AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4
Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10
http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php
http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm

UNIVERSITÉ DE LORRAINE

École Doctorale Humanités Nouvelles-Fernand Braudel

Thèse

Présentée et soutenue publiquement pour l'obtention du titre de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITE DE LORRAINE

Mention : « Lexicologie espagnole »

Par Mady Édouard DIATTA

Sujet :

L'emprunt lexical dans la langue espagnole actuelle : le cas de l'anglicisme et du gallicisme dans le domaine du sport

Le 20/11/2020

Membres du jury :

Rapporteurs :	Mme Alexandra ODDO	Professeur à l'Université Paris Ouest Nanterre
	Mme Isabelle RECK	Professeur à l'Université de Strasbourg
Examinateur :	M. Aly SAMBOU	Maître de Conférences à l'Université Gaston Berger (Saint-Louis, Sénégal)

Sous la direction de :

M. Marc LACHENY	Professeur à l'Université de Lorraine (site de Metz)
M. Stéphane OURY	Maître de Conférences à l'Université de Lorraine (site de Metz)

(EA 3943, Ecritures) et (EA 3944, CEGIL) : UFR ALL, Ile du Saulcy, 57045 METZ cedex 01.

Remerciements

Mes remerciements vont à ma famille (mon père, ma mère et mon oncle Gaspard NDIAYE) pour avoir patienté longtemps que la présente thèse se termine.

Je remercie à titre posthume mon père, Louis DIATTA, pour son soutien, notamment financier, durant mes années universitaires au Sénégal, ainsi que lors de mes toutes premières années en France. Ton soutien a été d'une importance capitale pour la suite de mes études supérieures.

Je remercie ma mère, Mariama Azala DIATTA, de m'avoir toujours prodigué ses conseils, transmis des valeurs telles que le respect et l'amour de l'autre et le mépris de la compromission.

Je veux aussi adresser un énorme et infini merci à mon oncle Gaspard NDIAYE qui m'a élevé, m'a vu grandir, m'a insufflé le culte de l'effort, de l'abnégation et m'a montré le chemin de l'école. Je te suis et te serai toujours redevable.

Je ne puis passer sous silence la présence de mes proches comme Omar NDIAYE, Abdoulaye Martin CAMARA, Omar Bolo SARR, Vincent GOMIS, Fodé Moussa NDIAYE (la liste est longue) d'avoir cru en moi et de m'avoir encouragé tout au long de ma thèse.

J'exprime ma reconnaissance à Aly SAMBOU qui, d'une part, m'a donné le goût ainsi que l'envie d'apprendre la langue espagnole (durant mes premières années universitaires à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis au Sénégal) et, d'autre part, m'a encouragé à m'engager dans la thèse.

À toi ma femme, Hassina, qui m'as apporté de précieux soutiens : moral et surtout financier, je ne peux que te remercier du fond du cœur. Je te remercie d'avoir toujours été là et d'avoir su trouver les mots idoines pour me remonter le moral pendant les moments difficiles.

Enfin et surtout, je veux exprimer ici ma profonde gratitude à mes directeurs de thèse : Marc LACHENY et Stéphane OURY, sans qui le présent travail ne serait pas arrivé à son terme. Je vous suis et vous serai toujours reconnaissant pour vos conseils, votre disponibilité et surtout votre patience tout au long de ce travail.

TABLE DES ABRÉVIATIONS

ACB = Asociación de Clubes de baloncesto.

ACF = Automobile club de France.

AFE = Asociación de Futbolistas Españoles.

ALL = Allemand.

ANG = Anglais.

BBVA = Banco Bilbao Vizcaya Argentaria.

CAT GRAM = Catégorie grammaticale.

CAT = Catalan.

DOCS = Documents.

BM = Club Balonmano.

EGM = Estudio General de Medios.

ESP = Espagnol.

ESQ = Esquimau.

FIFA = La Fédération internationale de football association.

FR = Français.

FREQ D'EMPLOI = Fréquence d'emploi.

GP = Grand Prix.

ITA = Italien.

JAP = Japonais.

JJ. OO = Juegos Olímpicos.

LAT = Latin.

MVP = Most Valued Player.

NBA = National Basketball Association.

NBRE = Nombre.

NEERL = Néerlandais.

NORV = Norvégien.

OCC = Occurrence.

OSSA = Orfeon Sincronic S.A.

OTAN = Organisation du traité de l'Atlantique nord.

PRO = Provençal.

RNE = Radio Nacional de España.

TNT = Télévision Numérique Terrestre.

TVE = Televisión española.

UCI = Union cycliste internationale.

DICTIONNAIRES

Ac. Auto = Academia autoridades.

A y B = Alemany y Bolufer.

A y B Sup = Alemany y Bolufer Suplemento.

Ac. Histórico = Academia Histórico.

Ac. Sup = Academia Suplemento.

Ac. Usual = Academia Usual.

Ac. Manual = Academia Manual

C.R = Castro y Rossi.

CREA = Corpus de Referencia del Español Actual.

CORPES = Corpus del Español del Siglo XXI.

DCECH = Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico de Coromines y Pascual.

DHLF = Dictionnaire historique de la langue française.

D.Sup = Domínguez Suplemento.

DRAE = Diccionario de la Real Academia Española.

EDHP = Dictionany on Historical Principles.

G y R = Gaspar y Roig.

M. B = Mez de Braidenbach.

NED = New English Dictionnary.

NTLLE = El Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española.

N. Taboada = Nuñez de Taboada.

R. Navas = Rodríguez Navas.

T y Gómez = Toro y Gómez.

T y P = Terreros y Pando.

INTRODUCTION

Les creusets de langues sont la plupart du temps des endroits propices à l'apprentissage de plusieurs langues. La Casamance, région située au sud du Sénégal, en offre un bel exemple, car on peut y rencontrer beaucoup d'idiomes tels que le diola, le créole, qui dérive du portugais eu égard à la proximité avec la Guinée-Bissau, le manjack, le mandingue, le peul, le wolof, etc.

Nous avons eu la chance de grandir dans cette région et d'y apprendre, en sus de notre langue maternelle qui est le diola, le créole et le wolof. Nous commençons à apprendre le français dès l'école primaire, car celui-ci est la langue officielle et d'enseignement au Sénégal. À cette langue occidentale viennent s'ajouter l'anglais et l'espagnol que nous avons commencé à apprendre en tant que langues vivantes à partir du collège. Ce statut de polyglotte depuis la prime enfance nous a non seulement donné la faculté d'apprendre les trois langues occidentales mais nous a aussi amené peu à peu à nous intéresser au contact des langues et aux interférences qui en découlent.

L'amour porté aux langues nous a motivé à nous inscrire, après le baccalauréat, au département de Langues Étrangères Appliquées de l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal afin d'approfondir notre niveau et de consolider nos acquis en langues étrangères (anglais et espagnol).

Arrivé en France en 2012 pour poursuivre nos études dans la même filière, nous nous sommes inscrit en Master TeTra (Technologies de la Traduction) et avons obtenu le diplôme en 2015. Notre amour pour les langues est indéniable, mais, parallèlement, nous sommes un grand amateur de sport (comme pratiquant et comme spectateur). Nous sommes certes pratiquant et amateur du football mais, en même temps, nous suivons avec beaucoup d'intérêt les différentes compétitions internationales (football, basketball, cyclisme, tennis)…

Après le Master 2, nous avons décidé de nous orienter vers la recherche en préparant une thèse de doctorat. Conscient de la passion portée conjointement aux langues et au sport, nous estimions judicieux et pertinent de travailler sur un sujet orienté vers ces deux centres d'intérêt. C'est à compter de cet instant que le sujet de la thèse a commencé à se préciser. Cependant, pour

mener à bien le travail, il nous a fallu tout d'abord déterminer un corpus précis permettant de faire les inventaires.

I.1. Justification du choix du sujet

Curieux de néologie en général, nous nous sommes intéressé plus particulièrement au phénomène d'emprunt linguistique[1] à l'heure de nommer un référent déterminé. Nous souhaitions préciser le domaine, et eu égard aux centres d'intérêt précités, ce domaine s'est dessiné naturellement : le sport, domaine porteur, à la fois populaire et très médiatisé.

Un état des lieux de la question nous a conduit à observer que si les emprunts linguistiques, et notamment les anglicismes et gallicismes, sont attestés depuis bien longtemps en espagnol, le domaine du sport ne fait l'objet que d'études parcellaires et qui, de surcroît, commencent à dater. À titre d'exemples, nous pouvons citer les travaux suivants: *Anglicismos y galicismos en el Mundo Deportivo de principios del siglo XX*, *Anglicismos en la prensa deportiva de principios del siglo XX y XXI: estudio contrastivo*, travaux réalisés par Carmen Lario-de-Oñate et de María Vázquez, et *Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50*, de Carmen Lario-de-Oñate, María Vázquez et Paloma López Zurita. Nous pouvons y ajouter le travail de Félix Rodríguez González intitulé *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüistica y sociolingüística*.

Rompu aux langues de traduction de notre formation initiale, nous avons donc décidé de travailler sur le sujet suivant : « L'emprunt lexical dans la langue espagnole actuelle : le cas de l'anglicisme et du gallicisme dans le domaine du sport ».

[1] Il existe deux grandes écoles spécialisées dans les études de contact de langues, à savoir l'école américaine et l'école européenne. La première centre ses recherches sur les cas du bilinguisme ou de la diglossie au Canada et aux États-Unis. Dans ce type d'étude, il s'agit de deux ou plusieurs langues qui ne bénéficient pas du même statut : langue supérieure et langue inferieure. C'est ce que Capuz apelle « *préstamo íntimo* » (*Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, Arcos Libros, 2004, p. 18). Quant à l'école européenne, il s'agit de langues qui ont le même statut (exemple : les gallicismes de la gastronomie en Espagne). Dans ce type de contact, il s'agit de la supériorité d'un pays (culture), dans un domaine (sport, gastronomie, armée, etc.), supériorité qui entraîne le transfert des mots. C'est précisément ce que Capuz qualifie de « *préstamo cultural* » (*Op. cit.*, p. 17). Rappelons qu'il existe des langues locales dans bien des pays européens comme en Espagne avec la co-officialité en Catalogne (espagnol/catalan), au Pays Basque (espagnol/basque) ou en Galice (espagnol/galicien). Toutefois, vu que notre étude porte sur trois langues de même statut (espagnol, français et anglais), elle sera axée, pour ce faire, sur l'emprunt culturel.

I.2. Hypothèse

Comme toute langue vivante, l'espagnol semble propice à l'intégration des termes exogènes : hapax, créations de discours ou néologismes au long cours finissant ainsi par se fondre dans le moule linguistique de la langue d'accueil. Le sport, à travers sa popularité et sa médiatisation, semble être un canal de pénétration quantitativement significatif des unités lexicales exogènes. En effet, suite à nos premières lectures du quotidien sportif *Marca*, nous avons relevé la présence assez importante d'anglicismes et de gallicismes comme « *córner* » ou « *maillot* ».

I.3. Problématique

Le présent travail tend à mettre en exergue la présence significative des anglicismes et gallicismes dans la presse sportive espagnole actuelle. Mais il faut souligner que ces importations subissent, dans la plupart des cas, des modifications avant d'intégrer la langue espagnole. C'est pourquoi nous voulons non seulement proposer une radiographie d'ampleur mais aussi souligner l'impact que cela peut avoir au moment d'introduire les formes étrangères, c'est-à-dire l'ajustement du tissu linguistique espagnol au niveau tant phonétique, graphique, morphologique ou grammatical que sémantique.

I.4. Méthodologie

Il s'agit d'inventorier le phénomène à observer dans un corpus déterminé (le quotidien sportif généraliste *Marca* dans sa version papier et numérique durant deux ans, 2015-2016). Il s'agit du plus gros tirage de presse en Espagne. Mais pour étendre nos inventaires, nous avons aussi décidé d'examiner deux dictionnaires relatifs au lexique sportif : le *Diccionario términos deportivos* de Recaredo Agulló (dictionnaire unilingue) et le *Dictionnaire bilingue du lexique sportif* de Jean-Raymond Lanot. Nous avons minutieusement étudié ces deux dictionnaires afin d'y relever tout anglicisme ou gallicisme. Chaque relevé dans ce corpus fera l'objet de tableaux spécifiques et d'un inventaire général.

La méthodologie une fois définie, reste à s'entendre sur le périmètre sémantique des termes convoqués.

I.5. Définitions des termes

Nous avons jugé pertinent de considérer le phénomène dans sa globalité afin d'en tracer les contours et de bien situer notre propos. Nous commencerons donc par la définition de

l'emprunt linguistique. Nous nous efforcerons ensuite de préciser la nature de l'emprunt lexical, de l'anglicisme et du gallicisme avant de nous intéresser à la langue du sport.

I.5.1. Emprunt linguistique

I.5.1.1. Ambiguïté du terme

L'emprunt linguistique implique deux éléments : le processus (le passage d'un élément linguistique d'une langue à une autre) et le résultat. Mais la conception de l'emprunt linguistique peut varier selon les langues. Si les termes semblent plutôt clairs en anglais – « *loanword* » pour le processus (ici par rapport à la langue donneuse) et « *borrowed word* » pour le résultat ou l'acceptation –, ils paraissent plus ambigus en français et en espagnol. En effet, ces deux langues emploient respectivement les termes « emprunt » et « *préstamo* » pour désigner « l'action d'emprunter » ainsi que « la chose empruntée ». Il y a donc là une nécessité de précision.

I.5.1.2. Définitions de l'emprunt linguistique

Dans les différentes définitions ci-dessous, nous pouvons constater que les auteurs conçoivent différemment le phénomène.

Selon Vittore Pisani, in *Sull'imprestito linguistico*, cité par Louis Deroy[2] : « L'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté ».

Theodor Lewandowski[3], in *Linguistisches Wörterbuch*, cité par Juan Gómez Capuz, définit l'emprunt linguistique en ces termes : « el préstamo lingüístico es el traslado o la recepción de un signo lingüístico de una lengua a otra, el cual implica el enriquecimiento del inventario léxico de una lengua a través del inventario de la otra lengua ». Dans cette définition, l'auteur reprend cette double valeur de processus et de résultat en utilisant la notion saussurienne de signe (signifiant et signifié).

[2] Louis DEROY, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres, 1956, p. 18.
[3] Juan GÓMEZ CAPUZ, *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*, Universitat de Valencia, 1998, p. 19.

La question de la réception implique un mouvement d'un point à un autre, opéré dans un espace-temps donné, ce qui amène J. Rey Debove[4] à définir l'emprunt en termes plutôt mathématiques :

> On appelle emprunt linguistique au sens strict le processus par lequel une langue L1, dont le lexique est fini et déterminé par l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas, et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également fini et déterminé dans l'instant T). Ce processus se déroule de l'instant T à l'instant T ; le temps écoulé entre T et T' est très variable.

Cannon Garland[5] insiste pour sa part sur l'adaptation de la forme et sur le calque. Il définit le terme comme suit : « el préstamo es la transferencia de un lenguaje a otro de elementos lingüísticos (formas, sonidos e incluso estructuras gramaticales), generalmente en una forma alterada y a veces total o parcialmente traducidos ».

Considéré comme une forme de néologie, Louis Deroy[6], dans sa définition du terme, évoque la phonétique, la morphologie, la syntaxe et le vocabulaire comme étant les parties affectées par l'emprunt linguistique :

> L'emprunt est donc une innovation du domaine de la parole. Il affecte des parties diverses de la langue : phonétique, morphologie, syntaxe, vocabulaire. Dans ce dernier cas, le plus fréquent, les grammairiens usent du terme « néologisme » quand ils veulent ranger l'emprunt dans une catégorie lexicologique précise. Le mot emprunté est en effet, par essence, un néologisme, c'est-à-dire une forme nouvelle introduite dans le vocabulaire d'une langue à une époque déterminée. Il se présente sous les différentes formes possibles du néologisme : mot nouveau, mot connu doté d'une signification nouvelle, mot transféré d'une catégorie grammaticale dans un autre.

Cette longue définition mettant l'accent sur le lexique se rapproche de celles du *Trésor de la Langue Française* – « L'emprunt linguistique est le fait pour une langue d'incorporer une unité linguistique, en particulier un mot, dans une autre langue » – et du *DRAE* : « Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma a otra ».

[4] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 19.
[5] *Ibid.*, p. 19.
[6] *Ibid.*, p. 4.

Ces diverses définitions montrent que le concept d'« emprunt linguistique » peut être considéré sous différents angles : l'emprunt phonologique, l'emprunt syntaxique, l'emprunt sémantique et l'emprunt lexical.

I.6. Types d'emprunts

I.6.1. Emprunt phonologique

L'emprunt phonologique consiste à importer des phonèmes d'une autre langue[7], ce qui conduit Christiane Loubier[8] à le qualifier d'emprunt de prononciation étrangère. C'est l'exemple de « gym », prononcé en français [**dj**im][9], une prononciation copiée de l'anglais. La prosodie, relevant également de la phonologie, consiste ici à reproduire l'accentuation tonique étrangère. C'est le cas de « football », prononcé en espagnol [***fút****bol*].

I.6.2. Emprunt syntaxique ou grammatical

L'emprunt syntaxique ou grammatical touche à la formation des phrases. Pour Javier Medina López[10], il traite des aspects morphologiques tels que les verbes, la voix passive, l'usage des adverbes et des prépositions mais aussi des expressions toutes faites. C'est l'exemple[11] des anglicismes français « *to meet expenses* » (« rencontrer des dépenses »), « *to leave a company* » (« quitter une entreprise »), « *to be on the plane* » (« être dans l'avion »), etc. En espagnol, on peut citer les anglicismes suivants : « *I am **at** Victoria station* », traduit par « *Estoy **a** la estación Victoria* » en lieu et place de « *Estoy **en** la estación de Victoria* ».

Concernant les gallicismes en espagnol, on peut évoquer la mise en relief : **c'est…que. C'est…qui**. Exemple : « C'est ici qu'ils se sont rencontrés ». Il arrive que des locuteurs espagnols traduisent cette phrase de la manière suivante : « *es aquí **que** se encontraron* ». Mais dans la phrase de départ, il s'agit d'un complément circonstanciel de lieu. Par conséquent, la forme correcte en espagnol est la suivante : « *es aquí **donde** se encontraron* ».

[7] *Ibid.*, p. 87.
[8] Christiane LOUBIER, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Montréal, Office québécois de la langue française, 2011, p. 16.
[9] *Ibid.*
[10] Javier MEDINA LÓPEZ, *El anglicismo en español actual*, Madrid, Arcos/Libros, S.L., 2004, p. 72.
[11] Christiane LOUBIER, *op. cit*., p. 15.

I.6.3. Emprunt sémantique

Dans ce type d'emprunt, on n'importe que le signifié (sens) du mot étranger qui vient s'ajouter à un terme préexistant dans la langue emprunteuse. C'est le cas de « réaliser »[12]. En plus de ses différentes acceptions – concrétiser, accomplir, effectuer, exécuter, etc. –, il prend le sens anglais de « constater la réalité de quelque chose ». Aussi le calque connaît-il le même procédé (importation du sens). Mais, contrairement à l'emprunt sémantique, le calque consiste non seulement à emprunter un sens mais encore à créer un nouveau mot à partir des signes préexistants dans la langue réceptrice. C'est l'exemple de l'anglicisme « *skyscraper* », traduit en français par « gratte-ciel ». En espagnol, on peut citer l'exemple de « *basketball* », presque supplanté par « *baloncesto*» ou « *balompié* » qui n'a pas (vraiment) connu fortune face à l'anglicisme « *fútbol* ».

I.6.4. Emprunt lexical

I.6.4.1. Emprunt intégral (brut) vs emprunt adapté (hybride)

Employé dans l'étude de l'emprunt du lexique (mots), l'emprunt lexical peut être subdivisé en deux champs :

- L'emprunt intégral ou brut : dans ce type d'emprunt, le mot est pris dans sa forme et son sens originel, sans adaptation. C'est le cas de « *dream team* » et « *maillot* ».
- L'emprunt hybride : dans ce cas d'emprunt, le mot importé subit une modification graphique et/ou phonologique. C'est l'exemple de « *gol* » et « *avalancha* ».

I.6.4.2. Emprunt direct ou indirect

L'emprunt est dit direct quand il entre dans une langue sans intermédiaire. C'est l'exemple de « *gol* » qui est passé directement de l'anglais à l'espagnol.

L'emprunt est dit indirect quand il passe par une ou plusieurs langues avant d'être reçu dans une langue déterminée, comme le précise Louis Deroy[13] :

> L'acquisition progressive d'emprunts implique donc des intermédiaires internes, c'est-à-dire des individus et des groupes restreints qui, oralement ou par écrit, en répandent l'usage.

[12] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *La Lexicologie*, Paris, Armand Colin, 1997, p. 149.
[13] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 191.

> Puisque ces individus et ces groupes ont, au préalable, repris le mot ou le tour nouveau hors de leur groupe linguistique et pas forcément au premier fournisseur, il faut compter aussi des intermédiaires externes.

C'est l'exemple de « sport » (voir « Emprunt aller-retour »).

Sorti du cadre sportif, nous pouvons citer[14] « chocolat, maïs, tabac ou tomate », mots venus de l'Amérique Latine et entrés dans la langue française par le truchement de l'espagnol.

Le mot « sport » a déjà été utilisé en espagnol, mais plus tard, avec la défense de la presse sportive, une partie de la langue espagnole[15] et le nationalisme du Général Franco[16], le mot anglais est supplanté par l'espagnol « *deporte* ».

I.7. Emprunt aller-retour

On parle de ce type d'emprunt quand une langue récupère d'anciens mots partis un temps à l'étranger, puis revenus sous une autre forme. Ce type d'emprunt se produit souvent entre deux langues ayant des contacts historiques de longue durée. Des exemples types d'emprunt aller-retour sont cités dans le livre d'Henriette Walter intitulé *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais* (Paris, Le Livre de Poche, 2001). Elle cite, entre autres, l'exemple de « toast ».

Louis Deroy[17] nous fournit les exemples suivants : de « bougette », petit sac, à « budget », de « tenez », terme du jeu de paume, à « tennis », de « pied de grue », image de l'arbre généalogique, à « pedigree », de « desport », amusement, à « sport » (aphérèse en anglais), de « record », souvenir, à « record », et de « chalenge », défi, à « challenge ».

I.8. Faux emprunts

Il s'agit des mots crées sur un modèle étranger mais qui n'est pas reconnu par ce dernier. Ce type de créations existe dans bien des langues, mais l'anglomanie actuelle peut nous servir d'exemple patent. C'est surtout dans le domaine du sport que de telles créations sont fréquentes

[14] Stéphane OURY, « Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI[e]-XVIII[e] siècles », Actes du colloque international de Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2003, p. 273-294, ici : p. 285.
[15] Olivera-BETRÁN, J. et Torrebadella-FLIX, X, *Del Sport al deporte. Una discusión etimológica, semántica y conceptual en la lengua castellana*, Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, 2015, p. 76-80.
[16] Félix RODRÍGUEZ GÓNZALEZ, *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística*, BRAE TOMO XCII • CUADERNO CCCVI, 2012, p. 5-6.
[17] *Op. cit.*, p. 19.

et transcendent parfois les limites des véritables nécessités linguistiques (emprunts nécessaires et emprunts superflus[18]). C'est en ce sens que Deroy[19] les considère comme des marques de snobisme et comme des pseudo-anglicismes. On peut citer les exemples de « rugbyman », « tennisman », « recordman », etc. Il est vrai que ces vocables existent en anglais, mais de telles combinaisons n'y sont pas reconnues. En anglais, ces trois mots ont pour équivalents respectifs : « *rugby player* », « *tennis player* » et « *record holder* ».

Mais ces pseudo-anglicismes sont une spécialité française, le français les introduisant ensuite dans les langues romanes comme l'espagnol, ainsi que le rappelle Juan Gómez Capuz[20] :

> este extraño fenómeno se puede complicar aún más cuando los falsos préstamos de la lengua A (el francés), acuñados con morfemas de la lengua B (el inglés), son a su vez transferidos a la lengua C (el español), lo cual los interpreta como genuinas palabras de la lengua B. En efecto, estos pseudoanglicismos franceses han sido tomados en préstamo por el español, lengua en la que han sido ingenuamente interpretados como verdaderos anglicismos (incluso en fuentes lexicográficas, donde son tildados de "anglicismo intolerable". El motivo de este extraño proceso se debe a que la influencia inglesa llegó a las lenguas románticas europeas a través del francés: así pues, Francia exportó a las naciones vecinas sus propios pseudoanglicismos, los cuales fueron aceptados sin problemas en unos países – como España – donde el conocimiento de la lengua inglesa ha estado poco difundido hasta época reciente.

I.9. Anglicisme

Selon le *Trésor de la Langue Française*, l'anglicisme peut se définir de deux manières : « Idiotisme propre à la langue anglaise ou un mot, un sens ou un tour syntaxique anglais introduit dans le vocabulaire ou la syntaxe d'une autre langue ».

Quant au *DRAE*, il propose trois définitions de l'anglicisme : « Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas ».

[18] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *op. cit*., p. 145.
[19] *Op. cit*., p. 64.
[20] Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid, Arcos/Libros, S.L, 2005, p. 64.

Pour Chris Pratt[21], l'anglicisme espagnol peut se définir de la manière suivante : « un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo un inglés ».

Pour Huyke Freiría enfin, in *Índices de densidad léxica : anglicismos en la zona metropolitana de San Juan*, cité par Lopez[22], il s'agit d'un élément linguistique anglais transformé afin d'être intégré dans la langue espagnole : « tanto la palabra cuya forma – ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original – proviene del inglés, como el significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español, el cual proviene de una inglesa ».

I.10. Gallicisme

Selon le *Trésor de la Langue Française* et le *DRAE*, le gallicisme se définit respectivement de la manière suivante : « Emploi, tournure propre à la langue française. Emprunt d'une langue étrangère au français ».

Quant au *Diccionario del español actual* de Manuel Seco[23], le gallicisme y est défini ainsi : « palabra o rasgo idiomático propios de la lengua francesa o procedentes de ella ».

María Moliner[24] considère, pour sa part, le gallicisme comme « una palabra o expresión del francés usado en otra lengua ».

À présent que l'emprunt linguistique et ses hyponymes ont été définis, le moment est venu de définir ce que nous appelons ici « langue du sport ». Langue de spécialité, elle sera observée dans le discours de la presse sportive et dans la langue (réservoir) d'un dictionnaire spécialisé et d'un lexique du sport.

I.11. Presse sportive

L'importance du sport moderne et sa démocratisation ainsi que les retombées économiques qu'il engendre conduisent les journalistes à s'y intéresser de plus en plus. Après avoir germé en Angleterre, le journalisme sportif est de nos jours au cœur des médias. Même s'il

[21] Chris PRATT, *El anglicismo en español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980, p. 115.
[22] Javier MEDINA LÓPEZ, *op. cit.*, p. 14.
[23] Manuel SECO, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 2005, p. 2285.
[24] María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2005, p. 662.

est considéré comme spécialisé (sport), il est en même temps pluraliste car il traite de beaucoup de sports, mais aussi généraliste car il s'adresse au grand public.

D'après Clara Sainz de Baranda Andújar[25], la presse sportive peut se définir ainsi : « se puede concluir que la prensa deportiva, hoy en día, es un medio especializado – impreso o digital –, cualquiera que sea su periodicidad a una audiencia generalista identificada con el mayor seguimiento a unos determinados equipos o actividades deportivas ».

Nous pensons que la presse sportive est, sous sa version papier et/ou électronique, un relai des événements sportifs de quelque nature que ce soit. En guise d'exemple, nous pouvons citer *L'Équipe* en France et *Marca* en Espagne.

Pour « contrer » un biais de spécialisation ou d'hyper-représentation du football, nous jugeons judicieux d'étendre le corpus initial à un DICTIONNAIRE DE LANGUE SPECIALISÉE et à un LEXIQUE du sport…

Le présent travail sera divisé en trois parties. Tout d'abord, nous retracerons dans les grandes lignes l'histoire du sport moderne. Il sera ici question d'évoquer sa genèse, souvent en Angleterre (sport moderne), et parfois en France. Nous mettrons l'accent sur l'introduction du sport en Espagne, sa réception, sa démocratisation ou popularisation et sa médiatisation.

Ensuite, il sera question des répercussions linguistiques consécutives. C'est ici que nous dresserons la liste des emprunts inventoriés qui sont à l'origine d'une langue de spécialité (lexique sportif) émaillée d'anglicismes et de gallicismes.

Enfin, dans la troisième et dernière partie, nous procéderons à une étude spécifique des emprunts. Ainsi, nous étudierons les premières occurrences des emprunts, les raisons d'emprunt, les différentes adaptations du signifié et du signifiant et les degrés d'intégration de l'emprunt en espagnol. Nous serons amené, pour terminer, à comparer la présence de ces anglicismes et gallicismes dans d'autres langues (portugais, italien, allemand par exemple) afin de déterminer si ces emprunts sont en passe de devenir des internationalismes. Nous tenterons, à la lumière des enseignements du passé et des tendances actuelles, de mettre en exergue les sports (émergents ou se popularisant en Espagne) pourvoyeurs des emprunts de demain.

[25] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *Mujeres y deporte en los medios de comunicación (1979-2010*), Thèse de doctorat, Getafe, 2013, p. 20.

PREMIÈRE PARTIE

LE SPORT OMNIPRÉSENT ET SOUS INFLUENCE ANGLAISE ET FRANÇAISE

CHAPITRE 1

ORIGINE ET HISTOIRE DES SPORTS

[…] pero la fecha clave fue la llegada en 1827 de Thomás Arnold (1795-1842) a la Rugby Public School, allí utilizaría los juegos como medio formativo para los alumnos, estos mismos los reglamentarían y organizarían. Así nació el embrión de lo que con el tiempo podríamos calificar como deporte moderno […].

Antonio Rivero Herraiz

I.1. Définitions

I.1.1. Le jeu

La première préoccupation de l'homme est de satisfaire ses désirs les plus élémentaires en vue de se maintenir en bonne santé : c'est ce que le philosophe Épicure appelle les désirs naturels et nécessaires tels que manger, boire dormir, etc. Il va sans dire que ces désirs sont vitaux pour l'homme, mais la vie ne se résume pas à ces besoins. En effet, pour rompre avec la monotonie, l'homme a trouvé des façons de se divertir, de se distraire : *le jeu*. Cette activité embrasse les jeux traditionnels, les jeux de hasard, les jeux tendant à développer l'intelligence humaine…

Les jeux traditionnels, divers et variés, sont intrinsèques à chaque société, à chaque culture. Nous pouvons en citer quelques-uns : la lutte traditionnelle des Îles Canaries, la pelote basque, la Soule – jeu de ballon pratiqué en Normandie et qui a fini par migrer en Angleterre. Ce sont ces jeux traditionnels, en l'occurrence la Soule, qui ont donné naissance à certains sports collectifs que nous connaissons de nos jours.

Quant aux jeux de hasard, ils consistent plus à l'obtention du gain que du divertissement. Ils consistent à miser sur le résultat d'un combat, d'une course, d'une compétition, etc. Ces pratiques sont encore d'actualité dans beaucoup de pays. En France, on peut citer le PMU, le Pari Sportif, Euro Million, etc. En Espagne, on peut citer la Lotería, la Primitiva, Euromillones, Bonoloto, Lototurf, les « quinielas », le « cupón » de la once, el gordo, la Lotería Nacional, etc.

Outre ces deux aspects, le jeu joue un rôle primordial dans l'épanouissement humain, car il participe au développement de l'enfant, comme le souligne Antonio Alcoba[26] :

> El juego supone la primera demostración de la evolución de la inteligencia del ser humano…El niño aprende jugando…La cultura no es solo un ramillete de conocimientos que se coloca delante del niño para que éste los memorice y tenga presentes en los momentos oportunos. El juego permite que cualquier actividad se pueda presentar no como aspecto agobiante, sino atractivo y hasta divertido.

[26] Antonio ALCOBA, *Enciclopedia del deporte*, Madrid, Librerías Deportivas Esteban Sanz, S.L, 2001, p. 16.

La définition du vocable « jeu » a donné lieu à de nombreuses controverses. Antonio Alcoba définit le jeu en ces termes : « El juego es la forma más natural de expresión de cuantos seres pertenecemos al género animal »[27].

Le *Trésor de la langue française* parle de son côté des règles dans l'accomplissement du jeu : « Le jeu est une activité divertissante, soumise ou non à des règles, pratiquée par les enfants de manière désintéressée et par les adultes à des fins parfois lucratives ».

On trouve presque la même définition dans le dictionnaire de la Real Academia Española, où le jeu est défini ainsi : « Ejercicio recreativo o de competición sometido a reglas, y en el cual se gana o se pierde ».

I.1.2. Le sport

Si le concept existe depuis la Haute Antiquité, le vocable est associé à l'Angleterre et indirectement à la France.

Au cours du XIX^e^ siècle, l'Angleterre a connu de profondes mutations socio-économiques qui ont provoqué un changement radical dans la vie quotidienne des Anglais. En effet, l'avènement de la révolution industrielle en Angleterre a généré un nombre important d'emplois. Au fil du temps, ces nouveaux emplois – qui ont engendré de longues heures de travail, parfois aliénant – ont donné lieu à un réel besoin de loisirs qui s'est traduit par les pratiques des jeux traditionnels.

Or le sport, tel que nous le connaissons de nos jours, tire son origine des jeux traditionnels. Sa portée internationale a fait que ses origines, mais surtout (ici) sa définition, se situent au centre des débats. Toutefois, avant d'essayer de donner une définition du vocable, il est intéressant de revenir sur son origine et d'en étudier, en même temps, l'équivalent en espagnol.

Il semble que le mot « *sport* » a été utilisé pour la première fois par les Provençaux. Pendant leur temps libre, les marins provençaux échouaient aux ports pour se reposer, ce qui a donné lieu à une sorte de divertissement, de distraction, de récréation. Selon le *Trésor de la langue française*, le vocable sport viendrait de l'ancien français DESPORT ou DISPORT.

[27] *Ibid*., p. 15.

Toutefois, c'est par l'entremise des Anglais que le mot sport connaît son succès actuel. En effet, c'est au Moyen Âge, lors de la conquête de l'Angleterre par Guillaume de Normandie[28], que les Normands ont transmis aux Anglais, parmi d'innombrables autres gallicismes[29], le mot DESPORT. Au fil du temps le mot s'érode et s'adapte pour donner la forme *to sport*, mais aussi *dispoter*, *dispoteress* (Pedro Rico)[30]. La corruption du vocable est corroborée par le *Trésor de la langue française* : « le mot sport est issu par aphérèse du moyen anglais *disport* et qui a été emprunté à la variante desport de l'ancien français "déport" au sens de plaisir, divertissement ».

Concernant le mot sport en espagnol – *deporte* –, Antonio Hernández[31] révèle qu'il tire son origine du latin « deportare », qui signifie transporter. Ainsi, on peut aisément constater que durant la basse époque le mot sport a une acception autre que de nos jours. Mais peu à peu, à l'instar de l'ancien français (*desport*, *disport*), le mot *deporte* renvoie à l'idée de divertissement, diversion, etc.

Contrairement au français qui a emprunté[32] à l'anglais le mot « sport » tel quel, l'espagnol reste plus proche du latin (ou de l'ancien français). Mais il faut souligner que, dans un premier temps, l'espagnol utilise le vocable « sport », comme en anglais. Toutefois, au fil du temps et pour des raisons linguistiques et parfois aussi politiques, la Real Academia Española – l'Académie espagnole – opte pour la forme actuelle : *deporte*. Joan Coromines, dans son *Diccionario etimológico de la lengua española*, indique que « deporte », d'origine latine, a été « ressuscité » au XX^{e} siècle pour traduire l'anglais « sport », qui vient lui-même du français « desport ».

Après avoir expliqué l'origine du vocable « sport », nous allons tenter d'en proposer une approche plus théorique. Autrement dit, qu'entend-on par sport ? Comme nous l'avons suggéré, la définition du sport a suscité beaucoup de controverses. La complexité de sa définition est telle que certains auteurs préfèrent ne pas se prononcer pour éviter d'en livrer une fausse définition.

---

[28] Henriette WALTER, *Honni soit qui mal y pense*, Paris, Le Livre de Poche, 2001, p. 15.
[29] *Ibid.*, p. 98-102.
[30] Pedro RICO, *El "Sport en España"*, Madrid, Talleres ESPASA-CALPE, S.A. 1930, p. 15.
[31] Antonio HERNÁNDEZ MENDO, *Acerca del término deporte*, revue électronique : http://www.efdeportes.com/ Universidad de Málaga, p. 1.
[32] Il s'agit en réalité plutôt d'un aller-retour, comme le qualifient Henriette et Gérard Walter dans le *Dictionnaire des Mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 2009, p. 379-380.

Avant de citer plusieurs auteurs, nous avons consulté le *Trésor de la langue française* qui définit le sport de la manière suivante : « Activité physique, le plus souvent de plein air et nécessitant généralement un entraînement, qui s'exerce sous forme de jeu ou de compétition, suivant des règles déterminées ».

Nombreux sont les auteurs qui tentent de proposer une définition opératoire du sport.

Selon Bernard M. (tiré de Jean-Jacques BARREAU, Jean-Jacques MORNE dans *Epistemología y antropología del deporte*), le sport peut être défini ainsi : « El deporte tiene el aspecto de una paradoja: es una palabra y un fenómeno comprendido por todos, pero que nadie, ni siquiera los más sabios especialistas, pueden definir correctamente »[33].

Si Bernard M. préfère s'abstenir de fournir une stricte définition du sport, il ne manque pas de théoriciens pour donner leur avis sur la question. En effet, Georges Hebert (1925), l'un des plus célèbres opposants du sport, cité par Antonio Rivero Herraiz[34], le définit ainsi :

> todo género de ejercicio o actividad física que tiene por objeto la realización de una *performance* cuya ejecución se basa, esencialmente, en la idea de lucha contra un elemento, una distancia, una duración, un obstáculo, una dificultad material, un peligro, un animal, un adversario y por extensión, uno mismo.

À en croire l'auteur, il s'agit là d'une défense personnelle contre un élément extérieur ou contre soi-même. Cette définition fait assurément songer à l'activité physique, au début de l'humanité. En effet, l'hostilité de la nature oblige l'homme primitif à prendre des mesures pour contrer toute forme d'obstacle, comme les tremblements de terre, les inondations, les prédateurs, etc. Ces catastrophes naturelles, l'instinct de survie et plus tard la chasse ont donné naissance aux premières activités physiques humaines telles que la course, la natation, la lutte ou l'haltérophilie.

Pierre de Coubertin, rénovateur des Jeux olympiques, cité lui aussi par Antonio Rivero Herraiz[35], définit le sport de la manière suivante : « El deporte es culto voluntario y habitual del intensivo ejercicio muscular, apoyado en el deseo de progreso y que puede llegar hasta el

[33] Antonio RIVERO HERRAIZ, *Deporte y Modernización*, B.O.C.M, Madrid, 2008, p. 21.
[34] *Ibid*., p. 22.
[35] *Ibid*.

riesgo ». Contrairement à Georges Hebert, Pierre de Coubertin souligne ici la volonté propre à l'individu de pratiquer le sport, une intention motivée par le dépassement de soi.

Par ailleurs, certains auteurs ont voulu montrer que le sport était une activité physique à caractère compétitif, qui se pratique non seulement en solitaire, mais aussi en groupe. Nous pouvons donc convoquer la notion de dépassement de soi employée par Pierre de Coubertin, un dépassement de soi qui engendre la compétition.

Mais la notion de compétition nécessite elle-même quelques explications. La compétition peut en effet se faire avec soi-même ou avec un tiers ou un groupe. C'est en ce sens que le chercheur espagnol Antonio Alcoba définit le sport comme « la actividad física, individual o colectiva, practicada en forma competitiva »[36].

D'autres auteurs ont tenu à mentionner la codification du sport pour montrer que c'est une activité soumise à une réglementation. C'est dans ce contexte que l'historien Carl Diem, par ailleurs fondateur de l'Académie Olympique Internationale (1962), définit le sport en ces termes : « El deporte es un juego portador de valor y seriedad, practicado con entrega, sometido a reglas, integrador y perfeccionador, ambicioso de los más altos resultados »[37].

Il va sans dire que les différents théoriciens ont chacun leur vision du sport et que, bien évidemment, les définitions sont diverses et variées. Toutefois, suite à l'analyse des différentes définitions, il nous semble que les auteurs s'accordent tout de même sur certains aspects. Tous s'accordent notamment sur la notion d'exercice physique, un aspect effectivement indéniable de l'activité sportive.

Néanmoins, nous pensons que les termes *groupe*, *abnégation* et surtout *règles* auraient gagné à être intégrés dans les définitions précitées, dans la mesure où il s'agit de paramètres essentiels dans le sport tel que nous le concevons de nos jours. Le sport collectif, notamment, permet de développer des valeurs comme la solidarité. Dans un match de football, par exemple, les joueurs doivent s'entraider pour contrer l'adversaire. Le sportif doit faire preuve d'abnégation (renoncement, sacrifice dans un intérêt supérieur, selon le *Trésor de la langue française*) et de dépassement de soi, renonçant parfois à sa gloire personnelle et allant au bout de ses limites pour

[36] *Ibid*.
[37] In Antonio RIVERO HERRAIZ, *Deporte y Modernización*, *op. cit.*, p. 23.

le bien de l'équipe. Les sportifs sont, par ailleurs, contraints de respecter les règles imposées par les plus hautes instances de chaque sport, comme la FIFA (Fédération internationale de football association).

Si l'on s'en tient à ces définitions, les termes jeu et sport présentent une différence ténue. Cette nuance peut être résumée ainsi : alors que le jeu – un acte *naturel* – se présente tout simplement comme un moyen de divertissement, le sport constitue une activité physique, intellectuelle, réglementée et qui peut revêtir un caractère compétitif. Si le sport est avant tout un jeu (le sportif prenant plaisir à l'exercer), le jeu, lui, n'est pas forcément un sport.

I.2. Sport primitif

Il est vrai que le sujet de la première partie de notre travail concerne le sport moderne. Cependant, pour bien comprendre le présent et pour bien se projeter dans le futur, connaître, ne serait-ce qu'en partie, le passé est un passage obligé. Nous vivons dans un monde en perpétuelle évolution tant au niveau personnel que socioculturel. Les us et coutumes se transmettent et se modifient d'une génération à l'autre. Ainsi, avant de parler du sport comme nous le concevons aujourd'hui, il est important de remonter à ses origines, sans pour autant y consacrer trop de temps.

Nombreux sont les historiens affirmant que le sport est un phénomène qui remonte pour ainsi dire aux origines[38]. En effet, le sport a existé sur tous les continents, dans toutes les civilisations et dans toutes les sociétés. Jusqu'au Moyen Âge, les civilisations ont soumis le sport à des critères religieux, politiques, spirituels, militaires et économiques précis, comme le souligne Antonio Alcoba[39] :

> Todas las instituciones, en una u otra forma, se implican en el fomento del juego y siempre por interés propio. La religión como argumento de mejora de la moralidad ; la milicia, por tratarse de un elemento capacitador del desarrollo físico de los ejércitos; en lo cultural, porque el deporte eleva el espíritu u despierta la psique; la política, como es conocido, extrae beneficio del juego como evasión del pueblo de los problemas que los gobernantes no solucionan, y, en lo económico, porque el juego comienza a ser un espectáculo que atrae y

[38] *Más viejo que el andar a pie*, comme dirait l'espagnol.
[39] *Op. cit*., p. 38.

> agrada al pueblo y se fomenta con premios que, con el paso del tiempo, se convierte en espectáculo, en todos los pueblos y civilizaciones de los cinco continentes.

Ainsi, nous souhaitons exposer ici les vestiges relatifs au sport que ces civilisations – la Grèce antique, les Indiens d'Amérique du nord et du sud en passant par les Sumériens, les Chinois, les Japonais etc. – nous ont légués.

Le sport aurait existé chez les Sumériens, chez des peuples tels que les Babyloniens, les Hittites, les Égyptiens… Dans la civilisation sumérienne, le sport revêt un caractère religieux. En effet, les sportifs de cette civilisation pratiquent le sport pour rendre hommage à leurs dieux. Marduc (dieu) est un exemple des dieux qui assistent souvent aux événements sportifs. Les Sumériens pratiquent des sports tels que la chasse, les courses de chevaux, la lutte, la natation, l'escrime[40]...

Parmi les grandes civilisations, la civilisation égyptienne a légué à la postérité un héritage considérable visible à travers les peintures et inscriptions sur les murs des temples, les tombes, dans les bibliothèques… Il y apparaît que le sport est pratiqué dans cette société sans discrimination de classes, c'est-à-dire qu'il s'étend des plus basses aux plus hautes classes de la société égyptienne. Antonio Alcoba[41] nous rapporte à ce sujet que, dans la tombe du Prince Bagti, de la 11e Dynastie, à Beni-Hassan (Égypte), correspondant aux années de 2040 à 1991 avant J.-C., il existe, sur diverses parcelles du mur de la tombe, des représentations d'une forme diverse et variée de pratiquer la lutte. Outre la lutte, la chasse ainsi que les ancêtres de la gymnastique, l'athlétisme, le ballon, le hockey, l'escrime, la boxe, l'haltérophilie et la natation auraient également existé dans la civilisation égyptienne.

La Chine, à l'histoire multimillénaire, a légué, elle aussi, à l'humanité des découvertes qui lui ont servi et continuent à lui servir à travers des inventions telles que la boussole, l'imprimerie, le papier ou la poudre à canon. Si la science était et est encore un des points forts des Chinois, ceux-ci manifestent un fort penchant pour les jeux et les sports. Il a de fait existé une sorte de football en Chine dès l'an 1300 avant J.-C. Il faut toutefois ajouter que bien d'autres sports tels

[40] *Ibid.*
[41] *Ibid.*, p. 39.

que la boxe, le polo, la gymnastique, l'équitation, la lutte, l'athlétisme, l'haltérophilie et les courses hippiques ont également été pratiqués en Chine[42].

Il a été dit plus haut que les premières activités physiques exercées par l'homme l'ont été en réponse à l'inhospitalité de son environnement. Il faut ajouter à cela la vie en communauté (tribu), qui a été un facteur déterminant dans la création de certains sports, comme la lutte. Les hostilités communautaires et intercommunautaires ont poussé l'homme à se préparer physiquement mais également tactiquement afin de se défendre et d'assujettir ses semblables. Des sports tels que les arts martiaux, dont est dérivé le judo par exemple, ont vu le jour au Japon dans cette optique. D'autres sports comme l'aïkido, le karaté et le kendo sont aussi le fruit de la créativité japonaise en matière de sport. À ces sports traditionnels du Japon s'ajoutent les jeux de ballon, le tir à l'arc, l'escrime, le hockey, l'équitation ou la gymnastique.

La « découverte de l'Amérique » par Christophe Colomb, en 1492, mérite certains éclaircissements. Cette simplification (ou abus de langage) ne doit pas faire oublier que ce continent a abrité nombre de cultures et de civilisations. En effet, il existe en Amérique des civilisations précolombiennes telles que les Mayas, Aztèques, Incas, etc., des civilisations connues pour leurs connaissances en art, en architecture, en agriculture, en mathématiques, ainsi qu'en astronomie.

Il est difficile de préciser avec exactitude l'origine du jeu de ballon. Mais il semble qu'il remonte à la civilisation amérindienne et, concrètement, à l'Amérique centrale. Là aussi, comme pour les Sumériens, le jeu de ballon revêt un caractère très religieux car, dans le livre Saint des Mayas, appelé *Popul–Vuh*, il est mentionné que le jeu de ballon est pratiqué dans cette société. Cela porte à croire que le sport y est pratiqué sous l'égide de la religion[43].

Cependant, à cette époque, on assiste à une absence ou à un flottement de cadre normatif du jeu. Comme chez les Aztèques, le jeu de ballon se pratique un peu partout de la même manière. Sur un terrain plan et dégagé, sans arbitre, sans limitation de temps, tout le monde peut prendre part au jeu comme bon lui semble. Qui plus est, le changement de camp est autorisé. C'est, en effet, pendant ces matches aussi illimités dans le temps que désordonnés que l'on

[42] *Ibid.*, p. 40.
[43] *Ibid.*, p. 43.

assiste à des règlements de compte entre participants. La brutalité du jeu est telle que les matches se soldent souvent par des blessés, et parfois même par des morts[44].

Le sport se pratique passionnément dans la civilisation amérindienne. Même les élites s'y adonnent avec un engagement indéniable, au point d'y sacrifier leur vie :

> En Copán, donde se encuentra magníficamente conservado un campo para el juego de la pelota, se encuentra un altar, llamado altar Q, en el que se muestran las imágenes de sus diferentes reyes hasta que el último, al perder un partido con otro rey, fue decapitado. Hasta esos extremos llegaba la pasión por el juego[45].

Selon Antonio Alcoba[46], on peut souvent assister, avant les matches, à des sacrifices sanglants, et ce au gré des décisions des adversaires. C'est ce qui aurait probablement conduit à la décapitation dudit roi. Un tel événement laisse présager qu'à cette époque les terrains étaient souvent le théâtre de violences.

Le sport occupe une place importante dans la civilisation amérindienne. Si la plupart des événements sont organisés le jour, les Amérindiens peuvent aussi s'affronter sportivement la nuit. Même la *gent* féminine dispose de son temps pour pratiquer le sport. Et il n'y a pas que le jeu de ballon qui intéresse les Amérindiens. L'athlétisme est aussi au cœur des activités sportives. En effet, des courses de plus de 2000 mètres sont organisées de temps en temps. Mais ces courses ont une particularité : elles sont susceptibles de durer parfois plus de vingt-quatre heures.

Si les civilisations d'Asie et d'Amérique affichent un penchant manifeste pour ces activités, le cas de la Grèce est le plus édifiant. De fait, la civilisation grecque a sans conteste influencé l'histoire du sport. Les Grecs anciens se sont profondément investis entre autres dans la sculpture, l'architecture et la poterie. Notons que la religion – polythéiste – était au centre de toutes leurs activités. La division de la Grèce en micro-États en l'an 800 avant J.-C. donne naissance à de grandes cités comme Sparte, Athènes, Olympie..., placées sous la protection des dieux. Mais chacune de ces cités dispose de son propre dieu. La plupart d'entre elles ne sont pas disposées à accueillir tous les Grecs. Mais *Olympie* fait exception. C'est une cité particulière, car tous les événements, de quelque nature qu'ils soient – libations, sacrifices, processions, concours

[44] Richard D. MANDELL, *Historia cultural del deporte*, Barcelone, Ediciones Belleterra, S.A, 1986, p. 164.
[45] Antonio ALCOBA, *op. cit*., p. 43.
[46] *Ibid*.

ainsi que jeux sportifs –, s'y déroulent. Parmi toutes les compétitions précitées, ce sont les Grecs qui sont les précurseurs de l'esprit de compétition, appelé *agôn*. En fait, l'activité physique y joue un rôle central, si bien que le développement du corps – *la beauté du corps humain* – constitue une des préoccupations phares de la société. Le sport devient l'affaire de tous et, en conséquence, impacte la politique, la religion, la milice et la culture[47]. La ville qui a le plus marqué les esprits par ses activités sportives est sans aucun doute Olympie. La pratique du sport y prend une forme plutôt festive, célébrée par des athlètes dans le sanctuaire d'Olympie.

Mais comment expliquer l'intérêt que la religion, la milice, la politique et la culture portent au sport dans cette civilisation ? La perpétuelle tension – *situation de guerre* – existant entre les peuples exige une bonne préparation physique des armées. Pour ce faire, la milice voit dans le sport un parfait moyen de préparer ses soldats. Pour que le sport puisse faire partie intégrante des activités d'une société, les politiques doivent mettre en place des équipements adaptés. Ainsi, en Grèce, des stades, des gymnases, des arènes ont été construits un peu partout dans les villes. Cependant, derrière ces équipements à outrance se cache une autre réalité. L'encouragement à la pratique du sport par les politiques tend, en réalité, à détourner les Grecs des vrais problèmes socio-économiques dont souffre le pays. La religion est au centre de toutes les activités quotidiennes grecques. Non seulement les villes sont protégées par les dieux mais ces derniers veillent à ce que les jeux se déroulent dans de bonnes conditions. En général, les événements sportifs se passent sous le contrôle des dieux tels que Zeus, Poséidon, Héra, Athéna ou encore Chronos. La création de l'écriture joue un rôle essentiel dans la conduite des affaires économiques, juridiques, commerciales et autres. En dehors de son importance capitale dans la gestion des affaires courantes, elle se présente aussi comme le témoin d'un peuple riche en événements. C'est, en effet, à partir de ce moment que l'on peut situer l'existence du sport en Grèce, avec notamment le début des Jeux olympiques (776 av. J.-C.)[48].

Les Jeux olympiques viendraient de la cité d'Olympie, l'une des cités les plus enclines à recevoir les événements sportifs. Plusieurs légendes seraient à l'origine de la création de ces jeux. La première concerne les douze travaux d'Hercule : Hercule tue ses enfants et, pour se laver de ses péchés, demande de l'aide à l'Oracle Pythie. Celle-ci lui fait savoir qu'il doit, pour y parvenir,

[47] *Ibid*., p. 45.
[48] *Ibid*., p. 47.

se mettre au service d'Eurysthée, son plus vieil ennemi. Eurysthée en profite pour lui ordonner d'accomplir douze travaux, qui sont aussi inutiles qu'improbables. Mais grâce à la puissance inouïe d'Hercule, celui-ci parvient à relever le défi après des années d'efforts surhumains. C'est d'ailleurs de cette force surnaturelle qu'est issue l'expression avoir une force herculéenne, qui signifie être doté d'une force surnaturelle, colossale, comparable à celle d'un héros. Voici pour rappel les douze épreuves auxquelles Hercule a été soumis :

- Tuer le lion de Némée
- Tuer l'hydre de Lerne
- Capturer le sanglier d'Érymanthe
- Capturer la biche de Cérynie
- Faire fuir les oiseaux du lac Stymphale
- Capturer le taureau du roi de Crète
- Capturer les juments de Diomède
- Dérober la ceinture d'Hippolyte
- Nettoyer les écuries d'Augias
- Capturer les bœufs de Géryon
- Dérober les pommes d'or du jardin des Hespérides
- Dompter et ramener le chien Cerbère

Après avoir nettoyé les écuries d'Augias, il tue le roi et toute sa famille. Pour fêter cette prouesse, les Jeux olympiques sont instaurés, dans les années 1253-1255 avant J.-C.

La deuxième légende est celle d'Hippodamie. Il s'agit d'une jeune fille très belle et convoitée par tous. Son père, Oenomaüs, passionné des courses de char, pose une condition : pour épouser sa fille (Hippodamie), il faut pouvoir le vaincre dans une course. La proposition est *a priori* alléchante et réalisable. Elle s'avère néanmoins à haut risque, car tout perdant sera immolé. La course est fixée entre Pise et Corinthe. Oenomaüs a, jusque-là, remporté treize des treize courses organisées, exécutant ainsi les malheureux prétendants. C'est finalement Pélops qui parvient à vaincre Oenomaüs en lui jouant un mauvais tour. En effet, quelques heures avant la course, il aurait changé les roues du char d'Oenomaüs, et lors de la course, le char du fameux Oenomaüs se serait renversé, lui coûtant ainsi la vie. Les Jeux olympiques seraient nés pour célébrer la victoire du prétendant, vers 1370 avant J.-C.

La dernière (et la plus impressionnante) légende concerne Chronos et sa femme. Un Oracle prévient Chronos qu'un jour ou l'autre il sera détrôné par l'un de ses fils, qu'il aurait eu avec Réa. Mais il est hors de question pour Chronos de déchoir. Il décide alors de dévorer tous les enfants de Réa. Après qu'il eut tué bon nombre de ses fils, sa femme décide de le leurrer. À la naissance de Zeus, elle trompe son mari en lui faisant avaler une pierre au lieu du nouveau-né. Envoyé ailleurs, Zeus grandit, revient et affronte son père qu'il finit par tuer. Après avoir redonné vie à tous ses frères, il décide de fêter dignement son exploit.

Ces légendes sont très répandues, de sorte que dans bien des villes sont célébrés les Jeux olympiques, chacune les préparant à sa manière. La ville qui donne le plus d'ampleur et de lustre à cet événement est Olympie, d'où le nom de Jeux olympiques.

Toutefois, les jeux sont d'abord célébrés pour rendre hommage à Zeus. Ils sont soumis à un certain nombre de règles : être de nationalité grecque, être un homme libre et ne pas avoir de contentieux avec la justice. Ce sont là des conditions préalables à remplir afin de pouvoir participer aux Jeux. En dehors de ces conditions, il en existe d'autres. Des règles s'appliquent à la lutte, au pugilat et au pancrace. Il y est interdit de donner la mort à l'adversaire, de mettre le doigt dans les yeux de son adversaire, de le pousser hors de l'arène, et il ne faut pas contredire les juges. Pour ceux qui ne sont pas satisfaits de la décision des arbitres, ils peuvent déposer un recours auprès du Sénat.

Le succès des Jeux olympiques est tel que tous les secteurs de la société s'en ressentent, surtout l'économie, car les temples construits pour rendre hommage à Zeus et Héra attirent les étrangers. La ville devient le centre du monde ; on y afflue du monde entier : d'Asie, d'Europe, d'Afrique… Ainsi, Olympie se développe au rythme des recettes générées par les Jeux.

L'émulation devient palpable entre les villes. En effet, avoir un champion constitue un immense honneur pour chaque cité. Peu à peu, les sportifs commencent à recevoir des bourses pour se préparer en vue des compétitions. Les privilèges vont crescendo. En fait, outre les bourses, ils reçoivent des primes ainsi que des cadeaux et, en même temps, ils jouissent d'une grande réputation (comme d'ailleurs certains de nos grands sportifs actuels). Ils sont exemptés de

payer les tributs ou impôts (et ils n'ont alors pas besoin de chercher de paradis fiscaux). Ce sont là les premiers privilèges qui ont conduit à la professionnalisation des sportifs selon A. Alcoba[49].

Le spectacle commence à prendre de l'ampleur et gagne les citoyens, au point que ceux-ci renoncent à leurs occupations quotidiennes comme le travail. Au fil du temps, les religieux y voient des inconvénients, car ils jugent que les Jeux prennent le pas sur la religion. En outre, la présentation des lutteurs (nus dans les stades lors des combats) est contraire aux préceptes religieux.

La professionnalisation altère les principes des Jeux olympiques. Les supporters exigent que les combats soient plus durs. On assiste à des combats qui dégénèrent à tel point que les organisateurs s'alarment de cette violence. Mais rien n'est fait. Le non-respect des règles débouche sur des dérives dans les arènes. Le « fair-play » (si l'on veut bien nous pardonner l'anachronisme du terme) grec perd du terrain au profit de la violence, comme l'évoque Manuel Zambrana Contreras[50] :

> Las competiciones más habituales se dedicaban a ejercicios violentos, luchas desmesuradas entre gladiadores, luchas entre hombres y fieras, carreras de carros y representaciones bélicas. El fair-play griego brillaba por su ausencia, y se admitía todo tipo de trucos, sin apenas reglamentación alguna.

Toutes les conditions sont réunies pour que les athlètes se consacrent exclusivement à l'exercice de leur métier. La quête d'une renommée aussi locale qu'internationale passe impérativement par des sacres au cours des combats. Il incombe au héraut de prononcer les noms des vainqueurs. Tout le monde souhaite contribuer à la promotion du sport. Poètes, sculpteurs et orateurs y voient aussi une certaine manière de transmettre leurs savoir-faire. Les poètes magnifient les prouesses des vainqueurs ; les sculpteurs n'hésitent pas à dédier leurs travaux aux athlètes, tandis que les orateurs chantent sans réserve la gloire des athlètes.

Le pancrace, sport populaire de l'époque, est un exemple patent de la violence des combats. Durant cette épreuve, tous les coups sont permis. Ce sport se pratique dans une arène aménagée avec du sable. Les athlètes se livrent à un combat sans merci où le plus fort peut

[49] *Op. cit*., p. 55.
[50] Manuel ZAMBRANA CONTRERAS, *Historia y Breve Evolución del Deporte en España, "Desde la Educación Física de Amorós a la Gestión del XXI"*, Madrid, Círculo de Gestores, 2005, p. 12.

donner la mort à son adversaire. Leontiskos Mesana a remporté à deux reprises des titres olympiques au cours du V^e siècle, mais son sacre est le fruit d'atrocités hors norme. II a non seulement dominé ses adversaires, mais il est allé jusqu'à leur arracher des doigts. Arranquion, vainqueur à deux reprises, a perdu la vie dans une tentative de remporter son troisième sacre, étranglé par son adversaire qui, ayant les doigts coupés, abandonne avant même la mort d'Arranquion. Les juges attribuent alors la victoire à Arranquion à titre posthume. Cette violence dans les combats est relevée notamment par Teresa González Aja[51] :

> Una de las modalidades de lucha de las Olimpiadas antiguas, la constutuía el pancracio, donde el nivel de dureza parecía no tener límites: prácticamente todo estaba permitido, zancadillas, sacarse los ojos, agarrar los pies, la nariz, las orejas, retorcer dedos o brazos o, incluso, estrangular.

Outre les coups violents que les athlètes s'assènent sans pitié, nous pouvons citer d'autres irrégularités. Comme nous le voyons de nos jours, les terrains de boxe par exemple sont entourés d'un ring pour circonscrire l'aire de combat. Pour un meilleur équilibre des combats, il est plus judicieux de confronter des lutteurs ayant quasiment le même poids. Toutefois, confronter des lutteurs de poids distinct est une des réalités des compétitions grecques de cette époque-là.

Les violences, et surtout la question religieuse, conduisent les autorités à mettre un terme aux combats. Il faudra attendre l'an 343 pour assister à la décision officielle d'en finir avec tout mouvement sportif. C'est l'empereur Constantin le Grand, converti au christianisme, qui a décidé pour la première fois de l'interdire. Pour en durcir l'interdiction, la peine de mort a été instaurée pour quiconque s'adonne à un combat. La menace de l'abolition des Jeux à Olympie est telle que la statue de Zeus est transférée à Constantinople. À la suite de l'abolition des combats et de l'invasion étrangère, la ville est l'objet d'un autre malheur. En 551 et 552, Olympie est le théâtre d'une catastrophe naturelle – un tremblement de terre – qui cause d'énormes dégâts, faisant ainsi disparaître littéralement la ville[52].

[51] Teresa GONZÁLEZ AJA, *Introducción del deporte en España*, Madrid, Edilupa Ediciones, 2003, p. 19.
[52] *Ibid*., p. 55.

I.3. Les écoles de gymnastique ou le retour du sport

L'interdiction du sport, la dévastation d'Olympie par le tremblement de terre et l'invasion de celle-ci par des étrangers ont contribué à la disparition des compétitions en Grèce. Le transfert à Constantinople de la statue de Zeus n'a pas réussi à préserver la réputation des Jeux olympiques grecs. Ainsi, le sport et l'éducation physique encouragés par les autorités grecques ont perdu du terrain – ce qui a inéluctablement conduit au déclin du sport.

Toutefois, bien plus tard, une lueur d'espoir commence à pointer pour encourager de nouveau l'éducation physique. Jean-Jacques Rousseau dans *Émile ou de l'éducation*, publié en 1762, pose déjà les jalons d'un exercice qui, au fil du temps, va occuper une place croissante dans la société. Il défend l'idée selon laquelle l'activité physique doit faire partie des disciplines enseignées à l'école pour les jeunes. Il considère que cette discipline peut largement contribuer à l'éducation des jeunes en développant leur maturité.

Et c'est à partir du XIX[e] siècle que l'éducation physique commence à occuper un rôle central dans la vie quotidienne. En effet, au cours de cette période, les quatre grandes écoles de gymnastique ont fait leur apparition afin de favoriser l'exercice physique.

Dans les lignes qui vont suivre, nous allons revenir en détail sur ces quatre grandes écoles : l'école allemande, appelée aussi l'école du centre, l'école suédoise ou nordique, l'école française ou de l'ouest et l'école anglaise, communément appelée sport anglais, comme nous le rappelle Antonio Rivero Herraiz[53].

I.3.1. L'école allemande

On ne peut pas parler de l'histoire de l'école allemande sans mentionner J.F. Christian Guts Muths (1769-1839), un passionné des idées de Basedow et des idées de Rousseau. Amoureux de la « gymnastique » (*Gymnastik*) pour ses vertus, Guts Muths se bat pendant des années pour l'introduction de cette discipline dans le programme scolaire[54].

Mais le déclic de la gymnastique allemande se produit avec Friedrich Ludwig Jahn (1778-1852), dit le « Turnvater Jahn » (*père de la gymnastique*). Il utilise la gymnastique (qu'il appelle

[53] Antonio RIVERO HERRAIZ, *Deporte y Modernización*. La actividad física como elemento de transformación social y cultural en España, 1910-1936, Séville, Editorial Wanceulen, 2005, p. 25.
[54] *Ibid*., p. 27.

Turnen) pour sensibiliser la jeunesse aux valeurs de la nation à la suite de la défaite allemande face aux troupes de Napoléon, défaite qui a énormément affecté toute une génération. Face à la domination française incarnée par l'armée de Napoléon et à la scission du pays, Jahn considère que la gymnastique représente le moyen parfait d'assurer l'unité nationale[55].

En substance, on peut dire que la conception que Jahn a de la gymnastique est double : former les jeunes (la souplesse du corps, l'énergie, le courage…) d'une part, et surtout leur inculquer un fervent patriotisme (la gymnastique les formant pour défendre la patrie) d'autre part.

I.3.2. L'école suédoise

L'école suédoise a vu le jour grâce à Pehr Henrik Ling (1776-1839). Il s'inspire du modèle Guths Muths, vu pour la première fois à Copenhague, et installe la gymnastique dans son pays, d'abord à l'université de Lund où il a servi en qualité de professeur d'escrime mais aussi de gymnastique[56]. Contrairement au modèle allemand, dont le matériel fait un peu de bruit, il installe un système plus silencieux. Il oriente même sa gymnastique vers la guérison médicale, c'est-à-dire vers la physiothérapie, en passant par l'esthétique et la pédagogie[57].

Le système de Ling est inclusif, c'est-à-dire qu'il ne fait de différence ni de sexe ni de poids. Hommes et femmes, quel que soit leur poids, peuvent pratiquer cette forme de gymnastique. Le succès de Pehr Henrik Ling est tel que le roi de Suède ordonne, le 29 avril 1813, la construction d'un centre de formation de professeurs de gymnastique, qui est d'ailleurs le premier centre dans toute l'Europe[58].

I.3.3. L'école française

Vu la montée en puissance de la gymnastique allemande et suédoise, la France ne veut pas être en reste. L'influence allemande est logiquement plus palpable dans les régions limitrophes avec l'Allemagne : l'Alsace et la Lorraine.

---

[55] *Ibid*.
[56] *Ibid*., p. 28.
[57] *Ibid*.
[58] *Ibid*., p. 29.

Toutefois il faudra attendre l'arrivée de Francisco Amorós, un passionné de gymnastique, pour voir décoller la gymnastique française. Amorós, exclu de son pays natal, s'emploie alors à améliorer la gymnastique française :

> Amorós, por su condición de afrancesado es detenido, puesto en libertad y deportado. Llega a Francia en 1814 y se instala en París. Al año siguiente, en 1815, comienza su larga lucha por establecer en Francia un "bon système d' éducation physique, gymnastique et morale" y propone los medios necesarios para realizarlo, así como los locales o gimnasios que la importancia de tal sistema reclama y merece[59].

À l'instar de ses prédécesseurs, il s'inspire des idées des intellectuels qui ont rayonné lors du siècle des Lumières. En s'inspirant de Pestalozzi, il fonde l'Institut Militaire Pestalozziano de Madrid en 1806 qui, malheureusement, ferme ses portes deux ans plus tard[60].

La défaite de Joseph Bonaparte en 1813 à Victoria change le cours de l'histoire de la gymnastique espagnole. Amorós, accusé de renégat pour avoir été sympathisant français, est déclaré *persona non grata*. Il quitte son pays natal, s'installe en France et obtient la nationalité française.

En France, il se propose d'enseigner la gymnastique et l'escrime (à l'Institut Dourdon). Le maréchal de Gouvion-Saint-Cyr, alors ministre de la guerre, introduit la gymnastique au sein de l'armée. C'est ainsi qu'en 1819 Amorós se met à enseigner la gymnastique au Gymnase Normal Militaire de Grenelle[61].

En 1837, le Gymnase Normal Civil et Militaire d'Amorós ferme ses portes. L'importance des idées de la gymnastique d'Amorós, ancrée dans la psychologie française, conduit à l'ouverture d'une autre école. En 1852, à travers les idées et le modèle de la gymnastique d'Amorós, l'école de Joinville ouvre ses portes. Napoléon Laisné, professeur de gymnastique, est

[59] Elena CALDITO PAREDES, Jaime BARBA FERNÁNDEZ, José Mª CASTILLO SALAZAR, *Francisco Amorós, El primer gimnasiarca español*, 2011, p. 20.
[60] *Ibid*., p. 4.
[61] *Ibid*., p. 21.

à l'origine d'une telle initiative. Son idée est tout d'abord de pérenniser les travaux d'Amorós, mais aussi de proposer un contenu susceptible de s'adapter aux écoliers[62].

I.3.4. L'école anglaise

Cette école est l'œuvre d'Arnold Thomas (1795-1842). Elle est particulière car elle ne se résume pas au développement du corps. Il va sans dire que toute activité physique a forcément un impact sur le corps, mais Thomas donne une grande importance à la culture de l'intelligence : il souhaite placer la gymnastique au service de l'intelligence. À la grande différence des trois écoles expliquées plus haut, Arnold n'oriente pas vraiment sa gymnastique vers la préparation militaire. Il considère que le plus important est la formation du caractère personnel.

I.3.5. Le cas de l'Espagne

Le père de la gymnastique française, Francisco Amorós, aurait pu porter l'Espagne au faîte de la gymnastique. L'engagement d'Amorós en faveur de l'éducation physique commence à porter ses fruits lorsqu'il se voit contraint d'abandonner son pays natal : l'Espagne.

Pour que l'effort d'Amorós ne soit pas frappé de vanité en Espagne, Francisco de Aguilera y Becerril, comte de Villalobos, et José María Aparici y Biedma, disciples de celui-ci, tâchent d'emboîter le pas à leur maître. Tous les deux ont été d'une importance capitale dans la pérennisation de la gymnastique en Espagne. Le premier publie une œuvre intitulée *Ojeada sobre la Jimnasia, utilidades y ventas que emanan de esta ciencia*. Il est le fondateur de bien des gymnases comme le Gymnase de l'Académie d'Artillerie de Ségovie (1867)[63]…

La pratique de l'activité physique devient de plus en plus incontournable, et même les plus hautes personnalités de l'État lui portent de l'intérêt. L'importance que revêt la gymnastique est telle que les autorités décident de légiférer, comme nous l'indique Jorge García García :

> Francisco de Aguilera y Becerril, encargado más tarde de educar en los aspectos de la gimnasia al rey Alfonso XII, será el responsable de dar oficialidad a la educación física en España tras el proyecto de Ley de 1883, incorporando ese mismo año la gimnasia a las

[62] Eduardo DE LOS REYES, *Amorós: adelantado de la gimnasia moderna*, Madrid, Estades, Artes Gráficas, 1961, p. 47.
[63] Antonio RIVERO HERRAIZ, *op. cit*., p. 82.

> Escuelas Normales y los Institutos de Segunda Enseñanza e inaugurando en 1887 la Escuela Central de profesores y profesoras de Gimnástica[64].

Quant à José María Aparici y Biedma, fondateur d'un gymnase à Guadalajara (1847), il est l'auteur du livre intitulé *Instrucción para la enseñanza de la gimnástica en los cuerpos de tropas y establecimientos militares* (1852)[65].

I.4. L'éducation physique et le pouvoir politique en Espagne

Nous avons vu plus haut que les pays comme l'Allemagne, la France, la Suède et l'Angleterre ont connu des succès dans l'installation et le développement de l'éducation physique. L'implantation de l'éducation physique n'a pas été facile dans ces pays, car elle a nécessité de consentir de gros efforts – en partie économiques – et de jouir d'une situation politique stable permettant de mettre en place les différents projets de l'État.

Le XIX[e] siècle est, considéré dans son ensemble, particulièrement difficile pour l'Espagne. En effet, au moment où des pays comme l'Allemagne, la France, la Suède et l'Angleterre mettent en place des projets allant dans le sens de la promotion de l'éducation physique, l'Espagne traverse de nombreux problèmes tels que la Guerre contre Napoléon, les luttes absolutistes, les crises dynastiques ou les coups d'État, et l'instabilité générée par ces seuls événements a constitué un véritable frein au développement de l'éducation physique en Espagne :

> Las muchas dificultades que España en el siglo XIX, - lenta recuperación nacional tras seis años de guerra contra Napoleón, luchas entre absolutistas contra "doceañistas", guerras carlistas, desconcierto político, crisis dinásticas, pronunciamientos militares, fracaso de la I República, etcétera- todo ello agravado por la endémica mala situación de la hacienda española, harían muy difícil la implantación de políticas educativas duraderas y eficaces, o que se atendiese desde el poder a los pocos personajes de prestigio que se preocuparon por la educación física[66].

Malgré les difficultés auxquelles l'Espagne fait face, des professeurs, à l'instar de Jean-Jacques Rousseau, conscients de l'importance de l'éducation physique, demandent que la gymnastique devienne une matière officielle dans le secondaire, comme le souligne Antonio Rivero Herraiz :

[64] Jorge GARCÍA GARCÍA, *El origen del deporte femenino en España*, Barcelone, Fullcolor Printcolor, 2015, p. 42.
[65] Voir Antonio RIVERO HERRAIZ, *op. cit*., p. 82.
[66] *Ibid*., p. 71.

> Fue en 1879 cuando por primera vez se promovió una iniciativa en el Congreso, la propuesta de varios profesores pidiendo la implantación de la Gimnasia como asignatura oficial en los centros de enseñanza secundaria. Fernando de Gabriel y otros diputados (entre ellos Manuel Becerra) presentaron un proyecto de ley en aquella dirección[67].

Mais une telle proposition est restée lettre morte, et il a fallu une autre intervention de Manuel Becerra pour rappeler à l'ensemble des Espagnols, et surtout aux hommes politiques, l'importance de l'éducation physique :

> Durante dos años nadie volvió a preocuparse del tema; pero el 31 de octubre de 1881, Manuel Becerra un decidido defensor de la educación física y diputado de Izquierda Democrática reprodujo la proposición llevada al Congreso dos años antes, y la apoyo con un encendido discurso en el que además de hacer un repaso a la historia de la gimnastica desde los tiempos de la antigua Grecia, defendió ante todo el valor moral de la cultura y la educación física[68].

Bien qu'il y ait une défense sans faille et manifeste de l'éducation chez certains hommes politiques, son implantation totale peine à se réaliser. Selon Antonio Rivero Herraiz[69], il a fallu attendre un siècle ensuite pour que l'éducation physique devienne une discipline programmée et enseignée dans les établissements espagnols. Mais étant donné que les établissements publics ne sont pas bien équipés en raison de coupes budgétaires drastiques, c'est le secteur privé qui joue un rôle crucial dans le développement de l'éducation physique. En effet, les écoles religieuses, accordant plus d'importance à l'éduction physique, y mettent les moyens nécessaires.

Ces écoles privées participent énormément à la promotion de l'éducation physique et, par conséquent, du sport (ce que nous verrons plus tard). À cette initiative s'ajoute celle de l'armée, qui ouvre une autre école pour la formation des militaires. Ainsi, le 29 décembre 1919, est créée l'École Centrale de Gymnastique de l'Armée. Dans un pays où le pouvoir militaire pèse lourd, il n'est pas étonnant que cette initiative soit soutenue par le gouvernement. L'éducation physique semble en bonne voie avec l'instauration d'un comité nommé « Comité de la Culture physique ».

Cette initiative est malheureusement stoppée pour des raisons politiques, une nouvelle fois. Le problème de la génération de 1898 provoqué par la perte des colonies espagnoles – qui

[67] *Ibid*., p. 72.
[68] *Ibid.*
[69] *Ibid*., p. 73.

s'est soldée par la mort des soldats espagnols bombardés par les Américains –, l'épineuse question du RIF qui découle d'une nouvelle recherche de colonies et les manifestations internes provoquées par le problème foncier sont entre autres les gros problèmes qui poussent Miguel Primo de Rivera à prendre le pouvoir par un coup d'État, en 1923 ; un coup d'État soutenu par les autorités étatiques et notamment par les militaires[70].

Le bilan du dictateur Primo de Rivera est mitigé. Même s'il a fait des efforts louables en construisant des stades, il a malgré tout supprimé le Comité de la Culture physique, un programme phare pour la promotion de l'éducation physique en Espagne. En somme, dans le domaine de l'éducation physique proprement dite, nous pouvons constater que les engagements se réduisent alors comme peau de chagrin.

La situation politique espagnole n'est toujours pas stable. Des manifestations se multiplient dans la rue pour réclamer de meilleures conditions de vie. Conscient de la tension que vit le pays, Primo de Rivera consulte ses proches et se rend compte que les hommes qui lui avaient apporté un soutien sans faille au moment de prendre le pouvoir se montrent désormais réticents quant à sa continuité au pouvoir. Aussi décide-t-il de démissionner en 1930. En quatre ans, l'Espagne connaît deux gouvernements complètement distincts, dénommés « biennium réformateur » et « biennium noir », avec des programmes diamétralement opposés. Malgré ces instabilités, une réforme a été engagée afin de relancer l'éducation physique, d'où la création du Conseil National de l'Éducation en 1935. Mais l'Espagne est frappée par un terrible événement, une guerre fratricide : la guerre civile, qui éclate le 7 juin 1936. C'est le général Franco qui finit par la remporter, en 1939.

Comme on le sait, la dictature de Franco a eu des effets négatifs sur le pays : interventionnisme dans les affaires étatiques, autarcie, isolement par rapport aux pays étrangers, embargo, etc. Cependant, dans les années 1960, le régime de Franco gagne en souplesse et met en place le Plan de Stabilisation. La loi OLASO constitue l'illustration parfaite d'une amorce d'assouplissement du régime. En effet, cette loi, votée en 1961, oblige à dispenser des cours d'éducation physique dans toutes les écoles d'Espagne. Le but de cette loi est la création de l'Institut national de l'Éducation physique, la Délégation nationale de l'Éducation physique et

[70] Pierre VILAR, *Historia de España*, Paris, Presses Universitaires de France, 1947, p. 179.

des sports. Qui plus est, les communautés ont toute latitude pour gérer localement la sphère de l'éducation physique par des installions sportives en fonction de la population locale[71].

Le sport, pratique ancestrale, a existé dans toutes les sociétés. C'est la Grèce, par ses Jeux olympiques, qui s'est le plus illustrée en ce domaine et a su attirer le monde entier. Mais les violences constatées lors des événements sportifs ont conduit à l'abolotion de toutes les pratiques sportives. Les écoles de gymnastique, fondées plus tard, ont ouvert la voie au sport moderne. Dans le chapitre qui suit, nous tenterons non seulement de montrer que le sport moderne est considéré comme une spécialité anglaise mais aussi le rôle éminent que la France a joué dans sa propagation.

[71] Manuel ZAMBRANA CONTRERAS, *op. cit*., p. 25.

CHAPITRE 2

LE SPORT MODERNE : UNE SPÉCIALITÉ D'ABORD ANGLAISE, PUIS FRANÇAISE ?

A los médicos les interesaron los aspectos higiénicos del deporte; a los militares, la práctica atlética como práctica patriótica; a los pedagogos la dimensión educativa y cultural del deporte.

Antonio Rivero Herraiz

II.1. Le sport moderne

II.1.1. Mise en contexte historique

Le Royaume-Uni connaît, au cours du XIX[e] siècle, un changement crucial dans son histoire monarchique. Victoria, née le 24 mai 1819 au Palais de Kensington, fille du prince Édouard Auguste de Kent et de Strathearn et petite-fille de George III, devient en 1837 reine du Royaume-Uni. Elle arrive à la tête du Royaume à une époque où la société britannique est divisée en « pauvres et riches », comme le précise Benjamin Disraeli dans son ouvrage *Sybil, or The Two Nations* (1845)[72].

[72] Benjamin DISRAELI, *Sybil, or The Two Nations*, Londres, Henry Colburn, 1845, p. 67.

II.1.2. L'aristocratie anglaise et ses passe-temps

La division de la société britannique en différentes classes a généré une différenciation dans les loisirs : jeux aristocratiques réservés à la haute société et jeux populaires réservés à la classe moyenne. Les passe-temps de l'aristocratie sont, entre autres, le cricket, la chasse au renard, le turf ou le golf, appelés aussi, pour cette raison, les « jeux aristocratiques ». Ces jeux aristocratiques sont dénommés « sport »[73] – un sport qui, il faut bien le dire, à cette époque-là, reste la chasse gardée de la classe aisée.

Les jeux traditionnels sont tellement ancrés dans la culture britannique qu'au XVIII[e] siècle, l'aristocratie invente une nouvelle façon de se divertir. Il s'agit de mettre en confrontation des animaux tels que les chiens, les ours, les coqs, etc. dans un « combat par procuration », comme le nomme Thierry Terret[74].

Au fil du temps, ces combats arrivent chez les hommes (nous verrons plus tard le combat entre un cuisinier et un pâtissier). En plus d'être une source de divertissement, les combats entre les hommes deviennent de grands spectacles pour le public. Ils sont organisés entre les aristocrates, en cercle restreint. Les épreuves opposent les laquais ou les esclaves des aristocrates. Il y a, en général, deux sortes d'épreuves. La première est une sorte d'athlétisme. Les laquais sont chargés de retirer tous les obstacles dressés sur le passage des carrosses de leurs maîtres. Le plus rapide dans cet exercice est déclaré vainqueur. La seconde, plus dure, est soumise à une sélection entre les laquais. Il s'agit d'un combat. Dans ce cas, les maîtres doivent choisir les plus robustes physiquement[75].

Selon Thierry Terret[76], l'enjeu est double. Le premier est le pari que font les maîtres ; le second concerne l'image des maîtres en question. Il faut dire que la victoire d'un laquais signifie, dans la plupart des cas, la hausse de cote de popularité des maîtres, ce qui leur permet d'organiser davantage de combats. En plus du spectacle qui draine un grand public, l'aspect pécuniaire représente une source de motivation majeure. Les combats sont devenus des vecteurs de flux économiques à tous les niveaux de la société.

[73] Jacques ULMANN, *De la gymnastique aux sports modernes*, Paris, Vrin, 1977, p. 324.
[74] Thierry TERRET, *Histoire du Sport*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007, p. 11.
[75] *Ibid.*, p. 12.
[76] *Ibid.*

L'intérêt engendré par les combats incite les maîtres à aller chercher des laquais ailleurs pour organiser davantage de combats. Les lutteurs, au début, se contentent de la paie dérisoire de leurs maîtres. Mais vu la montée en flèche des paris, de la présence des spectateurs et les récompenses que les lutteurs reçoivent (du public), les combats acquièrent une nouvelle dimension. D'autres passe-temps tels que les courses de chevaux ou les régates cèdent aussi au pari et au jeu de spectacle[77].

II.1.3. Les public schools

Les *public schools* sont un ensemble d'établissements privés réservés aux enfants issus des familles distinguées. Il s'agit d'établissements tels que Winchester, Westminster, Charterhouse, Eton, Rugby, etc. Ces écoles reçoivent les fils de la haute société, de la bourgeoisie urbaine et de la *gentry* rurale.

En 1828, Thomas Arnold est nommé principal dans un collège privé de la ville de Rugby. Ce principal entre dans l'histoire et son nom reste gravé à jamais dans la mémoire collective internationale. À cette époque, les écoles anglaises reflètent l'image de la Grande-Bretagne, une société en dégénérescence et en proie à la violence, la criminalité, l'injustice, l'alcool, etc. Thomas Arnold décide de transmettre à ses élèves le principe de savoir-vivre. Il leur propose de s'investir pleinement dans l'éducation physique. Ainsi, il décide d'accentuer la pratique de l'éducation physique et de la gymnastique dans son école.

Mais il faut ajouter que Thomas n'a pas instauré l'éducation physique à Rugby, car c'est une pratique qui y existait déjà, comme le souligne Thierry Terret : « Les pratiques physiques y sont présentes sous la forme de jeux traditionnels ou de gymnastique plus ou moins systématique, car elles correspondent déjà à une culture bien présente dans la société britannique »[78].

Parmi les jeux traditionnels pratiqués à Rugby, il y a la soule[79], un jeu pratiqué et développé initialement en Normandie et en Picardie avant de migrer en Angleterre. Mais ces jeux sont tellement brutaux qu'Arnold décide de les modifier en instaurant un certain nombre de règles que les élèves doivent s'engager à respecter :

[77] *Ibid*.
[78] *Ibid.*, p. 13.
[79] Baudry ROCQUIN, *Le sport en France : Histoire, économie et sociologie*, Clamecy, Nouvelle Imprimerie Laballery, 2017, p. 31.

> Thomas Arnold, directeur du collège de Rugby, décide, en effet, en 1828, de réglementer les parties jusque-là spontanées de football : règles, durée, arbitrage, codification des phases de violence (le « hacking » devient le seul temps du jeu où les coups de pied volontiers sous les genoux de l'adversaire sont acceptés)[80].

Contrairement à ses prédécesseurs allemands, suédois, français, etc., Arnold met l'accent sur la formation des jeunes afin que ces derniers se comportent en société comme des *gentlemen*. En effet, chez les jeunes, l'indiscipline et la loi de la jungle sont devenues à cette époque une véritable tare qui gangrène la société britannique. Outre la règlementation des jeux, il parvient également à leur insuffler la notion de jeu collectif où l'individualisme n'a pas sa place. Ceci étant, les jeunes sont appelés à développer un caractère fort dans la vie et à savoir prendre des initiatives, ce que Terret appelle respectivement « forger une masculinité conquérante » et « hommes d'initiative »[81].

À une époque où le protestantisme occupe une place non négligeable dans la foi britannique, le professeur, lui-même protestant, s'inspire de cette religion pour former les élèves, qui deviennent grâce aux jeux de plein air des « *Muscular Christians* », « des individus capables de contrôler leur passion dans des activités désormais réglementées, des futurs dirigeants et conquérants qui osent, certes, mais dans le respect de la loi »[82].

Au début, les élèves ont du mal à s'y adapter, mais ils finissent par accepter et assimiler les règles. Tous les jeux, à l'instar de la soule, pratiqués à Rugby finissent par être réglementés comme le souhaite Thomas Arnold. Le collège de Rugby n'est pas le seul où les élèves comblent leur temps libre par des jeux. Tous les autres établissements pratiquent les jeux traditionnels. Mais le succès de Rugby transcende les limites de l'école et s'étend aux autres établissements qui finissent, à leur tour, par réglementer leurs jeux en fonction de leurs intérêts. Les jeux populaires ne restent pas en marge de la réglementation issue des *public schools*.

Toujours selon les informations fournies par Thierry Terret[83], ce sont les élèves de Thomas Arnold qui, le 18 août 1845, rédigent le premier règlement de football-rugby. Si Thomas

[80] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 13.
[81] *Ibid.*, p. 14.
[82] *Ibid.*
[83] *Ibid*.

Arnold est considéré comme le père fondateur du sport moderne, ce n'est pas parce que c'est lui qui a créé le sport : comme nous l'avons souligné plus haut, les jeux traditionnels sont immémoriaux, mais c'est grâce à lui que ces jeux traditionnels se trouvent réglementés et institutionnalisés comme le football, le rugby, le cricket, la natation, etc.

Il faut en outre rappeler que le sport moderne est un phénomène social ayant lieu en pleine révolution industrielle. Nous ne prétendons pas (re)faire ici l'histoire de la révolution industrielle, mais nous tenons à souligner qu'elle a joué un rôle crucial dans la vie sociale. C'est pendant la révolution industrielle que l'on assiste à une hausse considérable des loisirs, des passe-temps : d'abord en Angleterre, puis à l'échelle européenne. C'est précisément à cette époque que le sport moderne commence à se propager au Royaume-Uni, mais sous forme d'amateurisme. Devenu un sport de spectacle, la boxe draine un nombre important de spectateurs. Pour ce faire, il a été question de la réglementer davantage non seulement en imposant la présence d'un arbitre, mais aussi en limitant le périmètre du combat par un ring[84].

Ce type de spectacle se développe en Angleterre et devient célèbre dans le monde entier. Un tel succès conduit les universitaires à s'y lancer en organisant des compétitions inter-universitaires, comme le souligne Antonio Alcoba[85] :

> Instituciones como la Universidad entraron en la etapa de las competiciones, y programaron enfrentamientos entre ellas, cuyo más conocido ejemplo fue la regata de remeros entre las universidades de Oxford y Cambridge, convertida en un clásico del deporte, que se divulga a todo el mundo por televisión, sin que se trate de un espectáculo del deporte.

Une autre compétition, en athlétisme, s'y est aussi tenue : « En atletismo se organizaron caminatas – lo que se denomina marcha atlética – llegándose a cubrir enormes distancias por el tiempo o empleándose recorrerlas, hasta mil horas »[86].

II.1.4. L'amateurisme et le professionnalisme

Les étudiants arrivent à transmettre à la société ce qu'ils ont appris de Thomas Arnold. Rompus à leurs pratiques sportives, ils décident de fonder des clubs en dehors des enceintes

[84] Antonio ALCOBA, *op. cit*., p. 70.
[85] *Ibid.*
[86] *Ibid*.

universitaires. Thierry Terret souligne que la création de Blackheath Club, en 1858, résulte de la volonté des anciens élèves de Rugby qui souhaitent faire du sport une activité extrascolaire[87]. Cette initiative a donné naissance, des années plus tard, aux clubs tels que Forest club (1862), Amateur Athletic Club, Amateur Athletic Association (1880) ou Amateur Rowing Association (1882), la liste n'étant pas exhaustive.

Toutefois, il faut dire que le football – dérivé de la soule – est, au début, indissociable du rugby. C'est pourquoi d'ailleurs, au tout début, on parle de *football–rugby*. Mais comment le rugby est-il né ? Ce sport serait né du geste spontané d'un étudiant qui prend la balle avec la main et fonce vers le camp adverse alors qu'il est question de jouer avec le pied (*football*) mais de ne pas faire usage des mains : « Del fútbol y como variante del mismo, surgió el rugby, debido a que un estudiante de la Universidad de Rugby, llamado William Neb Ellis, en 1823, decidió, tomar la pelota con las manos y llevarla de esa forma hasta la portería contraria »[88].

Plus tard, le *hacking* – coup de pied au-dessus du genou de l'adversaire – commence à alimenter les débats. Il n'y a pas eu d'unanimité sur la réglementation football–rubgy. Le différend conduit les représentants à finalement séparer les deux en créant le football association et le football–rugby, en 1871. Toutefois, tous les deux sont gérés par le Rugby football Union[89].

Pour accompagner les clubs, les fédérations font leur apparition. En une vingtaine d'années, ces fédérations se consolident et se développent : « en une vingtaine d'années, les grandes fédérations amateurs sont donc mises en place : voile, en 1875, cyclisme, en 1878, patinage, en 1879, boxe, en 1884, hockey, en 1886, tennis, en 1888, etc. »[90].

L'importance et la prolifération des compétitions créent des conflits au sein des fédérations. L'amateurisme et le professionnalisme sont au centre des débats. Les défenseurs de l'amateurisme invoquent l'idée selon laquelle faire de ces sports du professionnalisme signifie tout simplement les dénaturer, car le sport est un moyen de se divertir, un passe-temps, mais il ne doit nullement être une source de revenus. Pour les tenants du professionnalisme, les compétions, le spectacle et les efforts doivent être récompensés.

[87] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 17.
[88] Antonio ALCOBA, *op. cit*., p. 70.
[89] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 15.
[90] *Ibid*., p. 16.

À partir de là naissent deux groupes : *professionnels et populaires* et *amateurs et élitistes*. En général, les amateurs et élitistes sont des gens issus des classes aisées. Ils ne cessent de crier au scandale monté par les défenseurs du sport professionnel. Ces oppositions poussent les fédérations à prendre des mesures draconiennes. Les fédérations, dirigées en majorité par la haute classe, condamnent la posture du professionnalisme, comme le montre Thierry Terret :

> Cela se traduit dans les statuts des premières fédérations qui définissent de manière extrêmement stricte les conditions requises pour bénéficier du statut d'amateur, en excluant de fait, pour des raisons morales et sociales autant que financières, toute personne ayant pratiqué un sport pour de l'argent[91].

Cette mesure a une conséquence grave pour les ouvriers et les employés. Il faut dire que, pendant ce temps, il y en a déjà certains qui se consacrent énormément au sport, moyennant rémunérations. Mais les ouvriers et les employés, n'étant pas des spécialistes, ne vivent pas uniquement du sport. Ils voient donc dans la décision des fédérations une sorte d'injustice. Malgré cela, ils ne cessent pas de pratiquer le sport et de participer à des compétitions et maintiennent la réclamation du remboursement des frais de déplacement. Mais leur revendication se heurte au refus catégorique de la fédération. En 1895 éclate le Rugby Football Union, donnant naissance à la Nothern Union. Mais celle-ci cède à la demande des joueurs et concède le remboursement des frais[92].

Mais l'essor le plus spectaculaire est celui du football. Il est pratiqué par des ouvriers et des employés, qui parviennent à le populariser. L'intérêt croissant pour le football résulte de la réduction des heures de travail. Parallèlement, d'immenses déplacements se font sentir en Angleterre : il s'agit d'hommes et de femmes en quête de meilleures conditions de vie. L'exode rural oblige les autorités à construire de nouveaux bâtiments favorisant l'urbanisation.

Les villes deviennent des foyers d'éclosion pour un nombre assez important de clubs. Thierry Terret, citant Bridley[93], révèle que Birmingham n'a qu'un club de football en 1874, mais qu'il en compte 150 dès 1880 ; il poursuit en révélant que Liverpool en possède plus de 200 dix ans plus tard.

---

[91] *Ibid*.
[92] *Ibid*., p. 17.
[93] *Ibid.*

Compte tenu de la création en masse de clubs et d'une grande implication de la population dans le sport, essentiellement de la classe ouvrière, les fédérations acceptent des équipes professionnelles. C'est ainsi que naît le premier championnat professionnel de football : « […] le championnat professionnel regroupe alors 12 puis 16 équipes, issues essentiellement du Centre et du Nord de l'Angleterre. Au début du XX^{e} siècle, dix millions de Britanniques – notamment des ouvriers qualifiés – assistent aux rencontres hebdomadaires du championnat »[94].

Le sport gagne énormément de terrain. Il est désormais connu et ancré dans la culture anglaise. Et sa réputation est telle qu'il finit par devenir l'affaire de tous. Le journalisme s'en empare. C'est ainsi que voit le jour, dans les années 1880, la presse sportive spécialisée, sous la forme de journaux tels que *Sportman*, *Sporting Life* ou encore *Sporting Chronicle*[95].

II.2. Le sport anglais dans le monde

L'avènement des voies ferrées, de la navigation et de la construction des routes a joué un rôle prépondérant dans le rapprochement des populations issues de différents pays et de différents continents. Non seulement les Anglais peuvent se déplacer en un temps réduit au sein de leur « union », mais ils peuvent aussi voyager à travers le monde entier.

L'action des *public schools* initiée par Thomas Arnold gagne rapidement le reste du Royaume-Uni. La puissance du Royaume-Uni, sous le règne de la reine Victoria, conduit à l'envoi des Britanniques à travers le monde pour diverses raisons : politique, économie, affaires et émigration.

Le volet politique concerne la question coloniale des pays d'Amérique (États-Unis, Canada…), d'Asie (Chine, Inde…), d'Afrique (Soudan, Kenya, Afrique du Sud, Nigeria, etc.). Les représentants anglais au sein des colonies sont issus des *public schools*. Ayant reçu une éducation sportive, ils sont particulièrement bien placés pour transmettre une telle culture aux peuples colonisés. L'histoire de l'Inde en fournit un exemple patent en Asie, car les colons sont parvenus à y implanter le cricket, qui est de nos jours le sport national du pays[96].

[94] *Ibid*., p. 18.
[95] *Ibid*.
[96] *Ibid.*, p. 19.

L'émigration intervient aussi dans la propagation du sport britannique dans le reste du monde. En effet, l'influence des Anglais aux États-Unis d'Amérique a favorisé la création de nouveaux sports. Dans certaines universités comme Springfield (Massachusetts), des projets d'éducation physique sont montés. L'efficacité de ces projets a donné naissance à des sports totalement nouveaux comme le basket et le volley. Le basketball est créé par James Naismith en 1891, alors que le volley est créé par William Morgan en 1895.

Le Royaume-Uni, grâce à sa puissance économique, entretient des relations commerciales avec de nombreux pays, achète même des entreprises et y envoie des représentants. À cela s'ajoute le déplacement des étudiants à l'étranger. L'Espagne peut servir d'exemple pour les relations commerciales et les contacts estudiantins. Nous pouvons citer, par exemple, les écoles irlandaises de Valladolid et de Salamanque, des établissements qui ont grandement contribué au développement du sport en Espagne.

II.2.1. L'introduction du sport anglais en France

L'introduction du sport anglais en France ne s'est pas produite immédiatement. Elle a coïncidé avec un réel engouement pour la gymnastique. Si le Royaume-Uni, à travers Thomas Arnold, axe l'éducation physique sur le respect des règles, l'éthique et l'endurcissement du caractère, des pays comme la France, l'Allemagne ou la Suède mettent plutôt l'accent sur la formation militaire. L'option militaire est la conséquence directe des conflits qui existent entre les pays.

Mais, malgré la tentative des sociétés de gymnastique d'entraver l'avènement du sport en France, l'aristocratie le pratique déjà, pour ainsi dire en cachette :

> Avant même que les sociétés de gymnastique ne se présentent comme autant de freins à l'avènement du sport, l'aristocratie et la haute bourgeoisie expérimentent, à l'abri de cercles fermés, des activités fortement distinctives… ces passe-temps de *sportsmen* annoncent la conquête du monde sportif anglais qui s'impose bientôt en France[97].

L'amélioration des conditions de vie au Royaume-Uni durant le règne de Victoria a produit aussi des effets dans la vie socio-économique : des ouvriers, des techniciens, des hommes d'affaires

[97] *Ibid*., p. 34.

partent vers diverses destinations. Ils arrivent ainsi en France pour des raisons commerciales ou de loisir : « Le sport pratiqué en France l'est d'abord par des Anglais venus sur le sol français pour leurs affaires ou pour leurs loisirs, à Paris ou dans certaines stations du littoral atlantique prises d'assaut en raison de la saturation de leur équivalent en Angleterre »[98].

Selon Beaudry Rocquin[99], le premier club de football est fondé par des immigrés britanniques : le Havre Athletic Club, en 1872. Des années plus tard, le premier club français de rugby voit le jour : English Taylors RFC (1877), un club fondé par des hommes d'affaires anglais installés à Paris.

Il est vrai que les premiers sportifs en France sont, logiquement, les Anglais eux-mêmes. En dehors de la classe bourgeoise qui pratique le sport en guise de passe-temps, le milieu scolaire ne tarde pas non plus à imiter les bourgeois : « Les lycéens de Condorcet imitent la bourgeoisie en se défiant à la course à pied à la gare Saint-Lazare, dans le bois de Boulogne, en tenue de jockey, pour des courses hippiques »[100].

Pris par l'engouement du sport, les élèves décident de fonder un club. Ils créent le Racing Club, le 20 avril 1882. Ils sont bientôt suivis par d'autres élèves, puis par des étudiants venus de toute la France. Les élèves de Saint-Louis, à Paris, créent le Stade de France, le 13 décembre 1882. Les étudiants bourgeois de Bordeaux, Grenoble, Dijon, Lyon ou Toulouse créent également leurs clubs respectifs. Parfois, les étudiants fusionnent avec des Britanniques pour fonder des clubs : « Avec le stade athlétique bordelais créé à l'initiative de quelques Britanniques et étudiants en 1892, le Stade Bordelais est à l'origine, après 1893, de la mise en place du championnat du Sud-ouest au moment où le football et le rugby se différencient définitivement en France »[101].

À l'instar du Royaume-Uni, les clubs ont donné naissance à des fédérations. Ainsi l'USFSA (Union des Sociétés Françaises des Sports Athlétiques), une structure qui défend le sport amateur, prend l'initiative de regrouper les sports tels que la course à pied, le football, le tennis sur gazon, la vélocipédie, l'aviron, la natation et les sports d'hiver. Au fil du temps,

[98] *Ibid*.
[99] *Ibid*., p. 35.
[100] *Ibid.*
[101] *Ibid*., p. 36.

d'autres sports viendront s'y ajouter. À la suite de la décentralisation, des comités régionaux sont créés en 1894. C'est alors que les premiers championnats commencent pour chaque sport[102].

L'intérêt pour le sport est déjà bien palpable dans les villes françaises, mais les autorités manifestent toujours leur désaccord quant à sa réception, susceptible de constituer un frein pour la gymnastique. Toutefois, le sport bénéficie de défenseurs inconditionnels qui tentent de mettre en avant son importance pour la jeunesse et le pays, comme le baron Pierre de Coubertin, le fondateur des Jeux olympiques modernes.

II.2.2. L'action du baron Pierre de Coubertin

Charles Pierre Frédy de Coubertin, communément appelé le baron de Coubertin, est né le premier janvier 1863 à Paris et décédé le 2 septembre 1937 à Genève. Issu d'une famille aristocratique franco-italienne, il renonce à la vie militaire et religieuse mais fait des études de droit, tout en consacrant sa vie à l'Éducation et au sport :

> Renunció a una prometedora carrera militar y desechó los consejos de su madre en la recogida vida religiosa ya que entendía que la Iglesia estaba impregnada de un « clericalismo » reaccionario y antidemocrático. Para contentar a sus padres estudió leyes, pero consagró su vida a la Educación y el Deporte[103].

Il est vrai que les Anglais ont propagé le sport grâce à leur puissance, mais il faut aussi souligner avec force l'action de certains anglophiles comme Pierre de Coubertin. En effet, influencé par le système anglais[104] (surtout par l'action des *public schools*), Pierre de Coubertin a joué un rôle crucial dans la popularisation du sport en France.

En France, Pierre de Coubertin a suggéré que l'éducation physique (sport anglais) soit incluse dans le système scolaire, comme le montre Manuel Zambrana Contreras : « Escribió varios ensayos y libros sobre las teorías más avanzadas educativas y aconsejo que en todas las escuelas francesas se incluyera la Educación Física Deportiva no militarizada »[105].

---

[102] *Ibid.*, p. 39.
[103] Manuel ZAMBRANA CONTRERAS, *op. cit.*, p. 15.
[104] Thierry TERRET, *op. cit.*, p. 46.
[105] Manuel ZAMBRANA CONTRERAS, p. 15.

Pierre de Coubertin devient, au fil du temps, un homme dont la renommée dépasse les frontières françaises ; il est considéré comme le père des Jeux olympiques modernes, ayant débuté en 1896 à Athènes, car c'est lui qui est à l'initiative de la rénovation des Jeux olympiques antiques :

> El 23 de julio de 1894 en el paraninfo de la Sorbona de París, presentó un proyecto a una asamblea de 79 delegados de 12 países y acordaron unánimemente votar a favor del restablecimiento de los Juegos Olímpicos. Constituyeron un Comité Olímpico Internacional y de esta manera, en el año 1896, como homenaje a la Grecia antigua, se acordó celebrar en Atenas la primera edición de las Olimpiadas modernas[106].

Si de Coubertin considère les Jeux olympiques comme un levier pour contribuer à la paix entre les peuples[107], il pense aussi que c'est un parfait moyen de mettre un terme aux inégalités entre les hommes[108].

II.2.3. L'émergence du sport en France

La pratique des Français et leur penchant manifeste pour le sport ne laissent pas les autorités indifférentes. Mais jusque-là, les clubs n'ont pas de statut légal. Ainsi, le premier juillet 1901 est votée la loi permettant à tout Français de pouvoir adhérer à un club ou à une association[109].

Mais en France, le développement du sport se fait dans des conditions différentes de celles du Royaume-Uni : la France ayant déjà une économie « avancée » (infrastructures bien en place), le sport s'y propage rapidement. Les moyens de communication jouent un rôle très important dans son expansion. Mais, selon Terret[110], les inégalités de développement existant en France à cette époque font que la région Nord-Est est la plus concernée par le phénomène du sport, si on la compare à la région Sud-Est par exemple.

À la suite de la promulgation de la loi du premier juillet, toutes les conditions sont réunies pour la promotion du sport en France. Mais il existe alors dans la société française un choc de

[106] *Ibid*.
[107] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 47.
[108] Antonio ALCOBA, *op. cit*., p. 100.
[109] Thierry TERRET, *op. cit.*, p. 41.
[110] *Ibid*., p. 42.

générations. Les jeunes sont enclins à pratiquer le sport, alors que leurs parents y voient une dépense d'énergie inutile. Qui plus est, ils regardent le sport comme une acculturation car il ne correspond aucunement à la culture française. Les avis sont donc partagés concernant l'accueil à réserver au sport en France. Mais dès qu'il y a un événement sportif, une foule immense se presse pour assister au spectacle. C'est en ce sens que le baron Pierre de Coubertin s'est adressé à ses compatriotes en ces termes : « […] telle est la vie, il n'y a que deux choses à faire : ou bien pénétrer sur le terrain et vous mêler hardiment aux joueurs, ou bien demeurer sur la lisière avec les spectateurs qui regardent immobiles et applaudissent. Les Français ont assez regardé ; il est temps qu'ils jouent »[111].

La presse joue aussi un rôle important dans la diffusion du sport. Tout commence par des chroniques paraissant dans des journaux régionaux qui, de temps en temps, évoquent quelques événements sportifs tels que le turf, la boxe ou la natation.

On assiste en 1863 à la création du journal *Le Jockey*, un journal qui traite des événements hippiques. Cette presse ouvre la voie à d'autres. Toutefois, la plupart des journaux font face à des difficultés financières qui les conduisent implacablement à la faillite[112].

En France, c'est surtout le cyclisme qui bénéficie de la médiatisation du spectacle sportif, avec notamment le développement du vélocipède. Tout d'abord, le journal *Le Vélo* crée deux grandes courses : Bordeaux-Paris (1891) et Paris-Roubaix (1896). Certes, le journal crée ces compétitions à des fins spectaculaires, mais il y va d'abord de son image et de son intérêt – puisqu'il s'agit d'un moyen parfait de faire sa promotion. Quelques années plus tard, en 1903, le journal *L'Auto* crée le Tour de France. Henri Desgrange, fondateur de ce journal, le crée en vue de concurrencer le journal *Le Vélo*[113].

L'objectif est atteint, car d'autres pays ont imité le Tour de France à leur manière, comme l'Espagne (avec la *Vuelta*) et l'Italie (avec le *Giro*). En outre, il est de nos jours l'un des plus importants spectacles sportifs mondiaux (avec les Jeux olympiques et la coupe du monde de football). Mais la concurrence entre les journaux *L'Auto* et *Le Vélo* cache une autre réalité. En

[111] Pierre DE COUBERTIN, *Les sports athlétiques*, 20 février 1892. (Passage tiré du cours de Guilhem Viziers sur l'introduction du sport en France, un phénomène social, Université d'Avignon, p. 1.)
[112] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 44.
[113] *Ibid.*, p. 45.

effet, il semble qu'il s'agisse plutôt d'une affaire politique, comme le signale Thierry Terret : « Le Tour de France, créé en 1903, par Henri Desgrange, directeur du journal *L'Auto*, pour concurrencer son rival *Le Vélo* sur fond d'opposition politique au regard de l'affaire Dreyfus, installe définitivement la presse sportive comme l'un des principaux moteurs du spectacle sportif en France »[114].

À la lumière de ce qui a été dit plus haut, il est indéniable que la France n'a pas créé le sport moderne, mais il n'en demeure pas moins qu'elle a joué un rôle de premier plan dans les grandes institutions sportives internationales : « Les fédérations internationales, pour la plupart, sont souvent postérieures à la création des structures françaises et, pour une partie d'entre elles, à l'initiative de dirigeants français »[115].

II.2.4. La démocratisation du sport en France

Le sport commence à s'installer progressivement en France à la suite des spectacles créés par la presse. Mais la Première Guerre mondiale vient freiner son évolution à cause de la mobilisation générale. Mais, au cœur de la guerre, la presse fait son apparition. Elle publie des articles faisant le lien entre sport et guerre. Autrement dit, les sportifs sont invités à prendre part à la guerre en faisant montre de leur détermination manifestée sur les terrains. C'est en ce sens que le journal *L'Auto*[116], dans son numéro du 3 août 1914, parle de Grand Match « en invitant les sportifs à se porter au combat dans le même élan que celui qui les pousse vers les cages adverses ». Une telle invitation trouve son origine dans la presse anglo-saxonne : « Cette inflexion du discours journalistique qui traduit les compétences sportives en autant de capacités guerrières était récurrente dans la presse américaine et britannique bien avant 1914 ; elle traverse désormais les journaux français… »[117].

Il est vrai que le sport procure des capacités physiques à caractère belliqueux, mais il va sans dire que l'aspect ludique « fait du bien ». C'est en ce sens que l'armée accorde une importance capitale au sport comme dérivatif pour se libérer de la dépression dont sont victimes les soldats.

[114] *Ibid*.
[115] *Ibid*., p. 38.
[116] *Ibid.*, p. 51.
[117] *Ibid*.

En 1920, on assiste à l'éclatement de l'USFSA, qui devient ainsi l'UFFSA (Union des fédérations françaises des sports athlétiques), ce qui donne naissance à de nombreuses fédérations telles que la fédération française de rugby (1921) et, dans la foulée, la fédération de hockey sur gazon, d'athlétisme, de sports d'hiver, de tennis, de longue paume, de natation, de patins à roulettes, de ski (1925), de tennis sur table (1927), de canoë-kayak (1931) ou encore de volley-ball (1936)[118], etc.

Au fil des années, la France prend part aux événements sportifs de calibre international. Elle entre dans l'histoire en participant à la première Coupe du monde de football organisée en Uruguay (1930), une initiative prise par le président de la FIFA à l'époque, Jules Rimet. La France compte aussi parmi les participants au Tournoi des grandes Nations du rugby (1910). Le goût pour les événements internationaux gagne du terrain. Mais cette fois, c'est la France qui abrite des événements, comme le démontre fort bien Gaston Vidal après les Jeux olympiques organisés en 1920 à Anvers : « Il faut que les Jeux olympiques aient lieu à Paris en 1924 »[119].

Ainsi, les J.O. de 1924 ont eu lieu à Paris. Certes moins suivi que le football ou le Tour de France, l'événement a tout de même connu un certain retentissement. Plus d'une dizaine d'années après les J.O., la France organise la Coupe du monde de football, en 1938.

Le développement exponentiel du sport, avec notamment sa professionnalisation, requiert la mise en place d'équipements pour une meilleure préparation. Parallèlement, il constitue un moyen idéal pour que les politiques gagnent des voix lors des scrutins :

> Avec le développement du sport de masse et sa professionnalisation, le besoin pour des espaces plus spécifiques augmente. En outre, profitant de la loi Cornudet du 14 mars 1919, qui oblige les communes à réaménager leur espace urbain dans un délai de trois ans, les équipements sportifs entrent progressivement dans les programmes des candidats aux élections locales[120].

En effet, les politiques considèrent qu'à travers la création des infrastructures sportives, il est possible d'accroître le spectacle et d'inciter les gens à augmenter leur pratique du sport. L'accent est mis aussi sur l'éducation des jeunes à travers le sport. Même si toutes les promesses

[118] *Ibid*., p. 53.
[119] *Ibid*., p. 55.
[120] *Ibid*., p. 59.

n'ont pas été tenues, il faut souligner que quelques travaux ont été, malgré tout, réalisés. Nous pouvons signaler ainsi l'exemple d'un stade de Lyon « […] où le maire radical, Edouard Herriot, fait construire par Tony Garnier le premier stade municipal du pays, dans le quartier de Gerland, en 1913 »[121].

Les initiatives ne manquent pas, et des comparaisons sont notamment faites entre la France et l'Allemagne sur le plan d'aménagement des espaces de jeu : « 90 cm^2 de terrain de jeu par habitant contre 3 mètre carré en Allemagne »[122].

La mise en place des infrastructures commence à se multiplier à l'échelle nationale. Les exemples sont légion. C'est le cas de Marseille, Grenoble, Clermont-Ferrand, etc.

La Première Guerre mondiale a laissé un sentiment de ressentiment chez certains leaders vaincus. L'intention de l'Allemagne nazie de placer toute l'Europe sous son joug n'épargne pas la France. Hitler entre en guerre avec la France et l'envahit en l'espace d'un an, car, en 1940, l'armée allemande prend la France et marche sur Paris.

Dans le chaos ambiant, le gouvernement est dissous, et le maréchal Pétain prend les rênes de l'administration. Il forme son gouvernement et demande l'armistice. Ainsi, la République française passe sous le nom de régime de Vichy. La débâcle militaire est telle que la responsabilité en est attribuée au Front Populaire. La France semble tombée en déchéance, car la discipline a donné libre cours à l'indiscipline, le manque de responsabilité gagnant progressivement du terrain ; en un mot, la France est en perte d'identité[123].

La question de l'éducation de la société française refait surface. La jeunesse, étant le relais de demain, devient la première cible d'une telle éducation. Éducation physique et morale deviennent les composantes les plus importantes pour atteindre cet objectif. Ceci étant, une telle éducation ne pourra s'effectuer qu'avec l'intervention du sport, comme le montre ce passage de Baudry Rocquin :

> En ce qui concerne le sport, paradoxalement, le régime de Vichy ne lui est pas foncièrement opposé car le Maréchal Pétain voit d'un bon œil son rôle pour favoriser la révolution

[121] *Ibid.*
[122] *Ibid.*
[123] *Ibid.*, p. 69.

> nationale et régénérer la France éternelle inspirée d'un idéal chevaleresque… Il affirme que le but de l'éducation est de faire de tous les Français des hommes ayant le gout du travail et l'amour de l'effort[124]…

Toutefois, l'intention de prodiguer à la jeunesse une formation physique et morale par le sport en occulte une autre. Le sport prend en effet une autre dimension, car les politiques s'en servent pour véhiculer la fierté nationale. Fort de son soutien politique et financier (1,9 milliards de francs), Jean Borotra engage des réformes en vue de la révolution nationale. Le sport tombe, une nouvelle fois, sous le contrôle de l'État et devient une affaire nationaliste. Comme le montre T. Terret[125], les sportifs sont contraints de prêter serment avant de commencer une compétition : « Je promets, sur l'honneur, de pratiquer le sport avec désintéressement, discipline et loyauté pour devenir meilleur et mieux servir ma patrie ».

En dépit de l'ambition du programme de contrainte à l'allégeance des sportifs à la France, de la hausse des horaires d'éducation physique, de l'introduction massive de l'initiation sportive et de l'hébertisme dans la leçon, de la formation des maîtres, de la création du Certificat d'aptitude au professorat d'éducation physique et sportive, en passant par un énorme programme de construction d'installations sportives, Borotra est démis de ses fonctions en 1942.

Libérée de l'occupation allemande grâce au soutien des Alliés et des soldats de l'Afrique du Nord ainsi que des tirailleurs sénégalais, la France doit se reconstruire après tant de dégâts économiques, matériels et humains. L'économie des pays européens engagés dans la guerre est littéralement exsangue. Cependant, la situation s'améliore et change même radicalement entre 1946 et 1975, une période appelée les Trente Glorieuses. Cette période est particulièrement marquée par des transformations socio-économiques (croissance économique et création d'emplois). En France, c'est au cours de cette époque que l'on assiste à l'avènement des congés payés (de plus en plus longs), à la nationalisation des Chemins de fer français et à la création de la SNCF (Société nationale des chemins de fer français)[126]. En conséquence, c'est durant les Trente Glorieuses que le sport a connu son plus grand essor, notamment en France, touchant ainsi toutes les franges de la société.

---

[124] *Ibid.*, p. 43.
[125] *Ibid*., p. 71.
[126] *Ibid.*, p. 39.

Si le sport en général a surmonté énormément de difficultés pour s'installer de façon définitive en France, le sport féminin a beaucoup plus souffert. Après la guerre, la reconstruction socio-économique s'impose aussi bien en France que dans tous les pays. Malgré la mise en place de structures telles que la Fédération française féminine de gymnastique et d'éducation physique (FFFGEP) et la Fédération française féminine et sportive de France qui, par la suite, est devenue la FSFSF, pour promouvoir le sport chez les femmes, il reste encore beaucoup à faire.

Mais les obstacles ne découragent en aucun cas Alice Milliat (1884-1957), présidente de la Fédération française féminine et sportive de France. Une de ses tentatives pour promouvoir le sport féminin est la pétition lancée pour que les femmes puissent participer aux Jeux olympiques, mais Pierre de Coubertin s'y oppose. Alice Milliat ne s'avoue pas vaincue et, pour répondre à Pierre de Coubertin, « […] elle met en place, en 1921, une fédération sportive féminine internationale »[127].

Et précisément, en 1921, l'olympiade féminine se tient du 24 au 31 mars 1921 à Monte-Carlo. L'année suivante, Paris abrite les Jeux olympiques, qui réunissent 300 femmes venant de tous horizons[128]. Ces événements sportifs organisés pour les femmes représentent un signal fort pour la prise en considération du sport féminin. À compter de ce moment, le sport féminin ne cesse de progresser aussi bien en France que dans le reste du monde.

Au-delà des installations sportives et de la diffusion du sport à toutes les franges de la société, arrive le moment de produire des champions. L'une des premières figures à avoir marqué le monde sportif en France est Jean Bouin, spécialiste de la course de fond. Jean Bouin rapporte une médaille d'argent à la France aux Jeux olympiques d'été de 1912, sans oublier ses titres en Cross des nations, remporté trois fois successivement[129]. La décennie 1920 est plutôt marquée par l'équipe de water-polo des Enfants de Neptune de Tourcoing qui, longtemps, conserve le titre de championne de France. Leur succès le plus remarquable est le titre olympique en 1924.

Nous ne pouvons parler des champions français sans évoquer Jean Borotra. En compagnie de Jacques (« Toto ») Brugnon (spécialiste de double), René Lacoste et Henri Cochet, il est l'un

[127] *Ibid*., p. 63.
[128] *Ibid*., p. 64.
[129] Républicain Lorrain : *De Jean Bouin à Roland Garros, ces sportifs célèbres morts durant la Grande Guerre* : https://www.republicain-lorrain.fr/france-monde/2018/11/10/de-jean-bouin-a-roland-garros-ces-sportifs-celebres-morts-durant-la-grande-guerre (consultation : juin 2017).

des « Quatre Mousquetaires », qui parviennent à gagner six fois de suite la Coupe Davis, de 1927 à 1932[130].

Il faut également citer ici, même brièvement, Jules Ladoumègue, qui a commencé par le service militaire à l'école de Joinville. Il obtient une médaille aux Jeux olympiques de 1928. Au moment où le professionnalisme est remis en cause par les dirigeants des grandes instances sportives françaises, Jacques est malheureusement radié par la fédération, accusé d'avoir pris part à des compétitions moyennant des récompenses. Néanmoins, en 1935, une foule impressionnante de 400 000 Français se présente aux Champs-Élysées pour lui rendre hommage. La liste des figures est loin d'être exhaustive, mais nous souhaitons conclure par une figure d'envergure internationale, qui a marqué tous les esprits, issue du monde du football.

Zinédine Zidane est considéré comme le héros du premier titre mondial remporté par la France, sur le sol français, en 1998. Après s'être retiré de l'équipe nationale, Zidane est obligé de revenir épauler ses anciens coéquipiers, en grandes difficultés, lors de la phase des éliminatoires de la coupe du monde 2006. La qualification en poche, l'équipe de France s'incline en finale contre l'Italie (1-1 après prolongations) après la séance des tirs au but. Mais l'image qui restera dans les esprits lors de cette finale est l'expulsion directe de Zidane après un coup de tête donné au joueur italien Marco Materazzi. Zinédine Zidane est ensuite recruté en qualité d'entraîneur du Real Madrid, en 2016. En 2017, il entre dans l'histoire du football en étant le premier entraîneur à avoir gagné deux fois de suite la Ligue des Champions.

II.3. Le sport en Espagne

II.3.1. Mise en contexte

La situation socio-économique difficile que traverse l'Espagne au cours du XVII^{e} siècle pousse les politiques à chercher des solutions afin de sortir le pays de l'ornière. Au cours de ce siècle, il existe en Espagne, comme dans tant d'autres pays européens, de multiples disparités sociales. La bourgeoisie, la noblesse et l'Église jouissent de privilèges sans commune mesure : la noblesse et l'Église détiennent ainsi d'énormes propriétés terriennes et sont exemptées d'impôts.

[130] Thierry THERRET, *op. cit*., p. 70. Et non sept fois, comme l'indique à tort T. Terret.

Mais, durant le règne de Charles III, des mesures sont prises pour mettre un terme à ces pratiques. Dans ce contexte économique difficile, certains politiques trouvent opportun de privatiser les terres, ce qui implique une confiscation des terres aux mains des propriétaires. L'objectif est tout d'abord de transformer ces biens en biens privés afin de pouvoir les vendre aux enchères.

À ce moment de l'histoire, l'Espagne vit, dans la plupart des cas, de l'aide extérieure. À cela s'ajoutent des guerres qui ont ruiné l'économie nationale. Le pays a besoin d'une révolution en vue d'un redressement économique, ce qui passe inévitablement par une économie saine et la construction d'infrastructures. Conscient d'une telle situation, Godoy s'engage à prendre des mesures, comme l'indique Rafael Esparragoso Vázquez :

> Entre 1798-1808, con Godoy, los gastos derivados de la política belicista y el crecimiento de la deuda pública obligaron a iniciar una desamortización de bienes municipales y eclesiásticos. Se expropiaron así los bienes de los jesuitas y de obras pías (hospicios, beneficencia, etc.). Las Cortes de Cádiz elaboraron una legislación proclive a la supresión de conventos y órdenes religiosas, que implicaba también la venta de sus propiedades[131].

L'idée est d'en finir avec l'absolutisme et de tenter de distribuer les biens à tous les Espagnols. Mais cette décision n'a pas duré longtemps, car une fois l'absolutisme rétabli à la suite de la Restauration, tous les biens sont restitués : « No obstante, la restauración del absolutismo en 1814 significó la anulación de estas medidas y la consecuente devolución de los bienes vendidos »[132].

Il y a eu d'autres tentatives de rétablissement de la société espagnole. Mais l'instabilité politique vient constamment mettre en péril une telle mesure : les alternances entre régime absolutiste et régime libéral, dans un mouvement d'aller-retour, constituent un véritable frein au processus. Chaque fois que le régime absolutiste reprend le pouvoir, il ne manque pas de restaurer l'absolutisme, ce qui provoque un éternel recommencement à la tête du pouvoir : « Por último, durante el Trieno Liberal volvieron a entrar en vigor las decisiones de las Cortes de

[131] Tema 3: Rafael ESPARRAGOSO VÁZQUEZ, *Proceso de desamortización y cambios agrarios*, Grenade, IES La Madraza, 2015, p. 1.
[132] *Ibid*.

Cádiz, pero en 1823 retomó el régimen absolutista, y Fernando VII obligó a restituir los bienes vendidos »[133].

L'année 1830 connaît un autre cours de l'histoire, avec le règne de Cristina (et notamment la prise du pouvoir, une fois de plus, des Libéraux, qui ne cèdent nullement à l'absolutisme). La prise de pouvoir des Libéraux est le fruit d'un soulèvement militaire, en août 1836, des sergents de la Granja de San Ildefonso, qui a conduit Mendizábal à la tête de l'Espagne. Il met en place une loi permettant le désamortissement ecclésiastique.

Selon Vázquez[134], cette mesure consiste à obtenir des revenus pour s'acquitter de la dette publique contractée par l'État, mais aussi pour obtenir des fonds afin de supporter les coûts de la guerre carliste. Elle permet par ailleurs de créer un secteur de propriétaires se sentant membres du Parti Libéral, car une éventuelle victoire des Carlistes serait synonyme de dévolution des biens à l'Église. Elle permet enfin de créer une classe moyenne de propriétaires rustiques.

À cette mesure viennent s'en ajouter d'autres, prises bien avant son arrivée au pouvoir. Il s'agit, par exemple, des décrets du 15 juin 1834 et du 4 juillet 1835. Le décret consiste à supprimer des couvents et des monastères : il s'agit d'en finir avec les propriétés religieuses et de les rendre à l'État. Il faut dire que ces mesures ne sont pas nouvelles. Cela peut s'expliquer, comme souligné plus haut, par les éternelles alternances entre les partis politiques qui règnent à la tête du pays.

Fort de sa mesure et des décrets précités, Mendizábal publie en 1835 un décret visant derechef la suppression des ordres religieux et passe même à l'acte en confisquant les biens des communautés et religieux, comme le souligne Vázquez :

> El 11 de octubre de 1835 Mendizábal promulgó un decreto mediante el cual se suprimían las órdenes religiosas, una medida justificada en tanto que se consideraban desproporcionados sus bienes respecto a los que entonces tenía la nación. Cuatro meses más tarde, el 19 de febrero de 1836, se declaraban en venta todos los bienes de las Comunidades y corporaciones religiosas extinguidas. El medio de venta sería el de la subasta pública, previa tasación, y se

[133] *Ibid*.
[134] *Ibid*.

> contemplaba como un posible medio los títulos de la deuda consolidada por todo su valor nominal[135].

Une autre vague importante de désamortissements touche le pays dans les années 1850. Encore une fois, la prise du pouvoir est le résultat d'un coup d'État, qui survient en 1854. La loi Madoz, ou encore Loi Générale, est très importante dans le processus de désamortissement, car il va plus loin que la précédente *loi Mendizábal*. En effet, Madoz se base sur les lois de Godoy mais aussi sur celles de Mendizábal. Il s'agit, pour ce faire, de toucher tous les secteurs, comme l'évoque Vasquez :

> La Ley Madoz o de « desamortización general », de 1 de mayo de 1855, afectaba no solo a los bienes de la Iglesia. Se declararon en venta todos los bienes pertenecientes a manos muertas no afectados en anteriores desamortizaciones. De todos ellos, sobresalen por su importancia los bienes pertenecientes a los municipios, tanto los propios (bienes propiedad del pueblo y cuyos beneficios revertían en la totalidad de la comunidad, por ejemplo, a través de mejoras en infraestructuras), como los comunes (bienes de propiedad del pueblo pero que eran aprovechados de forma individual por los vecinos, por ejemplo, para llevar el ganado a pastar o para recoger leña[136].

Cette loi d'envergure consistant à toucher tous les secteurs concernés se produit lors du règne d'Isabelle II et de Joaquim Baldomero Espartero. La loi Madoz a eu des résultats très significatifs, car elle a permis de mettre aux enchères plus de 43 000 propriétés rustiques et quelque 9 000 propriétés urbaines[137].

La décennie 1860 connaît, outre les lois précitées, d'autres lois telles que la loi de Base du 29 décembre 1868 sur les mines et la loi du 19 octobre de 1869, qui a pour but de créer des sociétés mercantiles privées et industrielles. C'est en sens que les mines comme celles de Huelva sont mises aux enchères. En 1873, Casa Matheson et la Deutsche National Bank of Bremen, une société britannique à responsabilité limitée, achètent les mines de Rio Tinto, à Huelva :

> La compañía extranjera que más invirtió en la provincia de Huelva, fue sin duda, la RÍO TINTO Co. Ltd. Sociedad de responsabilidad limitada, que se constituyó en Londres en 1873,

[135] *Ibid*., p. 2.
[136] *Ibid.*
[137] *Ibid*.

> con arreglo a la legislación británica, por un consorcio bancario, Deutsche National Bank, de Bremen, Alemania, Matheson & Co, de Londres; Clark & Punchard, constructores de ferrocarriles; Smith, Payne & Smith, de Londres; The Union Bank of Scotland; A Heywood Sons & Co, de Liverpool, Inglaterra; William Edward; Ernest H Taylor; y Heinrich Doetsch y Wilhelm Sundheim, dos empresarios alemanes residentes en Huelva, que adquirieron al gobierno español las minas de Río Tinto en la provincia de Huelva[138].

II.3.2. Huelva, berceau du sport en Espagne

En Espagne, il y a eu des controverses concernant l'origine du sport. Des villes comme Tarragone, Bilbao, Barcelone et Huelva sont souvent citées au moment d'évoquer l'origine du sport moderne en Espagne. En 2015, le chercheur José Ramón Cabanellas[139] ajoute Vigo, sa ville natale, sur la liste des villes pionnières en matière de sport. Il affirme, documents à l'appui, qu'il a trouvé des informations attestant qu'il faut chercher les origines du sport anglais, et notamment du football, à Vigo. Un documentaire concernant une telle découverte est passé à la télévision sur la chaîne La Sexta le 14 avril 2015[140]. Mais l'objectif premier du chercheur n'était pas de prouver l'origine du sport en Espagne, car il se documentait sur la compagnie télégraphique britannique qui s'était installée, au XIX^{e} siècle, à Vigo. C'est donc au hasard de ses lectures qu'il a fait cette découverte.

Toutefois, la plupart des chercheurs continuent à citer Huelva comme point de départ et d'entrée du sport en Espagne.

L'une des preuves venant contredire la version de José Ramón Cabanellas est celle d'Antonio de Rivero évoquant le sud de l'Espagne comme origine du sport moderne qui s'est, par la suite, répandu sur l'étendue du territoire espagnol :

> Los puntos claves fueron los lugares donde la influencia económica y comercial británica trajeron también la importación de sus hábitos culturales y deportivos – las exportaciones

[138] Juan Manuel PÉREZ LÓPEZ, *Archivo histórico minero de fundación Rio Tinto. Necesidad de organización de los archivos de empresa para el estudio de la historia económica*, Arche, 2009, numéro 2, p. 1.
[139] https://elpais.com/ccaa/2015/04/07/galicia/1428438109_464849.html (consultation : juin 2017).
[140] El historiador José RAMÓN CABANELAS sitúa en Vigo, y no en Huelva, el verdadero origen del fútbol en España.

> mineras del sur y los puertos marítimos –, así como ciertos reductos sociales de Madrid y Barcelona[141].

La *Historia de Marca*, un ouvrage qui relate dix décennies de rêves sportifs, évoque les tout premiers clubs sportifs en Espagne :

> En 1889 la presencia de los ingleses de las minas onubenses de Riotinto llevó a la creación del Recreativo de Huelva, el más antiguo equipo español de fútbol. Rápidamente surgieron otros: Athletic de Bilbao (1898), Barcelona (1899), español (1900), Real Madrid (1902), Atlético de Madrid (1903), Deportivo Alavés (1905), Sevilla (1905), Sporting de Gijón (1905), Deportivo de la Coruña (1906), Real Betis Balompié (1907)[142]…

Le fait que « el Recreativo Huelva » soit le tout premier club espagnol de football est un signe révélateur. Cela peut laisser présager que la pratique sportive est bien ancrée dans cette localité et qu'elle y est antérieure à toutes les autres localités.

À ces preuves s'ajoute l'apport considérable de Dolores Lazo López, un livre intitulé *Huelva sport; orígenes del deporte en Huelva en los documentos del Archivo Municipal*[143].

Le sport anglais ne s'est pas d'emblée imposé à Huelva car, au début, il est considéré comme un élément exotique sauvage et, par conséquent, généralement mal vu. La preuve la plus patente du rejet du sport anglais chez les autochtones est la plainte déposée par une certaine Concepción Herrera Prieto s'exprimant en ces termes : « Esa salvaje distracción de correr de un lado para otro dando patadas a una pelota »[144]. Dans sa plainte, elle dénonce les « jets de pierres » ainsi que « les cris provoqués par les enfants qui pratiquent le sport anglais ».[145]

Cette forme considérée comme étrange de se divertir n'est rien d'autre que le football, un sport que les Anglais ont l'habitude de pratiquer en guise de passe-temps. Le football est donc l'un des premiers sports anglais pratiqués sur le territoire espagnol. Mais, outre le football, les

---

[141] Antonio RIVERO, *Los mitos esenciales del español*, Madrid, Lunwerg, 2011, p. 9.
[142] Carlos TORO, *La Historia de Marca, El relato de siete décadas de ilusiones*, Madrid, La Esfera de los Libros, S.L, 2008, p. 19.
[143] Dolores LAZO LÓPEZ, *Huelva Sport; orígenes del deporte en Huelva en los documentos del Archivo Municipal, Ayuntamiento de Huelva y CEPSA*, 2014.
[144] *Ibid.*, p. 13.
[145] *Ibid.*

Anglais ont apporté d'autres sports tels que le tennis, le golf, la natation, comme l'indique Dolores Lazo López dans les Archives de Huelva :

> La mayoría de los lectores que tengan en sus manos esta selecta publicación, saben que el fútbol, el golf y el tenis siguen siendo actualmente los deportes más practicados en el mundo, y además, que estas disciplinas pioneras con más de un siglo y cuarto de existencia, fueron en sus orígenes divulgadas por los pobladores ingleses que habitaron en el exclusivo barrio de Bellavista en Riotinto[146].

La population locale étant toujours réticente à la pratique du sport, mis à part quelques enfants y prenant plaisir, le Docteur William Alejandro Mackay, arrivé dans la ville en 1883 pour rejoindre son frère John Sutherland Mackay, lui aussi Docteur, s'emploie à motiver la population. Il a joué un rôle prépondérant en mettant en exergue l'importance du sport pour la santé. Il tente de montrer à la population locale qu'outre son caractère dérivatif, le sport est en même temps très important pour la santé.

Ses efforts ont fini par porter leurs fruits et il parvient à réunir des volontaires, y compris des autochtones, afin de fonder le club de Huelva : « Los señores Mackay, Sundheim, Díaz, Duclós, Molini, Parejo, Langdonn, Adam, Lorent, Morrison, Soto, Crofts, Lindeman, García, Muñoz, Lawson, Speires, Gough y Palin reunidos el dia 16 de diciembre de 1889 en el casino inglés de la calle Odiel »[147].

La création du club et la participation de certains « locaux » est une preuve que le sport anglais commence à occuper une place de choix dans la vie des habitants de Huelva. En outre, le club est un parfait moyen de faire rayonner le sport anglais dans tous les recoins de la ville.

En 1890, le journal local de Séville, *El Decano*, publie un article sur le premier match officiel de football qui oppose le Huelva Recreation Club au Football Club de Séville :

> Tal día como hoy, un 8 de marzo de 1890, el Sevilla FC y el Huelva Recreation Club celebraban en el Hipódromo de Tablada el primer encuentro de fútbol disputado en España entre dos sociedades bajo las reglas de la Federación Inglesa, la Football Association (FA). Nacía así el football en nuestro país.

[146] *Ibid*., p. 96.
[147] *Ibid*., p. 3.

Au moment de l'exploitation des mines de Riotinto, la ville devient le principal centre d'intérêt. Huelva, dynamique, crée de l'emploi, regorge de boutiques, de tavernes, de magasins, de bars et d'hôtels afin de répondre aux besoins des clients ; de nombreux Espagnols y affluent, venus des quatre coins du pays, comme les Asturies, le Pays Basque, la Navarre ou la Galice[148].

À la lumière de tous ces éléments, nous pouvons donc considérer la ville de Huelva comme le berceau du sport moderne en Espagne.

Concernant le sport, nous avons dit que les autochtones ont manifesté une certaine indifférence au début. Mais au fil du temps, et surtout avec la mise sur pied du Huelva Recreation Club, ils commencent peu à peu à s'y intéresser. Il demeure néanmoins, dans un premier temps, un passe-temps réservé à la classe aisée, la classe ouvrière espagnole restant en marge de toute pratique sportive. C'est en tout cas la classe aisée qui s'adonne, en général, à une telle pratique, comme le souligne Julio César Iglesias :

> Ante el estupor de los lugareños, los primeros, que parecían gente adinerada, empleaban su tiempo libre en atacar a bastonazos una minúscula bola con ánimo de llevarla hasta un hoyo troquelado sobre el césped, y los segundos, que tenían unas manos finas y presumían de buena cabeza, se empeñaban en jugar a la pelota con los pies en un probable intento de retroceder hasta el eslalon perdido[149].

II.3.3. La démocratisation du sport en Espagne

La démocratisation du sport en Espagne a connu des étapes très difficiles. Tout d'abord, le défaut d'infrastructures au cours du XIX^e^ siècle a constitué un vrai frein, contrairement à d'autres pays comme la France, l'Allemagne et l'Angleterre. Les moyens de transport ont, eux, constitué un levier idéal, dans la mesure où ils ont permis de rapprocher deux villes lointaines. L'autre aspect ralentissant ses débuts a été la réticence de l'écrasante majorité des Espagnols.

[148] *Ibid*., p. 12.
[149] Julio CÉSAR IGLESIAS, *El deporte en España (1860-1939)*, volume 1, Madrid, Lunwerg Editores S.A., 1991, p. 16.

En effet, le sport est perçu, de prime abord, comme une pratique renvoyant à une réalité anglaise, donc exotique. Ancrés dans la tradition, la plupart des Espagnols lui préfèrent la corrida et d'autres fêtes traditionnelles[150] telles que la lutte canarienne ou le jeu basque.

À l'instar de ce qui s'est passé en Angleterre et en France, le sport est tout d'abord pratiqué par la haute société. La petite bourgeoisie et la classe moyenne commenceront par la suite à l'imiter[151].

Un autre facteur à prendre en compte dans la démocratisation du sport en Espagne est l'enseignement privé, avec pour exemple les établissements irlandais de Salamanque, Valladolid ou l'Institut Libre d'Enseignement. Dotés d'installations *ad hoc*, ces établissements ont favorisé les sports tels que l'athlétisme, la natation, le hockey, le cyclisme, le football, la boxe[152]…

Entre 1910 et les années 1930 s'opèrent un grand changement socio-économique et un contrôle du taux de natalité et de mortalité. Pendant cette période, l'Espagne commence à montrer quelques signes de modernisation[153] se manifestant dans les travaux effectués dans différentes villes comme Madrid, Barcelone, Valence, Bilbao ou Saragosse. Les exemples les plus emblématiques sont la *Gran Vía* de Madrid et l'avenue *Vía Laietana* de Barcelone.

Ces prémices de modernisation en Espagne incitent les villageois à partir en quête de meilleures conditions de vie dans les grandes villes : c'est l'exode rural. Une fois dans les villes, les « villageois », un peu perdus, sont avides de retrouver une certaine identité. Ils se réfugient dans le sport, qu'ils considèrent comme une parfaite manifestation de la modernité. La démocratisation du sport se fait plus sentir dans les grandes villes, où l'on constate plus d'ouverture à la culture étrangère, sans doute du fait de la rencontre de gens issus d'horizons divers.

Les premiers clubs créés par les Espagnols (le tout premier club est créé à Huelva par des précurseurs du sport en Espagne) ont vu le jour à Barcelone (Fútbol Club de Barcelona), à

[150] Antonio RIVERO HERRAIZ, *op. cit.*, p. 2.
[151] *Ibid.*, p. 1.
[152] *Ibid*., p. 2.
[153] *Ibid*., p. 3.

Madrid (Madrid Football Club), à Séville (el Betis), à La Corogne (el Deportivo de la Coruña), à Bilbao (el Athletic de Bilbao), el Círculo Industrial, Sports de Avilés, etc.[154]

La Catalogne est considérée comme l'un des endroits ayant donné la plus grande impulsion au sport, encouragé surtout par les autorités locales. Mais il faut dire que tous les sports ne sont pas à la portée de tous. En effet, la classe ouvrière ne peut pratiquer que des sports qui n'exigent pas beaucoup d'infrastructures, comme le football. Les sports connus et accessibles à tous sont communément appelés les sports populaires, alors que l'aristocratie et la bourgeoisie pratiquent les sports « nobles » comme le golf, le tennis ou l'équitation.

Le football, pratiqué par tout un chacun, devient donc un sport de spectacle. Sa popularité est telle qu'en 1920, l'Espagne participe aux Jeux olympiques d'Anvers avec une équipe de football appelée la « *Furia Española* ». Pour cet événement, 25 joueurs ont été convoqués sous les ordres de Paco Bru : ils sont les tout premiers à porter le maillot de l'équipe nationale d'Espagne. Les joueurs les plus remarquables de cette première équipe sont Pichichi, Zamora, Balauste, Sabino, Patricio Arabolaza, la liste étant bien évidemment plus longue. Cette première participation à une compétition d'envergure comme les Jeux olympiques a été très appréciée et a provoqué la joie des joueurs convoqués. La performance des joueurs est récompensée par une médaille d'argent.

La bonne prestation de la « Furia » lors des Jeux olympiques accroît la popularité du football et, par conséquent, du sport en général en Espagne au cours des années 1920. Cet engouement pour le sport se transforme en une véritable passion, au point de conduire certaines personnalités politiques, comme Francisco Cambó (homme politique et avocat espagnol), à publier un article pour tirer la sonnette d'alarme :

> Así, Francisco Cambó, en un artículo que publicó el año 1929 en El Diario de Mataró, decía: « Vivimos hace algunos años, con más intensidad cada día, en una fiebre por las exhibiciones futbolísticas, que tienen carácter morboso y que podría calificarse de ridícula y grotesca si nuestro pueblo no padeciera sus estragos. Hombres y mujeres, pobres y ricos, grandes y chicos, aportan a las luchas y competiciones futbolísticas una cantidad de entusiasmo y de

[154] Julio CÉSAR IGLESIAS, *op. cit*., p. 18.

> pasión que dejan su espíritu exhausto para toda clase de fervores y ocupaciones de orden considerablemente más elevado »[155].

Cette charge de Francisco Cambó à l'encontre du sport ne suffit pas à calmer l'enthousiasme général et l'on assiste, parallèlement, aux premiers balbutiements du sport féminin. Les premières compétitions féminines d'athlétisme ont lieu le 23 juin 1929 à Madrid.

Par ailleurs, le droit d'association, promulgué quelques années après l'arrivée des Anglais en Espagne, joue un rôle majeur dans la promotion du sport, car il permet à chaque Espagnol de pouvoir adhérer à un club et, par conséquent, de pratiquer librement le sport, comme l'indique Antonio Rivero :

> El art.1° de LA 1887 reconoce el derecho a asociarse libremente para todos los ciudadanos encuadrando dentro de su articulado las asociaciones para los fines religiosos, políticos, científicos, artísticos, benéficos y de recreo o cualesquiera otros lícitos que no tengan por único y exclusivo objeto el lucro o la ganancia[156]…

Le sport commence à connaître un essor non négligeable au sein de la société espagnole. Au droit d'association s'ajoute la création massive des fédérations. C'est ainsi que l'on assiste à la naissance de la fédération de football en 1910. Deux ans plus tard, la Délégation du Comité olympique international voit le jour. L'athlétisme et l'aviron créent également leur fédération en 1918. La natation fonde aussi sa fédération en 1920. Trois ans plus tard, sans doute grâce au succès de l'Espagne aux Jeux olympiques d'Anvers en football, des sports tels que le basket, la boxe, le hockey, le rugby et le motocyclisme fondent leurs fédérations. La liste est longue.

II.3.4. L'éthique du professionnalisme et de l'amateurisme

La question de la professionnalisation du sport a toujours été au cœur des débats. L'Angleterre elle-même y a été confrontée. En Espagne, la question de la professionnalisation du sport commence à se poser à la suite de la participation de la *Furia* aux Jeux olympiques d'Anvers et du spectacle offert par les différents sports. Il est vrai que le football est le premier

[155] Antonio RIVERO HERRAIZ, *El deporte como elemento del proceso modernizador de la sociedad española (1910-1936)*, Madrid, Museo del juego, 2015, p. 10.
[156] Antonio RIVERO HERRAIZ, *Las Leyes del deporte español*, Séville, Wanceulen Editorial Deportiva, S.L., 2008, p. 23.

sport populaire mais, au fil du temps, il est suivi par beaucoup d'autres tels que le golf ou le tennis, par exemple. Le spectacle offert par ces sports est perçu comme une bonne source de revenus. Mais les hautes classes, comme au Royaume-Uni, considèrent qu'une éventuelle professionnalisation serait aux antipodes des principes fondateurs du sport.

Au fil du temps, le public commence à payer l'entrée pour accéder au spectacle. C'est alors que naît la professionnalisation. Ainsi, en 1929, la première compétition du championnat national espagnol voit le jour. Cette compétition regroupe dix équipes. Neuf sont soit championnes, soit vice-championnes des précédentes compétitions de football. En effet, en 1902, un championnat national est organisé et, des années plus tard, en guise de trophée, le Roi Alfonso XIII décerne une Coupe, désormais appelée *Coupe de Sa Majesté Le Roi*.

L'aspect le plus dur concerne la dixième équipe qui doit se qualifier dans un tournoi organisé à cet effet. Ce tournoi est composé des équipes suivantes : Racing de Santander, Alavés, Séville, Iberia, Deportivo La Coruña, Celta, Betis, Sporting et Valencia. C'est finalement le Racing de Santander qui remporte la victoire. Aujourd'hui le championnat espagnol, s'appelant la *Liga*, est considéré comme l'un des meilleurs championnats du monde, avec des équipes tels que le FC Barcelone ou le Real Madrid, et des joueurs de réputation internationale ont laissé leur empreinte dans le sport international, comme Lionel Messi (FC Barcelone) ou Cristiano Ronaldo (ancien joueur du Real Madrid).

II.3.5. Politique et sport

Les politiques doivent travailler pour le bien du pays et éviter de faire l'amalgame entre la politique et le sport. Le politique, en tant que représentant de la nation, est mieux placé pour promouvoir le sport – non par des discours de récupération politique, mais par la construction concrète d'infrastructures.

Toutefois, pour que la politique parvienne à être utile au sport, il faut non seulement la volonté mais aussi la stabilité du pays. En Espagne, la volonté politique et l'instabilité économique ont parfois desservi le pays. Dans le présent travail, notre propos n'est pas de refaire l'histoire politique de l'Espagne, mais de mettre l'accent sur des périodes clés qui, parfois, ont représenté de véritables freins au développement du sport. Ainsi, nous avons jugé opportun de

nous concentrer exclusivement sur deux événements : la dictature de Miguel Primo de Rivera et celle du Général Franco.

II.3.5.1. La dictature de Primo de Rivera (1923-1930)

La prise de pouvoir de Primo de Rivera est le résultat d'une succession de problèmes politiques aussi bien internes qu'externes. En 1898, l'Espagne entre en conflit avec Cuba à la suite de la demande forcée d'indépendance de celui-ci. Fort du soutien des États-Unis, Cuba ne courbe pas l'échine. Après des affrontements disproportionnés entre troupes espagnoles et troupes américaines, un renfort est demandé pour l'Espagne. Mais le navire envoyé depuis l'Espagne sera neutralisé et coulé par les Américains, ce qui provoque une immense indignation au sein de l'opinion nationale.

La perte de Cuba et des Philippines pousse l'Espagne à aller rechercher d'autres terres de colonisation. En 1906, l'Espagne et la France se heurtent au Maroc. Après des négociations, un accord est trouvé et l'Espagne occupe le RIF. Mais les soldats qui s'y trouvent opposent une farouche résistance à l'armée espagnole. Jusque-là, personne n'a remporté le conflit. Mais un calme relatif est palpable au niveau du RIF.

En 1917, les problèmes fonciers de l'Espagne refont surface ainsi que le conflit du RIF. Des manifestations ont lieu dans tout le pays et le pouvoir en place, à court d'arguments pour convaincre le peuple, fait usage de la force. La guerre et la recrudescence du conflit du RIF divisent, mais le gouvernement s'engage à envoyer des troupes. Lors d'un combat sans merci entre les troupes espagnoles et celles du RIF, un nombre important de soldats perd la vie. Le scandale atteint son paroxysme et le peuple demande le retrait immédiat des soldats. La tension interne est palpable, mais le gouvernement ne démissionne pas.

Pendant ce temps, un grand mouvement voit le jour en Russie, la révolution bolchevique. Cette révolution inspire les agriculteurs andalous qui mettent la pression sur le gouvernement. C'est dans ce contexte que le Général Primo Rivera fait un coup d'État en 1923, un coup d'État cautionné non seulement par le Roi Alfonso XIII, mais aussi par la plupart des Espagnols qui voient en Primo de Rivera la solution pour sortir du bourbier dans lequel s'enlise le pays[157].

[157] Pierre VILAR, *op. cit*., p. 179.

Si l'éducation physique a traversé des périodes difficiles lors du régime de Primo de Rivera, il faut dire que le sport a malgré tout connu des progrès non négligeables à travers des constructions de stades permettant une pratique accrue du sport. C'est sous ce régime que le championnat national d'Espagne a vu le jour.

II.3.5.2. La dictature de Franco (1939-1975)

Franco arrive au pouvoir à la suite d'une guerre civile qui a duré trois ans. Soutenu par le régime nazi de Hitler et le fascisme de Mussolini, Franco, membre du parti nationaliste, sort vainqueur de la guerre. Les Espagnols entament alors une longue période (36 ans) placée sous le régime sans partage de Franco.

Les historiens s'accordent à subdiviser sa dictature en trois étapes.

La première concerne la période allant *de 1939 à 1950*. Cette période voit l'instauration de la dictature par une gestion du pouvoir sans partage avec interventionnisme et autarcie économique.

La deuxième partie concerne la période s'étalant *de 1950 à 1959*. Au cours de cette période, le régime commence à s'ouvrir vers le monde extérieur. C'est aussi durant cette période, concrètement en 1953, que l'Espagne fait son entrée à l'UNESCO. La guerre froide oblige les États-Unis à garder un œil attentif sur ses ennemis (Russie). C'est ainsi qu'un accord est signé entre les États-Unis et l'Espagne pour installer une base militaire américaine en Espagne. Toutefois, l'installation d'une telle base se fait en contrepartie d'aides financières visant à relancer l'économie espagnole.

La troisième partie, enfin, concerne la période allant *de 1960 à 1975*. La décennie des années 60 est très importante pour l'Espagne, car elle coïncide avec la libération de l'économie grâce à l'action des technocrates appartenant à l'Opus Dei[158].

Les trois étapes précitées sont importantes pour comprendre l'évolution du sport en Espagne après la guerre civile. À l'instar des autres institutions du pays, qui sont toutes sous le contrôle du régime, le sport ne fait pas exception. Mais il prend une autre dimension avec le régime. Franco y trouve un levier pour faire de la propagande, car les hauts responsables du sport

[158] Antonio RIVERO HERRAIZ, *Los orígenes del deporte español*, p. 41.

sont nommés par le gouvernement, ce qui dénote une intention politique du régime, comme le souligne Antonio Rivero Herraiz[159] citant un passage extrait du journal *Marca* :

> Todo es función de Estado, nosotros nombramos a los presidentes de las Federaciones, que, a su vez, por contar con nuestra absoluta confianza inspiraran los movimientos de aquellas en los procedimientos que se estimen más eficaces para el interés de la Patria y cuando haya una equivocación fundamental aquel señor dejara de ser grato y su sustitución será inapelable.

L'intervention du pouvoir dans la sphère sportive ne contribue pas véritablement à faire rayonner le sport comme dans les années qui ont précédé la guerre, bien au contraire. Il n'existe pas de véritable politique favorable au sport. Les infrastructures sportives publiques font défaut et les écoles publiques n'ont pas de réel programme sportif. Les quelques efforts consentis dans le sport relèvent des établissements religieux. Pour que l'État ait davantage de contrôle sur le sport, le Général Moscardó est nommé Délégué National des Sports à la suite du décret de 1941. Par ailleurs, il occupe la présidence du Comité olympique espagnol et du Conseil national des sports[160].

Toutefois, pour accroître le contrôle sur la population et faire oublier les problèmes que le régime est incapable de résoudre, il promeut les sports de spectacle, ce qui n'est pas sans rappeler l'analyse qu'en fait le sociologue Jean-Marie Brohm[161] – paraphrasant Karl Marx au sujet de la religion –, en posant la question suivante : *Le sport, l'opium du peuple ?*

En tout cas, le régime semble réussir sa mission. Face aux difficultés internes et à l'isolement du pays, le moyen efficace est de promouvoir le sport de spectacle, de masse, pour détourner l'attention du peuple. La popularité du sport d'avant-guerre refait surface lors de la dictature. Le football a joué un rôle de premier plan dans la distraction du peuple. Le spectacle généré par le sport a un effet indéniablement psychologique : c'est une occasion pour les masses de chasser les sombres souvenirs de la guerre et de sortir de la monotonie du régime.

Après la mort de Franco survenant en 1975, le pays prend une autre direction. Le vent de la démocratie commence à souffler ; il s'ensuit les accords de la Moncloa[162]. Un des faits les plus

[159] Antonio RIVERO HERRAIZ, *Las Leyes del deporte español*, p. 39.
[160] *Ibid*., p. 40.
[161] http://1libertaire.free.fr/Brohm27.html (consultation : juin 2017).
[162] Jacqueline FERRERAS, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Armand Colin, 2010, p. 39.

marquants après la mort de Franco est la Constitution de 1978, permettant la déconcentration et, partant, la libération de certains domaines comme le sport, même si le Conseil Supérieur du Sport garde encore une certaine influence dans tous les domaines[163]. La proclamation de la Loi Sport et Culture Physique de 1980[164] renforce les sports populaires qui ont déjà commencé à prendre de l'ampleur avant l'arrivée de Franco.

En 1981, l'Espagne intègre l'OTAN et devient, en 1986, membre de plein droit de la Communauté européenne. Le redressement économique et la belle image que l'Espagne montre à l'échelle internationale lui ont alors donné la possibilité d'organiser des événements sportifs internationaux de grande envergure : « la organización del Campeonato del Mundo de fútbol (82), los mundiales de Natación y el Mundobasket (ambos en 1986), por citar algunos de los acontecimientos mas importantes, nos vaticinaban lo que podían ser los JJ.OO. que se concederían a Barcelona para 1992 »[165].

À partir de ce moment, le sport ne cesse de progresser, et il le fait de façon vertigineuse. La construction des infrastructures à travers les villes espagnoles est une source de motivation pour pratiquer le sport. Considéré en outre comme une façon de se divertir et de tromper la monotonie du travail, le sport touche le monde sans distinction d'âge. Il devient un véritable phénomène social, culturel, économique et commercial.

En ce qui concerne le volet économique et commercial, le sport est d'abord susceptible de générer des profits. Par exemple, l'organisation d'une compétition internationale génère des entrées dans les hôtels, les restaurants, les bars, les musées, etc. C'est le moyen idéal de faire la promotion du pays ou de la ville qui les abrite. En même temps, cela génère aussi des emplois, même si c'est pour un temps limité. Consciente de telles retombées économiques générées par le sport, l'Espagne, à travers la ville de Madrid, pose sa candidature pour l'organisation des Jeux olympiques de 2012 et 2016 – candidatures ayant été rejetées au profit de Londres (2012) et de Rio (2016).

[163] Antonio RIVERO HERRAIZ, *op. cit*., p. 17.
[164] *Ibid.*
[165] *Ibid*., p. 56.

Nous avons vu que le sport moderne était né en Angleterre à la suite de l'action de Thomas Arnold (*public schools*). Démocratisé rapidement à l'échelle nationale, il arrive en France par le biais des touristes et hommes d'affaires. C'est notamment Pierre de Coubertin qui joue un rôle essentiel dans la propagation du sport moderne en France et dans le monde. En Espagne, c'est à Huelva que les anciens élèves des *public schools* introduisent le sport. Considérée comme une pratique exotique et, donc, irrecevable, sa cote de popularité va grimper au fil du temps, ce qui change la perception globale du sport. Dans le chapitre suivant, nous tâcherons de montrer la place que le sport moderne occupe dans la vie quotidienne des Espagnols.

CHAPITRE 3

LA PLACE DU SPORT DANS LE QUOTIDIEN DES ESPAGNOLS

A finales del siglo XIX el deporte se desarrolló espontáneamente en España. El *Sport* – como era denominado – se entendía como un ejercicio saludable, que proporcionaba diversión y alegría a quien lo ejercía. En un principio, al igual que en otros países, tuvo un carácter clasista y diferenciador, pero con el tiempo se fue extendiendo entre los diversos sectores de la sociedad urbana de la época.

Antonio Rivero

III.1. La réception du sport en Espagne

La réception du sport en Espagne a connu des moments aussi difficiles que prospères. Les moments difficiles sont surtout caractérisés par des décisions parfois contradictoires (des gouvernements successifs) et par des crises politiques comme la guerre civile. La popularité du sport doit, en partie, être attribuée aux efforts considérables des médias qui assurent la retransmission des événements sportifs en direct ou en différé aux endroits les plus reculés du pays. Le sport, phénomène social, devient en même temps une manne financière et une source de profit. Ainsi, sport et médias deviennent interdépendants.

III.1.1. La presse sportive

Depuis toujours, le sport et la presse ont entretenu des relations quasi indissociables. La presse sportive a certes profité du phénomène du sport pour se développer et se consolider, mais le sport a aussi bénéficié de l'aide de la presse pour atteindre les coins les plus reculés, une union qu'Édouard Seidler qualifie de « mariage d'amour et de raison »[166].

Homère[167], dans *L'Iliade*, relatant la course entre Ulysse et Ajax remportée par le premier, reste le premier récit écrit et montre en quelque sorte la voie à la presse sportive qui va connaître de grands succès dans les années et siècles futurs.

En Angleterre, la toute première retransmission sportive est née d'un combat entre un cuisinier et un pâtissier. Les deux combats se soldent par un match nul. Leurs maîtres, qui sont respectivement Lord Smith et Duque de Bridge, organisent donc un troisième combat afin de les départager. Un tel combat a drainé un nombre assez important de spectateurs venus non seulement pour y assister mais aussi pour parier[168]. L'événement est si rocambolesque qu'il finit par défrayer la chronique, comme nous le rappelle Antonio Alcoba : « Este tipo de comentarios, inusuales en la información de la época, tuvieron aceptación por tratarse de asuntos curiosos, y fueron el germen de lo que con el tiempo se iba a convertir en la comunicación periodística que mayor audiencia »[169].

Au fil du temps, la nécessité de relayer les informations ludiques et sportives se fait de plus en plus pressante. D'après Édouard Seidler[170], ce sont des coureurs professionnels anglais qui, en 1838, ont créé la presse sportive : le *Bell's Life*, devenu en 1839 le *Sporting Life*.

En Angleterre, nous pouvons citer comme premier quotidien sportif *Sportsman*[171] (1852), essentiellement spécialisé dans le sport hippique. Vient ensuite le *Sporting Chronicle*[172].

---

[166] Édouard SEIDLER, *Le sport et la presse*, Paris, Armand Colin, 1964, p. 5.
[167] *Ibid.*, p. 11.
[168] Antonio ALCOBA LÓPEZ, *Periodismo deportivo*, Madrid, Editorial Síntesis, 2005, p. 38.
[169] *Ibid*.
[170] *Ibid*., p. 11.
[171] *Ibid*., p. 38.
[172] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 18.

En 1828, voit le jour le *Journal des Haras*[173], un journal français spécialisé dans la chasse et les courses hippiques. Des années plus tard, l'hippisme a également droit à son journal : *Jockey* (1863)[174].

En 1866, des journaux, des revues, des gazettes ayant trait au vélocipède et à la vélocipédie voient le jour[175]. Mais le fait le plus marquant est l'apparition de Richard Lesclide[176], homme d'une importance capitale dans la presse sportive française qui crée le journal *Vélocipède illustré* dans le but de promouvoir non seulement le sport cycliste mais aussi l'industrie du vélo. Il invente ainsi la course Paris-Rouen en 1869 qui donne lieu à d'autres courses, comme le souligne Jacques Marchand : « Paris-Rouen est un prologue et déjà un brouillon du Paris-Brest-Paris de 1890 et même du Tour de France de 1903 »[177].

La course Paris-Brest-Paris, qui se tient pour la première fois en septembre 1891, est lancée par un autre grand journaliste sportif, Pierre Giffard, qui s'est inspiré de Maurice Martin (Bordeaux-Paris 1891), journaliste de *Véloce-Sport*[178]. Si Pierre Giffard annonce la course Paris-Brest-Paris dans le *Petit Journal*, il lui faut créer un autre journal (*Le Vélo*, 1892), premier quotidien exclusivement sportif, car, en sus de ses divergences avec le directeur du *Petit Journal* (Hippolyte Marinoni), les abonnés de celui-ci expriment leur mécontentement quant à la fréquence à leurs yeux excessive des événements sportifs[179] : « Ce que je sais, c'est qu'il y eut, à partir de 1896, divergence d'opinions entre le directeur du Petit Journal et moi. Au surplus, les abonnés regimbaient, disait-on ; ils trouvaient qu'il y avait trop de vélocipédie dans la gazette ».

Pierre Giffard parvient à créer son journal avec notamment le soutien du constructeur du cycle à la mode, Adolphe Clément. Pierre Giffard connaît un grand succès dans la presse sportive. Journaliste et homme politique à la fois, il perd en 1885 les élections législatives dans l'arrondissement d'Yvetot. Il s'en prend à ACF (Automobile club de France) et réussit à le faire éclater.

---

[173] Antonio ALCOBA LÓPEZ, *op. cit*., p. 38.
[174] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 44.
[175] Jacques MARCHAND, *Les défricheurs de la presse sportive*, Biarritz, Atlantica, 1999, p. 28.
[176] *Ibid*., p. 35.
[177] *Ibid*., p. 45.
[178] *Ibid*., p. 58.
[179] *Ibid*., p. 82.

Critiqué d'avoir évoqué la politique dans les colonnes de *Vélo*, il perd le soutien des constructeurs et même de son ancien allié Adolphe Clément, qui décident ainsi de lui trouver un féroce concurrent et de l'anéantir. C'est dans ce contexte que Jules-Albert de Dion exprime son intention de créer un nouveau journal[180] : « […] l'idée me vint que M. Desgrange pourrait être l'un des hommes que je cherchais. Je le convoquai pour parler avec lui et le résultat de notre entretien fut son acceptation et la création de l'Auto-Vélo en 1900 ».

Pierre Giffard s'en trouve fort affecté mais résiste face à la création d'*Auto-Vélo* et traduit Henri Desgrange en justice pour usurpation de titre. Il remporte le procès et l'*Auto-Vélo* est contraint de ne garder que le nom l'*Auto*[181].

En 1903, sur l'idée de Géo Lefèvre, Henri Desgrange lance le Tour de France, un spectacle cycliste de renommée internationale[182]. Le Tour de France porte un coup fatal à Pierre Giffard, complètement dominé par son concurrent. Le Tour de France a par la suite inspiré d'autres événements qui, tous les ans, ont lieu sur le continent. Les plus prestigieux sont le *Giro* (Tour d'Italie) et la *Vuelta* (Tour d'Espagne).

Nous ne saurions clore la partie relative à la presse sportive française sans évoquer le quotidien *L'Équipe*. Créée en 1946 pour remplacer *L'Auto*, *L'Équipe* est à l'origine de l'un des plus prestigieux tournois de football au niveau européen : la Coupe d'Europe, appelée de nos jours Ligue des Clubs Champions. La Coupe d'Europe réunit pour la première édition douze équipes. La finale de cette première compétition est remportée par le Real Madrid après un match âprement disputé contre le Stade de Reims[183].

L'ampleur que prend désormais le sport est telle que même les journaux traitant des informations générales s'y intéressent :

> Esa norma la rompió *The New York Times* el 24 de septembre de 1926, al dedicar la primera página con titular ocupando todas sus columnas, y una enorme fotografía en la que aparecía

[180] *Ibid*., p. 117.
[181] *Ibid*., p. 142.
[182] Thierry TERRET, *op. cit*., p. 45.
[183] Julio CÉSAR IGLESIAS, *op. cit*., p. 30.

> el boxeador Gene Tunney en un automóvil descapotable recibiendo el homenaje de los aficionados que festejaban su triunfo sobre Jack Dempsey en Filadelfia[184].

Ce sont les anciens sportifs qui sont chargés de relayer les informations sportives dans les tout premiers journaux. Ce choix peut être associé au fait qu'à cette époque, ce genre de journalisme est relégué au second plan. Contrairement aux secteurs tels que l'économie ou les spectacles, le journalisme sportif ne requiert pas de formation spécifique[185].

Au fur et à mesure que le sport gagne du terrain, ce domaine devient de plus en plus exigeant, d'où la nécessité de former les journalistes, comme le signale encore Antonio Alcoba :

> Pronto los responsables de la redacción se dieron cuenta de que el periodismo deportivo era más complejo de lo que ellos habían pensado. Hasta ese momento, escribir sobre una competición era sencillo si únicamente se trataba de explicar a los clientes y receptores de los medios el resultado final con pinceladas subjetivas de como se había desarrollado el juego. Pero la información deportiva, al igual que sucedía en política, traspasaba ese límite y el periodista deportivo debía analizar el porqué del resultado, el juego de los deportistas y el trabajo del técnico, y eso complicaba la simple crónica o comentario de una competición[186].

Il appartient dès lors au journaliste de trouver son style, de trouver les moyens de gagner davantage de lecteurs. Son expression doit être vive et capable d'attirer l'attention des lecteurs : « El partido fue una batalla campal, Clay destrozó a Forman, llegaron los héroes de Belgrado »[187].

III.1.1.1. Les prémices de la presse sportive espagnole

Avant même l'arrivée du sport en Espagne, les jeux traditionnels sont déjà relayés dans les journaux. C'est la chasse qui apparaît pour la première fois dans un journal, à Barcelone. La revue *El Cazado*, publiée de 1856 à 1857, présente des événements sportifs relatifs uniquement à

[184] Antonio ALCOBA LÓPEZ, *op. cit*., p. 39.
[185] *Ibid*., p. 65.
[186] *Ibid*., p. 66.
[187] Antonio ALCOBA LÓPEZ, *El periodismo deportivo en la sociedad moderna*, Madrid, Hijos de E. Minuesa,S.L., 1979, p. 142.

la chasse. Cette revue bimensuelle ne se limite toutefois pas à la chasse ; elle défend aussi le droit des chasseurs en tant que sport[188].

Quelques années plus tard, nous dit José Altabella[189], une autre revue fait son apparition : *El Colombaire*. La revue apparaît en 1866, à Valence. À la différence de la toute première revue, celle-ci est publiée en deux langues : valencien et espagnol. La revue fait nettement mieux que son prédécesseur, car non seulement elle est hebdomadaire mais son champ d'intérêt est plus large. Elle regroupe en effet bien des activités telles que la volerie, la chasse, la pêche et l'agriculture.

Toujours selon José Altabella[190], l'avènement du vélo ne laisse pas les journalistes indifférents. La première revue espagnole relayant les nouvelles du monde de la pédale s'appelle *El Pedal*. Elle voit le jour à Huesca, en 1869 : c'est une revue bimensuelle.

La première revue consacrée à la gymnastique émane de l'action de José Sánchez. En 1882, il crée *El Gimnasio*. Mariano Ordax est chargé de diriger la revue[191]. Le Pays Basque, de par son passé historique dans le domaine du sport – eu égard aux vacances que la bourgeoisie y passe –, n'est pas en reste. La revue *Pelotari* voit le jour à Bilbao, en 1887[192].

Quant à Madrid, nous pouvons évoquer deux revues : d'abord la *Crónica del Sport*, publiée de 1893 à 1896. Cette revue s'oriente vers des sports tels que l'équitation, l'escrime, la chasse, la gymnastique, l'athlétisme, la boxe, le tennis et le football. Puis il y eut *El Pelotari*, publiée à partir de 1893. Après quelques années de publication (1896), elle change de nom et devient alors *Madrid Sport* (1896)[193].

Nous terminerons cette partie par le journal *Los Deportes* de Barcelone (1897), à ne pas confondre avec celui créé à Madrid. Le journal, créé et dirigé par Narciso Masferrer, parvient à s'imposer en Espagne en occupant tous les kiosques du pays. Ce journal conquiert même une

[188] José ALTABELLA HERNÁNDEZ, *Orígenes del deporte madrileño*, Consejería de Educación, Dirección General de Deportes, Madrid, 1988, p. 176.
[189] *Ibid*.
[190] *Ibid*.
[191] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *Mujeres y deporte en los medios de comunicación (1979-2010*), thèse de doctorat, Getafe, 2013, p. 34.
[192] José ALTABELLA HERNÁNDEZ, *op. cit*., p. 176.
[193] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit*., p. 35.

audience à l'étranger, preuve de sa bonne réputation[194]. Composé de rédacteurs tels que Artur Llorens, Hermenegildo Prats, Josep Elías y Juncosa, David Ferrer y Mitayna et Ricard Cabot y Josep Llunas, entre autres, ce journal porte un vif intérêt à la promotion et la défense du sport. Le 15 juillet 1910, il publie son dernier numéro. C'est à ce journal que doit tant la presse sportive quotidienne espagnole actuelle[195].

C'est *El Mundo Deportivo* qui reprend alors le flambeau. Les initiatives tendant à créer des revues ou journaux sportifs ont été au cœur du journalisme espagnol. Mais il faut dire que toutes les tentatives n'ont pas abouti. Certains journaux ont vécu peu de temps, d'autres ont résussi à tenir plus longtemps. Parmi les journaux ou revues du XIX^e^ siècle, *Los Deportes* a joué un rôle majeur, car il a existé jusqu'en 1910. Ce sont surtout les journaux du XX^e^ siècle qui ont pu triompher et perdurer jusqu'à nos jours. Nous examinerons, dans les lignes qui suivent, les quatre grands représentants de la presse sportive en Espagne : *Mundo Deportivo*, *As*, *Sport* et *Marca*. Ce dernier sera étudié brièvement ici et une étude spécifique lui sera réservée dans la deuxième partie de notre thèse.

III.1.1.2. El Mundo Deportivo

Parmi les quotidiens espagnols toujours existants de nos jours, *El Mundo Deportivo* est celui qui a supplanté le journal qui a dominé vers la fin du XIX^e^ et le début du XX^e^ siècle (*Los Deportes*). *El Mundo Deportivo* voit le jour le premier février 1906 à Barcelone. À un moment où des compétitions cyclistes d'envergure mondiale lancées par *L'Auto* gagnent du terrain (Tour de France), l'Espagne ne peut pas rester en marge. Jaime Grau Castella, conscient d'une telle importance, lance *El Mundo Deportivo*, où le cyclisme occupe une place centrale.

Toutefois, les autres sections sportives ne sont pas en reste, comme le prouve la composition de sa direction : Manuel F. Creus, chargé de la mise en page du journal – le vrai rédacteur en chef et de la section –, le Docteur Cebeira Rey, chargé des « Préceptes hygiéniques»; Alfonso Almasqué, du « Football » ; Miguem Arteman, du « Cyclisme » ; José de Togores, de l'« Escrime » ; Udo Steimberg, du « Tennis sur gazon » ; Sostres, de la « Gymnastique » ; Cano y Garrido, de la « Pelote Basque » ; Martí (José), de l'« Athlétisme »; Font Valencia, du

[194] Clara SAINZ DE BARANDA, *op. cit.*, in BERASATEGUI: *Datos para la historia de la Prensa deportiva en Cataluña. Revista General de Información y Documentacion*, 2000.
[195] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit*., p. 36.

« Yachting » ; Armada, de l'« Aviron » ; Federico Casanovas y Viada, en charge de la section « Automobilisme » ; Serra, du « Polo » ; Puig, de la « Colombophilie » ; et enfin Martí (Emilio), de l'« Hippisme »[196].

Sous une première direction du magnat de la presse, Narciso Masferrer i Sala, le journal est dans un premier temps édité comme un hebdomadaire. Mais au fil du temps, vu l'augmentation des lecteurs et de la demande, il devient un quotidien (en 1929), mais placé dorénavant sous la direction de José Torrents Font. Le conflit entre nationalistes et républicains vient porter préjudice aux activités de l'hebdomadaire. *El Mundo Deportivo* ne fait sa réapparition que le 31 décembre 1939, soit à la fin de la guerre civile.

Dans les années 1990, de grands changements ont lieu. En 1991, sous la direction de Santi Nolla, il est question de changer le contenu et la forme du journal. C'est ainsi qu'il passe du noir et blanc à la couleur, ce qui lui a permis d'augmenter encore son lectorat à l'échelle nationale.

III.1.1.3. As

Le journal *As*, créé le 7 juin 1932, est tout d'abord publié en tant qu'hebdomadaire. Mais quelques jours avant le début de la guerre civile, il doit fermer ses portes : le 26 juin 1936, il publie ainsi son dernier numéro. Il faudra attendre les années 1960, à la suite de l'ouverture de l'Espagne au monde extérieur, pour assister à la législation concernant la Loi presse. Cette Loi permettant plus de liberté d'expression conduit au retour d'*As*.

En 1967, l'éditeur Luis Montiel signe le retour du journal, cette fois, en tant que quotidien. Il parvient à en écouler 60 000 exemplaires. Le quotidien se veut multidisciplinaire (basketball, tennis, cyclisme, golf, athlétisme et de nombreux autres sports souvent oubliés), mais il faut souligner qu'une grande partie de ses pages est réservée au football. Il accorde une grande place au Real Madrid. Sous la direction de Luis González, le quotidien entend concurrencer *Marca* au niveau national.

Dans les années 1970, *As* prend le dessus sur *Marca* en le dépassant en nombre de lecteurs, comme le souligne Baranda : « Durante la década de los años setenta, *As* superó en

[196] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, in Narciso MASFERRER, Mundo deportivo 1 de febrero de 1931, *Orígenes de la prensa diaria deportiva: el Mundo deportivo*, Universidad Carlos III de Madrid, 2013, p. 18.

ventas a *Marca*, su principal competidor en lo que a prensa deportiva se refiere. De hecho, de 1973 – con 167.000 lectores al día – 331.000 lectores día, *As* fue el diario de mayor difusión superando incluso a *ABC* y *Pueblo* »[197].

En 1982, le prix du journal passe à 40 pesetas avec l'introduction de la couleur non seulement sur la première page mais aussi à l'intérieur du journal. Pour attirer davantage de lecteurs, le journal crée en 1985 un hebdomadaire, *As Semanal.* Ce dernier a pour fonction de servir d'appui au quotidien. *As Semanal* signe le retour de la rubrique « *Buenos días* », mais certaines rubriques, comme la rubrique satirique, y sont introduites : « La semana fue así y asá ; Las guapas sin tirantes ».

Malgré les efforts consentis pour améliorer le journal, l'hégémonie d'*As* s'effrite dans les années 1980. *Marca* reprend alors son statut de leader : « As mantuvo el liderato entre los diarios deportivos hasta que en 1988 con 389.000 lectores al da fue superado por su competidor Marca, con 23.000 lectores más, convirtiéndose en el segundo diario deportivo más vendido en España, puesto que mantiene hoy día »[198].

La perte de la première place ne signifie pas que le quotidien ait perdu en crédibilité, loin de là. Au cours de l'année 1989, il continue de jouir d'un certain succès en Espagne, surtout en Andalousie où, chaque jour, des exemplaires sont envoyés depuis l'aéroport de Barajas de Madrid. Sa crédibilité est d'autant plus grande que des nouvelles d'une importance capitale sont publiées dans les articles du journal, comme le rappelle Carmen Paredes Cortés :

> Ese mismo año, el 18 de mayo, la Asociación de Futbolistas Españoles (AFE) en lugar de emitir una circular interna a sus jugadores asociados, prefiere optar por informar a los futbolistas de Primera y Segunda divisiones a través de las páginas de este diario, notificándoles el procedimiento a seguir en un control antidoping y de las sustancias consideradas prohibidas por ser dopantes[199].

[197] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit*, p. 53.
[198] *Ibid.*
[199] Carmen PAREDES CORTÉS, *El tratamiento de la información sobre el mundial de Sudáfrica 2010 en la prensa deportiva madrileña de alcance nacional en toda España: Marca y As*, thèse de doctorat, Universidad Complutense, Madrid, 2016, p. 110.

III.1.1.4. Sport

Le quotidien *Sport* est créé le 3 novembre 1979 à Barcelone par Joseph Casanovas. Même s'il accorde une grande importance au football et notamment aux nouvelles du FC Barcelone, le journal s'intéresse aussi à d'autres sports. Lors de sa création, il existe déjà des quotidiens tels que *424*, *Dicen* et *Mundo Deportivo* (le doyen de tous les quotidiens sportifs à ce jour)[200].

Le quotidien, sous une première direction d'Antonio Filloy[201] dont le mandat prend fin en 1981, est le mieux placé pour faire concurrence à *El Mundo Deportivo*. L'accent est mis sur la forme, car il s'agit du premier quotidien sportif qui, non seulement, est sorti en couleur pour la première fois mais qui publie aussi tous les jours en couleur. À cela s'ajoutent des reportages, des entretiens, des infographies, des photos qui sont le moyen idéal de capter l'attention des lecteurs[202]. Les investissements consentis ont porté leurs fruits, car les principaux quotidiens existant avant l'arrivée de *Sport* ont fait les frais de son apparition sur le marché. En effet, l'apparition de *Sport* a provoqué au fil du temps la disparation de *424* (1980) et de *Dicen* (1985)[203].

Il existe d'autres journaux sportifs régionaux qui jouent aussi un rôle non négligeable dans la diffusion du sport. Nous pouvons citer ici entre autres *Dxt Deporte Campeón*, *Super Deporte*, *Deporte Sport*, *Estadio Deportivo*, *El 9 Esportiu de Catalunya*.

Le sport n'est pas l'apanage de la seule presse spécialisée. La presse généraliste – *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguadia* –, consciente de l'ampleur des sports, réserve également des pages aux événements sportifs. En général, ce sont les dernières parties de ces journaux qui y sont consacrées.

Toutefois, d'autres moyens de communication comme les radios ne sont pas restés à l'écart de la diffusion du sport. Il n'est pas question de parler de toutes les radios de grande diffusion sportive, mais nous souhaitons ici évoquer les plus célèbres d'Espagne.

---

[200] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, thèse de doctorat, p. 55, cit. in Antonio ALCOBA, *La prensa deportiva: tratamiento inédito sobre el género específico del deporte, y como hacer una publicación de deportiva ideal*, Madrid, Instituto Universitario Olimpico de Ciencias del Deporte, 1999.
[201] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit*, p. 55.
[202] *Ibid.*, p. 56.
[203] *Ibid.*, p. 55.

III.1.1.2. Les débuts de retransmissions sportives radiophoniques en Espagne

Au XX^{e} siècle arrive en Espagne un phénomène d'une importance capitale dans la vie quotidienne : la radio. La première retransmission d'un événement sportif en Espagne a lieu en mai 1927 lors du match entre Saragosse et le Real Madrid. Le match est retransmis à la *Unión Radio*. Le duplex est assuré avec les autres radios telles que les radios de Madrid, Barcelone, Bilbao, Séville, Salamanque et San Sebastián[204].

La guerre civile met entre parenthèses le succès croissant du sport et, par conséquent, les retransmissions des événements sportifs. La victoire des Nationalistes limite considérablement la liberté d'expression. Il n'y a alors plus que la Radio Nationale d'Espagne, qui a le monopole des retransmissions des matchs de football[205].

Les deux premières décennies qui ont suivi la guerre civile ont été difficiles pour les journalistes qui ont suspendu leurs retransmissions de matchs. La censure des retransmissions est telle que le régime de Franco a mis sur pied un dispositif consistant à arrêter les journalistes tentés de retransmettre les matchs. Pour se dérober à une telle censure, ils se camouflent pour entrer dans les stades[206].

III.1.1.2.1. Cadena Ser

La Cadena Ser dispose d'un des programmes les plus réputés de l'histoire de la communication sportive espagnole. *Carrusel Deportivo* (créé en 1954) est l'un des programmes phares de la radio. L'idée de *Carrusel Deportivo* vient de Bobby Deglané et le programme est dirigé pour la première fois par Vicente Marco[207].

Carrusel Deportivo est, de nos jours, dirigé par Dani Garrido. Le programme consiste à retransmettre des rencontres en direct avec des commentaires de spécialistes et d'anciens sportifs.

---

[204] Francisco Javier HERRERRO GUTIÉREZ, *Las retransmisiones deportivas radiofónicas: estudio de la locución y análisis de sus recursos sintácticos, gramaticales, léxico-semánticos y estilísticos dentro del contexto sociocultural español*, thèse de doctorat, Salamanque, 2013, p. 82, in Luis MALVAR, *La radio deportiva en España: 1927-2004*, Madrid, Pearson Alhambra y Marca, 2005 et José María BLANCO PONT, *Las retransmisiones deportivas; técnicas de narración radiofónica*, Barcelone, CIMS, 2002.

[205] Francisco Javier HERRERRO GUTIÉREZ, *op. cit.*, p. 67, in Antonio MONTORO FRAGUAS, *La Circular 95/42, Un documento singular en la censura de la radio española*. En Revista General de Información y Documentación, volume 6, numéro 1.

[206] Francisco Javier HERRERRO GUTIÉREZ, in José María BLANCO PONT, *op. cit*., p. 85.

[207] *Ibid.*, p. 87.

Le succès du *Carrusel Deportivo* est dû en partie à la « Quiniela » (loto sportif)[208]. La *Cadena Ser* a gagné des auditeurs (pendus à leurs transistors pour attendre les résultats des matchs !).

D'autres programmes viennent s'ajouter à *Carrusel Deportivo* : *El Larguero*. Le projet, conçu par Alfredo Relaño, a pu voir le jour grâce au concours d'Augusto Delkáder. Initié en 1989, il a été, à ses débuts, dirigé et présenté par José de la Morena[209].

El Larguero est, de nos jours, dirigé par Manu Carreño. Il a lieu tous les jours de 23h30 à 01h30. Le week-end, il est dirigé par Yago de Vega. Dans ce programme, il s'agit d'analyser toutes les rencontres qui ont lieu dans la journée. Les journalistes donnent aux joueurs, aux entraîneurs, au staff, etc. la possibilité de s'exprimer. Des débats sont aussi organisés entre divers spécialistes. *Cadena Ser* a eu aussi beaucoup d'autres programmes internes et régionaux tels que « Los comentarios deportivos » (de Gilera) ou « Siguiendo los deportivos » (de Quilates), « Radio Sport : Barcelona », « Fútbol en Català », « En Punta (Barcelone) », « Club Deportivo (Barcelone) » et « La Gradería »[210].

III.1.1.2.2. Radio Cope

La Radio Cope appartient à la Conférence Épiscopale d'Espagne. Au début, le Groupe ne cache pas sa réticence quant à l'introduction des programmes sportifs à la radio. Mais dans les années 1980, le cours de l'histoire de cette radio concernant le sport change, car des programmes sportifs commencent à y être présentés[211].

Toutefois, le succès de *Radio Cope* dans le sport commence véritablement dans les années 1990, suite au recrutement de José María García, qui occupe le poste de directeur des sports. Depuis lors, de nombreuses émissions ont vu le jour au sein de cette radio : « Goles », « SuperMatch », « Popular Deportivo », « Supergarcía »[212].

Aujourd'hui, cette radio dispose de deux programmes très écoutés au niveau national et international : *Tiempo de Juego* et *El Partidazo de Cope*. Créé par Ramón Barba, *Tiempo de Juego* est un programme inspiré du *Carrusel Deportivo*. *Tiempo de Juego*, dirigé par Paco

[208] Francisco Javier HERRERRO GUTIÉREZ, in Luis MALVAR, *op. cit*., p. 87.
[209] *Ibid*., p. 91.
[210] *Ibid*., p. 108.
[211] *Ibid*.
[212] *Ibid.*

González, est animé par Pepe Domingo Castaño et/ou Gemma Santos. En 2010, José Antonio Abellán voit son programme « El Tirachinas » remplacé par *El Partidazo de las 12*. Le nouveau programme, dirigé par Joseba Larrañaga, est remplacé le 21 août 2016 par *El Partidazo de Cope*, dirigé par Juanma Castaño. Le programme commence à 23h30 et prend fin à 01h30. Il consiste à analyser les matchs de la journée de Liga, de la Coupe du Roi, de la Ligue des Champions et des nouvelles sportives internationales. Même si le programme est axé sur le football, quelques minutes sont aussi réservées à d'autres sports tels que le tennis, le basket, le cyclisme, etc., avec de petits entretiens. Des débats sont organisés entre des spécialistes tels que Tomás Guasch, Manolo Lama, Roberto Palomar, Dani Senabre, Elías Israël, Julio, José Luis Bretons, Mónica Marchante, Suzana Guasch, etc.

Il faut dire qu'il arrive que les directeurs des programmes sillonnent le pays pour aller rencontrer les auditeurs et leur donner la parole en direct. *El Groupo Risa* est aussi intégré dans le programme de Juanma Castaño. Il s'agit d'associer l'humour au sport. Ces programmes alléchants ont fait qu'en 2017, après une enquête d'EGM (Estudios General de Medios), l'émission El *Partidazo de Cope* devient leader de la radio sportive en Espagne, avec environ 1.000.000 d'auditeurs, dépassant ainsi son principal rival, *La Cadena Ser*.

III.1.1.2.3. Onda Cero

Avant de devenir *Onda Cero*, la Radio s'appelle *Rato*. Et l'unique programme sportif dont elle dispose est « Goles ». L'arrivée d'*Onda Cero* apporte un éventail assez large d'émissions de sport tels que « TodoSport », « El Cronómetro », « El Primer Tiempo », « El Penalti », « Radio Estadio », « La Brújula Deportiva », « Radio Estadio Minuto 91 », « La Afición en Radio Estadio », « SuperGarcía en Onda Cero », « Deportes en Onda Cero », « Noticias del Deporte », « Onda Deportiva », « La Brújula del Deporte » ou « Al Primer Toque », « Radioestadio » ou « Al Primer Toque »[213].

Le programme sportif le plus suivi de nos jours dans cette radio s'appelle *El Transistor*. Conçu par José Ramon de la Morena (qui était à la *Cadena Ser*), il a fait ses débuts le 4 septembre 2016. José de la Morena anime l'émission avec ses anciens collègues de la *Cadena Ser* comme Carlos Bustillo, David Alonso, Eduardo Pidal, Ana María Rodríguez, Aitor Gómez,

[213] *Ibid.*, p. 109.

Ángel Rubiano, Jorge Valdano, el ciclista Perico Delgado, Juanma Trueba et Sebastián Álvaro Lomba.

III.1.1.2.4. Radio Nacional de España

La *Radio Nacional de España*, créée en 1937, en pleine guerre civile espagnole, n'est pas restée en marge des programmes sportifs. Au cours de sa longue histoire, la radio s'est dotée de multiples programmes tels que « Marcador » ou « Tablero Deportivo y Musical » qui, par la suite, a remplacé « Tablero Deportivo » entre 1962 et 1969. Mais, en 1959, il change de nom pour devenir « Tablero », et ce jusqu'en 1962. La radio ne cesse alors de créer des émissions afin de donner davantage de visibilité au sport. C'est ainsi que Juan Manuel Gonzálo crée, en 1980, « Avance Deportivo ». Le programme émet jusqu'en 2003, année où il est supprimé. À cela s'ajoutent « el Servicio de Información Deportiva Telefónica de Radio Nacional de España 097 » et « La Ola », en 2012. Mais ce dernier n'aura vécu que deux ans, car il est arrêté en 2004[214].

Mais aujourd'hui, nous pouvons retenir deux émissions phares de la radio : « El Tablero Deportivo » et « Et Radiogaceta de los Deportes ». Le premier, ayant lieu les week-ends (samedi et dimanche), est dirigé par Manu Mártinez. Il a lieu aussi les mardis et mercredis pour retransmettre les matchs de la Ligue des Champions. Dans cette émission, sont invités d'anciens joueurs, entraîneurs, arbitres, etc. Il faut dire que même si l'accent est mis sur le football, des sports tels que le tennis, le basketball ou le cyclisme sont aussi abordés.

Le second est « Radiogaceta de los Deportes ». Ce programme est dirigé par Chema Abad, l'ancien directeur de « Tablero Deportivo », qui a été remplacé par José Luis Toral. « Radiogaceta de los Deportes » est créée dans les années 1950. Il s'agit, dans cette émission, de retracer les événements sportifs qui se sont produits dans la journée[215].

III.1.1.3. La télévision sportive en Espagne

III.1.1.3.1. TVE (télévision publique)

Avant de parler de la télévision sportive en Espagne, il faut évoquer tout d'abord la première retransmission d'une image télévisée dans le monde. Les recherches concernant la télévision remontent au XIX[e] siècle. C'est l'Écossais John Logie Baird qui a émis pour la

[214] *Ibid.*
[215] *Ibid.*

première fois une image télévisée. Cette première transmission réalisée en 1923 – suite au dépôt de brevet en 1923 – sera suivie de bien d'autres. En effet, en Allemagne, Denes von Milahy présente, en 1929, son « Telehor ». Quant à la France, c'est René Barthélémy, ingénieur de profession, qui est le premier à émettre des images : en 1929 d'abord, puis publiquement, le 14 avril 1931[216].

L'Espagne a accusé un peu de retard par rapport aux autres pays. Des programmes télévisés ont certes été testés dans les années qui ont précédé la Seconde Guerre mondiale, mais ces émissions se tiennent uniquement dans des studios pour des phases expérimentales. Même si le sport n'est pas au centre des émissions expérimentales de la télévision, quelques émissions sont tout de même proposées. La toute première émission est celle de Carlos Alcaraz, rédacteur en chef du programme « Deportes » de RNE (Radio Nacional de España). Dans son émission, il passe les informations et, parallèlement, donne la parole aux différents sportifs. Mais la première rediffusion complète d'un match de football est la rencontre entre le Real Madrid et le Racing Santander, qui a eu lieu le 24 octobre 1954[217].

Après ces étapes expérimentales et compte tenu de la montée en puissance du football, notamment des exploits du Real Madrid dans les années 1950, une place non négligeable sera réservée au sport. Ainsi, en 1957, on assiste à la diffusion de la finale entre le Real Madrid et la Fiorentina. Le match s'est soldé par la victoire du Real Madrid à la Coupe d'Europe des clubs – désormais dénommée Ligue des champions[218].

Toutefois, à cette époque-là, il n'y a que la TVE qui est autorisée à diffuser ou à rediffuser les matchs, tout en faisant l'apologie du régime de Franco. Il en va donc de l'intérêt de Franco de réunir toutes les conditions pour que la TVE puisse gagner en audience et, parallèlement, véhiculer l'image du pays à l'échelle internationale. Les exploits du Real Madrid sont une source

[216] Monique SAUVAGE, Isabelle VEURAT-MASSON, *Histoire de la télévision française de 1935 à nos jours*, Paris, Nouveau Monde, 2012, p. 24-25.
[217] Daniel CURTO TRUEBA, *El deporte en la televisión en abierto: análisis de los programas deportivos nocturnos*, Tele Tibi, 2019, p. 8.
[218] Joseba BONAUT IRIARTE, *Televisión deportiva, Influencia de la programación deportiva en el desarrollo histórico de TVE durante el monopolio de la televisión pública*, (1956-1988), Guadalajara, Comunicación y Sociedad, 2008, p. 7.

de revenus mais font aussi l'objet d'une récupération politique, car le régime n'hésite pas à s'approprier les exploits du club[219].

Toutefois, malgré la situation socio-politico-économique du pays des années 1950, Barcelone ne peut pas rester en retrait en matière de télévision. En 1959, la TVE diffuse le premier match dans la capitale catalane : un choc entre le Real Madrid et le FC Barcelone[220].

Les années 1960 sont plus favorables au développement des émissions sportives à la télévision. Certes, certaines émissions telles que « Estrellas de fútbol », « El arte de nadar » et « Programa Deportivo » ont disparu, mais d'autres comme « Todos los deportes » et « ¡Al fútbol! » ont vu le jour. Au sein de ces nouveaux programmes, le football continue d'occuper une place privilégiée. Le cyclisme – à travers la Vuelta –, l'automobilisme – à travers la Formule 1 – mais aussi la corrida s'y invitent. C'est aussi durant les années 1960 que les Jeux olympiques sont retransmis pour la première fois à la télévision. Les Espagnols ont eu également l'occasion de voir leur équipe nationale de football gagner pour la première fois de son histoire la Coupe d'Europe[221].

La TVE fait face, dans les années 1990 à une forte concurrence des chaînes privées, mais elle continue à retransmettre des émissions. Bien des émissions ont été données sur la TVE, comme « Grada Cero », « El Rondo » ou « Club de fútbol », mais la concurrence est rude. Ainsi, pour mieux y faire face, la TVE décide non seulement de reprendre le programme « Estudio Estadio » à « Teledeporte 3 » mais surtout de le faire passer exclusivement sur la « La2 », en 2010, ce qui permet à ladite télévision de jouer le rôle d'une télévision à caractère culturel. Le programme est présenté par Juan Carlos Rivero[222].

III.1.1.3.2. Les télévisions privées

L'avènement de la démocratie en Espagne, suite à la mort de Franco, est déterminant à bien des égards. La TVE, qui était jusque-là la seule et unique télévision autorisée à émettre, fait face à la concurrence des chaînes privées, arrivées en Espagne dans les années 1990. Il s'agit de

[219] *Ibid.*
[220] *Ibid*., p. 19.
[221] Daniel CURTO TRUEBA, *op. cit*., p. 10.
[222] *Ibid*., p. 20.

chaînes telles que Canal+, *La Sexta*, *Energy*, etc. À partir de là, les téléspectateurs ont toute latitude pour choisir leurs émissions.

III.1.1.3.2.1. Canal Plus

Canal Plus est arrivée en Espagne en 1990. Dès le début de son exercice, elle a accordé une place centrale au football. Mais jusqu'à sa fermeture en 2016, elle a disposé de beaucoup d'émissions qui se sont succédé au cours des années. Parmi ses programmes les plus importants, il faut citer « El día después ». Ce programme, présenté par Ignacio Lewin, est commenté par Jorge Valdano.

Le programme consiste à faire des reportages et des interviews relatives au sport. Les événements sportifs regorgent toujours d'histoires et d'anecdotes qui échappent très souvent au plus grand nombre : c'est le cas de « El día después », avec sa rubrique « lo que el ojo no ve ». Il existe aussi « El día antes », un programme dirigé par Nacho Aranda, qui consiste à donner des informations relatives aux matchs de football de la journée. Dans les années 2010, Canal Plus, qui a su gagner un public assez important, décide de s'intéresser davantage à tous les autres sports, comme dans le programme « Generación Plus » pour parler de la Liga ACB (basketball espagnol), un programme présenté par Andrés Montes et l'ancien joueur de Basket Juan Antonio San Epifanio, surnommé « Epi »[223].

III.1.1.3.2.2. La Sexta

La *Sexta* fait son apparition en 2006. Cette télévision n'est pas restée en marge de la diffusion des événements sportifs. En effet, dans les mois qui ont suivi le début de son exercice, elle a misé massivement sur le sport et, à l'instar de Canal Plus, sur le football. « Sport Center » est un programme phare de cette télévision : présenté par Patxi Alonso, il vise à organiser des débats relatifs au football avec des spécialistes. Qui plus est, durant les week-ends, des envoyés spéciaux, depuis les stades, transmettent des informations d'avant et après matchs. Par ailleurs, le programme propose des résumés des matchs de la journée[224].

La *Sexta* a proposé de nombreuses émissions comme « Minuto y Resultado », qui a supplanté « Sport Center ». Lors de la saison 2011-2012, « Minuto y Resultado » est rebaptisé

[223] *Ibid.*, p. 18.
[224] *Ibid*., p. 20.

« MarcaGol » après son transfert à la chaîne « Marca TV ». « No me digas que no te gusta el fútbol » vient s'ajouter à « MarcaGol » comme rubrique réservée aux débats et à l'analyse de la journée. Cette émission est présentée par Cristina Villanueva, en compagnie de l'ancien joueur de basketball Juan Manuel López.

III.1.1.3.2.3. La prolifération des chaînes

L'avancée de la technologie a joué un rôle important dans la prolifération des chaînes de télévision qui s'intéressent au football en Espagne. En effet, la TNT a donné naissance à beaucoup de chaînes comme *Intercambia*. Dès le début, *Intercambia* a manifesté son intérêt pour le football en créant, en 2008, des programmes comme « Punto Pelota » qui, en 2013, a atteint un grand nombre d'auditeurs. Dans ce programme, il s'agit de débattre du football, des différentes recrues, des polémiques qui ont eu lieu lors des matchs, etc. En 2014, la chaîne Nitro lance « El Chiringuito de Jugones », une émission qui vient remplacer l'ancien « Punto Pelota », qui a mis un terme à ses activités en 2013. « El Chiringuito de Jugones » est présenté par Josep Pedrerol. Mais, suite à la fermeture de bien des TNT par l'État, « El Chiringuito de Jugones » rejoint la *Sexta*. Au cours de cette émission, on peut souvent assister à des échanges très houleux entre les débatteurs, qui se terminent par des propos parfois désagréables[225].

Il faut citer aussi le programme « Tiki Tika » d'Energy, qui voit le jour en 2014, suite à la fermeture du programme MarcaTv, en 2013. Dirigé par Felipe Del Campo, le programme se veut le représentant de tous les sports, car il consiste à diffuser les matchs de la Liga BBVA, de la Ligue des champions, du championnat national de football en salle. L'inauguration du programme est tombée à point nommé, car elle a presque coïncidé avec des tournois très importants tels que la Coupe du monde de football organisée au Brésil en 2014, le championnat du monde de Moto GP et l'Eurobasket qui s'est tenu en Slovénie[226].

En 2017, Manolo Lama et Jesús Gallego lancent « El Golazo de Gol », une émission consistant à évoquer toutes les informations du monde sportif avec des vidéos des actions les plus litigieuses. Les journalistes interrogent également les joueurs pour recueillir leur point de vue.

[225] *Ibid*., p. 21.
[226] http://www.cuatro.com/tikitaka/Tiki-Taka-programa-deportivo-nocturno-Energy_0_1645350385.html. (consultation : juin 2017).

III.2. Les figures sportives espagnoles

Vu l'éventail des sports et la liste incalculable des sportifs espagnols, il serait impossible d'évoquer toutes les figures sportives en Espagne. C'est pourquoi nous souhaitons d'abord revenir sur l'histoire et l'évolution de chaque sport en Espagne. Il est certes vrai que le sport moderne est originaire d'Angleterre, mais son expansion et son influence à l'échelle internationale ont fait naître dans d'autres pays comme la France ou les États-Unis (entre autres) nombre de nouveaux sports.

III.2.1. Le football

De nos jours, le football est l'un des sports les plus connus au monde et c'est le sport le plus populaire en Espagne. L'hégémonie du football en Espagne est le résultat direct de la prestation des grands clubs. Par exemple, la FIFA a décerné au Real Madrid le titre de meilleur club du XX^{e} siècle. Plus haut, nous avons déjà évoqué l'introduction du sport en Espagne. Pour ce faire, notre propos est ici d'étudier l'itinéraire du football en Espagne. Ceci étant, il faut tout d'abord préciser que le football a été l'un des premiers sports introduits en Espagne, par les Anglais.

Le Docteur britannique W. Alexander Mackay et ses compatriotes, ainsi que certains inconditionnels locaux, ont fondé non seulement l'équipe de Huelva mais aussi le Club Récréatif de Huelva. Même si des matchs de football sont déjà joués à Rio Tinto, on considère que le « vrai » premier match est celui qui a opposé le Huelva Recreation Club à Sevilla Football Club, un match joué le 8 mars 1890 dans l'hippodrome de la Société de Courses de Chevaux, à Séville.

Mais le déclic du football espagnol vient de la participation de l'équipe nationale aux Jeux olympiques d'Anvers, en 1920. L'équipe est composée de grands joueurs espagnols de l'époque comme Zamora, Samitier, Belaustre, Sabino, Pichichi, Ciriaco, etc. Après la belle prestation de l'équipe aux Jeux olympiques, le football ne fait que consolider son statut de sport populaire et roi en Espagne[227].

Cette prometteuse équipe nationale est toutefois disloquée lors de la guerre civile. Elle a anticipé la retraite de certains joueurs, en l'occurrence Zamora et Ciriaco. La guerre a ainsi mis

[227] Carlos TORO, *op. cit*., *La Historia de Marca*, p. 19.

fin, de façon prématurée, à la carrière de certains joueurs par des exils mais aussi et malheureusement par des décès qui en ont découlé[228].

Dans la foulée de la guerre civile espagnole éclate la Seconde Guerre mondiale. Si l'Espagne pense à se relever après les trois douloureuses années de déchirure nationale, le reste de l'Europe s'engage dans une guerre qui dure 6 ans et fait des désastres sans précédent. Le sport perd du terrain lui aussi. Les spectacles sportifs de l'époque disparaissent, mis à part le Giro (Tour d'Italie). Mais compte tenu des dégâts occasionnés par la violence de la guerre, le Giro est suspendu pour reprendre un an après la guerre. Cette nouvelle édition du Giro voit le sacre du jeune champion italien Fausto Coppi, alors âgé de 20 ans[229].

Pour chasser les souvenirs douloureux de la guerre, les Espagnols se consolent en se rendant dans les cinémas mais trouvent aussi réconfort dans le sport, avec une affluence importante dans les stades de football par exemple. Et, malgré les difficultés nationales et internationales, l'heure est à la reconstruction de l'équipe nationale. Il est clair que pour avoir une bonne équipe, il faut non seulement disposer d'un effectif fort mais aussi s'entraîner et affronter d'autres équipes afin de jauger le niveau des joueurs. Le plus gros problème réside alors dans la capacité à trouver des matchs internationaux.

En 1941, l'Espagne recompose une équipe nationale et joue ses deux premiers matchs amicaux contre le Portugal (en janvier et mars) au stade de « Las Salesias ». La première équipe d'Espagne est composée de nombreux nouveaux joueurs, avec seulement trois habitués : Campanal, Ipina et le vétéran Gorostia. En décembre de la même année, l'Espagne joue un autre match contre la Suisse. Après la Seconde Guerre mondiale, l'Espagne se lance en quête de matchs amicaux, mais l'isolement dont souffre le pays fait que les sélections nationales de renommée semblent peu enclines à l'affronter, et ce pour des raisons d'abord idéologiques. L'Espagne se rabat donc sur quelques matchs contre des équipes de second rang. Ainsi, en 1946, elle joue un seul match amical. En 1947, elle en joue deux. Et en 1948 et 1949, elle en joue respectivement trois et cinq[230].

[228] *Ibid*.
[229] *Ibid*., p. 34.
[230] *Ibid*., p. 77.

La Coupe d'Europe des Nations de 1964 se tient en Espagne, qui est sacrée pour la première fois championne d'Europe contre l'ex-Union Soviétique. Malgré le talent dont dispose l'Espagne en termes de joueurs, la Roja n'arrive pas à remporter un autre trophée. Mais Luis Argonés va changer complètement l'histoire de l'équipe nationale.

Porté à la tête de l'équipe nationale, Aragonés fait vivre à l'Espagne une période dorée en dotant son équipe d'une qualité de jeu jugée éblouissante : ce style de jeu à une touche de balle, consistant à se faire la passe jusqu'à l'épuisement des adversaires, est appelé souvent le *tiki-taka*. C'est ainsi que la sélection remporte, le 29 juin 2008 à Vienne, la finale de l'Euro 2008 face à l'Allemagne.

L'aventure continue avec Vicente Del Bosque, nommé en 2008 sélectionneur de l'équipe nationale. En 2010, lors de la première Coupe du monde organisée en terre africaine – en Afrique du Sud –, l'Espagne brandit ce trophée pour la première fois. En 2012, elle remporte la finale de l'Euro face à l'Italie. L'Espagne devient ainsi le seul pays à avoir remporté deux fois de suite la Coupe d'Europe.

Mais les années suivantes ont été amères. La Coupe du monde organisée en 2014 au Brésil a été un désastre total : l'Espagne, humiliée surtout par le score sans appel encaissé contre les Pays-Bas (4-1), doit quitter la compétition dès le premier tour. C'est le début d'une interrogation profonde sur la continuité de certains joueurs ainsi que du sélectionneur, Del Bosque.

Il faut préciser enfin que le succès de la sélection est dû en grande partie aux deux grands clubs que sont le Real Madrid et le Barça, qui ont fourni le plus de joueurs à l'équipe nationale. En dehors des exploits de l'équipe nationale, le football espagnol constitue une référence mondiale, surtout grâce aux performances du Real Madrid et du FC Barcelone.

Le Real Madrid est officiellement fondé le mars 1902 par Juan Padrós et Carlos Padrós, deux frères originaires de Barcelone. À l'instar du FC Barcelone et de l'Athletic Bilbao, le Real Madrid n'est jamais relégué en seconde division. La grandeur du club transcende en quelque sorte les frontières nationales. C'est d'ailleurs pour cette raison que la FIFA lui a décerné le titre du meilleur club du XX^{e} siècle. Sa grande réputation tient au fait d'avoir gagné à de nombreuses reprises la Ligue des Champions.

Le FC Barcelone est fondé le 22 novembre 1899 par douze jeunes joueurs, sous la houlette du suisse Hans Gamper. Le Barça, à l'instar du Real Madrid (son principal rival), a aussi remporté énormément de trophées tant au niveau national qu'au niveau international. Mais c'est sous la direction de Pep Guardiola (même si celui-ci ne fait que prolonger le travail déjà initié par Johan Cruyff, un ancien joueur d'une importance capitale pour le club) que le club change radicalement de style et d'ampleur : le système de jeu (le « tiki taka » évoqué plus haut) développé lors du passage de Guardiola à Barcelone a subjugué le monde entier. Le FC Barcelone est alors la première équipe espagnole à avoir réalisé le triplé au cours d'une même saison : remporter la Coupe du Roi, le Championnat national et la Ligue des Champions. Enfin, on ne saurait évoquer Barcelone sans parler de Lionel Messi. Cet Argentin, surnommé la Pulga (la Puce, à cause de sa petite taille), est souvent considéré comme le meilleur joueur du monde (son talent ayant été récompensé notamment par ses six ballons d'or, la récompense suprême dans le domaine du football).

III.2.1.2. Les figures du football espagnol

L'Espagne a connu un nombre très important de figures nationales et internationales du football. Nous avons décidé d'en évoquer quelques-unes qui ont particulièrement marqué les esprits.

Nous commencerons par Ricardo Zamora Martínez. Né le 21 janvier 1901 à Barcelone, il est l'une des premières légendes du football espagnol. Il a joué dans de nombreuses équipes telles que Iberia, RCD Espanyol (deux fois), le FC Barcelone et le Real Madrid. Au moment où le sport, et particulièrement le football, commence à générer des fonds par la professionnalisation des joueurs, le club du RCD Espanyol propose une somme considérable de 20 000 pesetas pour son transfert et un salaire mensuel de 1 000 pesetas. Il est ainsi considéré comme le pionnier du professionnalisme dans le sport espagnol. Le Real Madrid ne tarde pas à battre le record des transferts en le rachetant. Il brille aussi lors de la première participation de l'Espagne aux Jeux olympiques. En 1920, il devient le héros national en gagnant une médaille[231].

Le Pays Basque offre à l'Espagne une autre figure du football : Telmo Zarra (Telmo Zarraonandia Montoya est né en 1921 à Erandio et décédé en 2006 à Bilbao). Il commence sa

[231] Antonio RIVERO, *op. cit.*, p. 25.

carrière dans son village natal, avant d'intégrer le Bilbao Club. Connu de tous pour son efficacité, même les plus jeunes connaissent son nom par cœur. Sa réputation a notamment grimpé en flèche après son but contre l'Angleterre, en 1950, dans le stade mythique du Maracana, au Brésil. Il a remporté à six reprises le titre de « Pichichi », récompensant le meilleur buteur du championnat espagnol[232]. Il détient jusqu'à la saison 2014-2015 le record du total de buts marqués au cours d'une saison du championnat espagnol, année durant laquelle son record est battu par Lionel Messi.

Di Stefano, de son vrai nom Alfredo Di Stéfano Laulhé, est né le 4 juillet 1926 à Buenos Aires et mort le 7 juillet 2014 à Madrid. Naturalisé espagnol en 1956, celui que l'on a surnommé « la Saeta Rubia » (la flèche blonde) devient par la suite l'une des icônes du football espagnol en général, et en particulier du Real Madrid. Il remporte la Liga à plusieurs reprises (1954, 1955, 1957, 1958, 1961, 1962, 1963, 1964 avec le Real Madrid) et termine meilleur buteur à maintes reprises (1954, 1956, 1957, 1958, 1959). Son talent passe les frontières nationales et, à deux reprises, il est nommé meilleur joueur d'Europe, obtenant deux ballons d'or en 1957 et 1959[233].

Il serait difficile de parler des figures du football espagnol sans évoquer le capitaine Iker Casillas. Né le 20 mai 1981 à Móstoles, Casillas a été formé au Centre de formation du Real Madrid. Iker Casillias est considéré comme l'un des meilleurs gardiens de l'histoire du Real Madrid mais aussi de la sélection espagnole. Sa première prestation remarquée a lieu lors de la finale de la Ligue des Champions contre le Borussia Dortmund. Le penalty arrêté face à Di Natali lors d'une demi-finale de Coupe d'Europe reste encore dans les esprits. En Afrique du Sud, lors du Mondial 2010, dans un face-à-face avec Robben, il réalise une parade qui a permis à l'Espagne d'être championne du monde pour la première fois de son histoire. Son statut de capitaine du Real Madrid et de la sélection d'Espagne lui a permis de brandir les coupes que son club et l'Espagne ont remportées[234].

Nous conclurons cette partie consacrée aux figures de football par la figure d'Andrés Iniesta, né le 11 mai 1984 à Fuentealbilla. Le joueur est formé à la Masia (le centre de formation du FC Barcelone). Outre son humilité, Iniesta, eu égard à son talent, est considéré comme l'un

[232] *Ibid*., p. 31.
[233] *Ibid*., p. 34.
[234] *Ibid*., p. 127.

des meilleurs milieux de terrain du monde et il est, à ce titre, applaudi dans tous les stades d'Espagne. C'est grâce à son but contre les Pays-Bas que l'Espagne devient, pour la première fois, championne du monde de football en 2010[235].

Mais nous ne saurions parler d'Andrés Iniesta en omettant de mentionner Xavi Hernández. Ce dernier a formé, pendant plusieurs années, un parfait tandem avec lniesta, aussi bien au FC Barcelone qu'en équipe nationale d'Espagne.

III.2.2. Le cyclisme

Le vélo a connu une évolution progressive, grâce à divers ingénieurs. Les historiens semblent s'accorder sur le fait que c'est De Sivrac qui a adapté la roue (inventée dans l'Antiquité), en 1790. C'est à partir de là que le vélo commence à naître. En effet, en 1818, le Baron De Drais de Sauerbronn modifie le modèle de De Sivrac, crée deux roues et fait tourner uniquement la roue d'avant. Mais cette modification est, pour beaucoup, assez risquée, ce qui fait que son idée n'a guère prospéré[236].

Même si Ernest Michaud, inventeur de la pédale, a apporté un énorme changement par rapport au modèle de son prédécesseur, le plus grand changement arrive avec Jean-Jacques Rousseau : après avoir diminué le volume des roues (qui sont alors énormes), il crée la roue à rayons.[237]

Le cyclisme commence à gagner du terrain et l'Espagne ne reste pas sourde à cette évolution globale en mettant sur pied des structures permettant de le promouvoir, comme le souligne Teresa González Aja : « En 1884 se creó en Barcelona el Velocipédico, y en 1895. Claudi de Rial crea la Unión Velocipédica Española, que incluye los diversos modelos velocipédicos y también la bicicleta ».[238]

Suite à la toute première course cycliste, organisée en 1897 à Avila et remportée par le Portugais Bento Pensoa[239], Aja fournit une date précise sur l'une des courses les plus célèbres

[235] *Ibid*., p. 128.
[236] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *Enciclopedia de los Deportes*, Barcelone, Editorial de Gassó, 1959, p. 123.
[237] *Ibid.*, p. 124.
[238] Teresa GONZÁLEZ AJA, *op. cit*., p. 46.
[239] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 125.

d'antan : « Aparecen carreras de todo tipo, incluso de obstáculos, pero de las famosas fue la (carrera de estafetas), de 1898, entre Madrid y Cádiz, año en que ya se había convertido en el [sport de moda] »[240].

Mais c'est le Tour de France qui a indéniablement apporté au vélo le succès dont il jouit aujourd'hui. Sa réputation est telle que Narciso Masferrer, cerveau de l'*Union Vélocipédique Espagnole*, décide de lancer une course similaire en Espagne. Correspondant du quotidien *L'Auto* en Espagne, Masferrer est aussi lié d'amitié avec Henri Desgrange, le fondateur du Tour de France.

En 1908, dans un article publié dans le quotidien *El Mundo Deportivo*, créé par le même Narciso Masferrer, on évoque déjà l'idée de la création d'un Tour en Espagne. *L'Union Vélocipédique espagnole* décide alors de lancer un premier Tour à Tarragone. Il s'agit là d'un Tour de trois jours avec quatre étapes. Le premier Tour a lieu en décembre 1908. Masferrer et ses collaborateurs considèrent cette première étape comme un grand pas pour lancer un véritable Tour à l'échelle nationale.

Toutefois, ce projet de Tour d'Espagne fait long feu en raison des clivages au sein de l'*Union Vélocipédique espagnole*. Des années plus tard, le journal *Informaciones*, un journal dirigé par Joan Pujol, se lance dans le projet de l'organisation du Tour d'Espagne. C'est ainsi que le premier Tour se tient au cours du printemps 1935, soit 32 ans après le début du Tour France et 26 ans après le Tour d'Italie.

L'idée vient, en réalité, de Clemente López Doriga, et à une époque où le sport est au cœur des activités quotidiennes, il constitue le meilleur moyen de véhiculer des idéologies politiques. Le soutien que Joan Pujol a apporté à Clemente López Doriga pour organiser le Tour (la *Vuelta*) lui permet de véhiculer les idées du parti nationaliste, bel exemple s'il en est d'intrication entre sport et politique. Le Tour d'Espagne est remporté par un Belge, Gustaaf Deloor. Bien qu'il ne s'agisse que de la première édition, les organisateurs considèrent que c'est un succès, car au total des milliers de spectateurs sont sortis regarder et soutenir les coureurs.

[240] Teresa GONZÁLEZ AJA, *op. cit*., p. 46.

Compte tenu de la réussite de la première édition, les organisateurs ont estimé judicieux d'en organiser une autre l'année qui a suivi. Mais cette fois-ci, la distance à parcourir est beaucoup plus importante. Les cyclistes doivent parcourir plus de 4 000 kilomètres. Si lors de la première édition de coureurs étrangers ont participé, à l'instar de son lauréat Gustaaf Deloor, la deuxième édition n'a pas su en attirer autant.

Lors de la première édition, il a existé une certaine entente entre les coureurs espagnols. Mais la donne change en 1936. Mariano Canardo Lascastane ne fait plus l'unanimité, ce qui a provoqué un certain clivage entre des coureurs tels que Julian Berrendero et Fermín Trueba. Quoi qu'il en soit, il n'y aura pas d'autre édition en 1937 à cause de la guerre civile. Au sortir de celle-ci, le Général Franco décide de relancer le Tour malgré la situation précaire du pays.

Mais la nouvelle édition d'après-guerre est organisée dans des conditions laborieuses, à cause des difficultés financières et de l'état des routes. Au terme de la guerre civile espagnole, le nombre de participants au Tour a considérablement baissé. La situation politique mais surtout économique désastreuse que connaît l'Espagne pousse les organisateurs à suspendre les courses en 1942. Le quotidien *Informaciones*, qui a lancé le Tour, s'est à nouveau engagé à le relancer. Mais jusque-là, les difficultés financières persistent. Le quotidien *Informaciones*, ne disposant pas de suffisamment de ressources financières, est obligé de le suspendre à nouveau en 1949. Un an plus tard, le journal *El Pueblo Vasco* décide à son tour de relancer le Tour.

Mais les États-Unis, sous la présidence de Dwight D. Eisenhower, allouent des subventions à l'Espagne pour financer la *Vuelta*. La contrepartie est de faire apparaitre les noms de ces marques américaines dans tous les équipements tels que les vélos, les maillots, les cuissards, etc. pour en faire la publicité. Ainsi, en 1955, cent cyclistes participent à la course, un nombre sans précédent dans l'histoire du Tour d'Espagne.

Après la mort de Franco, les difficultés financières continuent et le journal *El Pueblo Vasco* doit en abandonner le financement, faute de moyens financiers. Au début des années 1980, la fédération espagnole de cyclisme ainsi que l'entreprise *Unipublic* s'engagent, à leur tour, à financer le Tour. Toutefois, la diffusion de la *Vuelta* laisse à désirer. À part la presse qui relaie les informations, il n'y a pas d'autres diffusions. La télévision se tient à l'écart d'un tel événement, car les directeurs sont réticents à la publicité des marques (apparaissant sur les maillots et les vélos).

La *Vuelta* devient néanmoins incontournable et attire de plus en plus, avec notamment les rentrées économiques qu'elle génère. C'est pourquoi, en 1983, la télévision nationale d'Espagne s'en empare. Cet engagement pour la retransmission en direct de la course coïncide notamment avec la victoire de l'espagnol Federico Martín Bahamontes. La télévision a ainsi joué un rôle prépondérant dans la réputation nationale mais aussi internationale de la *Vuelta*. Une telle réputation aurait pu croître encore davantage si toutes les télévisions avaient eu le droit de passer les images de la course, car la télévision espagnole est alors la seule autorisée à retransmettre la course en direct.

III.2.2.1. Les figures du cyclisme

La longue histoire du cyclisme espagnol est associée à de grandes figures. On ne peut pas parler de figures cyclistes espagnoles sans commencer par Vicente Trueba, né le 16 octobre 1905 à Torrelavega et mort le 10 novembre 1986 à Riotuerto. Trueba est issu d'une famille née dans le cyclisme (ses frères José, Manuel et Fermín ont aussi été coureurs professionnels). Surnommé « Vicentuco » en Cantabrie (son pays), il se présente comme seul Espagnol lors du Tour de France de 1933, où il parvient à gagner la grande course par étapes. Ses performances sont si impressionnantes que le directeur de la course, Henri Desgrange, le surnomme « La Puce de Torrelevega »[241].

Un autre cycliste de renommée internationale vient s'ajouter à la liste : Federico Martín Bahamontes est né le 9 juillet 1928 à Santo Domingo-Caudilla (commune de la province de Tolède). Surnommé l'Aigle de Tolède, il a droit à tous les qualificatifs, positifs comme négatifs : génie, spontané, individualiste et même, pour certains, désobéissant, enfin pépite du cyclisme. Ce cycliste a une carrière riche en titres : champion du Tour de France (1959), vainqueur de la montagne du Tour de France (1954, 1958, 1959, 1962, 1963, 1964), vainqueur de la montagne du Tour d'Italie (1956), vainqueur de la montagne du Tour d'Espagne (1957-1958), champion d'Espagne sur route en 1958, champion d'Espagne de la montagne en 1959[242].

Mais son plus grand succès reste sa victoire, en 1956, devant de grands champions comme Anglade et Anquetil. Il possède un style particulier, car, dès l'entame d'une course, il attaque et

[241] Antonio RIVERO, *op. cit*., Los mitos esenciales del deporte español, p. 28.
[242] *Ibid*., p. 36.

pousse ses adversaires à le suivre. Bahamontes est certes un cycliste doué et singulier, mais il est également capable des scènes les plus rocambolesques, comme le souligne Antonio Rivero :

> Pero además de la épica, el ciclismo de Federico también tuvo anécdotas sublimes en el Tour, como cuando después de «reventar» a todos subiendo La Romeyre con el tubular destrozado por una piedra, se sentó a esperar comiéndose un helado, mientras los reporteros franceses le fotografiaban sin entender nada[243].

José Manuel Fuente, né en 1945 à Limanes et mort en 1996 à Oviedo, a laissé lui aussi son empreinte dans l'histoire du cyclisme espagnol, au cours des années 1970. Surnommé « El Tarangu », Fuente est considéré comme l'un des meilleurs grimpeurs de sa génération, derrière Bahamontes et un certain Julio Jiménez. Sa réputation a dépassé les frontières de l'Espagne. En plus de remporter deux Tours d'Espagne, il est parvenu à gagner des victoires d'étape sur le Tour de France mais aussi sur le Tour d'Italie. Après une course épique lors du Tour de France de 1973 où il finit troisième, il arrive à remporter le Tour de Suisse[244].

Miguel Indurain Larraya, né le 16 juillet 1964 à Villava, est considéré comme l'un des meilleurs cyclistes de tous les temps, voire comme l'un des meilleurs sportifs (pas seulement espagnols) du XX^{e} siècle. Ses débuts n'ont pas été faciles à cause de sa corpulence. Pour y remédier, il s'astreint à un certain nombre d'exercices dans la montagne afin de perdre du poids. Il devient ainsi un coureur quasi imbattable durant cinq années d'affilée dans le Tour de France. Ses qualités sont reconnues aussi bien en Espagne qu'en France. En signe de reconnaissance, il reçoit deux grandes récompenses : le titre de Prince de Asturies et la Légion d'honneur française. Indurain possède une riche carrière, avec des titres de vainqueur du Tour de France (1991, 1992, 1993, 1994, 1995), de vainqueur du Tour d'Italie (1992, 1993), de champion du monde de course contre la montre (1995), la médaille d'or aux Jeux olympiques d'Atlanta en course contre la montre individuelle (1996), de vainqueur de la *Vuelta de Cataluña* (3 fois), Paris-Nice (2 fois), et de la Classique San Sebastián et du Dauphiné Libéré (2 fois)[245].

Il faut enfin évoquer Alberto Contador, né le 6 décembre 1982 à Madrid. Ce coureur a mis fin à sa carrière en 2017, après le Tour d'Espagne. Après avoir débuté sa carrière en 2002 avec

[243] *Ibid.*
[244] *Ibid*., p. 53.
[245] *Ibid*., p. 84.

l'équipe ONCE-Eroski, cinq ans plus tard, il remporte pour la première fois le Tour de France (en 2007). En 2008, son équipe Astana ne participe pas au Tour de France, raison pour laquelle il se concentre uniquement sur le Tour d'Espagne et d'Italie, qu'il remporte tous les deux. Contador devient l'un des rares cyclistes à avoir gagné le Tour de France, le Tour d'Italie et le Tour d'Espagne. Ses qualités aussi bien que ses performances lui permettent d'avoir un palmarès très riche : vainqueur du Tour de France (2007, 2009, 2010), vainqueur du Giro en 2008, vainqueur de la Vuelta en 2008. Il a par ailleurs remporté la médaille d'or lors du championnat d'Espagne de course contre la montre (2009) et été vainqueur de Paris-Nice (2007, 2010). Il est aussi champion du Tour du Pays Basque (2008, 2009), sans oublier le Tour de Castilla y Léon (2007, 2008, 2009), et vainqueur de l'UCI World Ranking en 2009. Il a remporté également le prestigieux Vélo d'or en 2007, 2008 et 2009[246].

III.2.3. Le basketball

L'International Training School de Springfield, Massachusetts, invente un sport qui va s'imposer dans le monde entier : le basketball. James Naismith, professeur d'anatomie, de lutte libre, de natation et psychologie appliquée à la culture physique, chargé d'occuper ses élèves pendant l'hiver, crée le basket en 1891, même si son intention première était de tester l'habileté de ses élèves[247].

La plupart des sports pratiqués en Espagne sont créés et transmis par les Anglais. Toutefois, le basket est l'un des sports dérogeant à cette règle. Mais l'introduction du basket en Espagne a connu des divergences. Eladi Homs et Eusebio Milan sont, en général, les deux noms qui reviennent à l'heure de parler des précurseurs du basket en Espagne. Eladi Homs obtient une bourse pour aller apprendre de nouvelles pédagogies ainsi que de nouveaux systèmes sportifs aux États-Unis, une bourse attribuée par la mairie de Barcelone. Une fois aux États-Unis, il découvre le basketball, un sport populaire mais aussi dynamique, pratiqué dans les écoles ainsi que dans les universités.

De retour des États-Unis en 1910, Homs décide de partager ses expériences et tout ce qu'il a découvert dans ce lointain pays. Deux ans plus tard, il entre en contact avec *La Escuela*

[246] *Ibid*., p. 122.
[247] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 52.

Vallparadis, à Terrasa. Épaulé par le professeur Artur Martorell et le directeur de l'école, Alexandre Gali, il parvient à y instaurer le basketball.

Confrontée à de sérieuses difficultés financières, l'école doit fermer ses portes. Après la fermeture de celle-ci, Artur Martorell est affecté à Barcelone, alors qu'Alexandre est envoyé à Badalona. Tous les deux n'ont pu faire pratiquer le basket dans leurs nouveaux établissements.

Les élèves de Terrasa auraient pu être les ambassadeurs du basketball dans leurs nouveaux établissements, mais face à un manque manifeste d'infrastructures sportives dans leurs nouveaux établissements, les anciens élèves de Terrasa ne peuvent pas véritablement poursuivre l'introduction du nouveau sport qu'ils viennent de découvrir, ce qui fait que Homs a tendance à être oublié quand on parle des débuts du basketball en Espagne.

C'est plutôt le révérend Eusebio qui est considéré comme le précurseur du basketball en Espagne. Envoyé en mission religieuse à Cuba où il passe environ dix ans, Eusebio y découvre le basketball. Les Américains, installés à Cuba pour des raisons politiques, pratiquent de temps en temps ce sport sous forme de dérivatif. Une fois de retour en Espagne, Eusebio fait tout pour l'y introduire. L'année 1924 constitue la première tentative d'implantation du basket en Espagne. Les joueurs jouent à sept contre sept sur un terrain très spacieux[248].

Malgré les difficultés auxquelles il doit faire face, le révérend est loin de jeter l'éponge et son projet devient de plus en plus sérieux. En 1927, l'équipe d'Eusebio, représentant la sélection nationale, affronte le Hindu-Club de Buenos Aires. C'est à partir de cette date que le basket connaît une ascension considérable[249].

III.2.3.1. Les figures du basketball

Même si le basketball s'est implanté assez tardivement en Espagne, nous pouvons citer de grandes figures de champions, comme Juan Antonio Corballán, né en 1954 à Madrid, qui est l'une des premières figures majeures du basketball espagnol. Produit du Centre de formation du Collège San Viator de Madrid, il fait ses débuts professionnels à seulement 18 ans. Il a été, pendant plusieurs années, le leader du Real Madrid, mais aussi de l'équipe nationale d'Espagne.

[248] *Ibid*., p. 53.
[249] *Ibid*., p. 54.

Juan Antonio Corballán n'est pas qu'un joueur de basketball, il s'est engagé aussi dans des études de médecine. C'est pourquoi, à l'issue de sa carrière de joueur, il a exercé le métier de médecin. Le joueur a eu une carrière exceptionnelle, remportant énormément de trophées avec le Real Madrid ainsi qu'avec la sélection espagnole. Avec le Real Madrid, il a gagné, entres autres, 12 ligas, 7 Coupes du Roi, 3 Coupes d'Europe, 3 Coupes intercontinentales, 1 Mondial des Clubs. Avec la sélection espagnole, il a remporté la médaille d'argent lors du championnat d'Europe de Nantes (1983) et les Jeux olympiques de Los Angeles en 1984[250].

Vient ensuite Juan Antonio San Epifanio (« Epi »), né le 12 juin 1958 à Saragosse. Il a fait toute sa carrière au club de Barcelone. C'est dans cette équipe qu'il a su se former pour devenir l'un des meilleurs joueurs de basketball espagnol de tous les temps. Dans les années 1980, le journal *L'Équip*e et *Giganti del Basket* nomment « Epi » meilleur joueur de la décennie. Il a remporté, avec la sélection espagnole, la médaille d'argent à Los Angeles, une finale jouée contre les États-Unis de Michael Jordan. Avec le club de Barcelone, il a gagné 7 titres de Liga, 10 Coupes du Roi, 1 Supercoupe d'Europe (1987). Avec l'Espagne, il a gagné la médaille d'argent lors de la Coupe d'Europe de 1983 et une médaille de bronze en 1991. Au total, il a été sélectionné 239 fois en équipe d'Espagne[251].

La *gent* féminine espagnole peut se targuer d'avoir eu elle aussi une star de basketball : Amaya Valdemoro, née le 18 août 1976 à Alcobendas (située dans la communauté de Madrid). Après avoir tout gagné en Espagne, elle a joué dans les plus grands championnats du monde, tels que celui de Russie et des États-Unis, où elle a remporté beaucoup de trophées. Grâce à sa riche et longue expérience, elle a non seulement été leader de la sélection espagnole mais elle a aussi joué un rôle décisif dans de nombreux matchs. Elle a gagné 8 titres de championne d'Espagne, 9 Coupes de la Reine et 4 Supercoupes d'Espagne. À ces titres s'ajoutent 3 Coupes de Russie et 1 Superligue de Russie. Elle est trois fois championne de la NBA avec les Houston Cornets. Avec la sélection espagnole, elle a participé 5 fois au Mondial de basketball avec une médaille de bronze reçue en République Tchèque (2010), six championnats d'Europe avec une médaille d'argent en Italie (2007) et une médaille de bronze (2003, 2005, 2009). Elle a remporté aussi

[250] Antonio RIVERO, *op. cit*., p. 56.
[251] *Ibid*., p. 63.

deux médailles de bronze aux Jeux olympiques d'Athènes et de Pékin. La liste de ses trophées est très longue[252].

Il est des joueurs dont les noms resteront à jamais gravés dans les esprits. Alberto Herreros est de ceux-là. Né en 1969 à Madrid, Herreros entre dans l'histoire du basketball espagnol grâce à son transfert très cher au Real Madrid. Après sa belle prestation lors du *Final Four* d'Istanbul, en 1992, le Real Madrid ravit au club d'Estudiantes sa figure emblématique. Ce joueur doit sa grande réputation à sa capacité à marquer. En 2005, lors du cinquième match de play-off, Herreros donne le titre au Real Madrid en marquant un panier à trois points. Le joueur a obtenu beaucoup de titres : médailles d'argent lors du championnat d'Europe en France (1999) et en Suède (2003) ; deux fois champion de Liga avec le Real Madrid et une Coupe du Roi avec le club d'Estudiantes[253].

Aujourd'hui encore, l'Espagne dispose de grands joueurs de basketball. Pau Gasol, né en 1980 à Barcelone, est une figure de ces dernières années (sans oublier son frère Marc Gasol). C'est dans les années 2000 que Pau Gasol a commencé à laisser son empreinte dans le basketball espagnol avec ses dribbles, ses paniers à trois points et son jeu dans la raquette et ses passes. Suite à ses brillantes prestations avec le club de Barcelone et, surtout, après son exhibition lors de la coupe du Roi et les plays-offs, il finit par rejoindre la NBA où il défend les couleurs des Grizzlies de Memphis, des Lakers de Los Angeles et des Spurs de San Antonio. Avec Barcelone, il a été champion à deux reprises (1999, 2001). Il a aussi remporté une Coupe du Roi en 2001, année où il a accumulé les prestations de haut niveau. Il a gagné aussi le titre de MVP (Most Valuable Player) en 2001. Il sera élu meilleur nouveau joueur de NBA (*Rookie*) en 2002. S'agissant des États-Unis, sa carrière est loin d'être mince car, à deux reprises, il est sacré champion de la NBA avec les Los Angeles Lakers (2009, 2010). Il est trois fois champion de la Conférence Ouest de la NBA. Et, à quatre reprises, Pau Gasol a fait partie du All-Star Game (équipe type) de la NBA. Son palmarès avec son pays est très riche aussi : médaille d'or lors des Jeux olympiques de Pékin en 2008, champion du monde au Japon. Il est plusieurs fois champion d'Europe, son dernier sacre remontant à 2015[254].

[252] *Ibid*., p. 126.
[253] *Ibid*., p. 113.
[254] *Ibid*., p. 125.

III.2.4. Le motocyclisme

Les pays les plus industrialisés d'Europe tels que l'Angleterre, la France et l'Allemagne ont rapidement obtenu des moteurs à combustion et à l'électricité. Au fil du temps, les fabricants associent les moteurs au sport.

Au cours de la Première Guerre mondiale, la construction des motos s'est considérablement accrue. En effet, les motocyclettes sont considérées comme le moyen de transport parfait pour relayer des informations.

Toutefois, les moteurs à combustion et l'électricité ont tardé à arriver en Espagne. Il y a certes eu des ingénieurs qui se sont engagés dans la conception de véhicules propulsés par des combustibles, mais ils ont connu des échecs. La première motocyclette espagnole est créée par Francesc Bonet, propriétaire d'une usine de textile basée à Barcelone. Il voyage à Paris pour assister à l'Exposition universelle de 1889. L'Exposition lui fournit l'occasion de découvrir des véhicules propulsés par des combustibles. En décembre de la même année, Francesc Bonet sollicite le brevet de construction des véhicules de moteur à combustion. Le 15 janvier 1890, il obtient un brevet d'une durée de 20 ans.

En été 1890, Francesc Bonet sort un tricycle dans les rues de Barcelone, mais sa vitesse est encore comparable à celle des piétons. Parfois, face aux obstacles de la circulation, les passants n'hésitent pas à lui donner un coup de pouce pour le relancer. Au fil du temps, des usines telles qu'ANTRAS (Barcelone) tentent, à l'instar de Francesc Bonet, de fabriquer des motocyclettes, mais échouent à cause de la hausse considérable des droits d'importation du matériel, ce qui oblige les fabricants à importer des modèles déjà conçus à l'étranger.

À ces contraintes douanières s'ajoute le manque manifeste d'infrastructures routières en Espagne. Sous le régime de Primo de Rivera, les infrastructures se sont considérablement améliorées. Comme dans tous les sports cités plus haut, la guerre civile vient bloquer les velléités des différents acteurs pour soutenir la filière motocycliste. Les usines qui fabriquent les motos tombent aux mains des militaires et, logiquement, toutes les importations sont bloquées.

Plus tard, des sociétés se mettent à la fabrication des motos : la société LUBE, Montesa, les frères Sanglas, Derbi, Bulto, Ossa, entre autres. La société LUBE est l'une des marques les plus populaires d'Espagne. Elle a été créée en 1947 par Luis Bejerno, à Bilbao, mais le vrai élan

vient de Madrid, à travers l'aristocrate madrilène Soriano, qui a fait un séjour à Paris. Il y a découvert des motos assez sophistiquées et s'en inspire pour en fabriquer et les utiliser dans ses propres parties de chasse.

OSSA (Orfeon Sincronic S.A.) est créée à Barcelone par Manuel Giro. La croissance de cette entreprise est telle qu'entre les années 1960 et 1970, elle a pu rivaliser avec de grandes entreprises, comme LUBE ou Bulto. Ainsi, elle assiste au premier tournoi de Trial et de moto cross qui est organisé, ce qui constitue une belle opportunité pour les entreprises de se faire connaître à l'échelle internationale. La stabilité économique ainsi que la levée des restrictions douanières font que les entreprises peuvent multiplier leurs conceptions et vendre à l'international.

Dans un tel contexte concurrentiel, il faut associer imagination et courage. Pour ce faire, les frères Sanglas se déplacent jusqu'au Japon afin de demander la permission d'utiliser la marque Yamaha sur les motos. Par la suite, ils bénéficient d'un soutien considérable des banques.

Montesa voit le jour en 1944. L'entreprise, créée par le Barcelonais Peraper Mandjer, a su se faire une place parmi les grandes entreprises nationales, voire internationales. Au fil des années, elle n'a cessé de réaliser des prouesses à travers des créations de nouvelles marques et/ou l'amélioration de ses marques. Elle a ainsi fait de belles performances au cours des compétitions en remportant, en 1946, la première compétition Grand Prix organisée à Barcelone. Le sprint Grand Prix organisé en 1954 est à nouveau remporté par Montesa. L'histoire se répète encore en 1968 quand, avec pilote Pedro Pi, l'entreprise arrive en tête des compétitions organisées à Barcelone et à Madrid. Au cours des années 1970, Montesa fait face à des difficultés financières et doit fusionner avec Honda pour ne pas fermer, d'où la dénomination Montesa Honda.

Bultaco (créée par Paco Bulto – anciennement chez Montesa – en 1958) est une entreprise à l'histoire singulière. Constatant que le Conseil d'administration s'éloigne de plus en plus des vrais objectifs, à savoir la compétition, et incapable de faire changer les choses, Paco Bulto décide de quitter l'entreprise et d'en fonder une autre : Bultaco.

Son entreprise a réussi à vendre beaucoup de modèles sur le marché international en en vendant par exemple aux États-Unis, sachant que, dans la plupart des cas, vendre plus de marques est synonyme d'une augmentation des victoires dans les compétitions. Cependant, la crise

pétrolière étant venue stopper l'ascension du motocyclisme, OSSA et Butalco n'ont pas pu résister aux contrecoups de la crise, ce qui a provoqué leur faillite totale.

Une autre marque a marqué également les esprits tant au niveau national qu'au niveau international : Derbi. Cette marque est née de l'aventure d'un cycliste du nom de Simeo Rabasa, propriétaire d'un atelier de vélos. En 1922, celui-ci passe de la fabrication de vélos à la fabrication de motos, épaulé par son frère José Rabasa. L'histoire de cette entreprise a sa spécificité, car c'est une modeste entreprise qui est arrivée à laisser sa trace dans le monde du motocyclisme. Malgré les pertes matérielles causées par la guerre civile, l'entreprise Derbi a pu surmonter tous les obstacles, ce qui lui a permis de gagner beaucoup de compétitions. En 1997, grâce à sa puissance, elle se lance sur le marché international, en s'implantant en Chine.

À l'instar des sports cités plus haut, le motocyclisme a connu des moments très difficiles. Il faut toutefois souligner deux aspects très importants. On a parfois assisté à un manque de volonté manifeste des gouvernants de soutenir les producteurs, ce qui a été susceptible de constituer une véritable entrave à la bonne marche des entreprises, car chaque parti politique, une fois au pouvoir, fait table rase des initiatives de ses prédécesseurs (ce qui n'épargne pas les sports en général et le motocyclisme en particulier).

L'autre problème est à chercher au sein des entreprises elles-mêmes. En effet, parfois, on assiste à une très mauvaise gestion des entreprises. En conséquence, celles-ci font face à deux cas de figure : soit elles ferment complètement, soit elles fusionnent avec une autre. C'est la dernière option qui est la plus fréquemment retenue.

III.2.4.1. Les figures du motocyclisme

Malgré les différentes difficultés rencontrées par le sport motocycliste espagnol, celui-ci a fourni un bon nombre de champions. Nous pouvons citer tout d'abord Alfonso Pons Ezquerra, surnommé « Pons ». Né en 1959 à Barcelone, il est le premier Espagnol à remporter des victoires en catégorie 250 cc. Ce sportif fait partie des coureurs – à l'instar de Jorge Martinez et Carlos Cardus – qui ont porté très haut le motocyclisme espagnol dans les années 1980. Ses nominations, par la revue *Solo*, comme meilleur pilote en 83, 84, 86 et 88 témoignent de son hégémonie à cette époque. Et en 1990, il obtient le Prix du Prince des Asturies des Sports.

Au début, la discipline du trial n'est pas vraiment connue des Espagnols. C'est Jordi Tarrés, né en 1966, qui fait connaître cette spécialité de motocyclisme. Tarrés a dominé, pendant bien longtemps, le trial espagnol mais aussi mondial. Il est parvenu à remporter sept fois le championnat du monde de sa catégorie, affichant ainsi un riche palmarès : en plus de ses 7 titres de champion du monde, il a notamment remporté 9 titres de champion d'Espagne.

Né le 4 mars 1970 à Seva, Álex Crivillé est également entré dans l'histoire du motocyclisme espagnol. En 1992, il se lance dans les courses de 500 cc, où l'Espagne n'a pas encore vraiment connu de succès. Et lors du Grand Prix organisé en 1999 au Brésil, il devient le premier Espagnol à remporter ce trophée. Le palmarès de Crivillé comprend un titre de champion du monde en 500 cc, avec Honda (1999), et un titre de champion du monde en 125 cc (1989).

Né le 4 mai 1987 à Palma de Majorque, Jorge Lorenzo a baigné dans le monde de la moto dès son enfance. Sa persévérance et ses qualités lui ont permis d'affronter Dani Pedrosa et Valentino Rossi, deux grandes figures du motocyclisme. L'hégémonie de Rossi est un véritable obstacle pour Lorenzo, mais le motocycliste parvient à réaliser son rêve en devenant champion du monde de moto GP en 2010. Jorge Lorenzo est deux fois champion du monde en 250 cc (2006 et 2007) et une fois champion de moto GP (2010). Sur les 143 courses auxquelles il a participé, il en a remporté 33.

Marc Marquez, né le 17 février 1993 à Cervera, Province de Lérida, est un coureur prodige de moto GP. Marquez est le plus jeune pilote à être monté trois fois de suite sur le podium. Il est, par ailleurs, le premier à remporter les trois Grands Prix organisés aux États-Unis, à Austin. Champion du monde en 2010 en catégorie 125 cc, il devient champion du monde de Moto 2 en 2012 puis remporte pour la cinquième fois à 25 ans à peine la catégorie reine de Moto GP, palmarès en cours, devenant le coureur espagnol le plus titré…

III.2.5. Le tennis

Il n'est pas question de revenir sur toute l'histoire du tennis, mais il est malgré tout important de rappeler quelques éléments historiques essentiels qui ont permis au tennis de devenir ce qu'il est aujourd'hui. Les thèses les plus défendues concernent en général deux pays : la France et l'Angleterre.

Selon le *Trésor de la langue française*, le mot « tennis » est un terme anglais qui désigne le jeu de paume. « Tennis » est la corruption de la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe tenir (français), *tenetz*. Cet impératif correspondrait à une exclamation du joueur lançant la balle à son adversaire.

À l'instar de la France, le tennis est également pratiqué en Angleterre, à l'air libre, sur gazon. Mais jusque-là, les règles diffèrent d'un groupe de pratiquants à l'autre. Pour y remédier, en 1875, les inconditionnels de ce sport, la plupart appartenant au club Marylebone, se réunissent pour établir un cadre normatif. À partir de ce moment, ce jeu de balle est appelé « lawn-tennis », tennis sur gazon[255].

En 1875 est créé le tournoi de Wimbledon, qui s'est joué sur le terrain du club de cricket de l'Angleterre. C'est lors de ce premier tournoi que le premier règlement se voit appliqué[256]. Le succès du tournoi a permis d'en organiser d'autres les années suivantes. Au fil du temps, Wimbledon devient l'un des plus beaux spectacles au monde. Un tel succès a conduit, avec le temps, à la mise en place des quatre tournois du Grand Chelem : les Internationaux de France (1891), Roland-Garros, l'Open d'Australie (1905), l'US Open, à Flushing Meadows (1881). Des compétitions telles que la Coupe Davis (1900) et la Coupe Wightman (1923) voient aussi le jour.

L'idée de fonder une institution internationale voit le jour au XX^{e} siècle. La Fédération internationale de Tennis est créée en 1912, à la demande de la Commission de Tennis de l'Union des Sociétés françaises des Sports athlétiques[257].

Les États-Unis ont connu le tennis grâce à Mary Ewing Outerbrige. Celle-ci le découvre lors de ses vacances aux Bermudes. À l'époque, le tennis y est pratiqué par l'armée britannique établie dans la zone. Une fois aux États-Unis, après avoir appris quelques règles, elle pratique pour la première fois le tennis – en compagnie de son frère cadet Eugenius et des amis – à Staten Island (New York).

Quant à l'Espagne, ce sont les Anglais qui l'y ont implanté. Le tennis, alors appelé « tennis sur gazon », est introduit en Espagne dans les mines de Rio Tinto, au même moment que

[255] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 379.
[256] *Ibid*.
[257] *Ibid*., p. 390.

le football. D'ailleurs, la fondation de Huelva Recreation Club (23 décembre 1889) regroupe, dès le début, tous les sports issus de Grande Bretagne, comme le tennis sur gazon.

Mais au fil des années et vu l'adhésion des membres, les clubs sont créés pour représenter chaque sport. C'est ainsi que naît l'Association de Tennis sur gazon de la province de Huelva qui, en 1912, organise un tournoi appelé Trophée Challenge pour la province. La création de l'Association de Tennis sur Gazon de la province de Huelva est un bel exemple qui a conduit à la fondation de clubs tels que le Real Club de Tennis Barcelona 1899 et, plus tard, le club de Tennis sur Gazon d'Espagne (1910), devenu aujourd'hui la Real Fédération espagnole de Tennis. Mais avant la création de toutes ces entités, il existe déjà l'association mère qui, tout naturellement, est fondée en Grande-Bretagne en 1888.

L'Espagne connaît sa première participation internationale lors des Jeux olympiques organisés à Anvers, en 1920. La délégation du Tennis sur Gazon envoie à cette occasion, pour défendre les couleurs nationales, Enrique de Satrústegui, Eduardo Flaquer, José María Alonso et Manuel Alonso qui, malgré leur manque d'expérience, atteignent les quarts de finale. Un an plus tard, et au vu des progrès réalisés dans ce sport, l'Espagne participe en 1921 à la Coupe Davis. Mais cette fois, Manolo Gomar prend la place d'Enrique de Satrústegui.

La Real Association de Tennis sur Gazon, consciente de l'envergure que prend le tennis et de l'intérêt qu'il suscite chez les Espagnols, accueille en 1923 les championnats du monde sur court couvert, à Barcelone. En 1924, le tennis ne fait pas de distinction de sexe, car, lors des championnats d'Espagne qui ont lieu à Santander, la *gent* féminine a eu l'occasion d'y participer, avec notamment la participation d'Álvarez y López, Elia María González, etc. Ces deux filles sont considérées comme les pionnières du tennis féminin en Espagne.

La Real Association de Tennis sur Gazon, désormais rebaptisée Fédération espagnole de Tennis (1935), est obligée, très logiquement, d'interrompre ses activités lors de la guerre civile. Le tennis doit attendre les années 1960 pour reprendre des couleurs. Outre l'intérêt que la population espagnole porte au tennis, les moyens de communication modernes permettent de faire vivre, par procuration, les grands événements.

Le premier grand événement de tennis, dans les années 1960, a lieu à Barcelone, durant la Coupe Davis, où l'Espagne est représentée par une équipe composée de Manolo Santana, Juan

Gisbert, José Luis Arilla, Juan Manuel Couder et le capitaine de l'équipe, Jaume Bartrolí. À cela s'ajoutent les victoires individuelles de Manolo Santana à Roland-Garros (1961 et 1964) et à Wimbledon (1966). Plus tard se révèlent également Andrés Gimeno, avec une victoire à Roland-Garros (1972) et un autre joueur espagnol, Manuel Orantes, vainqueur à Paris en 1975.

III.2.5.1. Les figures du tennis

Au cours de son histoire, l'Espagne a produit beaucoup de champions de tennis. Il est donc malaisé d'en dresser une liste complète. Commençons ce volet par le tennis féminin, avec Lili Álvarez. Née à Rome 1905 et décédée en 1998 à Madrid, issue d'une famille aristocrate, Lili Álvarez a participé aux plus grands tournois du monde avant son retour définitif en Espagne, en 1941. Elle a gagné trois fois le titre de Wimbledon et une fois celui de Roland-Garros, en 1929. En dehors du tennis, elle a exercé d'autres activités sportives telles que le patin à glace, le ski et l'alpinisme. Outre ces activités, elle a également – fait peu commun ! – été écrivaine, journaliste et philosophe[258].

Manuel Santana est une figure majeure du tennis espagnol. Né en 1938 à Madrid en pleine guerre civile, tout d'abord ramasseur de balles au Club Velázquez, il devient, au fil du temps, une star du tennis. Le tennis a été, depuis son arrivée en Espagne, un sport hautement élitiste, mais au cœur de la transition démocratique, Manuel Santana en fait un sport populaire sur tout le territoire espagnol. Dans les années 1980, il n'est ainsi pas rare de voir les enfants jouer au tennis. Mais faute de moyens, ils construisent des terrains à leur manière, en attachant des cordes contre des arbres et jouant avec des bâtons et une gomme. Le palmarès de Santana est très riche : quatre fois vainqueur dans les tournois du Grand Chelem, à Roland-Garros (1961, 1964), à l'US Open (1966) et à Wimbledon (1966), vainqueur des championnats d'Espagne, de Suède, du Portugal, vainqueur de l'Open d'Australie, de Madrid, finaliste de la Coupe Davis (1965, 1967)[259].

La retraite de Manuel Santana a laissé un vide concernant les titres remportés par l'Espagne en tennis. Mais grâce à Sergi Bruguera, l'Espagne retrouve un premier porte-drapeau. Né en 1971 à Barcelone, il marche sur les traces de Santana. En 1994, il a l'occasion de jouer la première finale 100% espagnole de Roland-Garros. Sergi Bruguera affronte, à cette occasion, son

[258] Antonio RIVERO, *op. cit.*, p. 27.
[259] *Ibid.*, p. 44.

compatriote Alberto Berasategui. Les triomphes de Bruguera sont nombreux : deux Roland-Garros (1993, 1994), médaille d'argent (en individuel) lors des Jeux olympiques d'Atlanta (1996), où il s'incline en finale contre Agassi.

Les îles Baléares ne sont pas en reste, avec Carlos Moya, né en 1976 à Palma de Majorque. C'est un joueur de tennis bien connu en Espagne mais aussi à l'étranger. Il doit sa réputation d'abord à sa finale (perdue contre Sampras) à l'Open d'Australie en 1997. Moya est le premier Espagnol à avoir occupé la tête du classement mondial de tennis. Vainqueur de Roland-Garros en 1998 contre un autre joueur espagnol, Alex Corretja, il remporte la Coupe Davis en 2004. Il remporte trois Masters Series, à Monte-Carlo (1998), Cincinnati (2002) et Rome (2004)[260].

Enfin, un autre sportif des Baléares, et non des moindres, entre dans la liste des figures de proue du tennis espagnol et mondial : Rafael Nadal. Né le 3 juin 1986 à Manacor, Nadal atteint le sommet du tennis mondial au prix d'énormes efforts. Ses duels avec Roger Federer et Novak Djokovic sont légendaires. Nadal est considéré à bon droit comme le meilleur joueur de l'Histoire sur terre battue, devant Björn Borg. En dehors du Prix de Prince des Asturies des Sports, il obtient le Prix de l'Académie française du Sport. Le palmarès de Nadal est extrêmement riche et en fait l'un des plus titrés de l'histoire du tennis : 19 titres du Grand Chelem, dont 12 Roland-Garros. En 2008, il obtient la médaille d'or individuelle lors des Jeux olympiques de Pékin. Il remporte la Coupe Davis en 2004 et 2009 ; finalement sacré numéro 1 mondial en 2008, 2010, 2013, 2017 et 2018, la liste de ses titres est loin d'être achevée[261].

III.2.6. Le golf

Comme dans bien d'autres sports, de nombreux pays réclament la paternité du golf. Mais les historiens s'accordent à l'attribuer aux îles britanniques, en particulier à l'Écosse. Des associations de taille comme l'Honorable Entreprise des Joueurs de Golf d'Édimbourg existent bien avant 1744 en Écosse. Les membres de cette association ont joué au golf pendant près d'un siècle avant de passer la main à Musselburgh[262].

---

[260] *Ibid*., p. 96.
[261] *Ibid*., p. 120.
[262] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 260.

Le golf est l'un des premiers sports à avoir fondé des clubs et, par conséquent, à avoir établi des règlements. Ensuite, des clubs ont été créés dans des pays étrangers comme le Club de Golf de Calcutta, à l'Est de l'Inde (1829) et le Club Royal de Bombay (1842). Le golf a certes été pratiqué en Angleterre depuis bien longtemps, mais son installation définitive ne s'y est réalisée qu'à partir de 1864[263].

C'est probablement sous l'influence du sport anglais que le golf a pu s'étendre davantage, de nos jours, dans le monde. En France, la première manifestation du golf a eu lieu à Pau, avec la fondation du club de golf de Pau. Des années plus tard, l'Île-de-France se lance dans la création de clubs de golf. En 1896, toujours à travers les Anglais, est né le club de Mesnil-le-Roi et, au tout début du XX^{e} siècle, le club de golf de Saint-Cloud a également vu le jour. Le golf s'étend jusqu'au continent américain : ce sport s'installe au Canada en 1873, alors que les États-Unis (à New York) commencent à le pratiquer en 1890[264].

Contrairement au football ou au tennis, qui sont introduits à travers Riotinto, le golf entre en Espagne via les îles Canaries (concrètement Gran Canaria). La preuve de l'existence d'un tel sport est l'ouverture d'un club en 1891 (le Real Club de Golf de Las Palmas), situé à la ferme « Lomo del Polvo ». Lomo de Polvo est, par ailleurs, considéré comme le premier terrain de golf en Espagne. Au cours du XX^{e} siècle, le golf atteint la péninsule ibérique, à Madrid, en Catalogne puis au Pays Basque.

Mais les grands progrès du golf se font davantage sentir à Barcelone avec l'inauguration du Club de Golf Terramar, en 1922. Ce sont encore les Anglais qui sont à l'origine de la création de ce club. Les quelques efforts des autorités dans la promotion du sport en général, au cours des années 1920, ont permis de construire des terrains de golf, comme le Club Campo de Malaga, situé entre Malaga et Torremolinos. Mais l'objectif principal d'une telle réalisation est d'attirer les touristes. La progression du golf, stoppée par la guerre, sera encouragée plus tard. Dans les années 1940, à cause d'un manque cruel de moyens financiers, les dirigeants du golf rejoignent la Société Espagnole d'Hippisme, une fusion qui a favorisé la stabilité du golf espagnol jusqu'à nos jours.

[263] *Ibid.*
[264] *Ibid*.

III.2.6.1. Les figures du golf

Certes, le golf a tardé à s'introduire en Espagne et à s'y populariser, mais cela n'a pas empêché qu'il y ait quelques champions de renommée internationale.

Severiano Ballesteros, né à Pedreña en 1957 et mort le 7 mai 2011 à Pedreña, est considéré comme le meilleur joueur espagnol de golf de tous les temps. Il a gagné ses premiers titres à l'étranger, en Grande-Bretagne. C'est vers les années 1970 que l'Espagne apprend à connaître ce joueur, au moment où sa réputation est au plus haut en Grande-Bretagne. Ballesteros a grandement contribué à la popularisation de ce sport en Espagne en favorisant la construction de terrains. Grâce à ces constructions, l'Espagne a en outre pu attirer beaucoup de touristes.

Avant de mettre un terme à sa carrière sportive, Ballesteros a enrichi d'une manière considérable son palmarès : champion du Masters d'Augusta (1980, 1983), champion de l'Open Britannique (1979, 1984, 1988), champion de la Ryder Cup (1979, 1983, 1985, 1987, 1989, 1995), championnat du monde de match play (1981, 1982, 1984, 1985, 1991), vainqueur de la Coupe du Monde de golf avec l'Espagne (1976, 1977), capitaine de l'équipe européenne, et encore vainqueur lors de la Ryder Cup en 1997[265].

José Maria Olazábal est né en 1966 à Hondarribia. Malheureusement, sa carrière est ponctuée de douleurs au dos récurrentes, ce qui ne l'a toutefois pas empêché, grâce à ses qualités, de remporter des trophées tout au long de sa carrière. II a ainsi gagné deux Majors, un Master Augusta. En dehors de son talent, José María est doté d'un caractère de leader qui lui a permis de gagner, en tant que capitaine européen, la Ryder Cup en 2012, aux États-Unis[266].

Nous souhaitons conclure cette courte liste par Sergio García, né en 1980 à Castellón de la Plana. García a commencé très jeune sa carrière de golfeur, à 19 ans. Mais son succès le plus retentissant survient le 9 avril 2017, date à laquelle il gagne le Masters d'Augusta (face à l'Anglais Ustin Rose). Il devient alors le troisième Espagnol à remporter ce titre. À ce grand trophée s'ajoutent 4 Ryder Cups et 24 tournois gagnés.

[265] Antonio RIVERO, *op. cit*., p. 62.
[266] *Ibid*., p. 81.

III.2.7. Le sport automobile

Johann Hausten est le premier inventeur de ce que nous connaissons aujourd'hui sous le nom d'automobile. Mais sa toute première fabrication n'atteint que 3 kilomètres par heure. Cette invention est par la suite achetée par le Roi de Suède[267].

Jusque-là, le meilleur moyen de transport de l'homme était la traction animale. Isaac Newton, dans ses recherches, réfléchissait déjà sur la manière de remplacer la traction animale par une automobile à vapeur, à travers l'invention initiée par Johann Hausten. Ses recherches sont complétées par Nicolas-José Cugnot. C'est en effet cet officier français qui, le premier, met dans les rues la première automobile à vapeur, en 1765. Des modifications s'effectuent par la suite, sur la base de cette invention de Cugnot. Et en 1890, Daimler présente la toute première voiture commerciale construite dans l'entreprise Panhard-Levassor. C'est avec ce modèle que les voitures commencent à rouler à base de pétrole[268].

Selon José L. Lasplazas et Alberto Maluquer[269], les premières courses de voitures ont été organisées en France. Il s'agit de courses telles que Paris-Bordeaux (aller-retour), avec une prime de 20 000 francs à la clé. Au fil des ans, les courses se multiplient, comme Paris-Marseille, Paris-Amsterdam, Paris-Berlin, Paris-Vienne ou Paris-Madrid, en 1901. Mais cette dernière n'a pas eu de succès à cause d'une tragédie survenue à la hauteur de Bordeaux.

Les États-Unis, dans la foulée, s'y intéressent aussi. L'enthousiasme croissant pour le sport automobile conduit à une compétition internationale de courses de voitures, organisée à Lyon en 1900. La victoire revient à la compagnie française Panhard qui a réalisé une vitesse moyenne de 62 km/h. S'ensuivent des compétitions telles que les circuits fermés, le tourisme routier, l'autocross, les courses de dragsters, les courses de pistes sur gazon, le karting, les courses de grands prix et la célèbre Formule 1[270].

L'automobilisme en tant que sport a tardé à s'installer en Espagne, comme nous pouvons le constater avec la création de la Real fédération espagnole d'automobilisme en 1940. La

[267] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 41.
[268] *Ibid*., p. 43.
[269] *Ibid*.
[270] Alejandro SEGURA SUÁREZ, Alejandro SOLACHE FERNÁNDEZ et Miriam VILLAR ESPINA, "*Patrimonio Historico español del juego y del deporte*", Federación española de Automovilismo, Madrid, Museo del Juego, 2013, p. 1.

fédération a pour objectif non seulement de promouvoir le sport automobile mais aussi d'organiser des compétitions.

III.2.7.1. Les figures du sport automobile

L'Espagne n'a pas autant triomphé dans le sport automobile que dans les autres sports mentionnés auparavant. Mais le pays a quand même produit des champions de notoriété internationale. Né en 1962 à Madrid, Carlos Sainz occupe la première place de cette courte liste. Spécialiste de rallye, Sainz a gagné de nombreuses compétitions internationales. À sa suite, les Espagnols ont commencé à s'intéresser véritablement à son sport. Mais c'est surtout en 2010 que Sainz est entré dans l'histoire du monde automobile espagnol en devenant le premier Espagnol à remporter le Dakar, sur une Volkswagen. Son palmarès est riche : deux fois champion du monde de rallye avec Toyota (1990, 1992), deux fois champion d'Espagne de rallye avec Ford (1987, 1988), champion du rallye d'Asie-Pacifique (1990), champion du monde de raids avec Volkswagen (2007), champion du Dakar avec Volkswagen en 2010[271].

Fernando Alonso Fernando Alonso Díaz, né le 29 juillet 1981 à Oviedo, est une figure majeure de la Formule 1, une compétition considérée comme l'un des plus beaux spectacles sportifs au monde. Il continue à porter très haut les couleurs de son pays. Son palmarès est lui aussi riche en titres : deux fois champion du monde de Formule 1 avec Renault (2005, 2006), vice-champion du monde de Formule 1 avec Ferrari (2010). En 2005, il obtient le Prix de Prince des Asturies des Sports[272].

III.2.8. L'athlétisme

L'athlétisme est un sport particulier en ce sens qu'il s'agit de l'une des activités physiques naturelles, c'est-à-dire pratiquée dès la naissance. L'athlétisme, est, pour cette raison, accessible à tout un chacun, en fonction de ses capacités. Il est pratiqué depuis la Grèce Antique. Lors des Jeux olympiques antiques, la course à pied fait partie des activités favorites des participants. Au cours de ces Jeux, les athlètes doivent faire le tour d'un stade d'environ 192 m[273].

[271] Antonio RIVERO, *op. cit*., p. 67.
[272] *Ibid*., p. 114.
[273] José L. LASPLAZAS et Alberto MALUQUER, *op. cit*., p. 21.

L'athlétisme a existé dans toutes les sociétés. En Espagne, des courses ont été organisées depuis le XVIII[e] siècle. Les plus célèbres sont celles disputées à Vasconia (Aragón) et en Catalogne. Aujourd'hui, deux noms de rues sont restés gravés dans la mémoire collective espagnole : la rue « Coso », située à Saragosse, et la rue « Cos », située à Tarragone. C'est dans ces villes que les courses ont eu lieu. Mais c'est particulièrement en Catalogne que la pratique des courses athlétiques est ancrée. En effet, jusqu'au XVIII[e] siècle, des athlètes appelés « *andarines* » courent pendant les fêtes traditionnelles, à Tarragone et Lérida. À la fin des courses, les trois premiers sont récompensés : le premier reçoit un mouton, le deuxième quelques poulets et le troisième des oignons[274] !

Toutefois, les courses qui ont lieu à cette époque-là ne sont pas encore considérées comme du sport tel que nous le concevons de nos jours, car elles relèvent plutôt de la tradition. La toute première course de compétition sportive a lieu le 9 décembre 1898, à Barcelone. Elle est organisée par un certain Jaime Vila, propriétaire d'un gymnase situé rue Duque de la Victoria. La course, longue de 14 kilomètres, consiste à faire un aller-retour à Sarria[275].

Une autre course est organisée dans la foulée. En 1899, la Société « Los Deportes » en organise une autre, remportée par Cruzate suivi de Juan Gamper qui, quelque temps après, fonde le FC Barcelone. En 1900, lors de l'inauguration du vélodrome de la rue d'Aragón, c'est à la Fédération espagnole de Gymnastique d'organiser une course internationale de 500 mètres. Les vainqueurs sont respectivement Albert Chaperon (de Paris), Cruzate et Valdés[276].

Le journal *El Mundo Deportivo* s'intéresse aussi à l'athlétisme, car il organise en 1907 le premier Tour de Barcelone, auquel prennent part soixante-sept coureurs.

Madrid organise à son tour une course de grande envergure. En 1910, la ville organise une course qualifiée de championnat d'Espagne. Elle couvre une distance de 10 kilomètres. José Tovar, champion du tournoi, réalise une performance de 37'58''. Mais, parmi toutes les courses

[274] *Ibid.*
[275] *Ibid*., p. 22.
[276] *Ibid.*

organisées jusque-là, c'est celle organisée par Alberto Maluquer en 1907 qui a battu le record de participants, avec 109 coureurs. Le vainqueur de cette course est Rosendo Calvet[277].

III.2.8.1. Les figures de l'athlétisme

L'athlétisme espagnol a connu, au cours de son histoire, énormément de champions. Le premier qui a frappé les esprits est Francisco Aritmendi, né en 1938 à Málaga del Fresno, Guadalajara. Malgré la maladie incurable dont il souffre selon les docteurs, il parvient à la vaincre et commence à courir dans les compétitions organisées à Guadalajara, sa terre natale. C'est lors de ces compétitions qu'il s'est révélé. À compter de ce moment, il commence à participer aux compétitions internationales. C'est surtout dans les années 1960 que cet athlète remporte des trophées. Au marathon des Jeux olympiques de 1964 organisés à Tokyo, il finit quatrième, une course remportée par l'athlète éthiopien Abébé Bikila. Ses victoires sont les suivantes : champion du monde de cross en 1964, champion d'Espagne de cross (1964, 1965), vainqueur de la course Jean Bouin en 1964[278].

Chez les dames, nous pouvons citer Carmen Valero. Née le 4 octobre1955 à Teruel et ayant reçu sa formation d'athlétisme en Catalogne, elle est la première athlète espagnole à avoir participé aux Jeux olympiques (à Montréal, en 1976) et à avoir remporté un titre international. L'Association de statistiques d'athlétisme lui décerne le titre de meilleure athlète espagnole du XX^{e} siècle. En outre, elle est élue meilleure sportive espagnole en 1973, 1975, 1976 et 1977. Carmen Valero est 15 fois championne d'Espagne. Elle est aussi sacrée championne du monde en 1976 et 1977[279].

Fermín Cacho Ruiz, né le 16 février 1969 à Agreda, est un athlète espagnol spécialiste du 1500 mètres. Lors des premiers et uniques Jeux olympiques organisés en Espagne, à Barcelone en 1992, Fermín Cacho Ruiz, à la surprise de tous, finit premier de la course. Il s'impose dans les compétitions internationales en remportant la médaille d'argent lors des championnats du monde d'athlétisme (1993 et 1997) et les Jeux olympiques d'été en 1996[280].

[277] *Ibid.*
[278] Antonio RIVERO, *op. cit*., p. 41.
[279] *Ibid.*, p. 59.
[280] *Ibid.*, p. 74.

Martín Fiz, né en 1963 à Vitoria, est l'un des meilleurs marathoniens espagnols de tous les temps. Capitaine de son équipe lors des Jeux olympiques (Championnats du monde de 1994 de Helsinki), il offre à l'Espagne la première médaille d'or de son histoire dans ce domaine. Il finit quatrième lors des Jeux olympiques d'Atlanta. Cet athlète a gagné les marathons les plus prestigieux au monde. Ses victoires lui ont valu le Prix de Prince des Asturies des Sports. Martín est sacré champion du monde de marathon à Gotembourg (1995), champion d'Europe et vainqueur de la Coupe d'Europe par équipes, à Helsinki (1994), vainqueur des marathons de Helsinki, Rotterdam, Séoul et Otsu[281].

Reyes Estévez vient boucler notre liste. Né en 1976 à Cornellá de Llobregat, à Barcelone, considéré comme un coureur de fond de classe mondiale, Reyes a participé à de nombreuses compétitions d'envergure : Jeux olympiques, championnats du monde et d'Europe. Sa non-sélection lors des Jeux olympiques de Sydney l'a beaucoup ébranlé. Mais au fil du temps, il a su se ressaisir et surmonter sa déception. À la suite de sa victoire lors du championnat d'Europe de 1998, il est élu meilleur athlète espagnol de l'année. Reyes est sacré deux fois champion du monde (Athènes, 1997, et Séville, 1999) et champion d'Europe à Budapest (1998)[282].

III.2.9. Le handball

Il y a des controverses sur l'origine du handball, mais il est avéré que ce sport, tel que nous le concevons aujourd'hui, a été créé par l'Allemand Max Heiser en 1907. Il se fonde sur les règles du football : les équipes sont composées de 11 joueurs (comme le football) et le handball se pratique sur les mêmes terrains que le football. Le handball a connu des débuts difficiles, et c'est à l'issue de la Première Guerre mondiale qu'il s'est installé de façon définitive en Allemagne.

Par la suite, l'effectif est réduit à sept joueurs et les matchs se jouent désormais sur des terrains dédiés uniquement à ce sport. L'introduction de ce sport en Espagne commence dans les mêmes conditions qu'en Allemagne, c'est-à-dire avec 11 joueurs. Les militaires seraient les précurseurs du handball en Espagne. L'école militaire de Tolède est considérée comme la pionnière du handball en Espagne. Elle est suivie par l'école navale de Ferrol.

[281] *Ibid.*, p. 89.
[282] *Ibid.*, p. 92.

Le premier championnat de handball est organisé en Espagne en 1942-43. Dans la foulée, l'Espagne joue son premier match international contre la France à Barcelone, un match gagné par la France. L'équipe, dirigée par Figueroa, est composée des joueurs suivants : Tort, Casado, Cabré, Joan Barbany, Párraga, Cabrera, Luán, Muenen, Peña, Guardia, Villena, Vila, Riba, Rodés, Lluis Miracle, Cañadell et Compte.

En 1952, l'Espagne participe à la première Coupe du Monde de handball organisée en Suisse. Ce sport gagne du terrain dans les années 1980, suite à la transition démocratique. La montée en puissance de la Liga ASOBAL[283] porte ses fruits au niveau européen, car des clubs comme celui de San Antonio (Pamplona), d'Ademar (León), de Valladolid, le BM (Balonmano) Ciudad Real ou encore le FC Barcelone ont marqué et continuent à marquer le handball européen. Les clubs qui ont laissé le plus d'empreintes sont le BM Ciudad Real et le FC Barcelone. Le BM Ciudad Real a remporté consécutivement trois Ligues des Champions (2006, 2007 et 2008)[284]. Mais le palmarès du FC Barcelone est le plus riche en titres, car il est sacré champion d'Europe en 1990/91, 1995/96, 1996/97, 1997/98, 1998/99, 1999/00, 2004/05, 2010/11 et 2014/15, champion du Super Globe[285] en 2013/2014, 2014/15, 2017/18, champion de la Supercoupe d'Europe en 1996/97, 1997/98, 1998/99, 1999/2000, 2003/04[286], etc. Les performances des clubs espagnols et la consolidation de la Liga Asobal durant ces dernières années ont eu un effet positif sur la sélection nationale, car en 2018 les Hispanos[287] sont sacrés pour la première fois de l'histoire champions d'Europe, au terme d'une finale remportée contre la Suède.

III.2.9.1. Les figures du handball

Le retard que l'Espagne a accusé dans la réception et le développement du handball s'est répercuté sur ses figures. David Barrufet en est le joueur le plus célèbre. Né en 1970 à Barcelone, il a en quelque sorte tout fait pour le handball espagnol. Après 20 ans de carrière, il décide de mettre un terme à sa carrière. Mais Valero Rivera le convainc de continuer en équipe nationale. Arrêter les penaltys est l'une des spécialités de ce gardien de but d'exception. La longue carrière

[283] Championnat de première division de handball espagnol.
[284] http://www.eurohandball.com/ec/cl/men/2009-10/clubs/004354/BM+Ciudad+Real (consultation : juin 2017).
[285] Coupe du monde des clubs.
[286] https://www.fcbarcelona.es/es/balonmano (consultation : juin 2017).
[287] Joueurs de l'équipe nationale de handball espagnole.

de Barrufet est remplie de trophées. Avec le FC Barcelone, il devient sept fois champion d'Europe. Toujours avec son club, il remporte 5 Supercoupes d'Europe, 12 Supercoupes d'Espagne, 10 championnats des Pyrénées, etc. Avec la sélection espagnole, il est sacré champion du monde en 2005 et remporte la Supercoupe des Nations en 2003[288].

Lorenzo Rico est né en 1962 à Colemar Viejo, Madrid. C'est durant la décennie 1980 qu'il s'est véritablement révélé dans le monde du handball. Il a joué à l'Atletico Madrid et à Barcelone. Sa carrière est récompensée par un certain nombre de titres : d'abord avec ses clubs, puis avec l'équipe nationale espagnole. Avec l'Atlético Madrid, il a gagné cinq Ligas Asobal (championnat de handball espagnol), cinq Coupes du Roi et une Supercoupe. Avec le FC Barcelone, il a gagné cinq Ligas Asobal, quatre Coupes du Roi, cinq Supercoupes, etc.

Cecilio Alonso, né en 1958 à Malagón, est une des grandes figures du handball espagnol. Doté d'un physique imposant, ce joueur possède de grandes qualités. Avant la fin de sa carrière, il a gagné plusieurs trophées. Avec l'Atlético Madrid, il a gagné cinq Ligas et six Coupes du Roi. Avec le FC Barcelone, il a remporté deux Ligas, une Coupe du Roi, une Supercoupe. Il est champion avec la sélection espagnole en 1979.

Rolando Uríos Fonseca, né en 1971 à Bayamo à Cuba, a commencé par jouer dans son pays natal avant d'atterrir en Espagne. Une fois naturalisé espagnol, il est sélectionné en équipe nationale. Fonseca aurait pu montrer davantage ses qualités dans ce sport, mais il doit prendre sa retraite en 2009 à cause d'une grave blessure au genou. Le palmarès de ce joueur est malgré tout éloquent : une fois champion de Hongrie, quatre fois champion d'Espagne avec le BM Ciudad Real, deux fois vainqueur de la Coupe du Roi, cinq fois vainqueur de la Coupe Asobal, deux fois vainqueur de la Supercoupe d'Espagne, une fois champion du monde avec la sélection espagnole.

Talant Dujshebaev, né le 2 juin 1968 à Frounze, est l'un des joueurs de handball les plus titrés de l'histoire. Jouant d'abord pour l'URSS, il est sacré champion olympique en 1992. Naturalisé espagnol en 1995, il joue pour la sélection espagnole, mais n'a gagné aucun titre, mises à part les médailles de bronze obtenues aux Jeux olympiques de 2000 et de 2004 organisés respectivement en Australie et en Grèce. Avec le Teka Santander, il remporte une Ligue des champions. En Espagne, il remporte également deux Coupes des Coupes, quatre championnats

[288] Antonio RIVERO, *op. cit.*, p. 104.

d'Espagne et cinq Coupes Asobal avec l'équipe de Ciudad Real. D'ailleurs, il a officié comme entraîneur de Ciudad Real et a remporté trois Ligues des Champions. En 2008, il réalise un quadruplé au niveau national en remportant le championnat national, la Coupe du Roi, la Coupe ASOBAL et la Supercoupe d'Espagne.

Nous évoquerons pour finir Julen Aguinagalde, un joueur né en 1982 à Irun. La première grande compétition d'Aguinagalde a lieu lors du championnat d'Europe, qui se tient en Norvège en 2008. Mais Juan Carlos Pastor décide de ne pas le sélectionner pour les Jeux olympiques de 2008. Malgré cette déception, il continue à travailler dur et est élu, par trois fois, meilleur joueur du championnat espagnol avec son club de Ciudad Real. Il possède un palmarès assez riche : avec Ciudad Real, il gagne un titre de championnat d'Espagne. Il remporte trois Coupes du Roi. Avec Ademar León, il gagne une Coupe Asobal et deux Supercoupes d'Espagne. Avec KS Kielce, il est deux fois champion de Pologne et gagne deux Coupes de Pologne. Et, avec son pays, il obtient la médaille de bronze au championnat du monde en Suède (2011), la médaille d'or au championnat du monde en Espagne (2013), ainsi que la médaille de bronze au championnat d'Europe au Danemark (2014).

Ne pouvant évoquer toutes les grandes figures du sport espagnol, car la liste est longue, nous tenons à mentionner certains noms qui auraient évidemment pu faire partie de nos listes.

- Pour le football, une mention spéciale est faite à Ladislao Kubala, Luis Suárez, Paco Gento, Amancio Amaro Varela surnommé « El Fifi », Marcelino Martínez Cao, Raul González Blanco, Fernando Torres, Fernando Hierro.
- Pour le cyclisme, une mention spéciale est attribuée à Guillermo Timoner, Luis Ocaña, Pedro Delgado, Abraham Olano, Joane Somarriba, Oscar Freire, Joan Llaneras.
- Pour le basketball, mention spéciale à Emiliano Rodrigue, à Fernando Martín.
- Pour le tennis, mention spéciale à Andrés Gimeno, Manuel Orantes, Arantxa Sánchez Vicario, Conchita Martínez, Alex Corretja, Juan Carlos Ferrero, Albert Costa.
- Pour l'athlétisme, mention spéciale à Mariano Haro, José Luis González, Daniel Plaza page, Jesús Angel García Bragado, Abel Antón, Marta Domínguez…

À la fin du XIX^{e} siècle, l'Espagne a connu une pratique exotique qui va finir par s'ancrer dans la culture espagnole : le sport. Les tout premiers sports – *le rugby, le football et le tennis* – sont arrivés en Espagne par le truchement des Anglais (anciens élèves des *public schools*) appelés

à gérer les mines de Huelva. D'autres sports comme le basket, le golf – eux aussi émanant du monde anglophone –, pour ne citer que ceux-là, arriveront des années plus tard.

Si l'introduction du sport a été plus ou moins aisée, c'est surtout son installation qui a connu beaucoup de difficultés. En effet, le sport a eu du mal à être admis en Espagne, car il était considéré comme une pratique renvoyant à une culture étrangère et semblait susceptible de porter préjudice aux jeux traditionnels locaux comme la corrida, la lutte canarienne, la pelote basque, etc. Mais le sport anglais commence à se populariser à l'issue des Jeux olympiques d'Anvers en 1920. Qui plus est, les médias – presse, radio, télévision – ont joué un rôle déterminant dans la propagation du sport en Espagne.

La France n'est certes pas le berceau du sport en général, mais elle a donné naissance au motocyclisme ou au Tour de France. C'est d'ailleurs celui-ci qui a incité les Italiens et les Espagnols à créer respectivement le Giro (le Tour d'Italie) et la Vuelta (le Tour d'Espagne).

L'introduction du sport en Espagne a été progressive et s'est faite par le biais de différents canaux. Si la plupart des sports ont été créés et introduits en Espagne par des Anglais, la France a joué également un rôle non négligeable dans l'introduction et l'installation des sports en Espagne. Ces deux origines (anglo-Saxonne et française) et le décalage chronologique des pratiques dans ces deux pays par rapport à l'Espagne expliquent la présence de nombreux anglicismes et gallicismes dans la langue espagnole – un constat qui nous a amené à nous pencher sur les anglicismes et gallicismes dans la langue sportive espagnole actuelle.

DEUXIÈME PARTIE

RÉPERCUSSIONS LINGUISTIQUES : UNE LANGUE DE SPÉCIALITÉ ÉMAILLÉE D'ANGLICISMES ET DE GALLICISMES

CHAPITRE 4

UNE FENÊTRE D'OBSERVATION : JUSTIFICATION DU CORPUS INITIAL CHOISI

En la actualidad Marca es líder en ventas y el más leído, 2.888. 000 lectores en el último control de EGM, lo que representa un récord histórico en la prensa española. Se ha desarrollado a través de todos los soportes con una Web también líder, Radio Marca y, desde agosto de 2010, Marca TV.
Clara Sainz de Baranda Andújar

Comment observer la langue sportive espagnole actuelle ? L'actualisation de la langue en discours peut s'observer dans les médias spécialisés. Notre choix s'est porté sur le plus populaire d'entre eux : le quotidien *Marca*.

I.1. Histoire de *Marca*

Marca voit le jour le mercredi 21 décembre 1938, à San Sebastián, en pleine guerre civile. Un groupe de garçons, bravant le froid de décembre, crie dans les rues de la ville, à tue-tête : « ¡Ha salido Marca, ha salido Marca ! » (Marca est sorti). Et les efforts consentis par ces jeunes garçons portent leurs fruits, car 30.000 exemplaires sont écoulés en l'espace de quelques heures seulement[289].

Marca est créé par le pédiatre et écrivain Manuel Fernández-Cuesta Merelo, qui s'est inspiré de son hebdomadaire du *Semanraio gráficos Fotos*. Manuel Fernández-Cuesta Merelo n'est pas novice dans le monde du journalisme. Par le passé, il a fait partie des revues populaires. Parmi celles-ci, nous pouvons citer *Fotos* et *El Ruedo*. Parallèlement, Manuel

[289] Jesús MARRONE, *La Portada de Marca es creativa y vende*, Madrid, Editorial Fragua, 2010, p. 22.

Fernández a occupé d'autres fonctions telles que rapporteur dans des quotidiens comme *El Imparcial* et *Ahora* et dans les revues *Estampa* et *La Linterna*[290].

La création de *Marca*, à l'instar de celle de tout autre journal, est soumise à une condition *sine qua non* : disposer du matériel nécessaire et du personnel adéquat. En pleine guerre civile, en dehors des moyens matériels qui font défaut, le journal fait face à un manque de personnel criant. Toutefois, Manuel Fernández parvient à se ravitailler en matériel à Saint-Jean-de-Luz, Hendaye et Biarritz[291].

La réputation de *Marca* ne cesse de croître et, en 1939, vu l'importance des informations sportives, le volume du journal augmente. Il passe ainsi de 8 à 24 pages, soit une augmentation de 300%. En plus de l'intérêt porté au sport international, le journal prétend rafraîchir la mémoire de ses lecteurs par des événements sportifs passés, comme nous le montre Andújar[292] :

> En marzo de 1939, Marca aparece con nuevo formato y 24 páginas de huecograbado, mantiene el mismo precio de 40 céntimos. Su contenido se basaba en reportajes sobre temas deportivos nacionales y extranjeros, con enomres fotografías de gran calidad, referidos a fútbol, boxeo, ciclismo, atletismo, esquí, deporte juvenil, etc., así como el espectáculo.

La revue est d'abord composée des rédacteurs suivants : Manuel Fernández Cuesta, directeur et fondateur ; César García Agosti, rédacteur en chef ; Bobby Deglané, Másimo Ramos, Adolfo Pucheo y Pedro Sardina.

La déchirure de la guerre civile tourne au cauchemar dans le quotidien des Espagnols. Face à ce drame, le journal fait le pari d'égayer son lectorat avec des événements sportifs. L'objectif de l'hebdomadaire consiste à parler au maximum des sports. Même si le football en occupe la majeure partie, d'autres disciplines, comme le tennis, le rugby, la boxe, etc., y sont aussi représentées. Toujours dans l'idée d'enrichir le journal, Jacinto Quincoces crée une rubrique consacrée aux discussions, dont les entretiens sont assurés par Erostarbe[293].

---

[290] Carlos TORO, *op. cit*., p. 17.
[291] Jesús MARRONE, *op. cit*., p. 26.
[292] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit.*, p. 52.
[293] *Ibid*.

Même si le journal connaît de bons résultats avec d'énormes tirages allant jusqu'à 140 000 exemplaires en 1942, il faut dire que la presse est complètement soumise aux ordres du régime de Franco. Autrement dit, la liberté d'expression, après la guerre civile espagnole, est toute relative, comme le souligne Baranda[294] : « Marca, como toda publicación, se encuentra bajo el control de la Dirección General de la Prensa, de acuerdo à las normas dictadas por Subsecretaría de Prensa y Propaganda del Ministerio de Gobernación ».

Malgré les difficultés que traverse le pays à cette époque, *Marca* continue à prospérer, ce qui lui confère une réputation sans précédent. Ainsi, l'hebdomadaire projette d'améliorer ses publications au cours de la semaine. En 1942, il passe du statut d'hebdomadaire au statut de quotidien. En effet, le 25 novembre 1942, le premier numéro de *Marca* comme quotidien sort dans les rues d'Espagne. Ce passage d'hebdomadaire à quotidien correspondrait à une proposition du Général Franco, qui voit en *Marca* une revue prometteuse. Toutefois, *El Semanario Gráfico Marca* continue à paraître tous les mardis[295].

Suite au décès de Manuel Cuesta, le cours de l'histoire du désormais quotidien *Marca* bascule. Dans la consternation, le personnel, sous la direction intérimaire d'Ibrahim de Malcervelli, déclare trois jours de deuil en mettant la Une du journal en noir. Mais quelques mois plus tard, Ibrahim de Malcervelli reprend son poste de simple rédacteur, car, en janvier de l'année suivante, José Manuel Casanova et Enrique Gil de la Vega (alias Gilera) sont nommés respectivement directeur et directeur adjoint[296].

En 1950, la quatrième édition de la Coupe du Monde de football se tient au Brésil. L'Espagne y participe et s'y classe quatrième. Ce Mondial a permis à *Marca* d'accroître ses tirages. C'est notamment le but de Telmo Zarra[297], dans un match contre l'Angleterre, qui a contribué à faire augmenter le tirage jusqu'à 225 000[298] exemplaires, le 3 juillet. En 1953, le journal crée le trophée « Pichichi » pour récompenser le meilleur buteur du championnat espagnol[299].

---

[294] *Ibid.*, p. 53.
[295] *Ibid.*
[296] Carlos TORO, *op. cit.*, p. 54.
[297] Jesús MARRONE, *op. cit*., p. 49.
[298] Carlos TORO, *op. cit*., p. 83.
[299] *Ibid*., p. 88.

En 1992, le prix du journal passe de 80 à 90 pesetas. La même année, sous la direction de Luis Infante, le journal réalise une véritable performance en atteignant 1,5 million de lecteurs par jour, ce qui fait de lui le quotidien le plus lu en Espagne, devant *El País*. En 2010, alors qu'Eduardo Inda en est le directeur, le journal bat un autre record en atteignant les 2 888 000 lecteurs[300].

Fort de son expérience dans le domaine et de son succès, il se lance dans la création de trophées pour récompenser les meilleurs sportifs, et c'est le monde du football qui en bénéficie le plus. Outre le trophée de « Pichichi » déjà existant et pour saluer les performances au sein du championnat espagnol, il en lance d'autres tels que le trophée « Zamora » pour récompenser le gardien qui a encaissé le moins de buts (2010), le trophée « Zarra » pour le meilleur buteur national, le trophée « Miguel Muñoz » pour le meilleur entraîneur du championnat, le trophée « Guruceta » pour le meilleur arbitre (2005/2006) et deux ans plus tard le trophée « Alfredo Di Stéfano » récompensant le meilleur joueur du championnat espagnol[301].

Le journal ne cesse de se développer et s'adapte aussi aux exigences de l'évolution de la technologie. Ainsi, on assiste, en 1995, à la création du site web : www.marca.com. En 2010, le journal lance sa télévision : Marca TV. En pleine expansion des réseaux sociaux, le journal se lance aussi dans la création de sa page FACEBOOK : www.facebook.com/MARCA) et TWITTER : twitter.com/#!/marca.

[300] Clara SAINZ DE BARANDA ANDÚJAR, *op. cit.*, p. 49.
[301] Carmen PAREDES CORTÉS, *op. cit.*, p. 107.

I.2. Sections de *Marca*

Marca est subdivisé en plusieurs sections :

Fútbol		Baloncesto			Motor		Pdeportivo	Opinión
España	Inter	España	Europa	Inter	Coches	Motos	Atletismo	Blogs
Liga santander	Ch league	Liga Endesa	Euroliga	NBA	Fórmula 1	Moto GP	Golf	Charlas
Liga1/2/3	Europa league	Basket feb	Eurocup	Playoffs NBA	Rally/Raids		Balonmano	Encuestas
Mas fútbol	Mundial de clubes	Copa del Rey	Ch League		Rally Dakar		Deportes invierno	
Copa del Rey	Premier league	Selección					Pádel	
Fútbol femenino	Bundesliga						Ciclismo	
Selección española	Calcio						Natación	
Fútbol sala	Ligue 1						Tenis	
Rincón de las peñas	Otras Ligas						Otros deportes	
	América: Agentina, Chile, Colombia, Estados Unidos, México,						Ajedrez	

	Venezuela,							
							Boxeo	
							Combates UFC	
							Deportes Aventura	
							ESports	
							Juegos Olimpicos	
							Olimpismo	
							Paralimpicos	
							Rugby	
							Toros	
							Turf	

Marca est subdivisé en plusieurs rubriques comme le football, le basketball, les sports mécaniques, omnisport et opinion. La rubrique football se compose de deux sous-parties : football national (espagnol) et football international. Pour ce qui est du football national, il s'agit de la première division (Liga Santander), de la deuxième division (Liga 1, 2, 3), de la Copa del Rey (Coupe du Roi), du football féminin, de la sélection nationale d'Espagne (informations sur l'équipe nationale) et du football en salle. Concernant le football international, le journal évoque non seulement le football européen, à savoir la Ligue des Champions, la Ligue Europa, le Mondial des Clubs, la Premier League[302], la Bundesliga[303], le Calcio[304], la Ligue 1 mais aussi le

[302] Championnat d'Angleterre.
[303] Championnat d'Allemagne.
[304] Championnat d'Italie.

championnat américain des pays tels que l'Argentine, le Chili, la Colombie, les États-Unis, le Mexique et le Venezuela.

La rubrique basketball est un peu similaire à celle du football. Il y apparaît tout d'abord le championnat national, la Liga Endesa[305], le basketball féminin, la Coupe du Roi et l'équipe nationale d'Espagne. À l'échelle européenne, nous pouvons souligner trois grandes compétitions telles que l'Euroligue, la Coupe d'Europe et la Ligue des Champions. Quant aux compétitions ayant lieu en dehors de l'Europe, le journal met l'accent uniquement sur la NBA[306] et les Playoffs de la NBA.

Tout ce qui est sport mécanique est classé dans une même rubrique. Les sports pratiqués en voiture comme la Formule 1, le Rallye, Raids et Rallye Dakar sont classés d'un côté et de l'autre ceux pratiqués en moto, comme MotoGP[307].

Le reste des sports, tels que l'athlétisme, le golf, le handball, les sports d'hiver, le padel, le cyclisme, la natation, le tennis, les échecs, la boxe, les sports Aventure, les Jeux olympiques, les paralympiques, le rugby, le sport équestre etc., sont classés dans la rubrique intitulée omnisport. La dernière rubrique est intitulée Opinion. Elle est composée des blogs, des discussions et des enquêtes.

I.3. Choix de *Marca*

Conscients de l'importance du sport en général et du football en particulier, les journaux espagnols se sont massivement lancés dans la transmission des événements sportifs. Comme nous l'avons dit précédemment, il existe principalement quatre quotidiens spécialisés dans le sport : *Mundo Deportivo*, *Sport*, *As* et *Marca*.

Toutefois, nous avons porté notre choix sur *Marca* pour réaliser nos inventaires des anglicismes et gallicismes. Ce choix est lié à la performance et à l'hégémonie de ce journal sur le marché espagnol et même au niveau international. Depuis sa création, *Marca* n'a pas cessé de grandir et s'impose sans conteste face à ses principaux rivaux espagnols.

Ainsi, en 2015, au début de nos recherches, *Marca* était le journal qui possédait le plus de lecteurs[308] (2.337.000 par jour), laissant loin derrière ses concurrents (As : 1453.000, Mundo Deportivo : 538.000, Sport : 469.000).

[305] Championnat de basket espagnol de première division.
[306] Championnat de basket américain de première division.
[307] Compétition de motos qui rassemble chaque année les meilleurs pilotes mondiaux.

Marca ne se résume pas uniquement à la version papier. Il propose aussi une version électronique et une émission radio. Là aussi, il est leader[309] sur le marché :

> La web de MARCA crece en número de usuarios únicos hasta los 5.349.000, una cifra histórica que le sitúa como líder indiscutible de los medios de comunicación en España. Supone un incremento del 10% respecto al último EGM.
>
> MARCA.com se mantiene por delante de ElPaís.es, segundo en el ránking con 5.195.000 usuarios únicos. A más distancia aparecen Antena3.com (2.658.000), As.com (2.556.000) y Rtve.es (2.139.000).
>
> Por su parte, Radio MARCA protagoniza un espectacular crecimiento situándose en los 538.000 oyentes diarios. Crece en 111.000, lo que supone un incremento del 26% respecto al último EGM.

De la version papier à la version électronique en passant par la Radio, *Marca* occupe une place importante. Mais c'est notamment la place de la version papier qui nous intéresse davantage. Sur ce point, on constate qu'il domine largement ses concurrents : ***As***, ***Mundo Dportivo*** et ***Sport***.

I.4. Inventaires sur *Marca*

Les inventaires sont d'une importance capitale dans la réalisation du présent travail. Ceci étant, il ne suffit pas de disposer d'un corpus pour répertorier les vocables. Le repérage des emprunts est soumis à quatre critères : historique, phonétique, morphologique et sémantique[310], ce qui nous amène à nous servir des dictionnaires, notamment, le DRAE[311], pour vérifier l'origine des formes exogènes rencontrées au cours de nos lectures. Une fois le matériel réuni (*Marca* et dictionnaires), nous nous sommes attelé à réaliser minutieusement et systématiquement des inventaires afin de relever les anglicismes et les gallicismes qui y sont présents. Pour mener à bien un tel travail, nous avons jugé judicieux d'élaborer deux tableaux et de mettre les vocables dans l'ordre alphabétique : le premier concerne les anglicismes et le second les gallicismes.

---

[308] https://www.aimc.es/egm/datos-egm-resumen-general/ (Consultation : juillet 2015).
[309] https://www.marca.com/2015/07/02/corporativo/1435833116.html (Idem).
[310] Louis DEROY, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres, 1956, p. 47.
[311] Dictionnaire de la langue espagnole de l'Académie.

I.4.1. Inventaire des anglicismes

Albatros	Cup	Golear	Motorhome	Running	Yate
Alley hop	Crack	Goleada	Motorsport	Safety car	
All star	Cricket	Goleador	Mountain	Scooter	
Approach	Cross	Golf	Bike	Scouting	
Atleta	Crossover	Golfista	MVP	Scratch	
Athletic	Curling	Green	NBA	Senior	
Atlético	Cycling	Grip	Neumático	Set	
Aussi	Delicatessen	Groggy	Noquear	Show	
Average	Doble bogey	Handbike	On fire	Snowboard	
Bádminton	Dérbi	Handbiker	Off-road	Soccer	
Básket	Deuce	Half-pipe	Open	Sparring	
Béisbol	Doping	Hándicap	Orsay	Split	
Best	Draft	Hat-trick	Outdoor	Spónsor	
Bidear	Draftear	Hit	Pace-car	Sporting	
Birdie	Dream team	Hobby	Pack	Spot	
Bogey	Driblar	Hockey	Pádal	Sprint	
Boardercross	Dribleador	Hooligan	Paddock	Staff	
Body-board	Dribbling	Hooliganismo	Partner	Surf	
Boxeo	Drive	Icing	Penalti	Surfear	
Boxeador	Driver	Indoor	Performance	Surfista	
Boxing day	Eagle	Infield	Pit lane	Swing	
Break	Esprint	Jersey	Pitch level	Tándem	
Búnker	Esprintar	Jockey	Player	Team	
Calificar	Esprinter	Kart	Playoff	Tee	
Campeón	Fair play	Karting	Pole	Tenis	
Campus	Fan	Kick	Pole-position	Tenista	
Capitán	Fanzone	Killer	Pressing	Test	
Casting	Federación	Kite surf	Pross	Tie break	

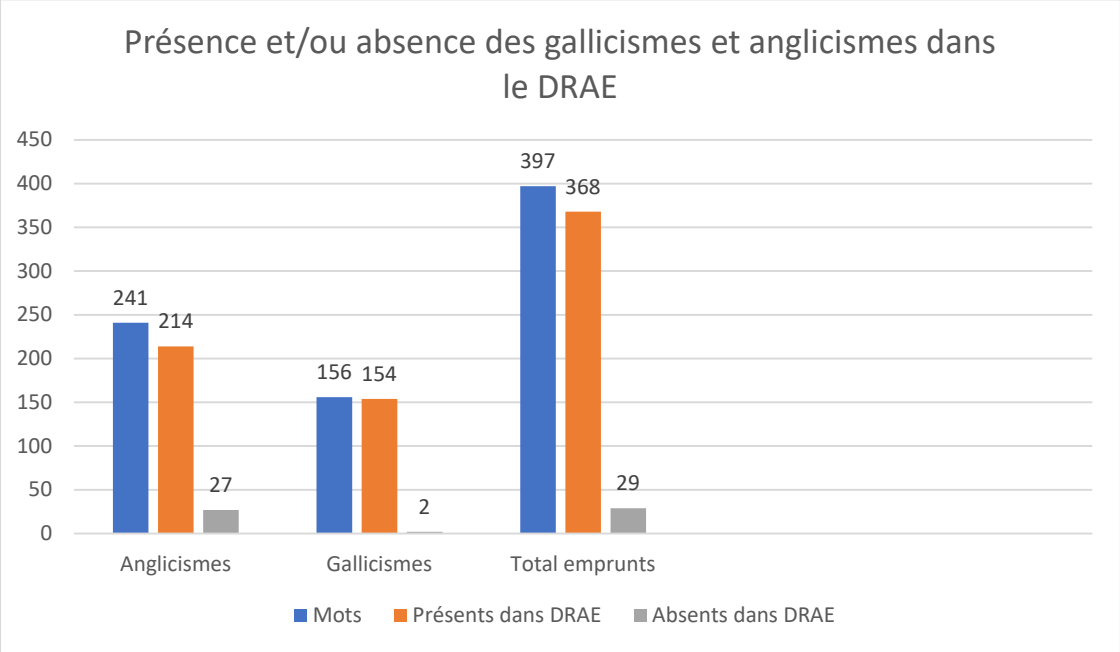
Centro	Feeling	Knockout	Púgil	Timing	
Champions	Final	K.O.	Putt	Top	
Championship	Final four	League	Putter	Touchdown	
Cheerleading	Finalista	Líder	Puzzle	Tránsfer	
Chip	Fitness	Liderar	Quad	Training	
Chut	Flop	Liderato	Quaterback	Triple-doble	
Chutador	Football	Liderazgo	Race	Trial	
Chutar	Fourball	Liga	Racing	Túnel	
Chutazo	Foursome	Liguero	Raid	Turf	
Chute	Friqui	Linier	Rally	Vaselina	
Ciclista	Fútbol	Look	Ránking	Vóley	
Ciclo	Futbolero	Major	Récord	Warm up	
Club	Futbolín	Mánager	Relax	Waterpolo	
Coach	Futbolista	Máster	Rider	Waterpolista	
Coaching	Futbolísticamente	Match	Ring	Wélter	
Come back	Futbolístico	Match ball	Rookie	Will card	
Control	Futsal	Match point	Rough	Windsurf	
Córner	Gol	Meeting	Round robin	Windsurfista	
Copa	Golaverage	Míster	Rugby	Wrestling	
Copero	Golazo	Motogp	Runner	Yarda	

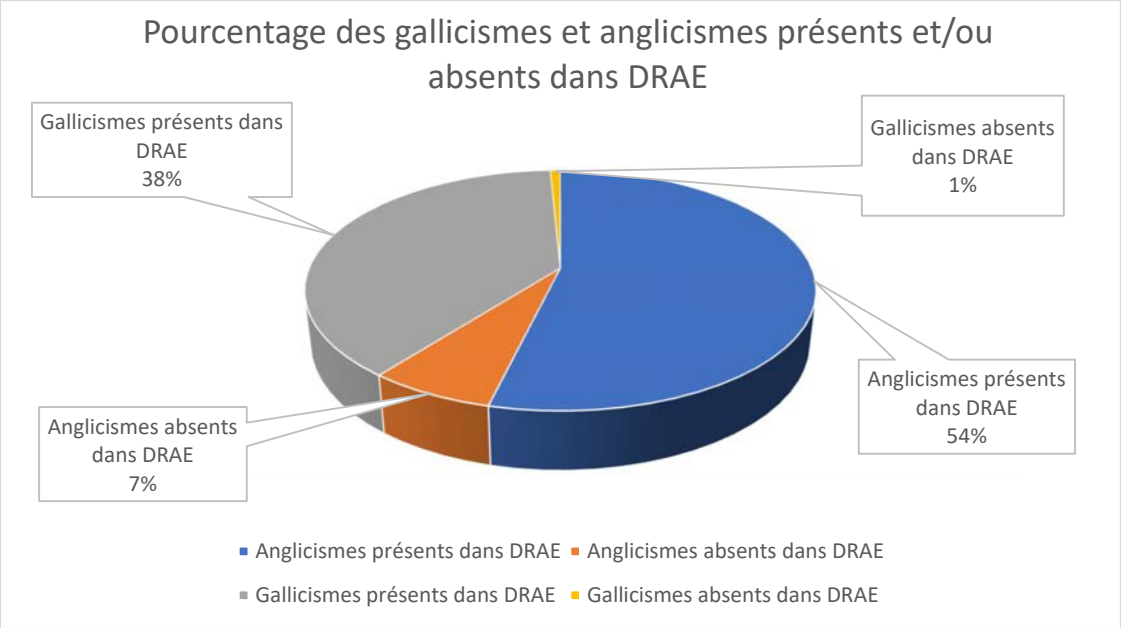
I.4.2. Inventaire des gallicismes

Ala	Circuito	Fichaje	Pedal
Alevín	Clásico	Figura	Pedalada
Alpinismo	Clasificación	Fila	Pedaleador
Antidopaje	Clasificar	Flota	Pedalear
Amateur	Cliché	Fórmula	Pedalier
Amateurismo	Coequipier	Gala	Pedalista
Atacante	Combinado	Galopada	Pedaleo
Atacar	Comité	Galopar	Pelotón
Ataque	Competición	Gran boucle	Pista
Aterrizaje	Competitivo	Grand slam	Pistolero
Automovilismo	Competitividad	Grand prix	Pistón
Automovilístico	Contra	Halterofilia	Pivot
Aviación	Contrarreloj	Jersey	Pivotar
Avalancha	Contrarrelojista	Joya	Plancha
Bala	Creme de la creme	Junior	Prueba
Balón	Crono	Kayak	Ralentí (al)
Balonazo	Cuadro	Liza	Raqueta
Banda	Debacle	Manga	Remontar
Banquillo	Debut	Maillot	Remontada
Batería	Debutante	Maniobra	Repesca
Batir	Debutar	Maniobrar	Revancha
Benjamín	Derrota	Maratón	Rodaje
Bicicleta	Derrotar	Marca	Rotación
Bleu	Doméstico	Marcador	Rueda
Bloque	Dopaje	Marcar	Serie
Bota	Dorsal	Marcaje	Touche
Caché	Eliminar	Masaje	Tour
Cadete	Eliminatoria	Masajear	Triplete

Calar	Élite	Masajista	Ultra
Calibre	Entrenador	Melé	Velódromo
Campeonato	Entrenar	Moqueta	Vertical
Carnet	Entrenamiento	Motoclismo	Verticalidad
Carburar	Equipo	Motor	Veterano
Casaca	Eslalón	Obús	Viraje
Chance	Esquí	Ofensivo	Volante
Chándal	Esquiar	Palmarés	Yudo
Chasis	Estrella	Patín	
Ciclismo	Favorito	Patinaje	
Ciclista	Favoritismo	Patinar	
Cilindrada	Ficha	Pavés	

Représentation graphique des emprunts dans le DRAE





Nous avons réalisé un inventaire total de 397 emprunts lexicaux : anglicismes et gallicismes confondus. Nous dénombrons 241 anglicismes, parmi lesquels 214 sont présents dans le DRAE et 27 absents, soit respectivement 54% et 7%. Quant aux gallicismes, nous en dénombrons un total de 156, parmi lesquels 154 sont présents dans le DRAE et 2 en sont absents, soit respectivement 38% et 1%. La prédominance des anglicismes s'explique par le fait que la plupart des sports anglais dans *Marca* émanent de l'anglais (anglais britannique/américain).

Le choix de *Marca* comme principal corpus s'explique par le fait qu'à l'entame de notre recherche, parmi tous les journaux espagnols, il s'agissait du journal ayant le plus gros tirage (une prédominance qui reste d'actualité). La pluralité de *Marca* conduit, à n'en pas douter, à l'importation des formes étrangères émanant de plusieurs disciplines (même si le football y est surreprésenté). Dans le chapitre suivant, nous nous pencherons sur la distribution par discipline desdites formes.

CHAPITRE 5

DISTRIBUTION PAR DISCIPLINE

El fútbol, ya una fiebre generalizada, había producido algunos de los primeros mitos de nuestro deporte. […].

Carlos Toro

II.1. Distribution par discipline

Nos lectures systématiques de *Marca* nous ont fourni nombre d'anglicismes et de gallicismes. Toutefois, il faut dire que la répartition des vocables par discipline souffre d'une inégalité assez flagrante. Dans les lignes qui vont suivre, nous déclinerons, par discipline ou parfois par groupes de disciplines, le nombre d'anglicismes et gallicismes inventoriés tout au long de nos recherches. Il faut aussi dire que nous aurions pu avoir un nombre beaucoup plus élevé d'anglicismes et de gallicismes, mais nous avons été contraints de mettre un terme à nos inventaires[312] juste après le Mondial de 2018 afin d'entamer les analyses plus fines de ces emprunts.

II.1.1. Athlétisme

Concernant l'athlétisme, un sport séculaire et faisant partie des sports naturels[313], nous avons pu relever un nombre assez important d'emprunts tels que *atleta, bala, batir, benjamín, bloque, calar, chip, circuito, clasificación, coach, coaching, control, crono, dorsal, esprint, esprintar, esprínter, final, flop, indoor, maratón, marca, marcaje, marcar, meeting, outdoor,*

[312] Le repérage des anglicismes et des gallicismes dans le journal *Marca*.
[313] Antonio ALCOBA, *op. cit.*, *Enciclopedia del deporte*, p. 23 et 24.

peletón, performance, plancha, racing, ranking, récord, running, runner, senior, serie, sprint, yarda.

II.1.2. Sport automobile

Pour ce qui est du sport automobile, nous avons pu relever des vocables tels que *automovilismo, automovilístico, batería, carburar, chasis, circuito, crossover, driver, fórmula, grand prix, grip, kart, karting, motor, motorhome, motorsport, neumático, off-road, pace-car, paddock, pit lane, pole, pole-position, Racing, rally, récord, safety car, scratch, viraje, volante, warm-up*.

II.1.3. Basketball

Le basketball, un sport largement représenté dans *Marca*, a fourni les emprunts suivants : *alley hop, all star, basket, centro, cheerleading, coach, coaching, draft, draftear, dream-team, final four, marcador, match ball, MVP, NBA, playoff, pressing, rookie, scouting, timing, triple-doble, vaselina, pívot, pivotar*.

II.1.4. Boxe

Pour la boxe, nous pouvons citer ici *boxeo, boxeador, break, come-back, contra, cross, groggy, knockout, K.O, match, noquear, púgil, ranking, ring, serie, sparring, swing, welter*.

II.1.5. Cyclisme

Introduit en Espagne au XX^{e} siècle, le cyclisme regorge d'anglicismes et de gallicismes, comme *bicicleta, ciclista, ciclismo, ciclo, circuito, clásico, clasificación, contrarreloj, contrarrelojista, control, crono, cycling, doméstico, dorsal, entrenador, esprint, esprintar, esprínter, final, grande boucle, handbike, handbiker, hándicap, manga, maillot jaune, máster, neumático, pavés, pedal, pedalada, pedaleador , pedalear, pedalier, pedalista, pedaleo, peletón, performance, pista, rally, récord, rueda, scratch, serie, sprint, tándem, tour, trial, velódromo, viraje*.

II.1.6. Équitation

Pour cette discipline, on peut noter les emprunts suivants : *amateur, carnet, casaca, clásico, clasificación, crack, cup, derbi, driver, figura, eslalon, final, galopada, galopar,*

handicap, jockey, joya, match, meeting, paddock, peletón, performance, pista, race, ring, tándem, turf.

II.1.7. Football

Considéré comme l'un des tout premiers sports modernes introduits en Espagne, le football est, comme on pouvait s'y attendre, un grand pourvoyeur d'anglicismes et de gallicismes dans *Marca*. Vu que cette discipline tire ses origines de l'Angleterre, il va sans dire que les anglicismes y prédominent : *ala, ataque, average, balón, balonazo, banquillo, best, bicicleta, bleu, bloque, boxing day, casaca, centro, champions, chut, chutador, chutazo, chute, chutar, coequipier, combinado, contra, control, córner, copero, cross, cuadro, delicatessen, derbi, draft, draftear, driblar, dribleador, dribbling, eslalon, fanzone, football, fútbol, futbolero, futbolín, futbolista, futbolísticamente, futbolístico, futsal, gol, golazo, golear, goleada, goleador, golaveraje, hat trick, hooligan, hooliganismo, killer, liguero, linier, marcaje, marca, marcar, marcador, match, melé, míster, obus, on fire, offside, orsay, penalti, plancha, pressing, quaterback, soccer, sporting, tándem, transfer, túnel, touchdown, ultra, vaselina, volante, yarda*.

II.1.8. Golf

Cette discipline a importé et continue d'importer un nombre très important d'anglicismes dans la langue espagnole. Nous sommes bien conscients du fait que la liste des anglicismes apportés par le golf est loin d'être exhaustive. Les vocables ci-dessous sont ceux que nous avons répertoriés au cours de nos lectures de *Marca* : *Albatross, approach, birdear, birdie, bogey, bunker, chip, doble bogey, drive, driver, eagle, fourball, foursome, golf, golfista, green, grip, handicap, hat trick, major, match, máster, open, pitch level, putt, putter, rough, scratch, swing, tee, timing, tour*.

II.1.9. Motocyclisme

Relativement présent dans *Marca*, le motocyclisme pourvoit un nombre non négligeable d'emprunts en espagnol. La plupart des vocables proviennent de l'anglais : *cilindrada, handicap, indoor, marcar, marcaje, motogp, motociclismo, motor, motorhome, motorsport, mountain bike, off-road, paddock, pit lane, pole, pole-position, quad, ralanti (al), scooter, trial, warm-up, wild card*.

II.1.10. Le sport nautique

Pour ce sport, nous avons répertorié les vocables suivants : *banquillo, body-board, cadete, coach, coaching, flota, kayak, maniobra, maniobrar, marca, plancha, race, viraje, windsurf, windsurfista, yate*.

II.1.11. Le sport en général

Ce terme peut prêter à confusion, mais nous entendons par « sport en général » tous les vocables qui sont utilisés dans les différents sports. Nous pouvons même dire que ces vocables relèvent du langage général du sport : *alevin, amateur, amateurismo, antidopaje, atacante, atacar, ataque , athletic, atlético, aussie, batir, carburar, caché, cadete, calificar, campeón, campeonato, capitán, chance, chándal, championship, circuito, clasificación, clasificar, cliché, club, comité, competición, competitivo, competitividad, copa, crack, creme de la creme , debacle, debut, debutante, debutar, derrota, derrotar, dopaje, doping, eliminar, eliminatoria, élite, entrenador, entrenar, entrenamiento, equipo, estrella, favorito, favoritismo, fair play, fan, federación, feeling, ficha, fichaje, fila, final, finalista, gala (equipo de gala), hándicap, hobby, jersey, junior, league, líder, liderar, liderato, liderazgo, liga, liza, look, marcador, masaje, masajear, masajista, mánager, noquear, ofensivo, palmarés, player, pross, prueba, puzle, racing, relax, remontar, remontada, repesca, revancha, rodaje, round robin, show, sponsor, spot, staff, team, test, top, training, triplete, veterano*.

II.1.12. Tennis

Le tennis fait partie des tout premiers sports introduits en Espagne, à l'instar du football et du rugby. Étant donné qu'il plonge ses racines en Angleterre, il est aisé de comprendre que l'écrasante majorité des vocables introduits en espagnol sont des anglicismes : *break, deuce, drive, grand slam, kick, manga, match ball, match point, máster, moqueta, open, partner, raqueta, set, swing, tenis, tenista, tie break, wild card*.

II.1.13. Divers

L'aéronautique et **l'alpinisme** ont fourni les vocables suivants : *ala, aterrizaje, aviación, maniobra, maniobrar, motor, raid* pour l'aéronautique et *alpinismo, friqui, vertical, verticalidad* pour l'alpinisme.

Au cours de nos lectures, nous n'avons certes pas répertorié beaucoup d'emprunts émanant du badminton et du baseball, mais il faut quand même noter les emprunts suivants : *bádminton, drive* pour **le badminton** et *béisbol, campus, cheerleading, hit, infield, swing* pour **le baseball**.

Peu présents dans *Marca*, certains vocables tels que *calibre, carnet, pistolero, pistón, remontar* se réfèrent à **la chasse** et le seul vocable *cricket* au **cricket**.

Les échecs et l'escrime ont fait entrer dans la langue espagnole les emprunts suivants : *match* pour **les échecs**, *batir, contra, plancha* pour **l'escrime**.

Considérée comme une discipline séculaire, notamment avec de très grands professeurs comme Amorós, **la gymnastique** est aussi à l'origine de quelques emprunts linguistiques : *aterrizaje, atleta, fitness, maillot, moqueta, plancha, rotación*.

Peu représentés, l'haltérophilie, le handball, le hockey, le kitesurf et la lutte n'ont fait pénétrer dans la langue espagnole que les vocables suivants : *split, halterofilia* renvoient à **l'haltérophilie**, *pívot, pivotar, rotación* au **handball**, *average, chut, hockey, icing* au **hockey**, *kitesurf* au **kitesurf** et *wrestling* à **la lutte**.

Considéré comme un sport naturel[314], la natation a fait entrer en espagnol les vocables suivants : *batir, maillot, marca, máster, plancha, ranking (ranquin), serie, viraje, yarda*.

Le padel, le patin et la pêche sportive ont fait entrer des vocables tels que *pádel* pour le sport **padel**, *patín, patinaje* et *patinar* pour **le patinage** et *calar, casting* pour **la pêche sportive**.

Les sports d'hiver et le surf ne bénéficient que de peu de présence dans *Marca*. Pour cette raison, ils ne produisent que peu d'emprunts lexicaux : *boardercross, curling, half-pipe, rider et snowboard* pour **les sports d'hiver** et *surf, surfear, surfista* pour **le surf**. Quant au ski, sport introduit en Espagne par la France, les vocables que nous avons pu relever proviennent massivement du français : *aterrizaje, esquí, esquiar, figura, manga, marcaje, marcar, pista, eslalon*.

[314] Antonio ALCOBA, *op. cit.*, p. 24.

Le volley-ball et le waterpolo sont certes peu présents dans *Marca*, mais nous avons pu quand même inventorier les vocables suivants : *average, set, voley, rotación* proviennent du **volley-ball**, alors que *waterpolo* et *waterpolista* renvoient au **waterpolo**.

Bien qu'étant considéré comme l'un des premiers sports modernes introduits en Espagne, **le rugby** n'est pas vraiment représenté dans notre corpus, contrairement au football et au tennis. C'est pour cette raison qu'au cours de nos différentes lectures, nous n'avons pu relever que les vocables suivants : *control, marca, melé, pack, rugby, touche*.

II.2. Représentation des sports dans *Marca*

Figure 1

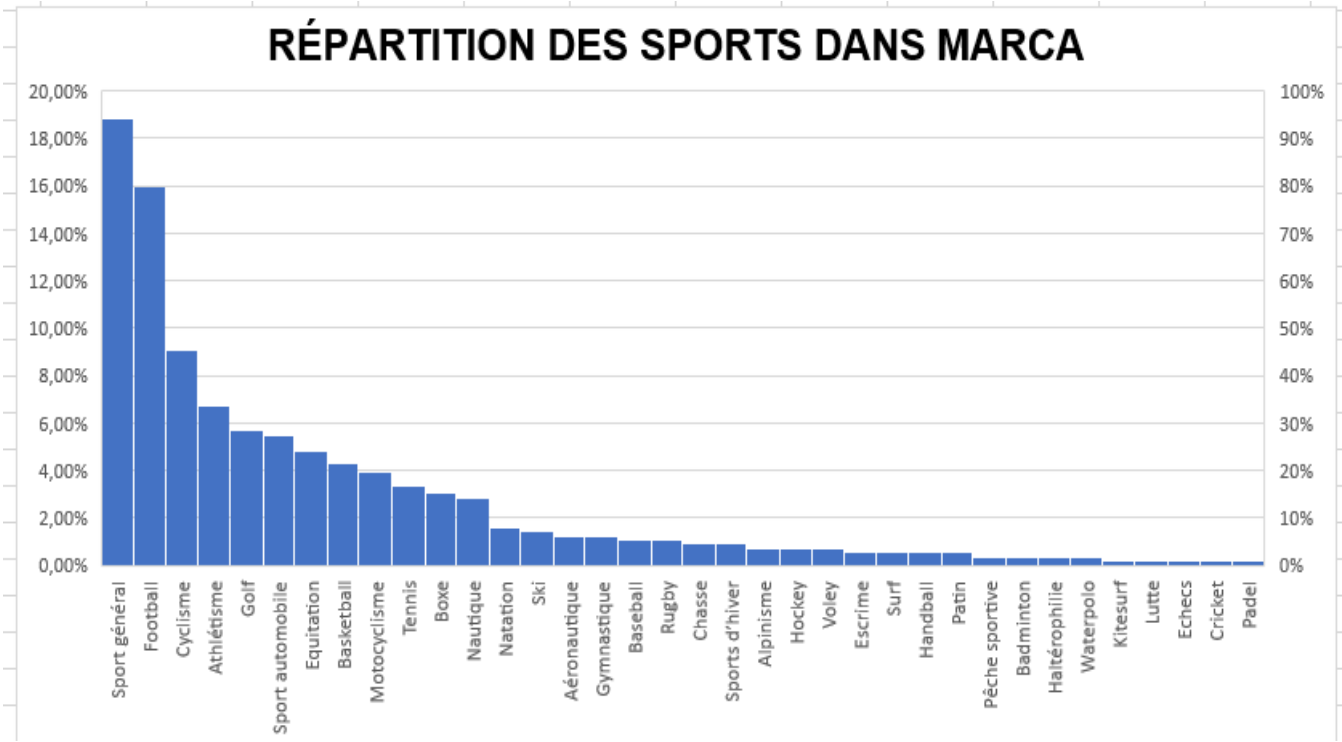
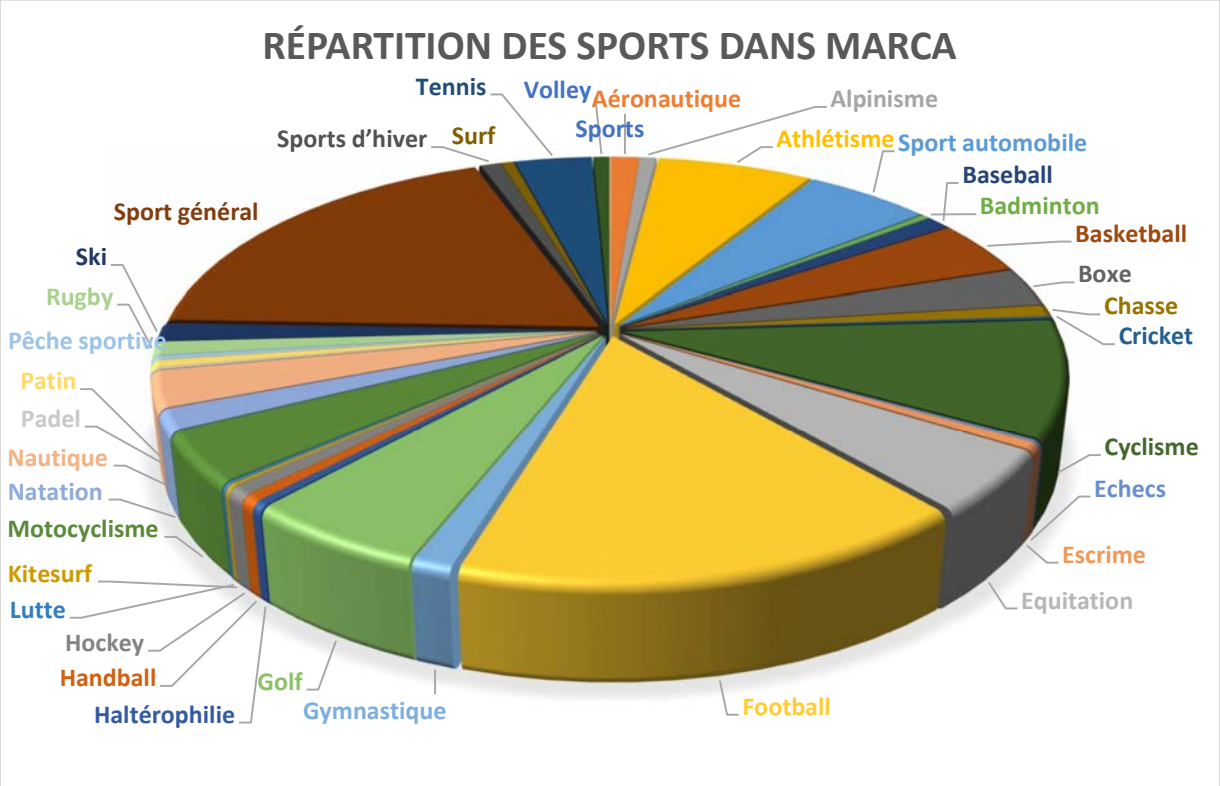


Figure 2



II.2.1. Analyse des résultats

Les diagrammes ci-dessus représentent le nombre de disciplines sportives que nous avons rencontrées au fil de nos lectures sur *Marca*. Ici, notre propos est de montrer non seulement le nombre de vocables relatifs à chaque discipline, mais aussi d'indiquer le pourcentage de chaque sport par rapport à notre étude synchronique sur *Marca* (les trois années de nos recherches consacrées en grande partie aux inventaires). Le pourcentage le plus élevé est celui du sport en général, qui représente l'ensemble des vocables sportifs utilisés dans presque tous les sports. Il s'agit par exemple de « dopage », qui est utilisé dans tous les sports. Mais le « sport en général » ne peut être considéré comme une discipline.

Toutefois, les diagrammes nous révèlent que la discipline suscitant le plus d'emprunts est le football avec 90 mots, soit 15,99% des emprunts linguistiques. Cette hégémonie peut s'expliquer par le fait que le football a conquis le cœur des Espagnols depuis très longtemps :

comme nous l'avons signalé plus haut, le fait le plus saillant est la première participation aux Jeux olympiques d'Anvers en 1920. En outre, de nos jours, le championnat espagnol (*Liga Santander*) est considéré comme l'un des meilleurs championnats au monde, avec des clubs comme le Real Madrid et le FC Barcelone. Il faut également souligner que, de 2008 à 2012, la Roja (l'équipe nationale de football espagnole) a battu tous les records des équipes nationales : c'est le seul pays à avoir remporté deux Coupes d'Europe d'affilée en 2008 et 2012, sans oublier le premier Mondial organisé en Afrique en 2010. À tout cela s'ajoute l'une des plus grandes rivalités du football mondial qui a duré une décennie : Lionel Messi et Cristiano Ronaldo (le dernier est transféré à la fin de la saison 2018 à la Juventus de Turin). Tout cela constitue une grande motivation pour que les adeptes s'intéressent davantage au football et, par conséquent, amène les journalistes (de *Marca*) à consacrer une large part au football. Nous souhaitons mettre l'accent sur certaines disciplines vraiment connues et suivies en Espagne : le cyclisme, le tennis, le motocylisme, le golf, le sport automobile, etc. (la liste est longue). La présence de ces sports dans *Marca* est davantage due aux exploits de champions espagnols. En effet, ces sports sont plutôt portés par des champions d'exception tels que Alberto Contador pour le cyclisme, Rafael Nadal pour le tennis, Marc Márquez pour le motocyclisme, Fernando Alonso pour le sport automobile, Jon Rahm et Ballesteros pour le golf, pour ne citer que ceux-là.

Ce chapitre vient confirmer que *Marca* est un journal pluraliste, car, suite à la distribution par discipline dont il est question dans cette partie, on constate que nombre de sports y sont présents. Parallèlement, la distribution constatée nous révèle que le football est surréprésenté dans *Marca*, raison pour laquelle il est considéré comme le sport roi en Espagne. Toutefois, pour éviter une surreprésention des termes du football dans la présente étude, nous avons estimé judicieux d'interroger des dictionnaires de spécialité.

CHAPITRE 6

UN COMPLÉMENT NÉCESSAIRE : LA LEXICOGRAPHIE DE SPÉCIALITÉ

El diccionario de términos deportivos quiere ofrecer una amplia visión de los términos deportivos que abarca fundamentalmente los dos últimos siglos, sin obviar aquellas otras voces, normalmente procedentes del ámbito de la caza, la esgrima y del juego de pelota, que desde la Edad Media forman parte del patrimonio cultural de la lengua castellana.

Recaredo Agulló

La présence d'anglicismes et de gallicismes dans *Marca* est indéniable. Mais limiter nos inventaires à ce journal serait susceptible de restreindre l'étendue de nos recherches. L'hyper-représentation du football dans ce quotidien laisse peu de place aux autres disciplines. Dans le but de proposer une approche davantage plurielle de la langue du sport, nous avons décidé d'étendre notre corpus afin d'enrichir nos inventaires. Pour ce faire, deux dictionnaires ont été choisis : le *Diccionario Espasa términos deportivos* de Recaredo Agulló et le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot.

III.1. Diccionario Espasa términos deportivos

Publié en 2003 à Madrid, le *Diccionario Espasa términos deportivos*, élaboré par Recaredo Agulló, est l'un des dictionnaires espagnols phares des termes sportifs. Conscient de l'impact des vocables sportifs dans la vie courante des Espagnols, il décide d'en faire l'inventaire

dans ce dictionnaire très complet. Toutefois, il faut signaler que le *Diccionario Espasa términos deportivos* ne se limite pas exclusivement aux termes sportifs de la langue espagnole.

Tout d'abord, il faut dire qu'il s'agit d'un dictionnaire descriptif qui s'adresse à un public assez large : professeurs, étudiants, journalistes, amateurs, etc. Au-delà du recensement des vocables sportifs espagnols, le *Diccionario Espasa términos deportivos* transcende les frontières de l'Espagne, car y sont présents des emprunts lexicaux issus de bien des langues telles que le portugais, l'arabe, l'italien, l'allemand, le grec, le français, l'anglais… Notre travail consistera ici uniquement au recensement des anglicismes et des gallicismes. Les inventaires sur la base du *Diccionario Espasa términos deportivos* sont moins laborieux dans la mesure où un travail de recensement préalable a d'ores et déjà été effectué : si un vocable provient d'une langue étrangère, son étymologie est immédiatement mentionnée. Qui plus est, sont aussi fournies la datation, l'entrée et la définition des vocables dans la langue espagnole, comme nous pouvons le constater dans les exemples suivants :

« *Córner*[315] » : anglicisme documenté en 1848 (NED). Littéralement, il signifie « *esquina* » ou « *rincón* », qui veut dire « coin ». « *Debut*[317] », défini comme la première prestation d'un sportif ou d'une équipe dans une compétition, provient du terme français « début ». Le vocable, attesté en 1674, est introduit par le monde du théâtre (DHLF). Mais de nos jours, il est utilisé dans toutes les disciplines sportives. Pour élaborer un dictionnaire aussi utile, Recaredo Agulló s'est appuyé sur des dictionnaires tels que le *Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico de Coromines* y Pascual (DCECH), le *Dictionnaire historique de la langue française* (DHLF) d'Alain Rey (édition de septembre 1995), le *Trésor de la langue française*, le *Dictionnaire de la langue du XIX^e^ et du XX^e^ siècle* (1789-1960) de Paul Imbs, le *Dictionary on Historical Principles* (EDHP) de William Little (édition de 1992) et de Collins (édition de 1997). Il s'est également appuyé sur bien des œuvres et dictionnaires de la langue espagnole pour enrichir son travail. Il s'agit des dictionnaires de Nebrija, Covarrubias, Oudin, Torreros y Pando, María Moliner, etc.

[315] Recaredo AGULLÓ, *Diccionario Espasa Términos deportivos*, Madrid, Espasa Calpa, S.A., 2003, p.158 et 159.

[317] Recaredo AGULLÓ, *op.cit*., p.178.

III.1.1. Inventaire des anglicismes

Ace	Basquetaverage	Brick	Cheer leader	Cup
Aerobic	Basquetbolista	Broken-down	Chip	Curl
Aeróbico	Bat	Brook	Choke	Curling
Age group	Bate	Buggy	Chop	Cutter
Airshot	Bateador	Bulder	Chut	Cycle
Agility	Batear	Buldering	Chutador	Cycling
Airboard	Bateo	Buldero	Chutar	Cyclista
Albatross	Batsman	Bull-finch	Chutazo	Cyclo
All star	Batter	Bully	Chute	Dark horse
Alley	Beater	Bungee	Chutómetro	Daviscupman
Alley hop	Béisbol	Bunker	Ciclista	Dead heat
Antifútbol	Beisbolero	Bunkerizado	Ciclo	Defender
Approach	Beisbolista	Bursitis	Ciclo-polo	Derbi
Aproachar	Belt	Bus bob	Ciclocross	Descalificar
Aquafitness	Bending	Caddie	Clear	Deuce
Association	Betting-room	Caddy	Cleek	Devón
Atleta	Bici-cross	Calistenia	Clicker	Diamond
Atlético	Biciclista	Calisténico	Clinch	Dinghy
Atletismo	Biciclo	Campeón	Clincha	Dirt track
Aussi	Biciclofilo	Campeonar	Club	Dirtboard
Autociclo	Bike-trial	Camping	Coach	Dirtsurf
Autogol	Biker	Campus	Cocker	Divot
Autogolearse	Birdear	Canopy	Cockpit	Doblar
Average	Birdie	Canter	Coli	Dog-trainer
Baby-basket	Bitándem	Canyoning	Come back	Dog training
Baby-fútbol	Blind	Cap	Concurso	Dogleg
Back	Block	Capitán	Control	Doping

Backstage	Block out	Capitanear	Culi	Dormie (en)
Backcourt	Board swimming	Captain	Copa	Down
Backer	Boader-cross	Car	Copero	Downswing
Backsing	Boast	Carving	Córner	Draft
Bádminton	Boat-polo	Casting	Counter	Dragster
Baffy	Boating	Catamaran	Coursing	Draivear
Bag	Bob	Catch	Court	Draw
Bait cast	Bobsleigh	Catch can	Crack	Dream team
Ball	Bobleighista	Catcher	Crawl	Driblador
Ball netto	Body	Center	Crawlista	Driblar
Ball trap	Baby-balance	Center field	Cricket	Drible
Bandy	Bodyboard	Centre forward	Cricketer	Dribleador
Bandshot	bodyboarder	Centre-half	Crocket	Dribbling
Barrel roll	Bodybuilding	Centro	Crol	Drift
Basket	Body-combat	Centrofobar	Crolista	Drive
Basket average	Body-pump	Centroforward	Croquista	Driver
Basket-ball	Bodysuit	Challenge	Cross	Drop
Basketbolístico	Bogey	Challenge round	Cross-country	Drop-goal
Basketbolista	Boy-scout	Challenger	Crossista	Drop-kick
Basketbolísticamente	Break	Champion	Crucero	Dropaje
Basquet	Breeder	Champions	Cumbre	Dropar

Eagle	Forward	Goleada	Hobby-horse	Karting
Enduro	Foto-finish	Goleador	Hockey	Kartismo
Escultismo	Foul	Golear	Hole	Kartódromo
Escultista	Foul hit	Golero	Home	Keeper
Esparrin	Fool tip	Golf	Home plate	Kennel-club
Espinaquer	Four balls	Golf-club	Home run	Kick
Espónsor	Foursome	Golfear	Home trainer	Kick-boxing
Esponsorización	Foxhound	Golfer	Hook	Kicker
Esponsorizar	Foxterrier	Golging	Hooker	Kikoff
Esport	Free climber	Golfista	Hooligan	Killer
Esportinguista	Free climbing	Golfísticamente	Hooliganero	Kiter
Esprint	Free kick	Golfístico	Hooliganismo	Kitesurf
Esprintar	Free style	Golito	Horse-racing	Knickers
Esprinter	Freerider	Gong	Horseback	Knickerbrockers
Esqueletón	Freeriding	GPS	Horseball	Knockdown
Estand	Freesbeegolf	Grass strack	Hot dog	Knockout
Fade	Friqui	Great atraction	Hot-dogger	Knockutar
Fairplay	Full back	Green	Hunter	K.o.
Fairway	Fun box	Green keeper	Hunting	Kuli
Fastball	Full contact	Greensome	Hurdler	Lad
Fau	Funboard	Greyhound	Hurley	Lawn tennis
Faut	Funboader	Grip	Ice-hockey	Lawn tennis club
Federación	Funny bike	Grogui	Ice skating	Leader
Feeling	Funny car	Groom	Ice-yachting	League
Festival	Fut-tenis	Ground	Icing	Let
Fibreglass	Fútbol	Guide rope	In	Líder
Field	Fubtolandia	Gym-jazz	Indoor	Liderar
Field goal	Futbolatria	Half	Infield	Liderato
Fighter	Futbolear	Half-pipe	Infield fly	Liderazgo
Fighting	Futbolero	Halfback	Infielder	Lie

Fildeador	Futbolín	Halfcourt	Infighting	Light contact
Fildear	Futbolismo	Hand in	Inning	Linebacker
Fildeo	Futbolístico	Hand out	Inshore	Linier
Final	Futbolis	Handball	Insider	Link
Final four	Futbolmanía	Hándicap	Interval training	Lob
Finalista	Futvoley	Handicapper	Irishbank	Lob wedge
Finish	Game	Handicapista	Iron	Lofting iron
Finn	Géntleman	Hands	Jabear	Loof
Finnista	Gimkana	Has been	Jacket	Looper
Fitness	Girl scout	Hat trick	Jet ski	Looping
Flip	Girl guide	Heading	Jockey	Looping the loop
Flop	Globe-trotter	Heavyweight	Jogger	Lucky loser
Fly	Goal	Helipuerto	Jogging	Maiden
Fly cast	Goalaverage	High jump	Jonron	Mail
Foal	Goalkeeper	High life	Jumping	Mail-coach
Follo-through	Gol	Highlands game	Juniorista	Major
Football	Golazo	Hit	Just	Manager
Footbastrap	Golden league	Hitting	Kart	Mark

Mashie	Outdoor	Player	Putting green	Sack
Máster	Outboardismo	Ple	Quad	Safety
Match	Outfield	Pneumatic	Quaterback	Safety car
Match ball	Outfielder	Pocket bike	Race	Sand wedge
Match hándicap	Outrigger	Pointer	Racer	Sándwich
Matchmaker	Outsider	Pole	Racing	Scad
Match play	Over arm stroke	Pole-position	Rack	Schooner
Match point	Over trained	Polea	Rackquet ball	Schoot
Match race	Over training	Polista	Raft	Schootar
Mayor	Oxer	Polo	Rafting	Schootador
Medal-play	Pace-car	Polo ball race	Raid	Schut
Medecin-bal	Pacemaker	Póney	Rallista	Schutar
Meeting	Pack	Pool	Rallístico	Scoop
Middleweight	Paddock	Popper	Rally	Scooter
Midget	Pádel	Power-lifting	Ránking	Score
Miler	Paper-chase	Power-play	Rastrap	Scorekeeper
Míster	Paper hunt	Premier league	Rating	Scout
Mitin	Par	Press banca	Récord	Scouting
Mountain	Park-coursing	Pressing	Referee	Scoutismo
Musher	Partner	Prize-fight	Regular	Scrambling
Mushing	Passing	Prize-fighter	Regular trainer	Scratch
Net	Passing-shot	Pro-am	Retriever	Scratch score
Netball	Pedestrian	Pro stock	Revival	Screwball
Neumático	Pedestrismo	Profesional	Rider	Scrimmage
Niblick	Pedestrista	Profesionalismo	Rifle	Scull
Nocao	Pedigree	Pross	Ring	Season
Nocautador	Penal	Puching	Rink	Self-control
Nocautear	Penalización	Puching-ball	Rimkomanía	Self-defence
Non stop	Penalizar	Puck	River-ski	Servicio
Noqueador	Penalti	Púgil	Road book	Set

Noquear	Performance	Pugilato	Road racer	Set average
Number one	Performer	Pugilismo	Roller-skate	Set-ball
Oak	Photo-finish	Pugilista	Rolling	Set match ball
Off-road	Pink team	Pugilísticamente	Rookie	Set point
Off-roader	Pionero	Pugilístico	Rookie wall	Setter
Off-shore	Pionneer	Pull	Rough	Sex-boxing
Offside	Pipe	Puller	Round	Shank
One-two	Piss-ball	Pullover	Rounders	Shinny
Open	Pit lane	Pumping	Rowing	Shoot-out
Open-coursing	Pitch	Punch	Rugby	Shooteador
Open ditch	Pitch and putt	Puncher	Rugbista	Shooting
Open raid	Pitch and run	Punching-bag	Rugbístico	Short
Optimist	Pitchear	Punchingballista	Run	Shoteador
Optimista	Pitcher	Pushball	Runner	Shotear
Orsay	Pitching green	Putt	Running	Sidecar
Out	Pitching wedge	Putteador	Running back	Sidecarista
Out-ball	Place kick	Putter	Rush	Single
Out-board	Playoff	Putting	Rushing	Skateboard

Skateboarding	Speedgolfer	Top-ten	Water jump
Skatemanía	Spi	Top weight	Waterpolista
Skatepark	Spine	Tornado	Wedge
Skater	Spinnaker	Touchdown	Wellness
Skatinador	Spinning	Tournament	Wélter
Skatinaje	Spit	Trainer	Whip
Skatinar	Stretching	Training	Wicket
Skating	Strike	Tránsfer	Wicket keeper
Skating	Stroke	Trap	Widereceiver
Skating club	Strokeplay	Tree stand	Wid car

Skating polo	Stud-book	Trek	Wild pitch
Skating-ring	Sulky	Trekker	Win
Skatetómetro	Super bowl	Trekkero	Winch
Skeet	Supercross	Trekking	Wind-skate
Skeletón	Superbike	Trial	Windskier
Skeletenista	Supporter	Trial field	Windskiing
Skin-game	Surf	Trialbici	Windsurf
Skipper	Surf-casting	Trialero	Windsurfer
Skipping	Surfer	Trials	Windsufero
Slam-dunk	Swing	Trialsin	Windsuerfing
Slap-shot	Tackle	Trolling	Windsurfista
Slice	Tackling	Try	Windsurfistístico
Slick	Take-off	Tube	Wing
Slider	Tándem	Túnel	Winger
Slip	Tapering	Turf	Winner
Slipper	Team	Turismo	W.o
Sloop	Tee	Turista	World series
Smachar	Teeing ground	Ultimate	Wrestling
Smash	Teenager	Umpire	Yacht
Snakeboard	Tempest	Unfair ball	Yachting
Snipe	Tenis	Uniciclo	Yerda
Snipista	Tenista	Unvelling	Yate
Snooker	Tenis-party	Up	Yearling
Snow bike	Tenístico	Up and down	Yerk
Snowboard	Threesome	Uppercut	Yips
Snowboarder	Tie-break	Vaselina	Yoquei
Snow boot	Tight end	Voleibol	
Snow car	Time	Voleibolista	
Snowpack	Time out	Voleibolístico	

Soccer	Timekeeper	Voley	
Soft-ball	Timing	Volibol	
Soft-contact	Toboggaming	Wakeboard	
Sophomore	Toe-clip	Wakeboarding	
Spa	Top driver	Walk-over	
Spare	Top fuel	Walking	
Sparring	Top-rope	Wallyball	
Sparring partner	Top spin	Warm-up	
Speed golf	Top team	Warming	

III.1.2. Inventaire des gallicismes

Acccesorio	Attitude	Banqueta	Buldo	Chasse à courre
Acelerador	Aubin	Banquet	Bulín	Chauffard
Aclimatisarse	Auto	Barógrafo	Butaca	Chauffeur
Acordeón	Auto-garage	Barrage	But	Chauffeuse
Aerostero	Auto-globo	Barrer	Cabina	Chenil
Aereostero	Autopiloto	Basset	Cacolet	Chicana
Aeroclub	Autoaéreo	Batería	Cadete	Chicane
Aeródromo	Autobicicleta	Batimiento	Calambre	Chimenea
Aeronauta	Autobús	Baudrier	Calar	Chiqué
Aeronáutico	Autocanotage	Bauprès	Calentamiento	Chiquear
Aeronave	Autocross	Bavaresa	Calentar	Chófer
Aeroplanista	Autódromo	Becane	Calibre	Christiania
Aeroplano	Automodelismo	Benjamín	Cámara	Ciclable
Aerostación	Automotriz	Bermellón	Campeonato	Ciclabilidad
Aeróstata	Automóvil	Betista	Cano-arc	Cicleable
Aerostático	Automovilero	Bíceps	Canoe-kayak	Ciclear
Aeróstato	Automovilesco	Bicicleta	Canot	Ciclismo
Aerostero	Automovilismo	Bicicletada	Canot-automóvil	Ciclomotor
Aire	Automovilista	Bicicletear	Canotaje	Ciclopedestre
Alevín	Automovilístico	Bicicross	Canotier	Cicloturismo
Allumage	Automovilódromo	Bidón	Capot	Cicloturista
Alpinismo	Avalancha	Billa	Capota	Cicloturístico
Alipinista	Aviación	Billar	Carabina	Cilindrada
Altímetro	Aviador	Billarista	Caravane	Cilindraje
Amarrar	Aviateur	Billarístico	Carburación	Cilindro
Amarre	Aviator	Biplano	Carburador	Clocage
Amateur	Aviatorio	Bleus	Carburante	Clasificación
Amateurismo	Aviatorista	Blocaje	Carburar	Clasificar

Amateurista	Avión	Blocar	Carcaj	Clasificatorio
Americaine	Avionmanía	Bloque	Carga	Clubista
Amurar	Aviron	Bloqueador	Carlinga	Coequipier
Ángel	Ayudas	Bloquear	Carnet	Col
Anemómetro	Babor	Bloqueo	Carrocería	Colombofilía
Antidérapant	Bache	Bob	Carroserie	Combatitividad
Antiderapante	Bacquet	Bobeur	Cascadeur	Combinada
Antidoping	Balandra	Bólido	Casco	Comité
Après-ski	Balandrismo	Bornear	Celerifero	Competición
Arnés	Balandrista	Bota	Centro de sport	Competitividad
Arret	Balandrístico	Botella (autónoma)	Cerrar	Competitivo
Arrière	Balandro		Chalet	Compteur
Artellería	Ballade	Boltella de oxígeno	Championato	Comptoir
Artillero	Ballestrinque	Botón	Chance	Consolación
As	Ballonet	Botonazo	Chándal	Contador kilométrico
Ascensionista	Balón	Boxe	Chandail	Contra
Atacar	Balotada	Braquet	Chapó	Controleur
Aterrar	Banco	Bricole	Chaponista	Convoyeur
Aterrizaje	Banda	Brida	Charrete	Coquilla
Aterrizar	Bandaje	Btt	Chasis	Cordada

Cornisa	Eliminación	Etapón	Handicapar	Manómetro
Corps à corps	Eliminador	Evolución	Handicapear	Mar de hielo
Couloir	Eliminar	Excursionista	Hangar	Marcar
Coulotte	Eliminatorio	Exploit	Haras	Marrón
Coup de pompe	Elongación	Exposición	Haute école	Masage
Couple	Embalalaje	Favori	Hazard	Masagear
Courte de tete	Embalar	Fiche	Heli-raquetas	Masagista
Crampón	Emaballe	Figura	Hidroplano	Masaje
Cramponear	Emballer	Filas	Hiegiene	Massage
Cramponeo	Embragaje	Finisseur	Higienista	Massé
Cran	Embragar	Fino	Hors catégorie	Mástil
Cravache	Embrague	Flanconada	Hors clase	Match nulo
Dama	Embrayage	Flecha	Hors serie	Matinal
Dardo	Embrayer	Florete	Interclub	Matinée
Debacle	Embrocación	Floretista	Intercrosse	Medalla
Debordé	Encordar	Forçats de la route	Interescolar	Medallero
Debu	Encouragement	Forfait	Isolé	Medallista
Debut	Endurance	Fórmula	Jabalina	Medallístico
Debutante	Endurencia	Fouetté	Jaula	Medallitis
Debutar	Endurista	Fríand de la lame	Jetée	Melé
Defaillance	Entente	Froissé	Jeu de paume	Mer de glace
Delfín	Entrainement	Galopear	Joya	Metal
Delfinista	Entraineur	Galope	Kayak	Metier
Demarraje	Entrenamiento	Garage	Kayakista	Mettre au point
Demarrar	Entrenar	Garrote	Lacrosse	Mingo
Demi-pointe	Entretenimiento	Gazón	Lateralidad	Mise au point
Derrapaje	Equipaje	Géants de la route	Legion extranjera	Molinete
Derrapar	Equipe	Gendarme	Levada	Monociclo
Derrapazo	Equipero	Glaciar	Liebre	Monoplanista

Derrape	Equipier	Glaciarist		Monoplano
Derrota	Equipista	Glacier	Liftado	Montar
Derrotero	Escafrandra	Glisada	Lanterna roja	Montoir
Descendeur	Escolar	Glisar	Liza	Moqueta
Desembragar	Escora	Golfeur	Llave	Moraine
Détente	Escorrar	Grande boucle	Locomotora del equipo	Morrena
Dinamómetro	Escrimeur	Gran randoné	Longueur	Morrénico
Doigté	Eslalón	Grand slam	Losange	Mosquetón
Dolomítica	Esperómetro	Grimpeur	Luge	Motard
Doméstico	Espoir	Gripaje	Maillot	Moto
Domestique	Esportivo	Gripar	Maitrage d'équipe	Motobicicleta
Dopaje	Esquí	Grupada	Mal de montaña	Motocicleta
Dopante	Esquiador	Guetre	Malla	Motociclismo
Dopar	Esquiar	Guía	Mallo	Motociclista
Dorsal	Essai	Habit rouge	Manche	Motociclo
Dressage	Estrella	Habalí	Manege	Motocross
Dupuy	Estribor	Halterofilia	Manga	Motocyclette
Ecurie	Etalón	Halterófilo	Maniobra	Motódromo
Ecuyere	Etapa	Handicapado	Maniobrar	Motor

Motorist	Pedalada	Plus lourd	Reprís	Talonaje
Motorista	Pedaleador	Pneumático	Reprise	Talonar
Motorístico	Pedaleo	Pneumatique	Respuesta	Talonar
Motori	Pedalero	Pneumógrafo	Reunión	Talonneur
Multiplicación	Pedalier	Podómetro	Revancha	Tapis
Musette	Pedalista	Polígono de tiro	Revituallamiento	Tapón
Nacelle	Pédestre	Potismo	Revolución	Taponador
Neutralización	Pelotón	Poulain	Rimaya	Taponar
Neutralizar	Pelouse	Poule	Rivière	Toqué
Non placé	Pequeña reina	Poulista	Rodaje	Teleférico
Obenque	Percha	Prevot	Rondo	Telesilla
Obús	Périssoire	Primera	Roulotte	Tennizar
Ondina	Pesage	Prólogo	Routier	Tenue
Oxigenación	Petanca	Prueba	Ruta	Termo-gimnasio
Oxigenar	Piafar	Puncheur	Sable	Terrier
Oxígeno	Picar	Pur sang	Sac	Tete a queue
Palier	Pigeon shooting	Quartier général	Saco	Tija
Palmarés	Pilier	Quilla	Saison	Tirabuzón
Pana	Pilotear	Quincallería	San Bernardo	Tocar
Panne	Pingpongista	Ralentí (al)	Savate	Tolete
Paquete	Piñon	Ramonage	Savatista	Tombeau
Parachutista	Piolet	Rapel	Sección	Tonneau
Paralelas	Pionnier	Rapeleador	Serac	Torniquete
Parapente	Piqué	Rapelear	Sexta	Totalizador
Parapentista	Pique-nique	Rapelar	Ski board	Touche
Parar	Piqueur	Rapide	Ski-bob	Touché
Parque de moutons	Pista	Rápido	Ski-club	Tour
Parqué	Pistard	Rappel	Ski joring	Tourista

Parant	Pister	Rappelar	Skiador	Tourist
Partenaire	Pistola	Raqueta	Skibaby	Tournée
Pasa-montes	Pistón	Raquetazo	Skiciclo	Trac
Pasamontañas	Pitón	Raquetista	Skiercross	Train
Passe-montagne	Pitonaje	Ratear	Skieur	Transformación
Patín	Pívot	Rechace	Skieuse	Transformar
Patinada	Pivotar	Rechazar	Skiff	Trapecio
Patinador	Pivote	Relais	Skifista	Tren
Patinaje	Placage	Relevé	Sky surfing	Treta
Patinar	Placar	Remise	Souplesse	Trineo
Patineo	Plancha	Remonta	Supergigante	Tripleta
Patinoir	Planchazo	Remontada	Supermotard	Triplete
Patronar	Placé	Remontar	Superstock	Trotar
Patrulla	Plafonar	Rentrée	Surmenage	Troupe
Paume	Plató	Repechage	Surplace	Trucaje
Pavés	Plein air	Repesca	Taller	Turfista
Pedal	Plongeon	Repescar	Talonador	Tursfiste

Turfístico	Velocipedomanía
Tuyau	Velódromo
Ultra	Velomano
Ultraligero	Velomotor
Vaurien	Verglas
Vaurienista	Village
Vedette	Viraje
Vedetismo	Virar
Vehículo	Voiture
Velo-salon	Voiturette

Velocífero	Volante
Velocímetro	Volantista
Velocipede	Volovelismo
Velocipedia	Volovelista
Velocipédico	Yola
Velocipedismo	Yole
Velocipedista	Yudo
Velocípedo	

III.2. Le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot

Le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot paraît en 1997. Présentant quelque 8 000 entrées, ce dictionnaire ne prétend pas à l'exhaustivité. Contrairement au *Diccionario Espasa términos deportivos* qui est unilingue, le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot est un dictionnaire sportif bilingue, c'est-à-dire qu'il traite du vocabulaire sportif français/espagnol et espagnol/français. Il est divisé en deux parties : français et espagnol.

III.2.1. Inventaire des anglicismes

Ace	Grogui	Noqueo
Bádminton	Half-ton	Offiside
Béisbol	Hándicap	Orsay
Bobsleigh	Hot-dog	Overall
Borsailing	Hockey	Pack
Chut	Knock-out	Penalti
Club	Jockey	Playoff
Crawl	Liderazgo	Pressing
Córner	Líder	Rack
Curling	Liderar	Ranking
Deuce	Liderato	Récord
Driblar	Linier	Réfere
Driblador	Listin	Round
Dribble	Lob	Single
Drop-goal	Lobar	Slam
Espín	Lobear	Sprinter
Fair-play	Manager	Starting-blocks
Fildear	Maul	Uppercut
Frame	Mitin	
Golaverage	Míster	

III.2.2. Inventaire des gallicismes

Amateur	Dominio	Rappel
Ameteurismo	Equipamiento	Rapelear
Avalancha	Gesto	Revancha
Botar	Impasse	Ruta
Braquete	Linterna Roja	Talonador
Camuflar	Massé	Talonaje
Chovismo	Maillot	Talonar
Col	Melé	Travers
Crochet	Motivar	Vaurien
Debut	Neceser	Vedette
Debutar	Palmarés	Visionar
Destaplane	Parachuter	
Demarraje	Parapente	
Derapaje	Parqué	
Derrapar	Partenaire	
Destacado	Pasamontanas	
Destacar	Pase pivotado	
Flechar	Pase renversé	
Forfait	Pedalier	
Entrenador	Rafut	

III.3. Inventaire général

Au terme de nos différents inventaires, nous avons constaté que *Marca*, le *Diccionario Espasa términos deportivos* et le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot comportent parfois les mêmes vocables. Pour parvenir à ce constat, nous avons jugé pertinent d'élaborer un tableau d'inventaires général regroupant tous les anglicismes et gallicismes, ce qui permet d'éviter des répétitions fastidieuses.

Inventaire général					
Abánico	Approach	Aviador	Banquillo	Biciclofilo	Bote
Accesorio	Aproachar	Aviateur	Barógrafo	Bicicross	Botella
Ace	Aquafitness	Aviator	Barrage	Bidón	Botella
Accelerador	Arnés	Aviatorio	Barrel roll	Biker	Botón
Aclimatisarse	Arret	Aviotorista	Barrer	Bike-trial	Botonazo
Acordeón	Arrière	Avión	Basket	Billa	Bowler
Aerestero	Artellería	Avionmania	Basket average	Billar	Bowling
Aeroclub	Artillero	Aviron	Basket-ball	Billarista	Box
Aerobic	As	Ayudas	Basketbolista	Billarístico	Boxe
Aeróbico	Ascensionista	Babor	basketbolísticamente	Biplano	Boxeador
Aeródromo	Association	Baby-balance	Basketbolístico	Birdear	Boxear
Aeronave	Atacante	Baby-basket	Basquet	Birdie	Boxeo
Aeronáutico	Ataque	Baby-fútbol	Basquetaverage	Bitándem	Bóxer
Aeroplanista	Atacar	Bache	Basquetbolista	Bleu	Boxeril
Aeroplano	Aterrizaje	Back	Basquetbolístico	Blind	Boxing
Aerostación	Aterrizar	Back stop	Basset	Blocaje	Boxing day
Aerostato	Atleta	Backcourt	Bat	Blocar	Boxing competition
Aeróstata	Athletic	Backer	Bate	Block	Boxing-ring
Aerostático	Atlético	Backflip	Bateador	Block out	Boxístico
Aerostero	Atletismo	Backstage	Batear	Bloque	Boxkarate
Age group	Attitude	Backswing	Bateo	Bloqueador	Boxkarateka
Agility	Aubin	Bacquet	Batería	Bloquear	Boy
Aire	Aussie	Bádminton	Batimiento	Bloqueo	Boy-scout
Airshot	Auto	Baffy	Bâtir	Boadercross	Braquet
Airboard	Autoaéreo	Bag	Batsman	Board swimming	Braquete

Ala	Autobicicleta	Bait cast	Batter	Boarder	Break
Alevín	Autocanotage	Bala	Baudrier	Boast	Breeder
Albatross	Autobús	Balandra	Bauprés	Boating	Brick
Alley Hoop	Autocross	Balandrismo	Bavaresa	Boat-polo	Bricole
All star	Autódromo	Balandrista	Beater	Bob	Brida
Alpinismo	Auto-garage	Balandrístico	Becane	Bobeur	Broken-down
Alpinista	Auto-globo	Balandro	Béisbol	Bobleighista	Brook
Altímetro	Autociclo	Ball	Beisbolero	Bobsleigh	Btt
Amarrar	Autogol	Ball netto	Beisbolista	Body	Buggy
Amarre	autogolearse	Ball trap	Belt	bodyboard	Bulder
Amateur	Automodelismo	Ballade	Bending race	Bodyboarder	Buldering
Amateurismo	Automotriz	Ballestrinque	Benjamín	Bodybuilding	Buldero
Amateurista	Automóvil	Ballonet	Bermellón	Body-combat	Buldo
Americaine	Automovilero	Balón	Best	Body-pump	Bulín
Amurar	Automovilesco	Balonazo	Betista	Bodysuit	Bull-finch
Angel	Automovilismo	Balotada	Betting	Bogey	Bully
Anemómetro	Automivilista	Banco	Betting-room	Bólido	Bungee
Antifútbol	Automovilístico	Banda	Bíceps	Bolina	Búnker
Antidérapant	Automovilodromo	Bandaje	Bicicleta	Bookmak	Bunkerizado
Antiderapante	Autopiloto	Bandshot	Bicicletada	Boomerang	Bursitis
Antidopaje	Avalancha	Bandy	Bicicletear	bornear	Bus bob
Antidoping	Average/averaje	Banquet	Biciclista	Borsailing	But
Après-ski	Aviación	Banqueta	Biciclo	Bota	Cabina

Caché	Carving	Choke	Col	Creme de la creme	Derrapar
Cacolet	Casaca	Chop	Coli	Cricket	Derrapazo
Caddie	Cascadeur	Chovinismo	Colombofilia	Cricketer	Derrape
Caddy	Casco	Christiania	Combatividad	Crocket	Derrota
Cadete	Casting	Chut	Combinado	Crol	Derrotar
Calambre	Cataraman	Chutador	Comité	Crolista	Derrotero
Calar	Catch	Chutar	Come back	Crono	Descalificar
Calentamiento	Catch can	Chutazo	Competición	Croquista	Descendeur
Calentar	Catcher	Chute	Competitividad	Cross	Desembragar
Calibre	Celerifero	Chutómetro	Competitivo	Crosscountry	Destacado
Calificar	Center	Ciclabilidad	Compteur	Crossista	Destacar
Calistenia	Center field	Ciclable	Comptoir	Crossover	Destaplane
Calisténico	Center forward	Cicleable	Concurso	Crucero	Détente
Cámara	Center-half	Ciclear	Conjunto	Cuadro	Deuce
Campeón	Centro	Ciclismo	Consolación	Culi	Devon
Campeonar	Centro de sport	Ciclista	Contador kilométrico	Cumbre	Diamond
Campeonato	Centrofoward	Ciclo	Contra	Cup	Diblador
Camping	Cerrar	Ciclocros	Contrarreloj	Curl	Dinamómetro
Campus	Chalet	Ciclomotor	Contrafuerte	Curling	Dinghy
Camuflar	Change	Ciclopedreste	Contrarrelojista	Cutter	Dirt track
Cano- arc	Challenge	Ciclo-polo	Control	Cycle	Dirtboard
Canoe-kayak	Challenge round	Cicloturismo	Controleur	Cycling	Dirtsurf
Canopy	Challenger	Cicloturista	Convoyeur	Cyclista	Divot
Canot	Champion	Cicloturistico	Copa	Cyclo	Doblar
Canotaje	Championato	Cilindrada	Copero	Dama	Doble bogey
Canot-automovil	Champions	Cilindraje	Coquilla	Damero	Dog training

Canotier	Championship	Cilindro	Corbata	Dardo	Dogleg
Canter	Chance	Circuito	Cordada	Dark horse	Dog-trainer
Canyoning	Chandail	Clásico	Córner	Daviscupman	Doigté
Cap	Chándal	Clasificación	Cornisa	Dead heat	Dolomítica
Capitán	Chapo	Clasificar	Corps à corps	Debacle	Doméstico
Capitanear	Chaponista	Clasificatorio	Corte	Debordé	Domestique
Capot	Charrete	Clear	Couloir	Debu	Dopaje
Capota	Chasis	Cleek	Coulotte	Debut	Dopante
Captain	Chasse à courre	Cliché	Counter	Debutante	Dopar
Car	Chauffard	Clicker	Coup de pompe	Debutar	Doping
Carabina	Chauffeur	Clinch	Couple	Defaillance	Dormie (en)
Caravane	Chauffeuse	Clincha	Coursing	Defender	Dorsal
Carburación	Cheer leader	Clocage	Court	Delfín	Down
Carburador	Cheerleading	Club	Courte tete	Delfinista	Downswing
Carburante	Chenil	Clubista	Crack	Delicatessen	Draft
Carburar	Chicana	Coach	Crampón	Demarraje	Draftear
Carcaj	Chicane	Coaching	Cramponear	Demarrar	Dragster
Carga	Chimenea	Cochinito	Cramponeo	Demi-pointe	Draivear
Carlinga	Chip	Cocker	Cran	Derapaje	Draw
Carnet	Chiqué	Cockpit	Cravache	Derbi	Dream team
Carrocería	Chiquear	Cóctel	Crawl	Derby	Dressage
Carroserie	Chófer	Coequipier	Crawlista	Derrapaje	Dribbling

Driblador	Equipamiento	Fanzone	Fórmula	Galope	Green keeper
Driblar	Equipe	Fastball	Forward	Galopear	Greensome
Drible	Equipero	Fau	Foto-finish	Game	Greyhound
Dribleador	Equipier	Faut	Fouetté	Garaje	Grimpeur
Dribbling	Equipista	Favori	Foul	Garrote	Grip
Drift	Equipo	Favoritismo	Foul hit	Gazón	Gripaje
Drive	Escafrandra	Favorito	Foul tip	Geants de la route	Gripar
Driver	Escolar	Federación	Fourball	Gendarme	Grogui
Drop	Escora	Feeling	Foursome	Géntleman	Groom
Dropaje	Escorar	Festival	Foxhound	Gesto	Ground
Dropar	Escrimeur	Fibreglass	Foxterrier	Gimkana	Grupada
Drop-goal	Escultismo	Ficha	Frame	Girl guide	Guetre
Drop-kick	Escultista	Fichaje	Free climber	Girl scout	Guía
Dupuy	Esforzado	Fiche	Free climbing	Glaciar	Guide rope
Eagle	Eslalón	Field	Free kick	Glaciarist	Gym-jazz
Ecurie	Esparrin	Field goal	Free style	Glacier	Habali
Ecuyere	Espín	Fighter	Freerider	Glisada	Habit rouge
Eliminación	Espinaquer	Fighting	Freeriding	Glisar	Half
Eliminador	Espirómetro	Figura	Freesbeegolf	Globe-trotter	Halfback
Eliminar	Espoir	Filas	Fríand de la lame	Goal	Halfcourt
Eliminatoria	Espónsor	Fildeador	Friqui	Goal average	Half pipe
Eliminatorio	Esponsorización	Fildear	Froissé	Goalkeeper	Half-ton
Elite	Esponsorizar	Fildeo	Full back	Gol	Halterofilia
Elongación	Esport	Final	Full contact	Golazo	Halterófilo
Embalaje	Esportinguista	Final Four	Fun box	Goldenleague	Hand in
Embalar	Esportivo	Finalista	Funboard	Goleada	Hand out
Emballe	Esprint	Finish	Funboarder	Goleador	Handball

Emballer	Esprintar	Finisseur	Funny bike	Golear	Handbike
Embragaje	Esprinter	Finn	Funny car	Golero	Handbiker
Embragar	Esqueletón	Finnista	Fútbol	Golf	Hándicap
Embrague	Esquí	Fino	Futbolandia	Golf-club	Handicapado
Embrayage	Esquiador	Fitness	Futbolatria	Golfear	Handicapar
Embrayer	Esquiar	Flanconada	Futbolear	Golfer	Handicapear
Embrocación	Essai	Flecha	Futbolero	Golfeur	Handicapista
Encordar	Estand	Flechar	Futbolín	Golfing	Handicapper
Encouragement	Estrella	Flip	Futbolis	Golfista	Hands
Endurance	Estribor	Flop	Futbolismo	Golfísticamente	Hangar
Endurancia	Etalón	Florete	Futbolista	Golfístico	Haras
Endurista	Etapa	Floretista	Futbolisticamente	Golito	Has been
Enduro	Etapón	Flota	Futbolístico	Gong	Hat trick
Entente	Evolución	Fly	Futboll	Grande boucle	Haute école
Entrainement	Excursionista	Fly cast	Futbolmania	GPS	Hazard
Entraineur	Exploit	Foal	Futsal	Gran randoné	Heading
Entrenador	Exposición	Follo-through	Fut-tenis	Grand Prix	Heavyweight
Entrenamiento	Fade	Football	Futvoley	Grand slam	Helipuerto
Entrenar	Fairplay	Footstrap	Gala	Grass strack	Heli-raquetas
Entretenimiento	Fairway	Forçats de la route	Galopada	Great atraction	Hidroplano
Equipaje	Fan	Forfait	Galopar	Green	High jump

High life	International	Law tennis	Manche	Metier	Neceser
Highlands game	Interval training	Lawn tennis club	Manege	Mettre au point	Net
Higiene	Irishbank	Leader	Manga	Middleweight	Netball
Higienista	Iron	League	Maniobra	Midget	Neumático
Hit	Isolé	Let	Maniobrar	Miler	Neutralización
Hitting	Jabalina	Levada	Manómetro	Mingo	Neutralizar
Hobby	Jabear	Líder	Mar de hielo	Mise au point	Niblick
Hobby-horse	Jacket	Liderar	Maratón	Míster	Nocao
Hockey	Jaula	Liderato	Marca	Mitin	Nocautador
Hole	Jersey	Liderazgo	Marcador	Molinete	Nocautear
Home	Jet ski	Lie	Marcaje	Monociclo	Non placé
Home plate	Jetée	Liebre	Marcar	Monoplanista	Non stop
Home run (run)	Jeu de paume	Liftado	Mark	Monoplano	Noqueador
Home trainer	Jockey	Liga	Marrón	Montar	Noquear
Hook	Jogger	Light contact	Masage	Montoir	Noqueo
Hooker	Jogging	Liguero	Masagear	Moqueta	Number one
Hooligan	Jonron	Linebacker	Masagista	Moraine	Oak
Hooliganero	Joya	Linier	Masaje	Morrena	Obenque
Hooliganismo	Jumping	Link	Masajear	Morrénico	Obús
Hors catégorie	Junior	Linterna roja	Masajista	Mosquetón	Ofensivo
Hors clase	Juniorista	Listin	Mashie	Motard	Off-road
Hors serie	Jurado	Liza	Massage	Motivar	Off-roader
Horseback	K.O	Llave	Massé	Moto	Off-shore
Horseball	Kart	Lob	Máster	Motobicicleta	Offside
Horse-racing	Karting	Lob wedge	Mástil	Motocicleta	On fire
Hot-dog	Kartismo	Lobar	Match	Motociclismo	Ondina
Hot-dogger	Kartódromo	Lobear	Match ball	Motociclo	One-two

Hunter	Kayak	Locomotora del equipo	Match handicap	Motociclista	Open
Hunting	Kayakista	Lofting iron	Match nulo	Motocross	Open ditch
Hurdler	Keeper	Longueur	Match play	Motocyclette	Open raid
Hurley	Kennel-club	Loof	Match point	Motódromo	Open-coursing
Ice skating	Kick	Look	Match race	Motogp	Optimist
Ice-hockey	Kick-boxing	Looper	Matchmaker	Motor	Optimista
Ice-yachting	Kicker	Looping	Matinal	Motor home	Orsay
Icing	Kikoff	Looping the loop	Matinéé	Motori	Out
Impasse	Killer	Losange	Maul	Motorist	Out-ball
In	Kiter	Lucky loser	Mayor	Motorista	Outboard
Indoor	Kite surf	Luge	Medalla	Motorístico	Outboardismo
Infield	Knickerbrockers	Maiden	Medallero	Motorsport	Outdoor
Infield fly	Knickers	Mail	Medallísitico	Mountain	Outfield
Infielder	Knockdown	Mail-coach	Medallista	Mountain bike	Outfielder
Infighting	knockout	Maillot	Medallitis	Multiplicación	Outrigger
Inning	Knockutar	Maitrage d'équipe	Medal- play	Musette	Outsider
Inshore	Kuli	Major	Medecin- ball	Musher	Over arm stroke
Insider	Lacrosse	Mal de montaña	Meeting	Mushing	Over trained
Interclub	Lad	Malla	Melé	MVP	Over training
Intercrosse	Lanterna roja	Mallo	Mer de glace	NBA	Overall
Interescolar	Lateralidad	Manager	Metal	Nacelle	Oxer

Oxigenación	Pedaleador	Pistón	Popper	Quarteback	Repechage
Oxigenar	Pedalear	Pit lane	Poulain	Quartier général	Repesca
Oxígeno	Pedaleo	Pitch	Poule	Quilla	Repescar
Pace-car	Pedalero	Pitch and putt	Poulista	Quincallería	Reprís
Pacemakar	Pedalier	Pitch and run	Power-lifting	Race	Reprise
Pack	Pedalista	Pitch level	Power-play	Racer	Respuesta
Paddock	Pedestre	Pitchear	Premier league	Racing	Retriever
Pádel	Pedestrian	Pitcher	Press banca	Rack	Reunión
Palier	Pedestrismo	Pitching Green	Pressing	Racquet ball	Revancha
Palmarés	Pedestrista	Pithching wedge	Prevot	Raft	Revituallamiento
Pana	Pedigree	Pitón	Primera	Rafting	Revival
Panne	Peletón	Pitonaje	Prize-fight	Rafut	Revolución
Paper Hunt	Pelouse	Pívot	Prize-fighter	Raid	Rider
Paper-chase	Penal	Pivotar	Pro stock	Ralentí (al)	Rifle
Paquete	Penalización	Pivote	Pro-am	Rallista	Rimaya
Par	Penalizar	Placage	Profesional	Rallistico	Ring
Parachuter	Penalti	Placaje	Profesionalismo	Rally	Rink
Parachutista	Penquena reina	Placar	Prólogo	Ramonage	Rinkomania
Paralelas	Percha	Placé	Pross	Ránking	River-ski
Parant	Performance	Place kick	Prueba	Rapelar	Rivière
Parapente	Performer	Plafonar	Puching	Rapeleador	Road book
Parapentista	Périssoire	Plancha	Puching-ball	Rapelear	Road racer
Parar	Pesage	Planchazo	Puck	Rapide	Rodaje
Park-coursing	Pesaje	Plató	Púgil	Rápido	Roller-skate
Parqué	Petanca	Player	Pugilato	Rappel	Rolling
Parque de moutons	Photo-finish	Play-maker	Pugilismo	Rappelar	Rondo

Partenaire	Piafar	Playoff	Pugilista	Raqueta	Rookie
Partner	Picar	Ple	Pugilísticamente	Raquetazo	Rookie Wall
Pasamontañas	Pigeon shooting	Plein air	Pugilístico	Raquetista	Rotación
Pasa-montes	Pilier	Plongeon	Pull	Rastrap	Rough
Pase pivotado	Pilotear	Plus lourd	Puller	Ratear	Roulotte
Pase renversé	Pingpongista	Pneumatic	Pullover	Rating	Round
Passe-montagne	Pink team	Pneumático	Pumping	Rechace	Round robin
Passing	Piñon	Pneumatique	Punch	Rechazar	Rounders
Passing-hot	Piolet	Pneumografo	Puncher	Récord	Routier
Patín	Pionero	Pocket bike	Puncheur	Réfere	Rowing
Patinada	Pionneer	Podómetro	Punching-bag	Referee	Rueda
Patinador	Pionnier	Pointer	Punchingballista	Réferi	Rugbista
Patinaje	Pipe	Pole	Pur sang	Regular	Rugbístico
Patinar	Piqué	Polea	Purasangre	Regular trainer	Rugby
Patineo	Pique-nique	Pole-position	Pushball	Relais	Rulotte
Patinoir	Piqueur	Polígono de tiro	Putt	Relax	Run
Patronar	Piss-ball	Polista	Putteador	Relevé	Runner
Patrulla	Pista	Polo	Putter	Remise	Running
Paume	Pistard	Polo ball race	Putting	Remonta	Running back
Pavés	Pister	Póney	Putting green	Remontada	Rush
Pedal	Pistola	Pontismo	Puzzle	Remontar	Rushing
Pedalada	Pistolero	Pool	Quad	Rentrée	Ruta

Sable	Shank	Slick	Superbike	Tija	Trial
Sac	Shinny	Slider	Supercross	Time	Trial field
Sack	Shooteador	Slip	Supergigante	Time out	Trialbici
Saco	Shooting	Slipper	Supermotard	Timekeeper	Trialero
Safety	Shoot-out	Sloop	Superstock	Timing	Trials
Safety car	Short	Smachar	Supporter	Tirabuzón	Trialsin
Saison	Shoteador	Smash	Surf	Tobogganing	Trineo
San Bernardo	Shotear	Snakeboard	Surf-casting	Tocar	Triple-doble
Sand wedge	Show	Snipe	Surfear	Toe-clip	Tripleta
Sándwich	Sidecar	Snipista	Surfer	Tolete	Triplete
Savate	Sidecarista	Snooker	Surfista	Tonneau	Trolling
Savatista	Single	Snowbike	Surmenage	Top	Trotar
Scad	Skateboading	Snow boot	Surplace	Top driver	Trotting
Schooner	Skateboard	Snowboard	Swing	Top fuel	Troupe
Schoot	Skatemania	Snowboarder	Tackle	Top spin	Trucaje
Schootador	Skatepark	Snow car	Tackling	Top team	Try
Schootar	Skater	Snowpack	Take-off	Top weight	Tube
Schut	Skatetódromo	Soccer	Taller	Top-rope	Túnel
Schutar	Skatinador	Soft- ball	Talonador	Top-ten	Turf
Scoop	Skatinaje	Soft-contact	Talonaje	Toqué	Turfista
Scooter	Skatinar	Sophomore	Talonar	Tornado	Turfiste
Score	Skating	Souplesse	Talonneur	Torniquete	Turfístico
Scorekeeper	Skating club	Spa	Tándem	Totalizador	Turismo
Scout	Skating polo	Spare	Tapering	Touchdown	Turista
Scouting	Skating- ring	Sparring	Tapis	Touche	Tuyau
Scoutismo	Skeet	Sparring partner	Tapón	Touché	Ultimate
Scrambling	Skeletenista	Speed golf	Taponador	Tour	Ultra
Scratch	Skeletón	Speedgolfer	Taponar	Tourist	Ultraligero
Scratch score	Ski board	Spi	Team	Tourista	Umpire

Screwball	Ski joring	Spine	Tee	Tournament	Unfair ball
Scrimmage	Skiador	Spinnaker	Teeing ground	Tournée	Uniciclo
Scull	Skibaby	Spinning	Teenager	Trac	Unvelling
Season	Ski-bob	Spit	Teleférico	Train (desuet)	Up
Sección	Skiciclo	Split	Telesilla	Trainer	Up and down
Self-control	Ski-club	Sponsor	Tempest	Training	Uppercut
Self-defence	Skiercross	Sporting	Tenis/tennis	Transfer	Vaselina
Senior	Skieur	Spot	Tenista	Transformación	Vaurien
Serac	Skieuse	Sprint	Tenístico	Transformar	Vaurienista
Serie	Skiff	Sprinter	Tennis-party	Trap	Vedetismo
Servicio	Skifista	Staff	Tennizar	Trapecio	Vedette
Set	Skin-game	Starting-blocks	Tenue (de entrenamiento)	Travers	Vehículo
Set average	Skipper	Stretching	Termo-gimnasio	Tree stand	Velocífero
Set-ball	Skipping	Strike	Terrier	Trek	Velocímetro
Set match ball	Sky surfing	Stroke	Test	Trekker	Velocipede
Set point	Slam	Strokeplay	Tete a queue	Trekkero	Velocipedia
Setter	Slum dunk	Studbook	Threesome	Trekking	Velocipédico
Sex-boxing	Slap-shot	Sulky	Tie break	Tren	Velocipedismo
Sexta	Slice	Super bowl	Tight end	Treta	Velocipedista

Velocípedo	Wind-skate
Velocipedomania	Windskier
Velódromo	Windskiing
Velómano	Windsurf
Velomotor	Windsurfer
Velo-salon	Windsurfero
Verglas	Windsurfing

Vertical	Windsurfista
Verticalidad	Windsurfistico
Veterano	Wing
Village	Winger
Visionar	Winner
Viraje	World series
Virar	Wrestling
Voiture	Yacht
Voiturette	Yachting
Volante	Yarda
Volantista	Yate
Voleilbol	Yearling
Voleibolista	Yerk
Voleibolístico	Yips
Voley	Yola
Volovelismo	Yole
Volovelista	Yoquei
w.o	Yudo
Wakeboard	
Wakeboarding	
Walking	
Walk-over	
Wallyball	
Warm-up	
Warning	
Water jump	
Waterpolista	
Waterpolistico	
Waterpolo	

Wedge	
Wellness	
Wélter	
Whip	
Wicket	
Wicket keeper	
Wid car	
Widereceiver	
Wild pitch	
Will card	
Win	
Winch	

III.4. Catégories grammaticales des formes empruntées

Quand on parle de l'introduction de vocables étrangers dans une langue, bien des éléments linguistiques sont susceptibles d'être empruntés. Même si la plupart des emprunts linguistiques concernent les mots, comme le souligne Deroy[319], la langue peut aussi emprunter plusieurs éléments comme les morphèmes, les phonèmes, les accents, les sens, les tours syntaxiques, etc. Au cours de nos inventaires, nous avons répertorié plusieurs catégories grammaticales – noms, adjectifs, verbes, adverbes, etc. –, lesquelles sont représentées dans les tableaux ci-dessous.

[319] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 67.

Vocables	Cat. Gram.
Abánico	Substantif
Accesorio	Substantif
Ace	Substantif
Acelerador	Substantif
Aclimatisarse	Verbe
Acordeón (hacer)	Substantif
Aeresotero	Substantif
Aeroclub	Substantif
Aerobic	Substantif
Aeróbico	Adjectif
Aeródromo	Substantif
Aeronave	Substantif
Aeronautico	Adjectif
Aeroplanista	Substantif
Aeroplano	Adjectif
Aerostación	Substantif
Aeróstata	Substantif
Aerostático	Adjectif
Aerostero	Substantif
Age group	Substantif
Agility	Substantif
Aire	Substantif
Airshot	Substantif
Airboard	Substantif
Ala	Substantif
Alevin	Substantif
Albatross/Albatros	Substantif
Alley Hop	Substantif
All star	Substantif
Alpinismo	Substantif
Alpinista	Substantif
Altímetro	Substantif
Amarrar	Verbe
Amarre	Substantif
Amateur	Substantif
Amateurismo	Substantif
Amateurista	Substantif
Americaine	Adjectif
Amurar	Verbe
Angel	Substantif
Anemómetro	Substantif
Antifútbol	Adjectif
Antidérapant	Adejctif
Antiderapante	Adjectif
Antidopaje	Adjectif
Antidoping	Adjectif
Après-ski/apreski	Substantif
Approach	Substantif
Aproachar	Verbe
Aquafitness	Substantif
Arnés	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Arret (desuet)	Substantif
Arriere (desuet)	Substantif
Artelleria	Substantif
Artillero	Substantif
As	Substantif
Ascensionista	Adjectif
Association	Substantif
Atacante	Substantif
Ataque	Substantif
Atacar	Verbe
Aterrizaje	Substantif
Aterrizar	Verbe
Atleta	Substantif
Athletic	Substantif
Atletico	Substantif
Atletismo	Substantif
Attitude	Substantif
Aubin	Substantif
Auto	Substantif
Autoaereo	Substantif
Autobicicleta	Substantif
Autocanotage	Substantif
Autobús	Substantif
Autocross	Substantif
Autódromo	Substantif
Auto-garage	Substantif
Auto-globo	Substantif
Autociclo	Substantif
Autogol	Substantif
Autogolearse	Verbe
Automodelismo	Substantif
Automotriz	Substantif
Automóvil	Substantif
Automovilero	Substantif
Automovilesco	Adjectif
Automovilismo	Substantif
Automivilista	Substantif
Automovilistico	Adjectif
Automovilodrom	Substantif
Autopiloto	Substantif
Aussie	Substantif
Avalancha	Substantif
Average/averaje	Substantif
Aviación	Substantif
Aviador	Substantif
Aviateur (desuet)	Substantif
Aviator (desuet)	Substantif
Aviatorio	Substantif
Aviatorista	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Avionmania	Substantif
Aviron	Substantif
Ayudas	Substantif
Babor	Substantif
Baby-balance	Substantif
Baby-basket	Substantif
Baby-fútbol	Substantif
Bache	Substantif
Back	Substantif
Back stop	Substantif
Backcourt	Substantif
Backer	Substantif
Backflip	Substantif
Backstage/Back-Stage	Substantif
Backswing	Substantif
Bacquet	Substantif
Badminton	Substantif
Baffy	Substantif
Bag	Substantif
Bait cast	Substantif
Bala	Substantif
Balandra	Substantif
Balandrismo	Substantif
Balandrista	Substantif
Balandristico	Adjectif
Balandro	Substantif
Ball	Substantif
Ball netto	Substantif
Ball trap	Substantif
Ballade (desuet)	Substantif
Ballestrinque	Substantif
Ballonet (desuet)	Substantif
Balón	Substantif
Balonazo	Substantif
Balotada	Substantif
Banco	Substantif
Banda	Substantif
Bandaje	Substantif
Bandshot	Substantif
Bandy	Substantif
Banquet	Substantif
Banqueta	Substantif
Banquillo	Substantif
Barógrafo	Substantif
Barrage/ Barraje	Substantif
Barrel roll	Substantif
Barrer	Verbe
Basket	Substantif
Basket average	Substantif
Basket-ball	Substantif
Basketbolista	Substantif
Basketbolísticamnte	Adverbe

Vocables	Cat. Gram.
Basketbolístico	Adjectif
Basquet	Substantif
Basquetaverage	Substantif
Basquetbolista	Substantif
Basquetbolístico	Adjectif
Basset	Substantif
Bat (desuet)	Substantif
Bate	Substantif
Bateador	Substantif
Batear	Verbe
Bateo	Substantif
Batería	Substantif
Batimiento	Substantif
Batir	Verbe
Batsman	Substantif
Batter	Substantif
Baudrier	Substantif
Bauprés	Substantif
Bavaresa	Substantif
Beater	Substantif
Becane	Substantif
Béisbol	Substantif
Beisbolero	Substantif
Beisbolista	Substantif
Belt (desuet)	Substantif
Bending race	Substantif
Benjamín	Substantif
Bermellón	Substantif
Best	Substantif
Betista	Substantif
Betting (desuet)	Substantif
Betting-room	Substantif
Bíceps	Substantif
Bicicleta	Substantif
Bicicletada (desuet)	Substantif
Bicicletear	Verbe
Biciclista	Substantif
Biciclo	Substantif
Biciclofilo	Substantif
Bicicross/Bici-cross	Substantif
Bidear	Verbe
Bidón	Substantif
Biker	Substantif
Bike-trial	Substantif
Billa	Substantif
Billar	Substantif
Billarista	Substantif
Billarístico	Adjectif
Biplano	Substantif
Birdear	Verbe
Birdie	Substantif
Birdie	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Bitándem	Substantif
Bleu	Substantif
Blind	Substantif
Blocaje	Substantif
Blocar	Verbe
Block	Substantif
Block out	Substantif
Bloque	Substantif
Bloqueador	Substantif
Bloquear	Verbe
Bloqueo	Substantif
Boadercross/ Boader-cross	Substantif
Board swimming	Substantif
Boarder	Substantif
Boast	Substantif
Boating	Substantif
Boat-polo	Substantif
Bob	Substantif
Bobeur	Substantif
Bobleighista	Substantif
Bobsleigh	Substantif
Body	Substantif
Bodyboard/ Body board	Substantif
Bodyboarder	Substantif
Bodybuilding	Substantif
Body-combat	Substantif
Body-pump	Substantif
Bodysuit	Substantif
Bogey	Substantif
Bolido	Substantif
Bolina	Substantif
Bookmak	Substantif
Boomerang	Substantif
Bornear	Verbe
Borsailing	Substantif
Bota	Substantif
Botar	Verbe
Bote	Substantif
Botella	Substantif
oxígeno	Substantif
Botón	Substantif
Botonazo	Substantif
Bowler	Substantif
Bowling	Substantif
Box	Substantif
Boxe	Substantif
Boxeador	Substantif
Boxear	Verbe
Boxeistico	Adjectif
Boxeo	Substantif
Boxer	Substantif
Boxeril	Substantif

Vocables	Cat.Gram.
Boxing	Substantif
Boxing day	Substantif
Boxing-Competition	Substantif
Boxing-ring	Substantif
Boxistico	Adjectif
Boxkarate	Substantif
Boxkarateka	Substantif
Boy	Substantif
Boy-scout	Substantif
Braquet (desuet)	Substantif
Braquete	Substantif
Break	Substantif
Breeder	Substantif
Brick	Substantif
Bricole	Substantif
Brida	Substantif
Broken-down	Substantif
Brook	Substantif
Btt	Substantif
Buggy	Substantif
Bulder	Substantif
Buldering	Substantif
Buldero	Substantif
Buldo	Substantif
Bulín	Substantif
Bull-finch	Substantif
Bully	Substantif
Bungee	Substantif
Bunker	Substantif
Bunkerizado	Participe passé
Bursitis	Substantif
Bus bob	Substantif
But (desuet)	Substantif
Cabina	Substantif
Caché	Substantif
Cacolet	Substantif
Caddie	Substantif
Caddy	Substantif
Cadete	Substantif
Calambre	Substantif
Calar	Substantif
Calentamiento	Substantif
Calentar	Verbe
Calibre	Substantif
Calificar	Verbe
Calistenia	Substantif
Calisténico	Adjectif
Cámara	Substantif
Campeon	Substantif
Campeonar	Verbe
Campeonato	Substantif
Camping	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Campus	Substantif
Camuflar	Verbe
Cano- arc	Substantif
Canoe-kayak	Substantif
Canopy	Substantif
Canot	Substantif
Canotaje	Substantif
Canot-automovil	Substantif
Canotier	Substantif
Canter	Substantif
Canyoning	Substantif
Cap	Substantif
Capitan	Substantif
Capitanear	Verbe
Capot	Substantif
Capota	Substantif
Captain	Substantif
Car	Substantif
Carabina	Substantif
Caravane	Substantif
Carburación	Substantif
Carburador	Substantif
Carburante	Substantif
Carburar	Verbe
Carcaj/carcax	Substantif
Carga	Substantif
Carlinga	Substantif
Carnet	Substantif
Carrocería	Substantif
Carroserie	Substantif
Challenge	Substantif
Challenge round	Substantif
Challenger	Substantif
Champion	Substantif
Championato	Substantif
Champions	Substantif
Championship	Substantif
Chance	Substantif
Chandail	Substantif
Chándal	Substantif
Chapo	Substantif
Chaponista	Substantif
Charrete	Substantif
Chasis/chassis	Substantif
Chasse à courre	Substantif
Chauffard	Substantif
Chauffeur	Substantif
Chauffeuse (desuet)	Substantif
Cheer leader	Substantif
Cheerleading	Substantif
Chenil (desuet)	Substantif
Chicana	Substantif
Chicane	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Chimenea	Substantif
Chip	Substantif
Chiqué (desuet)	Substantif
Chiquear (chiquearse)	Verbe
Chofer	Substantif
Choke	Substantif
Chop	Substantif
Chovinismo	Substantif
Christiania	Substantif
Chut	Substantif
Chutador	Substantif
Chutar	Verbe
Chutazo	Substantif
Chute	Substantif
Chutometro	Substantif
Ciclabilidad	Substantif
Ciclable	Adjectif
Cicleable	Adjectif
Ciclear	Verbe
Ciclismo	Substantif
Ciclista	Substantif
Ciclo	Substantif
Ciclocros	Substantif
Ciclomotor	Substantif
Ciclopedreste	Substantif
Ciclo-polo	Substantif
Cicloturismo	Substantif
Cicloturista	Substantif
Cicloturistico	Adjectif
Cilindrada	Substantif
Cilindraje	Substantif
Cilindro	Substantif
Circuito	Substantif
Clasico	Substantif
Clasificación	Substantif
Clasificar	Verbe
Clasificatorio	Adjectif
Clear	Adjectif
Cleek	Substantif
Cliché	Substantif
Clicker	Substantif
Clinch	Substantif
Clincha	Substantif
Clocage (desuet)	Substantif
Club	Substantif
Clubista	Substantif
Coach	Substantif
Coaching	Substantif
Cochinito	Substantif
Cocker	Substantif
Cockpit	Substantif
Coctel	Substantif
Coequipier	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Col	Substantif
Coli	Substantif
Colombofilia	Substantif
Combatividad	Substantif
Competitivo	Adjectif
Compteur	Substantif
Comptoir	Substantif
Concurso	Substantif
Conjunto	Substantif
Consolacion	Substantif
Contador kilométrico	Substantif
Contra	Substantif
Contra reloj	Substantif
Contrafuerte	Adjectif
Contrarrelojista	Adjectif
Control	Substantif
Controleur (desuet)	Substantif
Convoyeur	Substantif
Copa	Substantif
Copero	Adjectif
Coquilla	Substantif
Corbata	Substantif
Cordada	Substantif
Córner	Substantif
Cornisa	Substantif
Corps à corps	Substantif
Corte	Substantif
Couloir	Substantif
Coulotte	Substantif
Counter	Substantif
Coup de pompe	Substantif
Couple	Substantif
Coursing	Substantif
Court	Substantif
Courte tete	Substantif
Crack	Substantif
Crampón	Substantif
Cramponear	Verbe
Cramponeo	Substantif
Cran (desuet)	Substantif
Cravache (desuet)	Substantif
Crawl	Substantif
Crawlista	Substantif
Creme de la creme	Substantif
Cricket/Criquet	Substantif
Cricketer	Substantif
Crocket/croquet	Substantif
Crol	Substantif
Crolista	Substantif
Crono	Substantif
Croquista	Substantif
Cross	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Cross-country	Substantif
Crossista	Substantif
Crossover	Substantif
Crucero	Substantif
Cuadro	Substantif
Culi	Substantif
Cumbre	Substantif
Cup	Substantif
Curl	Substantif
Curling	Substantif
Cutter	Substantif
Cycle	Substantif
Cycling	Substantif
Cyclista	Substantif
Cyclo	Substantif
Dama	Substantif
Dardo	Substantif
Dark horse	Substantif
Daviscupman	Substantif
Dead heat	Substantif
Debacle	Substantif
Debordé	Substantif
Debu	Substantif
Debut	Substantif
Debutante	Substantif
Debutar	Verbe
Demarraje	Substantif
Defaillance	Substantif
Defender (desuet)	Verbe
Delfin	Substantif
Delfinista	Substantif
Delicatessen	Substantif
Demarraje	Substantif
Demarrar	Verbe
Demi-pointe	Substantif
Derapaje	Substantif
Derbi	Substantif
Derby	Substantif
Derrapaje	Substantif
Derrapar	Verbe
Derrapazo	Substantif
Derrape	Substantif
Derrota	Substantif
Derrotar	Verbe
Derrotero	Substantif
Descalificar	Verbe
Desembragar	Verbe
Destacado	Adjectif
Destacar	Verbe
Destaplane	Substantif
Détente/detente	Substantif
Deuce	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Devon	Substantif
Diamond	Substantif
Diblador	Substantif
Dinamómetro	Substantif
Dinghy	Substantif
Dirt track/dirt-track	Substantif
Dirtboard	Substantif
Dirtsurf	Substantif
Divot	Substantif
Doblar	Verbe
Doble bogey	Substantif
Dog training	Substantif
Dogleg	Substantif
Dog-trainer	Substantif
Doigté	Substantif
Dolomítica	Adjectif
Doméstico	Adjectif
Domestique	Adjectif
Dopaje	Substantif
Dopante	Adjectif
Dopar	Verbe
Doping	Substantif
Dormie (en)	Substantif
Dorsal	Substantif
Down	Adjectif
Downswing	Substantif
Draft	Substantif
Draftear	Verbe
Dragster	Substantif
Draivear	Verbe
Draw	Substantif
Dream team	Substantif
Dressage	Substantif
Dribbling/dribling	Substantif
Driblador	Substantif
Driblar	Verbe
Drible	Substantif
Dribleador	Substantif
Drift	Substantif
Driver	Substantif
Drop	Substantif
Dropaje	Substantif
Dropar	Verbe
Drop-goal	Substantif
Drop-kick	Substantif
Dupuy	Substantif
Eagle	Substantif
Ecurie	Substantif
Ecuyere	Substantif
Eliminación	Substantif
Eliminador	Substantif
Eliminar	Verbe

Vocables	Cat. Gram.
Eliminatoria	Substantif
Eliminatorio	Adjectif
Elite	Substantif
Elongación	Substantif
Embalaje	Substantif
Embalar	Verbe
Emballe	Substantif
Emballer (desuet)	Verbe
Embragaje	Substantif
Embragar	Verbe
Embrague	Substantif
Embrayage	Substantif
Embrayer	Substantif
Embrocación	Substantif
Encordar	Verbe
Encouragement (desuet)	Substantif
Endurance	Substantif
Endurancia	Substantif
Endurista	Substantif
Enduro	Substantif
Entente	Substantif
Entrainement	Substantif
Entraineur	Substantif
Entrenador	Substantif
Entrenamiento	Substantif
Entrenar	Verbe
Entretenimiento	Substantif
Equipaje	Substantif
Equipamiento	Substantif
Equipe	Substantif
Equipero	Adjectif
Equipier	Substantif
Equipista	Adjectif
Equipo	Substantif
Escafrandra	Substantif
Escolar	Substantif
Escora	Substantif
Escorar	Verbe
Escrimeur	Substantif
Escultismo	Substantif
Escultista	Substantif
Eslalón	Substantif
Esparrin	Substantif
Espin	Substantif
Espinaquer	Substantif
Espirómetro	Substantif
Espoir	Substantif
Esponsor	Substantif
Esponsorización	Substantif
Esponsorizar	Verbe
Esport (desuet)	Substantif
Esportinguista	Adjectif

Vocables	Cat. Gram.
Esportivo	Adjectif
Esprint	Substantif
Esprintar	Verbe
Esprinter	Substantif
Esqueletón	Substantif
Esquí	Substantif
Esquiador	Substantif
Esquiar	Verbe
Essai	Substantif
Estand	Substantif
Estrella	Substantif
Estribor	Substantif
Etalon	Substantif
Etapa	Substantif
Etapón	Substantif
Evolución	Substantif
Excursionista	Substantif
Exploit	Substantif
Exposición	Substantif
Fade	Substantif
Fairplay/Fair-play	Substantif
Fairway	Substantif
Fan	Substantif
Fanzone	Substantif
Fastball	Substantif
Fau	Substantif
Faut (desuet)	Substantif
Favori	Substantif
Favoritismo	Substantif
Favorito	Substantif
Federacion	Substantif
Feeling	Substantif
Festival	Substantif
Fibreglass	Substantif
Ficha	Substantif
Fichaje	Substantif
Fiche	Substantif
Field	Substantif
Field goal	Substantif
Fighter	Substantif
Fighting	Substantif
Figura	Substantif
Fila	Substantif
Filas	Substantif
Fildeador	Substantif
Fildear	Verbe
Fildeo	Substantif
Final	Substantif
Final Four	Substantif
Finalista	Substantif
Finish	Substantif
Finisseur	Substantif
Finn	Substantif
Finnista	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Fino	Adjectif
Fitness	Substantif
Flanconada	Substantif
Flecha	Substantif
Flechar	Verbe
Flip	Substantif
Flop	Substantif
Florete	Substantif
Floretista	Substantif
Flota	Substantif
Fly	Substantif
Fly cast	Substantif
Foal	Substantif
Follo-through	Substantif
Football	Substantif
Football-ball	Substantif
Footstrap	Substantif
Forçats de la route	Substantif
Forfait	Substantif
Fórmula	Substantif
Forward	Substantif
Foto-finish	Substantif
Fouetté	Substantif
Foul	Substantif
Foul hit	Substantif
Foul tip	Substantif
Four balls	Substantif
Fourball	Substantif
Foursome	Substantif
Foxhound	Substantif
Foxterrier	Substantif
Frame	Substantif
Free climber	Substantif
Free climbing	Substantif
Free kick	Substantif
Free style	Substantif
Freerider	Substantif
Freeriding	Substantif
Freesbeegolf	Substantif
Fríand de la lame	Substantif
Friqui	Substantif
Froissé	Substantif
Full back	Substantif
Full contact	Substantif
Fun box	Substantif
Funboard	Substantif
Funboarder	Substantif
Funny bike	Substantif
Funny car	Substantif
Fútbol	Substantif
Futbolandia	Substantif
Futbolatria	Substantif
Futbolear	Verbe
Futbolero	Adjectif

Vocables	Cat. Gram.
Futbolín	Substantif
Futbolis	Substantif
Futbolismo	Substantif
Futbolista	Substantif
Futbolísticamante	Adverbe
Futbolístico	Adjectif
Futboll	Substantif
Futbolmania	Substantif
Futsal	Substantif
Fut-tenis	Substantif
Futvoley	Substantif
Gala (equipo de gala)	Substantif
Galopada	Substantif
Galopar	Verbe
Galope	Substantif
Galopear	Verbe
Game	Substantif
Garage/garaje	Substantif
Garrote	Substantif
Gazon	Substantif
Geants de la route	Substantif
Gendarme	Substantif
Gentleman	Substantif
Gesto	Substantif
Gimkana/gymkhana	Substantif
Girl guide	Substantif
Girl scout	Substantif
Glaciar	Adjectif
Glaciarist	Adjectif
Glacier	Substantif
Glisada	Substantif
Glisar	Verbe
Globe-trotter	Substantif
Goal	Substantif
Goal average	Substantif
Goalkeeper	Substantif
Gol	Substantif
Golazo	Substantif
Golden league	Substantif
Goleada	Substantif
Goleador	Substantif
Golear	Verbe
Golero	Substantif
Golf	Substantif
Golf-club	Substantif
Golfear	Verbe
Golfer	Substantif
Golfeur	Substantif
Golfing	Substantif
Golfista	Substantif
Golfísticamente	Adverbe
Golfístico	Adjectif
Golito	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Gong	Substantif
GPS (Global Position Sytem)	Substantif
Gran randoné/ gran randonnée	Substantif
Grand Prix	Substantif
Grand slam	Substantif
Grande boucle	Substantif
Grass strack	Substantif
Great atraction	Substantif
Green	Substantif
Green -keeper/greenkeeper	Substantif
Greensome	Substantif
Greyhound	Substantif
Grimpeur	Substantif
Grip	Substantif
Gripaje	Substantif
Gripar	Verbe
Grogui/groggy	Substantif
Groom	Substantif
Ground	Substantif
Grupada	Substantif
Guetre	Substantif
Guía	Substantif
Guide-rope/guide rope	Substantif
Gym-jazz	Substantif
Habali	Substantif
Habit rouge	Substantif
Half	Substantif
Halfback/halfback	Substantif
Halfcourt	Substantif
Half-pipe/ half pipe	Substantif
Half-ton	Substantif
Halterofilia	Substantif
Halterófilo	Substantif
Hand in	Substantif
Hand out	Substantif
Handball	Substantif
Handbike	Substantif
Handbiker	Substantif
Handicap	Substantif
Handicapado	Participe passé
Handicapar	Verbe
Handicapear	Verbe
Handicapista	Substantif
Handicapper	Substantif
Hands	Substantif
Hangar	Substantif
Haras	Substantif
Has been	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Hat trick/Hat-Trick	Substantif
Haute école	Substantif
Hazard	Substantif
Heading	Substantif
Heavyweight (desuet)	Substantif
Helipuerto	Substantif
Heli-raquetas	Substantif
Hidroplano	Substantif
High jump	Substantif
High life	Substantif
Highlands game	Substantif
Higiene	Substantif
Higienista	Adjectif
Hit	Substantif
Hitting	Substantif
Hobby	Substantif
Hobby-horse	Substantif
Hockey	Substantif
Hole	Substantif
Home	Substantif
Home plate	Substantif
Home run (run)	Substantif
Home trainer (trainer)	Substantif
Hook	Substantif
Hooker	Substantif
Hooligan	Substantif
Hooliganero	Substantif
Hooliganismo	Substantif
Hors catégorie	Substantif
Hors clase	Substantif
Hors serie (desuet)	Substantif
Horseback	Substantif
Horseball	Substantif
Horse-racing	Substantif
Hot-dog	Substantif
Hot-dogger	Substantif
Hunter	Substantif
Hunting (desuet)	Substantif
Hurdler	Substantif
Hurley	Substantif
Ice skating	Substantif
Ice-hockey	Substantif
Ice-yachting	Substantif
Icing	Substantif
Impasse	Substantif
In	Substantif
Indoor	Substantif
Infield	Substantif
Infield fly	Substantif
Infielder	Substantif
Infighting	Substantif
Inning	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Inshore	Substantif
Insider	Substantif
Interclub	Substantif
Intercrosse	Substantif
Interescolar	Adjectif
Interval training	Substantif
Irishbank	Substantif
Iron	Substantif
Isolé	Substantif
Jabalina	Substantif
Jabear	Substantif
Jacket	Substantif
Jaula	Substantif
Jersey	Substantif
Jet ski	Substantif
Jetée (desuet)	Substantif
Jeu de paume	Substantif
Jockey	Substantif
Jogger	Substantif
Jogging	Substantif
Jonron	Substantif
Joya	Substantif
Jumping	Substantif
Junior	Substantif
Juniorista	Substantif
Jurado	Substantif
K.O	Substantif
Kart	Substantif
Karting	Substantif
Kartismo	Substantif
Kartodromo	Substantif
Kayak	Substantif
Kayakista	Substantif
Keeper (desuet)	Substantif
Kennel-club	Substantif
Kick	Substantif
Kick-boxing	Substantif
Kicker	Substantif
Kikoff	Substantif
Killer	Substantif
Kiter	Substantif
Knickerbrockers	Substantif
Knickers	Substantif
Knockdown	Substantif
Knockout/Knock-out	Substantif
Knockutar	Verbe
Kuli	Substantif
Lacrosse	Substantif
Lad	Substantif
Lanterna roja	Substantif
Lateralidad	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Law tennis/law tennis	Substantif
Lawn tennis club	Substantif
Leader	Substantif
League	Substantif
Let	Substantif
Levada	Substantif
Líder	Substantif
Liderar	Verbe
Liderato	Substantif
Liderazgo	Substantif
Lie	Substantif
Liebre	Substantif
Liftado	Substantif
Liga	Substantif
Light contact	Substantif
Liguero	Adjectif
Linebacker	Substantif
Linier	Substantif
Link	Substantif
Linterna roja	Substantif
Listin	Substantif
Liza	Substantif
Llave	Substantif
Lob	Substantif
Lob wedge	Substantif
Lobar	Verbe
Lobear	Verbe
Locomotora del equipo	Substantif
Lofting iron	Substantif
Longueur	Substantif
Loof	Substantif
Look	Substantif
Looper	Substantif
Looping	Substantif
Looping the loop	Substantif
Losange	Substantif
Lucky loser	Substantif
Luge	Substantif
Maiden	Substantif
Mail	Substantif
Mail-coach	Substantif
Maillot	Substantif
Maitrage d'équipe (desuet)	Substantif
Major	Substantif
Mal de montaña	Substantif
Malla	Substantif
Mallo	Substantif
Manager	Substantif
Manche (desuet)	Substantif
Manege	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Manga	Substantif
Maniobra	Substantif
Maniobrar	Verbe
Manometro	Substantif
Mar de hielo	Substantif
Maraton	Substantif
Marca	Substantif
Marcador	Substantif
Marcaje	Substantif
Marcar	Verbe
Mark	Substantif
Marron	Adjectif
Masage	Substantif
Masagear	Verbe
Masagista	Substantif
Masaje	Substantif
Masajear	Verbe
Masajista	Substantif
Mashie	Substantif
Massage	Substantif
Massé	Substantif
Máster	Substantif
Mástil	Substantif
Match	Substantif
Match ball	Substantif
Match handicap	Substantif
Match nulo	Substantif
Match play/match-play	Substantif
Match point/match-point	Substantif
Match race/match-race	Substantif
Matchmaker/match-maker	Substantif
Matinal	Substantif
Matinéé	Substantif
Maul	Substantif
Mayor	Substantif
Medalla	Substantif
Medallero	Substantif
Medallisitico	Adjectif
Medallista	Substantif
Medallitis	Substantif
Medal-play/medal play	Substantif
Medecin-bal/medicimbol	Substantif
Meeting	Substantif
Melé/melée	Substantif
Mer de glace	Substantif
Metal	Substantif
Metier	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Mettre au point (desuet)	Substantif
Middleweight	Substantif
Midget	Substantif
Miler	Substantif
Mingo	Substantif
Mise au point	Substantif
Míster	Substantif
Mitin	Substantif
Molinete	Substantif
Monociclo	Substantif
Monoplanista	Substantif
Monoplano	Substantif
Montar	Verbe
Montoir	Substantif
Moqueta	Substantif
Moraine	Substantif
Morrena	Substantif
Morrénico	Adjectif
Mosquetón	Substantif
Motard	Substantif
Motivar	Verbe
Moto	Substantif
Motobicicleta	Substantif
Motocicleta	Substantif
Motociclismo	Substantif
Motociclo	Substantif
Motociclista	Substantif
Motocross/Moto-cross	Substantif
Motocyclette	Substantif
Motodromo	Substantif
Motogp	Substantif
Motor	Substantif
Motorhome	Substantif
Motori (desuet)	Substantif
Motorist	Substantif
Motorista	Substantif
Motorístico	Adjectif
Motorsport	Substantif
Mountain	Substantif
Mountain Bike	Substantif
Multiplicación	Substantif
Musette	Substantif
Musher	Substantif
Mushing	Substantif
MVP	Substantif
NBA	Substantif
Nacelle	Substantif
Neceser	Substantif
Net	Substantif
Netball	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Neumático	Substantif
Neutralización	Substantif
Neutralizar	Verbe
Niblick	Substantif
Nocao	Substantif
Nocautador	Substantif
Nocautear	Verbe
Non placé	Substantif
Non stop	Substantif
Noqueador	Substantif
Noquear	Verbe
Noqueo	Substantif
Number one	Substantif
Oak	Substantif
Obenque	Substantif
Obus	Substantif
Ofensivo	Adjectif
Off-road	Substantif
Off-road/off road	Substantif
Off-roader/off	Substantif
Off-shore	Substantif
Offside	Substantif
On fire	Substantif
Ondina	Substantif
One-two	Substantif
Open	Substantif
Open ditch	Substantif
Open raid	Substantif
Open-coursing	Substantif
Optimist	Substantif
Optimista	Substantif
Orsay	Substantif
Out	Substantif
Out-ball	Substantif
Out-board/outboard	Substantif
Outboardismo	Substantif
Outdoor	Substantif
Outfield	Substantif
Outfielder	Substantif
Outrigger	Substantif
Outsider	Substantif
Over arm stroke	Substantif
Over trained	Substantif
Over training	Substantif
Overall	Substantif
Oxer	Substantif
Oxigenación	Substantif
Oxigenar	Verbe
Oxigeno	Substantif
Pace-car/pace	Substantif
Pacemaker (desuet)	Substantif
Pack	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Paddock	Substantif
Pádel	Substantif
Palier (desuet)	Substantif
Palmarés	Substantif
Pana (desuet)	Substantif
Panne	Substantif
Paper Hunt	Substantif
Paper-chase	Substantif
Paquete	Substantif
Par	Substantif
Parachuter	Substantif
Parachutista	Substantif
Paralelas	Substantif
Parant (desuet)	Substantif
Parapente	Substantif
Parapentista	Substantif
Parar	Verbe
Park-coursing	Substantif
Parqué	Substantif
Parque de moutons (desuet)	Substantif
Parquet/parqué	Substantif
Partenaire	Substantif
Partner	Substantif
Pasamontañas	Substantif
Pasa-montes (desuet)	Substantif
Pase pivotado	Substantif
Pase renversé	Substantif
Passe-montagne	Substantif
Passing	Substantif
Passing-hot	Substantif
Patín	Substantif
Patinada	Substantif
Patinador	Substantif
Patinaje	Substantif
Patinar	Verbe
Patineo (desuet)	Substantif
Patinoir (desuet)	Substantif
Patronar	Verbe
Patrulla	Substantif
Paume	Substantif
Pavés	Substantif
Pedal	Substantif
Pedalada	Substantif
Pedaleador	Substantif
Pedalear	Verbe
Pedaleo	Substantif
Pedalero	Adjectif
Pedalier	Substantif
Pedalista	Adjectif
Pedestre	Substantif
Pedestrian	Substantif
Pedestrismo	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Pedestrista	Substantif
Pedigree	Substantif
Peletón	Substantif
Pelouse	Substantif
Penal	Substantif
Penalización	Substantif
Penalizar	Verbe
Penalti	Substantif
Penquena reina	Substantif
Percha	Substantif
Performance	Substantif
Performer	Substantif
Périssoire	Substantif
Pesage	Substantif
Pesaje	Substantif
Petanca	Substantif
Photo-finish	Substantif
Piafar	Verbe
Picar	Verbe
Pigeon shooting	Substantif
Pilier	Substantif
Pilotear	Verbe
Pingpongista	Substantif
Pink team	Substantif
Piñon	Substantif
Piolet	Substantif
Pionero	Substantif
Pionneer	Substantif
Pionnier	Substantif
Pipe	Substantif
Piqué	Substantif
Pique-nique	Substantif
Piqueur	Substantif
Piss-ball	Substantif
Pista	Substantif
Pistard	Substantif
Pister	Substantif
Pistola	Substantif
Pistolero	Substantif
Piston	Substantif
Pit lane	Substantif
Pitch	Substantif
Pitch and putt	Substantif
Pitch and run	Substantif
Pitch level	Substantif
Pitchear	Substantif
Pitcher	Substantif
Pitching Green	Substantif
Pithching wedge	Substantif
Piton	Substantif
Pitonaje	Substantif
Pivot	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Pivotar	Verbe
Pivote	Substantif
Placage	Substantif
Placaje	Substantif
Placar	Verbe
Placé	Substantif
Place kick	Substantif
Plafonar	Verbe
Plancha	Substantif
Planchazo	Substantif
Plateau/plató	Substantif
Player	Substantif
Play-maker	Substantif
Playoff, play-off	Substantif
Ple	Substantif
Plein air (desuet)	Substantif
Plongeon	Substantif
Plus lourd	Substantif
Pneumatic	Substantif
Pneumático	Substantif
Pneumatique	Substantif
Pneumografo	Substantif
Pocket bike	Substantif
Podómetro	Substantif
Pointer	Substantif
Pole	Substantif
Polea	Substantif
Pole-position	Substantif
Polígono de tiro	Substantif
Polista	Substantif
Polo	Substantif
Polo ball race	Substantif
Póney	Substantif
Pontismo	Substantif
Pool	Substantif
Popper	Substantif
Poulain (desuet)	Substantif
Poule	Substantif
Poulista	Substantif
Power-lifting	Substantif
Power-play	Substantif
Premier league	Substantif
Press banca	Substantif
Pressing	Substantif
Prevot (desuet)	Substantif
Primera	Adjectif
Prize-fight	Substantif
Prize-fighter	Substantif
Pro stock	Substantif
Pro-am	Substantif
Profesional	Adjectif
Profesionalismo	Substantif
Prólogo	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Pross	Substantif
Prueba	Substantif
Puching	Substantif
Puching-ball	Substantif
Puck	Substantif
Púgil	Substantif
Pugilato	Substantif
Pugilismo	Substantif
Pugilista	Substantif
Pugilísticamente	Adverbe
Pugilístico	Adjectif
Pull	Substantif
Puller	Substantif
Pullover	Substantif
Pumping	Substantif
Punch	Substantif
Puncher	Substantif
Puncheur	Substantif
Punching-bag	Substantif
Punchingballista	Substantif
Pur sang	Substantif
Pushball/push-	Substantif
Putt	Substantif
Putteador	Substantif
Putter	Substantif
Putting	Substantif
Putting green	Substantif
Puzzle	Substantif
Quad	Substantif
Quarteback	Substantif
Quartier général	Substantif
Quilla	Substantif
Quincallería	Substantif
Race	Substantif
Racer	Substantif
Racing	Substantif
Rack	Substantif
Racquet ball	Substantif
Raft	Substantif
Rafting	Substantif
Rafut	Substantif
Raid	Substantif
Ralentí (al)	Substantif
Rallista	Substantif
Rallistico	Adjectif
Rally	Substantif
Ramonage	Substantif
Ranking	Substantif
Rapelar	Verbe
Rapeleador	Substantif
Rapelear	Verbe
Rapide	Substantif
Rápido	Adjectif
Rappel	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Rappelar	Verbe
Raqueta	Substantif
Raquetazo	Substantif
Raquetista	Substantif
Rastrap/ratrap/rastras	Substantif
Ratear	Verbe
Rating	Substantif
Rechace	Substantif
Rechazar	Verbe
Récord/ record	Substantif
Réfere	Substantif
Referee	Substantif
Réferi	Substantif
Regular	Adjectif
Regular trainer	Substantif
Relais	Substantif
Relax	Adjectif
Relevé	Substantif
Remise	Substantif
Remonta	Substantif
Remontada	Substantif
Remontar	Verbe
Rentrée	Substantif
Repechage	Substantif
Repesca	Substantif
Repescar	Verbe
Reprís	Substantif
Reprise/reprisse	Substantif
Respuesta	Substantif
Retriever	Substantif
Reunión	Substantif
Revancha	Substantif
Revituallamiento	Substantif
Revival	Substantif
Revolución	Substantif
Rider	Substantif
Rifle	Substantif
Rimaya	Substantif
Ring	Substantif
Rink	Substantif
Rinkomania	Substantif
River-ski	Substantif
Rivière	Substantif
Road book	Substantif
Road racer	Substantif
Rodaje	Substantif
Roller-skate	Substantif
Rolling	Substantif
Rondo	Substantif
Rookie	Substantif
Rookie Wall	Substantif
Rotacion	Substantif
Rough	Adjectif
Roulotte	Substantif
Round	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Round robin	Substantif
Rounders	Substantif
Routier	Substantif
Rowing	Substantif
Rueda	Substantif
Rugbista	Substantif
Rugbístico	Adjectif
Rugby	Substantif
Rulotte	Substantif
Run	Substantif
Runner	Substantif
Running	Substantif
Running back	Substantif
Rush	Substantif
Rushing	Substantif
Ruta	Substantif
Sable	Substantif
Sac (desuet)	Substantif
Sack	Substantif
Saco	Substantif
Safety	Substantif
Safety car	Substantif
Saison	Substantif
San Bernardo	Substantif
Sand wedge	Substantif
Sándwich	Substantif
Savate	Substantif
Savatista	Substantif
Scad	Substantif
Schooner	Substantif
Schoot	Substantif
Schootador	Substantif
Schootar	Verbe
Schut	Substantif
Schutar	Verbe
Scoop	Substantif
Scooter	Substantif
Score	Substantif
Scorekeeper	Substantif
Scout	Substantif
Scouting	Substantif
Scoutismo	Substantif
Scrambling	Substantif
Scratch	Substantif
Scratch score	Substantif
Screwball	Substantif
Scrimmage	Substantif
Scull	Substantif
Season	Substantif
Sección	Substantif
Self-control	Substantif
Self-defence	Substantif
Senior	Substantif
Serac	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Serie	Substantif
Servicio	Substantif
Set	Substantif
Set average	Substantif
Set match ball	Substantif
Set point	Substantif
Set-ball	Substantif
Setter	Substantif
Sex-boxing	Substantif
Sexta	Substantif
Shank	Substantif
Shinny	Substantif
Shooteador	Substantif
Shooting	Substantif
Shoot-out	Substantif
Short	Substantif
Shoteador	Substantif
Shotear	Verbe
Show	Substantif
Sidecar	Substantif
Sidecarista	Substantif
Single	Substantif
Skateboading	Substantif
Skateboard	Substantif
Skatemania	Substantif
Skatepark	Substantif
Skater	Substantif
Skatetódromo	Substantif
Skatinador	Substantif
Skatinaje	Substantif
Skatinar	Verbe
Skating	Substantif
Skating club	Substantif
Skating polo	Substantif
Skating-ring/skating ring	Substantif
Skeet	Substantif
Skeletenista	Substantif
Skeletón	Substantif
Ski board	Substantif
Ski joring	Substantif
Skiador	Substantif
Skibaby	Substantif
Ski-bob	Substantif
Skiciclo	Substantif
Ski-club	Substantif
Skiercross	Substantif
Skieur	Substantif
Skieuse	Substantif
Skiff	Substantif
Skifista	Substantif
Skin-game	Substantif
Skipper	Substantif
Skipping	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Sky surfing	Substantif
Slam	Substantif
Slam-dunk/slam dunk	Substantif
Slap-shot	Substantif
Slice	Substantif
Slick	Substantif
Slider	Substantif
Slip	Substantif
Slipper	Substantif
Sloop	Substantif
Smachar	Verbe
Smash	Substantif
Snakeboard	Substantif
Snipe	Substantif
Snipista	Substantif
Snooker	Substantif
Snow boot	Substantif
Snow car	Substantif
Snowbike	Substantif
Snowboader	Substantif
Snowboard	Substantif
Snowpack	Substantif
Soccer	Substantif
Soft-ball/softbol/softb	Substantif
Soft-contact	Substantif
Sophomore	Substantif
Souplesse	Substantif
Spa	Substantif
Spare	Substantif
Sparring	Substantif
Sparring partner	Substantif
Speed golf	Substantif
Speedgolfer	Substantif
Spi	Substantif
Spine	Substantif
Spinnaker	Substantif
Spinning	Substantif
Spit	Substantif
Split	Substantif
Sponsor	Substantif
Sporting	Substantif
Spot	Substantif
Sprint	Substantif
Sprinter	Substantif
Staff	Substantif
Starting-blocks	Substantif
Stretching	Substantif
Strike	Substantif
Stroke	Substantif
Strokeplay/stroke-play	Substantif
Stud-book/studbook	Substantif
Sulky	Substantif

Vocables	Cat. Gram
Super bowl	Substantif
Superbike	Substantif
Supercross	Substantif
Supergigante	Substantif
Supermotard	Substantif
Superstock	Substantif
Supporter	Substantif
Surf	Substantif
Surf-casting	Substantif
Surfear	Verbe
Surfer	Substantif
Surfista	Substantif
Surmenage	Substantif
Surplace	Substantif
Swing	Substantif
Tackle	Substantif
Tackling	Substantif
Take-off	Substantif
Talismán	Substantif
Taller	Substantif
Talonador	Substantif
Talonaje	Substantif
Talonar	Verbe
Talonneur	Substantif
Tandem	Substantif
Tapering	Substantif
Tapis	Substantif
Tapón	Substantif
Taponador	Substantif
Taponar	Verbe
Team	Substantif
Tee	Substantif
Teeing ground	Substantif
Teenager/teen-	Substantif
Teleférico	Substantif
Telesilla	Substantif
Tempest	Substantif
Tenis/tennis	Substantif
Tenista	Substantif
Tenístico	Adjectif
Tennis-party	Substantif
Tennizar	Verbe
Tenue (de entrenamiento)	Substantif
Termo-gimnasio	Substantif
Terrier	Substantif
Test	Substantif
Tete à queue	Substantif
Threesome	Substantif
Tie break	Substantif
Tight end	Substantif
Tija	Substantif
Time	Substantif
Time out	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Timekeeper	Substantif
Timing	Substantif
Tirabuzón	Substantif
Tobogganing	Substantif
Tocar	Verbe
Toe-clip	Substantif
Tolete	Substantif
Tonneau	Substantif
Top	Substantif
Top driver	Substantif
Top fuel	Substantif
Top spin	Substantif
Top team	Substantif
Top weight	Substantif
Top-rope	Substantif
Top-ten	Substantif
Toqué	Substantif
Tornado	Substantif
Torniquete	Substantif
Totalizador	Substantif
Touchdown	Substantif
Touche	Substantif
Touché	Substantif
Tour	Substantif
Tourist	Substantif
Tourista	Substantif
Tournament	Substantif
Tournée	Substantif
Trac	Substantif
Train (desuet)	Substantif
Trainer	Substantif
Training	Substantif
Transfer	Substantif
Transformación	Substantif
Transformar	Verbe
Trap	Substantif
Trapecio	Substantif
Travers	Substantif
Tree stand	Substantif
Trek	Substantif
Trekker	Substantif
Trekkero	Substantif
Trekking	Substantif
Tren	Substantif
Treta	Substantif
Trial	Substantif
Trial field	Substantif
Trialbici	Substantif
Trialero	Substantif
Trials	Substantif
Trialsin	Substantif
Trineo	Substantif
Triple-doble	Substantif
Tripleta	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Triplete	Substantif
Trolling	Substantif
Trotar	Verbe
Trotting	Substantif
Troupe	Substantif
Trucaje/truquaje	Substantif
Try	Substantif
Tube	Substantif
Túnel	Substantif
Turf	Substantif
Turfista	Substantif
Turfiste	Substantif
Turfístico	Adjectif
Turismo	Substantif
Turista	Substantif
Tuyau	Substantif
Ultimate	Substantif
Ultra	Substantif
Ultraligero	Substantif
Umpire	Substantif
Unfair ball	Substantif
Uniciclo	Substantif
Unvelling	Substantif
Up	Substantif
Up and down	Substantif
Uppercut	Substantif
Vaselina	Substantif
Vaurien	Substantif
Vaurienista	Substantif
Vedetismo	Substantif
Vedette	Substantif
Vehículo	Substantif
Velocífero	Substantif
Velocímetro	Substantif
Velocipede	Substantif
Velocipedia (desuet)	Substantif
Velocipédico	Adjectif
Velocipedismo	Substantif
Velocipedista	Substantif
Velocípedo	Substantif
Velocipedomania	Substantif
Velódromo	Substantif
Velomano	Substantif
Velomotor	Substantif
Velo-salon	Substantif
Verglas	Substantif
Vertical	Substantif
Verticalidad	Substantif
Veterano	Substantif
Village	Substantif
Viosionar	Verbe
Viraje	Substantif
Virar	Verbe
Voiture	Substantif

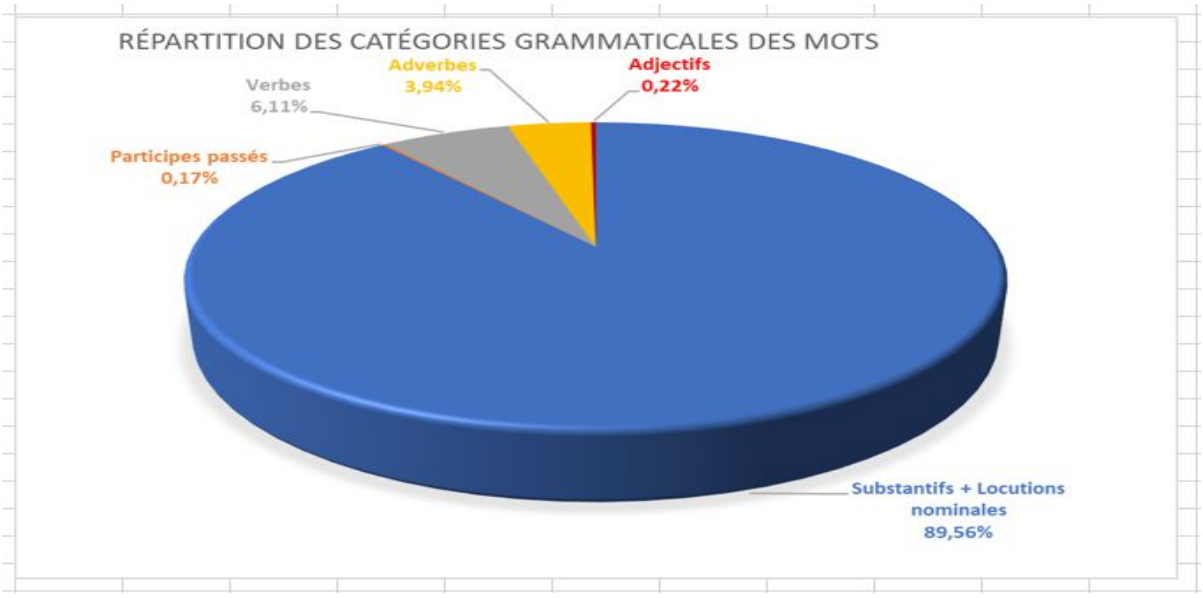
Vocables	Cat. Gram.
Voiturette (desuet)	Substantif
Volante	Substantif
Volantista	Substantif
Voleibol/volley-ball	Substantif
Voleibolista	Substantif
Voleibolístico	Adjectif
Voley	Substantif
Volibol	Substantif
Volovelismo	Substantif
Volovelista	Substantif
w.o	Substantif
Wakeboard	Substantif
Wakeboarding	Substantif
Walking	Substantif
Walk-over	Substantif
Wallyball	Substantif
Warm-up/warm up	Substantif
Warning	Substantif
Water jump	Substantif
Waterpolista	Substantif
Waterpolistico	Adjectif
Waterpolo	Substantif
Wedge	Substantif
Wellness	Substantif
Welter/welter	Substantif
Whip	Substantif
Wicket	Substantif
Wicket keeper	Substantif
Wid car/wild-car	Substantif
Widereceiver	Substantif
Wild pitch	Substantif
Will card	Substantif
Win	Substantif
Winch	Substantif
Wind-skate	Substantif
Windskier	Substantif
Windskiing	Substantif
Windsurf	Substantif
Windsurfer	Substantif
Windsurfero	Substantif
Windsurfing/wind surfing	Substantif
Windsurfista	Substantif
Windsurfistico	Adjectif
Wing	Substantif
Winner	Substantif
World series	Substantif
Wrestling	Substantif
Yacht	Substantif
Yachting	Substantif
Yarda	Substantif
Yate	Substantif
Yearling	Substantif

Vocables	Cat. Gram.
Yerda	Substantif
Yerk	Substantif
Yips	Substantif
Yola	Substantif
Yole	Substantif
Yoquei	Substantif
Yudo	Substantif

Suite à nos differents inventaires systématiques, nous sommes parvenu à recenser un total de 1 800 vocables issus de *Marca*, du *Diccionario Espasa términos deportivos* et du dictionnaire bilingue de Jean Lanot. Ces vocables sont répartis en cinq catégories grammaticales : substantifs et locutions nominales, verbes, adjectifs, adverbes et participes passés.

Le tableau et le graphique ci-dessous, que nous avons élaborés, illustrent la répartition des catégories grammaticales des vocables inventoriés. Ils sont répartis de la manière suivante :

Catégorie grammaticale	Répartition des mots	Valeur cumulée	Valeur cumulée %
Substantifs + Locutions nominales	1612	1612	89,56%
Participes passés	3	1615	0,17%
Verbes	110	1725	6,11%
Adverbes	4	1796	3,94%
Adjectifs	71	1800	0,22%



Nos résultats révèlent que les substantifs sont fondamentalement les catégories les plus empruntables. Toutes les catégories linguistiques sont certes susceptibles d'être empruntées, mais les substantifs (les mots, chez Deroy) représentent en général les principales sources d'emprunts, comme l'indique Deroy[320] : « Quand on parle d'emprunt linguistique, c'est d'abord aux mots que l'on pense. Il n'est pas besoin, en effet, d'aucune science ni d'aucune préparation spéciale pour en reconnaître un certain nombre. Les mots constituent d'ailleurs la majeure partie des emprunts ».

L'écrasante prédominance des substantifs est d'autant plus justifiée que Deroy[321] pousse encore plus loin sa réflexion en affirmant que le mot (« on entend ici substantif ») est le plus fréquent lors du transfert d'un vocable d'une langue à une autre, car, pour lui, le mot emprunté apporte des éléments grammaticaux qui, secondairement, sont capables de se développer de façon autonome. L'espagnol va former « *futbolista* » (par suffixation) à partir du substantif « *fútbol* », ce qui ne laisse de compliquer la statistique lexicale, dans la mesure où certains linguistes considèrent la forme seconde également comme un emprunt, là où d'autres pensent que les dérivés appartiennent à la langue d'arrivée de l'emprunt.

L'objectif de cette partie est de relever les répercussions linguistiques des anglicismes et des gallicismes sur la langue de spécialité constituée ici par le domaine sportif. Notre corpus de référence, le journal *Marca*, qui, par ailleurs, réalise le plus gros tirage sportif en Espagne, nous fournit un total de 397 emprunts (anglicismes et gallicismes confondus).

Toutefois, comme précisé ci-dessus, nous avons décidé d'étendre notre inventaire. Pour ce faire, nous avons choisi deux dictionnaires du lexique sportif : *El Diccionario de términos deportivos* de Recaredo Agulló et le lexique sportif bilingue français-espagnol/espagnol-français de Jean-Raymond Lanot.

L'addition de ces trois corpus fait un total de 1 800 emprunts linguistiques, correspondant à l'ensemble de l'inventaire réalisé durant nos trois premières années de recherche.

Suite à cet inventaire systématique, nous nous sommes employé à proposer une analyse plus fine de ces quelque 1 800 formes étrangères. Ainsi, dans la troisième et dernière partie de notre travail, nous tenterons tout d'abord d'expliquer la distribution chronologico-thématique des

[320] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 67.
[321] *Ibid.*, p. 21.

formes empruntées. Autrement dit, il sera question des différentes entrées des emprunts linguistiques, mais aussi des disciplines à travers lesquelles ces mots étrangers ont pénétré la langue espagnole. Puis nous évoquerons les raisons qui ont présidé à l'importation de ces emprunts ainsi que leurs adaptations dans la langue espagnole. Et pour terminer, nous évoquerons les diverses occurrences de ces mots ainsi que leurs degrés de pénétration dans la langue espagnole.

TROISIÈME PARTIE

ITINÉRAIRE LINGUISTIQUE DES FORMES EMPRUNTÉES

CHAPITRE 7

DISTRIBUTION CHRONOLOGICO-THÉMATIQUE

Nombre d'emprunts entrent dans la langue réceptrice par les langues spéciales (technicismes, argot…) et seulement dans une étape ultérieure, certains de ces emprunts parviennent à la langue commune, généralement avec certaines altérations sémantiques.

Antoine Meillet

Nous souhaitons évoquer ici les dates des premières entrées (des premières occurrences) des vocables dans les différents sports recensés lors de nos lectures. L'objectif de cette partie est de montrer les pics des entrées des vocables pour chaque sport. Pour mener à bien un tel travail, nous avons jugé judicieux de décliner les disciplines par ordre alphabétique et, en même temps, nous préciserons la date d'entrée de chaque emprunt. Il sera question de l'ensemble des inventaires réalisés à partir de *Marca*, du *Diccionario de términos deportivos* de Recaredo Agulló et du *Lexique français-espagnol/espagnol-français* de Jean-Raymond Lanot. Étant donné qu'il s'agit d'une langue de spécialité et, par conséquent, d'une langue pas forcément présente dans le DRAE, nous avons eu recours à notre lexicographie de spécialité[322] pour prouver les origines des emprunts.

[322] *Diccionario de términos deportivos* de Recaredo AGULLÓ et le *Lexique français-espagnol/espagnol-français* de Jean-Raymond LANOT.

Toutefois, pour vérifier les dates des entrées, nous avons eu recours au *Diccionario de la Real Academia Española*. Le volet *NTLLE* (*Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*) de *DRAE* nous permet de déterminer les premières dates d'entrées, accompagnées de leurs sources (dictionnaires *Nebrija*, *Casas*, *Percival*, *Palet*, *Vittori*, *Covarrubias*, *Minsheu*, *Stevens*, *Academia Usual*…).

Les dates d'entrées ne concernent que deux époques : l'époque moderne, qui s'étend du XV^e^ au XVIII^e^ siècle[323], et l'époque contemporaine, qui commence au XVIII^e^ siècle[324] et se poursuit jusqu'à nos jours.

Toutefois, il y a des vocables qui ne figurent pas dans le *DRAE* et, par conséquent, il nous a été impossible de trouver leurs dates d'entrées. C'est pour cette raison qu'ils sont absents des tableaux insérés dans cette partie. Ils apparaissent néanmoins en annexe.

Notons que le recensement prend en compte le domaine où les vocables sont utilisés (ils ne sont parfois pas propres à ce domaine et y sont employés de façon métaphorique).

Nous tenons à relativiser certaines dates, dans la mesure où il y a des emprunts (la plupart sont de l'époque moderne) concernant une acception (un sémème, selon B. Pottier) différente. Il s'agit donc de la date de l'emprunt lexical en général, mais pas du sens spécialisé sportif qui nous intéresse. Par exemple, on jouait peu au football en 1495 et, d'ailleurs, il ne s'agit pas du football moderne dont il est question dans la présente étude. Nous pouvons également citer l'exemple du basketball qui est une pratique contemporaine, mais dont des emprunts peuvent être attestés depuis l'époque moderne comme *centro*, attesté en espagnol depuis 1495… Nous citerons quelques exemples dans les lignes qui suivent.

I.1. Aéronautique

Pour cette discipline, nous recensons un total de 38 vocables (anglicismes et gallicismes confondus). Les gallicismes sont les plus représentés (38) : *ala* (1495 Nebrija) : il s'agit d'un calque du français mais aussi d'une évolution métaphorique, *maniobra* (1495 Nebrija) *taller* (1570 Casas), *virar* (1591 Percival), *motor* (1604 Palet), *carlinga* (1609 Vittori), *avión* (1611 Covarrubias), *revolución* (1617 Minsheu), *aviador* (1706 Stevens), *cadete* (1729 Academia

[323] C'est-à-dire des grandes découvertes maritimes (notamment la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb) à la Révolution française.
[324] Début de la Révolution française.

Autoridades C), *ruta* (1737 Academia Autoridades O-R), *accesorio* (1770 Academia Autoridades A-B), *evolución* (1787 Torreros y Pando G-O), *manómetro* (1787 Torero y Pando G-O), *maniobrar* (1803 Academia Usual), *pana* (1817 Academia Usual), *aerostático* (1832 Academia Usual), *pilotear* (1846 Salvá), *anemómetro* (1852 Torreros y Pando A-F), *aeronáutico* (1853 Gaspar y Roig A-F), *aerostación* (1853 Domínguez), *aeróstato* (1853 Gaspar y Roig A-F), barógrafo (1895 Zerolo), *aviación* (1895 Zerolo), *aeroplano* (1914 Academia Usual), *aeronave* (1917 Alemany y Bolufer), *aterrizaje* (1917 Alemany y Bolufer), *aterrizar* (1917 Alemany y Bolufer), *biplano* (1917 Alemany y Bolufer), *hangar* (1917 Alemany y Bolufer) , *monoplano* (1917 Alemany y Bolufer), *cabina* (1918 Rodríguez Navas), *panne* (1918 Rodríguez Navas), *aerostero* (1947 Academia Suplento) et *aeroclub* (1992 Academia Usual), contre un seul anglicisme : *raid*, importé en 1917 (Alemany y Bolufer).

C'est durant l'époque moderne et contemporaine que les emprunts ont davantage pénétré dans la langue espagnole. Mais le nombre le plus élevé d'emprunts linguistiques appartient à l'époque contemporaine (25), contre 13 pour l'époque moderne. Et pendant l'époque contemporaine, l'année 1917 représente le point culminant des emprunts, avec 7 vocables importés : *aeronave*, *aterrizar*, *aterrizaje*, *biplano*, *hangar*, *monoplano*, *raid*.

I.2. Alpinisme

Sport consistant à faire des ascensions (à l'origine dans les Alpes), le mot alpinisme tire son nom de cette chaîne de montagnes[325]. Selon le *Diccionario*[326] de Recaredo Agulló, l'alpinisme voit le jour le 8 août 1786, quand Jacques Balmat et Michel Paccard, à l'initiative du Suisse Horace Benedict de Saussure, sont déclarés « vainqueurs du Mont Blanc ». C'est en 1875, suite à la fondation du Centre excursionniste catalan, qui verse dans l'étude et l'exploitation des montagnes, qu'une telle discipline fait son apparition en Espagne[327].

Le nombre d'emprunts pour ce sport s'élève à 36, dont 33 gallicismes : *guía* (1495 Nebrija), *saco* (1495 Nebrija), *malla* (1495 Nebrija), *chimenea* (1505 Alcalá), *primera* (1607 Oudin), *mosquetón* (1609 Vittori), *encordar* (1611 Covarrubias), *cornisa* (1679 Henríquez), *patrulla* (1705 Sobrino), *vertical* (1706 Stevens), *pitón* (1737 Academia Autoridades O-R), *ruta*

[325] *Trésor de la langue française.*
[326] Recaredo AGULLÓ, *op.cit.*, p. 17.
[327] *Ibid.*

(1737 Academia Autoridades O-R), *ayudas* (1770 Academia Autoridades A-B), *crampón* (1786 Torreros y Pando A-F), *altímetro* (1803 Academia Usual), *gendarme* (1846 Salvá), *aclimatarse* (1852 Castro y Rossi A-Costra), *avalancha* (1852 Castro y Rossi A-Costra), *quincallería* (1853 Domínguez), *verticalidad* (1899 Acdemia Usual), *alpinista* (1895 Zerolo), *ascensionista* (1895 Zerolo), *chalet* (1901 Toro y Gómez), *alpinismo* (1914 Academia Usual), *turista* (1914 Academia Usual), *bavaresa* (1917 Alemany y Bolufer), *cordada* (1917 Alemany y Bolufer), *glaciar* (1917 Alemany y Bolufer), *rimaya* (1917 Alemany y Bolufer), *verglas* (1931 Pagés Ri-Z), *morrena* (1936 Academia Usual), *piolet* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen Sake), *rappel* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen Sake), ainsi que trois anglicismes : *senior* (1788 Torreros y Pando P-Z), *colí* (1895), *culi* (1895 Zerolo).

La forte présence des gallicismes dans ce sport s'explique par le fait que c'est en France qu'il est né et que, par la suite, les vocables pénètrent la langue espagnole. Si l'époque moderne connaît quelques emprunts (13), c'est surtout durant l'époque contemporaine que l'on assiste à des entrées considérables en termes d'emprunts (23), avec un pic en 1895, année considérée comme le point d'orgue des importations.

I.3. Athlétisme

Sur 47 vocables recensés, 11 sont des anglicismes : *final* (1495 Nebrija), *atleta* (1706 Stevens), *atletismo* (1917 Alemany y Bolufer), *pedestrismo* (1917 Alemany y Bolufer), *yarda* (1846 Salvá), *block* (1853 Domínguez), *récord* (1895 Zerolo), *mitin* (1914 Pagés F-M), *ranking* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen Sake), *sprint* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón) et *chip* (1989 Academia Manual) et 36 des gallicismes : *guía* (1495 Nebrija), *saco* (1495 Nebrija), *jaula* (1495 Nebrija), *liebre* (1495 Nebrija), *malla* (1495 Nebrija), *marca* (1495 Nebrija), *marcar* (1495 Nebrija), *metal* (1495 Nebrija), *trotar* (1495 Nebrija), *concurso* (1570 Casas), *garrote* (1570 Casas), *jabalina* (1604 Palet), *plancha* (1604 Palet), *circuito* (1607 Oudin), *contrafuerte* (1607 Oudin), *embalar* (1617 Minsheu), *serie* (1705 Sobrino), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *pedestre* (1737 Academia Autoridades O-R), *pista* (1737 Academia Autoridades O-R), *clásico* (1780 Academia Usual), *rodaje* (1788 Torreros y Pando P-Z), *dorsal* (1786 Torreros y Pando A-F), *embalaje* (1822 Academia Usual), *anemómetro* (1852 Torreros y Pando A-F), *cross* (1853 Gaspar y Roig A-F), *forfait* (1853 Gaspar y Roig A-F), *acordeón* (1869 Domínguez Suplemento), *bloque* (1869 Domínguez Suplemento), *pelotón* (1884 Academia

Usual), *reunión* (1884 Academia Usual), *maratón* (1895 Zerolo), *control* (1917 Alemany y Bolufer), *detente* (1917 Alemany y Bolufer), *crono* (1918 Rodríguez Navas), *marcaje* (1984 Academia Usual).

L'origine du mot *pédestre* reste incertaine. D'après le *Diccionario de términos deportivos* de Recadero Agulló[328], le mot espagnol *pedestre* serait le résultat de l'influence de l'anglais *pedestrian* et du français *pédestre*, un mot que Jean-Jacques Rousseau utilise pour parler de course. L'époque moderne et l'époque contemporaine ont été prolifiques en matière d'importations de formes étrangères (23 emprunts pour l'époque moderne contre 24 pour l'époque contemporaine). Mais le point d'orgue se situe en 1495, année qui enregistre 10 emprunts.

L'histoire du vocable *cross* retient toute notre attention. Venu de l'anglais[329] *cross-country running*, littéralement « course à travers les champs », il est passé dans la langue espagnole *via* le français. L'intégration du mot dans la langue espagnole a donné suite à des termes tels que *ciclo cross*, *moto cross*, *cross largo* et *cross corto*.

Le mot *maratón* a connu un itinéraire linguistique particulier. Suite à la première victoire des Grecs sur les Perses en 490 avant J.-C., un soldat grec parcourt environ 40 km de Marathon à Athènes pour annoncer la victoire des Grecs sur les Perses. Et à l'occasion des tout premiers Jeux olympiques modernes organisés à Athènes, le professeur Michel Bréal, pour rendre hommage à l'exploit du soldat, propose une course de Marathon à Athènes. Le mot français *marathon* serait tiré de cette course et, par la suite, aurait pénétré dans la langue espagnole[330].

I.4. Sport automobile

Nous recensons 71 vocables de ce sport, dont 62 gallicismes : *calar* (1495 Nebrija), *casco* (1495 Nebrija), *doblar* (1495 Nebrija), *montar* (1495 Nebrija), *entretenimiento* (1570 Casas), *taller* (1570 Casas), *cilindro* (1591 Percival), *virar* (1591 Percival), *auto* (1604 Palet), *motor* (1604 Palet), *neutralizar* (1604 Palet), *circuito* (1607 Oudin), *exposición* (1607 Oudin), *volante* (1607 Oudin), *batería* (1609 Vittori), *fórmula* (1609 Vittori), *revolución* (1617 Minsheu), *ratear* (1737 Academia Autoridades O-R), *village* (1739 Academia Autoridades S-Z), *accesorio* (1770

[328] *Ibid.*, p. 419-420.
[329] *Ibid.*, p. 167.
[330] *Ibid.*, p. 353.

Academia Autoridades A-B), *capota* (1780 Academia Usual), *vehículo* (1780 Academia Usual), *acelerador* (1786 Torreros y Pando A-F), *evoluciones* (1787), *pana* (1817 Academia Usual), *patronar* (1846 Salvá), *pilotear* (1846 Salvá), *desembragar* (1853 Domínguez), *embragar* (1853 Domínguez), *pedal* (1853 Domínguez), *voiture* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *bólido* (1884 Academia Usual), *carrocería* (1884 Academia Usual), *neutralización* (1884 Academia Usual), *automóvil* (1895 Zerolo), *carburación* (1895 Zerolo), *automovilismo* (1901 Toro y Gómez), *palier* (1956 Academia Usual), *automovilista* (1914 Academia Usual), *carburador* (1917 Alemany y Bolufer), *carburante* (1917 Alemany y Bolufer), *carburar* (1917 Alemany y Bolufer), *chasis* (1917 Alemany y Bolufer), *chauffeur* (Alemany y Bolufer 1917), *chicane* (1917 Alemany y Bolufer), *embrague* (1917 Alemany y Bolufer), *garage* (1917 Alemany y Bolufer), *viraje* (1917 Alemany y Bolufer), *bandaje* (1918 Rodríguez Navas), *motódromo* (1918 Rodríguez Navas), *panne* (1918 Rodríguez Navas), *pelouse* (1918 Rodríguez Navas), *voiturette* (1918 Rodríguez Navas), *reprise* (1925 Pagés N-RH), *autobús* (1927 Academia Usual), *volantista* (1931 Pagés RI-Z), *chófer* (1936 Academia Usual), *automovilístico* (1947 Academia Suplemento), *autódromo* (1983 Academia Manual Tomo I A-Capachero), *derrapar* (1983 Academia Manual Tomo II Capacho-Divo), *pesaje* (1984 Academia Usual), *trucaje* (1984 Academia Usual), et seulement 9 anglicismes : *car* (1706 Stevens), *looper* (1787 Terreros y Pando G-O), *neumático* (1817 Academia Usual), *pole* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *récord* (1895 Zerolo), *velocímetro* (1895 Zerolo), *turismo* (1918 Rodríguez Navas), *rally* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake).

Si les gallicismes s'imposent dans ce sport, c'est parce que cette discipline trouve ses origines en France. Pour ce sport, l'époque contemporaine a fourni plus de vocables que l'époque moderne, c'est-à-dire 48 vocables pour la première, contre 26 pour la seconde. Le mot *récord* a connu un itinéraire particulier. Selon le *Trésor de la langue française*, *récord* serait venu de l'ancien français *record*, qui signifie *souvenir*. Le mot passe à l'anglais où il subit un changement sémantique et passe du sens de *souvenir* à celui d'*enregistrement* ou de *document écrit*. Plus tard, il perd son caractère polysémique pour prendre le sens unique de « fait exceptionnel » dans le monde du sport.

I.5. Baseball

Créé en 1845 aux États-Unis par Alexander Cartwright, le premier match de ce sport a eu lieu en 1856[331]. Cuba est le pays qui a contribué au rayonnement de ce sport dans le monde hispanophone, notamment dans la presse sportive espagnole, à la fin du XIX^{e} siècle. L'origine anglo-saxonne de ce sport est corroborée par la présence massive des anglicismes. En effet, sur un total de 12 vocables recensés, un seul, *taponar*, provient du français, entré en espagnol en 1899 alors que les anglicismes sont au nombre de 13 : *bateo* (1604 Palet), *home* (1609 Vittori), *batear* (1611 Rosal), *bate* (1617 Minsheu), *out* (1787 Terreros y Pando G-O), *bat* (1853 Domínguez Suplemento), *run* (1853 Domínguez), *field* (1918 Rodríguez Navas), *swing* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón), *béisbol* (1970 Academia Usual Tomo I A-Capachero) et *bateador* (1970 Academia Usual).

I.6. Basketball

Nous recensons 17 vocables : 10 gallicismes – *banco* (1495 Nebrija), *rondo* (1591 Percival), extension sémantique car, au départ, il désigne une danse, mais de nos jours il s'agit d'un exercice d'habileté, *banda* (1607 Oudin), *marcador* (1617 Minsheu), *tapón* (1617 Minsheu), *bloque* (1869 Domínguez Suplemento), *pívot* (1895 Zerolo), *pivotar* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *parqué* (1970 Academia Usual), *taponador* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Suzón) – et 7 anglicismes : *centro,* mais de nos jours *pivot* est plus usité[332] (1495 Nebrija), *regular* (1495 Nebrija), *pitcher* (1918 Rodríguez Navas), *scout* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón), *campus* (1989 Academia Manual), *basquetbol* (1992 Academia Usual), *básquet* (1992 Academia Usual).

Il est frappant de constater que les gallicismes sont majoritaires, car il s'agit d'un sport créé aux États-Unis. Comme nous l'avons indiqué au début, les vocables dont les dates sont inconnues ne sont toutefois pas inscrits ici, mais se trouvent en annexe. L'époque contemporaine a intégré plus de vocables que l'époque moderne, c'est-à-dire 10 pour la première, contre 7 pour la seconde.

[331] Jesús CASTAÑON RODRÍGUEZ, *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón, Ediciones TREA, S.L., 2004, p. 43.
[332] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 121.

I.7. Boxe

Sur les 39 vocables, on compte 11 gallicismes : *contra*[333] (1495 Nebrija), *saco* (1495 Nebrija), *tenue* (1706 Stevens), *bloquear* (1726 Academia Autoridades A-B), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *chiquearse* (1846 Salvá), *combatitividad* (1853 Gaspar y Roig A-F), *tapis* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *bandaje* (1918 Rodríguez Navas), *reprise* (1925 Pagés N-RH), *pesaje* (1984 Academia Usual), contre 28 anglicismes : *box* (1495 Nebrija), *atleta* (1706 Stevens), *crucero* (1706 Stevens), *boxear* (1726 Academia Autoridades A-B), *boxeo* (1726 Academia Autoridades A-B), *out* (1787 Terreros y Pando G-O), *púgil* (1832 Academia Usual), *belt* (1853 Domínguez), *hooker* (1853 Domínguez), *hook* (1895 Zerolo), *boxeador* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *gong* (1917 Alemany y Bolufer), *match* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *jabear* (1917 Alemany y Bolufer), *pugilista* (1917 pugilista), *round* (1918), *pugilismo* (1925 Pagés N-RH), *bóxer* (1992 Academia Usual), *boxístico* (1992 Academia Usual), *grogui* (1984 Academia Manual Tomo III Divorciado-Incógnita), *noqueador* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnita-Papel), *noquear* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnita-Papel), *punch* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *ranking* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *ring* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *sparring* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Suzón), *swing* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Suzón).

Nous recensons 11 vocables pour l'époque moderne : *box*, *contra*, *saco*, *atleta*, *crucero*, *tenue*, *bloquear*, *boxear*, *boxeo*, *paquete* et *out*, et 28 pour l'époque contemporaine. Deux années (1917 et 1985) constituent le point culminant des entrées des vocables étrangers. En 1917 sont entrés les vocables suivants : *boxeador*, *gong*, *match*, *jabear* et *pugilista* et, en 1985 : *punch*, *ranking*, *ring*, *sparring* et *swing*.

I.8. Cyclisme

Pour cette discipline, nous recensons 91 emprunts. Le français s'impose, car l'histoire du cyclisme est presque synonyme de Tour de France, une compétition qui a apporté une contribution décisive au développement du cyclisme. En effet, sur le nombre de vocables que nous avons mentionnés, seulement 20 sont des anglicismes : *fino* (1495 Nebrija), *final* (1495

[333] Venu de l'escrime, il passe ensuite à d'autres sports comme la boxe, le rugby, le fútbol (il est très usité en football) où il connaît une extension sémantique.

Nebrija), *consolación* (1609 Vittori), *ciclo* (1611 Rosal), *looper* (1787 Terreros y Pando G-O), *neumático* (1817 Academia Usual), *forfait* (1853 Gaspar y Roig A-F), *trial* (1853 Domínguez), *meeting* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *rastras* (1855 Gaspar y Roig Suplemento 2 G-Z), *rush* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *hándicap* (1895 Zerolo), *récord* (1895 Zerolo), *ciclista* 1899 Academia Suplemento), *mitin* (1914 Pagés F-M), *control* (1917 Alemany y Bolufer), *entrenador* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *tándem* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *rally* (1985 Academia Manula Tomo V Papelamen-Sake) et *máster* (1989 Academia Manual).

Pour les gallicismes, nous en recensons en revanche 71 : *casco* (1495 Nebrija), *col* (1495 Nebrija), *doblar* (1495 Nebrija : il s'agit là d'un emprunt sémantique mais il s'utilise aussi dans le monde du cinema), *manga* (1495 Nebrija), *metal* (1495 Nebrija), *malla* (1495 Nebrija), *rueda* (1495 Nebrija), *montar* (1495 Nebrija), *multiplicación* (1495 Nebrija), *piñon* (1495 Nebrija), *doméstico* (1505 Alcalá), *taller* (1570 Casas), *neutralizar* (1604 Palet), *circuito* (1607 Oudin), *exposición* (1607 Oudin), *cámara* (1609 Vittori), *prólogo* (1609 Vittori), *ciclo* (1611 Rosal), *pavés* (1611 Rosal), *embalar* (1617 Minsheu), *serie* (1705 Sobrino), *tren* (1705 Sobrino), *train* (1706 Stevens), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *pista* (1737 Academia Autoridades O-R), *village* (1739 Academia Autoridades S-Z), *accesorio* (1770 A-B), *dorsal* (1786 Terreros y Pando A-F), *tija* (1788 Terreros y Pando P-Z), *tour* (1788 Terreros y Pando P-Z), *clásico* (1780 Academia Usual), *etapa* (1803 Academia Suplemento), *pana* (1817 Academia Usual), *embalaje* (1822 Academia Usual), *ciclismo* (1855 Domínguez Suplemento), *isolé* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *monociclo* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *velocípedo* (1855 Gaspar y Roig Suplemento 2 G-Z), *acordeón* (1884 Academia Usual), *clasificación* (1884 Academia Usual), *neutralización* (1884 Academia Usual), *pelotón* (1884 Academia Usual), *reunión* (1884 Academia Usual), *bicicleta* (1895 Zerolo), *biciclista* (1895 Zerolo), *biciclo* (1895 Zerolo), *pedalear* (1895 Zerolo), *velocífero* (1895 Zerolo), *velocipedia* (1895 Zerolo), *velocipedista* (1895 Zerolo), *velódromo* (1895 Zerolo), *velocipédico* (1899 Academia Usual), *velocipedismo* (1914 Academia Usual), *bidón* (1917 Alemany y Bolufer), *velómano* (1917 Alemany y Bolufer), *viraje* (1917 Alemany y Bolufer), *cabina* (1918 Rodríguez Navas), *crono* (1918 Rodríguez Navas), *matinée* (1918 Rodríguez Navas), *panne* (1918 Rodríguez Navas), *pelouse* (1918 Rodríguez Navas), *tripleta* (1918 Rodríguez Navas), *reprise* (1925 Pagés N-RH), *autobús* (1927 Academia Manual), *routier* (1931 Pagés RI-Z), *derrapar* (1983 Academia Manual Tomo II Capacho-Divo), *maillot* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *pedalada* (1984 Academia Usual), *contrarreloj*

(1992 Academia Usual), *contrarrelojista* (1992 Academia Usual), *vedette* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón).

Il est des vocables du cyclisme qui affichent des trajectoires très intéressantes. Le mot *fino*, qui signifie en sport « *être en forme* », provient de l'expression française « *fin prêt* », qui à son tour provient de l'anglais « *fit and well* ». *Fino* serait donc entré en espagnol par le truchement du français. La même histoire s'est produite avec « *consolación* ». Introduit en espagnol en passant par le français « *consolation* » (course organisée dans le but de réconforter les perdants des précédentes courses). Le français aurait à son tour emprunté le mot à l'anglais : « *consolation race match* ». Il va de même pour « *forfait* ». Il a été repris du français « *forfait* » qui, à son tour, le prend de l'anglais « *to forfeit* ».

I.9. Équitation

Comme dans les précédentes disciplines, l'époque moderne et l'époque contemporaine sont concernées ici. L'équitation est très prolifique en termes d'introduction d'emprunts en espagnol. Nous recensons 62 dates d'entrées. Pour l'époque moderne, nous en dénombrons 25, alors que l'époque contemporaine importe 37 vocables. C'est en 1495 que les emprunts atteignent leur pic de pénétration en espagnol. Les gallicismes (42) sont largement au-dessus des anglicismes (12). Pour les gallicismes, nous recensons : *aire* (1495 Nebrija), *figura* (1495 Nebrija), *levada* (1495 Nebrija), *montar* (1495 Nebrija), *trotar* (1495 Nebrija), *joya* (1505 Alcalá), *concurso* (1570 Casas), *galope* (1570 Casas), *galopear* (1570 Casas), *brida* (1591 Percival), *grupada* (1591 Percival), *casaca* (1607 Oudin), *exposición* (1609 Vittori), *consolación* (1609 Vittori), *gazón* (1620 Franciosini / 1705 Sobrino), *train* (1706 Stevens), *clásico* (1780 Academia Usual), *galopar* (1734 Academia Autoridades G-M), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *pista* (1737 Academia Autoridades O-R), *clasificación* (1884 Academia Usual), *riviere* (1853 Domínguez), *totalizador* (1853 Domínguez), *pelotón* (1884 Academia Usual), *reunión* (1884 Academia Usual), *plateau* (1895 Zerolo), *balotada* (1825 Núñez de Taboada), *galopada* (1825 Núñez de Taboada), *piafar* (1825 Núñez de Taboada), *aubin* (1853 Domínguez), *placé* (1853 Domínguez), *carnet* (1917 Alemany y Bolufer), *cravache* (1918 Rodríguez Navas), *ecuyere* (1918 Rodríguez Navas), *pelouse* (1918 Rodríguez Navas), *troupe* (1918 Rodríguez Navas), *reprise* (1925 Pagés N-RH), *charette* (1927 Academia Manual), *pesaje* (1984 Academia Usual).

Les anglicismes de ce sport sont les suivants : *box* (1495 Nebrija), *final* (1495 Nebrija), *banqueta* (1609 Vittori), *boy* (1726 Academia Autoridades A-B), *jockey* (1853 Domínguez), *rush* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *géntleman* (1895 Zerolo), *hándicap* (1895), *backer* (1853), *canter* (1853), *forfait* (1853), *hunter* (1853), *meeting* (1855), *groom* (1895 Zerolo), *outsider* (1901 Toro y Gómez), *leader* (1917 Alemany y Bolufer), *match* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *tándem* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *amateur* (1927 Academia Manual), *derbi* (1992 Academia Usual), *póney* (1984 Academia Usual), *ring* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake). « *Cravache* » a un statut particulier. Selon le *Trésor de la langue française,* le français l'a emprunté à l'allemand « *Karbatsche* ». Ce dernier l'aurait emprunté au polonais ou au russe qui, à leur tour, l'auraient emprunté au turc qïrbāč, qui signifie « *fouet* ».

I.10. Escrime

Il est vrai que nombre de sports modernes pratiqués en Espagne sont nés dans d'autres pays que l'Espagne (le football, le basketball, le tennis, le cyclisme…). Mais dans un pays où la culture de l'éducation physique est omniprésente, il n'est pas étonnant qu'une discipline sportive puisse y voir le jour, comme dans le cas de l'escrime[334]. Malgré l'origine espagnole de l'escrime, nous avons inventorié de nombreux gallicismes, avec un pic en 1495 : *contra*, *batimiento*, *batir*, *parar*, *respuesta*, *tocar*. Une telle présence de gallicismes peut se justifier par le grand apport des trois mousquetaires français (Athos, Porthos et Aramis) qui ont contribué au rayonnement de ce sport à travers le monde, surtout à l'issue du renouvellement des Jeux olympiques modernes de 1896[335]. Nous recensons les gallicismes suivants : *contra* (1495 Nebrija), *batimiento* (1495 Nebrija), *batir* (1495 Nebrija), *parar* (1495 Nebrija : emprunt sémantique et à la fois indirect, car le français l'a importé de l'italien (*parere*)[336], *respuesta* (1495 Nebrija), *tocar* (1495 Nebrija), *treta* (1591 Percival), *plancha* (1604 Palet), *sable* (1607 Oudin), *arnés* (1609 Vittori), *botón* (1609 Vittori), *sexta* (1705 Sobrino), *molinete* (1706 Stevens), *botonazo* (1726 Academia Autoridades A-B), *florete* (1732 Academia Autoridades D-F), *floretista* (1825 Núñez de Taboada), *flanconada* (1853 Domínguez), *reprise* (1925 Pagés N-RH).

[334] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 224.
[335] *Ibid.*
[336] Arrêter (parer) un coup à l'aide d'une épée.

I.11. Football

Le football est sans conteste le sport le plus populaire en Espagne. Mais au-delà de l'aspect sportif, il joue également un rôle important dans l'introduction des formes étrangères dans le tissu linguistique espagnol. Nous recensons 42 gallicismes : *artillería* (1495 Nebrija : ici, l'emprunt est sémantique et plus tardif, extension métaphorique du champ lexical belliqueux), *banco* (1495 Nebrija : aujourd'hui, le mot s'utilise de moins en moins et semble être supplanté par le diminutif *banquillo* ; *Banco* est un emprunt indirect : il vient de l'ancien français *bank* qui, à son tour, l'importe de l'allemand Bank[337]), *bota* (1495 Nebrija : ici aussi, il s'agit d'une extension sémantique tardive (*botas de fútbol, de esquí*), – notons qu'il est difficile de distinguer l'emprunt lexical (signifiant et signifié premier) de l'emprunt sémantique, plus tardif, et qui n'en est pas toujours un, le signifié pouvant évoluer de façon interne et autonome –, *carga* (1495 Nebrija), *casco* (1495 Nebrija), *contra* (1495 Nebrija), *botar* (1495 Nebrija), *doblar* (1495 Nebrija), *malla* (1495 Nebrija), *marca* (1495 Nebrija), *marcar* (1495 Nebrija), *parar* (1495 Nebrija), *artillero* (1505 Alcalá), *rondo* (1591 Percival), *banquillo* (1604 Palet), *neutralizar* (1604 Palet), *plancha* (1604 Palet), *banda* (1607 Oudin), *casaca* (1607 Oudin), *volante* (1607 Oudin), *bermellón* (1609 Vittori), *rechazar* (1611 Covarrubias), *marcador* (1617 Minsheu), *gazón* (1620 Franciosini), *ultra* (1670 Mez de Braidenbach), *sección* (1884 Academia Usual), *bloquear* (1726 Academia Autoridades A-B), *combinado* (1780 Academia Usual), *obús* (1837 Academia Usual) *placar* (1803 Academia Usual), *lanchazo* (1853 Domínguez Suplemento), *bloque* (1869 Domínguez Suplemento), *bicicleta* (1895 Zerolo), *pivote* (1901 Toro y Gómez), *oxigenar* (1817 Academia Usual), *atacante* (1936 Academia Usual), *bleu* (1936 Academia Histórico B-Cevilla), *marcaje* (1984 Academia Usual), *melé* (1984 Academia Manual IV Incógnito-Papel), *eslalón* (1992 Academia Usual), *placaje* (1985 Acdemia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *vedette* (1985 Acdemia Manual Tomo VI Sal-Zuzón). Et on trouve 42 anglicismes : *copero* (1495 Nebrija : formé par suffixation[338] à partir de *copa*), *par* (1495 Nebrija : le mot a connu une évolution sémantique), *penal* (1495 Nebrija : interférence homonymique entre l'adjectif penal et le substantif apocopé penal), *servicio* (1591 Percival), *transformar* (1604 Palet), *chutar* (1670 Mez de Braidenbach), *champion* (1729 Academia

[337] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 52.
[338] Il existe bien des dérivés (anglicismes et gallicismes) constrtuits sur la base de dérivation. Les exemples sont ici légion.

Autoridades C), *out* (1787 Terreros y Pando G-O), *yarda* (1846 Salvá), *túnel* (1853 Domínguez), *golero* (1855 Domínguez: formé par suffixation à partir de gol), *down* (1853 Domínguez), *kick* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *chute* (1895 Zerolo), *forward* (1895 Zerolo), *sándwich* (1895 Zerolo), *schut* (1895 Zerolo), *vaselina* (1895 Zerolo), *match* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *míster* (1917 Alemany y Bolufer), *tándem* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *team* (1917 Alemany y Bolufer), *field* (1918 Rodríguez Navas), *fútbol* (1927 Academia Manual), *gol* (1927 Academia Manual), *futbolista* (1936 Academia Usual), *offside* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *orsay* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), futbolín (1970 Academia Suplemento), *futbolístico* (1956 Academia Usual), *goleada* (1970 Academia Usual), *goleador* (1970 Academia Usual), *golear* (1970 Academia Usual), *liguero* (1970 Academia Suplemento), *córner* (1983 Academia Manual Tomo II Capacho-Divo), *driblar* (1984 Academia Manual Tomo III Divorciado-Incógnita), *futbolero* (1984 Academia Usual), *linier* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *chut* (1989 Academia Manual), *derbi* (1992 Academia Usual), *penalti* (1992 Academia Usual).

L'époque contemporaine fournit plus d'emprunts – 46 –, alors que l'époque moderne en importe 38. Le pic des emprunts est atteint en 1495, avec les termes suivants : *artillería, baneo, bota, carga, casco, contra, copero, botar, doblar, malla, marca, marcar, par, parar, artillero*.

I.12. Golf

Pour ce sport, les anglicismes s'imposent largement. Nous en recensons 22 : *liftado* (1495 Nebrija), *par* (1495 Nebrija), *mayor* (1505 Alcalá : homonyme avec l'adjectif *mayor*), *lie* (1787 Terreros y Pando G-O), *bag* (1853 Gaspar y Roig A-F), *albatros* (1853 Domínguez), *green* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *iron* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *major* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *putter* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *hook* (1895 Zerolo), *hazard* (1895 Zerolo), *hándicap* (1895 Zerolo), *golf* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *match* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *golfear* (1918 Rodríguez Navas), *open* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *swing* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zúzon), *máster* (1989 Academia Manual), *búnker* (1989 Academia Manual), *chip* (1989 Academia Manual), *golfista* (1992 Academia Usual), contre seulement 4 gallicismes : *tour* (1788 Terreros y Pando P-Z), *ace* (1853 Domínguez Suplemento), *chalet* (1901 Toro y Gómez) et *pelouse* (1918 Rodríguez Navas).

D'après le *Diccionaioro de términos deportivos* de Recaredo[339], « *ace* » serait un emprunt au français « *as* », au sens de « qualités prodigieuses d'une personne ». Mais de nos jours, ce mot perd du terrain au profit de l'anglicisme « *crack* ». Les vocables *green*, *iron*, *major* et *putter* surviennent au cours de l'année culminante des emprunts en espagnol, c'est-à-dire en 1855.

I.13. Gymnastique

Nous ne reviendrons pas ici sur l'histoire de cette discipline, mais nous tenons simplement à rappeler que la gymnastique a joué un rôle prépondérant dans la naissance du sport moderne avec l'école de Thomas Arnold, qui est la dernière école de gymnastique. La France a été aussi au centre de la démocratisation de la gymnastique grâce à l'école de Francisco Amorós, ce qui peut expliquer le nombre assez important de gallicismes que nous avons répertoriés dans notre inventaire : 14 gallicismes : *banco* (1495 Nebrija), *polea* (1495 Nebrija), *concurso* (1570 Casas), *plancha* (1604 Palet), *moqueta* (1705 Sobrino), *mástil* (1706 Stevens), *molinete* (1706 Stevens), *relevé* (1788 Terreros y Pando P-Z), *torniquete* (1788 Terreros y Pando P-Z), *trapecio* (1788 Terreros y Pando P-Z), *dinamómetro* (1853 Núñez de Taboada), *rotación* (1884 Academia Usual), *aterrizaje* (1917 Alemany y Bolufer), *troupe* (1918 Rodríguez Navas) et 5 anglicismes : *atleta* (1706 Stevens), *spa* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *calistenia* (1895 Zerolo), *match* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *aerobic* (1992 Academia Usual).

I.14. Handball

Pour ce sport, il y a peu d'emprunts dont les dates ont été attestées. Il s'agit des gallicismes suivants : *artillero* (1505 Alcalá), *bloqueo* (1726 Academia Autoridades A-B), *rotación* (1884 Academia Usual), *pívot* (1895 Zerolo), *pivotar* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake) et de deux anglicismes : *servicio* (1591 Percival) et *vaselina* (1895 Zerolo).

I.15. Motocyclisme

Voici un sport riche en gallicismes (pour le moins datés), car nous en recensons 27 : *casco* (1495 Nebrija), *doblar* (1495 Nebrija), *maniobra* (1495 Nebrija), *marcar* (1495 Nebrija), *montar* (1495 Nebrija), *taller* (1570 Casas), *motor* (1604 Palet), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *ratear* (1737 Academia Autoridades O-R), *maniobrar* (1803 Academia Usual), *pana* (1817 Academia Usual), *moto* (1853 Domínguez), *automotriz* (1884 Academia Usual), *motociclismo*

[339] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 3.

(1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *motocicleta* (1917 Alemany y Bolufer), *motociclo* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *velomotor* (1917 Alemany y Bolufer), *panne* (1918 Rodríguez Navas), *motociclista* (1925 Academia Usual), *cilindrada* (1970 Academia Usual), *derrapar* (1983 Academia Manual Tomo II Capacho-Divo), *marcaje* (1984 Academia Usual), *motocross* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *trucaje* (1984 Academia Usual), *partenaire* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *ralentí* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *ciclomotor* (1989 Academia Manual), auxquels s'ajoutent 4 anglicismes : *trial* (1853 Domínguez), *pole* (1855 Gaspar Y Roig G-Z), *hándicap* (1895 Zerolo) et *sidecar* (1917 Alemany y Bolufer).

Le vocable « *motocross* » souffre de deux troncations : « *moto* », qui est l'apocope de motocyclette (gallicisme), et « *cross* » (anglicisme), aphérèse de « *cross country* »[340]. Quant à « *partenaire* », il s'agit d'un emprunt aller-retour. Selon le *Trésor de la langue française*, le francais l'a emprunté à l'anglais « *partner* » au sens d'« *associé, co-détenteur de quelque chose* ». Mais « *partner* » lui-même provient de l'ancien français « *parçonier/parcenier* ». L'année 1917 est la plus prolifique en termes d'importations lexicales *motocicleta*, *motociclo*, *motorist*, *sidecar* et *velomotor*.

I.16. Natation

Considéré comme l'un des sports naturels, à l'image de l'athlétisme et l'haltérophilie par exemple, cette discipline nous fournit 14 importations lexicales. Les gallicismes sont les plus représentés : *batir* (1495 Nebrija), *corte* (1495 Nebrija), *dama* (1495 Nebrija), *doblar* (1495 Nebrija), *plancha* (1604 Palet), *delfín* (1609 Vittori), *série* (1705 Sobrino), *ángel* (1770 Academia Autoridades A-B) et *viraje* (1917 Alemany y Bolufer), contre les quelques anglicismes suivants : *crol* (1970 Academia Usual), *ranking* (1985Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *crolista* (1992 Academia Usual). À noter que l'année 1495 est, là encore, la plus riche en termes d'emprunts linguistiques pour avoir introduit les mots suivants : *batir*, *corte*, *dama* et *doblar*.

[340] *Ibid*., p. 376.

I.17. Nautiques (sports)

Nous recensons 51 emprunts pour ce sport. Nous comptons les gallicismes : *as* (1495 Nebrija), *banco* (1495 Nebrija), *bornear* (1495 Nebrija), *batir* (1495 Nebrija), *casco* (1495 Nebrija), *maniobra* (1495 Nebrija), *marca* (149 Nebrija 5), *marcar* (1495 Nebrija), *amarrar* (1591 Percival), *quilla* (1591 Percival), *virar* (1591 Percival), *banquillo* (1604 Palet), *plancha* (1604 Palet), *conjunto* (1607 Oudin), *derrotero* (1607 Oudin), *babor* (1609 Vittori), *cámara* (1609 Vittori), *obenque* (1617 Minsheu), *rápido* (1617 Minsheu), *bauprès* (1706 Stevens), *mástil* (1706 Stevens), *amurar* (1726 Academia Autoridades A-B), *escorar* (1732 Academia Autoridades D-F), *equipaje* (1787 Terreros y Pando G-O), *escora* (1787 Terreros y Pando G-O), *maniobrar* (1803 Academia Usual), *rapide* (1853 Domínguez), *ondina* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *brick* (1895 Zerolo), *balandro* (1899 Academia Usual), *anemómetro* (1852 Castro y Rossi A-Costra), *yole* (1853 Domínguez), *amarre* (1884 Academia Usual), *viraje* (1917 Alemany y Bolufer), *yola* (1917 Alemany y Bolufer), *balandrista* (1947 Academia Suplemento), et 17 anglicismes : *bote* (1495 Nebrija), *tornado* (1505 Alcalá), *bolina* (1591 Percival), *banqueta* (1609 Vittori), *crucero* (1706 Stevens), *looper* (1787 Terreros y Pando G-O), *optimista* (1787 Terreros y Pando G-O), *yacht* (1788 Terreros y Pando P-Z), *yate* (1846 Salvá), *cutter* (1853 Gaspar y Roig A-F), *catamarán* (1895 Zerolo), *kayak* (emprunt indirect à l'esquimau : 1917 Alemany y Bolufer), *yachting* (1917 Alemany y Bolufer), *skiff* (1918 Rodríguez Navas), *máster* (1989 Academia Manual). Il y a 33 emprunts pour l'époque moderne, alors que l'époque contemporaine en a introduit 18. Au-delà de la multitude des importations, cette discipline a fait entrer en espagnol des vocables intéressants, comme « *tornado* », un emprunt aller-retour. Selon le DRAE, il dérive de l'anglais « *tornado* » qui, à son tour, l'a emprunté à l'espagnol « *tronada* ».

I.18. Ski

Ce sport appelé en espagnol « *esquí* » est un emprunt au français « *ski* »[341] qui, à son tour, l'emprunte au norvégien « *skie* » au sens de « *long patin, formé d'une lame de bois, dont on se sert pour glisser sur la neige* »[342]. Mais le mot « *ski* » s'écrivait tel quel en espagnol[343]. C'est après la guerre civile, probablement au moment où la protection de la langue espagnole était au centre des débats, que le mot a dû subir une adaptation phono-morphologique (« *esquí* »). Le ski

[341] *Real Academia Española.*
[342] *Trésor de la langue française.*
[343] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 519.

a importé les gallicismes suivants : *figura* (1495 Nebrija), *manga* (1495 Nebrija), *marcar* (1495 Nebrija), *aterrizaje* (1917 Alemany y Bolufer), *aterrizar* (1917 Alemany y Bolufer), *chicana* (1917 Alemany y Bolufer), *esquí* (1927 Academia Manual), *esquiador* (1927 Academia Manual), *esquiar* (1936 Academia Usual) et *eslalón* (1992 Academia Usual), contre un seul anglicisme, *forfait*, introduit en espagnol en 1853 (Gaspar y Roig A-F).

Le surf (introduit en 1985 : Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón) n'a fourni que l'anglicisme « *surf* ». Le volley-ball, quant à lui, emprunte deux anglicismes, « *set* » et « *voleibol* » (1846 Salvá et 1970 Academia Usual respectivement), et deux gallicismes, « *bloqueador* » et « *rotación* » (1853 Domínguez Suplemento et 1884 Academia Usual respectivement). Et pour le waterpolo, même s'il entre en espagnol via la France[344], il n'a fourni qu'un seul anglicisme daté : « *waterpolo* » (1985 Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón).

I.19. Tennis

Sur les 25 emprunts datés, nous recensons 13 anglicismes : *liftado* (1495 Nebrija), *servicio* (1591 Percival), *in* (1705 Sobrino), *out* (1787 Terreros y Pando G-O), *single* (1788 Terreros y Pando P-Z), *set* (1846 Salvá), *break* (1895 Zerolo), *court* (1895 Zerolo), *tenista* (1970 Academia Usual), *open* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel), *swing* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal Zuzón), *tenístico* (1985 Academia Manual Tomo VI Sal Zuzón), *máster* (1989 Academia Manual), contre 12 gallicismes : *dama* (1495 Nebrija), *manga* (1495 Nebrija), *raqueta* (1604 Palet), *encordar* (1611 Covarrubias), *moqueta* (1705 Sobrino), *village* (1739 Academia Autoridades S-Z), *ace* (1853 Domínguez Suplemento), *matinée* (1918 Rodríguez Navas), *raquetista* (1970 Academia Usual), *partenaire* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), *raquetazo* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake).

À l'instar des autres sports, l'importation des emprunts pour le tennis ne concerne que deux périodes, l'époque moderne (10), contre 15 pour l'époque contemporaine. Et c'est durant cette dernière aussi que le pic des emprunts est atteint, avec 4 emprunts (*partenaire*, *raquetazo*, *swing* et *tenístico*), tous introduits en 1985.

[344] *Ibid.*, p. 598.

I.20. Divers

Dans cette partie, nous rassemblons les disciplines mineures en termes d'importation lexicale. Pour le rugby, nous recensons un total de 12. Les gallicismes s'élèvent à 7 : *bloquear* (1726 Academia Autoridades A-B), *paquete* (1737 Academia Autoridades O-R), *placar* (1803 Academia Usual), *but* (1853 Gaspar y Roig A-F), *pilier* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *melé* (1984 Academia Manual Tomo IV Incógnito-Papel) et *placaje* (1985 Academia Manual Tomo V Papelamen-Sake), tandis que les 3 anglicismes sont : *transformar* (1604 Palet), *transformación* (1617 Minsheu) et *field* (1918 Rodríguez Navas).

Pour le patinage, nous ne recensons que des gallicismes : *patín* (1609 Vittori), *patinador* (1855 Gaspar y Roig G-Z), *patinar* (1855 Gaspar y Roig G-Z) et *patinaje* (1918 Rodríguez Navas). La planche à voile possède un seul anglicisme, « *windsurf* », introduit en 1985 (Academia Manual Tomo VI Sal-Zuzón) en espagnol. Le cricket importe « *bat* » (1853 Domínguez Suplemento), « *géntleman* » (1895 Zerolo), « *wicket* » (1917 Alemany y Bolufer) et « *cricket* » (1917 Alemany y Bolufer). Nous terminons par deux anglicismes : « *bádminton* », introduit en 1992 (Academia Usual), et « *clear* » (1895 Zerolo).

Les emprunts recensés dans la présente étude ne concernent que les époques moderne et contemporaine. Nous nous sommes appliqué à relativiser certaines datations, celles qui précèdent la naissance du sport moderne, car il s'agit plus d'une évolution sémantique que d'une importation lexicale *stricto sensu*. Dans le chapitre qui suit, nous tenterons d'étudier les raisons des emprunts ainsi que les adaptations effectuées en langue espagnole.

CHAPITRE 8

RAISONS D'EMPRUNT ET ADAPTATIONS

On n'emprunte généralement que ce dont on manque. L'emprunt se justifie normalement par un besoin. Ce qui le montre bien, c'est qu'entre deux groupes sociaux dont l'un possède sur l'autre une supériorité marquée dans un domaine intellectuel ou matériel, il se crée souvent un véritable courant d'emprunts, qui tend à rétablir l'équilibre.

Louis Deroy

Asimilemos pronto y bien los neologismos técnicos y científicos antes de que se nos infiltren sin digerir.

Valentín García Yebra

Lors du contact de deux groupes sociaux distincts, on assiste souvent à un phénomène d'interférence linguistique. Mais dans la plupart des cas, c'est le groupe considéré comme supérieur dans le domaine intellectuel ou matériel qui a tendance à exercer une influence linguistique sur l'autre, d'où la tentative d'équilibre linguistique[345]. Il existe deux raisons principales qui motivent l'importation de vocables étrangers : l'emprunt dénotatif ou dénominatif et l'emprunt connotatif.

[345] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 137.

II.1. Emprunt dénotatif ou dénominatif

II.1.1. Souci de clarté et de précision

Ce type d'emprunt se produit lorsqu'il y a des innovations culturelles émanant d'un groupe social jugé supérieur. Il s'agit souvent de termes techniques faisant référence à des réalités qui n'existaient pas dans la langue emprunteuse. Ainsi, par souci de clarté et de précision mais aussi parfois par paresse d'esprit, on a tendance à accepter l'étiquette qui accompagne une nouveauté, un objet ou une notion[346]. Ce souci de clarté motivant à recourir à un mot étranger répond à une réelle nécessité linguistique que Louis Deroy[347] appelle « emprunt de nécessité ». C'est probablement le cas de « bicicleta », pris du français « bicyclette ».

II.1.2. Lacune lexicale

On peut également recourir à l'importation d'un mot étranger quand la langue autochtone ne dispose pas d'un mot ou d'une manière d'exprimer une chose ou un objet (lacune lexicale), comme l'affirme à juste titre Louis Deroy[348] : « […] on emprunte des mots étrangers parce que leur signification est si complexe ou si nuancée qu'il n'y a pas d'autre manière simple de l'exprimer ». Les mots « waterpolo » et « tennis », pour ne citer que ceux-là, en sont des exemples patents.

II.1.3. Économie linguistique

L'emprunt linguistique peut avoir un intérêt pratique quand le locuteur entend gagner du temps soit par voie écrite (moins de graphèmes) soit par voie orale (moins de prononciation de phonèmes) : l'emprunt répond alors à un souci d'économie linguistique. Cette tendance à gagner du temps par l'usage de mots plus courts est, selon Claude Hagège, l'une des spécialités de la langue anglaise[349] : « La tendance au mot court (donc moins coûteux à produire) explique en partie le succès des anglicismes : "boomer" / "haut parleur de grave" ou "play-back" / "présonorisation" en sont des exemples ».

[346] Stéphane OURY, « L'emprunt lexical au français dans la vingt-deuxième édition du "Diccionario de la lengua de la Real Academia Española" », p. 130.
[347] *Ibid.*, p. 138.
[348] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 165.
[349] Claude HAGÈGE, *op. cit.*, cité d'après Stéphane OURY, art. cit., p. 131.

L'économie linguistique est fréquente chez les commentateurs sportifs espagnols. C'est le cas de « *córner* » pour « *saque de esquina* » (même si, de nos jours, il y en a qui emploient encore le dernier). On peut également citer « *linier* » qui remplace souvent « *juez de línea* », synonyme d'arbitre de touche en français.

II.2. Emprunt connotatif

II.2.1. Emprunt de luxe

À côté de l'emprunt dénotatif ou dénominatif, qui est proprement nécessaire pour une langue, existe l'emprunt connotatif, ou encore emprunt de luxe, qui répond davantage à un besoin psychique ou affectif qu'à un besoin linguistique, car il vient s'ajouter à une désignation préexistante dans la langue emprunteuse, comme l'affirme Louis Deroy :

> Faute d'une appellation simple plus appropriée, les linguistiques qualifient souvent d'« emprunt de luxe » un emprunt qui est logiquement inutile et qui a été pris alors qu'une désignation existait ou était possible dans la langue emprunteuse. Il est évidemment excessif de dire que pareil emprunt ne répond à aucun besoin[350].

C'est le cas de « *pelota* », un mot qui est supplanté dans bien des cas par le gallicisme « *balón* ».

II.2.2. Emprunt par euphémisme

Un autre aspect de l'emprunt connotatif ou de luxe consiste à faire preuve de courtoisie, de galanterie, d'élégance mais aussi de bonnes manières. En effet, la culture « supérieure » est souvent considérée comme étant une source de raffinement dans le langage qui consiste à atténuer les propos, comme le souligne Louis Deroy[351] :

> […] une forme du raffinement des manières, c'est l'euphémisme. Souvent l'on recourt à des mots étrangers pour éviter des mots indigènes que l'on juge trop directs, sinon grossiers. L'emploi d'une langue étrangère jette un voile, un flou sur la pensée et c'est comme si on en laissait à un autre la responsabilité. Le vieux français « bastard » (français moderne « bâtard ») a fait, comme euphémisme commode et élégant, le tour de presque toutes les langues d'Europe : vieux-norrois *bastardhr*, danois *bastard*, anglais *bastard*, italien et espagnol *bastardo*, polonais et russe *bastard*.

[350] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 171-172.
[351] *Ibid.*, p. 176.

II.2.3. Emprunt par snobisme ou mimétisme

Nous terminons cette partie par le snobisme qui est considéré comme l'emprunt le moins nécessaire, car il consiste tout simplement à vouloir paraître ou à s'exprimer comme la haute classe ou comme la culture jugée supérieure. Snobisme et mimétisme sont des pratiques visant à afficher son appartenance à la haute classe[352] ou à se mettre au diapason. De nos jours, en France, dans le jargon des jeunes, l'usage du mot « cool » en est un bon exemple. Le pédantisme peut aussi parfois être à l'origine d'un emprunt connotatif.

II.3. Adaptations des emprunts

Après avoir exposé les raisons qui amènent les usagers à emprunter des mots étrangers, il s'agit maintenant de parler de leurs adaptations. En effet, l'introduction des mots étrangers dans le tissu linguistique d'une langue étrangère – qui peut se réaliser par voie orale ou par voie écrite – fait souvent l'objet d'un processus d'intégration, comme l'affirme Louis Deroy[353] : « J'ai tâché de montrer qu'il y a des mots étrangers qui gardent leur air étranger, et d'autres, surtout empruntés par la voie orale et populaire, qui s'adaptent plus ou moins parfaitement aux habitudes et aux cadres de la langue preneuse ».

Nous allons, dans les lignes qui vont suivre, tâcher de parler des différents types d'adaptations qu'un mot étranger peut subir dans une langue emprunteuse : l'adaptation phonologique, graphique, morphosyntaxique et sémantique.

Avant de parler de l'adaptation des anglicismes et gallicismes en espagnol, il est important de présenter les différences phonologiques qui existent entre l'espagnol et les deux autres langues. Cette présentation nous permettra de mieux cerner les difficultés auxquelles l'espagnol fait face au moment d'adapter les anglicismes et les gallicismes.

II.3.1. Adaptation phonologique

L'emprunt linguistique peut être introduit dans une langue de deux manières : par voie écrite ou par voie orale, avec des adaptations variables. Si un mot étranger entre dans une langue par voie écrite, il a tendance à adopter sa propre prononciation, comme le constate Juan Gómez

[352] Stéphane OURY, art. cit., p. 134.
[353] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 234.

Capuz[354] : « Los extranjerismos introducidos por vía escrita reciben la llamada “pronunciación española de la grafía extranjera” ».

En revanche, si un mot étranger entre dans une langue par voie orale, il a tendance à imiter la prononciation de la langue prêteuse, même si dans la plupart des cas on n’obtient pas les résultats escomptés[355] : « En règle générale, les emprunteurs s’efforcent de reproduire avec exactitude la prononciation étrangère s’ils l’ont entendue et si elle ne leur semble pas trop rébarbative, mais les résultats sont souvent imparfaits » (Louis Deroy).

Pour procéder à l’adaptation phonologique, Louis Deroy[356] propose les méthodes suivantes : négliger les phonèmes inconnus ou imprononçables, les remplacer par des phonèmes usuels, introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier, déplacer le ton conformément aux règles de la langue.

II.3.1.1. Les différences entre l’anglais et l’espagnol

D’après Mattew Adey[357], l’espagnol possède moins de phonèmes que l’anglais, ce qui n’est pas sans créer des difficultés à la langue espagnole au moment d’adapter des anglicismes.

II.3.1.1.1. Les phonèmes vocaliques anglais prêtant à confusion en espagnol

Selon Mattew Adey[358], ils peuvent se présenter comme suit :

- Le /i:/ : voyelle simple, antérieure, tendue (longue) et fermée **vs** /ɪ/ voyelle simple, antérieure, relâchée (courte) et fermée correspondent à la voyelle /i/ espagnole, ce qui est susceptible de créer des confusions pour les mots suivants : « meeting », « chip » et « leader » par exemple.
- Le /a :/ : voyelle simple, postérieure, relâchée et ouverte vs /æ/ : voyelle simple, antérieure et ouverte **vs** /ʌ/ : voyelle simple, postérieure et ouverte correspondent à la voyelle /a/ espagnole, ce qui prête à confusion pour les mots « c**ar** » et « p**un**ch » par exemple.

[354] Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco de Libros, S.L., 2005, p. 19.
[355] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 234.
[356] *Ibid.*, p. 239.
[357] Mattew ADEY, *La enseñanza de la pronunciación de la lengua inglesa a alumnos de cuarto curso de primaria*, Universidad internacional de La Rioja, 2014, p. 10-11.
[358] *Ibid.*, p. 8-9.

- Le /ɔ/ : voyelle simple, postérieure, relâchée et ouverte **vs** /ɒ/ : voyelle simple, postérieure et ouverte correspondent à la voyelle /o/ espagnole, ce qui peut compliquer la prononciation pour des mots tels que « bl**o**ck » et « t**au**ght » par exemple.
- Le /u/ : voyelle simple, postérieure, tendue et fermée **vs** /ʊ/ : voyelle simple, postérieure, relâchée et fermée correspondent à la voyelle /u/ espagnole, ce qui peut provoquer des complications pour les mots suivants : « l**oo**per » et « p**u**tter ».

II.3.1.1.2. Les phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol

Voici la liste des phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol :

- /z/ : Consonne constrictive (fricative), alvéolaire, sourde. Certes, ce phonème existe en espagnol mais, contrairement à l'anglais, il se prononce « s ». Cette prononciation fait aussi songer à la consonne /*ð*/, comme dans « they ».
- /v/ : Consonne constructive (fricative), labio-dentale, sonore. L'espagnol possède un seul phonème pour « v » et « b ». C'est pourquoi il y a une tendance à prononcer un seul son : « b ».
- /s/ : Consonne constrictive (fricative), alvéolaire, sourde. Entre les hispanophones, la prononciation /s/ ressemble trop à /*ʃ*/, ce qui peut prêter à confusion entre les mots suivants : « sell » et « shell » par exemple.
- /dʒ/ : Consonne affriquée, palato-alvéolaire, voisée, n'existant pas en espagnol, est aussi facteur de difficultés de prononciation que l'on peut trouver dans « jeep ».
- /h/ : Consonne constrictive (fricative) glottale, sourde, pose aussi un problème de prononciation en espagnol. Pour ce faire, il y a une tendance à le remplacer par « j ». Nous y reviendrons plus tard.

II.3.1.1.3. Les différences entre le français et l'espagnol

D'après Stéphane Oury[359] : « Le système consonantique français ne présente que six phonèmes consonantiques n'existant pas en espagnol contre onze phonèmes vocaliques. »

[359] Stéphane OURY, art. cit., p. 145.

II.3.1.1.4. Les phonèmes vocaliques français absents en espagnol

- Le /ɛ/, voyelle antérieure, non labiale, orale, mi-ouverte est absente en espagnol. Exemple : « chal**et** ».
- Le phonème /ɛ̃/, voyelle antérieure, non labiale, nasale, mi-ouverte est absente dans la liste des voyelles espagnoles. Exemple : « tr**ain** ».
- Le phonème /œ/, voyelle antérieure, labiale, orale, ouverte. Exemple : « n**eu**traliser ».
- Une autre complication concerne le phonème /ə/ (voyelle antérieure, labiale, orale, mi-ouverte) qui n'existe pas en espagnol. On peut le trouver dans l'exemple suivant : « p**e**leton ».
- Nous pouvons aussi citer /ø/, voyelle antérieure, labiale, orale et absente dans la langue espagnole, comme dans le mot « p**eu** ».
- /y/, voyelle antérieure, labiale, orale, fermée est également inexistante en espagnole. On peut la trouver dans l'exemple suivant : « men**u** ».
- /œ̃/, voyelle antérieure, labiale, nasale, mi-ouverte, n'existe pas non plus en espagnol. Exemple : « br**un** ».
- /a /, voyelle postérieure, labiale, orale, ouverte est absente en espagnol. Nous pouvons citer l'exemple de « pâte ».
- Il y a aussi le /ɔ/, voyelle postérieure, labiale, orale, mi-ouverte. Exemple : « aviad**o**r ».
- /ɑ̃/ est une voyelle postérieure, labiale, nasale absente en espagnol. Exemple : « allem**an**d ».
- /ɔ̃/ est une voyelle postérieure, labiale, nasale, mi-ouverte qu'on peut voir dans l'exemple « avi**on** ».

II.3.1.1.5. Les phonèmes consonantiques français absents en espagnol

Voici les phonèmes consonantiques absents en espagnol :

- /v/ : consonne constrictive (fricative), labio-dentale, sonore, orale. Le problème de ce phonème est relevé plus haut (voir les phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol). On peut retrouver ce genre de problème dans le mot « **v**erglas ».

- /s/ : consonne constrictive (fricative), apico-alvéolaire, sourde, orale que nous avons aussi mentionnée dans la partie des phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol. On peut retrouver ce phonème dans « ca**s**co ».
- /z/ : consonne constrictive (fricative), apico-alvéolaire, sonore, orale (voir les phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol). Exemple : « aterri**z**ar ».
- /ʃ/ : consonne constrictive (fricative), prédorso-prépalatale, sourde, orale. On peut la retrouver dans le mot « **ch**asis ».
- /ʒ/ : consonne constrictive (fricative), apico-alvéolaire, sonore, orale que l'on peut retrouver dans « banda**j**e ».
- /R/ : consonne vibrante constrictive, orale, sonore, vélaire que l'on peut retrouver dans « **r**ep**r**ise ».
- /ɥ/ : semi-consonne constrictive, sonore, orale, labiale et palatale. On peut la retrouver dans « circ**ui**t ».

II.3.1.1.6. Adaptation des phonèmes anglais en espagnol

Les phonèmes anglais inexistants en espagnol sont remplacés par des phonèmes espagnols. Dans cette adaptation, il s'agit de chercher le son qui se rapproche le plus de l'espagnol.

- /i :[360]/ se traduit par le son espagnol /i[361]/. C'est le cas de « meeting » et de « leader », prononcés en espagnol respectivement [‘*mitin*] et [‘*lider*].
- /ɪ/ se traduit par le son espagnol /i/. C'est l'exemple de « chip » prononcé en espagnol [ʃip].
- /a/, /æ/ et /ʌ/ : tous ces phonèmes sont adaptés en /a/ espagnol. Nous pouvons citer les exemples de « car » et de « punch », prononcés en espagnol [kar] et [panch].
- /ɔ/ et /ɒ/ : phonèmes adaptés en /o/ espagnol. C'est le cas de « block » et « taught », qui se prononcent en espagnol respectivement [‘bloke] et [tok].

[360] Dans le cas de /i:/ et /u:/, on perd la longueur de la voyelle originelle qui est distinctive en anglais mais pas en espagnol.
[361] Toutefois, pour se conformer à la longueur de ces voyelles, l'espagnol porte un accent graphique sur la voyelle en question. Ce cas est traité plus loin dans la partie réservée à la prosodie.

- /u : / se traduit par /u/. C'est le cas de « groom », prononcé [grum] en espagnol.
- /ʊ/, se traduit par /u/. C'est le cas de « putter », prononcé [putér] en espagnol.
- /j/, consonne glissée palatale, se traduit par /y/ définie comme un /i/ marginal[362] que nous pouvons retrouver dans « jockey », prononcé ['**y**okei] en espagnol.
- /z/ se traduit par la fricative alvéolaire espagnole /ś/ que nous pouvons retrouver dans « hasard », prononcé ['xasar] en espagnol.
- /h/ se traduit par la fricative vélaire espagnole /x/. Le h – initial (aspiré) – se prononce /x/[363]. Nous reprenons l'exemple de « hasard », prononcé ['**x**asar] en espagnol.
- /v / se traduit par l'occlusive sonore espagnole /b/. On peut trouver l'exemple du son /v/ anglais dans l'exemple de « volleyball » prononcé en espagnol [**b**olei'bol].
- /ʃ/, fricative palato-alvéolaire anglaise, se traduit par l'affriquée espagnole */ʧ/* (son espagnol). On peut retrouver cet exemple dans le mot « shoot » prononcé *[***ch**ut] en espagnol.

Avant de conclure cette partie relative à l'adaptation phonologique des anglicismes, nous souhaitons évoquer deux autres points : la suppression des groupes de consonnes dans un mot et l'ajout de la voyelle « e » à un mot commençant par un « s » suivi d'une consonne (« e » prothétique) car, comme l'affirme Mattew Adey[364],

> los grupos consonánticos son muchos menos frecuentes en castellano que en inglés, de modo que suelen provocar dificultades que se manifiestan en simplificaciones […] Del mismo modo, el sonido /s/ seguido de otra consonante al principio de una palabra no se encuentra en español, por lo cual se tiende a añadir la /e/.

C'est le cas de « sandwich » et de « sprint », qui se prononcent respectivement *['sanwiʧ]* et *[es'prin]* en espagnol.

[362] Michel SAUVE, *Cours de linguistique espagnole*, Paris, Ellipses, 1997, p. 119.
[363] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit*., p. 20.
[364] Mattew ADEY, *op. cit*., p. 12.

Tableau récapitulatif

Le tableau ci-dessous reprend les différentes possibilités d'adaptations des phonèmes anglais inexistants en espagnol. Ce tableau est emprunté à Stéphane Oury[365].

Phonème anglais	**Adaptation espagnole**	**Exemple anglais**	**Adaptation espagnole**
/a/	/a/	Car	Kar
/æ/	/a/		
/ʌ/	/a/	Punch	Panch
/ɔ/	/o/	Block	Bloke
/ɒ/	/o/	Taught	Tok
/i/ :	/i/	Meeting	Mitin
/i/ :	/i/	Leader	Líder
/u :	/u/	Groom	Grum
/ʊ/	/u/	Putter	Putér
/j/	/y/	Jockey	Yóquei
/z/	/s/	Hasard	Hasard
/h/	/x/	Hasard	Hasard
/v/	/b/	Volleyball	Voleibol
/ʃ/	*ʧ*	To Shoot	Chutar
/e/ final	*Omission*	Please	Please
Groupe consonantique	Simplification des groupes	Sandwich	Sándwich

[365] Stéphane OURY, art. cit., p. 154.

	consonantiques		
/s/ initial	/e/+s	Sprint	Esprint

II.3.1.1.7. Adaptation des phonèmes français en espagnol

L'adaptation des phonèmes français se réalise de la manière suivante :

- /ɛ/> est adaptée en voyelle espagnole mi-fermée /e/ que l'on peut trouver dans l'exemple suivant : « chalet », prononcé en espagnol [ĉa'l**e**].
- /ɛ̃/> ɛn/in (sons espagnols), que l'on peut retrouver dans les exemples suivants : « train » prononcé en espagnol [trɛn] et « patin » prononcé [pa't**i**n].
- /œ/> est adaptée en voyelle espagnole mi-fermée /o/, mais aussi parfois par le son espagnol /eu/ que l'on peut retrouver dans « fleuret », prononcé en espagnol [fl**o'**rete], « neutraliser », prononcé [n**eu**trali'zar]
- /ə/, adaptée en voyelle espagnole mi-fermée /e/. On peut retrouver cet exemple dans « p**e**loton », prononcé en espagnol [p**e**lo'ton].
- /y/, adaptée en voyelle espagnole fermée /u/ que l'on peut retrouver dans « ultra », prononcé en espagnol ['**u**ltra].
- /ɑ /, adaptée en voyelle espagnole ouverte /a/ que l'on peut retrouver dans l'exemple suivant : « bande », prononcé en espagnol ['b**a**nda].
- /ɔ/>, adaptée en voyelle espagnole mi-fermée /o/. Exemple que l'on peut retrouver dans « pivoter », prononcé en espagnol [piv**o**tar].
- /ɔ̃/ >on (son espagnol). Exemple que l'on retrouve dans « avion », prononcé en espagnol [aßi**ón**].
- /ɑ̃/ > an (son espagnol) que l'on peut trouver dans « planche », prononcé en espagnol [aba'lanĉa].
- /v />/b/ (voir partie anglicismes). C'est l'exemple de « verglas », prononcé en espagnol [**b**er'glas].
- /s/>/ś/ (voir partie anglicismes /z/). Il s'agit là de doubler la même consonne « s », comme dans l'exemple « classique ». Mais puisque la langue espagnole a tendance à ne pas doubler la consonne « s », le vocable devient ['klas**s**ico].

- /z/>/ś/ a aussi été traité dans la partie relative aux anglicismes. Mais contrairement à l'anglais où il est remplacé par « *ś* », en français il peut être remplacé par deux sons : /θ/ et /ś/, comme dans « gazon » et « casaque », prononcés en espagnol [ga'θon] et [kaśaka].

- /ʃ/ est traduit de deux manières en espagnol. On peut rencontrer soit la forme /ʧ/ soit la forme /x/, comme dans les exemples « chandail » et « chef »[366], prononcé en espagnol ['ʧandal] et ['xefe].

- /ʒ/, phonème adapté en espagnol de trois manières : /x/, /ś/ et /ʧ/. Exemple : « garage », prononcé [ga'raxe] en espagnol.

- / R/ se traduit par la consonne vibrante simple /r/, la consonne vibrante multiple /ř/ ou la latérale /l/. Exemple : « verglas » par [be**r'**glas], « rimaye » par [**ř** i'maya].

Tableau récapitulatif

Le tableau ci-dessous récapitule les différentes possibilités d'adaptation des phonèmes français absents en espagnol. Nous nous sommes inspiré d'un tableau élaboré par Stéphane Oury[367] pour préparer notre propre tableau.

Phonème français	**Adaptation espagnole**	**Exemple français**	**Adaptation espagnole**
/ɛ/	/e/	Chalet	Chalé
/ɛ̃/	/ɛ*n*/ /in/	Train Patin	Tren Patín
/*œ*/	/o/ /eu/	Fleuret Neutraliser	Florete Neutralizar

[366] Stéphane OURY, art. cit., p. 154.
[367] *Ibid.*

	/e/		
/ə/	/e/	Peloton	Pelotón
/ø/	/e/ /u/		
/y/	/u/	Ultra	Ultra
/ɑ/	/a/	Bande	Banda
/ɔ/	/o/	Pivoter	Pivotar
/ɔ̃/	/on/	Avion	Avión
/ɑ̃/	/an/	Planche	Plancha
/v/	/b/	Verglas	Verglas
/s/	/ś/	Classique	Clásico
/z/	/ś/ /θ/	Gazon Casaque	Gazón Casaca
/ʃ/	/ʧ/ /x/ /ś/	Chandail Chef	Chándal Jefe
/ʒ/	/x/ /ś/ /ʧ/	Garage	Garage
/R/	/r/ /ř/ /l/	Verglas Rimaye	Verglas Rimaya

II.3.1.1.8. Prosodie

Nous venons de voir que l'absence de certains phonèmes (anglais et français) en espagnol conduit à les remplacer par des phonèmes voisins en espagnol. Outre ces substitutions, la langue emprunteuse peut parfois tenter de reproduire l'accentuation de la langue prêteuse, ce qui se produit surtout avec des emprunts transmis par voie orale. Valentín García Yebra[368], en traitant de la prosodie dans l'importation des gallicismes en espagnol, la définit de la manière suivante : « […] llamo galicismos prosódicos a la palabra debiendo por razón de su origen acentuarse de una manera, se acentúa de otra por influjo de la francesa correspondiente. »

Mais là aussi, il existe des divergences prosodiques entre l'anglais, le français et l'espagnol. L'accent tonique français a tendance à tomber sur la dernière syllabe (oxyton), comme l'affirme Jean-Louis Chiss[369] :

> Si l'accent français est un accent fixe, qui tombe sur la dernière phrase « ferme » de « l'unité accentuelle ».

La réalité en anglais est autre. En fait, le système accentuel anglais varie énormément selon le nombre de syllabes, de préfixes ou de suffixes. Voici quelques règles :

- Un terme de deux syllabes : (s'il est un nom ou un adjectif, il faut accentuer la première syllabe comme dans « **cor**ner » mais si c'est un verbe, il faut accentuer la deuxième syllabe comme dans « to re**cord** ».
- Un terme de trois syllabes : il faut accentuer sur la première syllabe comme « **bas**ketball ».
- Un terme qui se termine par un suffixe en « sion », « tion », « cian », « ic » : il faut accentuer sur l'avant dernière syllabe. Exemple « associati**on** ».
- Un terme commençant par un préfixe comme dans « **re**play ».

Les exemples sont légion et il y a tant d'exceptions qu'on pourrait en remplir des pages entières. Or, notre propos n'est pas de faire un chapitre sur l'accentuation en anglais. En somme, le système prosodique anglais est si compliqué que Daniel Jones affirme[370] :

> Generally speaking, there are no rules determining which syllabe or syllabes of polysyllabic English words bear the main stress. The foreign student is obliged to learn the stress of each word individually. He has to learn, for instance, that the min stress is on the first syllable in

[368] Valentín GARCÍA YEBRA, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Editorial Gredos, 1999, p. 9.
[369] Jean-Louis CHISS, *Introduction à la linguistique française*, Paris, Hachette Supérieur, 2001, p. 73.
[370] Cité in : Michel VIEL, *Manuel de phonologie anglaise*, Paris, Armand Colin, 2004, p. 77.

> *photograph* [‘foutəgra :f] or foutə’graef, or the second in photograph [fe’tɔgrəfi], on the third in photographic [foutə’ graefik] and the on the fourth photogravure [foutəgrə’vjuə].

Quant à l’espagnol, il y a trois types d’accent tonique (oxyton, paroxyton et proparoxyton), un système prosodique complexe comme le souligne Michel Sauve[371] :

> les mots terminés par une voyelle, *s*, ou *n* – qui font exception, en tant que consonnes, parce que ce sont les morphèmes du pluriel référentiel, nominal et verbal – sont accentués sur la pénultième syllabe, et se définissent comme *llanos*, c’est-à-dire paroxytons « Guarda**me**ta » ; les mots terminés par une consonne autre que *n* ou *s* le sont sur la dernière ; ils reçoivent la dénomination d’*agudos*, ou oxytons. […] Mais il existe de si multiples exceptions que le système graphique les signale, grâce à l’accent écrit – (esdrújulo) –, c’est-à-dire proparoxyton.

La prosodie des emprunts consiste à respecter l’accentuation de la langue prêteuse tout en l’adaptant aux règles de la langue réceptrice. Pour les anglicismes, les trois accents toniques espagnols sont concernés. Pour les vocables paroxytons, nous pouvons citer les exemples suivants : *líder*, *mástil*, *búnker*, *córner*, *míster*, *fútbol*, *récord*, *béisbol*, *púgil*, *bóxer*, *tándem*, *máster*, *básquet*. Ici, on constate que l’accent anglais est conservé (mots paroxytons), mais vu que ces mots se terminent par des consonnes, les accents graphiques sont placés pour se rapprocher davantage de l’accentuation espagnole. Il en va de même des mots oxytons avec l’exemple de « *futbolín* », dérivé de l’emprunt « *fútbol* ». Et, pour finir, nous citerons aussi le cas des mots proparoxytons, comme « *géntleman* » ou « *neumático* ».

Le cas du français semble plus simple car, comme nous l’avons précisé plus haut, l’accent tonique français ne porte en général que sur la dernière syllabe (oxyton). Nous pouvons citer des exemples comme « *patín* », « *maratón* » ou « *parqué* ».

[371] Michel SAUVE, *op. cit.*, p. 114-115.

II.3.2. Adaptation graphique

Les modifications de l'adaptation graphique sont dues aux grands déphasages entre l'oral et l'écriture qui existent en anglais et en français, comme le note Juan Gómez Capuz : « […] el francés y el inglés presentan graves desajustes entre pronunciación y escritura »[372].

En anglais, l'écart est si manifeste qu'Henriette Walter[373] l'affirme en ces termes :

> On ne peut pas dire que les prononciations se soient alors conformées aux graphies qui étaient en train de s'imposer. Des divorces entre forme écrite et forme orale se sont manifestés et ont perduré jusqu'à nos jours comme autant d'aberrations apparemment inexplicables de l'orthographe anglaise moderne, mais qui trouvent leur raison d'être dans les prononciations régionales.

II.3.2.1. Écart entre l'anglais et l'espagnol

À en croire Gómez Capuz[374], la disproportion entre graphèmes et phonèmes en anglais est source de problèmes à l'heure d'adapter les anglicismes en espagnol. Ces problèmes peuvent se présenter de la manière suivante :

- présence des graphèmes consonantiques en position finale qui sont inhabituels en espagnol[375] : b, c, ch, g, k, m, p, t, x, w
- présence des groupes consonantiques ou vocaliques (digraphes ou trigraphes) au milieu ou en position finale, comme « crack ».
- présence des mots commençant par un « s », comme « staff ».
- présence des groupes consonantiques (géminées), comme « groggy ».
- présence des groupes vocaux (géminées) comme « ee », « oo » comme « meeting » et « football ».
- présence des mots oxytons se terminant par « er », comme « córner ».
- Présence de mots se terminant par « y ».

[372] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 18.
[373] Henriette WALTER, *Honni soit qui mal y pense*, Paris, Librairie Générale française, 2001, p. 172.
[374] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 16-17.
[375] Albert BELOT, *L'espagnol aujourd'hui, aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1987, p. 65.

II.3.2.2. Écart entre le français et l'espagnol

Il existe aussi un décalage entre le français et l'espagnol du fait d'un certain conservatisme de la langue française, comme l'indique Stéphane Oury[376] :

> La divergence entre les deux orthographes française et espagnole est une réalité et semble tenir à des politiques différentes : l'espagnol se veut réformateur et simplificateur (certains voudraient en simplifier l'orthographe davantage encore) et le français se montre conservateur et semble se complaire à entretenir la complexité de son orthographe qui participe du prestige de sa langue (il est néanmoins des voix discordantes pour en réclamer la réforme).

Les différences peuvent se présenter de la manière suivante :

- présence de graphèmes tels que b, c, ch, g, k, m, p, t, x, w en position finale.
- présence des graphèmes « s » et « x » comme marques de pluriel.
- présence des digraphes tels que « ct », « rc », « rs », « ls » en position finale.
- présence de géminées (la deuxième consonne n'est pas prononcée en espagnol).
- présence des accents graves et circonflexes en français (signes absents en espagnol).
- présence des accents aigus (présents en espagnol, mais pour lever l'ambiguïté entre deux mots).
- présence de la cédille, absente en espagnol (moderne).
- présence du trait d'union, absent (ou du moins très rare et lié à des vocables empruntés) en espagnol.

II.3.2.3. Tendances d'adaptations

Vu tous les écarts susmentionnés, l'espagnol se voit obligé d'adapter les graphèmes anglais et français aux graphèmes autochtones. Si, parmi les usagers, il y en a qui sont plutôt

[376] Stéphane OURY, art. cit., p. 163.

enclins à utiliser les emprunts linguistiques sous leurs formes étrangères, l'Académie est plus ou moins ferme quant à l'hispanisation des formes étrangères, comme l'affirme Albert Belot[377] :

> La résistance à l'hispanisation du mot n'est évidemment pas imputable au dirigisme linguistique des organismes officiels : elle émane plutôt d'une certaine catégorie d'utilisateurs, qui préfèrent se servir du mot étranger sous sa forme originale, même s'il existe un substitut dûment homologué. Par ailleurs, vis-à-vis de ces problèmes d'intégration, la politique de l'Académie n'obéit pas à une ligne de conduite ferme et déterminée.

Parallèlement à l'intention d'utiliser les mots étrangers sous leurs formes étrangères, on assiste à une tendance à l'adaptation, adaptation qui s'effectue sur la base de procédés tels que la suppression des graphèmes étrangers, la simplification des graphèmes, l'ajout des graphèmes et la place de l'accent, afin d'obtenir une orthographe conforme aux règles de l'espagnol.

II.3.2.3.1. Le cas de l'anglais

II.3.2.3.1.1. Suppression de graphèmes

L'anglais a tendance à jeter parfois en position finale une suite de consonnes, ce qui est contraire à la norme espagnole. C'est le cas de « *sparring* », qui devient « *esparrin* » sous sa forme adaptée en espagnol. L'autre exemple est le mot « *meeting* », qui devient « *mitin* » en espagnol.

II.3.2.3.1.2. Simplification de graphèmes

Nous appelons « simplification de graphèmes » le fait d'omettre des graphèmes sous leur forme originale et de les adapter à l'espagnol. Les digraphes vocaux (ee, oo, oa, ea etc.)[378] et consonantiques (dg, sc, ck, ph, ch, sh, gh, rh)[379] ainsi que les géminées, pratiques très fréquentes en anglais mais méconnues en espagnol, font l'objet d'une simplification. C'est le cas de *boomerang* et *bumerán*, *dribbling* et *dribling*, *football* et *fútbol*, *goal* et *gol*, *groggy* et *grogui*, *leader* et *líder*, *league* et *liga*, *meeting* et *mitin*, *paddel* et *pádel*, *referee* et *réferi*, *shoot* et *chut*, *tennis* et *tenis*…

[377] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 66.
[378] Alain DESCHAMPS, *De l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit*, Paris, Ophrys, 1994, p. 60.
[379] *Ibid*., p. 36.

II.3.2.3.1.3. Ajout de graphèmes

Pour ce qui est de l'adjonction des graphèmes, l'espagnol applique deux procédés : la paragoge (ajout d'une voyelle en position finale)[380] et la prothèse (ajout d'une voyelle en position initiale)[381]. Selon Gómez Capuz[382], la paragoge est plus fréquente en Amérique latine qu'en Espagne et la prothèse concerne les anglicismes qui commencent par la consonne « s ». C'est le cas de *sparring* et *esparrin*, *spinnaker* et *espinaquer*, *sponsor* et *espónsor*, *sport* et *esport* (tombé en désuétude et remplacé par *deporte*), *sprint* et *esprint*, *squeleton* et *esqueletón*, *stand* et *estand*. À cette adjonction, on peut ajouter la substitution, dans les mots qui se terminent par un « y » : « *penalty* », qui devient « *penalti* » en espagnol.

II.3.2.3.1.4. La place de l'accent

Nous avons expliqué plus haut que l'accent tonique en espagnol était majoritairement différent de celui de l'anglais et du français. Il faut donc, pour se conformer aux règles de l'espagnol, mettre l'accent diacritique à l'emprunt, comme le précise Gómez Capuz[383] : « […] colocar la tilde según las normas del español : recurso frecuente en los anglicismos llanos acabados en -r como scanner ». Nous pouvons citer les exemples suivants : *córner*, *béisbol*, *búlder*, *espónsor*, *líder*, *máster*, *míster*, *púgil*, *sándwich*, *túnel* et *wélter*.

II.3.2.3.1.5. Ponctuation

Ici, la ponctuation se résume à mettre un trait d'union entre deux mots, une pratique fréquente aussi bien en anglais qu'en français (voir la ponctuation en français). En règle générale, les anglicismes composés entrent en espagnol de deux manières : sous leur forme originale (anglicisme brut) ou sous forme d'adaptation partielle. Les cas sont légion (voir les anglicismes à graphies multiples). Pour ce cas de figure, nous pouvons citer l'exemple suivant : « *goal-average/goal average* ». En espagnol, ces deux anglicismes bruts existent, même si « gol-average » est plus courant.

[380] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit*., p. 18.
[381] *Ibid*.
[382] *Ibid.*
[383] *Ibid.*, p. 19.

II.3.2.3.2. Le cas du français

II.3.2.3.2.1. Suppression de graphèmes

L'espagnol tend à supprimer certaines consonnes finales françaises, même si celles-ci ne sont plus prononcées en français comme l'affirme Gómez Capuz[384] : « la eliminación, recurso habitual con los galicismos (aunque muchas de esas consonantes finales ya no se pronuncian en francés ». C'est le cas de *carné* (carnet), *chalé* (chalet) et *parqué* (parquet).

II.3.2.3.2.2. Simplification de graphèmes

L'espagnol n'admet pas une succession de voyelles et/ou de consonnes identiques. Pour ce faire, tout vocable français importé et possédant des digraphes ou des trigraphes doit subir une réduction vocalique ou consonantique, comme le souligne Stéphane Oury[385] : « Certains groupes de graphèmes français trivocaliques ou triconsonnantiques traduisant des prononciations réduites à un son où des phonèmes en français sont non viables en espagnol, car celui-ci voulant tout prononcer se heurte à une articulation impossible ». En guise d'exemple nous pouvons citer « accélérateur » et « *acelerador* », « châssis » et « *chasis* » (on trouve également parfois la forme « *châssis* », tout comme « *massage* » et « *masaje* », « *nécessaire* » et « *neceser* ».

II.3.2.3.2.3. Ajout de graphèmes

Comme pour l'anglais, l'espagnol ajoute la voyelle « e » pour des mots français commençant par « s ». Les voyelles « e » et « o » peuvent aussi parfois servir d'appui en position finale, une adjonction que Louis Deroy[386] nomme « un léger arrangement de la finale ».

C'est l'exemple de « aérodrome » et *aeródromo*, « aéroplane » et *aeroplano*, « altimètre » et *altímetro*, « alpinisme » et *alpinismo*, « ski » et *esquí*. On ajoutera un exemple de substitution comme « carcax » et *carcaj*, « pignon » et *piñon*.

II.3.2.3.2.4. La place de l'accent

Les trois accents toniques espagnols jouent un rôle prépondérant dans l'intégration des gallicismes. Vu que ce sont des systèmes qui ont des disparités en termes de place de l'accent, on assiste parfois à des déplacements accentuels, un phénomène également souligné par Albert

[384] *Ibid.*, p. 18.
[385] Stéphane OURY, art. cit., p. 170.
[386] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 252.

Belot[387] : « D'autre part, des alternances d'accentuation sont indiquées entre de nombreux cas ». Il s'agit précisément des cas suivants : *aeródromo*, *aerostación*, *aerostático*, *aeróstato*, *barógrafo*, *cámara*, *chándal*, *dinamómetro*, *morrénico*, *motódromo*, *rápido*, *teleférico*, *velocífero*, *velocipédico*, *velómano*.

II.3.2.3.2.5. Accents auxiliaires

Parmi les huit signes auxiliaires du français (ê, é, è, î, û, ô, ï, ç), il n'y a que le « é » qui soit présent en espagnol. Mais il ne remplit pas le même rôle qu'en français où il sert à distinguer le phonème /e/ du phonème /ə/ car en espagnol, il n'existe que le phonème /e/. Il y remplit les fonctions traditionnelles de l'accent graphique (écart par rapport à une prosodie majoritaire, accent diacritique). Nous pouvons citer l'exemple de « mêlée », qui devient « *melé* » ou encore « *melée* » en espagnol. Le vocable « début » peut aussi nous servir d'exemple. Si le « e » du vocable original s'écrit avec un accent aigu (« début »), l'espagnol l'omet (« *debut* »). Notons que la prosodie oxytone du français est quasiment toujours maintenue.

II.3.2.3.2.6. Ponctuation

Contrairement au français, l'espagnol n'admet pas de trait d'union dans les mots composés[388]. Il a tendance à les supprimer et à souder les mots. N'ayant pas trouvé ce type de cas lors de nos inventaires, nous avons recours au travail de Stéphane Oury[389] pour en donner deux : « claire-voie » et « mille raies », qui deviennent en espagnol respectivement *claraboya* et *milrayas*.

II.3.2.4. Emprunts à graphies multiples

Les mots étrangers peuvent parfois posséder plusieurs formes écrites en espagnol, un fait qu'Albert Belot[390] attribue à la prudence, voire à l'attentisme de l'Académie : « Ces doubles graphies sont l'indice d'une politique prudente et attentiste de la part des académiciens qui évitent de prendre position ». Nous recensons un nombre assez important d'anglicismes et de gallicismes à graphies multiples.

[387] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 67.
[388] Stéphane OURY., art. cit., p. 172.
[389] *Ibid.*
[390] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 67.

Les anglicismes

Anglais	**Espagnol**	
Forme originale	**Graphie 1**	**Graphie 2**
Albatross	*Albatross*	*Albatros*
Average	*Average*	*Averaje*
Backstage	*Back-stage*	*Backstage*
Basket average	*Basket-avarage*	*Basket average*
Basket-ball	*Basket-ball*	*Basketball/basketbol/básquetbol*
Boadercross	*Boader-cross*	*Boadercross*
Bodyboard	*Body-board*	*Bodyboard*
Boomerang	*Boomerang*	*Bumerán*
Cricket	*Criquet*	*Críquet*
Dirt track	*Dirt-track*	*Dirt track*
Dribbling	*Dribbling*	*Dribling*
Fair-play	*Fair-play*	*Fairplay*
Goal average	*Goal average/goal-average*	*Golaverage*
Green keeper	*Green keeper*	*Greenkeeper*
Guide rope	*Guide rope*	*Guide-rope/guirope*
Halfback	*Halfback*	*Half-back*
Halfpipe	*Halfpipe*	*Half-pipe*
Hat trick	*Hat trick*	*Hat-trick*

Lawn tennis	*Lawn tennis*	*Lawn-tennis*
Match play	*Match play*	*Match-play*
Match point	*Match point*	*Match-point*
Match race	*Match race*	*Match-race*
Match maker	*Match maker*	*Match-maker*
Medal play	*Medal play*	*Medal-play*
Medecine ball	*Medecin-ball*	*Medicimbol*
Motocross	*Motocross*	*Moto-cross*
Off-road	*Off-road*	*Off road*
Off-roader	*Off-roader*	*Off roader*
Outboard	*Outboard*	*Out-board*
Over arm stroke	*Over arm stroke*	*Over-arm-stroke*
Pace car	*Pace car*	*Pace-car*
Playoff	*Playoff*	*Play-off*
Pushball	*Pushball*	*Push-ball*
Putting green	*Puttinf green*	*Putting-green*
Rattrap	*Ratrap*	*Rastrap/rastras*
Record	*Record*	*Récord*
Sand wedge	*Sand wedge*	*Sandwedge*
Skateboard	*Skateboard*	*Skate-board*
Skateboarding	*Skateboarding*	*Skate-boarding*
Skating ring	*Skating ring*	*Skating-ring*

Slum dumk	*Slum dumk*	*Slum-dumk*
Softball	*Softball/softball*	*Softball*
Strokeplay	*Stroke-play*	*Strokeplay*
Studbook	*Stud-book*	*Studbook*
Teeing ground	*Teing-ground*	*Teeing ground*
Teenager	*Teen-ager*	*Teenager*
Tie break	*Tie-break*	*Tie break*
Touchdown	*Touch down*	*Touchdown*
Volleyball	*Voleibol*	*Vóleibol/volibol*
Warm up	*Warm-up*	*Warm up*
Welter	*Welter*	*Wélter*
Wild car	*Wild car*	*Wild-car*
Windsurfing	*Windsurfing*	*Wind surfing*

Les gallicimes

Français	**Espagnol**	
Forme originale	**Graphie 1**	**Graphie 2**
Aérostatat	*Aerostato*	*Aeróstato*
Après-ski	*Après-ski*	*Apreski*
Barrage	*Barrage*	*Barraje*
Canot automobile	*Canot-automóvil*	*Canot automóvil*
Carcais (ancien français)	*Carcax*	*Carcaj*

Châssis	*Chassis*	*Chasis*
Contre la montre	*Contra el reloj*	*Contra reloj, contrareloj, contrareloj, contrarreloj*
Détente	*Détente*	*Detente*
Grande randonnée	*Gran randonnée*	*Gran randoné*
Mêlée	*Melé*	*Melée*
Parquet	*Parquet*	*Parqué*
Pongiste	*Pingpongista*	*Ping-pongista*
Plateau	*Plateau*	*Plató*
Reprise	*Reprise*	*Reprisse*
Trucage	*Truquaje*	*Trucaje*

II.3.3. Adaptation morphosyntaxique

Concernant ce type d'adaptation, il s'agit de traiter des caractéristiques grammaticales des anglicismes et des gallicismes. Il sera question du genre, du nombre (noms et adjectifs) et de la forme verbale.

II.3.3.1. Le genre

La question du genre, qui implique le choix de l'article « el » ou « la » en espagnol, peut poser des problèmes au moment de l'adaptation, car l'anglais[391] ne dispose notamment pas des mêmes genres grammaticaux que la langue réceptrice (l'espagnol).

[391] Dans sa thèse, intitulée *Transferencias Léxicas del Inglés en el Español Peninsular* (Universidad de Murcia Facultad de Letras, 2015, p. 143), Eduardo SALDAÑA NAVEDO parle de l'absence de détermination générique en anglais : « Claramente, el problema surge cuando se trata de objetos inanimados ya que, mientras el inglés carece de género para la inmensa mayoría de sus sustantivos, el español necesita definir el género de todos los nombres (ya sea con morfemas flexivos o con el uso de determinantes). »

Vu que l'anglais ne possède qu'un seul article agénérique, « *the* » ou « *a* », l'adaptation générique poserait moins de problèmes, mais le problème pourrait se poser à l'heure d'attribuer un déterminant en espagnol.

Quant au français, malgré la proximité entre ces deux langues romanes (l'usage des articles pour les deux sexes – l'article masculin « le » et « *el* » respectivement pour le français et pour l'espagnol – et l'article féminin « la » pour les deux langues), on peut tout de même souligner des difficultés au moment d'importer un gallicisme et son genre, comme le précise Mario Desjardins[392] :

> Pero la variación de accidentes gramaticales se produce, sobre todo, en la morfología nominal; de ahí que sean frecuentes los cambios de género al pasar una voz del francés al español. Por ejemplo, la palabra *massacre* es masculina en francés y se convierte en femenina en español: la masacre. Son muchas las palabras femeninas en francés que llegan a ser masculinas en español: la biscotte en español es *el biscote*; la claquette, *el claqué*; une arabesque, *un arabesque*.

Les critères d'adaptation de déterminant générique sont légion[393], mais ici nous n'aborderons que les critères qui concernent notre étude. Parmi les cas mentionnés par Deroy, nous n'allons en traiter que trois pour les anglicismes et les gallicismes, à savoir le choix du genre naturel, l'équivalence ou parasynonyme et le changement de genre.

II.3.3.1.1. Le genre naturel

Ce type d'attribution ne concerne que les êtres humains. La langue emprunteuse reprend le sexe utilisé dans la langue de départ. De l'anglais on peut citer les exemples suivants : *el breeder, el catcher, el coach, el defender, el driver, el fighter, el golfer, el hurdler, el keeper, el*

[392] Mario DESJARDINS, *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*, Montréal, Université de Montréal, 2007, p. 7.

[393] Louis DEROY (*op. cit.*, p. 257-258) présente les possibilités d'adaptation du déterminant générique de la manière suivante :
1 : quand un mot passe d'une langue pourvue de genres grammaticaux à une autre qui n'en a pas, il perd forcément sa détermination générique.
2 : quand un mot est emprunté par une langue pourvue de genres grammaticaux caractérisés, il se pose un problème d'adaptation. Si la langue donneuse ignore le genre, l'emprunt tend normalement à en prendre un. Mais il arrive qu'il reste indéterminé.
3 : Si la langue donneuse connaît le genre grammatical, il y a deux possibilités : ou bien le mot emprunté conserve son genre originel, ou bien il en prend un autre.
4 : En termes généraux, on peut dire que le genre grammatical nouveau d'un emprunt est choisi d'après le sexe de la personne ou de l'animal désigné, d'après la forme du mot, d'après son sens ou encore, parfois, en raison des facteurs psychologiques qui varient d'un individu à l'autre.
5 : Si un mot d'emprunt désigne un être vivant nettement sexué, il est, en bonne logique, pourvu du genre grammatical convenable.

kicker, el míster, el outfielder, el pitcher, el player, el púgil, el puncher et *el referee*. Quant au français, les exemples sont les suivants : *el cascadeur, el chauffeur, el chauffard, el coequipier, el controleur, el convoyeur, el descendeur, el equipier, el escrimeur, el finisseur, el grimpeur, el piqueur* et *el puncheur*. Les exemples relevant du sexe féminin sont certes rares mais nous pouvons malgré tout en citer un pour chaque langue : la *cheerleader*, qui peut aussi s'écrire *cheer leader*, pour l'anglais, et la « *dama* » pour le français.

II.3.3.1.2. L'équivalence ou l'attraction générique du parasynonyme

Même si elle est parfois subjective, l'équivalence est considérée comme le critère le plus productif de l'adaptation générique, car il consiste à prendre le genre auquel il correspond dans la langue emprunteuse[394]. Nous pouvons fournir les exemples suivants : *el average* (*el promedio*), *el básket* du mot *básketball* (*cesto* du mot *baloncesto*), el *boy* (*el muchacho*), el *club* (*el grupo, el equipo*)[395], *el chute* (*el tiro*), *el draft* (*el reclutamiento*), *el drift* (*el impulso*), *el eagle* (*el hoyo*), *el espónsor* (*el patrocinador*), *el gol* (*el tanto*), *el killer* (*el matador*), *el linier* (*el juez de línea*), *el meeting* (*el encuentro*), *el órsay* (*el fuera de juego*), *el partner* (*el compañero*), *el score* (*el resultado*), *el supporter* (*el hincha*), *el team* (*el equipo*), *el tournament* (*el torneo*), *el trainer* (*el entrenador*), *el training* (*el entrenamiento*), *el tránsfer* (*el traspaso*), *el winner* (*el ganador*) et *el finisseur* (*el llegador*), *la troupe* (*la compañía*).

II.3.3.1.3. Changement de genre

Dans ce type d'adaptation, deux cas se présentent. D'un côté, il y a les emprunts qui, porteurs de genre féminin, prennent le genre masculin dans la langue emprunteuse. Mais il est difficile de remarquer le changement de genre pour l'anglais vu qu'il a un statut agénérique. En revanche, il est plus clair en français, car celui-ci le différencie par des articles distincts (au singulier). Voici les exemples de changement de genre concernant les gallicismes :

Français	**Espagnol**
L'attaque	*El ataque*
La bricole	*El bricole*

[394] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 22.
[395] *Ibid*.

La chance	*El chance*[396]
La reprise	*El reprís*
La culotte	*El culote*

Et, de l'autre côté, il y a des emprunts porteurs de genre masculin qui dérogent à la règle, comme l'indique Juan Capuz Gómez[397] : « en algunos casos se asignan al masculino anglicismos que tienen un equivalente femenino ».

C'est le cas des anglicismes répertoriés dans le tableau ci-dessous :

Anglais	**Espagnol**
The dribble	*El dribble (el regate)*
The feeling	*El feeling (la sensación)*
The hunting	*El hunting (la puntería)*
The pressing	*El pressing (la presión)*[398]
The test	*El test (la prueba)*

II.3.3.2. Le nombre

II.3.3.2.1. Les noms

L'adaptation des formes étrangères est souvent source de problèmes en espagnol. Mais l'un des problèmes les plus délicats concerne l'adaptation du pluriel, comme nous l'indique Javier Medina López[399] : « Unos de los problemas morfológicos que presentan las palabras extranjeras que se han introducido en la lengua española es la formación de sus plurales. »

[396] RAE : pour le mot *chance*, les deux genres sont admis.
[397] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 22.
[398] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 452 (en fait, le mot pressing a deux synonymes : *presión* et *acoso*).
[399] Javier MEDINA LÓPEZ, *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco /Libros, S.L, 2004, p. 77.

Selon Beatriz Job et Marie-Claude Dana[400], en espagnol, la règle générale de formation du pluriel, qui concerne aussi bien les noms que les adjectifs, peut se présenter ainsi :

1) pluriel en **S** pour les mots se terminant par a, á, e, é, o.
2) pluriel en **ES** pour les mots se terminant par une consonne ou par í, ú, y.

Mais la *Nueva Gramática*[401] précise aussi que i et u peuvent prendre les deux formes du pluriel, même si la forme ES est en générale la forme privilégiée. À ces deux règles, nous pouvons ajouter les mots invariables qui ont des syllabes finales atones et les mots variables qui ont des syllabes finales toniques.

Pour les emprunts qui se terminent par les voyelles a, á, e, é, o et parfois par í et ú, l'espagnol n'a pas de difficulté particulière à mettre au pluriel : l'adaptation se fait aisément. C'est le cas dans les tableaux suivants :

Anglicismes

Étymon anglais	**Espagnol**
Birdie/birdies	*Birdie/birdies*
Caddie/caddies	*Caddie/caddies*
Cooli/coolis	*Culi/culis*
Cycle/cycles	*Ciclo/ciclos*
Dribble/dribbles	*Drible/dribles*
Eagle/eagles	*Eagle/eagles*
Fanzone/fanzones	*Fanzone/fanzones*
Game/games	*Game/games*
Guide rope/guide ropes	*Guide rope/guide ropes*
Hole/holes	*Hole/holes*

[400] Beatriz JOB et Marie-Claude DANA, *Grammaire de l'espagnol*, Turin, Nathan, 2006, p. 8.
[401] Real Academia Española, *Nueva Gramática Básica de la lengua española*, Barcelone, Espasa Libros, S.L.U, 2011, p. 27.

Home/homes	*Home/homes*
League/leagues	*League/leagues*
Lie/lies	*Lie/lies*
Mashie/mashies	*Mashie/mashies*
Motorhome/motorhomes	*Motorhome/motorhomes*
Off-shore/off-shores	*Off-shore/off-shore*
Offside/offsides	*Offside/offsides*
Pedegree/pedegrees	*Pedegrí/pedegrís*
Pit lane/pit lanes	*Pit lane/pit lanes*
Pole/pôles	*Pole/pôles*
Referee/referees	*Réferi/réferis*
Rifle/rifles	*Rifle/rifles*
Rookie/rookies	*Rookie/rookies*
Single/singles	*Single/singles*
Slice/slices	*Slice/slices*
Snipe/snipes	*Snipe/snipes*
Strike/strikes	*Strike/strikes*
Stroke/strokes	*Stroke/strokes*
Spine/spines	*Spine/spines*
Superbike/superbikes	*Superbike/superbikes*
Tackle/tackles	*Tackle/tackles*
Team/teams	*Team/teams*

Gallicismes

Étymon français	**Espagnol**
Accessoires	*Accesorio/accesorios*
Aerostiers/aerostiers	*Aerostero/aerosteros*
Aerodrome/aerodromes	*Aerodrómo/aeródromos*
Allumage/allumages	*Allumage/allumages*
Aire/aires	*Aire/aires*
Aile/ailes	*Ala/alas*
Altimètre/altimètres	*Altímetro/altímetros*
Attitude/attitudes	*Attitude/attitudes*
Auto/autos	*Auto/autos*
Autodrome/autodromes	*Autódromo/autódromos*
Balle/balles	*Bala/balas*
Barographe/barographe	*Barógrafo/barógrafos*
Barrage/barrages	*Barraje/barrajes*
Bille/billes	*Billa/billas*
Botte/bottes	*Bota/botas*
Caché/cachés	*Caché/cachés*
Calibre/calibres	*Calibre/calibres*
Charge/charges	*Carga/cargas*
Caravane/caravanes	*Caravana/caravanas*

Casaque/ casaques	*Casaca/casacas*
Chicane/chicanes	*Chicana/chicanas*
Cheminée/cheminées	*Chimenea/chimeneas*
Classique/classiques	*Clásico/clásicos*
Cylindre/cylindres	*Cilindro/cilindros*
Cliché/clichés	*Cliché/clichés*
Comité/comités	*Comité/comités*
Culotte/culottes	*Culote/culotes*
Crono/cronos	*Crono/cronos*
Débordé/débordés	*Debordé/debordés*
Démarrage/démarrages	*Demarraje/demarrajes*
Déroute/déroutes	*Derrota/derrotas*
Écurie/écuries	*Écurie/ecuries*
élite/élites	*élite/élites*
Emballage/emballages	*Embalaje/embalajes*
Équipage/équipages	*equipaje/equipajes*
Équipe/équipes	*equipo/equipos*
Spiromètre/spriromètres	*Espirómetro/espirómetros*
Favori/favoris	*Favorito/favoritos*
Fiche/fiches	*Ficha/fichas*
File/files	*Fila/filas*
Figure/figures	*Figura/figuras*

Flèche/flèches	*Flecha/flechas*
Geôle/geôles	*Jaula/jaulas*
Maille/mailles	*Malla/mallas*
Manche/manches	*Manga/mangas*
Massage/massages	*Masaje/masajes*
Matinée/matinées	*Matiné/matinés*
Moraine/moraines	*Morena/morenas*
Moto/motos	*Motos/motos*
Motocycle/motocylces	*Motociclo/motociclos*
Motocyclette/motocyclettes	*Motocicleta/motocicletas*
Motodrome/motodromes	*Motódromo/motódromos*
Parqué/parqués	*Parqué/parqués*
Perche/perches	*Percha/perchas*
Périssoire/perissoires	*Perissoire/perissoires*
Pesage/pesages	*Pesaje/pesajes*
Piqué/piqués	*Piqué/piqués*
Piste/pistes	*Pista/pistas*
Placage/placages	*Placaje/placajes*
Plateau/plateaux	*Plató/platós*
Relevé/relevés	*Relevé/relevés*
Roulotte/roulottes	*Rulotte/rulottes*
Route/routes	*Ruta/rutas*

Série/séries	*Serie/series*
Skieuse/skieuses	*Skieuse/skieuses*
Tige/tiges	*Tija/tijas*
Toqué/toqués	*Toqué/toqués*
Tournée/tournées	*Tournée/tournées*
Troupe/troupes	*Troupe/troupes*
Vedette/vedettes	*Vedette/vedettes*
Village/villages	*Village/villages*
Virage/virages	*Viraje/virajes*
Voirture/voitures	*Voiture/voitures*

La chose se complique pour les mots qui se terminent par une consonne, comme le souligne Jean-Louis Barreau[402] : « Le problème pour l'espagnol réside en fait dans la façon de traiter les mots d'origine étrangère terminés par une consonne ».

Mais l'adaptation phonétique et graphique des formes étrangères étudiées plus haut permet de faciliter la marque du pluriel en espagnol, ainsi que l'affirme Jean-Louis Barreau[403] : « Lorsqu'un terme est ainsi retouché phonétiquement et graphiquement, c'est bien souvent pour faciliter la mise en œuvre du pluriel en espagnol ».

Ci-dessous, les tableaux des anglicismes et gallicismes qui respectent la marque du pluriel en espagnol :

Anglicismes

Étymon anglais	**Espagnol**

[402] Jean-Louis BARREAU, « *Des emprunts de l'espagnol péninsulaire aux autres langues européennes* », in : *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* n° 27 (2001), p. 13.
[403] *Ibid*., p. 14.

Box/boxes	*Box/boxes*
Captain/captains	*Capitán/ capitanes*
Champion/champions	*Campeón/campeones*
Classificaction/classifications	*Clasificación / clasificaciones*
Corner/corners	*Córner/córneres*
Final/finals	*Final/finales*
Fun boxe/fun boxes	*Fun boxe/fun boxes*
Goal/goals	*Gol/goles*
Leader/leader	*Líder/líderes*
Master/masters	*Máster/másteres*
Meeting/meetings	*Mitin/mitines*
Shoot/shoots	*Chut/chutes*
Skeleton/skeletons	*Esqueletón/esqueletones*
Sponsor/sponsors	*Espónsor/esponsores*
Tunnel/tunnels	*Túnel/túneles*
Winch/winches	*Winch/winches*

Gallicismes

Étymon français	**Espagnol**
Alevin/alevins	*Alevín/alevines*
Ange/anges	*Ángel/ángeles*
As/as	*As/ases*

Aviation/aviations	*Aviación/aviaciones*
Aviateur/aviateurs	*Aviador/aviadores*
Avion/avions	*Avión/aviones*
Bâbord/ bâbords	*Babor/babores*
Ballon/ballons	*Balón/balones*
Banjamin/benjamins	*Benjamín/banjamines*
Bidón/bidones	*Bidón/bidones*
Bouton/boutons	*Botón/botones*
Carnet/carnets	*Carné/carnés*[404]
Chalet/chalets	*Chalé/chalés*[405]
Dorsal/dorsals	*Dorsal/dorsales*
Embrocation/embrocations	*Embrocación/ embrocaciones*
Festival/festivals	*Festival/festivales*
Obus/obus	*Obús/obuses*
Patin/patins	*Patín/patines*
Peloton/pelotons	*Pelotón/pelotones*
Pédal/pedals	*Pedal/pedales*
Pignon/pignons	*Piñon/piñones*
Rotation/rotations	*Rotación/rotaciones*
Skieur/skieurs	*Esquiador/esquiadores*

[404] Pour ce vocable, la marque du pluriel (ES) n'est pas adoptée vu que phonétiquement et graphiquement il a été adapté au système espagnol, cf. Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 18.
[405] Même cas que *carné*, voir Juan GÓMEZ CAPUZ, *ibid.*

Tapon/tapons	*Tapón/tapones*
Train/trains	*Tren/trenes*

Si la formation du pluriel des emprunts en espagnol est bien suivie au début, c'est-à-dire pour les tout premiers emprunts au XIX[e] siècle, on assiste à une tendance à vouloir emprunter les mots ainsi que leurs formes au pluriel, comme l'affirme Juan Gómez Capuz[406] :

> Sin embargo, desde finales del siglo XIX comenzó a difundirse en español el alomorfo de plural consonante + s para los extranjerismos. Este fenómeno sigue causando graves problemas normativos y muchos autores (Seco, Lorenzo) reconocen que la asimilación morfológica consistente en darles un plural de consonante + es solo ha triunfado en los galicismos y anglicismos antiguos, prueba de la menor capacidad asimiladora del español.

Mais ce « statut dérogatoire », pour reprendre le terme d'Albert Belot[407], consistant à mettre un pluriel de consonne + S s'explique par le fait que ce sont des vocables qui se terminent par des finales à consonnes multiples ou par des finales inhabituelles en espagnol (b, c, ch, g, k, m, p, t, x, w), mais aussi par des vocables qui se terminent par -y.

Les anglicismes

Étymon anglais	**Espagnol**
Airboard/airboards	*Airboard/airboards*
Alley hop/alley hops	*Alley hop/alley hops*
All star/all stars	*All star/all stars*
Back/backs	*Back/backs*
Back stop/back stops	*Back stop/back stops*
Backcourt/backcourt	*Backcourt/backcourts*
Backer/backers	*Backer/backers*

[406] *Ibid*., p. 22-23.
[407] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 65.

Backflip/backflips	*Backflip/backflips*
Backstage/backstages	*Backstage/backstages*
Backswing/backswings	*Backswing/backswings*
Bacquet/bacquets	*Bacquet/bacquets*
Baffy/baffies	*Baffy/baffys*
Bag/bags	*Bag/bags*
Ball/balls	*Ball/balls*
Ball trap/ ball traps	*Ball trap/ball traps*
Basset/bassets	*Basset/bassets*
Batter/batters	*Batter/batters*
Betting-room/betting rooms	*Betting-room/betting- rooms*
Bike trial/bike trials	*Bike trial/bike trials*
Boarder/boarders	*Boarder/boarders*
Body/bodies	*Body/bodys*
Bodyboard/bodyboards	*Bodyboard/bodyboards*
Bodysuit/bodysuits	*Bodysuit/bodysuits*
Bogey/bogeys	*Bogey/bogeys*
Bowler/bowlers	*Bowler/bowlers*
Boxer/boxers	*Boxer/boxers*
Boxing-ring/boxing rings	*Boxing ring/boxing rings*
Boy/boys	*Boy/boys*
Break/breaks	*Break/breaks*

Breeder/breeders	*Breeder/breeders*
Brick/bricks	*Brick/bricks*
Brocken-down/brocken-downs	*Brocken-down/broken-downs*
Brook/brooks	*Brook/brooks*
Buggy/buggies	*Buggy/buggys*
Bulder/bulders	*Bulder/bulders*
Bully/bullies	*Bully/bullis*
Camping/campings	*Camping/campings*
Casting/castings	*Casting/castings*
Catcher/catchers	*Catcher/catchers*
Center/centers	*Center/centers*
Center field/center fields	*Center field/center fields*
Challenge/challenges	*Challenge/challenges*
Challenge round/challenge rounds	*Challenge round/challenge rounds*
Choke/chokes	*Choke/chokes*
Chop/chops	*Chop/chops*
Cleek/cleeks	*Cleek/cleeks*
Clicker/clickers	*Clicker/clickers*
Cocker/cokcers	*Cocker/cockers*
Cockpit/cockpits	*Cockpit/cockpits*
Come back/come backs	*Come back/come backs*

Counter/counters	*Counter/counters*
Crack/cracks	*Crack/cracks*
Cutter/cutters	*Cúter/cúters*
Dirt track/dirt tracks	*Dirt track/dirt tracks*
Divot/divots	*Divot/divots*
Dogleg/doglegs	*Dogleg/doglegs*
Dog-trainer/dog-trainers	*Dog-trainer/dog-trainers*
Draft/drafts	*Draft/drafts*
Dragster/dragsters	*Drasgter/dragsters*
Draw/draws	*Draw/draws*
Dream team/dream teams	*Dream team/dream teams*
Drift/drifts	*Drift/drifts*
Driver/drivers	*Driver/drivers*
Drop-kick/drop-kicks	*Drop-kick/drop-kicks*
Sprint/sprints	*Esprint/esprints*
Stand/stands	*Estand/estands*
Fairway/fairways	*Fairway/fairways*
Field/fields	*Field/fields*
Fighter/fighters	*Fighter/fighters*
Flip/flips	*Flip/flips*
Fly/flies	*Fly/flys*
Foul/fouls	*Foul/fouls*

Foul tip/foul tips	*Foul tip/foul tips*
Foxhound/foxhounds	*Foxhound/foxhounds*
Free climber/free climbers	*Free climber/free climbers*
Free climbing/free climbings	*Free climbing/free climbings*
Free kick/free kicks	*Free kick/free kicks*
Free style/free styles	*Free style/free styles*
Freerider/freeriders	*Freerider/freeriders*
Freeroding/freeridings	*Freeriding/freerigings*
Fullback/fullbacks	*Fulback/fulbacks*
Golfer/golfers	*Golfer/golfers*
Gong/gongs	*Gong/gongs*
Greyhound/greyhounds	*Greyhound/greyhounds*
Grip/grips	*Grip/grips*
Ground/grounds	*Ground/grounds*
Handicap/handicaps	*Hándicap/hándicaps*
Hook/hooks	*Hook/hooks*
Hooligan/hooligans	*Hooligan/hooligans*
Horse racing/horse racings	*Horse racing/racings*
Hot-dogger/hot-doggers	*Hot dogger/hot-doggers*
Hurdler/hurdlers	*Hurdler/hurdlers*
Infield/infields	*Infield/infields*
Infielder/infielders	*Infielder/infielders*

Jogger/joggers	*Jogger/joggers*
Junior/juniors	*Junior/juniors*
Kick/kicks	*Kick/kicks*
Kicker/kickers	*Kicker/kickers*
killer/killers	*Killer/killers*
Kiter/kiters	*Kiter/kiters*
Knockdown/knockdowns	*Knockdown/knockdowns*
Linebacker/linebackers	*Linebacker/linebackers*
Linesman/liensmen	*Linier/liniers*
Link/links	*Link/links*
Look/looks	*Look/looks*
Maiden/maidens	*Maiden/maidens*
Manager/managers	*Mánager/mánagers*
Open/opens	*Open/opens*
Open ditch/open ditches	*Open ditch/open ditchs*
Open raid/open raids	*Open raid/open raids*
Outfield/outfieds	*Outfield/outfields*
Outfielder/outfielders	*Outfielder/outfielders*
Oxer/oxers	*Oxer/oxers*
Pace-car/pace-cars	*ace-car/pace-cars*

Paddock/paddocks	*Paddock/paddocks*[408]
Performer/performers	*Performer/performers*[409]
Pedestrian/pedestrians	*Pedestrian/pedestrians*
Pink team/pink teams	*Pink team/pink teams*
Pitch and putt/pitch and putts	*Pitch and putt/pitch and putts*
Pitch and run/pitch and runs	*Pitch and run/pitch and runs*
Pitch level/pitch levels	*Pitch levels/pitch levels*
Picther/pitchers	*Pitcher/pitchers*
Pitch kick/pitch kicks	*Pitch kick/pitch kicks*
Player/players	*Player/players*
Playoff/playoffs	*Playoff/playoffs*
Pocket bike/pocket bikes	*Pocket bike/pocket bikes*
Pointer/pointers	*Pointer/pointers*
Poney/poneys	*Poney/poneys (poni/ponis)*
Popper/poppers	*Popper/poppers*
Prize fight/prize fights	*Prize fight/prize fights*
Prize fighter/prize fighters	*Prize fighter/prize fighters*
Puching/puchings	*Puching/puchings*
Puching ball/puhcing balls	*Puching ball/puching balls*
Puck/ pucks	*Puck/pucks*

[408] Recadero AGULLÓ, *op. cit.*, p. 420 (*pedestrian = corredor*).
[409] *Ibid.*, p. 428. (*performer = competidor*).

Pull/pulls	*Pull/pulls*
Puller/pullers	*Puller/pullers*
Puncher/punchers	*Puncher/punchers*
Putt/putts	*Putt/putts*
Putter/putters	*Putter/putters*
Putting/puttings	*Putting/puttings*
Putting green/putting greens	*Putting green/putting greens*
Quad/quads	*Quad/quads*
Quaterback/quaterbacks	*Quaterback/quaterbacks*
Racing/racings	*Racing/racings (carrerra)*
Rack/racks	*Rack/racks*
Raft/rafts	*Raft/rafts*
Rafting/raftings	*Rafting/raftings*
Raid/raids	*Raid/raids*
Ranking/rankings	*Ránking/ránkings*
Rattrap/rattraps	*Rastrap/rastraps*
Record/records	*Récord/récords*
Retriever/retrievers	*Retriever/retrievers*
Rider/riders	*Rider/riders*
Ring/rings	*Ring/rings*
Rink/rinks	*Rink/rinks*
Road book/road books	*Road book/road books*

Road racer/road racers	*Road racer/road racers*
Rolling/rollings	*Rolling/rollings*
Round/rounds	*Round/rounds*
Sack/sacks	*Sack/sacks*
Safety car/safety cars	*Safety car/saftey cars*
Scad/scads	*Scad/scads*
Scoop/scoops	*Scoop/scoops*
Scorekeeper/scorekeepers	*Scorekeeper/scorekeepers*
Scout/scouts	*Scout/scouts*
Senior/seniors	*Senior/seniors/séniors*
Serac/seracs	*Serac/seracs (séracs)*
Set/sets	*Set/sets*
Set point/set points	*Set point/set points*
Set-ball/set-balls	*Set-ball/set-balls*
Setter/setters	*Setter/setters*
Shank/shank	*Shank/shank*
Show/shows	*Show/shows*
Skatepack/skatepacks	*Skatepack/skatepacks*
Skater/skaters	*Skater/skaters*
Skating-ring/skating-rings	*Skating-ring/skating-rings*
Skating club/skating clubs	*Skating club/skating rings*
Skipper/skippers	*Skipper/skippers*

Slice/slices	*Slice/slices*
Slick/slicks	*Slick/slicks*
Slider/sliders	*Slider/sliders*
Slipper/slippers	*Slipper/slippers*
Sloop/sloops	*Sloop/sloops*
Snakeboard/snakeboards	*Snakeboard/snakeboards*
Snowboarder/snowboarders	*Snowboarder/snowboarders*
Snowboard/snowboards	*Snowboard/snowboards*
Snow boot/snow boots	*Snow boot/snow boots*
Snow car/snow cars	*Snow car/ snow cars*
Snowpack/snowpacks	*Snowpack/snowpacks*
Spit/spits	*Spit/spits*
Split/splits	*Split/splits*
Team/teams	*Team/teams*
Teeing ground/teeing grounds	*Teeing ground/teeing grounds*
Teenager/teenagers	*Teenager/teenagers*
Test/tests	*Test/tests*
Tie break/tie breaks	*Tie break/tie breaks*
Toe-clip/toe-clips	*Toe-clip/toe-clips*
Top driver/top drivers	*Top driver/top drivers*
Top fuel/top fuels	*Top fuel/top fuels*

Top team/top teams	*Top team/top teams*
Top weight/top wieghts	*Top wieght/top wieghts*
Touchdown/touchdowns	*Touchdown/touchdowns*
Transfer/transfers	*Tránsfer/tránsfers*
Unfair ball/unfair balls	*Unfair ball/unfair balls*
Up and down/up and downs	*Up and down/up and downs*
Uppercut/uppercuts	*Uppercut/uppercats*
Whip/whips	*Whip/whips*
Wicket keeper/wicket keepers	*Wicket keeper/wicket keepers*
Wird car/wird cars	*Wird car/wird cars*
Widereceiver/widereceivers	*Widereceiver/widereceveivers*
Wil card/wild cards	*Wild card/wild cards*
Windskier/windskiers	*Windskier/windskiers*
Windsurfer/windsufers	*Windsurfer/windsufers*
Wing/wings	*Wing/wings*
Winner/winners	*Winner/winners*

Les gallicismes

Etymon français	**Espagnol**
Début/débuts	*Debut/debuts*[410]
Descendeur/descendeurs	*Descendeur/descendeurs*

[410] RAE : la forme *debú* existe aussi.

Canotier/canotiers	*Canotier/canotiers*
Carnet/carnets	*Carné/carnés*[411]
Cascadeur/cascadeurs	*Cascadeur/cascadeurs*
Chalet/chalets	*Chalé/chalés*[412]
Chauffard/chauffards	*Chauffard/chauffards*
Coéquipier/coéquipiers	*Coequipier/coequipers*
Compteur/compteurs	*Compteur/compteurs*
Comptoir/comptoirs	*Comptoir/comptoirs*
Convoyeur/convoyeurs	*Convoyeur/convoyeurs*
Escrimeur/escrimeurs	*Escrimeur/escrimeurs*
Étalon/étalons	*Etalon/etalons*
Finisseur/finisseurs	*Finisseur/finisseurs*
Grand slam/grand slams	*Grand slam/grand slams*
Grimpeur/grimpeurs	*Grimpeur/grimpeurs*
Maillot/maillots	*Maillot/maillots*
Piqueur/piqueurs	*Piqueur/piqueurs*
Plongeon/plongeons	*Plongeon/plongeons*
Routier/routiers	*Routier/routiers*
Vaurien/vauriens	*Vaurien/vauriens*
Verglas/verglas	*Verglas/verglas*

[411] Voir l'accord en nombre de *chalet*.
[412] Idem.

Malgré la tentative d'adapter les mots étrangers en espagnol, il y en aura toujours qui transgressent les règles et, par conséquent, entrent sous leur forme étrangère. Mais en sus de ce problème d'adaptation des emprunts, s'ajoute une autre difficulté : le pluriel à deux graphies. En effet, il arrive que le doute plane parfois sur le pluriel de certains emprunts, comme le précise Albert Belot[413] : « Si, dans certains cas, le consensus semble se faire autour d'une solution unique (líder, líderes on l'a vu plus haut), dans d'autres cas en revanche règne l'incertitude. » Il donne l'exemple de *gangster*, qui possède deux pluriels distincts : *gangsteres* et *gángsteres*. Il faut ajouter que ce mot a deux singuliers distincts : *gangster* et *gángster*.

L'incertitude qui plane sur le pluriel de certains emprunts est d'autant plus présente en espagnol que nous avons répertorié respectivement les anglicismes et gallicismes suivants : *albatros/albatross*, *derbys/derbies*, *bodys/bodies*, *clubs/clubes*, *místers/místeres*, *penaltis/penalties*, *chándal/chándals/chándals*, *eslálons/ eslálones*.

II.3.3.2.2. Les adjectifs

L'anglais présente une structure complètement distincte de celle des langues romanes, comme le précise Juan Gómez Capuz[414] : « […] los adjetivos del inglés se caracterizan por la ausencia de marcas formales de género y número. Este rasgo gramatical contrasta con la situación de las lenguas románicas…».

Ceci étant, en espagnol, il y a une tendance à importer les adjectifs anglais en l'état, une réalité également évoquée par Juan Gómez Capuz[415]: « […] en español, J. England y J.L. Caramés y A. Sánchez Macarro han advertido el escaso grado de asimilación gramatical de los adjetivos ingleses, los cuales se suelen emplear en español sin flexión de género ni de número, es decir, sin concordar con el sustantivo español al que modifican. »

Les adjectifs sont rares dans notre inventaire, mais nous pouvons tout de même citer *best*, *regular* ou *top*. Cette dernière forme souvent un mot composé, comme dans les exemples suivants : *top driver*, *top fuel*, *top-rope*, *top spin*, *top team*, *top-ten* et *top weight*, pour ne citer que ces ceux-là. En guise d'exemple, nous recourons à Agulló[416] : « Ferrero, con sus 20 años, empuja decididamente para alcanzar "los top-ten", cosa que está a su alcance, y Bacells es una piedra de buen hacer ».

---

[413] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 65.
[414] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 240.
[415] *Ibid.*, p. 241.
[416] *Op. cit.*, p. 562.

Bien que l'espagnol et le français aient le même système flexionnel, c'est-à-dire l'accord en genre et nombre des adjectifs, d'après Jean-Louis Barreau[417] il y a une tendance à les importer en l'état : « […] les adjectifs étrangers ne sont généralement pas assimilés morphologiquement et se présentent donc en espagnol sous une forme invariable ». On peut citer : « non placé ».

N'ayant pas trouvé d'exemple pour illustrer notre propos, nous invoquons Capuz[418] dans son exemple « *tiendas chic* ». Le fait d'apposer les adjectifs sans les accorder est souligné par Albert Belot[419], qui parle de rôle de complément déterminatif d'identification des termes étrangers.

II.3.3.2.3. Adaptation verbale

Si l'on considère la situation de l'adaptation verbale des anglicismes dans les langues romanes, il s'avère que les verbes[420] pénètrent souvent sous la première conjugaison, c'est-à-dire au premier groupe, selon Juan Gómez Capuz[421] : en français, il s'agit de la terminaison « -er ». C'est l'exemple du verbe « snober »[422], qui dérive de l'anglais « to snub ». En espagnol, il s'agit de la terminaison « *ar* », comme dans le verbe « *chutar* » qui a pour étymon le verbe anglais « to shoot ». Il en va de même des gallicismes qui passent en espagnol. En effet, quand un gallicisme verbal passe en espagnol, il prend en général la forme de la première conjugaison espagnole, comme le verbe « *debutar* » qui a pour étymon français « débuter ». Si l'on doit résumer, on pourra dire que les verbes étrangers[423] (anglais et français) entrent toujours en espagnol au premier groupe.

Voici le tableau de l'adaptation verbale des anglicismes et gallicismes :

[417] Jean-Louis BARREAU, *op. cit.*, p. 20.
[418] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 24.
[419] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 65.
[420] Il peut arriver qu'un mot / substantif prenne également la forme verbale dans la langue d'accueil. Il s'agit de la capacité créative de l'emprunt, signe d'intégration dans la langue réceptrice. C'est ce que CAPUZ, *op. cit*., p. 25, appelle « maturité et créativité de l'emprunt ».
[421] *Ibid.*, p. 242.
[422] Lancé par Proust en 1921, « snober » est formé sur « snob », lui-même abréviation, dans les *Public Schools* anglaises du XIX[e] siècle, du latin *sine nobilitate*. Mais l'anglais ne possède pas la forme « to snob », il dispose d'un « to snub ». Voir Claude HAGÈGE, *Le français et les siècles*, Paris, Éditions Odile Jacob, 1987, p. 74.
[423] Jean-Louis BARREAU, *op. cit.*, p. 20.

Anglicismes

Étymon anglais	**Espagnol**
To approach	*Aproachar*
To bat	*Batear*
To birdie	*Birdear*
To box	*Boxear*
To shoot	*Chutar*
To dope	*Dopar*
To draft	*Draftear*
To drive	*Drivear*
To dribble	*Driblar*
To sprint	*Esprintar*
To jab	*Jabear*
To knock out	*Knockutar (noquear)*
To lead	*Liderar*
To penalize	*Penalizar*
Pitcher	*Pitchear*
To smash	*Smachar*
To surf	*Surfear*

Gallicismes

Étymon français	**Espagnol**
Amarrer	*Amarrar*

Amurer	*Amurar*
Attaquer	*Atacar*
Atterrir	*Aterrizar*
Bicyclette	*Bicicletear*
Bloquer	*Blocar*
Débuter	*Debutar*
Démarrer	*Demarrar*
Déraper	*Derrapar*
Carburer	*Carburar*
Classifier	*Clasificar*
Cycler	*Ciclear*
Cramponner	*Cramponear*
Éliminer	*Eliminar*
Emballer	*Embalar*
Encorder	*Encordar*
Entraîner[424]	*Entrenar*
Gripper	*Gripar*
Manœuvrer	*Maniobrar*
Marquer	*Marcar*
Massage	*Masagear*

[424] *Trésor de la langue française* : le verbe « entraîner » provient de l'anglais « *to train* » au sens de « former, éduquer quelqu'un ».

	(masajear)
Monter	*Montar*
Parer	*Parar*
Patiner	*Patinar*
Piquer	*Picar*
Pivoter	*Pivotar*
Rappel	*Rapelar*
Repêcher	*Repescar*
Talonner	*Talonar*
Tapon	*Taponar*
Transformer	*Transformar*
Trotter	*Trotar*

II.3.4. Adaptation sémantique

Nous réservons cette partie à l'étude du sens des anglicismes et gallicismes en espagnol ainsi que de leurs évolutions au fil du temps. Le passage d'un mot d'une langue à une autre entraîne des modifications sémantiques. Il existe de nombreux types d'adaptations sémantiques[425], mais nous souhaitons ici mettre l'accent sur deux aspects très courants dans le phénomène de l'emprunt linguistique : la restriction sémantique et le glissement sémantique (modification de sens).

II.3.4.1. Restriction sémantique

Jusque-là, nous n'avons parlé que de l'adaptation du signifiant, c'est-à-dire de la forme de l'emprunt, mais comme le signifiant, le signifié est lui aussi sujet à adaptation, car les mots

[425] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 261.

étrangers passent souvent dans une langue avec un seul sens (signalons toutefois que l'emprunt peut aussi, parfois, avoir plus de deux sens) même s'il est polysémique dans la langue départ, précise Louis Deroy[426] :

> Un cas particulièrement fréquent de modification sémantique attachée à l'adaptation des emprunts, c'est la simplification du sens originel. En effet, très souvent, les mots sont empruntés avec un seul sens, alors qu'ils en possédaient deux ou plusieurs dans la langue donneuse.

Et vu que l'emprunt peut, à certains égards, avoir un équivalent dans la langue d'accueil, la restriction sémantique lui confère un statut de mot spécialisé, ce qui amène Capuz[427] à parler d'opposition entre le mot étranger et le mot autochtone. En effet, Capuz signale que le mot autochtone possède une valeur plus ample, quotidienne et générique, tandis que l'emprunt est réservé à un domaine bien spécifique, ce qui le rattache à la langue de spécialité. Voici quelques exemples d'emprunts ayant subi une restriction sémantique :

Albatross : de l'anglais « albatross ». Voici un mot riche en histoire, un vrai mot voyageur. Selon le *Dictionnaire des Mots d'origine étrangère* de Henriette et Gérard Walter[428], le mot serait issu de l'arabe « al-gattas » (une espèce d'aigle marin). Le portugais et l'espagnol l'auraient emprunté à l'arabe sous une forme altérée, « alcatraz », au sens de « pélican ». La Real Academia Española indique que le mot est passé à l'anglais sous sa forme corrompue « albatross », influence du latin « albus » (blanc)[429], avant de revenir en espagnol sous la forme presque identique en anglais « *albatros* ». Albatross a aussi le sens de « handicap ou contrainte ». Mais outre les deux sens que nous venons d'évoquer, il prend en golf le sens de « trois coups réussis sous le par ». L'espagnol ne garde que deux sens d'albatross : d'abord « oiseau marin », puis (et surtout) le sens qu'il prend en golf (trois coups réussis sous le par).

Basket : de l'anglais « basket » = corbeille, panier, corbeille à papier, panier à linge, couffin, hotte, discipline sportive. C'est l'apocope du mot basketball. L'espagnol n'utilise *básket* que pour parler de la discipline sportive.

---

[426] *Ibid.*, p. 265.
[427] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit.*, p. 24-25.
[428] Henriette et Gérard WALTER, *Dictionnaire des Mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 2009, p. 5.
[429] Jacqueline PICOCHE, Le Robert, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2008, p. 11.

Birdie : de l'anglais « birdie » = petit oiseau (oisillon). En golf, il s'agit d'un coup réussi sous le par. L'espagnol l'emploie uniquement en golf, il s'agit donc exclusivement d'un coup réussi sous le par.

Debut : du français « début », du verbe « débuter », provenant lui-même de « but », dont l'origine est douteuse. « But » serait emprunté à l'ancien norrois « butr » (= « buche », « billot de bois »). « Début » est un mot polysémique doté des acceptions suivantes : commencement, départ, origine, prémices, premiers pas dans une activité. En espagnol, il s'agit de la première apparition d'un joueur ou d'une équipe dans une compétition. C'est l'équivalent de l'expression militaire « le baptême du feu ». « *Debut* » possède aussi le même sens en théâtre.

Derbi : de l'anglais « derby ». Il s'agit d'une grande course de chevaux annuelle organisée à Epsom, du nom du douzième comte de Derby qui l'organisa en 1780[430]. Par extension, le mot possède d'autres acceptions : chapeau (melon) et rencontre locale de football. L'espagnol ne prend en compte que deux sens : la course de chevaux et aussi une rencontre sportive entre deux équipes de la même localité ou région. Le mot est très usité dans le jargon footballistique espagnol. On parle donc du *derbi* madrilène entre le Real Madrid et l'Atlético Madrid, du *derbi* catalan entre le FC Barcelone et Gérone, du *derbi* valencien entre le FC Valence et Villareal, etc.

Descendeur : du français « descendeur », venant de « descendre ». Le mot « descendeur » signifie littéralement « une personne qui descend », un sportif dont la spécialité est la descente (cyclisme et ski), une plaque trouée servant de frein lors d'une descente au rappel. En espagnol, le mot n'est utilisé qu'en ski pour désigner un spécialiste de la descente.

Caché : du français « cachet », dérivé du verbe « cacher » pris au sens de « presser », le mot a fini par s'autonomiser sémantiquement par rapport au verbe. « Cachet » signifie petit sceau, empreinte du cachet sur une matière, signe caractéristique. En espagnol, ce mot ne possède que deux acceptions : la rétribution d'un artiste pour un engagement déterminé et son signe caractéristique, autrement dit ce qui le distingue.

Chalet : « Chalet » vient de la Suisse normande avec les premières attestations comme chaletus, chaleis et chaslet. Tout d'abord, il signifie l'habitation du personnel d'un alpage en

[430] Alain REY, *Dictionnaire de la langue française*, Tome 1, Paris, Le Robert, 2012, p. 997.

Suisse, puis en France aussi. Il prend aussi, par extension, le sens d'un type d'habitation champêtre, notamment typique de la région alpine[431]. Dans le nord de la France, il signifie une petite construction en bois sur les plages. En espagnol, il désigne, outre le pavillon, un refuge de montagne. On peut aussi classer ce mot sous le registre du glissement sémantique, car il étend son sens en golf pour désigner le siège social d'un club.

Chassis : Sous la graphie « chasiz » (vers 1160), le mot prend tout de suite le sens de « cadre de fenêtre ». Des siècles plus tard, il prend, par extension, le sens de « cadre sur lequel on fixe une toile pour peindre (1372), un cadre en bois (toile, papier, verre (1535)), et par métonymie l'ensemble formé par le cadre et la surface encadrée. Dans la seconde moitié du XIX^e^ siècle, « chassis » commence à désigner l'armature métallique supportant le moteur, la carrosserie d'un véhicule, en parlant d'abord d'une locomotive (1866), puis d'une automobile (1888)[432]. En espagnol, il s'applique à deux domaines : d'abord à la photographie, où il désigne le cadre à volets pour l'exposition du négatif à la lumière, ensuite au sport automobile, où il désigne l'ensemble métallique supportant la carrosserie.

Chutar : de l'anglais « to shoot », qui signifie chasser, abattre, blesser par balle ou tuer par balle, fusiller. Il signifie aussi se précipiter, s'élancer, darder, décocher, jeter un regard furtif. « To shoot » est un verbe très polysémique. La liste des acceptions est longue, mais nous souhaitons insister ici sur sa valeur métaphorique, dérivée de son sens militaire, dans le monde du sport qui veut dire : tirer vers une cible (les buts d'un gardien). En espagnol, il s'emploie également pour parler du fait de s'injecter une drogue. Mais il est aussi bien usité en football pour dire « tirer très fort avec un ballon ».

Club : ce terme est repris sous sa forme brute de l'anglais « club ». Tout d'abord, le mot, qui s'écrivait « clubbe, clobbe », est issu de l'ancien norrois klubba (d'où en suédois klubba, klubb, en norvégien et danois klubbe, klub), issu par assimilation de klumba (« massue, bâton »)[433]. Ce dernier est la toute première acception en anglais. Il serait, ainsi, curieux de faire la corrélation entre « massue ou bâton » et « groupe de personnes », sens attesté depuis le XVII^e^

[431] *Ibid.*, p. 654.
[432] *Ibid.*, p. 674.
[433] *Ibid.*, p. 747.

siècle[434]. En effet, d'après le *Trésor de la langue française*, le sens de « groupe de personnes » serait issu du sens de « masse, agrégat » – du verbe « to club », attesté depuis le XVII[e] siècle au sens de mettre ensemble, agréger, regrouper, d'où mettre en association, grouper en un club, qui résulte de la comparaison avec la masse d'un gourdin ou d'une massue. On utilise aussi « club » pour parler du concert des nations. En espagnol, le mot est employé pour parler d'une société sportive, d'un lieu (siège) réservé aux réunions des associés d'un club et d'une crosse de golf.

Convoyeur : du français « convoyeur », forme brute d'emprunt. Le mot français qui s'écrit tout au début « conveiëor » signifie « celui qui accompagne, qui escorte ». À l'origine, le mot s'applique spécialement à un navire d'escorte (1777). En 1907, il prend aussi le sens de l'agent chargé de surveiller un transport de marchandises, de matériel ou de personnes. Vers 1950, il désigne aussi un transporteur automatique, tel un tapis roulant[435]. En espagnol, il s'agit de la personne chargée d'accompagner un transport.

Córner : de l'anglais « corner », coin, lui-même emprunté à l'anglo-normand « corner », de l'ancien français « cornier » issu du latin tardif « cornarium », coin (vers 1150), lui-même dérivé de cornu (« pointe, angle saillant »)[436]. D'après le *Trésor de la langue française*, « corner » désigne une coalition de spéculateurs en vue de l'accaparement d'une denrée ou d'un produit de première nécessité (née aux États-Unis[437]). Toujours en anglo-américain, le mot est utilisé dans le langage boursier dès 1846. C'est ainsi qu'il atterrit dans le monde économique et politique avec l'expression « to drive into a corner » (acculer quelqu'un).

Quant au monde du sport, et concrètement du football, le mot y est introduit en 1897. Mais le vrai terme est « corner kick ». En fait, il a été tronqué et a perdu une partie (ellipse). En football, il désigne un coup tiré du coin du terrain et accordé par l'équipe adverse lorsqu'un de ses joueurs envoie le ballon derrière la ligne de but[438]. En espagnol, c'est une faute commise par un footballeur qui a envoyé le ballon derrière la ligne de but de son équipe. Il se dit aussi d'un coup franc accordé à l'équipe adverse à la suite de cette faute. Mais « *córner* » est en concurrence avec « *saque de esquina* ».

---

[434] *Trésor de la langue française.*
[435] Alain REY, *op. cit.*, p. 841.
[436] *Ibid.*, p. 853.
[437] *Ibid.*
[438] *Ibid.*, p. 853.

Driblar : de l'anglais « to dribble », il signifie tout d'abord « faire couler, goutter et dégouliner ». Le mot passe ensuite dans le langage du football en 1863 avec la forme « to dribble the ball », puis « to dribble » à la fin du XIX^{e} siècle. Dérivé de « to drib », il est une variante de « to drip » = « laisser s'égoutter », mot d'origine scandinave moyen danois « drippe ». L'expression sportive « dribbler un joueur » consiste à esquiver un adversaire afin de l'empêcher de prendre le ballon[439]. En espagnol, cela signifie « courir en poussant devant soi (le ballon) du pied (football) ou de la main (basketball) tout en esquivant les adversaires ». On emploie aussi « *regatear* ».

Eagle : de l'anglais « eagle », il est introduit sous forme brute en espagnol. En anglais, le mot désigne tout d'abord « l'aigle » avant d'être introduit en golf : deux coups réussis sous le par. En espagnol, il s'emploie uniquement en golf : il y signifie, comme en anglais, deux coups réussis sous le par.

Hooligan : de l'anglais « hooligan ». On qualifie de hooligan quelqu'un qui crée des troubles, des problèmes à travers des bagarres, des casses : une personne qui commet des actes de vandalisme. En Angleterre, il s'agit des supporters qui se rendent coupables d'actes de vandalisme. En espagnol, il s'agit d'un supporter britannique qui prône la violence et la met en pratique[440].

Jersey : de l'anglais « jersey » qui signifie pull-over, tricot ou encore une fabrique qui confectionne des vêtements. En sport (football ou rugby), il désigne le maillot porté par un joueur. En espagnol, il s'emploie en sport (football ou rugby), au sens du maillot (porté par un joueur) flanqué des couleurs de son club ou de son pays.

Killer : de l'anglais « killer ». Il signifie tout d'abord un tueur (criminel). Ensuite, il prend le sens de quelque chose de difficile à résoudre. Il a aussi le sens de quelque chose d'exceptionnel. Et dans le domaine du sport et surtout en football, il est employé pour désigner un attaquant impitoyable devant les buts adverses. En espagnol, il est employé uniquement dans son sens footballistique. « *Matador* » s'emploie aussi.

---

[439] *Ibid.*, p. 1083.
[440] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 300.

Liza : du français « lice », le mot apparaît pour la première fois en 1150 au sens de « barrière, palissade ». En 1278, il désigne le « champ clos où se déroulent les joutes ». Quelques siècles plus tard, il prend le sens de « carrière où se font les courses ». En 1671, il prend une autre acception : « barrière qui borde la carrière d'un manège, d'un garde-fou ». De nos jours, il a le sens d'intervenir dans un débat ou une compétition : « entrer en lice »[441]. En espagnol, il est employé pour parler de combat ou de lutte. Il s'emploie en général dans les compétitions comme dans « dos grandes carreteras abiertas, tiradas por soberbios caballos, conducían las dos galantes damas que presidían la liza »[442].

Líder : de l'anglais « leader », le mot dérive du verbe « to lead » au sens de « mener, conduire, diriger », issu du vieil anglais attesté dès le Moyen Âge comme un terme désignant des chefs de troupes, des meneurs d'hommes, ceux qui sont à la tête de groupes et de partis[443]. Toujours selon le *Trésor de la langue française*, le mot *leader* est attesté notamment dans la langue du journalisme dès 1844. Il est employé notamment comme équivalent de l'expression « leading article » : « article qui mène, qui est au premier plan » et, par extension, désigne tout être ou toute chose de premier plan dans une activité quelconque. En espagnol, il s'emploie en sport pour parler d'une équipe qui est en tête d'une course, d'une compétition ou d'un classement. Dans le langage général, il est utilisé pour désigner le meneur, le chef d'un parti politique, d'un groupe social ou de n'importe quelle collectivité. On pourrait aussi classer cet anglicisme dans la partie de l'évolution sémantique.

Linier : de l'anglais « linesman ». Dans les télécommunications, il désigne un monteur ou un ouvrier de ligne. Mais dans le domaine du sport (en rugby, football, tennis, hockey), il désigne l'arbitre ou le juge de ligne. En espagnol, il n'est utilisé que dans ce sens sportif. Exemple[444] : « Buzón nos indica dos preceptos reglamentarios según los cuales un árbrito sí puede volverse de su decisión, por indicación de un *linier*, si lo cree justo ».

Maillot : du français « maillot » : c'est un mot très polysémique qui, dès le début (en 1538), signifie « pièce de toile ou d'étoffe dont on enveloppe le corps des nouveau-nés ». En 1820, il prend ensuite la signification suivante : « espèce de caleçon ou pantalon que les danseurs

[441] *Trésor de la langue française.*
[442] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 342.
[443] *Trésor de la langue française.*
[444] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 341.

mettent pour paraître au théâtre ». Il prend aussi le sens de « vêtement souple qui moule le corps ». En sport (cyclisme), le mot s'accompagne souvent des deux couleurs (jaune et verte), à travers les locutions « maillot jaune » et « maillot vert »[445]. À ces sens, on peut ajouter les expressions suivantes : enfant au maillot, maillot de corps, maillot de bain. En espagnol, il possède trois acceptions : d'abord un vêtement destiné à la gymnastique, puis une pièce féminine couvrant tout le corps et enfin un vêtement sportif (maillot d'équipe de football par exemple). « Maillot » est très usité dans le sport cycliste : *maillot amarillo* ou *maillot verde*.

Major : de l'anglais « major », il s'agit d'un mot très polysémique. En général, il signifie : principal, majeur ou encore personne majeure. Il a aussi des spécificités comme quand il s'agit de films où il est employé pour désigner un « grand rôle » joué par un acteur. Dans les négociations, il est employé pour désigner un « rôle capital ». Dans l'armée, il est utilisé pour parler de commandant, de chef de bataillon et de chef d'escadron. Concernant les études, à l'université, il est employé pour évoquer une matière principale. En sport, il désigne les grandes compétitions professionnelles de golf ou de tennis, comme le Master Augusto ou Roland-Garros. En espagnol, il est utilisé uniquement dans ce dernier sens sportif.

Match : de l'anglais « match ». Le mot est issu du vieil anglais « gemaecca »[446] au sens de « partenaire », d'où l'« action d'égaler, de comparer, de mettre en balance, compétition »[447]. Il prend ensuite le sens de « couple, combinaison, allumette ». Selon Alain Rey[448], depuis le XVI^{e} siècle, le mot est utilisé pour désigner une « compétition sportive ». En espagnol, il s'agit d'une compétition entre deux sportifs ou deux équipes.

Penalti : de l'anglais « penalty ». Alain Rey nous indique que « penalty », attesté depuis 1512, signifie tout d'abord « sanction », une punition encourue pour une action contraire à une loi, un règlement ou un contrat. Il précise encore que le mot a acquis un sens spécialisé dans le sport, surtout en football, depuis 1885. Le *Trésor de la Langue Française* définit « penalty » comme une pénalisation pour une faute grave commise dans la surface de réparation, consistant en un tir accordé à l'équipe adverse qui est effectué du point de réparation par un joueur placé face au but défendu par le seul gardien. Par extension, le tir correspondant à une telle sanction

[445] *Trésor de la Langue Française.*
[446] Alain REY, *op. cit*., p. 2035.
[447] *Trésor de la Langue Française.*
[448] Alain REY, *op. cit*., p. 2035.

s'appelle penalty. En espagnol, il ne possède qu'un sens et s'utilise pour désigner une sanction pour une faute grave commise dans la surface de réparation.

Póney : de l'anglais « pony ». Le *Trésor de la Langue Française* précise que ce mot est attesté en anglais depuis 1659. Toujours selon le *Trésor de la Langue Française*, le mot anglais serait issu de « pouleney » lui-même issu du moyen français « pounelet » au sens de « petit poulain » (1444). De nos jours, il prend le sens de verre à liqueur, pari (de 25 livres), antisèche (États-Unis). En hippisme, le terme est utilisé pour désigner un petit cheval. En espagnol, « póney » ne s'emploie qu'en hippisme et désigne un petit cheval.

Pool : de l'anglais « pool ». Issu de l'anglo-américain. Selon Alain Rey, « pool » serait emprunté au XVII[e] siècle au français « poule », terme d'argot des joueurs (1665) désignant la quantité d'argent ou de jetons qui résulte de la mise de chacun des joueurs et qui appartiennent à celui qui gagne le coup. Il désigne tout d'abord (1665), en termes de jeux, l'enjeu déposé au début de la partie par chacun des joueurs, puis le fonds commun constitué pour régler ou encaisser les pertes et gains de différents contributeurs (1872). C'est à partir de là qu'il prend le sens, en affaires, de « entente, combinaison »[449]. Le terme désigne également « l'entente entre différents producteurs pour organiser et contrôler un marché, initialement dans les chemins de fer (1875)[450]. En espagnol, le terme exact est « *pool americano*[451] ». C'est une modalité de billard qui consiste à introduire dans les blouses (trous pratiqués aux quatre coins et au milieu des plus longs côtés d'un ancien billard) une série de balles de couleurs différentes et une balle noire à travers une balle blanche jusqu'à l'obtention de 150 points.

Quaterback : de l'anglais « quaterback ». Anglo-américain qui désigne d'abord les « inspecteurs des travaux finis ». En football américain, il désigne le stratège (souvent en position d'arrière) : quart-arrière. En espagnol, il s'utilise uniquement pour parler du football américain au sens du stratège (souvent en position d'arrière) : quart-arrière.

Rotación : du français « rotation ». Selon le *Trésor de la Langue Française*, le mot est emprunté au latin (1375) « rotatio », au sens d'« action de mouvoir en rond, de faire tourner ». Il

[449] *Ibid*., p. 2705.
[450] *Ibid*.
[451] Jesús Castañón RODRÍGUEZ, *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón (Asturias), Ediciones Trea, S.L, 2004, p. 210.

prend ensuite le sens de « mouvement d'un corps qui tourne sur lui-même ». Le mot s'intègre bien en français et se généralise. Ainsi, en 1765[452], il s'emploie en économie avec le terme « rotation des stocks, des capitaux » au sens de la succession des renouvellements d'un stock. En 1801, il s'utilise en agriculture dans la locution « rotation des cultures » au sens de « série périodique d'opérations ». En sylviculture, le mot désigne la durée séparant deux passages consécutifs sur le même point des coupes (1933). Bien des domaines (géométrie, cinématique, astronomie, physique, physiologie, transport) emploient ce mot. Dans le sport, il s'emploie en ski et volley-ball pour désigner des mouvements rotatoires du corps ou d'une partie du corps. De nos jours, le mot est très utilisé en football : cela consiste à faire jouer le maximum de joueurs constituant l'effectif d'une équipe. L'objectif est de ménager les titulaires et de faire jouer les remplaçants.

En espagnol, le mot s'utilise dans trois disciplines sportives. D'abord en gymnastique, où il signifie le mouvement d'un corps qui tourne sur lui-même. En volley-ball, il est employé pour désigner un mouvement d'ensemble effectué par les six joueurs d'une équipe qui remporte le service. De nos jours, le mot est très usité en football dans le sens précisé ci-dessus.

Rookie : de l'anglais « rookie ». Ce mot vient de l'anglo-américain. S'il signifie en général un novice, au basket (très usité) il désigne une nouvelle recrue (un joueur qui participe pour la première fois à une compétition). En espagnol, il ne s'utilise qu'en basketball et s'applique à une nouvelle recrue.

Routier : du français « routier ». Alain Rey indique que le mot est dérivé de l'ancien français « rote » (1220) : « troupe militaire en marche, petite troupe de gens ». Mais le mot est le participe passé féminin substantivé de rot, rout (« rompu », XII^{e} siècle). Il est issu du latin « ruptus », participe passé de « rumpere » c'est-à-dire « rompre ». En 1250, notamment au pluriel, il prend le sens de « soldats irréguliers organisés en bandes » qui pillaient les provinces aux XII^{e} et XIV^{e} siècles. De nos jours, il a le sens d'« homme expérimenté, habile, roublard ». En espagnol, il ne s'utilise qu'en sport cycliste, pour désigner un coureur sur route.

Set : de l'anglais « set ». Selon le *Trésor de la Langue Française*, le mot représente à la fois la forme déverbale issue de « to set » au sens de « établir, disposer » de l'angloxason et

[452] Alain REY, *op. cit.*, p. 3147-3148.

moyen anglais « settan », lui-même emprunté à l'ancien français « sette », au sens de « groupe de personnes de même croyance ». Ensuite, en 1387, il prend le sens de « ensemble de choses, une collection d'objets, en particulier, l'ensemble des pièces d'un mobilier coordonné, d'un service de table, etc. ». En 1561, il passe à l'ancêtre du tennis pour désigner ce qui constitue une unité de jeu de paume. Il arrive aussi dans les domaines du théâtre (1859), du cinéma (1912)… En espagnol, le terme est réservé uniquement au tennis où il désigne les différentes manches d'une rencontre[453].

Single : de l'anglais « single ». Le mot est issu de l'ancien français « sangle, sengle », au sens de « unique, simple ». Mais le français l'a emprunté, à son tour, au latin « singulus », au sens de « seul, par un »[454]. Le mot est très polysémique : il désigne, dans le transport, un billet aller-simple dans « a single ticket ». Parlant d'argent, il désigne un billet ou une pièce. En sport (tennis, golf ou cricket), il désigne une partie entre deux adversaires individuels. En espagnol, il s'emploie dans ce sens sportif[455].

Tránsfer : de l'anglais « transfer ». Il possède plusieurs sens. Tout d'abord, dans le domaine diplomatique, il désigne la mutation d'un diplomate. Il s'emploie dans le domaine des transports pour désigner le transbordement des passagers. Il s'applique également au transport des choses (objets comme marchandises). Quant à la politique, il est employé pour évoquer la passation de pouvoir. Enfin, dans le domaine du sport, il est utilisé pour parler du transfert de documents d'un joueur d'un club à un autre, et par extension le transfert du joueur en question. En espagnol, il est utilisé dans ce sens[456].

II.3.4.2. Glissement sémantique

Si, pour la restriction sémantique, l'emprunt linguistique garde encore une de ses acceptations originelles, le glissement sémantique en élargit le sens[457]. En effet, le vocable

[453] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 513.
[454] *Trésor de la Langue Française.*
[455] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 517.
[456] *Ibid.*, p. 567.
[457] In : Louis DEROY, *op. cit.*, p. 265. Le mot d'emprunt a l'avantage d'entrer dans sa nouvelle langue, libre de toute association et de toute attache, du moins théoriquement. Cette liberté le rend sujet à des changements de sens qui surprendraient les usagers de la langue prêteuse. Ainsi, en français moderne, nous disons *un bifteck de cheval*, sans songer aux exigences d'une étymologie facile en anglais, et nous appelons « speaker » un annonceur de la radio, alors qu'en Angleterre, le mot est réservé au président d'une assemblée. Nous soulignons aussi le cas de *speaker* en

nouvellement entrant prend une acception qu'il ne possédait pas dans la langue de départ. Ci-dessous la liste, non exhaustive, des emprunts ayant subi un glissement sémantique.

Carné : du français « carnet ». Le *Trésor de la Langue Française* indique que ce mot a connu une évolution non seulement graphique mais aussi et surtout sémantique (ce qui nous intéresse plus ici). Tout d'abord, le mot s'écrit « quernet » (1416). C'est à partir de 1447 qu'il prend la forme actuelle « carnet ». En moyen français, il est employé pour désigner un registre d'impôts et de ce qui est dû aux autorités. En 1819, il prend le sens de « petit registre de poche pour notes, comptes, etc. » Le sens courant de « petit cahier de poche » est attesté tardivement, en (1819)[458]. En espagnol, outre son acception majoritaire en langue générale de « permis de conduire », il s'utilise en hippisme et à la chasse pour désigner un document sur lequel on note les résultats d'une course ou d'une chasse[459].

Chándal : du français « chandail ». Chandail est l'abréviation, par aphérèse populaire, de « marchand d'ail ». Il s'agit d'un nom attribué aux ouvriers s'occupant du marché aux légumes aux Halles de Paris et, par métonymie, au tricot qu'ils portaient[460]. De nos jours, il s'agit d'un vêtement de dessus en tricot de laine généralement épais, à col roulé et manches longues, qui s'enfile par la tête et s'arrête à la taille ou aux hanches. En espagnol, c'est un survêtement ou un jogging, une tenue sportive qui comprend un pantalon et une veste qu'on utilise lors des entraînements[461].

Crack : de l'anglais « crack ». Le terme signifie ce qui est digne d'éloge, exceptionnel. Il est employé pour désigner tout d'abord un cheval (1637), puis un joueur. Le terme est la forme déverbale du verbe « to crack up », au sens de « faire l'éloge de quelqu'un, le vanter »[462]. En espagnol, il existe trois acceptions[463] pour ce mot : en hippisme, il désigne un cheval favori ; la deuxième acception s'applique à un joueur exceptionnel ; quant à la dernière, elle s'applique au langage général pour désigner une grande fatigue physique.

---

espagnol. Même si le mot n'est pas reconnu par la Real Academia Espanola, il est en concurrence avec « *locutor* y *animador* ». Nous pouvons citer un exemple tiré de *Marca* en 2007 : « Arturo Sisó, 'speaker' del Madrid, debutó en el Bernabéu. »

[458] Alain REY, *op. cit.*, p. 547.
[459] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 109.
[460] Alain REY, *op. cit.*, p. 661.
[461] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 125.
[462] *Trésor de la Langue Française*.
[463] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 162-163.

Dama : du français « dame ». Selon le *Trésor de la Langue Française*, le mot est issu du latin classique « domina, domna » (1er siècle après J.-C.), au sens de « maîtresse de maison ; épouse ; amie, maîtresse ; souveraine ». Selon Alain Rey[464], le mot est le féminin de « dominus », dérivé de « domus » au sens de « maison ». Par extension, au XVIe siècle, il prend, aux jeux d'échecs et de cartes, le sens de reine. Et pour ce qui est des jeux de dames[465], il désigne la puissance d'un pion qui a traversé tout le damier et peut se déplacer d'un nombre illimité de cases en diagonale. En 1050, il désigne une femme mariée, une femme de haut rang. En 1175, il évolue sémantiquement vers le sens de « femme aimée ».

Au fil du temps, le mot évolue sémantiquement et possède de nombreux sens, tels que : personne adulte du sexe féminin (mariée ou non) et, par opposition à homme, femme de haute naissance chargée de certaines fonctions auprès de la reine, des princesses royales… On le trouve aussi dans bien des expressions comme dame d'atour(s), dame de compagnie, dame d'honneur, première dame, etc. En espagnol, en athlétisme, tennis et natation, il désigne le sexe féminin. Il désigne aussi un jeu qui se pratique sur un damier de 64 cases avec deux ensembles de pions de couleurs différentes[466].

Doméstico : du français « domestique ». *Trésor de la Langue Française* : le mot est emprunté au latin classique « domesticus » au sens de la maison, de la famille. En 1520, il évolue et prend le sens de « familier, ami intime ». En 1534, il prend encore un autre sens : « celui qui est attaché à une maison, à une personne, souvent rétribué ». En 1594, il évolue au sens de « ensemble des gens vivant dans la même maison » avant de prendre, en 1732, le sens de « ensemble des domestiques d'une maison ». De nos jours, le terme est employé pour désigner ce qui concerne la vie à la maison, comme le ménage, la vie privée, les machines destinées à simplifier les tâches ménagères. Il est aussi employé pour parler de ce qui appartient à un pays…Espagnol : En cyclisme, il signifie équipier, celui qui travaille pour le chef d'équipe[467].

Dorsal : du français « dorsal ». L'origine de ce mot est incertaine. Selon le *Dictionnaire historique de la langue française*, « dorsal », attesté en français depuis 1314, est soit dérivé du radical du latin « dorsum » (dos) avec le suffixe -al soit emprunté au latin médiéval « dorsalis »,

[464] Alain REY, *op. cit.*, p. 944.
[465] *Ibid.*
[466] *Ibid.*, p. 176.
[467] Recaredo AGULLÓ, *op. cit*., p. 199.

réfection du classique « dorsualis », lui-même de « dorsum ». Le terme désigne tout ce qui a trait au dos et, par extension, tout ce qui appartient à la face antérieure et supérieure (d'un organe ou d'une partie du corps). En espagnol, il signifie dossard, c'est-à-dire un morceau de plastique que les participants d'une compétition mettent sur le dos ou sur la poitrine[468].

Derrotar : du français « dérouter ». Le *Trésor de la Langue Française* parle de deux formes. Tout d'abord en 1270, il apparaît sous la forme « desrouter », au sens de « changer de chemin pour quitter la chasse ». En 1573, il prend le sens de « détourner de la route normale ». En 1395, sous une nouvelle graphie (« desroter »), il prend le sens de « dégager un chariot embourbé ». Progressivement, son sémantisme évolue considérablement avec des sens tels que : « égarer quelqu'un de sa route, le mettre hors de sa voie » et par extension : « modifier l'itinéraire initialement prévu d'un moyen de transport », quitter sa route, faire un détour. Il prend un sens figuré avec l'acception « mettre dans l'embarras, déconcerter ». On peut citer aussi l'expression « être en déroute », qui signifie être en faillite, et au sens figuré, en 1718, il signifie « déconcerter, mettre dans l'embarras ». En espagnol, il signifie vaincre un rival ou un adversaire[469].

Fino : du français « fin ». Le *Trésor de la Langue Française* indique que « fin » est issu du latin (seconde moitié du X^{e} siècle) « finis », d'où le sens de « accompli », « délicat », « qui est le point extrême », celui-ci venant du latin médiéval « finus » (de « belle qualité »). En français, il signifie tout d'abord quelque chose « qui présente un caractère de perfection, affiné ». Il prend ensuite le sens de « qui discerne ou présente des nuances ». Vient par la suite la signification de « dont l'habileté s'accompagne de duplicité ». Il prend, par la suite, le sens de « qui est à l'extrémité », avant de signifier « qui est mince » et, après, de « petite taille ». La polysémie de ce mot nous amène à écourter son étude sémantique, mais nous souhaitons parler de son application aux personnes. « Fin » s'applique aux personnes pour désigner :

> a) une personne qui manifeste une sensibilité particulièrement aiguë aux moindres nuances.
>
> b) une personne douée d'une pénétration, d'un discernement, d'une justesse de jugement particulièrement aigus ; capable d'une grande délicatesse de sentiment.

[468] *Ibid*., p. 200.
[469] *Ibid*., p. 185.

c) une personne qui témoigne d'une compétence particulière dans un domaine donné. La vraie forme est l'expression « fin prêt » qui est devenue, par formation elliptique, « fino » en espagnol et s'utilise en cyclisme, athlétisme… pour désigner une certaine élégance, mais aussi la bonne forme d'un sportif[470].

Míster : de l'anglais « mister ». Mister est un appellatif qui sert à qualifier les hommes. Le mot est issu de « master » c'est-à-dire « maître », du vieil anglais maegister, « magister » lui-même du latin « magister »[471]. En français, il est l'équivalent de Monsieur[472]. En espagnol, c'est un mot très usité en football pour dire « entraîneur ». Le terme est en concurrence avec « *entrenador* » et « *técnico* ».

Túnel : de l'anglais « tunnel ». Selon le *Trésor de Langue Française*, le mot est issu du moyen français « tonel ». Alain Rey[473] précise qu'il s'agit d'une forme ancienne de tonneau, tonnelle, ce dernier ayant le sens de « tuyau » (1551), qui a d'abord désigné un filet tubulaire pour prendre les perdrix, les alouettes, puis tuyau, tube, avant de prendre son sens moderne au XVIII^{e} siècle (« aux débuts de l'essor prodigieux pris dans la construction des canaux comme des routes souterraines »). Dans le domaine minier, il s'agit d'une galerie, d'un passage creusé afin d'exploiter les ressources minières. En espagnol, il prend le sens de petit-pont, fait de faire passer le ballon entre les jambes d'un adversaire. Le terme « túnel de vestuarios » est très présent dans le jargon du football. Le même terme existe dans le jargon footballistique français.

Vaselina : de l'anglo-américain « vaseline ». Le *Trésor de la Langue Française* précise que le mot est créé par R. A. Chesebrough vers 1872 : il s'agit d'un nom de marque adopté aux États-Unis. Selon Alain Rey[474], « vaseline » est composé de « vas », tiré de l'allemand « Wasser » (eau), « el » du grec « elaion » (huile) et « ine ». Toujours d'après Alain Rey, le mot désigne une graisse minérale tirée des résidus de la distillation des pétroles de la série des paraffines, surtout utilisée en pharmacie. Espagnol : en basketball et football, c'est une balle

[470] *Ibid*., p. 246.
[471] Alain REY, *op. cit.*, p. 2124.
[472] *Ibid.*, p. 2124. Le français a emprunté le mot *Mister* à l'anglais (1903). Mais cet emprunt ainsi que son abréviation Mr est souvent source d'erreurs en français. En effet, en lieu et place de l'abrévation de Monsieur (M.), on a tendance à voir apparaître la forme anglaise « Mr ».
[473] *Ibid.*, p. 3784.
[474] *Ibid.*, p. 3838.

piquée ou en cloche devant un ou plusieurs joueurs adverses. En football, il se pratique très fréquemment devant le gardien adverse.

Village : du français « village ». Selon le *Trésor de la Langue Française*, « village » est issu du latin médiéval (1235), « villagium ». D'après Alain Rey[475], le mot est francisé en « villaige » (1385) et village (avant 1390). Il s'agit d'un dérivé de « ville », d'abord « maison de campagne » au sens de « groupe d'habitations rurales ».

De nos jours, on l'emploie pour désigner une « agglomération rurale ; groupe d'habitations assez important pour former une unité administrative, religieuse ou tout au moins pouvant avoir une vie propre ». Il prend également le sens de « quartier d'une ville lorsqu'il est considéré comme formant un tout homogène avec une vie propre, des habitudes, des relations étroites entre ses habitants ». Par métonymie, il prend le sens de « ensemble des habitants d'un village ». En espagnol, il s'agit d'un ensemble de stands et d'installations montés en vue d'un événement sportif[476].

Volante : du français « volant ». Participe présent substantivé et attesté au XIII[e] siècle, ce mot possède, selon Alain Rey[477], un sens ou plusieurs sens peu clairs. En 1366, il a désigné une aile de moulin à vent et la partie mobile d'un pont (1391). Dans le domaine technique, le mot s'emploie (1437) pour nommer une pièce formée de palettes, montée sur un axe et qui, en tournant, régularise un mouvement… Dans l'époque moderne, en sus de son sens technique évoqué plus haut, il désigne le dispositif en forme de roue servant à orienter les roues d'une automobile (1860). Il prend, par la suite, des formes figées telles que « prendre le volant », « chevalier du volant » ou encore « volant de sécurité », celui-ci étant attesté en 1954. En espagnol, le terme désigne un joueur évoluant en milieu de terrain.

[475] *Ibid.*, p. 3906.
[476] *Ibid.*, p. 591.
[477] *Ibid.*, p. 3949.

II.3.5. Évolution sémantique

L'évolution sémantique des mots est souvent motivée par des changements dans les institutions et les coutumes[478]. Une fois installé dans sa nouvelle langue, l'emprunt linguistique peut évoluer sémantiquement de plusieurs manières[479] :

> un mot d'emprunt, une fois l'emprunt fait, reste le plus souvent parfaitement indépendant de l'évolution que suivra le mot dans la langue d'emprunt. Il peut, malgré tout, évoluer parallèlement, c'est-à-dire de la même façon, mais aussi évoluer alors que le sens n'évolue pas dans la langue d'emprunt, ou enfin évoluer aussi, mais de façon divergente.

Mais cette liberté ou indépendance en évolution sémantique s'effectue très souvent au sens figuré. Nous en citons quelques exemples, mais la liste est bien évidemment longue.

Alevín : du français « alevin ». Menu poisson servant à peupler les étangs, les rivières (XIII[e] siècle), le terme entre en espagnol en 1970 avec le même sens (Academia Usual). Mais de nos jours, contrairement au français, le mot a évolué et prend métaphoriquement le sens d'un jeune qui débute sa carrière, notamment en sport (équivalent de « poussins », catégorie 10-11 ans).

Avalancha : du français « avalanche ». 1572 « coulée de neige ». 1845, par métaphore : « grand nombre de personnes ou de choses ». Le mot entre en espagnol en 1852 (Castro y Rossi. A-Costra) avec la même sémantique qu'en français. Il évolue, comme en français, par métaphore pour désigner un grand nombre de personnes ou de choses.

Cadete : du français « cadet », lui-même emprunté au gascon (1466) « capdet » (« chef, capitaine ») au XV[e] siècle. Plus tard, il prend le sens militaire d'un « gentilhomme » qui servait comme soldat pour apprendre son métier et aujourd'hui, il désigne un élève officier. Il prend ensuite le sens de « qui vient après un autre frère, par ordre de naissance ». Mais au XVIII[e] siècle, le mot s'est élargi au sens de « dernier fils d'une famille » et, par extension, « moins âgé, sans lien de parenté ». Dans le domaine sportif, il est employé pour désigner de jeunes athlètes. Mais il est aussi utilisé dans le sens général pour dire « jeunes sportifs ». Le mot est entré en espagnol en 1729 (Academia Autoridades C). Il évolue comme en français pour prendre le sens de gentilhomme, qui servait comme soldat, puis comme officier subalterne, pour apprendre le métier

[478] Edmond HUGUET, *L'évolution du sens des mots depuis le XVI[e] siècle*, Genève, Droz, 1967, p. 1.
[479] Jean TOURNIER, *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Genève, Slatkine, 2007, p. 339.

des armes. Il désigne aussi un jeune officier. Dans le domaine du sport, il s'agit d'un jeune sportif appartenant à la catégorie d'âge comprise entre les minimes et les juniors (catégorie 14-15 ans).

Casaca : du français « casaque », 1413 « vêtement de dessus à larges manches », 1534 « vêtement militaire », 1863 « sorte de manteau de femme », 1846 « veste de jockey ». Il entre en 1607 en espagnol (Oudin) avec le même sens que la première entrée en français. Il prend aussi le sens de veste en hockey. Il évolue comme en français avec l'expression « cambiar, mudar o volver casaca », repris du français « tourner casaque ». Mais l'élément le plus curieux de son évolution sémantique tient au sens de « mariage » ou « contrat de mariage », un sens méconnu en français.

Chasis : du français « châssis », 1160 chasiz « encadrement de fenêtre », 1535 chassis « cadre de bois maintenant toile, papier, verre... », 1372 chaciz « cadre sur lequel on fixe une toile (de peinture ?) »…, 1888 automobile. Armature métallique rigide supportant le moteur, la carrosserie d'un véhicule, d'une machine. L'espagnol l'importe en 1917 (Alemany y Bolufer Suplemento) et s'emploie dans le langage de l'automobile. Le même mot a généré l'expression « *quedarse en el chasis* » (être affaibli).

Chute : de l'anglais « shoot ». Tir (missile, tennis, basketball ou football), capacité de tir, injection médicale ou de drogue, essai, photo… En espagnol, en plus de ses acceptions en sport (restriction sémantique) et au sens d'injection médicale ou de drogue, il évolue vers le sens suivant : « chute de moral », baisse de moral.

Eslalon : du français « slalom », 1905 « compétition de ski qui consiste à réaliser des descentes sinueuses, 1968 « fait de se déplacer en voiture en contournant une suite d'obstacles ». Il s'utilise plus tard en football pour désigner le fait de dribbler des adversaires en passant entre eux tout en gardant la balle au pied. Le mot entre en espagnol en 1992 (Academia Usual) au sens de « compétition de ski ». Il évolue à l'instar du français au sens de dribble effectué par un joueur.

Grogui : de l'anglais « groggy » (de grog). En boxe, il désigne celui qui est étourdi, comme ivre sous les coups, mais qui reste cependant debout. Le mot entre en espagnol avec le même sens en 1984 (Academia Manual Tomo III, Divorciado-Incógnita). Il évolue et prend les sens de : « assommé, étourdi par un choc physique ou moral et être endormi ».

Melé : du français « mêlée ». En 1100, le mot signifie « querelle » puis, en 1155, « bataille » ou « combat ». En 1694, il s'étend au sens de « contestation vive entre plusieurs

personnes ». Et en 1864, le terme s'emploie en rugby pour désigner la bataille entre les joueurs[480]. En espagnol, c'est une phase de jeu de rugby, dans laquelle plusieurs joueurs de chaque équipe sont regroupés autour du ballon à terre ou pour attendre que le ballon soit placé sur le sol, au milieu d'eux. Il s'utilise également en football pour désigner le rassemblement des joueurs devant les buts. Par extension, il désigne un rassemblement de personnes.

Mitin : de l'anglais « meeting ». Selon le *Trésor de la Langue Française*, « meeting » signifie « rencontre, réunion, assemblée » et dérive du verbe « to meet », au sens de « rencontrer », lui-même issu du vieil anglais « gemeting » (convention, assemblée)[481]. À la fin du XVI[e] siècle, le terme « meeting » a acquis un sens spécialisé dans le domaine religieux pour désigner des « assemblées de sectes non conformes à la religion établie, en particulier celles des quakers ». Mais en 1786, il s'étend et désigne une « réunion publique ». Quant au sport, il désigne dès 1845 une « rencontre sportive ». En espagnol, il s'agit d'une réunion sportive à caractère international. Par extension, c'est une réunion publique organisée en vue de discuter d'une question publique ou sociale.

Pelotón : du français « peloton ». Le *Trésor de la Langue Française* nous indique que le mot est utilisé depuis 1417 au sens de « petite pelote de fil enroulé ». Son évolution sémantique lui confère (1493) le sens d'un « amas en forme de boule ». Il passe, en 1616, dans le domaine miliaire et prend le sens de « petit détachement de soldats ». Par extension, il prend le sens de « petit groupe de personnes » (1666). Le mot arrive dans le domaine du sport, d'abord en 1855 en hippisme, puis en 1884 en cyclisme où il désigne « l'ensemble des concurrents regroupés ». Si, de nos jours, il est plus connu dans le monde du cyclisme, c'est certainement grâce à la réputation internationale des grandes compétitons de cyclisme : le Tour de France, d'Italie et d'Espagne. L'espagnol l'importe en 1737 (Academia Autoridades O-R) au sens de subdivision de l'infanterie sous les ordres d'un sergent ou d'un caporal. Il prend également le sens de « groupe compact de concurrents dans une course ou dans une compétition » (notamment en cyclisme).

Introduit pour des raisons linguistiques (pour combler une lacune linguistique) et extralinguistiques (par snobisme, mimétisme linguistique ou pédantisme), l'emprunt linguistique est soumis à une adaptation phonographique, morphosyntaxique et sémantique en langue

[480] *Trésor de la Langue Française.*
[481] Alain REY, *op. cit.*, p. 2057.

espagnole. Toutefois, la seule adaptation ne suffit pas pour prouver la place de l'emprunt. Nous verrrons dans le chapitre suivant que, pour s'affirmer dans sa nouvelle langue, l'emprunt linguistique est évalué également par rapport à sa fréquence d'emploi, sa vitalité mais aussi son degré d'intégration.

CHAPITRE 9

FRÉQUENCES D'EMPLOI, VITALITÉ DU PHÉNOMÉNE ET DEGRÉS D'INTÉGRATION

L'emprunt est un intrus. Il n'est pas reçu d'emblée dans la langue emprunteuse à l'égal des mots indigènes. […]. Sa pénétration est différente selon les âges, le degré de la culture, les traditions familiales, les opinions politiques, le sexe.

Louis Deroy

III.1. Fréquence d'emploi

Après le passage de l'emprunt dans la langue étrangère, il est désormais question de sa fréquence dans la langue d'accueil. L'emprunt linguistique peut, de prime abord, être vu comme une forme pernicieuse pour la langue réceptrice, ce qui peut compromettre sa vitalité face aux mots autochtones. Toutefois, l'usage constant d'un emprunt, ou encore sa fréquence, est l'un des leviers lui permettant de se maintenir en vie dans son nouveau monde. Mais comment peut-on connaître la fréquence d'un mot étranger ? En espagnol, l'outil qui sert à mesurer la fréquence d'emploi des emprunts linguistiques est le CREA : « (Corpus de Referencia del Español Actual) la única herramienta de gran magnitud existente para nuestra lengua [...] para investigaciones lingüísticas. »[482]

[482] Stéphane OURY, *op. cit.*, p. 232.

Les tableaux ci-dessous représentent le nombre total de la présence d'emploi des anglicismes et gallicismes répertoriés au cours de nos inventaires : *Marca*, le *Lexique du sport français-espagnol et espagnol-français* de Jean-Raymond Lanot et le *Diccionario Espasa términos deportivos* de Recadero Agulló. Mais puisque tous les vocables recensés ne sont pas reconnus dans le *DRAE* et, par conséquent, dans le *CREA* (Corpus de Referencia del Español Actual), il nous est impossible d'en déterminer toutes les occurrences. Il s'agit des anglicismes et gallicismes présents dans le *DRAE*. Anglicismes et gallicismes sont tous inclus dans les mêmes tableaux.

Nous constatons un énorme déphasage concernant la fréquence des vocables. Sur le nombre total d'emprunts répertoriés, nous avons 112 hapax[483]. En dehors de ceux-ci, il y a aussi les pérégrinismes, les xénismes, les calques et les emprunts à proprement parler (que nous étudierons plus tard).

Mais nous avons également consulté le CORPES XXI, opérationnel depuis décembre 2013. Le CORPES XXI est un corpus qui se veut inclusif (il inclut tous les pays hispanophones) et traite de l'espagnol actuel. Il nuance les résultats pour les emplois métaphoriques (qui ne se distinguent pas des emplois propres). Nous renvoyons à la partie relative à l'évolution sémantique.

[483] On donne le nom d'hapax à une forme, un mot ou une expression dont on ne répertorie qu'une seule occurrence dans un corpus donné, dans une œuvre. Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Louis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste MARCELLESI et Jean-Pierre MÉVEL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Montréal, 1994, p. 230.

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019)	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Abanico	1279	2788	846	1913
Accesorio	265	3288	195	2100
Ace	52	172	41	110
Acordeón (hacer)	339	1389	194	474
Aeroclub	16	28	13	18
Aerobic	66	167	37	93
Aeróbico	1	844	1/	54
Aeródromo	7	351	5	237
Aeronave	342	1598	211	992
Aeronáutico	134	678	82	503
Aeroplano	155	198	76	144
Aerostación	6	Absent	6	Absent
Aerostato	4	27	4	12
Aire	25702	48353	6172	16207
Ala	1758	Absent	970	Absent
Alevín	1	266	1	136
Albatros/Albatross	47/1	252/24	38/1	117/2
Alley Hoop	1	Absent	1	Absent
All star	1	105	1	81
Alpinismo	87	130	44	95
Alpinista	105	328	55	183
Altímetro	50	57	21	46
Amarrar	197	2983	155	1833
Amarre	208	395	130	264
Amateur	374	1237	241	850
Amateurismo	71	85	33	52
Americaine	1	Absent	1	Absent
Ángel	18	14526	18	5369
Anemómetro	16	35	8	27
Antifútbol	1	9	1	8
Antidopaje	119	611	68	362
Antidoping	116	30	69	23
Après-ski/apreski	3	2	1	2
Approach/Aproach	24/4	/2	21/4	/2
Arnés	77	219	46	142
Artellería	1093	Absent	621	Absent
Artillero	228	Absent	165	Absent
As	1906	2753	621	1703
Association	2	953	2	807
Atacante	372	2.820	316	2162
Ataque	9486	27229	4986	14798
Atacar	2123	14331	1542	9134
Aterrizaje	675	1380	460	984
Aterrizar	552	3730	430	2600
Atleta	1158	6685	628	3129
Athletic	2	1892	2	849
Atlético	312	6959	254	3599
Atletismo	888	2375	494	1297
Attitude	4	15	4	11

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Aussie	12	3	5	3
Auto	5852	17141	2303	6408
Autobús	2659	7724	1189	3314
Autódromo	81	380	62	267
Autogol	48	263	42	210
Automotriz	340	1330	225	840
Automóvil	4593	9607	2041	5140
Automovilismo	170	801	135	557
Automovilista	146	679	119	519
Automovilístico	333	1037	286	869
Avalancha	805	1682	650	1234
Average/averaje	143/1	27	98/1	26
Aviación	1384	2061	732	1345
Aviador	203	696	142	397
Aviatorio	7	Absent	1	Absent
Avión	7308	18626	2902	7700
Ayudas	4231	Absent	1921	Absent
Babor	134	141	70	95
Baby-basket	2	2	1	1
Bache	278	979	232	768
Back	369	151	213	123
Backcourt	2	Absent	2	Absent
Backflip	Absent	Absent	Absent	Absent
Backstage/Back-stage	11/1	161	9/1	105
Bádminton	25	93	20	60
Bag	46	13	22	10
Bala	1750	6731	987	3453
Balandra	12	36	10	21
Balandrista	1	1	1	1
Balandro	16	27	11	17
Ball	139	89	98	67
Ballade (desuet)	1	1	1	1
Ballestrinque	7	3	2	2
Balón	3783	11105	1866	5786
Balonazo	17	78	16	69
Balotada	1	5	1	2
Banco	9256	43571	3599	16734
Banda	8291	22915	4023	11405
Banqueta	295	987	147	555
Banquillo	1248	1126	914	980
Barógrafo	3	1	2	1
Barrage/ Barraje	2/4	2	2/2	2
Barrer	462	3163	355	2045
Basket	104	102	71	75
Basket average	18	Absent	12	Absent
Basket-ball	4	1	3	1
Basketbolístico	3	1	3	1
Basquet	25	429	24	275
Basquetbolista	52	184	45	148
Basset	9	15	6	8

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Bat (desuet)	56	81	27	41
Bate	716	1254	414	872
Bateador	223	1301	155	885
Batear	147	1739	112	1025
Bateo	275	869	185	578
Batería	1418	6286	844	3638
Batimiento	4	3	3	3
Batir	972	5529	630	3344
Baudrier	3	Absent	1	Absent
Bauprés	11	Absent	7	Absent
Bavaresa	1	28	1	8
Béisbol	391	5128	210	2624
Beisbolero	35	151	22	124
Beisbolista	56	205	41	178
Belt (désuet)	13	6	9	4
Benjamín	81	2824	60	601
Bermellón	75	183	58	133
Best	317	136	322	99
Bíceps	134	328	67	255
Bicicleta	2308	6499	870	2952
Bicliceteada (désuet)	1	Absent	1	Absent
Biciclista	1	Absent	1	Absent
Biciclo	2	22	2	17
Bicicross	Absent	18	Absent	13
Bidón	106	475	66	298
Biker	3	3	2	2
Bike-trial	2	Absent	2	Absent
Billar	429	1231	241	598
Billarista	5	34	5	23
Biplano	27	43	12	23
Birdie	58	406	32	205
Bleu	20	21	17	15
Blocar	10	28	7	26
Block	56	98	41	42
Block out	1	Absent	1	Absent
Bloque	4956	10014	2172	5473
Bloqueador	29	439	18	258
Bloquear	649	Absent	505	Absent
Bloqueo	2607	4502	1302	2651
Boardercross	3	1	1	1
Boarder	3	5	1	3
Bob	2	1180	2	267
Bobsleigh	4	1	4	1
Body	100	380	64	247
Bodyboard	2	2	2	2
Bodybuilding	1	Absent	1	Absent
Bogey	51	354	31	167
Bolina	7	24	6	19
Boomerang/Bumerán	66/62	117/97	57/38	40/73
Bornear	3	5	3	5

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Bota	656	1111	359	740
Bote	1179	2890	603	1429
Botella (autónoma)	4288	Absent	1259	Absent
Botella (oxígeno)	5	Absent	4	Absent
Botón	2525	3777	805	2069
Botonazo	3	1	1	1
Bowling	32	110	22	80
Box	293	891	167	538
Boxeador	667	1451	424	861
Boxear	49	136	38	86
Boxeo	979	3236	521	1557
Boy	1	474	1	349
Break	210	677	143	472
Breeder	5	2	4	2
Brick	18	75	8	45
Brida	68	82	49	58
Brook	1	62	1	38
Buggy	6	33	4	26
Buldero	4	4	1	2
Bulín	20	69	10	30
Bully	4	14	3	10
Bungee	5	21	2	13
Búnker	110	717	78	384
Bunkerizado	4	Absent	4	Absent
Bursitis	24	41	15	25
But (désuet)	101	239	80	181
Cabina	1213	2590	533	1341
Caché	195	397	98	274
Caddie	16	69	12	36
Caddy	4	30	3	20
Cadete	213	447	132	244
Calambre	136	254	99	181
Calar	122	269	114	240
Calentamiento	858	3622	362	1910
Calentar	839	20	452	20
Calibre	1324	2059	929	1560
Calificar	1513	2784	1213	2292
Calistenia	15	36	14	32
Calisténico	2	1	2	1
Cámara	7840	29857	2765	14824
Campeón	5433	14394	3208	8807
Campeonar	7	36	7	34
Campeonato	3391	12605	2230	8033
Camping	281	547	134	294
Campus	686	2207	375	1190
Camuflar	98	261	90	227
Canopy	1	77	1	44
Canotaje	37	153	26	116
Canotier	20	15	13	14
Canter	2	12	2	10

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Canyoning	1	2	1	2
Cap	608	1088	150	501
Capitán	7	13712	6	4975
Capitanear	24	29	24	29
Capot	19	55	16	42
Capota	94	118	61	92
Captain	5	45	3	34
Car	91	633	65	360
Carabina	205	247	101	139
Carburación	7	9	7	9
Carburador	39	86	33	64
Carburante	144	313	115	225
Carburar	2	19	2	19
Carcaj/carcax	22/1	54	16/1	31
Carga	8960	16363	3992	8910
Carlinga	20	14	13	12
Carnet	642	808	388	544
Carrocería	304	696	223	449
Casaca	245	493	151	338
Casco	2313	4145	1078	2403
Casting	151	920	111	607
Cataraman	57	Absent	22	Absent
Catch	25	179	16	57
Catch can	5	1	5	1
Catcher	71	180	52	144
Center	109	2143	70	1537
Center field	4	12	4	11
Center forward	2	Absent	1	Absent
Center-half	2	Absent	1	Absent
Centro	34411	91828	13870	43796
Centroforward	1	3	1	3
Cerrar	5534	13981	3352	8728
Chalet	779	788	245	364
Change	520	788	402	364
Challenge	6	259	5	182
Challenger	30	347	22	200
Champion	14	88	9	52
Champions	13	1539	7	1125
Chance	520	1443	402	1186
Chandail	1	Absent	1	Absent
Chándal	140	327	89	187
Chapo	1	428	1	179
Chasis/chassis	182/	703/5	126/4	383 /3
Chauffeur	36	18	6	8
Cheer leader	5	Absent	4	Absent
Chicana	48	99	30	73
Chicane	7	32	5	15
Chimenea	1434	1746	493	906
Chip	298	1108	165	689
Chiqué (désuet)	1	11	1	5

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Chiquear	1	1	1	1
Chófer	945	4712	312	1859
Choke	18	14	1	12
Chop	15	70	7	48
Chovinismo	42	39	37	38
Chut	22	44	22	41
Chutador	3	Absent	3	Absent
Chutar	23	56	20	48
Chutazo	3	4	3	4
Chute	43	92	31	77
Ciclismo	894	1933	423	1108
Ciclista	1090	2001	525	1134
Ciclo	7233	14434	3168	7680
Ciclocros	10	2	6	2
Ciclomotor	70	111	47	63
Cicloturismo	11	26	8	25
Cicloturista	11	21	8	12
Cilindrada	155	355	116	262
Cilindraje	19	35	16	31
Cilindro	606	839	244	502
Circuito	3442	8201	1711	5060
Clásico	5189	11954	2847	7809
Clasificación	5532	13169	2973	7702
Clasificar	1037	3880	734	3029
Clasificatorio	166	558	133	442
Clear	10	26	6	23
Cliché	152	422	127	351
Clinch	4	21	4	13
Club	9592	31148	4387	15039
Coach	135	955	107	537
Coaching	2	401	2	87
Cochinito	13	22	12	18
Cocker	20	116	14	55
Cockpit	1	17	1	12
Coctel	163	1901	131	1238
Coequipier	8	2	8	2
Col	699	1046	219	450
Coli	188	574	67	237
Colombofilia	1	14	1	2
Combatividad	110	108	92	96
Combinado	1095	2755	821	2119
Comité	4994	17502	2899	9758
Come back	7	9	3	9
Competición	2555	4989	1538	3366
Competitividad	2224	5513	1287	2945
Competitivo	989	2514	788	2055
Comptoir	5	3	3	3
Concurso	5639	11416	3106	6131
Conjunto	24622	41895	10166	21777

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Consolación	156	364	131	232
Contador kilómetro	1	Absent	1	Absent
Contra	103703	160935	35281	65190
Contrarreloj	456	578	235	425
Contrafuerte	19	33	17	26
Control	24404	52.687	9891	23203
Copa	4885	Absent	1368	Absent
Copero	74	24443	61	11563
Coquilla	2	12	2	11
Corbata	1810	3935	809	1733
Cordada	31	133	11	30
Córner/corner	228/82	789/789	194/65	618/618
Cornisa	331	523	205	326
Corte	6950	26144	3124	11695
Couloir	1	7	1	7
Counter	23	125	12	37
Couple	3	12	1	11
Court	53	201	42	38
Crack	367	1047	236	673
Crampón	7	7	2	5
Cramponear	1	Absent	1	Absent
Cran (désuet)	4	3	1	3
Crawl	11	17	11	12
Creme de la creme	3	43	3	42
Cricket/Criquet	25/5	125/72	22/5	76/37
Crocket/croquet	1/21	1/32	1/8	1/16
Crol	34	33	10	12
Crolista	1	Absent	1	Absent
Crono	143	378	110	283
Croquista	7	1	4	1
Cross	169	419	95	270
Cross-country	17	9	12	6
Crossover	11	125	10	94
Crucero	1130	1587	459	872
Cuadro	13682	26048	4263	9826
Cumbre	4769	8856	2375	4873
Cup	8	557	7	288
Curling	1	39	1	9
Cutter	6	57	4	20
Cycle	1	36	1	26
Dama	2977	6074	1258	2770
Dardo	161	401	115	281
Debacle	273	755	251	647
Debut	1264	4682	991	3802
Debutante	322	641	258	584
Debutar	251	795	224	696
Delfin	3	762	3	431
Delicatessen	25	123	23	99
Demarraje	15	5	7	5
Demarrar	5	2	5	2

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Derapaje	14	Absent	8	Absent
Derbi	164	682	91	468
Derrapaje	9	2	4	2
Derrapar	20	25	16	25
Derrape	14	47	8	38
Derrota	6204	11578	3587	7701
Derrotar	1258	3113	1005	2625
Derrotero	147	436	118	369
Descalificar	320	484	291	426
Desembragar	2	Absent	2	Absent
Destacar	4959	9843	2992	6597
Détente/detente	7/55	201/ 201	5/50	148/148
Deuce	1	13	1	12
Diamond	2	134	2	78
Dinamómetro	16	24	9	14
Doblar	724	1808	490	1317
Dolomítica	2	4	1	4
Doméstico	1922	4110	1023	2152
Domestique	3	8	3	8
Dopaje	305	1097	111	571
Dopante	10	18	5	15
Dopar	5	50	5	44
Doping	200	215	72	123
Dorsal	1036	984	318	541
Down	96	831	73	506
Draft	53	314	43	224
Dragster	2	7	2	4
Draw	24	47	16	35
Dream team	42	189	27	113
Dressage	7	6	2	3
Dribbling/Dribling	4/15	9/26	4/10	7/17
Driblador	3	3	3	3
Driblar	15	25	15	23
Dribbling	4	9	4	7
Drift	1	8	1	7
Drive	109	576	70	381
Driver	39	168	29	133
Drop	32	93	20	68
Eagle	22	168	19	122
Ecuyere	1	4	1	4
Eliminación	3428	6181	1952	4191
Eliminador	9	6	5	6
Eliminar	4740	9610	2812	6656
Eliminatoria	1337	2710	849	1720
Eliminatorio	72	178	61	157
Élite	900	3759	538	2403
Elongación	131	149	48	91
Embalaje	153	450	110	281
Embalar	37	99	36	89
Embragar	2	6	2	6

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Embrague	73	219	54	161
Encordar	2	4	2	4
Endurance	2	29	2	27
Enduro	34	138	14	82
Entente	67	69	57	56
Entrenador	4479	12827	2692	7626
Entrenamiento	3759	8706	1984	5224
Entrenar	761	2876	542	2146
Entretenimiento	1169	3740	746	2719
Equipaje	1135	3740	559	2719
Equipamiento	1224	2866	767	1941
Equipe	2	19	2	18
Equipier	1	8	1	8
Equipista	3	Absent	3	Absent
Equipo	39311	97017	16398	43881
Escolar	4311	12941	1861	5411
Escora	20	35	14	26
Escorar	7	24	6	22
Escultismo	11	16	4	6
Escultista	2	Absent	2	Absent
Esforzado (de ruta)	398	297	340	268
Eslalón	52	81	21	41
Esparrin	1	1	1	1
Espín	46	133	28	63
Espirómetro	1	2	1	2
Espoir	1	2	1	2
Espónsor	5	11	3	6
Esponsorizar	5	5	4	5
Esport (désuet)	3	6	3	6
Esportinguista	1	Absent	1	Absent
Esprint	28	Absent	18	Absent
Esprintar	5	7	4	7
Esprinter	4	7	4	7
Esquí	657	1008	306	553
Esquiador	97	124	52	91
Esquiar	176	234	102	154
Essai	3	18	3	15
Estand	21	48	9	25
Estrella	5616	12941	2606	7.227
Estribor	150	157	73	108
Etapa	14968	25312	6615	13933
Evolución	13078	18561	4527	9197
Excursionista	56	150	37	63
Exposición	11749	21689	5041	10205
Fade	4	50	4	29
Fairplay/fair-play	3/61	22/11	1/49	13/9
Fan	232	1049	177	801
Fau	2	46	2	22
Faut (désuet)	54	54	48	43
Favoritismo	204	371	177	337

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Favorito	1882	4820	1379	3761
Federación	2	14730	2	8820
Feeling	76	290	63	192
Festival	2866	19685	1480	8173
Ficha	1231	3338	685	2100
Fichaje	732	1364	499	985
Fiche	24	62	22	60
Field	45	273	30	207
Field goal	3	2	2	2
Fighter	1	14	1	12
Fighting	4	28	3	24
Figura	20805	35955	7814	15518
Filas	3605	5413	2321	3916
Fildeador	7	15	6	11
Fildear	11	30	7	15
Fildeo	32	435	24	68
Final	46180	95616	19333	44245
Final Four	25	100	17	61
Finalista	518	1.099	404	887
Finish	29	41	19	36
Finn	5	95	5	50
Fino	2300	3709	1172	2303
Fitness	45	328	21	158
Flanconada	7	Absent	1	Absent
Flecha	930	1353	454	802
Flechar	4	20	4	18
Flip	11	63	7	36
Flop	7	24	5	12
Florete	153	127	41	80
Floretista	2	8	2	7
Flota	2428	Absent	1094	Absent
Fly	80	406	54	125
Fly cast	1	Absent	1	Absent
Football	24	285	20	207
Forfait	13	35	10	19
Fórmula	6937	12548	3554	7179
Forward	30	81	21	60
Foto-finish	8	3	8	3
Fouetté	1	Absent	1	Absent
Foul	57	159	44	99
Foul tip	2	2	1	2
Fourball	4	7	4	6
Foursome	2	13	2	8
Foxterrier	7	8	5	7
Frame	22	71	19	38
Free climbing	1	2	1	2
Free kick	1	1	1	1
Free style	1	13	1	8
Freerider	3	Absent	3	Absent
Friqui	3	13	3	12

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Full back	2	1	2	1
Full contact	5	8	4	6
Funboard	1	1	1	1
Funny car	3	Absent	1	Absent
Fútbol	680	35880	270	16541
Futbolero	43	202	38	144
Futbolín	38	87	25	54
Futbolista	1519	4686	1005	3164
Futbolísticamente	74	164	64	149
Futbolístico	2	1008	2	843
Futsal	11	164	5	99
Futvoley	2	3	2	3
Gala (equipo de gala)	2397	5	1600	5
Galope	616	676	240	434
Game	118	520	72	341
Garage/garaje	92/827	235/ 1926	62/437	171/965
Garrote	349	387	218	266
Gendarme	144	272	83	171
Géntleman	82	108	60	80
Gesto	10784	20971	2903	6734
Gimkana/gymakhana	2/3	2	2/2	2
Glaciar	208	887	72	302
Glisar	4	2	3	1
Goal	22	51	16	43
Goal average	9	12	9	10
Goalkeeper	2	1	2	1
Gol	6439	16964	2843	8190
Golazo	212	696	154	567
Goleada	497	1326	388	1104
Goleador	835	2741	630	2025
Golear	109	316	101	279
Golero	135	358	103	240
Golf	1267	4067	631	1743
Golfear	3	2	3	2
Golfista	123	506	90	325
Golito	1	7	1	7
Gong	91	205	53	107
Grande boucle	2	12	2	12
Grand Prix	4	244	2	181
Grand slam	13	1214	13	778
Green	79	716	64	448
Grimpeur	2	Absent	1	Absent
Grip	7	51	5	28
Gripaje	1	3	1	2
Grogui/groggy	15/13	32/14	19/13	27/12
Groom	5	1	3	1
Ground	10	33	10	29
Guetre	1	Absent	1	Absent
Guía	4243	11413	2092	5694
Gym-jazz	1	Absent	1	Absent

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Half	29	57	13	43
Half-pipe/ half Pipe	7/7	8/6	1/1	3/6
Halterofilia	38	110	28	78
Halterófilo	1	1	1	1
Handball	28	56	11	39
Hándicap	140	478	117	310
Handicapado	1	1	1	1
Handicapar	1	Absent	1	Absent
Handicapper	2	Absent	2	Absent
Hands	11	50	11	38
Hangar	129	263	85	176
Haras	98	1015	34	662
Has been	8	9	8	8
Hat trick/hat-trick	16/16	54/ 100	14/14	47/ 77
Hazard	3	76	3	39
Heavyweight (désuet)	2	3	1	3
Helipuerto	65	140	47	104
Hidroplano	3	5	3	3
High life	8	14	8	11
Higiene	1597	4073	797	2221
Higienista	22	53	22	44
Hit	499	1276	270	821
Hobby	16	407	12	327
Hockey	233	639	153	369
Hole	8	54	7	44
Home	228	1088	188	635
Home plate	6	16	6	14
Home run (run)	2	26	1	20
Hook	5	63	4	37
Hooker	7	56	7	36
Hooligan	22	29	12	23
Hooliganismo	3	7	2	6
Hors catégorie	6	1	1	1
Hors clase	1	Absent	1	Absent
Hot-dog	32	18	20	13
Hunter	20	184	7	104
Hunting (désuet)	7	19	1	10
Impasse	232	342	192	296
In	4782	8336	2323	5261
Indoor	20	72	20	59
Infield	41	82	35	70
Infielder	32	125	27	108
Infighting	1	Absent	1	Absent
Inning	225	795	134	539
Insider	9	Absent	8	Absent
Interescolar	11	52	11	36
International	11	2140	10	1592
Interval training	2	8	2	2
Iron	8	41	6	34
Jabalina	109	161	76	112
Jacket	15	23	8	19

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Jaula	1281	2234	503	1096
Jersey	554	1021	257	524
Jet ski	7	14	5	9
Jetée (désuet)	4	20	3	12
Jockey	130	658	87	406
Jogger	1	3	1	3
Jogging	88	125	54	90
Joya	896	1892	624	1467
Jumping	11	32	7	23
Junior	322	2019	227	1031
Jurado	3579	6941	1744	3774
K.O	30	33	25	27
Kart	7	103	4	72
Karting	15	149	8	95
Kartismo	6	18	2	8
Kartódromo	4	29	3	28
Kayak	23	210	13	133
Keeper (désuet)	10	15	4	12
Kick	11	56	9	39
Kick-boxing	2	4	1	3
Kicker	1	23	1	15
Kikoff	1	Absent	1	Absent
Killer	57	181	46	120
Kite surf	2	9	1	8
Knockdown	1	1	1	1
Knockout/knock-out/Knock out	6/19/19	15/31/48	5/17/17	14/28/41
Lacrosse	1	7	1	6
Lad	1	11	1	7
Lanterna roja	7	Absent	6	Absent
Leader	9	148	9	55
League	2	713	2	539
Let	40	228	29	168
Levada	2	27	2	20
Líder	28	24789	25	16170
Liderar	321	1340	275	1171
Liderato	641	1768	440	1768
Liderazgo	2642	7137	1682	4119
Lie	4	126	4	88
Liebre	572	812	310	495
Liftado	2	2	1	2
Liga	1628	21452	1060	11541
Liguero	265	500	213	446
Linebacker	12	64	7	49
Linier	22	18	13	14
Link	41	384	28	297
Linterna roja	7	13	6	12
Listin	1	337	1	232
Liza	252	416	206	305
Llave	3181	7.271	1212	3.256
Lob	10	4	7	3

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Lobar	18	13	6	7
Look	278	1384	204	905
Looping	4	18	4	8
Looping the loop	1	Absent	1	Absent
Losange	2	4	2	4
Luge	2	20	2	13
Maiden	3	45	3	28
Mail	923	1028	520	588
Mail-coach	2	Absent	1	Absent
Maillot	199	260	106	159
Major	51	248	33	159
Mal de montaña	10	6	4	4
Malla	613	1386	346	895
Mallo	1	52	1	24
Manager	593	2241	390	1616
Manche (désuet)	40	82	36	75
Manga	1416	3360	837	2157
Maniobra	2506	3217	1570	2267
Maniobrar	158	338	136	314
Manómetro	56	45	23	23
Mar de hielo	5	18	5	8
Maratón	628	1770	346	957
Marca	9889	25245	5004	14547
Marcador	2474	6744	1683	4796
Marcaje	183	276	157	185
Marcar	2418	5993	1788	4593
Mark	6	1246	6	438
Marrón	1083	2405	511	1312
Masage	2	2	2	2
Masaje	682	1227	266	639
Masajear	44	166	24	137
Masajista	149	258	103	167
Máster	227	2055	159	1282
Mástil	285	471	184	324
Match	240	530	167	394
Match ball	15	8	13	8
Match play/match-play	16/16	58/13	11/11	38/4
Match point/match-point	13/13	120/8	13/13	87/8
Match race/match-race	1/1	14/1	1/1	8/1
Matinal	5000	819	357	630
Matiné	24	89	19	72

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Maul	5	22	5	17
Mayor	87561	161894	28506	61772
Medalla	2539	5408	1271	3145
Medallero	51	257	42	185
Medallísitico	1	Absent	1	Absent
Medallista	77	463	66	403
Medal- play/medal play	19/19	2/15	10/10	1/13
Meeting	18	58	15	46
Melé/melée	47	39/11	14	29/11
Metal	2913	6393	1263	3339
Metier	4	14	4	12
Midget	13	5	12	3
Mingo	4	173	4	55
Mise au point	1	1	1	1
Míster	358	1054	97	491
Mitin	1285	970	653	616
Molinete	35	51	27	41
Monociclo	34	44	4	21
Monoplano	7	11	3	7
Montar	2325	4920	1411	3126
Moqueta	196	315	124	180
Morrena	11	39	3	11
Morrénico	1	2	1	1
Mosquetón	75	52	30	29
Motivar	399	1506	341	1233
Moto	1431	4557	572	1773
Motocicleta	388	1186	238	815
Motociclismo	138	415	103	298
Motociclo	5	4	1	4
Motociclista	60	319	48	235
Motor	5031	10660	2170	5534
Motor home	5	2	5	2
Motorista	201	359	108	202
Mountain	43	252	33	169
Mountain bike	33	94	24	63
Multiplicación	1049	1197	500	813
Mushing	2	7	1	3
MVP	21	269	17	178
NBA	868	2498	406	1294
Neceser	48	126	27	92
Net	466	374	361	197
Neumático	2	451	2	286
Neutralización	190	201	136	144
Neutralizar	606	991	475	804
Non stop	4	16	4	15
Noqueador	4	29	4	27
Noquear	36	130	34	116
Noqueo	4	144	4	128
Number one	23	29	17	28
Oak	1	22	1	16

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Obenque	2	5	1	5
Obús	1	154	1	104
Ofensivo	824	1912	709	1188
Off-road/off road	8/8	30/29	7/7	19/24
Off-shore	36	21	25	15
Offside	12	42	12	38
On fire	2	36	2	25
Ondina	30	66	9	26
One-two	7	3	7	3
Open	81	1696	53	1066
Optimist	6	55	2	27
Optimista	1955	3088	1548	2482
Orsay	6	47	5	39
Out	501	1333	312	974
Out-ball	1	Absent	1	Absent
Outdoor	2	33	2	29
Outfield	9	17	8	16
Outfielder	16	27	12	24
Outrigger	1	Absent	1	Absent
Outsider	48	147	40	108
Overall	8	29	6	19
Oxer	3	Absent	1	Absent
Oxigenación	193	259	119	205
Oxigenar	63	153	57	147
Oxígeno	30	5230	28	2680
Pace-car/pace car	6/6	1/ 2	5/5	1/ 2
Pacemaker (désuet)	2	Absent	1	Absent
Pack	54	268	33	208
Paddock	16	162	12	71
Pádel	11	154	7	72
Palier (désuet)	25	57	16	37
Palmarés	240	780	205	624
Pana (désuet)	12928	617	5438	406
Panne	5	6	5	6
Paquete	4028	7088	2070	3964
Par	13690	33677	5099	13774
Paralelas	1122	1655	726	1210
Parapente	35	126	25	83
Parar	4020	9694	2312	5654
Parquet/Parqué	115/166	214	85/109	126
Partenaire	107	22390	78	9326
Partner	18	130	16	110
Pasamontañas	167	372	122	222
Passing	20	28	19	27
Patín	69	164	45	81
Patinada	8	9	7	9
Patinador	43	60	30	47
Patinaje	179	540	119	324
Patinar	129	200	90	150
Patrulla	1087	2098	677	1312

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Paume	2	2	2	1
Pavés	11	25	9	17
Pedal	243	377	114	279
Pedalada	98	19	19	14
Pedalear	178	252	35	178
Pedaleo	226	146	49	111
Pedalero	3	14	3	13
Pedalier	60	1	4	1
Pedalista	27	135	20	110
Pedestre	114	198	100	163
Pedestrista	1	Absent	1	Absent
Pedigree	1	77	1	52
Peletón	1184	Absent	565	Absent
Pelouse	5	4	4	4
Penal	4946	13922	2404	7006
Penalización	239	445	166	344
Penalizar	123	227	105	206
Penalti	966	2099	572	1288
Percha	208	314	141	234
Performance	248	1817	140	1069
Performer	9	102	7	63
Pesaje	65	181	44	131
Petanca	51	75	32	47
Photo-finish	1	Absent	1	Absent
Piafar	15	12	9	10
Picar	557	1407	295	789
Pilier	5	2	2	2
Pilotear	19	66	15	56
Piñon	1	203	1	122
Piolet	89	95	13	32
Pionero	763	1803	576	1556
Pionneer	3	1	3	1
Pipe	13	92	7	59
Piqué	51	1.615	38	953
Pista	5827	10787	2634	5799
Pistola	3311	6095	1241	2166
Pistolero	194	299	125	208
Pistón	93	147	63	97
Pitch	23	82	19	54
Pitch and putt	2	Absent	1	Absent
Pitchear	6	17	6	16
Pitcher	220	708	142	491
Pitón	196	227	121	150
Pívot	77	879	61	551
Pivotar	11	23	10	23
Pivote	236	346	157	277
Placaje	12	5	7	5
Placar	3	26	3	20
Placé	9	570	9	412
Plancha	1189	2 198	511	1148

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Planchazo	9	19	7	19
Plateau/plató	9/379	45/ 10706	7/198	36/4431
Player	7	158	6	105
Playoff, play-off	68/170	131/ 199	58/107	103/ 90
Ple	5	30	5	10
Plein air (désuet)	10	13	8	9
Plongeon	3	11	3	3
Pneumático	3	2	3	2
Pneumatique	1	2	1	2
Podómetro	2	23	2	15
Pointer	11	25	4	15
Pole	74	645	47	382
Polea	124	93	48	65
Pole-position	49	1	30	1
Polo	1433	4154	672	1896
Póney	5	4	1	2
Pool	144	315	101	198
Popper	3	267	2	96
Poule	9	13	7	11
Power-lifting	1	Absent	1	Absent
Pressing	50	129	33	24
Primera	82035	156836	31685	71844
Pro stock	4	5	1	3
Profesional	14025	28358	6713	14736
Profesionalismo	519	1085	366	843
Prólogo	1479	2352	966	1625
Pross	1	9	1	9
Prueba	15987	28512	7390	15380
Puching	1	3	1	3
Puck	1	58	1	27
Púgil	190	454	143	333
Pugilato	46	53	42	51
Pugilismo	26	83	24	71
Pugilista	50	147	39	118
Pugilísticamente	1	Absent	1	Absent
Pugilístico	17	17	15	17
Pull	26	79	16	52
Pullover	27	32	18	25
Punch	32	102	23	93
Punching-bag	1	Absent	1	Absent
Pur sang	2	1	2	1
Purasangre	14	42	13	30
Putt	34	105	27	59
Putter	10	51	8	22
Putting	6	14	5	9
Putting Green	1	4	1	4
Puzzle	239	370	152	281
Quad	4	70	4	51
Quarteback	6	1	2	1
Quilla	112	220	76	141

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Quincallería	15	25	14	23
Race	11	146	11	89
Racing	5	2755	3	1343
Rack	13	22	9	20
Racquet ball	2	1	2	1
Raft	2	5	2	4
Rafting	30	116	21	71
Raid	68	152	50	116
Ralentí (al)	12	68	8	61
Rallista	1	3	1	3
Rally	278	1541	149	708
Ránking	671	3309	513	2321
Rápido	8224	20793	3900	11185
Rappel	30	71	13	49
Raqueta	213	638	165	463
Raquetazo	6	14	6	6
Ratear	1	5	1	5
Rating	282	960	177	645
Rechace	72	708	64	624
Rechazar	2103	3259	1542	2650
Récord/ record	3317/321	7819/7819	2092/257	5776/5776
Referee	15	23	12	15
Réferi	35	351	22	266
Regular	4859	9575	2650	6461
Relais	3	31	2	22
Relax	140	407	97	328
Relevé	1	28	1	27
Remise	11	52	8	24
Remonta	936	1661	790	1462
Remontada	101	622	93	550
Remontar	562	1709	458	1505
Rentrée	36	18	34	17
Repechage	2	6	1	6
Repesca	51	258	44	200
Repescar	25	13	21	12
Reprís	3	11	2	9
Reprise/reprisse	13/2	18/3	10/2	16/3
Respuesta	21740	42728	9086	20970
Retriever	6	30	3	26
Reunión	21121	29657	11505	16943
Revancha	868	1823	623	1446
Revival	88	188	75	152
Revolución	10097	22816	3041	8661
Rider	13	68	10	51
Rifle	350	808	200	464
Rimaya	4	1	2	1
Ring	358	1146	239	597
Rivière	2	21	2	17
Rodaje	1810	2970	848	1851
Rolling	29	328	25	111

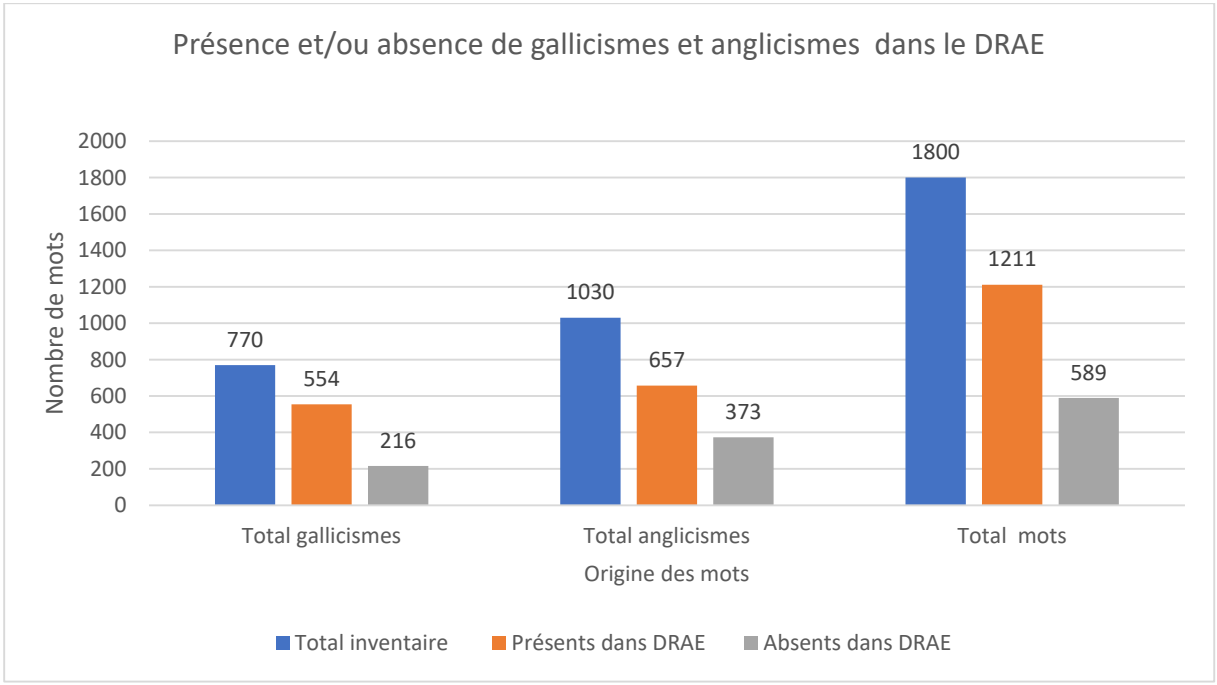
Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Rondo	4	265	4	218
Rookie	14	41	12	36
Rotación	1643	2569	571	1498
Rough	4	39	4	27
Roulotte	20	27	12	15
Round	279	825	183	526
Round robin	39	282	30	184
Routier	1	2	1	2
Rueda	4950	9012	3103	6652
Rugbista	3	5	2	4
Rugbístico	1	Absent	1	Absent
Rugby	351	982	201	479
Run	93	362	53	217
Runner	5	96	4	40
Running	16	190	12	83
Running back	4	190	3	83
Rush	22	128	17	82
Rushing	2	2	2	2
Ruta	4432	13028	2100	6916
Sable	378	643	192	355
Sac (désuet)	35	217	24	114
Sack	4	23	2	11
Saco	2633	18662	1205	7698
Safety	15	155	11	125
Saison	11	8	11	5
San Bernardo	4	473	4	272
Sándwich	176	862	125	509
Scad	3	7	1	4
Schooner	1	Absent	1	Absent
Scoop	10	31	10	29
Scooter	25	128	10	76
Score	106	265	84	199
Scout	83	174	55	117
Scouting	1	30	1	26
Scoutismo	3	Absent	3	Absent
Scratch	37	163	23	126
Screwball	8	14	8	14
Scull	28	23	5	15
Season	23	36	14	31
Sección	6104	11548	3021	6044
Self-control	3	2	3	2
Senior	134	700	106	497
Serie	26092	46833	12028	25152
Servicio	27041	54884	11131	25475
Set	1246	3349	577	1885
Set-ball	5	1	5	1
Set point	14	17	8	17
Setter	22	20	13	14
Sexta	1392	3826	1078	3079
Shank	1	7	1	5
Shooting	1	28	1	20

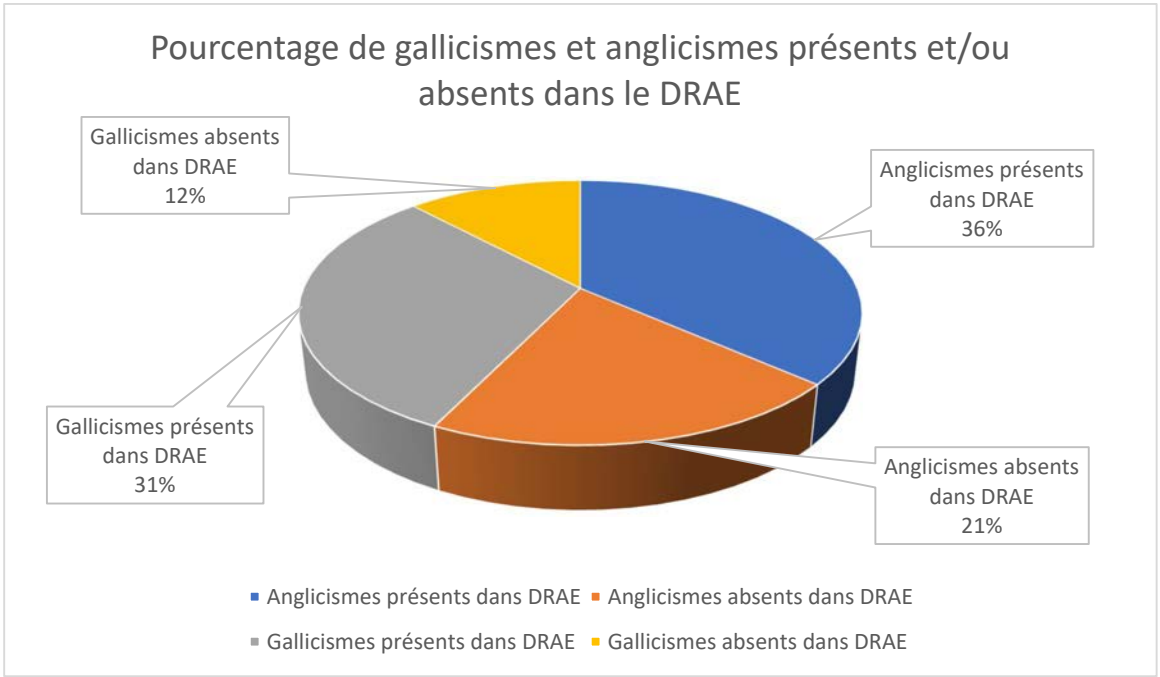
Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Shoot-out	2	Absent	1	Absent
Short	125	422	89	285
Shoteador	1	Absent	1	Absent
Show	1546	6428	911	4177
Sidecar	37	71	17	39
Single	135	547	105	403
Skateboard	2	22	2	15
Skater	1	29	1	22
Skating	1	7	1	6
Skeet	14	24	8	18
Skiff	4	24	4	18
Skipper	2	12	2	10
Slam	22	203	22	155
Slice	4	28	4	18
Slick	3	2	2	2
Slider	14	86	11	68
Slip	58	76	39	48
Slipper	1	3	1	2
Sloop	1	2	1	1
Smash	16	55	11	37
Snipe	4	24	4	17
Snooker	3	13	3	7
Snowbike	8	15	3	8
Snowboard	15	91	10	71
Snowboarder	2	3	2	3
Snow car	1	Absent	1	Absent
Snowpack	6	Absent	1	Absent
Soccer	40	315	26	247
Softball/softbol	1/52	331/17	40/7	192/15
Sophomore	2	5	2	4
Souplesse	3	3	1	3
Spa	11123	922	1643	489
Spare	4	7	3	6
Sparring	30	116	28	78
Sparring partner	2	3	2	2
Spi	2	52	2	29
Spine	1	6	1	4
Spinnaker	3	10	3	7
Spinning	11	81	9	59
Split	34	112	18	76
Sponsor	66	115	44	89
Sporting	1	1510	1	868
Spot	316	739	177	455
Sprint	327	447	207	316
Sprinter	48	50	33	39
Staff	180	527	154	464
Stretching	11	17	6	9
Strike	38	157	33	119
Stroke	2	84	2	43

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Sulky	22	29	8	19
Super bowl	1	399	1	210
Supercross	4	18	3	9
Supergigante	38	48	15	29
Supporter	4	4	3	4
Surf	120	614	67	329
Surfer	7	36	4	28
Surfista	20	108	19	83
Surmenage	24	19	22	15
Swing	153	656	113	434
Tackle	17	43	11	32
Tackling	2	1	1	1
Take-off	8	3	6	3
Taller	3547	10745	1493	4676
Talonador	10	4	2	3
Talonaje	1	Absent	1	Absent
Tándem	25	365	21	319
Tapis	2	4	2	3
Tapón	435	666	236	479
Taponador	5	5	5	5
Taponar	74	115	64	107
Team	101	684	75	484
Tee	20	83	16	46
Teenager/teen-ager	2/2	20/	2/2	19/
Teleférico	95	229	42	119
Telesilla	80	43	17	26
Tempest	2	32	1	10
Tenis/tennis	2214/33	5979	1198/27	3326
Tenista	650	1.937	438	1309
Tenístico	34	62	29	52
Tenue (de entrenamiento)	1000	1957	530	1298
Terrier	17	92	15	56
Test	1553	2949	628	1562
Tie break	61/61	140	51/51	113
Tija	15	Absent	5	Absent
Time	291	1625	215	1183
Time out	3	44	2	38
Timing	37	100	33	80
Tirabuzón	2	78	2	68
Tocar	5026	14819	2358	6973
Toe-clip	1	Absent	1	Absent
Tolete	4	50	4	31
Tonneau	1	1	1	1
Top	422	1802	290	1284
Top driver	1	Absent	1	Absent
Top fuel	3	Absent	1	Absent
Top spin	1	12	1	8
Top-ten	47/47	32	38/38	28
Toqué	223	8110	152	5306
Tornado	340	387	240	291
Torniquete	93	215	57	130

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Totalizador	95	64	74	59
Touchdown/touch down	25/1	236/5	13/1	123/5
Touche	34	70	3	60
Touché	5	70	5	60
Tour	399	3911	254	2142
Tourist	14	23	4	16
Tourista	1	4	1	2
Tournée	27	38	25	30
Trac	41	57	7	24
Train (désuet)	35	77	27	59
Trainer	11	95	10	60
Training	33	311	29	266
Tránsfer	80	153	29	128
Transformación	5755	10101	2498	5334
Transformar	1952	6665	1318	4758
Trap	4	27	4	19
Trapecio	239	365	114	219
Travers	14	7	6	7
Trek	2	32	2	22
Trekking	33	197	16	112
Tren	6379	12303	2075	4313
Treta	120	205	99	164
Trial	63	104	36	66
Trialero	1	Absent	1	Absent
Trials	7	Absent	6	Absent
Trialsin	3	Absent	1	Absent
Trineo	77	194	62	125
Triple-doble	15	53	13	37
Tripleta	35	103	32	94
Triplete	37	268	27	211
Trolling	1	6	1	4
Trotar	100	284	85	231
Troupe	118	262	91	168
Trucaje	44	39	18	26
Try	50	161	27	104
Tube	9	113	27	82
Túnel	2123	3692	1004	1968
Turf	36	121	16	81
Turfista	5245	1	2264	1
Turismo	5245	15915	2264	6751
Turista	1243	2638	652	1437
Ultimate	1	165	1	55
Ultra	272	769	211	607
Ultraligero	17	43	14	33
Umpire	26	42	11	29
Up	362	1433	248	913
Up and down	71	2	18	2
Uppercut	5	25	5	19
Vaselina	211	352	139	267
Vaurien	1	1	1	1

Vocables	Fréquence d'emploi CREA Nombre d'occurrences (date de consultation : 2-12-2018)	Fréquence d'emploi CORPES XXI Nombre d'occurrences (date de consultation : 13-05-2019	Nombre de documents CREA	CORPES XXI
Vedetismo	18	11	18	11
Vedette	192	341	144	268
Velocímetro	26	100	20	84
Velocipedista	1	1	1	1
Velocípedo	20	30	16	24
Velódromo	151	243	86	178
Velomotor	1	Absent	1	Absent
Verglas	1	Absent	1	Absent
Verticalidad	220	363	154	300
Veterano	1732	3076	1393	2589
Village	18	281	14	182
Visionar	38	114	33	104
Viraje	356	566	241	405
Virar	58	207	49	180
Voiture	8	4	4	4
Voiturette (désuet)	5	3	2	3
Volante	1859	5959	1168	3968
Voleibol/volley-ball	356/1	1510/	201//1	847/
Voleibolista	5	40	4	33
Voleibolístico	1	Absent	1	Absent
Voley	24	197	18	134
Wakeboard	2	5	1	3
Walk-over	2	Absent	2	Absent
Warm-up/warm up	4/4	8/7	4/4	6/7
Warning	1	54	1	24
Waterpolista	5	8	5	7
Waterpolo	92	98	42	59
Wedge	1	17	1	11
Wellness	7	48	1	31
Welter/welter	99/8	339/339	72/6	241/241
Whip	4	20	4	18
Wid car/wild-car	1/1	Absent	1/1	Absent
Wild pitch	16	34	14	30
Will card	68	Absent	59	Absent
Windsurf	27	101	21	71
Windsurfero	1	Absent	1	Absent
Windsurfing	9	10	9	8
Windsurfista	1	5	1	5
Wing	24	86	22	58
Winger	2	2	1	2
Winner	6	43	6	31
Yacht	2	164	2	114
Yarda	26	98	16	64
Yate	698	776	317	403
Yola	14	119	5	46
Yóquei	11	Absent	5	Absent
Yudo	28	40	21	28


Présence et/ou absence de gallicismes et anglicismes dans le DRAE
Nombre de mots
2000
1800
1600
1400
1200
1000
800
600
400
200
0
770
554
216
1030
657
373
1800
1211
589
Total gallicismes
Total anglicismes
Total mots
Origine des mots
Total inventaire
Présents dans DRAE
Absents dans DRAE


Pourcentage de gallicismes et anglicismes présents et/ou absents dans le DRAE
Gallicismes absents dans DRAE 12%
Anglicismes présents dans DRAE 36%
Gallicismes présents dans DRAE 31%
Anglicismes absents dans DRAE 21%
Anglicismes présents dans DRAE
Anglicismes absents dans DRAE
Gallicismes présents dans DRAE
Gallicismes absents dans DRAE

Commentaires

Sur les 1800 emprunts, nous recensons 770 gallicismes et 1030 anglicismes. La supériorité des anglicismes s'explique par le fait que la plupart des sports dominants de nos jours en Espagne, notamment le football, proviennent des pays anglophones.

Toutefois, le DRAE (édition 23, parue en 2014) ne reconnaît que 1211 mots (gallicismes et anglicismes), soit 67% de recevabilité, alors que 589 (gallicismes et anglicismes), soit 33%, en sont absents.

L'absence de ces emprunts dans le *DRAE* s'inscrit dans la politique de l'Académie espagnole de prétendre préserver la langue espagnole des « intrus » susceptibles de la souiller, comme l'affirme Stéphane Oury[484] :

> Née en 1713 dans le souci d'asseoir une norme linguistique qui deviendra celle de l'espagnol moderne, l'Académie espagnole s'est toujours voulue garante de la bienséance et de la correction. Son Dictionnaire, son Orthographe et sa Grammaire s'inscriront dans cette logique (fixer l'orthographe, épurer la langue de ses barbarismes inutiles).

C'est pour cette raison que le *DRAE* est considéré comme un dictionnaire normatif. Mais l'inadmission dans le *DRAE* des emprunts suscités ne les exclut pas de tout emploi en espagnol. Ils sont bel et bien usités en espagnol. En effet, de tels emprunts sont recensés par les dictionnaires descriptifs, qui consistent à inventorier les mots usités dans tous les espaces linguistiques hispanophones. Il s'agit ici de nos deux outils complémentaires d'inventaires, c'est-à-dire le *Diccionario términos deportivos* de Recaredo Agulló et le *Lexique* de Jean-Raymond Lanot.

Mais nous avons également consulté le CORPES XXI, plus récent, et tenté de nuancer les résultats pour les emplois métaphoriques (qui ne se distinguent pas des emplois propres). Nous y reviendrons. Enfin, les formes homonymes peuvent créer une interférence sur les valeurs rencontrées et nous appeler à la plus grande prudence dans l'exploitation des chiffres.

Quant à la fréquence d'emploi, le tableau élaboré nous révèle de grandes disparités entre les emprunts, qui peuvent s'expliquer par le fait que les emprunts n'ont pas le même statut. La fréquence quantitative d'un emprunt peut s'expliquer par sa capacité à combler une lacune linguistique, mais aussi par le fait social, c'est-à-dire le pédantisme, le mimétisme, le

[484] Stéphane OURY, *op. cit.*, p. 5.

snobisme, etc. des sujets parlants. Contrairement aux hapax[485] (une seule occurrence), qui sont pour la plupart du temps voués à la disparition, la haute fréquence d'un mot explique sa vraie présence dans la langue. D'ailleurs plus la fréquence d'un mot est importante, plus il a une chance de survie. En fait, la fréquence d'emploi d'un mot est révélatrice de sa vitalité et peut-être même de sa longévité.

III.2. Vitalité du phénomène

L'emprunt linguistique vit souvent, dès son arrivée dans un nouveau système linguistique, en marge de celui-ci. Certains auteurs, comme Capuz[486], poussent la réflexion plus loin en établissant une corrélation entre la situation des immigrés et l'emprunt linguistique : « los extranjerismos o préstamos son "inmigrantes" léxicos, que arriban a las costas de nuestro idioma, que ven cernirse sobre ellos la amenaza de la expulsión, que se ven obligados a malvivir en guetos […] ».

Capuz entend démontrer que la pénétration d'une forme étrangère dans une langue n'est pas forcément viable. Mais cela ne signifie pas que tout mot étranger est voué à l'exclusion d'une langue ou qu'il est condamné à rester en marge de celle-ci pour toujours. La vitalité d'un emprunt peut s'observer à travers des outils mesurant sa fréquence d'emploi ou le nombre de ses occurrences[487]. Mais sa vraie vitalité peut s'expliquer par l'économie linguistique, la singularité de l'emprunt et la synonymie.

III.2.1. Économie linguistique

Le principe d'économie linguistique semble être un aspect important dans la pérennité d'un emprunt linguistique, car il consiste à faire le moindre effort articulatoire[488], comme dans le mot « córner » /'korner/ contre « saque de esquina » /'sake de es'kina/. Le principe d'économie linguistique s'applique aussi à la graphie, car il permet de produire le moins de graphèmes possibles. Le locuteur espagnol gagnera beaucoup plus de temps à rédiger « linier » plutôt que « juez de línea ».

[485] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *La Lexicologie*, Paris, Armand Colin, 1997, p. 141.
[486] *Op. cit.*, p. 7.
[487] Stéphane OURY, art. cit., p. 254, avertit que : « La fréquence d'emploi peut être un indice de longévité mais s'avère moins pertinente pour un emprunt récent car elle traduit un emploi important dans la langue actuelle et peut obéir à un effet de mode aussi important qu'éphémère ».
[488] Stéphane OURY, « Lexicographie et métalexicographie en langue espagnole », in : Presses Universitaires de Valenciennes, p. 259.

III.2.2. Singularité de l'emprunt

Le deuxième critère susceptible de rendre pérenne un emprunt linguistique est sa singularité, singularité qui peut s'expliquer par une lacune lexicale. Il s'agit d'utiliser un mot étranger pour désigner avec justesse ou précision une nouvelle chose ou un nouveau produit venant d'être créé(e) dans un autre pays, comme l'affirme Aïno Niklas-Salminen[489] : « Ces emprunts semblent être justifiés par la nécessité de désigner les choses qui viennent de loin car le lexique français ne possède pas de termes pour parler de ces réalités avec suffisamment de justesse et de précision. » Nous pouvons prendre pour exemple « golf » et « rally ».

III.2.3. Synonymie

La singularité absolue (combler une lacune : l'exemple du « golf ») et la singularité relative (concurrence synonymique) sont les deux aspects qui doivent être pris en considération pour l'espérance de vie de la forme empruntée. Si pour l'absence de synonyme la vitalité semble être certaine, deux conditions sont posées à la singularité relative (synonyme faible ou synonyme fort), comme le signale Stéphane Oury[490] :

> Nous entendons par singularité absolue l'absence de synonyme ou de doublet (le vocable emprunté comble alors une lacune lexicale) […]. Nous entendons par singularité relative la présence d'un synonyme ou doublet « faible », c'est-à-dire de fréquence d'emploi inférieure à celle du vocable emprunté et ne menaçant pas son avenir […]. En revanche, la présence d'un synonyme « fort » condamne le nouveau venu à renverser la tendance […], à se différencier.

C'est le cas de « córner », synonyme de « saque de esquina » (synonyme faible). Pour la synonymie forte, nous prenons l'exemple de « gol » (6439 occurrences CREA) et « tanto » (110536 occurrences CREA). Le premier, issu de l'anglais « goal » avec moins de fréquence que le mot espagnol « tanto », est viable encore en espagnol grâce à sa démarcation avec des sens forgés à travers le système de dérivation : « goleada, goleador, golear, autogol… ». On peut ainsi rencontrer dans le vocabulaire courant l'expression « por goleada », qui signifie « avec une grande différence ou sans appel », comme dans l'exemple suivant : « ganar una votación por goleada »[491].

[489] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *op. cit.*, p. 144.
[490] Stéphane OURY, art. cit., p. 258.
[491] RAE.

III.3. Degrés de pénétration

Dans cette partie, nous allons tâcher de montrer la capacité de l'emprunt à pénétrer dans une langue étrangère. Le mot étranger n'est pas d'emblée admis dans une langue d'accueil : il lui faut traverser des étapes pour avoir droit de cité. Ces étapes ne sont rien d'autre que les degrés de pénétration : l'assimilation zéro, les calques et les emprunts à proprement parler.

III.3.1. Assimilation zéro

Selon Aïno Niklas-Salminen[492], le transfert linguistique peut être divisé en trois parties : le xénisme, le pérégrinisme et l'emprunt proprement dit. Mais d'abord, focalisons-nous sur le xénisme et le pérégrinisme ; ces derniers sont ressentis comme étrangers et « cités », pour reprendre Louis Deroy[493].

Ces deux notions renvoient certes toutes deux à quelque chose d'étranger, mais il y a ici nécessité de précision. En effet, le xénisme[494] peut se définir comme un vocable renvoyant à une réalité propre à une culture étrangère, alors que le pérégrinisme[495] s'emploie pour nommer une réalité certes étrangère mais dont la connaissance (ou le sens) est partagée par les usagers de la langue d'accueil.

À côté de ces deux termes issus du français, Juan Gómez Capuz[496] indique que celui-ci emploie aussi les termes *mots étrangers*, *occasionnalismes*, *citations* pour évoquer, à l'instar du xénisme et du pégrégrinisme, le caractère périphérique de l'emprunt, tandis que l'anglais emploie les termes *casuals* et *citations*.

Si en français la limite entre xénisme et pérégrinisme semble s'établir, Capuz[497] rappelle qu'en espagnol on peut encore considérer les termes « peregrinismo » et « xenismo » comme la première étape de l'emprunt linguistique (emprunt non assimilé). Capuz met en garde contre l'usage de « peregrinismo » et « xenismo ». Il met l'accent sur ce dernier, usité ces dernières années, car, doté d'une polysémie[498], il peut prêter à confusion. Ainsi, pour lever

[492] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *op. cit.*, p. 146.
[493] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 244.
[494] Aïno NIKLAS-SALMINEN, *op. cit.*, p. 146.
[495] *Ibid.*
[496] Juan GÓMEZ CAPUZ, *op. cit*., p. 28.
[497] *Ibid.*, p. 29-30.
[498] *Ibid*., p. 29 (a- Algunos autores lo definen en función de criterios lingüísticos, como el uso y la asimilación gráfica: se trataría de un extranjerismo o préstamo no adaptado. b- Otros autores lo definen en función de criterios extralingüísticos y etnológicos, quizá más próximos a su significado etnológico: el xenismo es un

l'équivoque, il suggère l'usage d'« extranjerismo », un terme espagnol plus approprié à l'étude de l'emprunt linguistique.

Mais vu que les besoins linguistiques évoluent avec le temps, les « extranjerismos », considérés aujourd'hui comme des intrus de la langue, sont susceptibles de se frayer un chemin et de se fondre dans le moule linguistique de la langue réceptrice (comme dirait Stéphane OURY). Ce faisant, ils se libèrent de toute nouveauté et bénéficient du même traitement que les vocables autochtones, comme le souligne Claude Hagège[499] : « Car entre-temps, le mot nouveau a perdu sa nouveauté en creusant, par l'usage, une place dans la langue […]. Mais dès lors que son emprunt est assez ancien et qu'il a depuis longtemps rallié tous les suffrages, nul ne songe plus à le dénoncer comme intrus ».

Mis à part les plus avertis en matière d'interférences linguistiques aptes à déceler d'emblée les emprunts, l'adaptation totale de ceux-ci laisse peu de place au doute quant à leur origine. Qui aurait imaginé que *debutar*, *golear*, *maratoniano (una jornada maratoniana)*, *chutar*, *virar*, *liderar*… pouvaient venir d'ailleurs ?

III.3.2. Les calques

Le calque peut être défini comme un emprunt linguistique masqué, car il ne s'intéresse qu'à une partie de la forme étrangère. Si l'emprunt en tant que tel importe le signifié et le signifiant (sens/forme), le calque, lui, n'importe que le signifié. C'est en ce sens que Louis Deroy[500] le qualifie de « manière adoucie d'emprunter ». Le procédé consiste à remplacer les formes étrangères par des formes préexistantes tout en gardant le sens étranger. D'après Maurice Pergnier[501], le calque peut porter sur la grammaire, c'est-à-dire sur la morphologie et la syntaxe, mais aussi sur le lexique, propos de notre étude. En tout état de cause, le calque grammatical et lexical n'importe que le signifié/sens, ce qui permet à la langue espagnole de limiter l'inévitable importation des mots étrangers.

Nous pouvons citer en guise d'exemples les anglicismes « récord » et « supporter » employés dans bien des sports, qui se heurtent à la concurrence avec les mots de la langue d'accueil « marca », « hincha ». En football, les calques sont légion : « defensa » se traduit

término que designa una realidad propia de una cultura extranjera y que no está adaptada a la vida y cultura francesas […]).

[499] Claude HAGÈGE, *op. cit.*, p. 73.

[500] Louis DEROY, *op. cit*., p. 216.

[501] Maurice PERGNIER, *op. cit*., p. 89.

par « zaga », « drible » (basketball et handball aussi) par « regate », « fútbol » par « balompié » (il existe également sous la forme adjectivale balompédico[502]), « coequipier » par « compañero de equipo », « córner » par « saque de esquina », « goalkeeper » par « guardameta, meta, portero, cancerbero », « killer » par « matador », « linier » par « juez de línea », « match » par « partido », « penalti » par « pena máxima », « chut » par « tiro ». « Basketball » est en concurrence avec « baloncesto » (ce dernier étant plus usité). Il en va de même de « handball », moins utilisé que « balonmano ».

III.3.3. Productivité lexicale de l'emprunt linguistique

La productivité de l'emprunt est tributaire de son intégration dans la langue d'accueil. Après les deux étapes (pérégrinismes et leur adaptation), Louis Deroy[503] affirme que c'est à compter de cet instant qu'il peut se prêter à la production lexicale ou à la composition, au même titre que les mots indigènes. À en croire Deroy[504], cette dernière étape constitue le paroxysme de l'intégration de l'emprunt linguistique.

Cette tendance à la productivité de l'emprunt linguistique est bien présente en espagnol, comme l'affirme Gloria Guerrero Ramos[505] : « la tendencia del español a naturalizar los términos extranjeros es perceptible en el fenómeno de la creación de una serie léxica a partir de una palabra importada. » L'expression « serie léxica » n'est rien d'autre que la créativité lexicale qui, selon Albert Belot[506], est une forme de néologie[507] très productive en espagnol.

Mais il faut préciser que ce « génie » de la langue espagnole (dérivation et composition) à exploiter des emprunts et à les transformer en fonds linguistique national à

[502] Recaredo AGULLÓ, *op. cit.*, p. 49 (Para nosotros, curiosos espectadores y entusiastas del deporte balompédico, la función más fácil y complicada, la que requiere una conciencia más despierta y una visión más rápida y clara, es la del medio).
[503] Louis DEROY, *op. cit.*, p. 234.
[504] *Ibid.*
[505] Gloria GUERRERO RAMOS, *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco libros 3e édition, 2010, p. 39.
[506] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 19.
[507] Jean DUBOIS, *op. cit.*, p. 322 : « La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales […]. On distingue néologie de forme (ce *qui nous concerne ici*) et néolgie de sens. Dans les deux cas, il s'agit de dénoter une réalité nouvelle (nouvelle technique, nouveau concept, de la communauté linguistique concernée). La néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire de nouvelles unités ; la néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors – que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant. De nombreux processus existant en langue permettent la néologie de forme : *préfixation* et *suffixation* (minijupe, vietnamiser), troncation (une mini), siglaison (sida, pour Syndrome Immuno Déficitaire Acquis), etc. […]. »

part entière est plutôt considéré comme une source d'**emprunt de deuxième génération** et non comme des importations proprement dites.

Nous recensons les préfixes suivants : *sub* (*subcampeón*), *mini* (*minibasket*), *multi* (*multiciclo*), *tri* (*tricampeón*), *anti* (*antidopaje*) et *re*[508] (*redebut*). Signalons en guise d'exemple le retour de Zinédine Zidane en qualité d'entraîneur du Real Madrid[509] : « Zinedine Zidane ofreció sus impresiones de su *'redebut'* en el banquillo del Real Madrid. El francés dejó cosas claras e insistió: cuenta y necesita a todos ».

La liste est loin d'être exhaustive. Pour les suffixes, quantitaviement plus importants dans notre étude, nous recensons les terminaisons suivantes : *-ador* (*chutador*), *-azo* (*chutazo*), *-ero* (copero), *-ista* (*clubista*), *-ismo*, affixe très fréquent en football pour désigner les supporters d'un club comme « madridismo », « barcelonismo », « sevillismo », « valencianismo », etc. Concernant notre étude des anglicismes et gallicismes, nous pouvons citer l'exemple de « esportinguismo »[510], même s'il ne fait pas partie de notre inventaire.

Nous recensons également la forme adverbiale, la terminaison « -mente » (*futbolísticamente*). À ces terminaisons s'ajoute la terminaison verbale comme « gol-ear ». Nous souhaitons aussi signaler un cas fréquent : l'affixation qui consiste à utiliser concomitamment le préfixe et le suffixe comme dans « auto-gol-earse ». Quant à la composition, nous ne recensons que deux cas : « baby fútbol » et « top diez ».

Nous ne pouvons pas mentionner la dérivation et la composition sans évoquer les formées abrégées telles que la troncation, l'ellipse, l'acronymie et la siglaison. D'après Albert Belot[511] et Stéphane Oury, ces termes peuvent se définir de la manière suivante :

- Troncation : amputation d'une partie du signifiant par effaccement d'une séquence initiale (apharèse) ou finale (apocope).
- Ellipse : effacement d'un des éléments d'une lexie complexe. L'élément restant se charge du signifié de l'ensemble.
- Acronyme : groupes d'initiales abréviatives lexicalisées.

---

[508] Albert BELOT, *op. cit.*, p. 20. L'utilisation intensive du préfixe *re-* est un phénomène relativement nouveau car la notion de réitération qu'il implique était traditionnellement assumée jusqu'ici par les locutions adverbiales de *nuevo, otra vez* ou par la locution verbale *volver a*.

[509] https://www.marca.com/futbol/real-madrid/2019/03/16/5c8d3d77ca474110298b45ca.html (mai 2019).

[510] Le mot provient de l'anglais « sport ». Il a subi une prothèse (l'ajout du phonème E) et l'ajout de l'affixe *-ismo*.

[511] Albert BELOT et Stéphane OURY, *Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche descriptive et contrastive*, Champigny : France, Revue des langues vivantes romanes, 2010, p. 131.

- Sigle : suite de lettres initiales.

Dans la présente étude, l'éllipse est quantitaviment plus importante. Nous recensons donc : basket (basket-**ball**), car (**motor** car), chip (chip-**shot**), choke (choke-**bore**), córner (corner **kick**), crack (crack **player**[512]), crol (crawl-**stock**), cross (cross-**country running**), Dupuy (Dupuy-**de-Lôme**), Kart (**go-**kart), Neumático (pneumatic **tyre**), pádel (paddle-**tennis**), voley (volley-**ball**).

Nous recensons également des mots valises tels que : pro-am (professional amateur), pro stock (professional stock), friqui (free climbing), futsal (football+salle), fut-tenis (football+ tennis), futvoley (football+volley-ball).

Nous ne recensons qu'une seule apocope[513] : welter/wélter (welterweight). Notons qu'il peut arriver qu'un mot subisse d'abord une ellipe et ensuite s'abrège davantage (en acopope). « Penalty » en est un exemple très édifiant. Entré d'abord sous la forme « penalti » (ellipse) de « penalty **kick** », cet emprunt prend de plus en plus la forme « penal » (apocope). Notons le sigle « KO » de l'anglicisme « Knock-out », et enfin « NBA » et « MVP », ces deux derniers étant importés sous leurs formes originales.

Qui plus est, vu l'importance de l'emprunt, il est susceptible de s'utiliser en dehors du sport et de passer à un langage général, comme le précise Jean-Philippe Bouchard[514] : « […] il est des expressions si riches et si jubilatoires qu'elles s'exportent aussitôt hors du monde sportif pour s'adapter à d'autres domaines ». C'est précisément l'exemple de « ganar por goleada », cité plus haut, de « una jornada maratoniana », etc.

Dans cette partie, il s'est d'abord agi de vérifier les dates d'entrée ainsi que les occurrences des emprunts linguistiques ici traités. Puis nous nous sommes penché sur les raisons qui président à l'importation de tels emprunts mais aussi à leurs adaptations en langue espagnole. Enfin, nous avons évoqué la fréquence d'emploi, la vitalité mais aussi les degrés d'intégration de ces emprunts.

[512] Il s'agit du football.
[513] D'autres mots tels « capi » de « capitán », la « repe » de « repetición » même si ce dernier est un mot autochtone, sont très usuels dans la langue du sport.
[514] Jean-Philippe BOUCHARD, *Les mots du sport, la tête dans le guidon*, Paris, Seuil, 1996, p. 15.

CONCLUSION

Nous avons émis l'hypothèse d'un impact du français et de l'anglais sur la langue sportive espagnole.

Le sport moderne en Espagne sous influence anglaise et française

Le sport est né dans la première moitié du XIX^{e} siècle en Angleterre, la France ayant ensuite grandement contribué à sa démocratisation en créant d'autres disciplines. Le sport moderne arrive en revanche tardivement en Espagne, introduit d'abord par les Anglais, puis par les Français. Les États-Unis d'Amérique, à travers leur puissance économique, ont joué aussi un rôle considérable non seulement en créant des sports mais aussi en contribuant à l'expansion du sport moderne en général. Le sport moderne semble en effet s'être construit, avec un décalage, sur des modèles anglais et français et subir aujourd'hui l'hégémonie anglo-américaine.

La presse sportive : une langue de spécialité émaillée d'anglicismes et de gallicismes

L'hypothèse de l'interférence linguistique se confirme bel et bien. L'impact est quantitativement important : 1 800 emprunts sont recensés, parmi lesquels figurent 770 gallicismes, soit 33%, et 1030 anglicismes, soit 67%. Pour une part (un tiers), ces emprunts vivent dans la clandestinité de l'usage, écartés à ce jour du normatif DRAE (qui n'en reconnaît que 1 211 sur 1 800).

Les raisons d'emprunt et les différentes adaptations

Les raisons d'emprunt sont doubles : dénotatives et connotatives. Ils viennent combler une lacune lexicale, proposer une économie linguistique ou apporter une touche de spécialisation, chère aux amateurs cherchant à se distinguer de la langue générale.

Les degrés d'intégration sont divers : l'emprunt brut (non adapté) côtoie l'emprunt adapté (phonologiquement et/ou graphiquement), parfois au prix d'un changement de genre ou de catégorie grammaticale. Le sens, pour sa part, se limite bien souvent à une acception du vocable originel. Citation, pérégrinisme, xénisme ou emprunt assimilé partiellement ou totalement, il peut être plus ou moins fréquent et accoucher à son tour de dérivés venant

agrandir la famille. Certaines formes brutes viennent bousculer le rapport phono-graphique, la règle de l'accentuation ou celle de la formation des pluriels.

Des pistes à explorer

Contraints de circonscrire notre étude, nous envisageons néanmoins des perspectives d'approfondissement de ce travail.

Les internationalismes

Nous avons fait le tour de quelques publications de la presse sportive afin d'y interroger la présence des gallicismes et anglicismes. Pour le portugais, nous avons consulté les journaux *O Jogo* et *A Bola*… qui nous révèlent « clube, clássico, classificão, derrota, dérbi, golo, líder, liga, penálti, recorde, sporting… » pour le football, « all-star, final-four, MVP, playoff, triple duplo… » pour le basket, ou encore « birdie, bogey, open… » et « grand slam, tenista, set, open… », « contrarrelógico, sprint… » pour le golf, le tennis et le cyclisme.

En Italie, *La Gazetta dello sport* nous propose : « record, match, gol, mister, derby, penalti… » pour le football, « time out, triple, duo triple, club, coach, final-four… » pour le basket, « sparring partner, set, master, record, game… » pour le tennis et « match, play, bogey, birdie, hole, coaching, albatross… » pour le golf.

En Allemagne, le journal *Spor 1* utilise aussi des emprunts : « klub, team, coach, trainer… » pour le football, « rebound, playoff, triple double… » pour le basket, « máster, major, match play, championship… » pour le golf et « break, match, grand slam… ». Ces listes ne sont bien évidemment pas exhaustives mais elles sont déjà suggestives.

Il conviendrait de pousser plus avant ce travail et/ou de l'étendre à d'autres langues pour voir dans quelle mesure une partie des anglicismes et gallicismes du sport deviennent des internationalismes.

La réciprocité

Il pourrait être opportun de comparer les volumes d'hispanismes en anglais et en français. *Aficionado*, *canasta*, *corrida*, *matador*, *sombrero* et *toreador* sont présents dans les deux langues ; le français en compte certains autres, exclusifs : *arconada*, *golazo*, *ola* et

toréer… Pour une étude approfondie de la réciprocité entre le français et l'espagnol, nous renvoyons ici aux travaux de Stéphane Oury[515].

Espagnol d'Amérique *vs* espagnol péninsulaire

Nous souhaitons également évoquer le cas de l'espagnol d'Amérique, un espagnol impacté différemment de celui de la Péninsule en raison de la proximité des États-Unis d'Amérique. La comparaison que nous déclinons ci-dessous, formée à partir de *El Guía del Lenguaje* de Jesús Castañon Rodríguez[516], met en exergue les différences lexicales entre l'espagnol d'Amérique et celui de la Péninsule.

Amérique (basketball) : *basquetbol* ou *básquebol*, *donquear* (Honduras, République dominicaine), *donqueo* (Honduras), *donquiar* (Porto Rico, République dominicaine), *driblear* (Chili), *presear* (Porto Rico), *preso* (Porto Rico), **Espagne** : *baloncesto*, *hacer mate*, *mate*, *hacer un mate*, *conducir el balón*, *presionar*, *presión* ou *pressing.*

Amérique (handball) : *handbol* (Argentine, Chili, Cuba, Nicaragua, Porto Rico, Uruguay), *handbolista* (Chili, Paraguay), *Uantú* (Nicaragua), **Espagne** : *Balonmano*, *balonmano*, *balonmanista*, *Uno-dos*.

Amérique (cyclisme) : *pedalismo* (Colombie, Guatemala, Costa Rica), **Espagne** : *ciclismo*.

Amérique (football) : *Cuidapalos* (Argentine, Bolivie, Colombie, Équateur, Nicaragua, Paraguay, Uruguay), *driblear* (Argentine, Bolivie, Chili, Cuba, Honduras, Panamá, Porto Rico, Pérou, Uruguay, Venezuela), *fútbol*, *referato*, **Espagne** : *guardameta*, *portero*, *driblar*, *regatear*, *Balompié*, *fútbol*, *Equipo arbitral*.

Amérique (tennis) : *bol* (Argentine), *court* (Chili, Porto Rico), *Forehand* (Bolivie, Équateur, Porto Rico), *net* (Bolivie, Chili, Costa Rica, Cuba, Équateur, Honduras, Nicaragua, Pérou), *net ball* (Honduras), *raquetear* (Bolivie, Chili, Pérou), *singlista* (Chili, Équateur, Uruguay), **Espagne** : *bola* ou *pelota*, *cancha*, *drive* ou *golpe natural*, *red*, *repetición de saque*, *pelotear*, *individual*.

[515] Voir notamment Stéphane OURY, *Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI^e^-XVII^e^ siècles*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2005.
[516] Jesús CASTAÑON RODRÍGUEZ, *Guía del Lenguaje Deportivo 2016*, Idioma y deporte (disponible en version électronique), p. 8-25.

Amérique (volley-ball) : *killeo* (Porto Rico), *killing* (Porto Rico, République dominicaine), **Espagne** : *mate* et *mate*.

Nous pourrions donc creuser ces différences touchant tant à l'importation différenciée de certains vocables qu'à une adaptation phono-graphique à géométrie variable.

Les perspectives : sports émergents et nouvelles formes de sport

Enfin, en ce début de XXI[e] siècle, les nouvelles technologies ont donné naissance à de nouveaux sports comme les exercices physiques contrôlés par des machines, les sports électroniques ou e-sports, les drones et le sport robotique, avec comme emprunts « exergaming, ad carry, Drone Racing League, battlebots… ». Dans son travail, Jesús Castañon Rodríguez[517] livre une liste assez importante relative au lexique de ces nouveaux sports. À l'instar des emprunts occasionnés par le sport moderne, le lexique des nouvelles tendances sportives, dominé en grande partie par des anglicismes, constitue un grand défi pour la langue espagnole, comme le signale l'auteur : « el peso del inglés en esta comunicación es abrumador y se presenta como un gran reto para el idioma español. »

Il en va de même des sports « émergents » (les sports extrêmes comme le parkour, le freerun, le speedriding, le kite, le bodyboard, le skimboard…) et/ou en passe de devenir olympiques : le skateboard, le surf, le baseball (dès Tokyo, en 2021), le breakdance (à Paris, en 2024), dont la dénomination elle-même est souvent un anglicisme ou un gallicisme.

Ce travail, riche d'enseignements, nous a permis d'offrir une sorte de radiographie du phénomène de l'emprunt lexical de l'espagnol à l'anglais et au français dans le domaine du sport, mais la tâche semble sisyphéenne et les projections sont légion.

[517] *Ibid.*

<u>ANNEXE 1</u> : inventaire général : origine, première occurrence, fréquence d'emploi et catégorie grammaticale.

Cette annexe regroupe tous les emprunts (anglicismes et gallicismes) répertoriés dans la présente étude. Nous avons mis en italique tous les emprunts issus de *Marca* afin de les distinguer de ceux des autres corpus : le *Diccionario Espasa Términos deportivos* et le *Lexique du sport français-espagnol/espagnol-français*.

Vocables	Origine	1ere occ.	Fréq d'emploi nombre d'occurences CREA	Nbre. de docs.	Cat. Gram.
Abánico	< fr « éventail »	1617 Minsheu	1279	846	Substantif
Accesorio	< fr « accesoire »	1770 Ac. Auto AB	265	195	Substantif
Ace	< ang « ace »	1853 D. Sup	52	41	Substantif
Acelerador	< fr « accélérateur »	1786 T y P	6	6	Substantif
Aclimatisarse	< fr « s'acclimater »	1852 C y R	Absent	Absent	Verbe
Acordeón (hacer)	< fr « faire l'acordéon»	1884 Ac. Usual	339	194	Substantif
Aereostero	< fr « aérostier »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Aeroclub/aero Club	< fr « aero-club »	1992 Ac. Usual	16/3	13/3	Substantif
Aerobic	< ang « aerobics »	1992 Ac. Usual	66	37	Substantif
Aerobico	< ang « aerobics »	1989 Ac. Manual	1	1	Adjectif
Aeroclub	< fr « aero-club »	1992 Ac. Usual	16/3	13/3	Substantif
Aerodromo	< fr « aérodrome »	1914 Ac. Usual	7	5	Substantif
Aeronave	< fr « aéronef »	1914 A y B	342	211	Substantif
Aeronautico	< fr « aéronautique »	1853 G y R	134	82	Adjectif
Aeroplanista	< fr « aéroplaniste »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Aeroplano	< fr « aéroplane »	1914 Ac. Usual	155	76	Adjectif
Aerostacion	< fr « aérostation »	1853 D. S	6	6	Substantif
Aerostato	< fr « aérostat »	1853 G.R	4	4	Substantif
Aerostata	< fr « aérostat »	1853 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Aerostatico	< fr « aérostatique »	1832 Ac. Usual	Absent	Absent	Adjectif
Aerostero	< fr « aérostier »	1794 DHLF	Absent	Absent	Substantif
Age group	< ang « age group »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Agility	< ang «agility »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Aire	< fr « air »	1495 Nebrija	25702	6172	Substantif
Airshot	< ang « airshot »	Aire	Absent	Absent	Substantif
Airboard	< ang « airboard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ala	< fr « aile »	1495 Nebija	1758	970	Substantif
Alevin	< fr « alevin »	1970 Ac. Usual	1	1	Substantif
Albatros/s	< ang « albatross»	1853 Domínguez	47/1	38/1	Substantif
Alley Hoop	< ang « alley hoop » < fr	Absent	1	1	Substantif
All star	< ang « alley star »	Absent	1	1	Substantif
Alpinismo	< fr « alpinisme »	1901 Ac. Usual	87	44	Substantif
Alpinista	< fr « alpiniste »	1895 Zerolo	105	55	Substantif
Altimetro	< fr « altimètre »	1803 Ac. Auto	50	21	Substantif
Amarrar	< fr « amarrer »	1591 Percival	197	155	Verbe
Amarre	< fr « amarrer» < neerl	1884 Ac. Usual	208	130	Substantif
Amateur	< fr « amateur » < ang	1927 Ac. Manual	374	241	Substantif
Amateurismo	<fr « amateurisme» < ang	1868 EDHP	71	33	Substantif
Amateurista	< fr « amateur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Americaine	< fr « américaine »	Absent	1	1	Adjectif
Amurar	< fr « amurer »	1726 Ac. Auto	Absent	Absent	Verbe
Angel	< fr « ange»	1770 Ac. Auto	18	18	Substantif
Anemometro	< fr « anénomètre »	1852 C y R	16	8	Substantif
Antifutbol	< grec « anti» < angl « football »	Absent	1	1	Adjectif
Antiderapant	< grec « anti» <fr « déraper»	Absent	Absent	Absent	Adejctif

Antiderapante	< grec « anti» <fra « déraper»	1894 DHLF	Absent	Absent	Adjectif
Antidopaje	< grec « anti» <fr « dopage»	Absent	119	68	Adjectif
Antidoping	< fr « antidoping» < ang	Absent	116	69	Adjectif
Après-ski/apreski	<fr « après-ski»	1936 DHLF	3	1	Substantif
Approach/aproach	< ang « approach»	Absent	24/4	21/4	Substantif
Aproachar	< ang « approach»	Absent	Absent	Absent	Verbe
Aquafitness	< lat « aqua » < ang « fitness»	Absent	Absent	Absent	Substantif
Arnés	< fr « harnais »	1609 Vittori	77	46	Substantif
Arret (desuet)	< fr « arrêt»	1900 DHLF	Absent	Absent	Substantif
Arriere (desuet)	< fr « arrière»	Absent	Absent	Absent	Substantif
Artelleria	< fr « artillérie»	1495 Nebrija	1093	621	Substantif
Artillero	< fr « artillérie»	1505 Alcalá	228	165	Substantif
As	< fr « as»	1495 Nebrija	1906	621	Substantif
Ascensionista	< fr « ascensionniste »	1895 Zerolo	Absent	Absent	Adjectif
Association	< ang « association »	Absent	2	2	Substantif
Atacante	< fr « attaquer »	1936 Ac. Usual	372	316	Substantif
Ataque	< fr « attaquer »	1706 Stevens	9486	4986	Substantif
Atacar	< fr « attaquer »	1495 Nebrija	2123	1542	Verbe
Aterrizaje	< fr « attérissage »	1917 A y B	675	460	Substantif
Aterrizar	< fr « aterrir »	1917 A y B	552	430	Verbe
Atleta	< ang « athlete »	1706 Stevens	1158	628	Substantif
Athletic	< ang « athletic »	Absent	2	2	Substantif
Atlético	< ang « athletic »	1786 T y P	312	254	Substantif
Atletismo	< ang « athletism »	1917 A y B	888	494	Substantif
Attitude	< fr « attitude »	Absent	4	4	Substantif
Aubin	< fr « aubin »	1853 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Aussie	< ang « aussie »	Absent	12	5	Substantif
Auto	< fr « automobile »	1604 Palet	5852	2303	Substantif
Autoaéreo	< fr « autoaéreo »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autobicicleta	< fr « auto », « bicyclette »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autocanotage	< fr « auto », « canotage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autobus	< fr « autobus »	1927 Ac. Manual	2659	1189	Substantif
Autocross	< fr « auto », ang «cross »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autódromo	< fr « auto », grec « dromos»	1983 Ac. M.ToI	81	62	Substantif
Auto-garage	< fr « auto », « garage »,	Absent	Absent	Absent	Substantif
Auto-globo	< fr « auto-globe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autociclo	< ang « autocycle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autogol	< grec « auto », ang « goal »	Absent	48	42	Substantif
autogolearse	< grec « auto », ang « goal »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Automodelismo	< fr « auto », « modelisme»	Absent	Absent	Absent	Substantif
Automotriz	< fr « automotrice »	1884 Ac. Usual	340	225	Substantif
Automóvil	< fr « automobile »	1895 Zerolo	4593	2041	Substantif
Automovilero	< fr « automobile »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Automovilesco	< fr « automobile »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Automovilismo	< fr « automobile »	1901 T y Gómez	170	135	Substantif
Automivilista	< fr « automobiliste »	1914 Ac. Usual	146	119	Substantif
Automovilistico	< fr « automobile »	1947 Ac. Sup	333	286	Adjectif
Automovilodromo	< fr « auto », grec « dromo »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Autopiloto	< fr « auto »< grec < fr < ita « piloto »	1970 Ac.Usual	Absent	Absent	Substantif
Avalancha	< fr « avalanche »	1852 C y R	805	650	Substantif
Average/averaje	< ang « average »	Absent	143/1	98/1	Substantif
Aviación	< fr « aviation »	1895 Zerolo	1384	732	Substantif
Aviador	< fr « aviateur »	1706 Stevens	203	142	Substantif
Aviateur (desuet)	< fr « aviateur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Aviator (desuet)	< fr « aviateur »	1706 Stevens	Absent	Absent	Substantif
Aviatorio	< fr « aviateur »	Absent	7	1	Substantif
Aviatorista	< fr « aviateur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Avión	< fr « avion »	1611 Covarrubias	7308	2902	Substantif

Avionmania	< fr « avion »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Aviron	< fr « aviron »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ayudas	< fr « aides »	1770 Ac. Auto	4231	1921	Substantif
Babor	< fr « bâbord» < neerl	1609 Vittori	134	70	Substantif
Baby-balance	< ang « baby-balance »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Baby-basket	< ang « baby-basket »	Absent	2	1	Substantif
Baby-futbol	< ang « baby-football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bache	< fr « bosse »	1770 Ac. Auto	278	232	Substantif
Back	< ang « back »	1853 G y R	369	213	Substantif
Back stop	< ang « back stop »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Backcourt	< ang « backcourt »	Absent	2	2	Substantif
Backer	< ang « to back »	1853 G y R	1	1	Substantif
Backflip	< ang « backflip »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Backstage/Back-Stage	< ang « backstage »	Absent	11/1	9/1	Substantif
Backswing	< ang « backswing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bacquet	< fr « baquet »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bádminton	< ang « badminton »	1992 Ac. Usual	25	20	Substantif
Baffy	< ang « baffy »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bag	< ang « bag »	1853 G y R	46	22	Substantif
Bait cast	< ang « bait cast »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bala	< fr « balle »	1495 Nebrija	1750	987	Substantif
Balandra	< fr « bélandre » < néerl	1705 Sobrino	12	10	Substantif
Balandrismo	< fr « bélandre » < néerl	Absent	Absent	Absent	Substantif
Balandrista	< fr « bélandre » < néerl	1947 Ac. Sup	1	1	Substantif
Balandrístico	< fr « bélandre » < néerl	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Balandro	< fr « bélandre » < néerl	1899 Ac. Usual	16	11	Substantif
Ball	< ang « ball »	1853 Domínguez	139	98	Substantif
Ball netto	< ang « ball », < ita « netto »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ball trap	< ang « ball trap »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ballade (desuet)	< fr « ballade »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ballonet (desuet)	< fr « ballonet »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Balón	< fr « ballon »	1604 Palet	3783	1866	Substantif
Balonazo	< fr « ballon »	Absent	17	16	Substantif
Balotada	< fr « balloter »	1825 N. Taboada	1	1	Substantif
Banco	< fr « bank», < all	1495 Nebrija	9256	3599	Substantif
Banda	< fr « bande »	1607 Oudin	8291	4023	Substantif
Bandaje	< fr « bandage »	1918 R. Navas	Absent	Absent	Substantif
Bandshot	< ang « bandshot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bandy	< ang « bandy »	1693 EDHP	Absent	Absent	Substantif
Banquet	< fr « banquet »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Banqueta	< fr « banquette » < ang	1609 Vittori	295	147	Substantif
Banquillo	< fr « bank »	1604 Palet	1248	914	Substantif
Barógrafo	< fr « barographe » <grec	1895 Zerolo	3	2	Substantif
Barrage/ Barraje	< fr « barrage »	Absent	2/4	2/2	Substantif
Barrel roll	< ang « barrel roll »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Barrer	< fr « balayer »	1495 Nebrija	462	355	Verbe
Basket	< ang « basket »	Absent	104	71	Substantif
Basket average	< ang « basket average »	Absent	18	12	Substantif
Basket-ball	< ang « basketb-ball »	Absent	4	3	Substantif
Basketbolista	< ang « basket »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Basketbolísticamente	< ang « basket »	Absent	Absent	Absent	Adverbe
Basketbolístico	< ang « basket »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Basquet	< ang « basket »	1992 Ac. Usual	25	24	Substantif
Basquetaverage	< ang « basket average »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Basquetbolista	< ang « basket »	Absent	52	45	Substantif
Basquetbolístico	< ang « basket »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Basset	< fr « basset »	1855 G y R	9	6	Substantif
Bat (desuet)	< ang « bat »	1853 D. Sup	56	27	Substantif

Bate	< ang « bat »	1617 Minsheu	716	414	Substantif
Bateador	< ang « bat »	1970 Ac. Usual	223	155	Substantif
Batear	< ang « bat »	1611 Rosal	147	112	Verbe
Bateo	< ang « bat »	1604 Palet	275	185	Substantif
Batería	< fr « batterie »	1609 Vittori	1418	844	Substantif
Batimiento	< fr « battement »	1495 Nebrija	4	3	Substantif
Batir	< fr « battre »	1495 Nebrija	972	630	Verbe
Batsman	< ang « batsman »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Batter	< ang « batter »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Baudrier	< fr « baudrier »	Absent	3	1	Substantif
Bauprés	< fr « beaupré »	1706 Stevens	11	7	Substantif
Bavaresa	< fr « bavaroise »	1917 A y B	1	1	Substantif
Beater	< ang « beater »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Becane	< fr « bécane »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Béisbol	< ang « beisball »	1970 Ac. Usual	391	210	Substantif
Beisbolero	< ang « beisball »	Absent	35	22	Substantif
Beisbolista	< ang « beisball »	Absent	56	41	Substantif
Belt (desuet)	< ang « belt »	1853 Domínguez	13	9	Substantif
Bending race	< ang « bending race »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Benjamín	< fr « benjamin »	1884 Ac. Usual	81	60	Substantif
Bermellón	< fr « vermillon »	1609 Vittori	75	58	Substantif
Best	< ang « best »	Absent	317	322	Substantif
Betista	< fr « BTT »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Betting (desuet)	< ang « to bet »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Betting-room	< ang « betting-room »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bíceps	< fr « biceps »	Absent	134	67	Substantif
Bicicleta	< fr « byciclette »	1895 Zerolo	2308	870	Substantif
Bicicletada (desuet)	< fr « byciclette »	Absent	1	1	Substantif
Bicicletear	< fr « byciclette »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Biciclista	< ang « bicyclist »	1895 Zerolo	1	1	Substantif
Biciclo	< ang « bicycle »	1895 Zerolo	2	2	Substantif
Biciclofilo	< ang « bicycle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bicicross/ bici-cross	< ang « bicycle »	Absent	26	13	Substantif
Bidón	< fr « bidon »	1917 A y B	106	66	Substantif
Biker	< ang « bike »	Absent	3	2	Substantif
Bike-trial	< ang « bike-trial »	Absent	2	2	Substantif
Billa	< fr « bille »	1825 N. Taboada	Absent	Absent	Substantif
Billar	< fr « billar »	1786 T y P	429	241	Substantif
Billarista	< fr « billar »	1853 G y R	5	5	Substantif
Billarístico	< fr « billar »	1970 Ac. Usual	Absent	Absent	Adjectif
Biplano	< fr « biplane »	1917A y B	27	12	Substantif
Birdear	< ang « birdie »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Birdie	< ang « birdie »	Absent	58	32	Substantif
Bitándem	< ang « birdie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bleu	< fr « bleu »	1936 Ac. Histórico	20	17	Substantif
Blind	< ang « blind »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Blocaje	< fr « blocage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Blocar	< fr « bloquer »	Absent	10	7	Verbe
Block	< ang « block »	1853 Domínguez	56	41	Substantif
Block out	< ang « block out »	Absent	1	1	Substantif
Bloque	< fr « bloc »	1869 D. Sup	4956	2172	Substantif
Bloqueador	< fr « bloquer »	1853 D. Sup	29	18	Substantif
Bloquear	< fr « bloquer »	1726 Ac. Auto	649	505	Verbe
Bloqueo	< fr « bloquer »	1726 Ac. Auto	2607	1302	Substantif
Boardercross/ Boarder-cross	< ang « boarder-cross »	Absent	3	1	Substantif
Board swimming	< ang « boarder swimming »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boarder	< ang « boarder »	Absent	3	1	Substantif

Boast	< ang « boast »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boating	< ang « boast »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boat-polo	< ang « boat-polo »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bob	< ang « bob »	Absent	2	2	Substantif
Bobeur	< fr « bob » < ang « bobsleigh »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bobleighista	< ang « bobsleigh »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bobsleigh	< ang « bobsleigh »	Absent	4	4	Substantif
Body	< ang « body »	Absent	100	64	Substantif
Bodyboard/ Body Board	< ang « bodyboard »	Absent	2	2	Substantif
Bodyboarder	< ang « bodyboarder »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bodybuilding	< ang « bodybuilding »	Absent	1	1	Substantif
Body-combat	< ang « body-combat »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Body-pump	< ang « body-pump »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bodysuit	< ang « bodysuit »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bogey	< ang « bogey »	Absent	51	31	Substantif
Bólido	< fr « bolide »	1884 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Bolina	< ang « bowline »	1591 Percival	7	6	Substantif
Bookmak	< ang « bookmak »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boomerang/bum Eran	< ang « boomrang »	1917 A y B	66/62	57/38	Substantif
Bornear	< fr « borne »	1495 Nebrija	3	3	Verbe
Borsailing	< ang « sailboard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bota	< fr « botte »	1495 Nebrija	656	359	Substantif
Bote	< fr « botte »	1495 Nebrija	1179	603	Substantif
Botella (autonoma)	< fr « bouteille »	Absent	4288	1259	Substantif
Botella (oxigeno)	< fr « bouteille d'oxygène »	Absent	4288	1259	Substantif
Boton	< fr « bouton »	Absent	4288	1259	Substantif
Botonazo	< fr « bouton »	Absent	4288	1259	Substantif
Bowler	< ang « bowler »	Absent	4288	1259	Substantif
Bowling	< ang « bowling »	Absent	32	22	Substantif
Box	< ang « box »	1595 Nebrija	293	167	Substantif
Boxe	< fr « boxe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxeador	< ang « boxer »	1917 A y B Sup	667	424	Substantif
Boxear	< ang « to box »	1726 Ac. Auto	49	38	Verbe
Boxeo	< ang « box »	1726 Ac. Auto	979	521	Substantif
Boxer	< ang « boxer »	1992 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Boxeril	< ang « box »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxing	< ang « box »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxing day	< ang « boxing day »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxing-Competition	< ang « boxing competition »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxing-ring	< ang « box-ring »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxístico	< ang « box »	1992 Ac. Usual	Absent	Absent	Adjectif
Boxkarate	< ang « box » < jap « karate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boxkarateka	< ang « box » < jap « karate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Boy	< ang « boy »	1726 Ac. Auto	1	1	Substantif
Boy-scout	< ang « boy-scout »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Braquet (desuet)	< fr « braquet » < ang « bottom bracket »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Braquete	< fr« braquet » < ang « bottom bracket »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Break	< ang « break »	1895 Zerolo	210	143	Substantif
Breeder	< ang « breeder »	Absent	5	4	Substantif
Brick	< fr « brig, brick » < ang« brig » < fr « brigantine »	1895 Zerolo	18	8	Substantif
Bricole	< fr « bicole »	1918 R. Navas	Absent	Absent	Substantif
Brida	< fr « brida »	1591 Percival	68	49	Substantif
Broken-down	< ang « broken-down »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Brook	< ang « brook »	Absent	1	1	Substantif
Btt	< fr « bicyclette tout terrain »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Buggy	< ang « buggy »	Absent	6	4	Substantif
Bulder	< ang « bulder »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Buldering	< ang « buldering »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Buldero	< ang « bulder »	Absent	4	1	Substantif
Buldo	< ang « bulle d'eau »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bulin	< fr « bouline » < ang « bowling »	Absent	20	10	Substantif
Bull-finch	< ang « bull-fence »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Bully	< ang « bully »	Absent	4	3	Substantif
Bungee	< ang « bungee »	Absent	5	2	Substantif
Bunker	< ang « bunker »	1989 Ac. Manual	110	78	Substantif
Bunkerizado	< ang « bunker »	Absent	4	4	Participe passé
Bursitis	< ang « bursitis »	Absent	24	15	Substantif
Bus bob	< ang « bus bob »	Absent	Absent	Absent	Substantif
But (desuet)	< fr « but »	1853 G y R	101	80	Substantif
Cabina	< fr « cabine »	1918 R. Navas	1213	533	Substantif
Caché	< fr « caché »	Absent	195	98	Substantif
Cacolet	< fr « cacolet »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Caddie	< ang « caddy »	Absent	16	12	Substantif
Caddy	< ang « caddy »	Absent	4	3	Substantif
Cadete	< fr « cadet »	1729 Ac. Auto	213	132	Substantif
Calambre	< fr « crampe »	1495 Nebrija	136	99	Substantif
Calar	< fr « caler » < lat « chalare »	1495 Nebrija	122	114	Substantif
Calentamiento	< fr « échauffement »	1495 Nebrija	858	362	Substantif
Calentar	< fr « échauffer »	1495 Nebrija	839	452	Verbe
Calibre	< fr « calibre »	1617 Minsheu	1324	929	Substantif
Calificar	< ang « qualifier »	1604 Palet	1513	1213	Verbe
Calistenia	< ang « callisthenics »	1895 Zerolo	15	14	Substantif
Calisténico	< fr « callisthenics »	Absent	2	2	Adjectif
Cámara	< fr « chambre »	1609 Vittori	7840	2765	Substantif
Campeón	< ang « champion »	1786 T y P	5433	3208	Substantif
Campeonar	< ang « champion »	Absent	7	7	Verbe
Campeonato	< ang « champion »	1917 A y B	3391	2230	Substantif
Camping	< ang « camping »	1983 Ac.M.ToI	281	134	Substantif
Campus	< ang « camping »	1989 Ac. Manual	686	375	Substantif
Camuflar	< fr « camouffler »	1950 Ac. Manual	98	90	Verbe
Cano- arc	< arauco « canoa » < fr « arc»	Absent	Absent	Absent	Substantif
Canoe-kayak	< fr « canoe» < esp « canoa », < ang « kayak » < esq « qajag »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Canopy	< ang « canopy »	Absent	1	1	Substantif
Canot	< fr « canot » < esp « canoa »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Canotaje	< fr « canotage »	Absent	37	26	Substantif
Canot-automovil	< fr « canot-automobile »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Canotier	< fr « canotier »	Absent	20	13	Substantif
Canter	< ang « canter »	1853 Domínguez	2	2	Substantif
Canyoning	< ang « canyon »	Absent	1	1	Substantif
Cap	< ang « cap » < fr « chape » < lat « caput »	1729 Ac. Auto	608	150	Substantif
Capitán	< ang « captain »	1609 Vittori	7	6	Substantif
Capitanear	< ang « captain »	1495 Nebrija	24	24	Verbe
Capot	< fr « capot »	Absent	19	16	Substantif
Capota	< fr « capot »	1780 Ac. Usual	94	61	Substantif
Captain	< ang « captain »	Absent	5	3	Substantif
Car	< ang « motor car »	1706 Stevens	91	65	Substantif
Carabina	< fr « carabine »	1679 Henríquez	205	101	Substantif
Caravana	< fr « caravane »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Carburación	< fr « carburation »	1895 Zerolo	7	7	Substantif
Carburador	< fr « carburateur»	1917 A y B	39	33	Substantif
Carburante	< fr « carburant »	1917 A y B	144	115	Substantif
Carburar	< fr « carburer »	1917 A y B	2	2	Verbe

Carcaj/carcax	< fr « carcais »	1832 Ac. Usual	22/1	16/1	Substantif
Carga	< fr « charge »	1495 Nebrija	8960	3992	Substantif
Carlinga	< fr « carlingue » < ancient nordique « kerling »	1609 Vittori	20	13	Substantif
Carnet	< fr « carnet de bal »	1917 A y B	642	388	Substantif
Carrocería	< fr « carrosserie »	1884 Ac. Usual	304	223	Substantif
Carrosería	< fr « carrosserie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Carving	< ang « to cave »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Casaca	< fr « casaque » < turc « quzzak , kazak »	Absent	245	151	Substantitf
Cascadeur	< fr « cascadeur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Casco	< fr « casque »	1495 Nebrija	2313	1078	Substantif
Casting	< ang « casting »	Absent	151	111	Substantif
Catamarán	< ang « catamaran »< tamil « kattumaran »	Absent	57	22	Substantif
Catch	< ang « catch as catch can »	Absent	25	16	Substantif
Catch can	< ang « catch can »	Absent	5	5	Substantif
Catcher	< ang « catcher »	Absent	71	52	Substantif
Celerífero	< fr « célérifère » < lat «celerfere»	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Center	< ang « center »	Absent	109	70	Substantif
Center field	< ang « center field »	Absent	4	4	Substantif
Center forward	< ang « center-forward »	Absent	2	1	Substantif
Center-half	< ang « center-half »	Absent	2	1	Substantif
Centro	< ang « centre »	Absent	34411	13870	Substatif
Centro de sport	< fr « centre de sport »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Centrofoward	< ang « center-forward »	Absent	1	1	Substantif
Cerrar	< fr « fermer »	Absent	5534	3352	Verbe
Chalet	< fr « chalet »	Absent	779	245	Substantif
Change	< ang « change »	Absent	520	402	Substantif
Challenge	< ang « challenge » < fr « chalenge » < lat « calumnia »	Absent	6	5	Substantif
Challenge round	< ang « challenge round »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Challenger	< ang « challenger »	Absent	30	22	Substantif
Campion	< ang « champion »	1729 Ac. Auto	14	9	Substantif
Campionato	< fr « championnat »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Champions	< ang « champions »	Absent	13	7	Substantif
Championship	< ang « championship »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chance	< fr « chance » < lat « cadentia»	1853 Domínguez	520	402	Substantif
Chandail	< fr « chandail »	Absent	1	1	Substantif
Chándal	< fr « chandail »	1983 Ac.M.ToII	140	89	Substantif
Chapó	< fr « chapeau »	1884 Ac. Usual	1	1	Substantif
Chaponista	< fr « chapeau »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Charrete	< fr « char »	1927 Ac. Manual	Absent	Absent	Substantif
Chasis/chassis	< fr « châssis »	1917 A y B Sup	182/7	126/4	Substantif
Chasse à courre	< fr « chasse à courre »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chauffard	< fr « chauffard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chauffeur	< fr « chauffeur »	1917 A y B	36	6	Substantif
Chauffeuse (désuet)	< fr « chauffeuse »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Cheer leader	< ang « cheer leader »	Absent	5	4	Substantif
Cheerleading	< ang « cheerleading »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chenil (desuet)	< fr « chenil »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chicana	< fr « chicane »	1917 A y B	48	30	Substantif
Chicane	< fr « chicane »	1917 A y B	7	5	Substantif
Chimenea	< fr « cheminée »	1505 Alcalá	1434	493	Substantif
Chip	<ang « chip-shot »	1989 Ac. Manual	298	165	Substantif
Chiqué (desuet)	< fr « chiqué » <all « schik »	1917 A y B	1	1	Substantif
Chiquear (se)	< fr « chiquer »	1846 Salvá	1	1	Verbe
Chófer	< fr « chauffeur »	1936 Ac. Usual	945	312	Substantif
Choke	< ang « choke-bore »	Absent	312	212	Substantif

Chop	< ang « chop »	Absent	15	7	Substantif
Christiania	< fr « christiana » norv « christiana »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Chut	< anglais « shoot »	1989 Ac. Manual	22	22	Substantif
Chutador	< ang « shoot »	Absent	3	3	Substantif
Chutar	< ang « shoot »	1670 M. B	23	20	Verbe
Chutazo	< ang « shoot »	Absent	3	3	Substantif
Chute	< ang « shoot »	1895 Zerolo	43	31	Substantif
Chutómetro	< ang « shoot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ciclabilidad	< fr « cyclable »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ciclable	< fr « cyclable »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Cicleable	< fr « cyclable »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Ciclear	< fr « cycler » < ang « cycle »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Ciclismo	< fr « cyclisme »	1853 D. Sup	894	423	Substantif
Ciclista	< ang « cyclist »	1899 Ac. Sup	1090	525	Substantif
Ciclo	< fr « cycle »	1611 Rosal	7233	3168	Substantif
Ciclocros	< ang « cyclecross »	Absent	10	6	Substantif
Ciclomotor	< fr « cyclomoteur »	1989 Ac. Manual	70	47	Substantif
Ciclopedreste	< fr « cyclopédestre »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ciclo-polo	<ang « ciclo-polo »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Cicloturismo	< fr « cyclotourisme »	Absent	11	8	Substantif
Cicloturista	< fr « cyclotouriste »	Absent	11	8	Substantif
Cicloturístico	< fr « cyclotourisme »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Cilindrada	< fr « cylindrée »	1970 Ac. Manual	155	116	Substantif
Cilindraje	< fr « cylindrage »	Absent	19	16	Substantif
Cilindro	< fr « cylindre »	1591 Percival	606	244	Substantif
Circuito	< fr « circuit »	1607 Oudin	3442	1711	Substantif
Clásico	< fr « classique »	1780 Ac. Usual	5189	2847	Substantif
Clasificación	< fr « classification »	1884 Ac. Usual	5532	2973	Substantif
Clasificar	< fr « classifier »	1817 Ac. Usual	1037	734	Verbe
Clasificatorio	< fr « classifier »	Absent	166	133	Adjectif
Clear	< ang « clear »	1895 Zerolo	10	6	Adjectif
Cleek	< ang « cleek »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Cliché	< fr « cliché »	Absent	152	127	Substantif
Clicker	< ang « clicker »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Clinch	< ang « clinch »	Absent	4	4	Substantif
Clincha	< ang « clinch »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Clocage (desuet)	< fr « clocage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Club	< ang « club »	1786 T y P	9592	4387	Substantif
Clubista	< ang « club »	1853 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Coach	< ang « coach »	Absent	135	107	Substantif
Coaching	< ang « coach »	Absent	2	2	Substantif
Cochinito	< fr « cochonnet »	1852 C y R	13	12	Substantif
Cocker	< ang « cocker »	1917 A y B	20	14	Substantif
Cockpit	< ang « cockpit »	Absent	1	1	Substantif
Cóctel	< ang « cocktail »	Absent	163	131	Substantif
Coequipier	< fr « coéquipier »	Absent	8	8	Substantif
Col	< fr « col ou cou » < lat «collum »	1495 Nebrija	699	219	Substantif
Coli	< ang « cooli »	1895 Zerolo	188	67	Substantif
Colombofilia	< fr « colombophilie »	Absent	1	1	Substantif
Combatividad	< fr « combatitivité »	1853 G y R	110	92	Substantif
Combinada	< fr « combiné » < ang «combined competition»	Absent	1095	821	Substantif
Comité	< fr « comité » < ang « committee »	1852 C y R	4994	2899	Substantif
Come back	< ang « come back »	Absent	7	3	Substantif
Competición	< ang « cocktail »	1609 Vittori	2555	1538	Substantif
Competitividad	< fr « competitivité »	1983 Ac. M.To II	2224	1287	Substantif
Competitivo	< fr « compétitif »	1983 Ac.M II	989	788	Adjectif

Compteur	< fr « compteur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Comptoir	< fr « comptoir »	Absent	5	3	Substantif
Concurso	< fr « concours »	1570 Casas	5639	3106	Substantif
Conjunto	< fr « conjoint »	1607 Oudin	24622	10166	Substantif
Consolación	< fr « consolation » < ang « consolation race match»	1609 Vittori	156	131	Substantif
Contador Kilométrico	< fr « compteur kilométrique »	Absent	1	1	Substantif
Contra	< fr « contre »	1495 Nebrija	103703	35281	Substantif
Contrarreloj	< fr « contre la montre »	1992 Ac. Usual	456	235	Substantif
Contrafuerte	< fr « contrefort »	1607 Oudin	19	17	Adjectif
Contrarrelojista	< fr « contre la montre »	1992 Ac.M.ToV	Absent	Absent	Adjectif
Control	< fr « contrôle » < ang « control »	1917 A y B	24404	9891	Substantif
Controleur	< fr « contrôleur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Convoyeur	< fr « convoyeur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Copa	< ang « cup »	1495 Nebrija	4885	1368	Substantif
Copero	< ang « cup »	1495 Neberija	74	61	Adjectif
Coquilla	< fr « coquille »	Absent	2	2	Substantif
Corbata	< fr « cravate »	Absent	1810	809	Substantif
Cordada	< fr « cordée »	1917 A y B	31	11	Substantif
Corner/corner	< ang « corner »	1983 Ac. Manual II	228/82	194/65	Substantif
Cornisa	< fr « corniche »	1679 Henríquez	331	205	Substantif
Corps a corps	< fr « corps à corps »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Corte	< fr « coupe »	1495 Nebrija	6950	3124	Substantif
Couloir	< fr « couloir »	Absent	1	1	Substantif
Coulotte	< fr « culotte »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Counter	< ang « counter »	Absent	23	12	Substantif
Coup de pompe	< fr « coup de pompe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Couple	< fr « couple » < lat « copula »	Absent	3	1	Substantif
Coursing	< ang « coursing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Court	< ang « court »	1895 Zerolo	53	42	Substantif
Courte tete	< fr « courte tête »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Crack	< ang « crack »	Absent	367	236	Substantif
Crampon	< fr « crampon »	1786 T y P	7	2	Substantif
Cramponear	< fr « crampon »	Absent	1	1	Verbe
Cramponeo	< fr « cramponnage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Cran (desuet)	< fr « cran »	1786 T y P	4	1	Substantif
Cravache	< fr « cravache »	1918 R. Navas	Absent	Absent	Substantif
Crawl	< ang « crawl »	Absent	11	11	Substantif
Crawlista	< ang « crawl »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Creme de la creme	< fr « crème de la crème »	Absent	3	3	Substantif
Cricket/Criquet	< ang « cricket »	1917 A y B	25/5	22/5	Substantif
Cricketer	< ang « cricketer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Crocket/croquet	< ang « crocket »	Absent	1/21	1/8	Substantif
Crol	< ang « crawl-stoke »	1970 Ac. Manual	34	10	Substantif
Crolista	< ang « crawl »	1992 Ac. Usual	1	1	Substantif
Crono	< fr « chronomètre »	1918 R. Navas	143	110	Substantif
Croquista	< ang « croquet » < fr « crochet »	Absent	7	4	Substantif
Cross	< fr « cross » < ang « cross country running »	1853 G y R	169	95	Substantif
Cross-country	< ang « cross-country »	Absent	17	12	Substantif
Crossista	< ang « cross »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Crossover	< ang « crossover »	Absent	11	10	Substantif
Crucero	< ang « cruiser »	1706 Stevens	1130	459	Substantif
Cuadro	< fr « cadre »	1789 T y P	13682	4263	Substantif
Culi	< ang « cooli »	1895 Zerolo	1	1	Substantif
Cup	< ang « cup »	Absent	8	7	Substantif
Curl	< ang « curl »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Curling	< ang « curling »	Absent	1	1	Substantif

Cutter	< ang « cuter»	1853 G y R	6	4	Substantif
Cycle	< ang « bicycle »	Absent	1	1	Substantif
Cycling	< ang « to cycle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Cyclista	< ang « cyclist »	1899 Ac. Sup	1090	525	Substantif
Cyclo	< ang « bicycle »	1721 Bluteau	7233	3168	Substantif
Dama	< fr « dame » < lat « domina »	1495 Nebrija	2977	1258	Substantif
Damero	< fr « dame » < lat « domina »	1705 Sobrino	61	44	Substantif
Dardo	< fr « dard »	1495 Nebrija	161	115	Substantif
Dark horse	< ang « dark horse »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Daviscupman	< ang « daviscupman »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dead heat	< ang « dead heat »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Debacle	< fr « débacle »	1895 Zerolo	273	251	Substantif
Deborde	< fr « déborder »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Debu	< fr « début »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Debut	< fr « début »	1895 Zerolo	1264	991	Substantif
Debutante	< fr « début »	1895 Zerolo	322	258	Substantif
Debutar	< fr « début »	1853 Domínguez	251	224	Verbe
Defaillance	< fr « défaillance »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Defender (desuet)	< ang « defender »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Delfin	< fr « dauphin »	1609 Vittori	3	3	Substantif
Delfinista	< fr « dauphin »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Delicatessen	< ang « delicatessen »	Absent	25	23	Substantif
Demarraje	< fr « démarrage »	Absent	15	7	Substantif
Demarrar	< fr « démarrer »	Absent	5	5	Verbe
Demi-pointe	< fr « demi-pointe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Derapaje	< fr « dérapage »	Absent	14	8	Substantif
Derbi	< ang « derby »	1992 Ac. Usual	164	91	Substantif
Derby	< ang « derby »	1992 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Derrapaje	< fr « dérapage »	Absent	9	4	Substantif
Derrapar	< fr « déraper »	1983 Ac. M.ToII	20	16	Verbe
Derrapazo	< fr « déraper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Derrape	< fr « déraper »	Absent	14	8	Substantif
Derrota	< fr « déroute »	1591 Percival	6204	3587	Substantif
Derrotar	< fr « dérouter »	1604 Palet	1258	1005	Verbe
Derrotero	< fr « déroute »	1607 Oudin	147	118	Substantif
Descalificar	< fr « disqualifier » < ang « disqualify » <fr « qualifier»	1853 Domínguez	320	291	Verbe
Descendeur	< fr « descendre »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Desembragar	< fr « débrayer » → « embrayer »	1853 Domínguez	2	2	Verbe
Destacado	< fr « detacher », < it « staccare »,	1732 Ac. Auto	2918	2077	Participe passé
Destacar	< fr « detacher », < it « staccare »,	1705 Sobrino	4959	2992	Verbe
Détente/detente	< fr « détendre »	1917 A y B	7/55	5/50	Substantif
Deuce	< ang « deuce » < fr « deus »	Absent	1	1	Substantif
Devon	< ang « devonshire »	1853 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Diamond	< ang « diamond »	Absent	2	2	Substantif
Driblador	< ang « to dribble »	Absent	3	3	Substantif
Dinamometro	< fr « dynamomètre » < grec « dúnamis »	1853 Domínguez	16	9	Substantif
Dinghy	< ang « dinphy »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dirt track/dirt-track	< ang « dirt-track racing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dirtboard	< ang « dirtboard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dirtsurf	< ang « dirtsurf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Divot	< ang « divot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Doblar	< fr « doubler »	1495 Nebrija	724	490	Verbe
Doble bogey	< ang « doble bogey »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dog training	< ang « dog training »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dogleg	< ang « dobleg »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dog-trainer	< ang « dog-trainer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Doigté	< ang « doigté »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Dolomítica	< fr « dolomitique »	Absent	2	1	Adjectif
Doméstico	< fr « domestique »	1505 Alcalá	1922	1023	Adjectif
Domestique	< fr « domestique » < lat « domesticus »	Absent	3	3	Adjectif
Dopaje	< fr « dopage » < ang « dope »	1992 Ac. Usual	305	111	Substantif
Dopante	< fr « dopant »	Absent	10	5	Adjectif
Dopar	< fr « doper » < ang « to dope »	1992 Ac. Usual	5	5	Verbe
Doping	< ang « doping »	Absent	200	72	Substantif
Dormie (en)	< ang « dormie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dorsal	< fr « dossard »	1786 T y P	1036	318	Substantif
Down	< ang « down »	1853 Domínguez	96	73	Adjectif
Downswing	< ang « downswing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Draft	< ang « draft »	Absent	53	43	Substantif
Draftear	< ang « draft »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Dragster	< ang « dragster »	Absent	2	2	Substantif
Draivear	< ang « driver »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Draw	< ang « draw »	Absent	24	16	Substantif
Dream team	< ang « dream team »	Absent	42	27	Substantif
Dressage	< fr « dressage »	Absent	7	2	Substantif
Dribbling/dribling	< ang « to dribble »	Absent	4/15	4/10	Substantif
Driblador	< ang « dribble »	Absent	3	3	Substantif
Driblar	< ang « to dribble »	1983 Ac. M. III	15	15	Verbe
Drible	< ang « to dribble »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dribleador	< ang « to dribble »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dribbling	< ang « to dribble »	Absent	4	4	Substantif
Drift	< ang « drift »	1895 Zerolo	1	1	Substantif
Drive	< ang « to drive »	Absent	109	70	Substantif
Driver	< ang « driver »	Absent	39	29	Substantif
Drop	< ang « drop »	Absent	32	20	Substantif
Dropaje	< ang « dropper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dropar	< ang « to drop »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Drop-goal	< ang « drop-goal »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Drop-kick	< ang « drop-kick »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Dupuy	< fr « dupuy-de-Lôme»	1895 Zerolo	Absent	Absent	Substantif
Eagle	< ang « eagle »	Absent	22	19	Substantif
Ecurie	< fr « écurie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ecuyere	< fr « écuyère »	1918 R. Navas	1	1	Substantif
Eliminación	< fr « élimination »	1853 Domínguez	3428	1952	Substantif
Eliminador	< fr « éliminer »	1853 Domínguez	9	5	Substantif
Eliminar	< fr « éliminer »	1843 Ac. Usual	4740	2812	Verbe
Eliminatoria	< fr « éliminatoire »	Absent	1337	849	Substantif
Eliminatorio	< fr « éliminatoire »	1936 Ac. Usual	72	61	Adjectif
Elite	< fr « élite»	1918 R. Navas	900	538	Substantif
Elongación	< fr « élongation »	1732 Ac. Auto	131	48	Substantif
Embalaje	< fr « emballage »	1822 Ac. Usual	153	110	Substantif
Embalar	< fr « emballer »	1617 Minsheu	37	36	Verbe
Emballe	< fr « emballer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Emballer (désuet)	< fr « emballer »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Embragaje	< fr « embrayage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Embragar	< fr « embrayer »	1853 Domínguez	2	2	Verbe
Embrague	< fr « embrayage »	1917 A y B	73	54	Substantif
Embrayage	< fr « embrayage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Embrayer	< fr « embrayer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Embrocación	< fr « embrocation »	1787 T y P	Absent	Absent	Substantif
Encordar	< fr « encorder »	1611 Covarrubias	2	2	Verbe
Encouragement (desuet)	< fr « encouragement »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Endurance	< fr « endurance »	Absent	2	2	Substantif
Endurancia	< fr « endurance »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Endurista	< fr « enduriste »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Enduro	< ang « enduro » < fr « endurance »	Absent	34	14	Substantif
Entente	< fr « entente »	1927 Ac. Manual	67	57	Substantif
Entrainement	< fr « entraînement »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Entraineur	< fr « entraineur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Entrenador	< fr « entraineur »	1917 A y B Sup	4479	2692	Substantif
Entrenamiento	< fr « entrainement »	1927 Ac. Manual	3759	1984	Substantif
Entrenar	< fr « entraîner » < ang« to train »	1917 A y B Sup	761	542	Verbe
Entretenimiento	< fr « entretien »	1570 Casas	1169	746	Substantif
Equipaje	< fr « équipage »	1787 T y P	1135	559	Substantif
Equipamiento	< fr « équipement »	Absent	1224	767	Substantif
Equipe	< fr « équipe »	Absent	2	2	Substantif
Equipero	< fr « équipier »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Equipier	< fr « équipier »	Absent	1	1	Substantif
Equipista	< fr « équipiste »	Absent	3	3	Adjectif
Equipo	< fr « équipe »	1787 T y P	39311	16398	Substantif
Escafrandra	< fr « scaphandre » < grec « skaphe andrós »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Escolar	< fr « escolier »	1495 Nebrija	4311	1861	Substantif
Escora	< fr « score »	1787 T y P	20	14	Substantif
Escorar	< fr « score »	1732 Ac. Auto	7	6	Verbe
Escrimeur	< fr « escrimeur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Escultismo	< cat « escoltisme » < ang « to scout » < fr « escoute »	1917 A y B	11	4	Substantif
Escultista	< cat « escoltisme » < ang < fr	1992 Ac. Usual	2	2	Substantif
Esforzado (de ruta)	< fr « forçat de la route »	Absent	398	340	Substantif
Eslalón	< fr « slalom » < norv « slalam »	1992 Ac. Usual	52	21	Substantif
Esparrin	< ang « sparring »	Absent	1	1	Substantif
Espín	< fr « spin »	Absent	46	28	Substantif
Espinaquer	< fr « spinnaker »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Espirómetro	< fr « spirometer »	Absent	1	1	Substantif
Espoir	< fr « espoir »	Absent	1	1	Substantif
Espónsor	< ang « sponsor »	1853 G y R	5	3	Substantif
Esponsorización	< ang « sponsoring »	Absent	6	1	Substantif
Esponsorizar	< ang « sponsor»	Absent	5	4	Verbe
Esport (desuet)	< ang « sport » < fr « desport »	Absent	3	3	Substantif
Esportinguista	< ang « sport »	Absent	1	1	Adjectif
Esportivo	< ang « sport »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Esprint	< ang « sprint »	Absent	28	18	Substantif
Esprintar	< ang « sprint »	Absent	5	4	Verbe
Esprinter	< ang « sprint »	Absent	4	4	Substantif
Esqueletón	< ang « skeleton »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Esquí	< fr « ski »	1927 Ac. Usual	657	306	Substantif
Esquiador	< fr « skieur »	1927 Ac. Usual	97	52	Substantif
Esquiar	< ang « skier »	1936 Ac. Usual	176	102	Verbe
Essai	< fr « essai »	Absent	3	3	Substantif
Estand	< ang « stand »	Absent	21	9	Substantif
Estrella	< fr « étoile »	1495 Nebrija	5616	2606	Substantif
Estribor	< fr « estribord »	1609 Vittori	150	73	Substantif
Etalón	< fr « étalon »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Etapa	< fr « étape »	1803 Ac. Sup	14968	6615	Substantif
Etapón	< fr « étapon »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Evolución	< fr « évolution »	1787 T y P	13078	4527	Substantif
Excursionista	< fr « excursioniste »	1917 A y B	56	37	Substantif
Exploit	< fr « exploit »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Exposición	< fr « exposition »	1607 Oudin	11749	5041	Substantif
Fade	< ang « fade »	Absent	4	4	Substantif
Fairplay/fair-play	< ang « fairplay/fair-play »	Absent	61	46	Substantif

Fairway	< ang « fairway »	Absent	4	4	Substantif
Fan	< ang « fan »	1853 D. Sup	232	177	Substantif
Fanzone	< ang « fanzone »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Fastball	< ang « fastball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Fau	< ang « fault »	Absent	2	2	Substantif
Faut (desuet)	< fr « faute »	Absent	54	48	Substantif
Favori	< fr « favori »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Favoritismo	< fr « favoritisme »	Absent	204	177	Substantif
Favorito	< fr « favori »	1791 Ac. Usual	1882	1379	Substantif
Federación	< ang « federation » < lat « foederatio »	1780 Ac. Usual	2	2	Substantif
Feeling	< ang « feeling »	Absent	76	63	Substantif
Festival	< ang « festival » < fr « festivel » lat« festivus »	1591 Percival	2866	1480	Substantif
Fibreglass	< ang « fibreglass »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ficha	< fr « fiche »	1803 Ac. Sup	1231	685	Substantif
Fichaje	< fr « fiche »	1984 Ac. Usual	732	499	Substantif
Fiche	< fr « fiche »	Absent	24	22	Substantif
Field	< ang « field »	1918 R. Navas	45	30	Substantif
Field goal	< ang « field goal »	Absent	3	2	Substantif
Fighter	< ang « fighter »	Absent	1	1	Substantif
Fighting	< ang « fighting »	Absent	4	3	Substantif
Figura	< fr « figure »	1495 Nebrija	20805	7814	Substantif
Filas	< fr « file »	1609 Vittori	3605	2321	Substantif
Fildeador	< ang « fielder »	Absent	7	6	Substantif
Fildear	< ang « fielder »	Absent	11	7	Verbe
Fildeo	< ang « fielder »	Absent	32	24	Substantif
Final	< ang « final »	1495 Nebrija	46180	19333	Substantif
Final Four	< ang « final four »	Absent	25	17	Substantif
Finalista	< ang « final »	1853 Domínguez	518	404	Substantif
Finish	< ang « finish »	Absent	29	19	Substantif
Finisseur	< fr « finisseur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Finn	< ang « finn »	Absent	5	5	Substantif
Finnista	< ang « finn »	Absent	5	5	Substantif
Fino	< fr « fin prêt » < ang « fit and well »	1495 Nebrija	2300	1172	Adjectif
Fitness	< ang « fitness »	Absent	45	21	Substantif
Flanconada	< fr « flanconade »	1853 Domínguez	7	1	Substantif
Flecha	< ang « fit and well »	1570 Casas	930	454	Substantif
Flechar	< fr « flèche »	1570 Casas	4	4	Verbe
Flip	< ang « flip-flap »	Absent	11	7	Substantif
Flop	< ang « fosbury flop »	Absent	7	5	Substantif
Florete	< fr « fleurêt »	1732 Ac. Auto	153	41	Substantif
Floretista	< fr « fleurêt »	1825 N. Taboada	2	2	Substantif
Flota	< fr « flotte »	1495 Nebrija	2428	1094	Substantif
Fly	< ang « fly »	Absent	80	54	Substantif
Fly cast	< ang « fly cast »	Absent	1	1	Substantif
Foal	< ang « foal »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Follow-through	< ang « follow-through »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Football	< ang « football »	Absent	24	20	Substantif
Footstrap	< ang « footstrap »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Forçats de la route	< fr « forçats de la route »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Forfait	< fr « forfait » < ang « forfeit »	1853 G y R	13	10	Substantif
Fórmula	< fr « formule »	1609 Vittori	6937	3554	Substantif
Forward	< ang « forward »	1895 Zerolo	30	21	Substantif
Foto-finish	< ang « foto-finish »	Absent	8	8	Substantif
Fouetté	< fr « fouet »	Absent	1	1	Substantif
Foul	< ang « foul »	Absent	57	44	Substantif
Foul hit	< ang « foul hit »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Foul tip	< ang « foul tip »	Absent	2	1	Substantif
Fourball	< ang « four balls match »	Absent	4	4	Substantif
Foursome	< ang « foursome »	Absent	2	2	Substantif
Foxhound	< ang « foxhound »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Foxterrier	< ang « foxterrier »	1992 Ac. Usual	7	5	Substantif
Frame	< ang « frame »	Absent	22	19	Substantif
Free climber	< ang « free climber »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Free climbing	< ang « free climbing »	Absent	1	1	Substantif
Free kick	< ang « free kick »	Absent	1	1	Substantif
Free style	< ang « free style »	Absent	1	1	Substantif
Freerider	< ang « freerider »	Absent	3	3	Substantif
Freeriding	< ang « freeridering »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Freesbeegolf	< ang « freesbeegolf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Fríand de la lame	< fr « friand de la lame »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Friqui	< ang « free climbing »	Absent	3	3	Substantif
Froissé	< fr « froisser »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Full back	< ang « full back »	Absent	2	2	Substantif
Full contact	< ang « full contact »	Absent	5	4	Substantif
Fun box	< ang « fun box »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Funboard	< ang « funboard »	Absent	1	1	Substantif
Funboarder	< ang « funboarder »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Funny bike	< ang « funny bike »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Funny car	< ang « funny car »	Absent	3	1	Substantif
Fútbol	< ang « football »	1927 Ac. Manual	680	270	Substantif
Futbolandia	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futbolatria	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futbolear	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Futbolero	< ang « football »	1984 Ac. Usual	43	38	Adjectif
Futbolín	< ang « football »	1970 Ac. Sup	38	25	Substantif
Futbolis	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futbolismo	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futbolista	< ang « football »	1936 Ac. Usual	1519	1005	Substantif
Futbolísticamente	< ang « football »	Absent	74	64	Adverbe
Futbolístico	< ang « football »	1956 Ac. Usual	2	2	Adjectif
Futboll	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futbolmania	< ang « football »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futsal	< ang « football »	Absent	11	5	Substantif
Fut-tenis	< ang « football », « tennis »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Futvoley	< ang « football », « voleyball »	Absent	2	2	Substantif
Gala (equipo de gala)	< fr « équipe de gala »	1495 Nebrija	2397	1600	Substantif
Galopada	< fr « galop »	1825 N. Taboada	32	29	Substantif
Galopar	< fr « galoper »	1734 Ac..Auto	117	85	Verbe
Galope	< fr « galop »	1570 Casas	616	240	Substantif
Galopear	< fr « galoper »	1570 Casas	Absent	Absent	Verbe
Game	< ang « game »	Absent	118	72	Substantif
Garage/garaje	< fr « garage »	1917 A y B	92/827	62/437	Substantif
Garrote	< fr « garrot » < prov « garrot »	1570 Casas	349	218	Substantif
Gazón	< fr « gazon »	1620 Franciosini	Absent	Absent	Substantif
Geants de la route	< fr « géant de la route »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Gendarme	< fr « gendarme »	1846 Salvá	144	83	Substantif
Géntleman	< ang « gentleman »	1895 Zerolo	82	60	Substantif
Gesto	< fr « geste »	Absent	10784	2903	Substantif
Gimkana/gymkana	< ang « gymkhana »	Absent	2/3	2/2	Substantif
Girl guide	< ang « guirl guide »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Girl scout	< ang « girl scout »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Glaciar	< fr « glacier »	1917 A y B	208	72	Adjectif
Glaciarist	< fr « glaciairiste, glaciériste »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Glacier	< fr « glacier »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Glisada	< fr « glissade »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Glisar	< fr « glisser »	Absent	4	3	Verbe
Globe-trotter	< ang « globe-trotter »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Goal	< ang « goal »	1970 A y B Sup	22	16	Substantif
Goal average	< ang « goal average »	Absent	9	9	Substantif
Goalkeeper	< ang « goalkeeper »	Absent	2	2	Substantif
Gol	< ang « goal »	1927 Ac. Manual	6439	2843	Substantif
Golazo	< ang « goal »	Absent	212	154	Substantif
Golden league	< ang « golden league »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Goleada	< ang « goal »	1970 Ac. Usual	497	388	Substantif
Goleador	< ang « goal »	1970 Ac. Usual	835	630	Substantif
Golear	< ang « goal »	1970 Ac. Usual	109	101	Verbe
Golero	< ang « goal »	1855 G y R	135	103	Substantif
Golf	< ang « golf »	1917 A Y B Sup	1267	631	Substantif
Golf-club	< ang « golf-club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Golfear	< ang « golf »	1918 R. Navas	3	3	Verbe
Golfer	< ang « golf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Golfeur	< ang « golfeur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Golfing	< ang « golf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Golfista	< ang « golf »	1992 Ac. Manual	123	90	Substantif
Golfísticamente	< ang « golf »	Absent	Absent	Absent	Adverbe
Golfístico	< ang « golf »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Golito	< ang « goal »	Absent	1	1	Substantif
Gong	< ang « gong » < malais « gung »	1917 A y B	91	53	Substantif
Grande boucle	< fr « grande boucle »	Absent	2	2	Substantif
GPS (Global Position System)	< ang « global position system »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Gran randoné/ gran randonnée	< fr « grande randonée »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Grand Prix	< fr « grand prix »	Absent	4	2	Substantif
Grand slam	< fr « grand » < ang « slam »	Absent	13	13	Substantif
Grass strack	< ang « grass strack »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Great atraction	< ang « great atraction »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Green	< ang « green »	1855 G y R	79	64	Substantif
Green keeper/greenkeep	< ang « green keeper »	1855 G y R	Absent	Absent	Substantif
Greensome	< ang « greensome »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Greyhound	< ang « greyhound »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Grimpeur	< fr « grimpeur »	Absent	2	1	Substantif
Grip	< ang « grip »	Absent	7	5	Substantif
Gripaje	< fr « grippage »	Absent	1	1	Substantif
Gripar	< fr « gripper »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Grogui/groggy	< ang « groggy »	1984 Ac. M. ToIII	15/13	19/13	Substantif
Groom	< ang « groom »	1895 Zerolo	5	3	Substantif
Ground	< ang « ground »	Absent	10	10	Substantif
Grupada	< fr « croupade »	1591 Percival	Absent	Absent	Substantif
Guetre	< fr « guêtre »	-------	1	1	Substantif
Guía	< fr « guide »	1495 Nebrija	4243	2092	Substantif
Guide rope/guide Rop	< ang « guide-rope »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Gym-jazz	< ang « gymnastics », « jazz »	Absent	1	1	Substantif
Halali	< fr « hallali »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Habit rouge	< fr « habit rouge »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Half	< ang « half »	Absent	29	13	Substantif
Halfback	< ang « halfback »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Halfcourt	< ang « halfcourt »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Half-pipe/ half Pipe	< ang « half-pipe »	Absent	7/7	1/1	Substantif
Half-ton	< ang « half-ton »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Halterofilia	< fr « haltérophilie »	1984 Ac. Usual	38	28	Substantif

Halterófilo	< fr « haltérophilie »	1984 Ac. Usual	1	1	Substantif
Hand in	< ang « hand in »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hand out	< ang « hand out »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Handball	< ang « handball » < all « hand ball »	Absent	28	11	Substantif
Handbike	< ang « handbike »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Handbiker	< ang « handbiker »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hándicap	< ang « hand in cap »	1895 Zerolo	140	117	Substantif
Handicapado	< ang « hand in cap »	Absent	1	1	Participe passé
Handicapar	< ang « hand in cap »	Absent	1	1	Verbe
Handicapear	< ang « hand in cap »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Handicapista	< ang « hand in cap »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Handicapper	< ang « hand in cap »	Absent	2	2	Substantif
Hands	< ang « hands »	Absent	11	11	Substantif
Hangar	< fr « hangar » < picard « haimgard »	1917 A y B	129	85	Substantif
Haras	< fr « haras »	Absent	98	34	Substantif
Has been	< ang « has been »	Absent	8	8	Substantif
Hat trick/hat-trick	< ang « hat-trick »	Absent	16/16	14/14	Substantif
Haute école	< fr « haute école »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hazard	< ang « hazard »	1895 Zerolo	3	3	Substantif
Heading	< ang « heading »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Heavyweight (desuet)	< ang « heavyweight »	Absent	2	1	Substantif
Helipuerto	< ang « heliport » < fr « héliport »	Absent	65	47	Substantif
Heli-raquetas	< ang « heli-raquette »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hidroplano	< fr « hydroplane »	Absent	3	3	Substantif
High jump	< ang « high jump »	Absent	Absent	Absent	Substantif
High life	< ang « high life »	Absent	8	8	Substantif
Highlands game	< ang « highlands game »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Higiene	< fr « hygiène »	Absent	1597	797	Substantif
Higienista	< fr « hygiéniste »	Absent	22	22	Adjectif
Hit	< ang « hit »	1853 Domínguez	499	270	Substantif
Hitting	< ang « hitting »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hobby	< ang « hobby »	Absent	16	12	Substantif
Hobby-horse	< ang « hobby-horse »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hockey	< ang « hockey »	1984 Ac. M. ToIII	233	153	Substantif
Hole	< ang « hole »	Absent	8	7	Substantif
Home	< ang « home »	1609 Vttori	228	188	Substantif
Home plate	< ang « home plate »	Absent	6	6	Substantif
Home run (run)	< ang « home run »	Absent	2	1	Substantif
Home trainer (trainer)	< ang « home trainer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hook	< ang « hook »	1895 Zerolo	5	4	Substantif
Hooker	< ang « hooker »	1853 Domínguez	7	7	Substantif
Hooligan	< ang « hooligan »	Absent	22	12	Substantif
Hooliganero	< ang « hooligan »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hooliganismo	< ang « hooligan »	Absent	3	2	Substantif
Hors catégorie	< fr « hors catégorie »	Absent	6	1	Substantif
Hors clase	< fr « hors classe »	Absent	1	1	Substantif
Hors serie (desuet)	< fr « hors série »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Horseback	< ang « horseback »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Horseball	< ang « horseball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Horse-racing	< ang « horse-racing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hot-dog	< ang « hot-dog »	Absent	32	20	Substantif
Hot-dogger	< ang « hot-dogger »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hunter	< ang « hunter »	1853 Domínguez	20	7	Substantif
Hunting (desuet)	< ang « hunting »	Absent	7	1	Substantif
Hurdler	< ang « hurdler »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Hurley	< ang « hurley »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Ice skating	< ang « ice skating »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ice-hockey	< ang « ice-hockey »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ice-yachting	< ang « ice-yachting »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Icing	< ang « icing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Impasse	< fr « impasse »	Absent	232	192	Substantif
In	< ang « in »	1705 Sobrino	4782	2323	Substantif
Indoor	< ang « indoor »	Absent	20	20	Substantif
Infield	< ang « infield »	Absent	41	35	Substantif
Infield fly	< ang « infield fly »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Infielder	< ang « infielder »	Absent	32	27	Substantif
Infighting	< ang « infighting »	Absent	1	1	Substantif
Inning	< ang « inning »	Absent	225	134	Substantif
Inshore	< ang « inshore »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Insider	< ang « insider »	Absent	9	8	Substantif
Interclub	< fr « inter » < ang « club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Intercrosse	< fr « intercrosse »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Interescolar	< fr « interescolar »	Absent	11	11	Adjectif
International	< ang « international »	Absent	11	10	Adjectif
Interval training	< ang « interval training »	Absent	2	2	Substantif
Irishbank	< ang « irishbank »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Iron	< ang « iron »	1855 G y R	8	6	Substantif
Isolé	< fr « isolé »	1855 G y R	Absent	Absent	Substantif
Jabalina	< fr « javeline »	1604 Palet	109	76	Substantif
Jabear	< ang « jab »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Jacket	< ang « jacket »	Absent	15	8	Substantif
Jaula	< fr « jaole, geôle »	1495 Nebrija	1281	503	Substantif
Jersey	< fr « jersey » < ang « jersey »	1705 Sobrino	554	257	Substantif
Jet ski	< ang « jet ski »	Absent	7	5	Substantif
Jetée (desuet)	< fr « jetée »	Absent	4	3	Substantif
Jeu de paume	< fr « jeu de paume »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Jockey	< ang « jockey »	1853 Domínguez	130	87	Substantif
Jogger	< ang « jogger »	Absent	1	1	Substantif
Jogging	< ang « jogging »	Absent	88	54	Substantif
Jonron	< ang « homer un »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Joya	< fr « joie, joyau »	1505 Alcalá	896	624	Substantif
Jumping	< ang « jumping »	Absent	11	7	Substantif
Junior	< fr « junior »	1787 T y P	322	227	Substantif
Juniorista	< fr « junior »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Jurado	< ang « jury»	1495 Nebrija	3579	1744	Substantif
K.O	< ang « knock-out »	Absent	30	25	Substantif
Kart	< ang « go-kart »	Absent	7	4	Substantif
Karting	< ang « karting, go-karting, go karting racing »	Absent	15	8	Substantif
Kartismo	< ang « go-kart »	Absent	6	2	Substantif
Kartódromo	< ang « go-kart »	Absent	4	3	Substantif
Kayak	< fr « kayak, kajack » < esq « qajag»	1917 A y B	23	13	Substantif
Kayakista	< fr « kayak »	1917 A y B	23	13	Substantif
Keeper (desuet)	< ang « keeper »	Absent	10	4	Substantif
Kennel-club	< ang « kennel-club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Kick	< ang « kick »	1855 G y R	11	9	Substantif
Kick-boxing	< ang « kick-boxing »	Absent	2	1	Substantif
Kicker	< ang « kicker »	Absent	1	1	Substantif
Kikoff	< ang « kikoff »	Absent	1	1	Substantif
Killer	< ang « killer »	Absent	57	46	Substantif
Kiter	< ang « kiter »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Kite surf	< ang « kite surf »	Absent	2	1	Substantif
Knickerbrockers	< ang « knickerbrockers »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Knickers	< ang « knickers »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Knockdown	< ang « knockdown »	Absent	1	1	Substantif
Knockout/Knock-Out/knock out	< ang « knock-out »	Absent	6/19/19	5/17/17	Substantif
Knockutar	< ang « knock-out»	Absent	Absent	Absent	Verbe
Kuli	< ang « cooli »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Lacrosse	< fr « la crosse »	Absent	1	1	Substantif
Lad	< ang « lad »	Absent	1	1	Substantif
Lanterna roja	< fr « lanterne rouge »	Absent	7	6	Substantif
Lateralidad	< fr « latéralité »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Law tennis/law Tennis	< ang « law tennis »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Lawn tennis club	< ang « law tennis club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Leader	< ang « leader »	1917 A y B	9	9	Substantif
League	< ang « league »	Absent	2	2	Substantif
Let	< ang « let »	Absent	40	29	Substantif
Levada	< fr « lavade »	1495 Nebrija	2	2	Substantif
Lider	< ang « leader »	1992 Ac. Usual	28	25	Substantif
Liderar	< ang « to lead »	1989 Ac. Manual	321	275	Verbe
Liderato	< ang « to lead »	1970 Ac. Sup	641	440	Substantif
Liderazgo	< ang « to lead »	1970 Ac. Sup	2642	1682	Substantif
Lie	< ang « lie »	1787 T y P	4	4	Substantif
Liebre	< fr « lièvre »	1495 Nebrija	572	310	Substantif
Liftado	< fr« lifter » < ang « to lift »	1495 Nebrija	2	1	Substantif
Liga	< ang « league »	1495 Nebrija	1628	1060	Substantif
Light contact	< ang « light contact »	Absent	Absent	Absent	Absent
Liguero	< ang « league »	1970 Ac. Sup	265	213	Adjectif
Linebacker	< ang « linebacker »	Absent	12	7	Substantif
Linier	< ang « linesman »	1984 Ac.M.To.IV	22	13	Substantif
Link	< ang « link	Absent	41	28	Substantif
Linterna roja	< ang « lanterne rouge »	Absent	7	6	Substantif
Listín	< ang « listing »	Absent	1	1	Substantif
Liza	< fr « lice »	1609 VIttori	252	206	Substantif
Llave	< ang « clé »	1495 Nebrija	3181	1212	Substantif
Lob	< ang « to lob »	Absent	10	7	Substantif
Lob wedge	< ang « lob wedge »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Lobar	< ang « to lob »	Absent	18	6	Verbe
Lobear	< ang « to lob »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Locomotora del equipo	< fr « locomotive de l'équipe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Lofting iron	< ang « lofting iron »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Longueur	< fr « longueur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Loof	< ang « loof »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Look	< ang « look »	Absent	278	204	Substantif
Looper	< ang « looker »	1787 T y P	Absent	Absent	Substantif
Looping	< ang « looping »	Absent	4	4	Substantif
Looping the loop	< ang « looping the loop »	Absent	1	1	Substantif
Losange	< fr « losange »	Absent	2	2	Substantif
Lucky loser	< ang « lucky loser »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Luge	< fr « luge »	1917 A y B Sup	2	2	Substantif
Maiden	< ang « maiden »	Absent	3	3	Substantif
Mail	< fr « mail »	Absent	923	520	Substantif
Mail-coach	< ang « mail-coach »	Absent	2	1	Substantif
Maillot	< fr « maillot »	1984 Ac.M.To.IV	199	106	Substantif
Maitrage d'équipe (desuet)	< fr « maîtrage d'équipe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Major	< ang « major »	1855 G y R	51	33	Substantif
Mal de montaña	< fr « mal de montagne »	Absent	10	4	Substantif
Malla	< fr « maille »	1495 Nebrija	613	346	Substantif
Mallo	< fr « mail »	1607 Oudin	1	1	Substantif
Manager	< ang « manager »	1984 Ac.M.To.IV	593	390	Substantif
Manche (desuet)	< fr « manche »	Absent	40	36	Substantif

Manege	< fr « manège »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Manga	< fr « manche »	1495 Nebrija	1416	837	Substantif
Maniobra	< fr « manoeuvre »	1495 Nebrija	2506	1570	Substantif
Maniobrar	< fr « manoeuvrer »	1803 Ac. Usual	158	136	Verbe
Manómetro	< fr « manomètre »	1787 T y P	56	23	Substantif
Mar de hielo	< fr « mer de glace »	Absent	5	5	Substantif
Maratón	< fr « marathon » < grec « marathon »	1895 Zerolo	628	346	Substantif
Marca	< fr « marques »	1495 Nebrija	9889	5004	Substantif
Marcador	< fr « marca »	1617 Minsheu	2474	1683	Substantif
Marcaje	< fr « marquer »	1984 Ac. Usual	183	157	Substantif
Marcar	< fr « marquer »	1495 Nebrija	2418	1788	Verbe
Mark	< ang « mark »	1787 T y P	6	6	Substantif
Marrón	< fr « marron »	1617 Minsheu	1083	511	Adjectif
Masage	< fr « massage »	Absent	2	2	Substantif
Masagear	< fr « massage »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Masagista	< fr « massage »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Masaje	< fr « massage »	1895 Zerolo	682	266	Substantif
Masajear	< fr « massage »	Absent	44	24	Verbe
Masajista	< fr « massage »	Absent	149	103	Substantif
Mashie	< ang « mashie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Massage	< fr « massage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Massé	< fr « massé »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Máster	< ang « master » < lat « magister »	1989 Ac. Maunal	227	159	Substantif
Mástil	< fr « mast, mât »	1706 Stevens	285	184	Substantif
Match	< ang « match »	1917 A y B sup	240	167	Substantif
Match ball	< ang « match ball »	Absent	15	13	Substantif
Match handicap	< ang « match handicap »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Match nulo	< fr « match nul » < ang « match »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Match play/match-play	< ang « match play »	Absent	16/16	11/11	Substantif
Match point/match- point	< ang « match point »	Absent	13/13	13/13	Substantif
Match race/match-race	< ang « match race »	Absent	1/1	1/1	Substantif
Matchmaker/match-maker	< ang « matchmaker »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Matinal	< fr « matinal »	1846 Salvá	5000	357	Substantif
Matinée	< fr « matinée »	1918 R. Navas	24	19	Substantif
Maul	< ang « maul »	Absent	5	5	Substantif
Mayor	< ang « major »	1505 Alcalá	87561	28506	Substantif
Medalla	< fr « médaille » < it « medaglia »	1570 Casas	2539	1271	Substantif
Medallero	< fr « médaille » < it « medaglia »	1853 Domínguez	51	42	Substantif
Medallísitico	< fr « médaille » < it « medaglia »	Absent	1	1	Adjectif
Medallista	< fr « médaille » < it « medaglia »	Absent	77	66	Substantif
Medallitis	< fr « médaille » < it « medaglia »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Medal- play/medal play	< ang « medal-play »	Absent	19/19	10/10	Substantif
Medecin-bal/medicimbol	< ang « medecin-play »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Meeting	< ang « meeting »	1855 G y R	18	15	Substantif
Melé/melée	< fr « melée »	1984 Ac. U.ToIV	47	14	Substantif
Mer de glace	< fr « mer de glace »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Metal	< fr « métal »	1495 Nebrija	2913	1263	Substantif
Metier	< fr « métier »	Absent	4	4	Substantif
Mettre au point (desuet)	< fr « mettre au point »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Middleweight	< ang « middleweight »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Midget	< ang « midget »	Absent	13	12	Substantif
Miler	< ang « miler »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Mingo	< fr « mingaud »	1803 Ac. Sup	4	4	Substantif
Mise au point	< fr « mise au point »	Absent	1	1	Substantif
Míster	< ang « mister »	1917 A y B	358	97	Substantif
Mitin	< ang « meeting »	1914 Pagés	1285	653	Substantif
Molinete	< fr « moulinet »	1706 Stevens	35	27	Substantif
Monociclo	< fr « monocycle » < grec « mono » < ang « cycle »	1855 G y R	34	4	Substantif
Monoplanista	< fr « monoplaniste »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Monoplano	< fr « monoplane »	1917 A y B	7	3	Substantif
Montar	< fr « monter »	1495 Nebrija	2325	1411	Verbe
Montoir	< fr « montoir »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Moqueta	< fr « mquette »	1705 Sobrino	196	124	Substantif
Moraine	< fr « moraine »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Morrena	< fr « moraine »	1936 Ac. Usual	11	3	Substantif
Morrénico	< fr « moraine »	Absent	1	1	Adjectif
Mosquetón	< fr « mosqueton »	1609 Vittori	75	30	Substantif
Motard	< fr « motard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Motivar	< fr « motiver »	1734 Ac. Auto	399	341	Verbe
Moto	< fr « motocyclette »	1853 Domínguez	1431	572	Substantif
Motobicicleta	< fr « motocyclette » < ang « bicycle »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Motocicleta	< fr « motocyclette »	Absent	388	238	Substantif
Motociclismo	< fr « motocyclisme »	1984 Ac. M.T.IV	138	103	Substantif
Motociclo	< fr « motocycle »	Absent	5	1	Substantif
Motociclista	< fr « motocycliste »	1925 Ac.Usual	60	48	Substantif
Motocross/Moto-cross	< fr « motocyclette » < ang « cross country race »	1984 Ac.M.ToIV	Absent	Absent	Substantif
Motocyclette	< fr « motocyclette »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Motódromo	< fr « motodrome »	1918 R. Navas	Absent	Absent	Substantif
Motogp	< ang « motogp »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Motor	< ang « motorhome »	1604 Pallet	5031	2170	Substantif
Motor home	< fr « motocyclette »	Absent	5	5	Substantif
Motorist	< ang « motorist »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Motorista	< ang « motorist »	1917 A y B	201	108	Substantif
Motorístico	< fr « motor »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Motorsport	< ang « motosport »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Mototri	< fr « motocyclette » < lat « tri »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Mountain	< ang « mountain »	Absent	43	33	Substantif
Mountain bike	< ang « mountain bike »	Absent	33	24	Substantif
Multiplicación	< fr « mulplication »	1495 Nebrija	1049	500	Substantif
Musette	< fr « musette »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Musher	< ang « musher »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Mushing	< ang « musher »	Absent	2	1	Substantif
MVP	< ang « Most Valuable Player »	Absent	21	17	Substantif
NBA	< ang « National Basketball Association »	Absent	868	406	Substantif
Nacelle	< fr « nacelle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Neceser	< fr« necessaire »	Absent	48	27	Substantif
Net	< fr « net » < ang « net »	Absent	466	361	Substantif
Netball	< ang «netball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Neumático	< ang «pneumatic tyre » < grec «pneumatikos »	1817 Ac. Usual	2	2	Substantif
Neutralización	< fr «neutralisation »	1884 Ac. Usual	190	136	Substantif
Neutralizar	< fr «neutraliser »	1604 Palet	606	475	Verbe
Niblick	< ang «niblick »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Nocao	< ang «knock-out »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Nocautador	< ang «knock-out »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Nocautear	< ang «knock-out »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Non placé	< fr « non-placé »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Non stop	< fr « non » < ang « stop »	Absent	4	4	Substantif
Noqueador	< ang «knock-out »	1984 Ac..M.To.IV	4	4	Substantif
Noquear	< ang «knock-out »	1984 Ac..M.To.IV	36	34	Verbe
Noqueo	< ang «knock-out »	Absent	4	4	Substantif
Number one	< ang « number one »	Absent	23	17	Substantif
Oaks	< ang « oaks »	Absent	1	1	Substantif
Obenque	< ang « hobent »	1617 Minsheu	2	1	Substantif
Obús	< fr « obus » < all « haubitze » tch « hofnice »	1837 Ac.usual	1	1	Substantif
Off-road/off road	< ang « off-road »	Absent	8/8	7/7	Substantif
Off-roarder	< ang « off-roader »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Off-shore	< ang « off-shore »	Absent	36	25	Substantif
Offside	< ang « off-side »	1984 Ac.M.To.IV	12	12	Substantif
On fire	< ang « on fire »	Absent	2	2	Substantif
Ondina	< fr « ondine »	1855 G y R	30	9	Substantif
One-two	< ang « one-two »	Absent	7	7	Substantif
Open	< ang « open »	1984 Ac. M. ToVI	81	53	Substantif
Open ditch	< ang « open ditch »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Open raid	< ang « open raid »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Open-coursing	< ang « open-coursing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Optimist	< ang « optimist »	Absent	6	2	Substantif
Optimista	< ang « optimist »	1787 T y P	1955	1548	Substantif
Orsay	< ang « off side »	1984 Ac.M.To.IV	6	5	Substantif
Out	< ang « out »	1787 T y P	501	312	Substantif
Out-ball	< ang « out-ball »	Absent	1	1	Substantif
Out-board/outboard	< ang « out-board »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Outboardismo	< ang « out-board »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Outdoor	< ang « outdoor »	Absent	2	2	Substantif
Outfield	< ang « outfield »	Absent	9	8	Substantif
Outfielder	< ang « outfielder »	Absent	16	12	Substantif
Outrigger	< ang « outrigger »	Absent	1	1	Substantif
Outsider	< ang « outsider »	1901 T y Gómez	48	40	Substantif
Over arm stroke	< ang « over arm stroke »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Over trained	< ang « over trained »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Over training	< ang « over training »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Overall	< ang « overall »	Absent	8	6	Substantif
Oxer	< ang « oxer »	Absent	3	1	Substantif
Oxigenación	< fr « oxygénation »	1918 R. Navas	193	119	Substantif
Oxigenar	< fr « oxygéner »	1817 Ac. Usual	63	57	Verbe
Oxígeno	< fr « oxygène »	1817 Ac. Usual	30	28	Substantif
Pace-car	< ang « pace-car »	Absent	6/6	5/5	Substantif
Pacemaker (desuet)	< ang « pacemaker »	Absent	2	1	Substantif
Pack	< ang « pack »	Absent	54	33	Substantif
Paddock	< ang « paddock »	Absent	16	12	Substantif
Pádel	< ang « paddle-tennis »	Absent	11	7	Substantif
Palier (desuet)	< fr « palier »	1956 Ac. Usual	25	16	Substantif
Palmarés	< fr « palmarès » < lat « palmares »	1984 Ac.M.ToIV	240	205	Substantif
Pana (desuet)	< fr « panne »	1817 Ac. Usual	12928	5438	Substantif
Panne	< fr « panne »	1918 R. Navas	5	5	Substantif
Paper Hunt	< ang « paper hunt »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Paper-chase	< ang « paper-chase »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Paquete	< fr « paquet » < ang « pack »	1737 Ac. Auto	4028	2070	Substantif
Par	< ang « par »	1595 Nebrija	13690	5099	Substantif
Parachutista	< fr « parachutiste »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Paralelas	< fr « barres parallèles »	Absent	1122	726	Substantif
Parapente	< fr « parapente »	Absent	35	25	Substantif
Parapentista	< fr « parapentiste »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Parar	< fr « parer » < ita « parare »	1495 Nebrija	4020	2312	Verbe
Park-coursing	< ang « park-coursing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Parquet/Parqué	< fr « parquet »	1984/1970 Ac. Manual	115/166	85/109	Substantif
Parque de moutons (desuet)	< fr « parc de moutons »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Partenaire	< fr « partenaire » < ang « partner » < fr « parçonier, parcenier »	1985 Ac.M.ToIV	107	78	Substantif
Partner	< ang « partner »	Absent	18	16	Substantif
Pasamontañas	< fr « passe-montagne »	Absent	167	122	Substantif
Pasa-montes (désuet)	< fr « passe-montagne »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pase pivotado	< fr « passe pivotée »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pase renversé	< fr « passe renversée »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Passe-montagne	< fr « passe-montagne »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Passing	< ang « passing »	Absent	20	19	Substantif
Passing-hot	< ang « passing-hot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Patín	< fr « patin »	1609 Vittori	69	45	Substantif
Patinada	< fr « patin »	Absent	8	7	Substantif
Patinador	< fr « patin »	1855 G y R	43	30	Substantif
Patinaje	< fr « patin »	1918 R.Navas	179	119	Substantif
Patinar	< fr « patiner »	1855 G y R	129	90	Verbe
Patineo (desuet)	< fr « patin »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Patinoir (desuet)	< fr « patin »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Patronar	< fr « patronner »	1846 Salvá	Absent	Absent	Verbe
Patrulla	< fr « patrouille »	1705 Sobrino	1087	677	Substantif
Paume	< fr « paume »	Absent	2	2	Substantif
Pavés	< fr « pavés »	1611 Rosal	11	9	Substantif
Pedal	< fr « pédal » < lat « pedais »	1853 Domínguez	243	114	Substantif
Pedalada	< fr « pédal »	1984 Ac.Usual	98	19	Substantif
Pedaleador	< fr « pédal »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pedalear	< fr « pédaler »	1895 Zerolo	178	35	Verbe
Pedaleo	< fr « pédal »	1855 G y R	226	49	Substantif
Pedalero	< fr « pédal »	Absent	3	3	Adjectif
Pedalier	< fr « pédal »	Absent	60	4	Substantif
Pedalista	< fr « pédal »	Absent	27	20	Adjectif
Pedestre	< fr « pedestre » < lat « pedester »	1737 Ac. Auto	114	100	Substantif
Pedestrian	< ang « pedestrian »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pedestrismo	< ang « pedestrian »	1917 A y B. Sup	Absent	Absent	Substantif
Pedestrista	< ang « pedestrian »	Absent	1	1	Substantif
Pedigree	< ang « pedrigree » < fr « pied de grue »	Absent	1	1	Substantif
Peletón	< fr « peleton »	1884 Ac. Usual	1184	565	Substantif
Pelouse	< fr « pelouse » < lat « pilosus »	1918 R. Navas	5	4	Substantif
Penal	< ang « penalty kick »	1495 Nebrija	4946	2404	Substantif
Penalización	< ang « to penalize »	1984 Ac. Usual	239	166	Substantif
Penalizar	< ang « to penalize »	1721 Bluteau	123	105	Verbe
Penalti	< ang « penalty kick »	1992 Ac. Usual	966	572	Substantif
Pequeña reina	< fr « petite reine »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Percha	< fr « perche »	Absent	208	141	Substantif
Performance	< ang « to perform »	Absent	248	140	Substantif
Performer	< ang « performance »	Absent	9	7	Substantif
Périssoire	< fr « périssoire »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pesage	< fr « peser »	1984 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Pesaje	< fr « pesage »	1984 Ac. Usual	65	44	Substantif
Petanca	< fr « pétanque » < prov « ped tanco »	1984 Ac. Usual	51	32	Substantif
Photo-finish	< ang « photo-finish »	Absent	1	1	Substantif

Piafar	< fr « piaffer »	1825 N. Taboada	15	9	Verbe
Picar	< fr « piquer »	1495 Nebrija	557	295	Verbe
Pigeon shooting	< fr « pigeon » < ang « shooting »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pilier	< fr « pilier »	1855 G y R	5	2	Substantif
Pilotear	< fr « piloter »	1846 Salvá	19	15	Verbe
Pingpongista/Ping-pongista	< fr « pongiste »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pink team	< ang « pink team »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Piñon	< fr « pignon »	1495 Nebrija	1	1	Substantif
Piolet	< fr « piolet »	1985 Ac. M. ToV	89	13	Substantif
Pionero	< fr « pionnier »	1970 Ac. Usual	763	576	Substantif
Pionneer	< ang « pionneer » < fr « pionnier »	Absent	3	3	Substantif
Pionnier	< fr « pionnier »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pipe	< ang « half-pipe »	1855 G y R	13	7	Substantif
Piqué	< fr « piquer »	1706 Stevens	51	38	Substantif
Pique-nique	< fr « pique-nique »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Piqueur	< fr « piqueur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Piss-ball	< ang « piss-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pista	< fr « piste »	1737 Ac. Auto	5827	2634	Substantif
Pistard	< fr « pistard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pister	< fr « pister »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pistola	< fr « pistolet »	1679 Henríquez	3311	1241	Substantif
Pistolero	< fr « pistolet »	1846 Salvá	194	125	Substantif
Pistón	< fr « piston »	1788 T y P	93	63	Substantif
Pit lane	< ang « pit lane »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pitch	< ang « pitch »	Absent	23	19	Substantif
Pitch and putt	< ang « pitch and putt »	Absent	2	1	Substantif
Pitch and run	< ang « pitch and run »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pitch level	< ang « pitch level »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pitchear	< ang « to pitch »	Absent	6	6	Substantif
Pitcher	< ang « pitcher »	1918 R. Navas	220	142	Substantif
Pitching green	< ang « pitching green »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pitching wedge	< ang « pitch wedge »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pitón	< fr « piton »	1737 Ac. Auto	196	121	Substantif
Pitonaje	< fr « pitonnage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pívot	< fr « pivot »	1895 Zerolo	77	61	Substantif
Pivotar	< fr « pivoter »	1985 Ac.M.To.V	11	10	Verbe
Pivote	< fr « pivot »	1901 T y Gómez	236	157	Substantif
Placage	< fr « placage »	1985 Ac.M.ToV	Absent	Absent	Substantif
Placaje	< fr « placage »	1985 Ac.M.ToV	12	7	Substantif
Placar	< fr « plaquer »	1803 Ac. Usual	3	3	Verbe
Placé	< fr « placé »	1853 Domínguez	9	9	Substantif
Place kick	< ang « place kick »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Plafonar	< fr « plafonner »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Plancha	< fr « planche »	1604 Palet	1189	511	Substantif
Planchazo	< fr « planche »	1853 D. Sup	9	7	Substantif
Plateau/plató	< fr « plateau »	1895 Zerolo	9/379	7/198	Substantif
Player	< ang « player »	Absent	7	6	Substantif
Play-maker	< ang « play-maker »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Playoff, play-off	< ang « playoff »	Absent	68/170	58/107	Substantif
Ple	< ang « ple »	Absent	5	5	Substantif
Plein air (desuet)	< fr « plein air »	Absent	10	8	Substantif
Plongeon	< fr « plongeon »	Absent	3	3	Substantif
Plus lourd	< fr « plus lourd »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pneumatic	< ang « pneumatic tyre »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pneumático	< ang « pneumatic tyre »	Absent	3	3	Substantif
Pneumatique	< fr « pneumatique » < lat « pneumaticus » < grec	Absent	1	1	Substantif

	« pneumatikos »				
Pneumógrafo	< fr « pneumographe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pocket bike	< ang « pocket bike »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Podómetro	< ang « podomètre »	Absent	2	2	Substantif
Pointer	< ang « pointer »	1853 Domínguez	11	4	Substantif
Pole	< ang « pole »	1855 G y R	74	47	Substantif
Polea	< fr « poulie »	1495 Nebrija	124	48	Substantif
Pole-position	< ang « pole-position »	Absent	49	30	Substantif
Polígono de tiro	< fr « polygone de tir »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Polista	< ang « polo »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Polo	< ang « polo »	1495 Nebrija	1433	672	Substantif
Polo ball race	< ang « polo ball race »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Póney	< fr « poney » < ang « pony »	1984 Ac. Usual	5	1	Substantif
Potismo	< fr « pont »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pool	< ang « pool »	Absent	144	101	Substantif
Popper	< ang « popper »	Absent	3	2	Substantif
Poulain (desuet)	< fr « poulain »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Poule	< fr « poule »	Absent	9	7	Substantif
Poulista	< fr « poule »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Power-lifting	< ang « power-lifting »	Absent	1	1	Substantif
Power-play	< ang « power-play »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Premier league	< ang « premier league »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Press de banca	< ang « press bank »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pressing	< ang « pressing »	Absent	50	33	Substantif
Prevot (desuet)	< fr « prévot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Primera	< fr « première »	1607 Oudin	82035	31685	Adjectif
Prize-fight	< ang « prize-fight »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Prize-fighter	< ang « prize-fighter »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pro stock	< ang « professional stock »	Absent	4	1	Substantif
Pro-am	< ang « professional amateur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Profesional	< ang « professional »	1855 G y R	14025	6713	Adjectif
Profesionalismo	< ang « professional »	1947 Ac. Sup	519	366	Substantif
Prólogo	< fr « prologue »	1609 Vittori	1479	966	Substantif
Pross	< ang « professional »	Absent	1	1	Substantif
Prueba	< fr « épreuve »	1679 Henríquez	15987	7390	Substantif
Puching	< ang « punching »	Absent	1	1	Substantif
Puching-ball	< ang « punching-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Puck	< ang « puck »	Absent	1	1	Substantif
Púgil	< ang « pugilist »	1832 Ac. Usual	190	143	Substantif
Pugilato	< ang « pugilism »	1817 Ac. Usual	46	42	Substantif
Pugilismo	< ang « pugilism »	1925 Pagés N-RH	26	24	Substantif
Pugilista	< ang « pugilist »	1917 A y B	50	39	Substantif
Pugilísticamente	< ang « pugilism »	Absent	1	1	Adverbe
Pugilístico	< ang « pugilistic »	Absent	17	15	Adjectif
Pull	< ang « pull »	Absent	26	16	Substantif
Puller	< ang « puller »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pullover	< ang « pullover »	Absent	27	18	Substantif
Pumping	< ang « pumping »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Punch	< ang « punch »	1985 Ac. M. ToV	32	23	Substantif
Puncher	< ang « puncher »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Puncheur	< fr « puncheur » < ang « puncher »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Punching-bag	< ang « punching-bag »	Absent	1	1	Substantif
Punchingballista	< ang « punching-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Pur sang	< fr « pur sang »	Absent	2	2	Absent
Purasangre	< fr « pur sang »	Absent	14	13	Substantif
Pushball/push-ball	< ang « pushball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Putt	< ang « putt »	Absent	34	27	Substantif
Putteador	< ang « putt »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Putter	< ang « putter »	1855 G y R	10	8	Substantif
Putting	< ang « putting »	Absent	6	5	Substantif
Putting green	< ang « putting green »	Absent	1/1	1/1	Substantif
Puzzle	< ang « puzzle »	1985 Ac.M. ToIV	239	152	Substantif
Quad	< ang « quad »	Absent	4	4	Substantif
Quarteback	< ang « quaterback »	Absent	6	2	Substantif
Quartier général	< fr « quartier général »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Quilla	< fr « quille »	1591 Percival	112	76	Substantif
Quincallería	< fr « quincallerie »	1853 Domínguez	15	14	Substantif
Race	< ang « race »	Absent	11	11	Substantif
Racer	< ang « racer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Racing	< ang « racing »	Absent	5	3	Substantif
Rack	< ang « rack »	1855 G y R	13	9	Substantif
Racquet ball	< ang « racquet ball »	Absent	2	2	Substantif
Raft	< ang « raft »	Absent	2	2	Substantif
Rafting	< ang « rafting »	Absent	30	21	Substantif
Rafut	< fr « rafut »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Raid	< ang « raid »	1917 A y B	68	50	Substantif
Ralentí (al)	< fr « au ralenti »	1985 Ac.M.ToIV	12	8	Substantif
Rallista	< ang « rally »	Absent	1	1	Substantif
Rallístico	< ang « rally »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Rally	< ang « rally »	1985 Ac. M.ToV	278	149	Substantif
Ramonage	< fr « ramonage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ránking	< ang « ranking »	1985 Ac. M. ToV	671	513	Substantif
Rapelar	< fr « rappel »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Rapeleador	< fr « rappel »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Rapelear	< fr « rappel »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Rapide	< fr « rapide »	1855 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Rápido	< fr « rapide »	1617 Minsheu	8224	3900	Adjectif
Rappel	< fr « rappel »	1985 Ac. M. ToV	30	13	Substantif
Rappelar	< fr « rappel »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Raqueta	< fr « raquette »	1604 Palet	213	165	Substantif
Raquetazo	< fr « raquette »	1985 Ac.M.ToV	6	6	Substantif
Raquetista	< fr « raquette »	1970 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Rastrap/rattrap/rastras	< ang « rattrap »	1855 G y R Sup2	Absent	Absent	Substantif
Ratear	< fr « rater »	1737 Ac. Auto	1	1	Verbe
Rating	< ang « rating »	Absent	282	177	Substantif
Rechace	< fr « rechacier »	Absent	72	64	Substantif
Rechazar	< fr « rechacier »	1611 Covarrubias	2103	1542	Verbe
Récord/ record	< ang « record » < fr « recort, recors »	1895 Zerolo	3317/321	2092/257	Substantif
Réfere	< ang « referee »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Referee	< ang « referee »	Absent	15	12	Substantif
Réferi	< ang « referee »	Absent	35	22	Substantif
Regular	< ang « regular season »	1495 Nebrija	4859	2650	Adjectif
Regular trainer	< ang « regular trainer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Relais	< fr « relais »	Absent	3	2	Substantif
Relax	< ang « relax »	Absent	140	97	Adjectif
Relevé	< fr « relevé »	1788 T y P	1	1	Substantif
Remise	< fr « remise »	Absent	11	8	Substantif
Remonta	< fr « remonter »	1705 Sobrino	936	790	Substantif
Remontada	< fr « remonter »	Absent	101	93	Substantif
Remontar	< fr « remonter »	Absent	562	458	Verbe
Rentrée	< fr « rentrée »	Absent	36	34	Substantif
Repechage	< fr « course de repêchage »	Absent	2	1	Substantif
Repesca	< fr « repêchage »	1984 Ac. Usual	51	44	Substantif
Repescar	< fr « repêcher »	1984 Ac. Usual	25	21	Verbe

Reprís	< fr « reprise »	Absent	3	2	Substantif
Reprise/reprisse	< fr « reprise »	1925 Pagés	13/2	10/2	Substantif
Respuesta	< fr « riposte » < ita« risposta »	1495 Nebrija	21740	9086	Substantif
Retriever	< ang « to retrieve »	Absent	6	3	Substantif
Reunión	< fr « reunion »	1884 Ac. Usual	21121	11505	Substantif
Revancha	< fr « revanche »	1846 Salvá	868	623	Substantif
Revituallamiento	< fr « ravitaillement »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Revival	< ang « revival »	1985 Ac.M.ToV	88	75	Substantif
Revolución	< fr « révolution »	1617 Minsheu	10097	3041	Substantif
Rider	< ang « rider »	1918 R. Navas	13	10	Substantif
Rifle	< ang « rifle »	Absent	350	200	Substantif
Rimaya	< fr « rimaye »	1917 A y B	4	2	Substantif
Ring	< ang « ring »	1985 Ac.M.To.V	358	239	Substantif
Rink	< ang « rink »	1855 G y R	Absent	Absent	Substantif
Rinkomania	< ang « rink »	Absent	Absent	Absent	Substantif
River-ski	< ang « river » < fr « ski »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Riviere	< ang « rivière »	1853 Domínguez	2	2	Substantif
Road book	< ang « road book »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Road racer	< ang « road racer »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Rodaje	< fr « rodage »	1788 T y Pando	1810	848	Substantif
Roller-skate	< ang « roller-skate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Rolling	< ang « rolling »	Absent	29	25	Substantif
Rondo	< fr « rondeau »	1591 Percival	4	4	Substantif
Rookie	< ang « rookie »	Absent	14	12	Substantif
Rookie Wall	< ang « rookie wall »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Rotación	< fr « rotation »	1884 Ac. Usual	1643	571	Substantif
Rough	< ang « rough »	Absent	4	4	Adjectif
Roulotte	< fr « rouler »	Absent	20	12	Substantif
Round	< ang « rough »	1918 R. Navas	279	183	Substantif
Round robin	< ang « round robin »	Absent	39	30	Substantif
Rounders	< ang « rounders »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Routier	< fr « routier »	1931 Pagés	1	1	Substantif
Rowing	< ang « rowing »	1931 Pagés	Absent	Absent	Substantif
Rueda	< fr « roue »	1495 Nebrija	4950	3103	Substantif
Rugbista	< ang « rugby »	Absent	3	2	Substantif
Rugbístico	< ang « rugby »	Absent	1	1	Adjectif
Rugby	< ang « rugby »	1931 Pagés	351	201	Substantif
Rulotte	< fr « roulotte »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Run	< ang « run »	1853 Domínguez	93	53	Substantif
Runner	< ang « runner »	Absent	5	4	Substantif
Running	< ang « running »	Absent	16	12	Substantif
Running back	< ang « running back »	Absent	4	3	Substantif
Rush	< ang « rush »	1855 G y R	22	17	Substantif
Rushing	< ang « rushing »	Absent	42	22	Substantif
Ruta	< fr « route »	1737 Ac. Auto	4432	2100	Substantif
Sable	< fr « sabre » < all « sabel » < hong « szablya »	1607 Oudin	378	192	Substantif
Sac (desuet)	< fr « sac »	Absent	35	24	Substantif
Sack	< ang « to sack »	Absent	4	2	Substantif
Saco	< fr « sac »	1495 Nebrija	2633	1205	Substantif
Safety	< ang « safety »	Absent	15	11	Substantif
Safety car	< ang « safety car »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Saison	< ang « saison »	Absent	11	11	Substantif
San Bernardo	< fr « Saint Bernard »	Absent	4	4	Substantif
Sand wedge/sandwedg	< ang « sand wedge »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Sándwich	< ang « sandwich »	1895 Zerolo	176	125	Substantif
Savate	< fr « savate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Savatista	< fr « savate »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Scad	< ang « scads »	Absent	3	1	Substantif
Schooner	< ang « schooner »	Absent	1	1	Substantif
Schoot	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Schootador	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Schootar	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Schut	< ang « to shoot »	1895 Zerolo	Absent	Absent	Substantif
Schutar	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Scoop	< ang « scoop »	Absent	10	10	Substantif
Scooter	< ang « scooter »	Absent	25	10	Substantif
Score	< ang « score »	Absent	106	84	Substantif
Scorekeeper	< ang « scorekeeper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Scout	< ang « scout »	1985 Ac.M.To.VI	83	55	Substantif
Scouting	< ang « scouting »	Absent	1	1	Substantif
Scoutismo	< ang « scouting »	Absent	3	3	Substantif
Scrambling	< ang « scrambling »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Scratch	< ang « scratch »	Absent	37	23	Substantif
Scratch score	< ang « scratch score »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Screwball	< ang « screwball »	Absent	8	8	Substantif
Scrimmage	< ang « scrimmage »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Scull	< ang « scull »	Absent	28	5	Substantif
Season	< ang « season »	Absent	23	14	Substantif
Sección	< fr « section »	1884 Ac. Usual	6104	3021	Substantif
Self-control	< ang « self-control »	Absent	3	3	Substantif
Self-defence	< ang « self-defence »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Senior	< ang « senior »	1788 T y P	134	106	Substantif
Serac	< fr « serac » < lat « serum »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Serie	< fr « serie » » < lat « serum »	1705 Sobrino	26092	12028	Substantif
Servicio	< ang « service»	1591 Percival	27041	11131	Substantif
Set	< ang « set »	1846 Salvá	1246	577	Substantif
Set average	< ang « set average »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Set-ball	< ang « set-ball »	Absent	5	5	Substantif
Set match ball	< ang « set match ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Set point	< ang « set point »	Absent	14	8	Substantif
Setter	< ang « setter »	Absent	22	13	Substantif
Sex-boxing	< ang « sex-boxing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Sexta	< ang « service»	1705 Sobrino	1392	1078	Substantif
Shank	< ang « shank »	Absent	1	1	Substantif
Shinny	< ang « shinny »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Shooteador	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Shooting	< ang « to shoot »	Absent	1	1	Substantif
Shoot-out	< ang « shoot-out »	Absent	2	1	Substantif
Short	< ang « short »	1895 Zerolo	125	89	Substantif
Shoteador	< ang « to shoot »	Absent	1	1	Substantif
Shotear	< ang « to shoot »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Show	< ang « show »	Absent	1546	911	Substantif
Sidecar	< ang « sidecar »	1917 A y B	37	17	Substantif
Sidecarista	< ang « sidecar »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Single	< ang « single »	1788 T y R	135	105	Substantif
Skateboarding	< ang « skateboarding »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skateboard	< ang « skateboard »	Absent	2	2	Substantif
Skatemania	< ang « skate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skatepark	< ang « skatepark »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skater	< ang « skater »	Absent	1	1	Substantif
Skatetódromo	< ang « skate » < grec « ippos dromos » < lat « hippodromos »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skatinador	< ang « to skate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skatinaje	< fr « skatinage » < ang « to skate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skatinar	< ang « to skate »	Absent	Absent	Absent	Verbe

Skating	< ang « to skate »	Absent	1	1	Substantif
Skating club	< ang « skating club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skating polo	< fr « skating polo » < ang	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skating-ring/skating ring	< ang « skating-ring »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skeet	< ang « skeet »	Absent	14	8	Substantif
Skeletenista	< ang « skeleton tobbogan »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skeletón	< ang « skeleton tobbogan »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ski board	< fr « ski » < norv « skie » < ang « board»	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ski joring	< fr « ski» < suédois « joring »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skiador	< fr « ski »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skibaby	< fr « ski » < ang « baby »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ski-bob	< fr « ski » < ang « bobsleigh »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skiciclo	< fr « ski » < ang « cycle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ski-club	< fr « ski » < ang « club »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skiercross	< fr « ski » < ang « cross »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skieur	< fr « ski »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skieuse	< fr « ski »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skiff	< fr « skiff »	1918 R. Navas	4	4	Substantif
Skifista	< fr « skiff »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skin-game	< ang « skin-game »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Skipper	< ang « skipper »	Absent	2	2	Substantif
Skipping	< ang « skipping »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Sky surfing	< ang « sky surfing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Slam	< ang « slam »	Absent	22	22	Substantif
Slam-dunk/slam dunk	< ang « slam-dunk »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Slap-shot	< ang « slap-shot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Slice	< ang « slice »	Absent	4	4	Substantif
Slick	< ang « slick »	Absent	3	2	Substantif
Slider	< ang « slider »	Absent	14	11	Substantif
Slip	< ang « slip »	1985 Ac.M. ToVI	58	39	Substantif
Slipper	< ang « slipper »	Absent	1	1	Substantif
Sloop	< ang « sloop »	Absent	1	1	Substantif
Smachar	< ang « to smash »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Smash	< ang « to smash »	Absent	16	11	Substantif
Snakeboard	< ang « snakeboard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Snipe	< ang « snipe »	Absent	4	4	Substantif
Snipista	< ang « snipe »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Snooker	< ang « snooker »	Absent	3	3	Substantif
Snowbike	< ang « snowbike »	Absent	8	3	Substantif
Snow boot	< ang « snow boot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Snowboard	< ang « snowboard »	Absent	15	10	Substantif
Snowboarder	< ang « snowboarder »	Absent	2	2	Substantif
Snow car	< ang « snow car »	Absent	1	1	Substantif
Snowpack	< ang « snowpack »	Absent	6	1	Substantif
Soccer	< ang « soccer »	Absent	40	26	Substantif
Soft-ball/softbol/softb	< ang « soft-ball »	Absent	1/52/10	1/40/7	Substantif
Soft-contact	< ang « soft-contact »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Sophomore	< ang « sophomore »	Absent	2	2	Substantif
Souplesse	< fr « souplesse »	Absent	3	1	Substantif
Spa	< ang « spa » < lat « salut per aquam »	1855 G y R	11123	1643	Substantif
Spare	< ang « spare »	Absent	4	3	Substantif
Sparring	< ang « sparring »	1985 Ac. M.To.VI	30	28	Substantif
Sparring partner	< ang « sparring partner »	Absent	2	2	Substantif
Speed golf	< ang « speed golf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Speedgolfer	< ang « speed golfer »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Spi	< ang « spinnaker »	Absent	2	2	Substantif
Spine	< ang « spine »	Absent	1	1	Substantif
Spinnaker	< ang « spinnaker »	Absent	3	3	Substantif
Spinning	< ang « spinning »	Absent	11	9	Substantif
Spit	< ang « spit »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Split	< ang « split »	Absent	34	18	Substantif
Sponsor	< ang « sponsor »	Absent	66	44	Substantif
Sporting	< ang « sporting »	Absent	1	1	Substantif
Spot	< ang « spot »	Absent	316	177	Substantif
Sprint	< ang « sprint »	1985 Ac. M. ToVI	327	207	Substantif
Sprinter	< ang « sprinter »	Absent	48	33	Substantif
Staff	< ang « staff »	1918 R. Navas	180	154	Substantif
Starting-blocks	< ang « starting-blockst »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Stretching	< ang « stretching »	Absent	11	6	Substantif
Strike	< ang « strike »	Absent	38	33	Substantif
Stroke	< ang « stroke »	Absent	2	2	Substantif
Strokeplay/stroke-Play	< ang « strokeplay »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Stud-book/studbook	< ang « stud book »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Sulky	< ang « sulky »	Absent	22	8	Substantif
Super bowl	< ang « super bowl »	Absent	1	1	Substantif
Superbike	< ang « superbike »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Supercross	< ang « supercross »	Absent	4	3	Substantif
Supergigante	< fr « supergéant »	Absent	38	15	Substantif
Supermotard	< ang « supermotard »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Superstock	< ang « superstock »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Supporter	< ang « to support »	Absent	4	3	Substantif
Surf	< ang « surf »	1985 Ac. M.ToVI	120	67	Substantif
Surf-casting	< ang « surf-casting »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Surfear	< ang « surf »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Surfer	< ang « surf »	Absent	7	4	Substantif
Surfista	< ang « surf »	Absent	20	19	Substantif
Surmenage	< fr « surmenage »	1985 Ac. M.ToVI	24	22	Substantif
Surplace	< fr « surplace »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Swing	< ang « swing »	1985 Ac. M.ToVI	153	113	Substantif
Tackle	< ang « to tackle »	Absent	17	11	Substantif
Tackling	< ang « to tackle »	Absent	2	1	Substantif
Take-off	< ang « to take-off »	Absent	8	6	Substantif
Taller	< fr «atélier »	1570 Casas	3547	1493	Substantif
Talonador	< fr « talonneur »	Absent	10	2	Substantif
Talonaje	< fr « talonnage »	Absent	1	1	Substantif
Talonar	< fr « talonner »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Talonneur	< fr « talonneur »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tandem	< ang « tandem »	1917 A y B Sup	25	21	Substantif
Tapering	< ang « to taper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tapis	< fr « tapis »	1855 G y R	2	2	Substantif
Tapón	< fr « tapon »	1617 Minsheu	435	236	Substantif
Taponador	< fr « tapon »	1985 Ac.M.To.VI	5	5	Substantif
Taponar	< fr « tapon »	1899 Ac. Usual	74	64	Verbe
Team	< ang « team »	1917 A y B	101	75	Substantif
Tee	< ang « tee »	Absent	20	16	Substantif
Teeing ground	< ang « teeing ground »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Teenager/teen-ager	< ang « teenager »	Absent	2/2	2/2	Substantif
Teleférico	< fr « téléphérique »	1918 R. Navas	95	42	Substantif
Telesilla	< fr « télésiège »	Absent	80	17	Substantif
Tempest	< ang « tempest »	Absent	2	1	Substantif
Tenis/tennis	< ang « lawn tennis » < fr « tenez, tenir »	1917 A y B	2214/33	1198/27	Substantif

Tenista	< ang « lawn tennis »	1970 Ac. Usual	650	438	Substantif
Tenistico	< ang « lawn tennis »	1985 Ac. M.ToVI	34	29	Adjectif
Tennis-party	< ang « tennis-party »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tennizar	< ang « lawn tennis »	Absent	Absent	Absent	Verbe
Tenue (de entrenamiento)	< fr « tenue d'entrainement »	1706 Stevens	1000	530	Substantif
Termo-gimnasio	< fr « thermo-gymnase » < grec « thermos et gimnasio »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Terrier	< fr « terrier »	Absent	17	15	Substantif
Test	< ang « test »	Absent	1553	628	Substantif
Tete a queue	< fr « tête à queue »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Threesome	< ang « threesome »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tie break	< ang « tie break »	Absent	61/61	51/51	Substantif
Tight end	< ang « tight end »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tija	< fr « tige »	1788 T y P	15	5	Substantif
Time	< ang « time »	Absent	291	215	Substantif
Time out	< ang « time out »	Absent	3	2	Substantif
Timekeeper	< ang « timekeeper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Timing	< ang « timing »	Absent	37	33	Substantif
Tirabuzón	< fr « tire-bouchon »	Absent	2	2	Substantif
Tobogganing	< ang « to toboggan »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tocar	< fr « toucher »	1495 Nebrija	5026	2358	Verbe
Toe-clip	< ang « toe clip »	Absent	1	1	Substantif
Tolete	< fr « tolet »	1609 Vittori	4	4	Substantif
Tonneau	< fr « tonneau »	Absent	1	1	Substantif
Top	< ang « top »	Absent	422	290	Substantif
Top driver	< ang « top driver »	Absent	1	1	Substantif
Top fuel	< ang « top fuel »	Absent	3	1	Substantif
Top spin	< ang « top spin »	Absent	1	1	Substantif
Top team	< ang « time team »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Top weight	< ang « top weight »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Top-rope	< ang « top-rope »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Top-ten	< ang « top-ten »	Absent	47/47	38/38	Substantif
Toqué	< fr « toqué »	Absent	223	152	Substantif
Tornado	< ang « tornado » < esp « tornada »	1505 Alcalá	340	240	Substantif
Torniquete	< fr « tourniquet »	1788 T y P	93	57	Substantif
Totalizador	< fr « totalisateur »	1853 Domínguez	95	74	Substantif
Touchdown/touch down	< ang « touchdown »	Absent	25/1	13/1	Substantif
Touche	< fr « touche » < ang « touch »	1853 Domínguez	34	3	Substantif
Touché	< fr « toucher »	Absent	5	5	Substantif
Tour	< fr « tour »	1788 T y P	399	254	Substantif
Tourist	< ang « tourist »	Absent	14	4	Substantif
Tourista	< fr « touriste » < ang « tourist »	Absent	1	1	Substantif
Tournament	< ang « tournament »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Tournée	< fr « tournée »	1985 Ac. M.ToVI	27	25	Substantif
Trac	< fr « trac »	1617 Minsheu	41	7	Substantif
Train (desuet)	< fr « train »	1706 Stevens	35	27	Substantif
Trainer	< ang « trainer »	Absent	11	10	Substantif
Training	< ang « training »	Absent	33	29	Substantif
Tránsfer	< ang « transfer »	Absent	80	29	Substantif
Transformación	< fr « transformation »	1617 Minsheu	5755	2498	Substantif
Transformar	< fr « transformar »	1604 Palet	1952	1318	Verbe
Trap	< ang « trap »	Absent	4	4	Substantif
Trapecio	< fr « trapèze »	1788 T y P	239	114	Substantif
Travers	< fr « travers »	Absent	14	6	Substantif
Tree stand	< ang « tree stand »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Trek	< ang « trek »	Absent	2	2	Substantif
Trekker	< ang « trekking »	Absent	Absent	Absent	Substantif

Trekkero	< ang « trekking »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Trekking	< ang « trekking »	Absent	33	16	Substantif
Tren	< fr « train »	1705 Sobrino	6379	2075	Substantif
Treta	< fr « traite »	1591 Percival	120	99	Substantif
Trial	< ang « trial »	1853 Domínguez	63	36	Substantif
Trial field	< ang « trial field »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Trialbici	< ang « trial »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Trialero	< ang « trial »	Absent	1	1	Substantif
Trials	< ang « trials »	Absent	7	6	Substantif
Trialsin	< ang « trial »	Absent	3	1	Substantif
Trineo	< fr « traîneau »	1604 Palet	77	62	Substantif
Triple-doble	< ang « triple-doble »	Absent	15	13	Substantif
Tripleta	< fr « triplette »	1918 R. Navas	35	32	Substantif
Triplete	< fr « triplé »	1917 A y B Sup	37	27	Substantif
Trolling	< ang « trolling »	Absent	1	1	Substantif
Trotar	< fr « trotter »	1495 Nebrija	100	85	Verbe
Trotting	< ang « to trot »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Troupe	< fr « troupe »	1918 R. Navas	118	91	Substantif
Trucaje/truquaje	< fr « trucage »	1984 Ac. Usual	44	18	Substantif
Try	< ang « try »	Absent	50	27	Substantif
Tube	< ang « tube»	Absent	9	27	Substantif
Túnel	< ang « tunnel »	1853 Domínguez	2123	1004	Substantif
Turf	< ang « turf »	1895 Zerolo	36	16	Substantif
Turfista	< ang « turf »	Absent	5245	2264	Substantif
Turfiste	< fr « turfiste » < ang « turf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Turfístico	< ang « turf »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Turismo	< fr « tourisme » < ang « tourism »	1918 R. Navas	5245	2264	Substantif
Turista	< fr « touriste » < ang « tourism »	1914 Ac. Usual	1243	652	Substantif
Tuyau	< fr « tuyau »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Ultimate	< ang « ultimate » < lat « ultimus »	Absent	1	1	Substantif
Ultra	< fr « ultra »	1670 M. B	272	211	Substantif
Ultraligero	< fr « ultra léger »	1989 Ac. Manual	17	14	Substantif
Umpire	< ang « umpire » < fr « nonper »	Absent	26	11	Substantif
Unfair ball	< ang « unfair ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Uniciclo	< ang « unicycle » < lat « unus » < ang « cycle »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Unvelling	< ang « unveil »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Up	< ang « up »	Absent	362	248	Substantif
Up and down	< ang « up and down »	Absent	71	18	Substantif
Uppercut	< ang « uppercut »	Absent	5	5	Substantif
Vaselina	< ang « vaseline »	1895 Zerolo	211	139	Substantif
Vaurien	< fr « vaurien »	Absent	1	1	Substantif
Vaurienista	< fr « vaurien »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Vedetismo	< fr « vedettisme »	Absent	18	18	Substantif
Vedette	< fr « vedette »	1985 Ac. M.ToV	192	144	Substantif
Vehículo	< fr « véhicule »	1780 Ac. Usual	7129	3405	Substantif
Velocífero	< fr « vélocifère »	1895 Zerolo	Absent	Absent	Substantif
Velocímetro	< ang «velocimeter » < lat « velox » < fr «mètre »	1895 Zerolo	26	20	Substantif
Velocipede	< fr « vélocipède »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Velocipedia (désuet)	< fr « vélocipédie »	1895 Zerolo	Absent	Absent	Substantif
Velocipédico	< fr « vélocipédique »	1899 Ac. Usual	Absent	Absent	Adjectif
Velocipedismo	< fr « vélocipédisme »	1914 Ac. Usual	Absent	Absent	Substantif
Velocipedista	< fr « vélocipédique »	1895 Zerolo	1	1	Substantif
Velocípedo	< fr « vélocipède »	1855 G y R Sup2	20	16	Substantif
Velocipedomania	< fr « vélocipédomanie »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Velódromo	< fr « vélodrome »	1895 Zerolo	151	86	Substantif

Velómano	< fr « vélo, vélocipède » < grec « mania »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Velomotor	< fr « vélo, vélocipède » « moteur »	1917 A y B	1	1	Substantif
Velo-salon	< fr « vélocipède » « salon »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Verglas	< fr « verglas »	1931 Pagés	1	1	Substantif
Vertical	< fr « vertical » < lat« verticalis »	1706 Stevens	2722	1141	Substantif
Verticalidad	< fr « verticalité »	1899 Ac. Auto	220	154	Substantif
Veterano	< fr « veteran » < lat « veteranus »	1607 Oudin	1732	1393	Substantif
Village	< fr « village »	1739 Ac. Auto	18	14	Substantif
Visionar	< fr « visionner »	Absent	38	33	Verbe
Viraje	< fr « virage »	1917 A y B	356	241	Substantif
Virar	< fr « virer »	1591 Percival	58	49	Verbe
Voiture	< fr « voiture »	1855 G y R	8	4	Substantif
Voiturette (désuet)	< fr « voiture »	1918 R. Navas	5	2	Substantif
Volante	< fr « volant »	1607 Oudin	1859	1168	Substantif
Volantista	< fr « volant »	1931 Pagés	Absent	Absent	Substantif
Voleibol/volley-Ball	< ang « volley-ball »	Absent	356/1	201/1	Substantif
Voleibolista	< ang « volley-ball »	Absent	5	4	Substantif
Voleibolistico	< ang « volley-ball »	Absent	1	1	Adjectif
Voley	< ang « volley-ball »	Absent	24	18	Substantif
Volovelismo	< ang « volley-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Volovelista	< ang « volley-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
w.o	< ang «walk-over »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Wakeboard	< ang «wakeboard »	Absent	2	1	Substantif
Wakeboarding	< ang «wakeboarding »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Walking	< ang «walking »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Walk-over	< ang «walk-over »	Absent	2	2	Substantif
Wallyball	< ang « volley-ball »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Warm-up/warm Up	< ang «warm-up »	Absent	4/4	4/4	Substantif
Warning	< ang «warning »	Absent	1	1	Substantif
Water jump	< ang «water jump »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Waterpolista	< ang «waterpolo »	Absent	5	5	Substantif
Waterpolistico	< ang «waterpolo »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Waterpolo	< ang «waterpolo »	1985 Ac. M.ToVI	92	42	Substantif
Wedge	< ang «wedge »	Absent	1	1	Substantif
Wellness	< ang «wellness »	Absent	7	1	Substantif
Welter/welter	< ang «welterweight »	Absent	99	72	Substantif
Whip	< ang «whip »	Absent	4	4	Substantif
Wicket	< ang «wicket »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Wicket keeper	< ang «wicket keeper »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Wid car/wild-car	< ang «wid car »	Absent	1/1	1/1	Substantif
Widereceiver	< ang « widreceiver »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Wild pitch	< ang « wild pitch »	Absent	16	14	Substantif
Will card	< ang «will card »	Absent	68	59	Substantif
Win	< ang «win »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Winch	< ang «winch »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Wind-skate	< ang «wind-skate »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Windskier	< ang « windskier »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Windskiing	< ang « windskiing »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Windsurf	< ang « windsurf »	1985 Ac. M.ToVI	27	21	Substantif
Windsurfer	< ang « windsurf »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Windsurfero	< ang « windsurf »	Absent	1	1	Substantif
Windsurfing/wind surfing	< ang « windsurf »	Absent	9/4	9/4	Substantif
Windsurfista	< ang « windsurf »	Absent	1	1	Substantif
Windsurfistico	< ang « windsurf »	Absent	Absent	Absent	Adjectif
Wing	< ang « wing »	Absent	24	22	Substantif
Winger	< ang « winger »	Absent	2	1	Substantif

Winner	< ang « winner »	Absent	6	6	Substantif
World series	< ang « world series »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Wrestling	< ang « wrestling »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Yacht	< ang « yacht »	1788 T y P	2	2	Substantif
Yachting	< ang « yatchting »	1917 A y B	Absent	Absent	Substantif
Yarda	< ang « yard »	1846 Salvá	26	16	Substantif
Yate	< ang « yacht »	1846 Salvá	698	317	Substantif
Yearling	< ang « yearling »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Yerk	< ang « jerk »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Yips	< ang « yips »	Absent	Absent	Absent	Substantif
Yola	< fr « yole » < néerl « jol » < danois et norv « jolle »	1917 A y B	14	5	Substantif
Yole	< fr « yole » < néer « jol » < danois et norv « jolle »	1853 Domínguez	Absent	Absent	Substantif
Yoquei	< ang « jockey »	Absent	11	5	Substantif
Yudo	< fr « judo » < jap « yudo »	1970 Ac. Sup	28	21	Substantif

ANNEXE 2 : différentes origines ou parcours des vocables.

Vocables	Origine 1	Origine 2	Origine 3	Origine 4	Origine 5
Alley hop	<ang «alley hop»	<fr «allée»	Néant	Néant	Néant
Amarre	<fr «amarrer »	<néer «aenmarren». attacher	Néant	Néant	Néant
Amateur	<fr «amateur»	<ang «amateur»	<fr « amateur »	<lat « amator »	Néant
Amateurismo	<fr «amateurisme»	<ang «amateurism »[518]	<fr « amateur »	<lat « amator »	Néant
Antidoping	<fr «antidoping »	<ang «anti-doping »	Néant	Néant	Néant
Autopiloto	<fr «auto» <grec «auto»	<fr «piloto»	<ita «piloto »	Néant	Néant
Babor	<fr «bâbord»	<néer « bakboord »	Néant	Néant	Néant
Balandra	<fr «balandre»	<néer « bijlander». Petit bâtiment de transport.	Néant	Néant	Néant
Balandrismo	<fr «balandre»	<néer « bijlander».	Néant	Néant	Néant
Balandrista	<fr «balandre»	<néer « bijlander».	Néant	Néant	Néant
Balandrístico	<fr «balandre»	<néer « bijlander».	Néant	Néant	Néant
Balandro	<fr «balandre»	<néer « bijlander».	Néant	Néant	Néant
Banco	<fr «bank[519]»	<all « banki »	Néant	Néant	Néant
Banqueta	<fr «banqueta»	<ang « irishbank »	Néant	Néant	Néant
Barógrafo	<fr «barographe»	<grec « baro, graphe »	Néant	Néant	Néant
Bobeur	<fr «bobeur»	<ang « bobsleigh »	Néant	Néant	Néant
Braquet	<fr «braquet»	<ang « bottom braquet »	Néant	Néant	Néant
Braquete	<fr «braquet»	<ang « bottom braquet »	Néant	Néant	Néant
Brick	<fr «brig, brick»	<ang « brig »	<fr «brigantine»	Néant	Néant
Bulín	<fr «bouline»	<ang «bowling»	Néant	Néant	Néant
Calar	<fr «caler»	<lat «chalare»	Néant	Néant	Néant
Canoe-kayak	< fr « canoe»	< esp « canoa »	< arauco « canoa »	< ang « kayak »	esq « qajag »

[518] Selon le *Trésor de la Langue Française*, il est peu probable que ce substantif soit un gallicisme.
[519] *Op. cit*., ancien français

Canot	< fr «canot »	< esp « canoa »	< arauco « canoa »	Néant	Néant
Cap	< ang « cap »	< fr « chape »	< lat « caput »	Néant	Néant
Carlinga	< fr « carlingue »	< ancient nordique « kerling »	Néant	Néant	Néant
Casaca	< fr « casaque »	< turc « quzzak, kazak »	<pers «kazāgand[520]»	Néant	Néant
Cataramán	<ang « catamaran »	<tamil « kattumaran »	Néant	Néant	Néant
Celerífero	< fr « célérifère »	< lat «celerfere»	Néant	Néant	Néant
Challenge	< ang « challenge »	< fr « chalenge »	<lat« calumnia »	Néant	Néant
Challenge round	< ang « challenge »	< fr « chalenge »	<lat« calumnia »	Néant	Néant
Challenger	< ang « challenge »	< fr « chalenge »	<lat« calumnia »	Néant	Néant
Chance	< fr « chance »	< lat « cadentia»	Néant	Néant	Néant
Chiqué (desuet)	< fr « chiqué »	<all « schik »	Néant	Néant	Néant
Christiania	< fr « christiana »	<norv « christiana »	Néant	Néant	Néant
Ciclear	< fr « cycler »	< ang « cycle »	Néant	Néant	Néant
Col	< fr « col ou cou »	< lat «collum »	Néant	Néant	Néant
Combinada	< fr « combiné »	< ang «combined competition»	Néant	Néant	Néant
Comité	< fr « comité »	< ang « committee »	Néant	Néant	Néant
Consolación	< fr « consolation »	< ang « consolation race match»	Néant	Néant	Néant
Control	< fr « contrôle »	< ang « control »	Néant	Néant	Néant
Couple	< fr « couple »	< lat « copula »	Néant	Néant	Néant
Croquista	< ang « croquet »	< fr « crochet »	Néant	Néant	Néant
Cross	< fr « cross »	< ang « cross country running »	Néant	Néant	Néant
Dama	< fr « dame »	< lat « domina »	Néant	Néant	Néant
Damero	< fr « dame »	< lat « domina »	Néant	Néant	Néant

[520] Selon le *Trésor de la Langue Française*, l'origine persane est peu probable.

Descalificar	< fr « disqualifier »	< ang « disqualify »	<fr « qualifier»	Néant	Néant
Destacado	< fr « détacher »	< it « staccare »	Néant	Néant	Néant
Destacar	< fr « détacher »	< it « staccare »	Néant	Néant	Néant
Deuce	< ang « deuce »	< fr « deus[521] »	Néant	Néant	Néant
Dinamómetro	<fr« dynamomètre »	< grec « dúnamis »	Néant	Néant	Néant
Doméstico	< fr « domestique »	< lat « domesticus »	Néant	Néant	Néant
Domestique	< fr « domestique »	< lat « domesticus »	Néant	Néant	Néant
Dopaje	< fr « dopage »	< ang « dope »	Néant	Néant	Néant
Dopar	< fr « doper »	< ang « to dope »	Néant	Néant	Néant
Enduro	< ang « enduro »	< fr « endurance »	Néant	Néant	Néant
Entrenar	< fr « entraîner »	< ang« to train »	Néant	Néant	Néant
Escafrandra	< fr « scaphandre »	< grec « skaphe andrós »	Néant	Néant	Néant
Escultismo	< cat « escoltisme »	< ang « scout »	< fr « escoute »	Néant	Néant
Escultista	< cat « escoltisme »	< ang « scout »	< fr « escoute »	Néant	Néant
Eslalón	< fr « slalom »	< nor « slalam »	Néant	Néant	Néant
Esport (desuet)	< ang « sport »	< fr « desport[522] »	Néant	Néant	Néant
Esportinguistta	< ang « sport »	< fr « desport »	Néant	Néant	Néant
Federación	< ang « federation »	< lat « foederatio »	Néant	Néant	Néant
Festival	< ang « festival »	< fr « festival »	< lat « festivus »	Néant	Néant
Fino	< fr « fin prêt »	< ang « fit and well »	Néant	Néant	Néant
Forfait	< fr « forfait »	< ang « forfeit »	Néant	Néant	Néant
Garrote	< fr « garrot »	< prov « garrot »	Néant	Néant	Néant
Gong	< ang « gong »	< malais « gung »	Néant	Néant	Néant
Handball	< ang « handball »	< all « hand ball »	Néant	Néant	Néant
Hangar	< fr « hangar »	< picard « haimgard »	Néant	Néant	Néant
Helipuerto	< ang « heliport »	< fr « héliport »	Néant	Néant	Néant

[521] Deux, de l'ancien français.
[522] Selon le *Trésor de la Langue Française*, il s'agit de l'ancien français.

Jersey	< fr « jersey »	< ang « jersey »	Néant	Néant	Néant
Kayak	< ang « kayak »	esq « qajag »	Néant	Néant	Néant
Liftado	< fr« lifter »	< ang « to lift »	Néant	Néant	Néant
Maratón	< fr« marathon »	< grec « marathon »	Néant	Néant	Néant
Máster	< ang « master »	< lat « magister »	Néant	Néant	Néant
Match nulo	< fr« match nul »	< ang « match »	Néant	Néant	Néant
Medalla	< fr « médaille »	< ita « medaglia »	Néant	Néant	Néant
Medallero	< fr « médaille »	< ita « medaglia »	Néant	Néant	Néant
Medallístico	< fr « médaille »	< ita « medaglia »	Néant	Néant	Néant
Medallista	< fr « médaille »	< ita « medaglia »	Néant	Néant	Néant
Medallitis	< fr « médaille »	< ita « medaglia »	Néant	Néant	Néant
Monociclo	< fr « monocycle »	< grec « mono »	< ang« bycle »	Néant	Néant
Motobicicleta	< fr « motocyclette »	< ang « bicycle »	Néant	Néant	Néant
Motocross	< fr « motocyclette »	< ang « bicycle »	< ang « cross country race »	Néant	Néant
Mototri	< fr « motocyclette »	< ang « bicycle »	< lat « tri »	Néant	Néant
Net	< fr « net »	< ang « net »	Néant	Néant	Néant
Neumático	< ang « pneumatic tyre »	< grec « pneumatikos »	Néant	Néant	Néant
Obús	< fr « obus »	< all « haubitze »	< tch « hofnice »	Néant	Néant
Palmarès	< fr « palmarès »	< lat « palmares »	Néant	Néant	Néant
Paquete	< fr « paquet »	< ang « pack »	Néant	Néant	Néant
Parar	< fr « parer »	< ita « parare »	Néant	Néant	Néant
Partenaire	< fr « partenaire »	< ang « partner »	< fr « parçonier, parcenier[523] »	Néant	Néant
Pedal	< fr « pédal »	< lat « pedais »	Néant	Néant	Néant
Pedestre	< fr « pedestre »	< lat « pedester»	Néant	Néant	Néant
Pedigree	< ang « pedigree »	< fr « pied de grue »	Néant	Néant	Néant

[523] *Trésor de la Langue Française* : ancien français.

Petanca	< fr « pétanque »	< prov « ped tanco »	Néant	Néant	Néant
Pionneer	< ang « pionneer »	< fr « pionnier »	Néant	Néant	Néant
Pneumatique	< fr « pneumatique »	< lat « pneumaticus »	Néant	Néant	Néant
Póney	< fr « poney »	< ang « pony »	Néant	Néant	Néant
Puncheur	< fr « puncheur »	< ang « puncher »	Néant	Néant	Néant
Récord	< ang « record »	< fr « recort, recors[524] »	Néant	Néant	Néant
Sable	< fr « sabre »	< all « sabel »	< hong « szablya »	Néant	Néant
Serac	< fr « serac »	< lat « serum »	Néant	Néant	Néant
Serie	< fr « serie »	< lat « serum »	Néant	Néant	Néant
Skatinaje	< fr « skatinage »	< ang « to skate »	Néant	Néant	Néant
Skating polo	< fr « skating polo »	< ang « to skate »	Néant	Néant	Néant
Ski board	< fr « ski »	< norv « skie »	Néant	Néant	Néant
Spa	< ang « spa »	< lat « salut per aquam »	Néant	Néant	Néant
Tenis	< ang « tenis »	< fr « tenez, tenir »	Néant	Néant	Néant
Termo-gimnasio	< fr « thermo-gymnase »	< grec « thermos et gimnasio »	Néant	Néant	Néant
Touche	< fr « touche »	< ang « touch »	Néant	Néant	Néant
Tourista	< fr « touriste »	< ang « tourist »	Néant	Néant	Néant
Turfiste	< fr « turfiste »	< ang « turf »	Néant	Néant	Néant
Turismo	< fr « tourisme »	< ang « tourism »	Néant	Néant	Néant
Turista	< fr « touriste »	< ang« tourist »	Néant	Néant	Néant
Ultimate	< ang « ultimate »	< lat « ultimus »	Néant	Néant	Néant
Umpire	< ang « umpire »	< fr « nonper[525] »	Néant	Néant	Néant
Uniciclo	< fr « unicycle »	< lat « unus »	< ang « cycle »	Néant	Néant
Velocímetro	< ang « velocimeter »	< lat « velox »	< fr « mètre »	Néant	Néant
Vertical	< fr « vertical »	< lat « verticalis »	Néant	Néant	Néant
Veterano	< fr « vétéran »	< lat « veteranus »	Néant	Néant	Néant

[524] *Ibid*. : ancien français.
[525] *Trésor de la Langue Française* : ancien français.

Yola	< fr « yole »	< néer « jol »	< danois « jolle »	Néant	Néant
Yole	< fr « yole »	< néer « jol »	< danois « jolle »	Néant	Néant
Yudo	< fr « judo »	< jap « yudo »	Néant	Néant	Néant

ANNEXE 3 : étapes d'intégration

Le tableau ci-après représente les différentes étapes d'intégration des emprunts traités dans la présente étude. Il s'agit de l'emprunt brut[526], c'est-à-dire qui est importé tel quel comme « crack », l'emprunt adapté[527] (conformité ou tentative de conformité à la langue espagnole comme « debutar ») et le calque (emprunt partiel « balompié » pour « football »). Nous tenons à préciser qu'emprunts en phase d'adaptation (comme c'est le cas de « shoot » et « schut », les cas sont légion) et emprunts totalement adaptés sont regroupés dans la même colonne, intitulée emprunt adapté.

Vocables (formes originales)	Emprunt brut	Emprunt adapté	Calque
Accélérateur		Acelerador	
Accesoire		Accesorio	
Acclimater (s')		Aclimatisarse	
Accordéon (faire)		Acordeón (hacer)	
Ace	Ace		
Aerobics		Aerobic/Aeróbic	
Aerobics		Aeróbico	
Aero-club	Aero-club	Aeroclub	
Aerodrome		Aeródromo	
Aeronautique		Aeronáutico	
Aeronef		Aeronave	
Aeroplane		Aeroplano	
Aeroplaniste		Aeroplanista	
Aerostat		Aerostato	
Aerostat		Aeróstata	
Aérostation		Aerostación	
Aerostatique		Aerostático	
Aérostier		Aereostero	
Aerostier		Aerostero	
Age group	Age group		
Agility	Agility		
Aides			Ayudas
Aile			Ala
Airboard	Airboard		
Aire		Aire	
Airshot	Airshot		
Albatros/s	Albatross	Albatros	
Alevin		Alevín	
All star	All star		
Alley Hoop	Alley Hoop		
Alpinisme		Alpinismo	
Alpiniste		Alpinista	
Altimetre		Altímetro	
Amarrer		Amarrar	
Amarrer		Amarre	
Amateur	Amateur		
Amateur		Amateurista	
Amateurisme		Amateurismo	

[526] Voir aussi annexe 4

[527] Idem

Américaine		Americaine	
Amurer		Amurar	
Anemometre		Anemómetro	
Ange		Ángel	
Antiderapant	Antidérapant		
Antiderapant		Antiderapante	
Antidopage		Antidopaje	
Antidoping	Antidoping		
Antifutbol		Antifútbol	
Approach	Approach	Aproach	
Approach		Aproachar	
Après-ski	Après-ski	Apreski	
Aquafitness	Aquafitness		
Arrêt	Arrêt		
Arrière	Arrière	Arriere	
Artillérie		Artellería	
Artillérie		Artillero	
As	As		
Ascensioniste		Ascensionista	
Association	Association		
Atélier			Taller
Athlète		Atleta	
Athletic	Athletic		
Athletic		Atlético	
Athletism		Atletismo	
Atterir		Aterrizar	
Atterissage		Aterrizaje	
Attitude	Attitude		
Attaquer		Atacante	
Attaquer		Ataque	
Attaquer		Atacar	
Aubin	Aubin		
Aussie	Aussie		
Auto	Auto		
Autoaéreo	Autoaéreo		
Autobicyclette		Autobicicleta	
Autobus		Autobús	
Autocanotage	Autocanotage		
Autocross	Autocross		
Autocycle		Autociclo	
Autodrome		Autódromo	
Auto-garage	Auto-garage		
Auto-globe		Auto-globo	
Auto-goal		Autogol	
Auto-goal		Autogolearse	
Automobile		Automóvil	
Automobile		Automovilero	
Automobile		Automovilesco	
Automobilisme		Automovilismo	
Automobiliste		Automivilista	
Automobilistique		Automovilístico	
Automobile + dromos		Automovilodromo	
Automodelisme		Automodelismo	
Automotrice		Automotriz	
Autopiloto	Autopiloto		
Avalanche		Avalancha	
Average	Average	Averaje	
Aviateur		Aviador	

Aviateur	Aviateur		
Aviateur		Aviator	
Aviateur		Aviatorio	
Aviateur		Aviatorista	
Aviation		Aviación	
Avion		Avión	
Avion		Avionmania	
Aviron	Aviron		
Babor	Babor		
Baby-balance	Baby-balance		
Baby-basket	Baby-basket		
Baby-football		Baby-fútbol	
Back	Back		
Back stop	Back stop		
Backcourt	Backcourt		
Backer	Backer		
Backflip	Backflip		
Backstage/Back-Stage	Backstage/Back-Stage		
Backswing	Backswing		
Bacquet	Bacquet		
Badminton		Bádminton	
Baffy	Baffy		
Bag	Bag		
Bait cast	Bait cast		
Balandre		Balandra	
Balandre		Balandrismo	
Balandre		Balandrista	
Balandre		Balandrístico	
Balandre		Balandro	
Balayer			Barrer
Ball	Ball		
Ball netto	Ball netto		
Ball trap	Ball trap		
Ballade	Ballade		
Balle		Bala	
Ballon		Balón	
Ballon		Balonazo	
Ballonet	Ballonet		
Balloter		Balotada	
Bande		Banda	
Bandage		Bandaje	
Bandshot	Bandshot		
Bandy	Bandy		
Bank		Banco	
Bank		Banquillo	
Banquet	Banquet		
Banquette		Banqueta	
Barographe		Barógrafo	
Barrage	Barrage	Barraje	
Barrel roll	Barrel roll		
Barres parallèles		Paralelas	
Basket	Basket		
Basket		Básquet	
Basket		Basquetbolista	
Basket		Basquetbolístico	
Basket average	Basket average		
Basket-average		Basquetaverage	
Basket-ball	Basket-ball		

Basket-ball		Basketbolista	
Basket-ball		Basketbolísticamente	
Basket-ball		Basketbolístico	
Basset	Basset		
Bat	Bat		
Bat		Bate	
Bat		Bateador	
Bat		Batear	
Bat		Bateo	
Bat		Bote	
Batsman	Batsman		
Battement			Batimiento
Batter	Batter		
Batterie		Batería	
Battre			Batir
Baudrier	Baudrier		
Bauprés	Bauprés		
Bavaroise		Bavaresa	
Beater	Beater		
Bécane		Becane	
Beisball		Béisbol	
Beisball		Beisbolero	
Beisball		Beisbolista	
Belt	Belt		
Bending race	Bending race		
Benjamin		Benjamín	
Best	Best		
Betting	Betting		
Betting-room	Betting-room		
Biceps		Bíceps	
Bicycle		Biciclo	
Bicycle		Biciclofilo	
Bicycle-cross		Bicicross/ bici-cross	
Bicyclette		Bicicleta	
Bicyclette		Bicicletada	
Bicyclette		Bicicletear	
Bicyclette		Biciclista	
Bidon		Bidón	
Biker	Biker		
Bike-trial	Bike-trial		
Billar	Billar		
Billar		Billarista	
Billar		Billarístico	
Bille		Billa	
Biplane		Biplano	
Birdie		Birdear	
Birdie	Birdie		
Bis-tandem		Bitándem	
Bleu	Bleu		
Blind	Blind		
Bloc		Bloque	
Blocage		Blocaje	
Block	Block		
Block out	Block out		
Bloquer		Blocar	
Bloquer		Bloqueador	
Bloquer		Bloquear	
Bloquer		Bloqueo	
Board swimming	Board swimming		

Boarder	Boarder		
Boardercross/ Boarder-cross	Boardercross/ Boarder-cross		
Boast	Boast		
Boating	Boating		
Boat-polo	Boat-polo		
Bob	Bob		
Bobeur	Bobeur		
Bobsleigh		Bobleighista	
Bobsleigh	Bobsleigh		
Body	Body		
Bodyboard/ Body Board	Bodyboard/ Body Board		
Bodyboarder	Bodyboarder		
Bodybuilding	Bodybuilding		
Body-combat	Body-combat		
Body-pump	Body-pump		
Bodysuit	Bodysuit		
Bogey	Bogey		
Bolide		Bólido	
Bookmak	Bookmak		
Boomerang	Boomerang	Bumerán	
Borne		Bornear	
Borsailing	Borsailing		
Bosse			Bache
Botte		Bota	
Bouline		Bulín	
Bouteille		Botella (autónoma)	
Bouteille d´oxygene		Botella (oxígeno)	
Bouton		Botonazo	
Bouton		Botón	
Bowler	Bowler		
Bowline		Bolina	
Bowling	Bowling		
Box	Box		
Box		Boxeo	
Box		Boxístico	
Box (to)		Boxear	
Boxe	Boxe		
Boxer		Boxeador	
Boxer		Bóxer	
Boxeril	Boxeril		
Boxing	Boxing		
Boxing day	Boxing day		
Boxing-competition	Boxing-competition		
Boxing-ring	Boxing-ring		
Boxkarate	Boxkarate		
Boxkarateka	Boxkarateka		
Boy	Boy		
Boy-scout	Boy-scout		
Braquet	Braquet		
Braquet		Braquete	
Break	Break		
Breeder	Breeder		
Brick	Brick		
Bricole	Bricole		
Brida	Brida		
Broken-down	Broken-down		
Brook	Brook		
BTT		Betista	

BTT	BTT		
Buggy	Buggy		
Bulder	Bulder		
Bulder		Buldero	
Buldering	Buldering		
Bulle d'eau		Buldo	
Bull-finch	Bull-finch		
Bully	Bully		
Bungee	Bungee		
Bunker		Búnker	
Bunker		Bunkerizado	
Bursitis	Bursitis		
Bus bob	Bus bob		
But	But		
Cabine		Cabina	
Caché	Caché		
Cacolet	Cacolet		
Caddie	Caddie		
Caddy	Caddy		
Cadet		Cadete	
Cadre			Cuadro
Caler		Calar	
Calibre	Calibre		
Callisthenics		Calistenia	
Callisthenics		Calisténico	
Camouffler		Camuflar	
Camping	Camping		
Campus	Campus		
Cano- arc	Cano- arc		
Canoe-kayak	Canoe-kayak		
Canopy	Canopy		
Canot	Canot		
Canotage		Canotaje	
Canot-automobile		Canot-automovil	
Canotier	Canotier		
Canter	Canter		
Canyoning	Canyoning		
Cap	Cap		
Capot	Capot		
Capot		Capota	
Captain		Capitán	
Captain		Capitanear	
Captain	Captain		
Car	Car		
Carabine		Carabina	
Caravane		Caravana	
Carburant		Carburante	
Carburateur		Carburador	
Carburation		Carburación	
Carburer		Carburar	
Carcais		Carcaj/carcax	
Carlingue		Carlinga	
Carnet	Carnet		
Carrosserie		Carrocería	
Carrosserie	Carrosserie		
Carving	Carving		
Casaque		Casaca	
Cascadeur	Cascadeur		
Casque		Casco	

Casting	Casting		
Catamaran		Cataramán	
Catch	Catch		
Catch can	Catch can		
Catcher	Catcher		
Celerífere		Celerífero	
Center	Center		
Center field	Center field		
Center forward	Center forward		
Center-forward		Centroforward	
Center-half	Center-half		
Centre		Centro	
Centre de sport		Centro de sport	
Chalet	Chalet		
Challenge	Challenge		
Challenge round	Challenge round		
Challenger	Challenger		
Chambre			Cámara
Champion		Campeón	
Champion		Campeonar	
Champion		Campeonato	
Champion	Champion		
Championnat		Championato	
Champions	Champions		
Championship	Championship		
Chance	Chance		
Chandail	Chandail		
Chandail		Chándal	
Change	Change		
Chapeau		Chapó	
Chapeau		Chaponista	
Charge		Carga	
Charrète		Charrete	
Chasse à courre	Chasse à courre		
Chassis	Chassis	Chasis	
Chauffard	Chauffard		
Chauffeur	Chauffeur		
Chauffeur		Chófer	
Chauffeuse	Chauffeuse		
Cheer leader	Cheer leader		
Cheerleading	Cheerleading		
Cheminée		Chimenea	
Chenil	Chenil		
Chicane		Chicana	
Chicane		Chicane	
Chip	Chip		
Chiqué	Chiqué		
Chiquer		Chiquear (se)	
Choke	Choke		
Chop	Chop		
Christiania	Christiania		
Ciclo-polo	Ciclo-polo		
Circuit		Circuito	
Classification		Clasificación	
Classifier		Clasificar	
Classifier		Clasificatorio	
Classique		Clásico	
Clé			Llave
Clear	Clear		

Cleek	Cleek		
Cliché	Cliché		
Clicker	Clicker		
Clinch	Clinch		
Clinch		Clincha	
Clocage	Clocage		
Club	Club		
Club		Clubista	
Coach	Coach		
Coaching	Coaching		
Cochonnet		Cochinito	
Cocker	Cocker		
Cockpit	Cockpit		
Cocktail		Cóctel	
Coéquipier		Coequipier	
Col	Col		
Col ou cou		Coli	
Colombophilie		Colombofilia	
Combativité		Combatividad	
Combiné		Combinada	
Come back	Come back		
Comité	Comité		
Compétitif		Competitivo	
Compétition		Competición	
Compétivité		Competitividad	
Compteur	Compteur		
Compteur kilométrique		Contador-kilométrico	
Comptoir	Comptoir		
Concours		Concurso	
Conjoint		Conjunto	
Consolation		Consolación	
Contre		Contra	
Contrefort		Contrafuerte	
Contre la montre			Contrarreloj
Contre la montre			Contrarrelojista
Controle		Control	
Contrôleur	Contrôleur		
Convoyeur	Convoyeur		
Cooli		Culi	
Cooli		Kuli	
Coquille		Coquilla	
Cordée		Cordada	
Corner	Corner	Córner	
Corniche		Cornisa	
Corps à corps	Corps à corps		
Couloir	Couloir		
Coulotte	Coulotte		
Counter	Counter		
Coup de pompe	Coup de pompe		
Coupe			Corte
Couple	Couple		
Coursing	Coursing		
Court	Court		
Courte tete	Courte tête		
Crack	Crack		
Crampe			Calambre
Crampon		Crampón	
Crampon		Cramponear	
Cramponnage		Cramponeo	

Cran	Cran		
Cravache	Cravache		
Cravate			Corbata
Crawl	Crawl		
Crawl		Crawlista	
Crème de la crème		Creme de la creme	
Cricket	Cricket	Criquet	
Cricketer	Cricketer		
Crocket	Crocket	Croquet	
Crol	Crol		
Crol		Crolista	
Crono	Crono		
Croquet		Croquista	
Cross	Cross		
Cross		Crossista	
Cross-country	Cross-country		
Crossover	Crossover		
Croupade		Grupada	
Cruiser		Crucero	
Cup		Copa	
Cup		Copero	
Cup	Cup		
Curl	Curl		
Curling	Curling		
Cutter	Cutter		
Cyclable		Ciclabilidad	
Cyclable		Ciclable	
Cyclable		Cicleable	
Cycle		Ciclo	
Cycle	Cycle		
Cycle		Cyclo	
Cycler		Ciclear	
Cycling	Cycling		
Cyclisme		Ciclismo	
Cyclist		Ciclista	
Cyclist		Cyclista	
Cyclocross		Ciclocros	
Cyclomoteur		Ciclomotor	
Cyclopédestre		Ciclopedreste	
Cyclotourisme		Cicloturismo	
Cyclotourisme		Cicloturístico	
Cyclotouriste		Cicloturista	
Cylindrage		Cilindraje	
Cylindre		Cilindro	
Cylindrée		Cilindrada	
Dame		Dama	
Dame		Damero	
Dard		Dardo	
Dark horse	Dark horse		
Dauphin			Delfín
Dauphin		Delfinista	
Daviscupman	Daviscupman		
Dead heat	Dead heat		
Débacle		Debacle	
Déborder		Debordé	
Débrayer			Desembragar
Début		Debu	
Début		Debut	
Début		Debutante	

Début		Debutar	
Défaillance		Defaillance	
Défender	Defender		
Délicatessen	Delicatessen		
Démarrage		Demarraje	
Démarrer		Demarrar	
Demi-pointe	Demi-pointe		
Dérapage		Derapaje	
Dérapage		Derrapaje	
Déraper		Derrapar	
Déraper		Derrapazo	
Déraper		Derrape	
Derby		Derbi	
Derby	Derby		
Déroute		Derrota	
Déroute		Derrotero	
Dérouter		Derrotar	
Descendeur	Descendeur		
Détacher			Destacado
Détacher			Destacar
Détente	Détente		
Deuce	Deuce		
Devonshire		Devón	
Diamond	Diamond		
Dinghy	Dinghy		
Dirt track/dirt-track	Dirt track/dirt-track		
Dirtboard	Dirtboard		
Dirtsurf	Dirtsurf		
Disqualifier		Descalificar	
Divot	Divot		
Doble bogey	Doble bogey		
Dog training	Dog training		
Dogleg	Dogleg		
Dog-trainer	Dog-trainer		
Doigté	Doigté		
Dolomitique		Dolomítica	
Domestique		Doméstico	
Domestique	Domestique		
Dopage		Dopaje	
Dopant		Dopante	
Doper		Dopar	
Doping	Doping		
Dormie (en)	Dormie (en)		
Dossard			Dorsal
Doubler		Doblar	
Down	Down		
Downswing	Downswing		
Draft	Draft		
Draft		Draftear	
Dragster	Dragster		
Draw	Draw		
Dream team	Dream team		
Dressage	Dressage		
Dribble (to)		Driblador	
Dribble (to)		Driblar	
Dribble (to)		Drible	
Dribble (to)		Dribleador	
Dribbling	Dribbling		
Dribbling	Dribbling		

Drift	Drift		
Drive	Drive		
Driver		Draivear	
Driver	Driver		
Drop	Drop		
Drop (to drop)		Dropar	
Drop-goal	Drop-goal		
Drop-kick	Drop-kick		
Dropper		Dropaje	
Dupuy	Dupuy		
Dynamometre		Dinamómetro	
Eagle	Eagle		
Echauffement			Calentamiento
Echauffer			Calentar
Ecurie	Écurie	Ecurie	
Ecuyère	Écuyère	Ecuyere	
Elimination		Eliminación	
Eliminatoire		Eliminatoria	
Eliminatoire		Eliminatorio	
Eliminer		Eliminador	
Eliminer		Eliminar	
Elite	Élite		
Elongation		Elongación	
Embalage		Embalaje	
Emballer		Embalar	
Emballer		Emballe	
Emballer	Emballer		
Embrayage		Embragaje	
Embrayage		Embrague	
Embrayage	Embrayage		
Embrayer		Embragar	
Embrayer	Embrayer		
Embrocation		Embrocación	
Encorder		Encordar	
Encouragement	Encouragement		
Endurance	Endurance		
Endurance		Endurancia	
Enduriste		Endurista	
Enduro	Enduro		
Entente	Entente		
Entrainement	Entrainement		
Entraînement		Entrenamiento	
Entraîner		Entrenar	
Entraineur	Entraîneur	Entraineur	
Entraneur		Entrenador	
Entretien		Entretenimiento	
Épreuve			Prueba
Equipage		Equipaje	
Equipe		Equipe	
Equipe		Equipo	
Equipement		Equipamiento	
Équipier		Equipero	
Equipier	Équipier	Equipier	
Equipiste		Equipista	
Escolier		Escolar	
Escrimeur	Escrimeur		
Espoir	Espoir		
Essai	Essai		
Estribord		Estribor	

Etalon		Etalón	
Etape		Etapa	
Étapon		Etapón	
Etoile			Estrella
Evantail			Abánico
Evolution		Evolución	
Excursionniste		Excursionista	
Exploit	Exploit		
Exposition		Exposición	
Fade	Fade		
Fairplay/fair-play	Fairplay/fair-play		
Fairway	Fairway		
Fan	Fan		
Fanzone	Fanzone		
Fastball	Fastball		
Fault		Fau	
Faute		Faut	
Favori	Favori		
Favori		Favorito	
Favoristisme		Favoritismo	
Federation		Federación	
Feeling	Feeling		
Fermer			Cerrar
Festival	Festival		
Fibreglass	Fibreglass		
Fiche		Ficha	
Fiche		Fichaje	
Fiche	Fiche		
Field	Field		
Field goal	Field goal		
Fielder		Fildeador	
Fielder		Fildear	
Fielder		Fildeo	
Fighter	Fighter		
Fighting	Fighting		
Figure		Figura	
File		Filas	
Fin prêt		Fino	
Final	Final		
Final		Finalista	
Final Four	Final Four		
Finish	Finish		
Finisseur	Finisseur		
Finn	Finn		
Finn		Finnista	
Fitness	Fitness		
Flanconade		Flanconada	
Flèche		Flecha	
Flèche		Flechar	
Fleurêt		Florete	
Fleurêt		Floretista	
Flip	Flip		
Flop	Flop		
Flotte		Flota	
Fly	Fly		
Fly cast	Fly cast		
Foal	Foal		
Follow-through	Follow-through		
Football	Football		

Football		Fútbol	
Football		Futbolandia	
Football		Futbolatria	
Football		Futbolear	
Football		Futbolero	
Football		Futbolín	
Football		Futbolis	
Football		Futbolismo	
Football		Futbolista	
Football		Futbolísticamente	
Football		Futbolístico	
Football		Futboll	
Football		Futbolmania	
Football+ volley-ball		Futvoley	
Football+ salle		Futsal	
Football+ tennis		Fut-tenis	
Footstrap	Footstrap		
Forçat de la route			Esforzado (de ruta)
Forçats de la route	Forçats de la route		
Forfait	Forfait		
Formule		Fórmula	
Forward	Forward		
Foto-finish	Foto-finish		
Fouetté	Fouetté		
Foul	Foul		
Foul hit	Foul hit		
Foul tip	Foul tip		
Fourball	Fourball		
Foursome	Foursome		
Foxhound	Foxhound		
Foxterrier	Foxterrier		
Frame	Frame		
Free climber	Free climber		
Free climbing	Free climbing		
Free climbing		Friqui	
Free kick	Free kick		
Free style	Free style		
Freerider	Freerider		
Freeriding	Freeriding		
Freesbeegolf	Freesbeegolf		
Friand de la lame	Friand de la lame		
Froissé	Froissé		
Full back	Full back		
Full contact	Full contact		
Fun box	Fun box		
Funboard	Funboard		
Funboarder	Funboarder		
Funny bike	Funny bike		
Funny car	Funny car		
Gala (équipe de gala)		Gala (equipo de gala)	
Galop		Galopada	
Galop		Galope	
Galoper		Galopar	
Galoper		Galopear	
Game	Game		
Garage	Garage	Garaje	
Garrot		Garrote	
Gazon		Gazón	

Géants de la route	Géants de la route		
Gendarme	Gendarme		
Gentleman	Gentleman		
Geste		Gesto	
Girl guide	Girl guide		
Girl scout	Girl scout		
Glaciarist		Glaciarista	
Glacier		Glaciar	
Glacier	Glacier		
Glissade		Glisada	
Glisser		Glisar	
Globe-trotter	Globe-trotter		
Goal	Goal		
Goal		Gol	
Goal		Golazo	
Goal		Goleada	
Goal		Goleador	
Goal		Golear	
Goal		Golero	
Goal		Golito	
Goal average	Goal average		
Goalkeeper	Goalkeeper		
Go-kart		Kartismo	
Go-kart		Kartódromo	
Golden league	Golden league		
Golf	Golf		
Golf		Golfear	
Golf		Golfista	
Golf		Golfísticamente	
Golf-club	Golf-club		
Golfer	Golfer		
Golfeur	Golfeur		
Golfing	Golfing		
Golfístico		Golfístico	
Gong	Gong		
GPS (Global Position System)	GPS (Global Position System)		
Grand Prix	Grand Prix		
Grand slam	Grand slam		
Grande boucle	Grande boucle		
Grande Randonnée		Gran randoné/ gran randonnée	
Grass strack	Grass strack		
Great atraction	Great attraction		
Green	Green		
Green keeper/greenkeeper	Green keeper/greenkeeper		
Greensome	Greensome		
Greyhound	Greyhound		
Grimpeur	Grimpeur		
Grip	Grip		
Grippage		Gripaje	
Gripper		Gripar	
Groggy	Groggy	Grogui	
Groom	Groom		
Ground	Ground		
Guêtre		Guetre	
Guide		Guía	
Guide rope/guide rope	Guide rope/guide rope		
Gymkana	Gymkana	Gimkana	

Gymnastics-jazz	Gym-jazz		
Habit rouge	Habit rouge		
Half	Half		
Halfback	Halfback		
Halfcourt	Halfcourt		
Half-pipe/ half pipe	Half-pipe/ half pipe		
Half-ton	Half-ton		
Hallalı		Halalí	
Haltérophilie		Halterofilia	
Haltérophilie		Halterófilo	
Hand in	Hand in		
Handicap		Hándicap	
Handicap		Handicapado	
Handicap		Handicapar	
Handicap		Handicapear	
Handicap		Handicapista	
Hand out	Hand out		
Handball	Handball		
Handbike	Handbike		
Handbiker	Handbiker		
Handicapper	Handicapper		
Hands	Hands		
Hangar	Hangar		
Haras	Haras		
Harnais	Arnés		
Has been	Has been		
Hat trick/hat-trick	Hat trick/hat-trick		
Haute école	Haute école		
Hazard	Hazard		
Heading	Heading		
Heavyweight	Heavyweight		
Heliport		Helipuerto	
Heli-raquetas		Heli-raquetas	
High jump	High jump		
High life	High life		
Highlands game	Highlands game		
Hit	Hit		
Hitting	Hitting		
Hobby	Hobby		
Hobby-horse	Hobby-horse		
Hockey	Hockey		
Hole	Hole		
Home	Home		
Home plate	Home plate		
Home run (run)	Home run		
Home trainer	Home trainer		
Hook	Hook		
Hooker	Hooker		
Hooligan	Hooligan		
Hooligan		Hooliganero	
Hooligan		Hooliganismo	
Hors catégorie	Hors catégorie		
Hors classe	Hors classe		
Hors série		Hors serie	
Horseback	Horseback		
Horseball	Horseball		
Horse-racing	Horse-racing		
Hot-dog	Hot-dog		
Hot-dogger	Hot-dogger		

Hunter	Hunter		
Hunting	Hunting		
Hurdler	Hurdler		
Hurley	Hurley		
Hydroplane		Hidroplano	
Hygiène		Higiene	
Hygiéniste		Higienista	
Ice skating	Ice skating		
Ice-hockey	Ice-hockey		
Ice-yachting	Ice-yachting		
Icing	Icing		
Impasse	Impasse		
In	In		
Indoor	Indoor		
Infield	Infield		
Infield fly	Infield fly		
Infielder	Infielder		
Infighting	Infighting		
Inning	Inning		
Inshore	Inshore		
Insider	Insider		
Interclub	Interclub		
Intercrosse	Intercrosse		
Interescolar	Interescolar		
International		Internacional	
Interval training	Interval training		
Irishbank	Irishbank		
Iron	Iron		
Isolé	Isolé		
Jab		Jabear	
Jacket	Jacket		
Jaole, geôle		Jaula	
Javeline		Jabalina	
Jerk		Yerk	
Jersey	Jersey		
Jet ski	Jet ski		
Jetée	Jetée		
Jeu de paume	Jeu de paume		
Jockey	Jockey		
Jockey		Yoquei	
Jogger	Jogger		
Jogging	Jogging		
Joie, joyau		Joya	
Jonron	Jonron		
Judo		Yudo	
Jumping	Jumping		
Junior	Junior		
Junior		Juniorista	
Jury			Jurado
K.O	K.O		
Kart	Kart		
Karting	Karting		
Kayak	Kayak		
Kayak		Kayakista	
Keeper	Keeper		
Kennel-club	Kennel-club		
Kick	Kick		
Kick-boxing	Kick-boxing		
Kicker	Kicker		

Kikoff	Kikoff		
Killer	Killer		
Kite surf	Kite surf		
Kiter	Kiter		
Knickerbrockers	Knickerbrockers		
Knickers	Knickers		
Knockdown	Knockdown		
Knock-out		Knockutar	
Knock-out		Nocao	
Knock-out		Nocautador	
Knock-out		Noqueo	
Knock-out (to)		Nocautear	
Knock-out (to)		Noqueador	
Knock-out (to)		Noquear	
Knockout/Knock-out/knock out	Knockout/Knock - out/knock out		
La crosse		Lacrosse	
Lad	Lad		
Lanterne rouge			Lanterna roja
Lanterne rouge			Linterna roja
Latéralité		Lateralidad	
Law tennis/lawtennis	Law tennis/law tennis		
Lawn tennis club	Lawn tennis club		
Lead (to)		Liderar	
Lead (to)		Liderato	
Lead (to)		Liderazgo	
Leader	Leader		
Leader		Líder	
League	League		
League		Liga	
League		Liguero	
Let	Let		
Levade		Levada	
Lice		Liza	
Lie	Lie		
Lièvre		Liebre	
Lift (to)		Liftado	
Light contact	Light contact		
Linebacker	Linebacker		
Linesman		Linier	
Link	Link		
Listing		Listín	
Lob	Lob		
Lob (to)		Lobar	
Lob (to)		Lobear	
Lob wedge	Lob wedge		
Locomotive de l'équipe		Locomotora del equipo	
Lofting iron	Lofting iron		
Longueur	Longueur		
Loof	Loof		
Look	Look		
Looper	Looper		
Looping	Looping		
Looping the loop	Looping the loop		
Losange	Losange		
Lucky loser	Lucky loser		
Luge	Luge		
Maiden	Maiden		
Mail	Mail		

Mail		Mallo	
Mail-coach	Mail-coach		
Maille		Malla	
Maillot	Maillot		
Maîtrage d'équipe	Maîtrage d'équipe		
Major	Major		
Major		Mayor	
Mal de montagne		Mal de montaña	
Manager	Manager		
Manche	Manche		
Manche			Manga
Manège		Manege	
Manœuvre		Maniobra	
Manœuvrer		Maniobrar	
Manomètre		Manómetro	
Marathon		Maratón	
Mark	Mark		
Marquer		Marcaje	
Marquer		Marcar	
Marques		Marca	
Marques		Marcador	
Marron		Marrón	
Mashie	Mashie		
Massage		Masage	
Massage		Masagear	
Massage		Masagista	
Massage		Masaje	
Massage		Masajear	
Massage		Masajista	
Massage	Massage		
Massé	Massé		
Master		Máster	
Mastil		Mástil	
Match	Match		
Match ball	Match ball		
Match handicap	Match handicap		
Match nul		Match nulo	
Match play/match-play	Match play/match-play		
Match point/match- point	Match point/match- point		
Match race/match-race	Match race/match-race		
Matchmaker/match-maker	Matchmaker/match-maker		
Matinal	Matinal		
Matinée	Matinée		
Maul	Maul		
Médaille		Medalla	
Médaille		Medallero	
Médaille		Medallísitico	
Médaille		Medallista	
Médaille		Medallitis	
Medal- play/medal play	Medal- play/medal play		
Medecin- bal/medicimbol	Medecin- bal/medicimbol		
Meeting	Meeting		
Meeting		Mitin	
Mêlée	Mêlée	Melé	
Mer de glace			Mar de hielo
Mer de glace	Mer de glace		
Métal		Metal	
Métier		Metier	

Mettre au point	Mettre au point		
Middleweight	Middleweight		
Midget	Midget		
Miler	Miler		
Mingaud		Mingo	
Mise au point	Mise au point		
Mister		Míster	
Monocycle		Monociclo	
Monoplane		Monoplano	
Monoplaniste		Monoplanista	
Monter		Montar	
Montoir	Montoir		
Moquette		Moqueta	
Moraine	Moraine		
Moraine		Morrena	
Morraine		Morrénico	
Mosqueton		Mosquetón	
Motard	Motard		
Moterhome	Motor		
Motiver		Motivar	
Moto	Moto		
Motocross/Moto-cross	Motocross/Moto-Cross		
Motocycle		Motociclo	
Motocyclette		Motobicicleta	
Motocyclette		Motocicleta	
Motocyclette	Motocyclette		
Motocyclisme		Motociclismo	
Motocycliste		Motociclista	
Motodrome		Motódromo	
Motogp	Motogp		
Motor		Motorístico	
Motor home	Motor home		
Motorist	Motorist		
Motorist		Motorista	
Motorsport	Motorsport		
Mototri	Mototri		
Moulinet		Molinete	
Mountain	Mountain		
Mountain bike	Mountain bike		
Multiplication		Multiplicación	
Musette	Musette		
Musher	Musher		
Mushing	Mushing		
MVP	MVP		
Nacelle	Nacelle		
NBA	NBA		
Necessaire		Neceser	
Net	Net		
Netball	Netball		
Neutralisation		Neutralización	
Neutraliser		Neutralizar	
Niblick	Niblick		
Non placé	Non place		
Non stop	Non stop		
Number one	Number one		
Oaks	Oaks		
Obenque	Obenque		
Obus		Obús	

Off-road/off road	Off-road/off road		
Off-roarder	Off-roarder		
Off-shore	Off-shore		
Offside	Offside		
Off-side		Orsay	
On fire	On fire		
Ondine		Ondina	
One-two	One-two		
Open	Open		
Open ditch	Open ditch		
Open raid	Open raid		
Open-coursing	Open-coursing		
Optimist	Optimist		
Optimist		Optimista	
Out	Out		
Out-ball	Out-ball		
Out-board		Outboardismo	
Out-board/outboard	Out-board/outboard		
Outdoor	Outdoor		
Outfield	Outfield		
Outfielder	Outfielder		
Outrigger	Outrigger		
Outsider	Outsider		
Over arm stroke	Over arm stroke		
Over trained	Over trained		
Over training	Over training		
Overall	Overall		
Oxer	Oxer		
Oxygénation		Oxigenación	
Oxygène		Oxígeno	
Oxygéner		Oxigenar	
Pace-car	Pace-car		
Pacemaker	Pacemaker		
Pack	Pack		
Paddle-tennis		Pádel	
Paddock	Paddock		
Palier	Palier		
Palmarés		Palmarés	
Panne		Pana	
Panne	Panne		
Paper Hunt	Paper Hunt		
Paper-chase	Paper-chase		
Paquet		Paquete	
Par	Par		
Parachutiste		Parachutista	
Parapente	Parapente		
Parapentiste		Parapentista	
Parc de moutons		Parque de moutons	
Parer		Parar	
Park-coursing	Park-coursing		
Parquet	Parquet	Parqué	
Partenaire	Partenaire		
Partner	Partner		
Passe pivotée		Pase pivotado	
Passe renversée		Pase renversé	
Passe-montagne	Passe-montagne		
Passe-montagnes		Pasamontañas	
Passe-montagnes			Pasa montes
Passing	Passing		

Passing-hot	Passing-hot		
Patin		Patín	
Patin		Patinada	
Patin		Patinador	
Patin		Patinaje	
Patin		Patineo	
Patiner		Patinar	
Patinoir	Patinoir		
Patronner		Patronar	
Patrouille		Patrulla	
Paume	Paume		
Pavés	Pavés		
Pédal	Pedal		
Pédal		Pedalada	
Pédal		Pedaleador	
Pédal		Pedaleo	
Pédal		Pedalero	
Pédal		Pedalista	
Pédaler		Pedalear	
Pédalier	Pedalier		
Pédestre	Pedestre		
Pedestrian	Pedestrian		
Pedestrian		Pedestrismo	
Pedestrian		Pedestrista	
Pedigree	Pedigree		
Peleton		Peletón	
Pelouse	Pelouse		
Penalize (to)		Penalización	
Penalize (to)		Penalizar	
Penalty		Penal	
Penalty		Penalti	
Perche		Percha	
Performance	Performance		
Performer	Performer		
Périssoire	Périssoire		
Pesage	Pesage		
Pesage		Pesaje	
Pétanque		Petanca	
Petite Reine			Pequeña reina
Photo-finish	Photo-finish		
Piaffer		Piafar	
Pigeon shooting	Pigeon shooting		
Pignon		Piñon	
Pilier	Pilier		
Piloter		Pilotear	
Pingpongista/Ping-pongista		Pingpongista/Ping-pongista	
Pink team	Pink team		
Piolet	Piolet		
Pionneer	Pionneer		
Pionnier		Pionero	
Pionnier	Pionnier		
Pipe	Pipe		
Pique-nique	Pique-nique		
Piquer		Picar	
Piquer		Piqué	
Piqueur	Piqueur		
Piss-ball	Piss-ball		
Pistard	Pistard		

Piste		Pista	
Pister	Pister		
Pistolet		Pistola	
Pistolet		Pistolero	
Piston		Pistón	
Pit lane	Pit lane		
Pitch	Pitch		
Pitch (to)		Pitchear	
Pitch and putt	Pitch and putt		
Pitch and run	Pitch and run		
Pitch level	Pitch level		
Pitcher	Pitcher		
Pitching green	Pitching green		
Pitching wedge	Pitching wedge		
Piton		Pitón	
Pitonnage		Pitonaje	
Pivot		Pívot	
Pivot		Pivote	
Pivoter		Pivotar	
Placage	Placage		
Placage		Placaje	
Placé	Placé		
Place kick	Place kick		
Plafonner		Plafonar	
Planche		Plancha	
Planche		Planchazo	
Plaquer		Placar	
Plateau	Plateau	Plató	
Player	Player		
Play-maker	Play-maker		
Playoff, play-off	Playoff, play-off		
Ple	Ple		
Plein air	Plein air		
Plongeon	Plongeon		
Plus lourd	Plus lourd		
Pneumatic	Pneumatic		
Pneumatic tyre		Neumático	
Pneumatic tyre		Pneumático	
Pneumatique	Pneumatique		
Pneumographe		Pneumógrafo	
Pocket bike	Pocket bike		
Podomètre		Podómetro	
Pointer	Pointer		
Pole	Pole		
Pole-position	Pole-position		
Polo		Polista	
Polo	Polo		
Polo ball race	Polo ball race		
Polygone de tir		Polígono de tiro	
Poney		Póney	
Pontisme		Pontismo	
Pool	Pool		
Popper	Popper		
Poulain	Poulain		
Poule	Poule		
Poule		Poulista	
Poulie			Polea
Power-lifting	Power-lifting		
Power-play	Power-play		

Premier league	Premier league		
Première			Primera
Press bank		Press de banca	
Pressing	Pressing		
Prévot		Prevot	
Prize-fight	Prize-fight		
Prize-fighter	Prize-fighter		
Pro stock	Pro stock		
Pro-am	Pro-am		
Professionnal		Profesional	
Professionnal		Profesionalismo	
Prologue		Prólogo	
Pross	Pross		
Puching	Puching		
Puching-ball	Puching-ball		
Puck	Puck		
Pugilism		Pugilato	
Pugilism		Pugilismo	
Pugilism		Pugilísticamente	
Pugilist		Púgil	
Pugilist		Pugilista	
Pugilistic		Pugilístico	
Pull	Pull		
Puller	Puller		
Pullover	Pullover		
Pumping	Pumping		
Punch	Punch		
Puncher	Puncher		
Puncheur	Puncheur		
Punching-bag	Punching-bag		
Punching-ball		Punchingballista	
Pur sang	Pur sang		
Pur sang			Purasangre
Pushball/push-ball	Pushball/push-ball		
Putt	Putt		
Putt		Putteador	
Putter	Putter		
Putting	Putting		
Putting green	Putting green		
Puzzle	Puzzle		
Quad	Quad		
Qualifier		Calificar	
Quarteback	Quarteback		
Quartier général	Quartier general		
Quille		Quilla	
Quincallerie		Quincallería	
Race	Race		
Racer	Racer		
Racing	Racing		
Rack	Rack		
Racquet ball	Racquet ball		
Raft	Raft		
Rafting	Rafting		
Rafut	Rafut		
Raid	Raid		
Ralenti (au)		Ralentí (al)	
Rally		Rallista	
Rally		Rallístico	
Rally	Rally		

Ramonage	Ramonage		
Ranking		Ránking	
Rapide	Rapide		
Rapide		Rápido	
Rappel		Rapelar	
Rappel		Rapeleador	
Rappel		Rapelear	
Rappel	Rappel		
Rappel		Rappelar	
Raquette		Raqueta	
Raquette		Raquetazo	
Raquette		Raquetista	
Rater		Ratear	
Rating	Rating		
Rattrap	Rattrap	Rastrap/rastras	
Ravitaillement		Revituallamiento	
Rechacier		Rechace	
Rechacier		Rechazar	
Record	Record	Récord	
Referee		Réfere	
Referee	Referee		
Referee		Réferi	
Regular	Regular		
Regular trainer	Regular trainer		
Relais	Relais		
Relax	Relax		
Relevé	Relevé		
Remise	Remise		
Remonter		Remonta	
Remonter		Remontada	
Remonter		Remontar	
Rentrée	Rentrée		
Repêchage	Repêchage	Repechage	
Repêchage			Repesca
Repêcher			Repescar
Reprise		Reprís	
Reprise	Reprise	Reprisse	
Retriever	Retriever		
Réunion		Reunión	
Revanche		Revancha	
Revival	Revival		
Revolution		Revolución	
Rider	Rider		
Rifle	Rifle		
Rimaye		Rimaya	
Ring	Ring		
Rink	Rink		
Rink		Rinkomania	
Riposte			Respuesta
River-ski	River-ski		
Riviere	Rivière		
Road book	Road book		
Road racer	Road racer		
Rodage		Rodaje	
Roller-skate	Roller-skate		
Rolling	Rolling		
Rondeau		Rondo	
Rookie	Rookie		
Rookie Wall	Rookie Wall		

Rotation		Rotación	
Roue			Rueda
Rough	Rough		
Roulotte	Roulotte		
Roulotte		Rulotte	
Round	Round		
Round robin	Round robin		
Rounders	Rounders		
Route		Ruta	
Routier	Routier		
Rowing	Rowing		
Rugby		Rugbista	
Rugby		Rugbístico	
Rugby	Rugby		
Run	Run		
Runner	Runner		
Running	Running		
Running back	Running back		
Rush	Rush		
Rushing	Rushing		
Sabre		Sable	
Sac	Sac		
Sac		Saco	
Sack	Sack		
Safety	Safety		
Safety car	Safety car		
Saint Bernard			San Bernardo
Saison	Saison		
Sand wedge/sandwedge	Sand wedge/sandwedge		
Sandwich		Sándwich	
Savate	Savate		
Savate		Savatista	
Scad	Scad		
Scaphandre		Escafrandra	
Schooner	Schooner		
Scoop	Scoop		
Scooter	Scooter		
Score		Escora	
Score	Score		
Score (to)		Escorar	
Scorekeeper	Scorekeeper		
Scout	Scout		
Scout (to)		Escultismo	
Scout (to)		Escultista	
Scouting	Scouting		
Scouting		Scoutismo	
Scrambling	Scrambling		
Scratch	Scratch		
Scratch score	Scratch score		
Screwball	Screwball		
Scrimmage	Scrimmage		
Scull	Scull		
Season	Season		
Section		Sección	
Self-control	Self-control		
Self-defence	Self-defence		
Senior	Senior		
Serac	Serac		
Série		Serie	

Service		Servicio	
Set	Set		
Set average	Set average		
Set match ball	Set match ball		
Set point	Set point		
Set-ball	Set-ball		
Setter	Setter		
Sex-boxing	Sex-boxing		
Shank	Shank		
Shinny	Shinny		
Shoot	Schoot		
Shoot		Schootador	
Shoot		Schootar	
Shoot		Schut	
Shoot		Schutar	
Shoot		Chut	
Shoot		Chutador	
Shoot		Chutazo	
Shoot		Chute	
Shoot		Chutómetro	
Shoot		Shooteador	
Shoot		Shoteador	
Shoot (to)		Chutar	
Shoot (to)		Shotear	
Shooting	Shooting		
Shoot-out	Shoot-out		
Short	Short		
Show	Show		
Sidecar	Sidecar		
Sidecar		Sidecarista	
Single	Single		
Sixte		Sexta	
Skate		Skatemania	
Skate (to)		Skatinador	
Skate (to)		Skatinar	
Skate + dromos		Skatetódromo	
Skateboard	Skateboard		
Skateboarding	Skateboarding		
Skatepark	Skatepark		
Skater	Skater		
Skatinage		Skatinaje	
Skating	Skating		
Skating club	Skating club		
Skating polo	Skating polo		
Skating- ring/skating ring	Skating- ring/skating ring		
Skeet	Skeet		
Skeleton		Esqueletón	
Skeleton toboggan		Skeletenista	
Skeleton toboggan		Skeletón	
Ski		Esquí	
Ski		Skiador	
Ski board	Ski board		
Ski joring	Ski joring		
Skibaby	Skibaby		
Ski-bob	Ski-bob		
Ski-club	Ski-club		
Ski-cycle		Skiciclo	
Skier		Esquiar	
Skiercross	Skiercross		

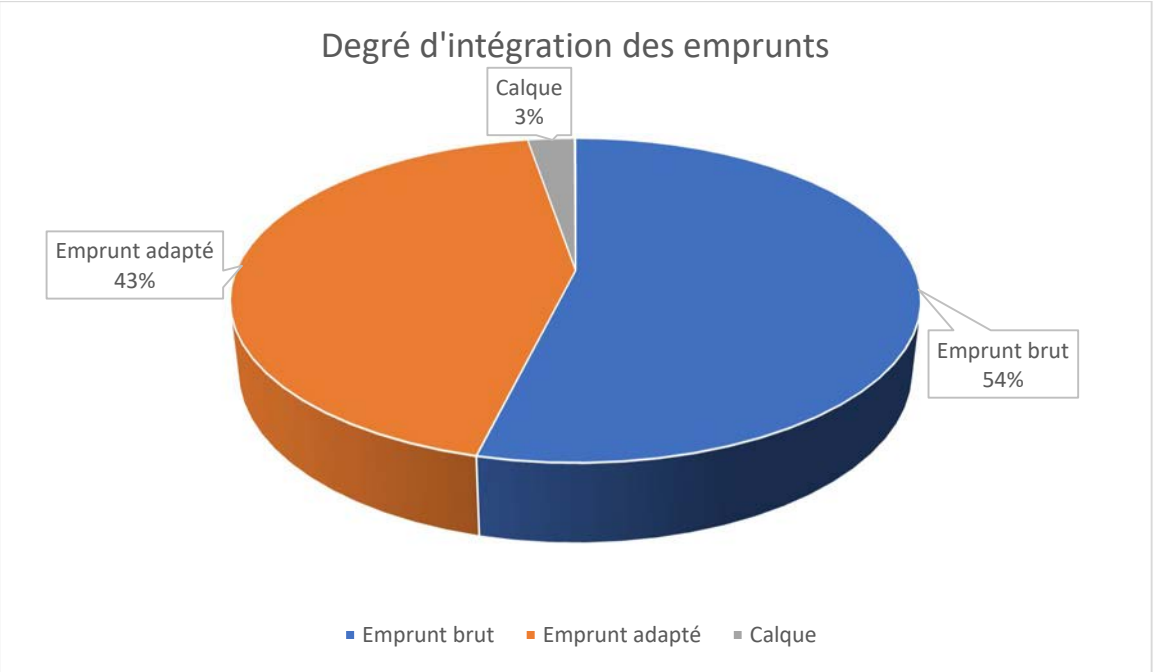
Skieur		Esquiador	
Skieur	Skieur		
Skieuse	Skieuse		
Skiff	Skiff		
Skiff		Skifista	
Skin-game	Skin-game		
Skipper	Skipper		
Skipping	Skipping		
Sky surfing	Sky surfing		
Slalom		Eslalón	
Slam	Slam		
Slam-dunk/slam dunk	Slam-dunk/slam dunk		
Slap-shot	Slap-shot		
Slice	Slice		
Slick	Slick		
Slider	Slider		
Slip	Slip		
Slipper	Slipper		
Sloop	Sloop		
Smach (to)		Smachar	
Smash	Smash		
Snakeboard	Snakeboard		
Snipe	Snipe		
Snipe		Snipista	
Snooker	Snooker		
Snow boot	Snow boot		
Snow car	Snow car		
Snowbike	Snowbike		
Snowboard	Snowboard		
Snowboarder	Snowboarder		
Snowpack	Snowpack		
Soccer	Soccer		
Soft-ball/softball	Soft-ball /softball	softbol	
Soft-contact	Soft-contact		
Sophomore	Sophomore		
Souplesse	Souplesse		
Spa	Spa		
Spare	Spare		
Sparring		Esparrin	
Sparring	Sparring		
Sparring partner	Sparring partner		
Speed golf	Speed golf		
Speedgolfer	Speedgolfer		
Spi	Spi		
Spin		Espín	
Spine	Spine		
Spinnaker		Espinaquer	
Spinnaker	Spinnaker		
Spinning	Spinning		
Spiromètre		Espirómetro	
Spit	Spit		
Split	Split		
Sponsor		Espónsor	
Sponsor		Esponsorizar	
Sponsor	Sponsor		
Sponsoring		Esponsorización	
Sport		Esport	
Sport		Esportinguista	
Sport		Esportivo	

Sporting	Sporting		
Spot	Spot		
Sprint		Esprint	
Sprint		Esprinter	
Sprint	Sprint		
Sprint (to)		Esprintar	
Sprinter	Sprinter		
Staff	Staff		
Stand		Estand	
Starting-blocks	Starting-blocks		
Stretching	Stretching		
Strike	Strike		
Stroke	Stroke		
Strokeplay/stroke-play	Strokeplay/stroke-play		
Stud-book/studbook	Stud-book/studbook		
Sulky	Sulky		
Super bowl	Super bowl		
Superbike	Superbike		
Supercross	Supercross		
Supergéant			Supergigante
Supermotard	Supermotard		
Superstock	Superstock		
Supporter	Supporter		
Surf	Surf		
Surf		Surfista	
Surf (to)		Surfear	
Surf-casting	Surf-casting		
Surfer	Surfer		
Surmenage	Surmenage		
Surplace	Surplace		
Swing	Swing		
Tackle	Tackle		
Tackling	Tackling		
Take-off	Take-off		
Talonnage		Talonaje	
Talonner		Talonar	
Talonneur		Talonador	
Talonneur	Talonneur		
Tandem		Tándem	
Tapering	Tapering		
Tapis	Tapis		
Tapon		Tapón	
Tapon		Taponador	
Tapon		Taponar	
Team	Team		
Tee	Tee		
Teeing ground	Teeing ground		
Teenager/teen-ager	Teenager/teen-ager		
Téléphérique		Teleférico	
Télésiège			Telesilla
Tempest	Tempest		
Tennis	Tennis	Tenis	
Tennis		Tenista	
Tennis		Tenístico	
Tennis		Tennizar	
Tennis-party	Tennis-party		
Tenue (d'entraînement)		Tenue (de entrenamiento)	
Terrier	Terrier		

Test	Test		
Tête à queue	Tête à queue		
Thermo-gymnase		Termo-gimnasio	
Threesome	Threesome		
Tie break	Tie break		
Tige		Tija	
Tight end	Tight end		
Time	Time		
Time out	Time out		
Timekeeper	Timekeeper		
Timing	Timing		
Tire-bouchon		Tirabuzón	
Tobogganing	Tobogganing		
Toe-clip	Toe-clip		
Tolet		Tolete	
Tonneau	Tonneau		
Top	Top		
Top driver	Top driver		
Top fuel	Top fuel		
Top spin	Top spin		
Top team	Top team		
Top weight	Top weight		
Top-rope	Top-rope		
Top-ten	Top-ten		
Toqué	Toqué		
Tornado	Tornado		
Totalisateur		Totalizador	
Touchdown/touch down	Touchdown/touch down		
Touche	Touche		
Touché	Touché		
Toucher			Tocar
Tour	Tour		
Tourisme		Turismo	
Tourist	Tourist		
Tourist		Tourista	
Touriste		Turista	
Tournament	Tournament		
Tournée	Tournée		
Tourniquet		Torniquete	
Trac	Trac		
Train	Train		
Train		Tren	
Traîneau		Trineo	
Trainer	Trainer		
Training	Training		
Traite		Treta	
Transfer		Tránsfer	
Transformation		Transformación	
Transformer		Transformar	
Trap	Trap		
Trapèze		Trapecio	
Travers	Travers		
Tree stand	Tree stand		
Trek	Trek		
Trekker	Trekker		
Trekking		Trekkero	
Trekking	Trekking		
Trial	Trial		
Trial		Trialero	

Trial field	Trial field		
Trialbici	Trialbici		
Trials	Trials		
Trialsin	Trialsin		
Triplé			Triplete
Triple-doble	Triple-doble		
Triplette		Tripleta	
Trolling	Trolling		
Trotter		Trotar	
Trotting	Trotting		
Troupe	Troupe		
Truquaje	Truquaje	Trucaje	
Try	Try		
Tube	Tube		
Tunnel		Túnel	
Turf	Turf		
Turf		Turfista	
Turf		Turfístico	
Turfiste	Turfiste		
Tuyau	Tuyau		
Ultimate	Ultimate		
Ultra	Ultra		
Ultra-léger			Ultraligero
Umpire	Umpire		
Unfair ball	Unfair ball		
Unicycle		Uniciclo	
Unvelling	Unvelling		
Up	Up		
Up and down	Up and down		
Uppercut	Uppercut		
Vaseline		Vaselina	
Vaurien	Vaurien		
Vaurien		Vaurienista	
Vedette	Vedette		
Vedettisme		Vedetismo	
Véhicule		Vehículo	
Vélocifère		Velocífero	
Vélocimètre		Velocímetro	
Vélocipède		Velocipede	
Vélocipède		Velocipedia	
Vélocipède		Velocípedo	
Vélocipédique		Velocipédico	
Vélocipédisme		Velocipedismo	
Vélocipédiste		Velocipedista	
Vélocipédomanie		Velocipedomania	
Vélodrome		Velódromo	
Vélomoteur		Velomotor	
Velo-salon	Velo-salon		
Verglas	Verglas		
Vermillon		Bermellón	
Vertical	Vertical		
Verticalité		Verticalidad	
Vétéran		Veterano	
Village	Village		
Virage		Viraje	
Virer		Virar	
Visionner		Visionar	
Voiture	Voiture		
Voiturette	Voiturette		

Volant		Volante	
Volant		Volantista	
Volley-ball	Volley-ball	Voleilbol	
Volley-ball		Voleibolista	
Volley-ball		Voleibolístico	
Volley-ball		Vóley	
Volley-ball		Volovelismo	
Volley-ball		Volovelista	
w.o	w.o		
Wakeboard	Wakeboard		
Wakeboarding	Wakeboarding		
Walking	Walking		
Walk-over	Walk-over		
Wallyball	Wallyball		
Warm-up/warm up	Warm-up/warm up		
Warning	Warning		
Water jump	Water jump		
Waterpolo		Waterpolista	
Waterpolo		Waterpolístico	
Waterpolo	Waterpolo		
Wedge	Wedge		
Wellness	Wellness		
Welter	Welter	Wélter	
Whip	Whip		
Wicket	Wicket		
Wicket keeper	Wicket keeper		
Wid car/wild-car	Wid car/wild-car		
Widereceiver	Widereceiver		
Wild pitch	Wild pitch		
Will card	Will card		
Win	Win		
Winch	Winch		
Wind-skate	Wind-skate		
Windskier	Windskier		
Windskiing	Windskiing		
Windsurf	Windsurf		
Windsurf		Windsurfero	
Windsurf		Windsurfista	
Windsurf		Windsurfistico	
Windsurfer	Windsurfer		
Windsurfing/wind surfing	Windsurfing/wind surfing		
Wing	Wing		
Winger	Winger		
Winner	Winner		
World series	World series		
Wrestling	Wrestling		
Yacht	Yacht		
Yacht		Yate	
Yachting	Yachting		
Yard		Yarda	
Yearling	Yearling		
Yips	Yips		
Yole		Yola	
Yole	Yole		


Degré d'intégration des emprunts
Calque
3%
Emprunt adapté
43%
Emprunt brut
54%
Emprunt brut
Emprunt adapté
Calque

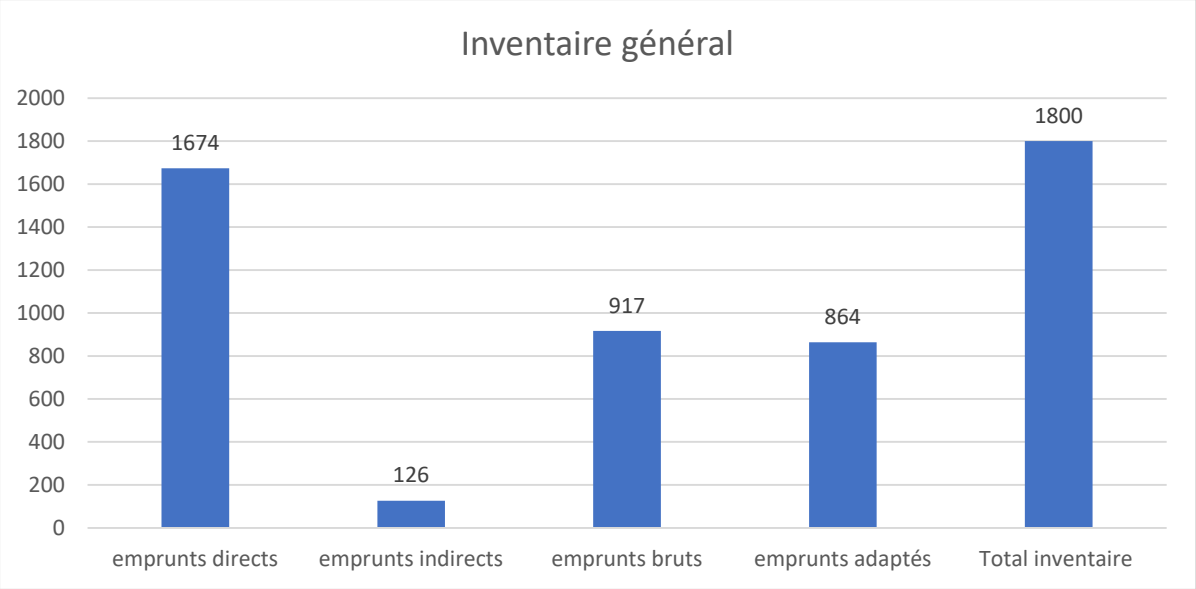
<u>ANNEXE 4</u> : emprunts directs, indirects, bruts et adaptés

Quand un mot passe d'une langue à une autre sans aucun intermédiaire, comme l'anglicisme « gol » en espagnol, on parle d'emprunt direct. Mais il peut aussi arriver qu'une langue soit intermédiaire, dans ce cas on parle d'emprunt indirect. C'est l'exemple de « petanca », pris du français « pétanque », mais qui, à son tour, l'emprunte du provençal (« ped tanco »). Les exemples sont légion. Ces mêmes emprunts peuvent revêtir plusieurs formes dans leurs langues d'accueil : leurs formes originales (brutes), comme *maillot*, ou adaptées, comme « gol » (tentative de conformité avec le système linguistique de son nouvel univers).

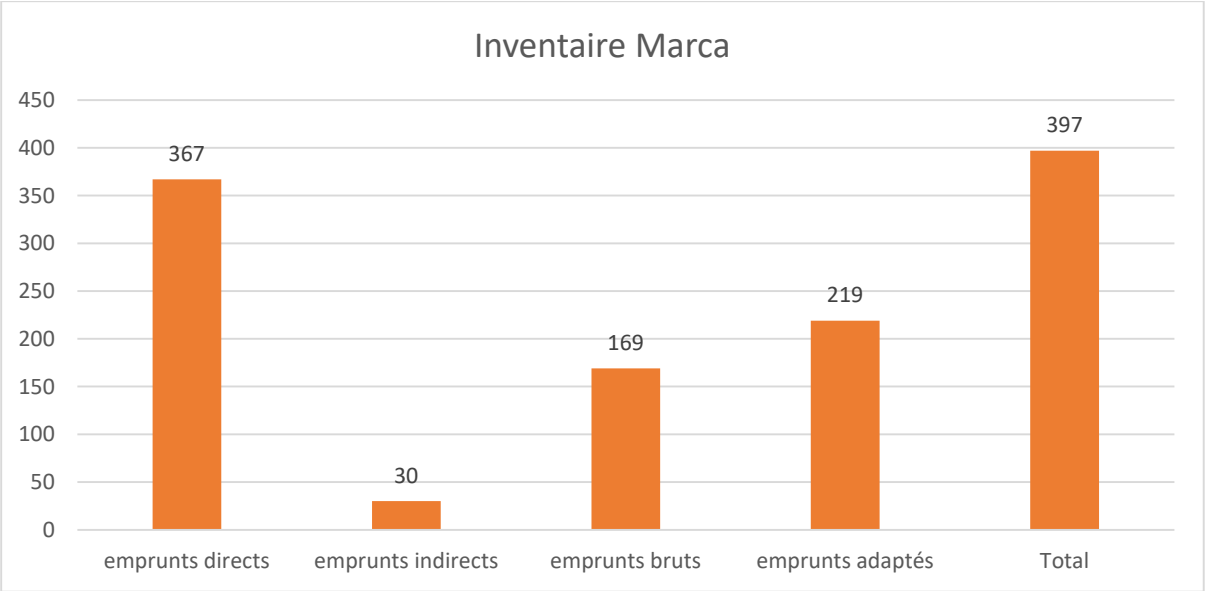
Le diagramme en bâtons représente les différents types d'emprunts précités, c'est-à-dire directs, indirects, bruts et adaptés[528]. Il s'agit de l'ensemble des inventaires.

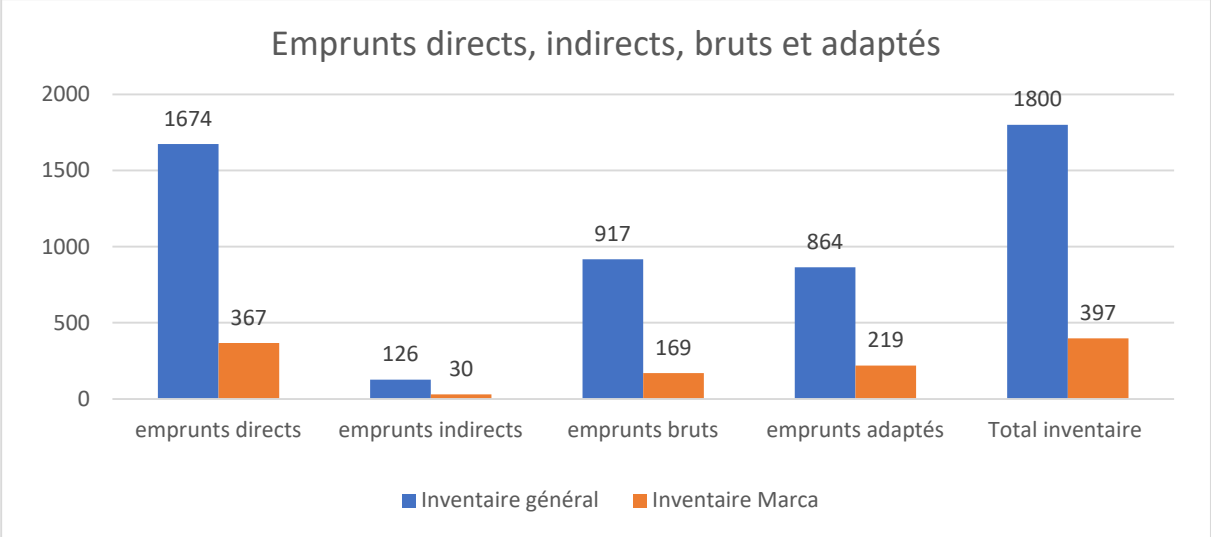
Inventaire général	Nbre de mots
emprunts directs	1674
emprunts indirects	126
emprunts bruts	917
emprunts adaptés	864
Total inventaire	1800

Inventaire Marca	Nbre de mots
emprunts directs	367
emprunts indirects	30
emprunts bruts	169
emprunts adaptés	219
Total	397

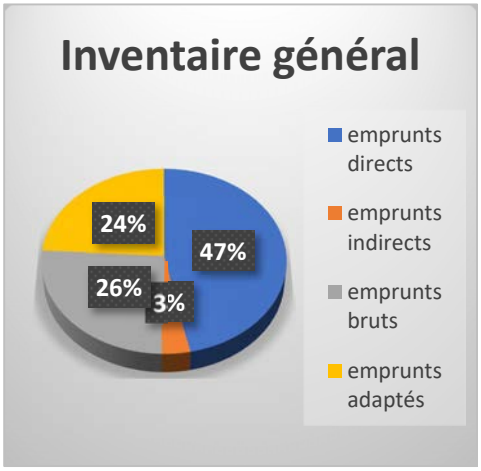


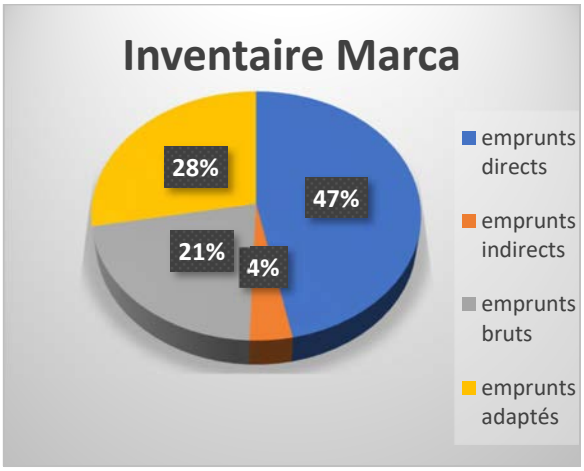
[528] Le doute planant sur l'intégration de certains mots (double graphie) comme corner/córner nous amène à les écarter des représentations graphiques. Il s'agit notamment des emprunts bruts et adaptés.





Les diagrammes circulaires ci-dessous concernent le pourcentage des emprunts directs, indirects, bruts et adaptés de l'inventaire général et de *Marca*.





BIBLIOGRAPHIE

N.B. : la présente bibliographie représente l'ensemble des livres cités ou consultés.

ADAMCZEWSKI, Henri, KEEN, Denis, *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*, Paris, Armand Colin, 1973.

ADEY, Matthew, *La enseñanza de la pronunciación de la lengua inglesa a alumnos de cuarto curso de primaria*, Universidad internacional de La Rioja, 2014.

AGULLÓ ALBUIXECH, Recadero et VERDÚ, Vicente, *Diccionario Espasa términos deportivos*, Madrid, Espasa, 2003.

ALARCOS LLORACH, Emilio, *Fonología española*, Madrid, Editorial Gredos, 1986.

ALCOBA, Antonio, *Enciclopedia del deporte*, Madrid, Esteban Sanz Martínez, 2001.

ALCOBA, Antonio, *Periodismo deportivo*, Madrid, Síntesis, 2005.

ALCOBA, Antonio, *El periodismo deportivo en la sociedad moderna*, Madrid, El autor, 1980.

BARREAU, Jean-Louis, « *Des emprunts de l'espagnol péninsulaire aux autres langues européennes* », in : Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain n° 27 (2001), p. 89-113.

BELOT, Albert et OURY, Stéphane, *Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche descriptive et contrastive*, Champigny : France, Revue des langues vivantes romanes, 2010, p. 131.

BELOT, Albert, *Espagnol mode d'emploi*, Perpignan, Editions du Castillet, 1992.

BELOT, Albert, *L'espagnol aujourd'hui : aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1987.

BERLAND-DELÉPINE, Serge, *Grammaire anglaise de l'étudiant*, Paris, Editions Ophrys, 2000.

BONAUT IRIARTE, Joseba, *La influencia de la programación deportiva en el desarrollo histórico de TVE durante el monopolio de la televisión pública, (1956-1988)*, Comunicación y Sociedad, Guadalajara, Espagne, 2008, vol. XXI, n° 1, p. 34.

BOUCHARD, Jean-Philippe, *Les mots du sport : la tête dans le guidon*, Paris, Éditions du Seuil, 1996.

BOUZET, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1989.

CALDITO PAREDES, Elena, BARBA FERNÁNDEZ, Jaime et CASTILLO SALAZAR, José Mª, *Francisco Amorós, El primer gimnasiarca español*, ATHLOS, Espagne, 2011.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús, *Diccionario terminológico de los deportes*, Gijón (Espagne), Ediciones Trea SL, 2005.

CASTAÑON RODRÍGUEZ, Jesús, *Guía del lenguaje deportivo*, Idioma y Deporte (www.idiomaydeporte.com), 2016.

CÉSAR IGLESIAS, Julio, *El deporte en España* (1939-1992), Barcelone, Lunwerg Editores, 1992.

CHISS, Jean-Louis, FILLIOLET, Jacques et MAINGUENEAU, Dominique, *Introduction à la linguistique française. Tome I, Notions fondamentales, phonétique, lexique*, Paris, Hachette, DL 2001.

CHISS, Jean-Louis, FILLIOLET, Jacques et MAINGUENEAU, Dominique, *Introduction à la linguistique française*, Paris, Hachette supérieur, 2017.

CRESPY, Sébastien, *Histoire du rugby : de 1823 à 2008*, Rhône/ La Voulte, 2009.

CURELL AGUILÀ, Clara, *Contribución al estudio de la interferencia lingüística*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 2005.

CURTO TRUEBA, Daniel, *El deporte en la televisión en abierto: análisis de los programas deportivos nocturnos. ¿Temática Deportiva en la Televisión en abierto?*, Tele tibi, 2013.

DEROY, Louis, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles lettres, 1956.

DESCHAMPS, Alain, *De l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit : phonétique et orthographe de l'anglais*, Paris, Ophrys, 1994.

DESJARDINS, Mario, *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*, TINKUY, Université de Montréal, 2007, numéro 4.

DISRAELI, Benjamin et SICHEL, Walter Sydney, *Sybil or the Two Nations*, Londres, Oxford University Press, 1926.

DOILLON, Albert, *Dictionnaire de l'argot : l'argent, la santé, le sexe, le sport, la violence*, Paris, Robert Laffont, 2010.

EL PAÍS, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 2002.

ESPARRAGOSO VÁZQUEZ, Rafael, *Proceso de desamortización y cambios agrarios*, Grenade, IES La Madraza, 2015.

FABREGAS ALEGRET, Immaculada, *La fabrication des néologismes : la troncation en espagnol et en catalan*, Rennes, PUR, 2014.

FERRERAS, Jacqueline, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Armand Colin, 2010.

FOURTANÉ, Nicole, GUIRAUD, Michèle, *Emprunts et transferts culturels dans le monde luso-hispanophone : réalités et représentations*, Nancy, PUN, 2011.

FRETEL, Hélène, ODDO, Alexandra, OURY, Stéphane, *Faits de langue en espagnol : Capes et Agrégation*, Malakoff, Armand Colin, 2019.

GARCÍA GARCÍA, Jorge, *El origen del deporte femenino en España*, Salamanque, Castellanos de Moriscos, 2015.

GARCÍA YEBRA, Valentín, *Diccionario de galicismos: prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, Arco Libros, 2004.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros, 2005.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*, Valence, Universitat de Valencia, 1998.

GONZÁLEZ AJA, M. Teresa, *Introducción del deporte en España: su repercusión en el arte*, Madrid, Edilupa, 2003.

GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage : grammaire langue française,*

Bruxelles, Groupe De Boeck, 2011.

GREVISSE, Maurice, *Précis de grammaire française*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.

GRIJELMO Álex, *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid, Grupo Santillana de Ediciones, 1998.

GUERRERO RAMOS, Gloria, *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco Libros, 1995.

GUYOT, Aimée et FERNÁNDEZ VÁZQUEZ, Manuel, *¿Qué es la lingüística?*, Madrid, Gredos, 1977.

GUTIÉREZ, Francisco Javier Herrero, *Las retransmisiones deportivas radiofónicas: estudio de la locución y análisis de sus recursos sintácticos, gramaticales, léxico-semánticos y estilísticos dentro del contexto sociocultural español*, Salamanque, Université de Salamanque, 2013.

HAGÈGE, Claude, *Contre la pensée unique*, Paris, O. Jacob, 2012.

HAGÈGE, Claude, *Le souffle de la langue*, *voies et destins des parlers d'Europe*, Paris, Jacob, 2000.

HAGÈGE, Claude, *Halte à la mort des langues*, Paris, Jacob, 2002

HAGÈGE, Claude, *Le français, histoire d'un combat*, Paris, Éd. Michel Hagège, 1996.

HAGÈGE, Claude, *Le français et les siècles*, Paris, O. Jacob, 1987.

HERNÁNDEZ MENDO, Antonio, *Acerca del término deporte*, revue électronique (Educación física y deportes), 1999.

HORNBY, Albert Sydney, *Oxford advanced learner's dictionary of current English*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

HUGUET, Edmond, *L'évolution du sens des mots depuis le XVI^e siècle*, Genève, Droz, 1967.

JAIME, Helios, *Linguistique espagnole*, Paris, Ellipses, 1997.

JOB, Béatriz et DANA, Marie-Claude, *Le Robert & Nathan, grammaire de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1997.

LAPESA MELGAR, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer, 1968.

LARIO DE OÑATE, Carmen et VÁZQUEZ AMADOR, María, *Anglicismos y Galicismos en el mundo deportivo de principios del siglo XX*, Université d'Hambourg, 9e Conférence internationale de l'Association europénne des langues de specialité, 2010.

LASPLAZAS, José Luis et MALUQUER, Alberto, *Enciclopedia de los deportes*, Barcelone, De Gassó Hnos (Enciclopedias « De Gassó »), 1959.

LAZO LÓPEZ, María Dolores et BORRALLO OLIVER, Luisa, *Huelva sport: orígenes del deporte en Huelva en los documentos del Archivo Municipal*, Huelva (Ayuntamiento de Huelva), 2014.

LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Paris, Armand Colin, 2008.

LEJEUNE, Dominique, *Histoire du sport : XIXe-XXe siècles,* Paris, Editions Christian, 2001.

LORENZO, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1966.

LOUBIER, Christiane, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française, 2011.

MAKRI, Julie, *La création lexicale en espagnol péninsulaire contemporain : étude néologique, typologie des procédés et réflexions*, thèse soutenue à l'Université Montpellier III, Paul Valéry, 2009.

MANDELL, Richard D, *Historia cultural del deporte*, Barcelone, Bellaterra, 1986.

MARCHAND, Jacques, *Les défricheurs de la presse sportive*, Biarritz, Atlantica, 1999.

MARRONE, Jesús, *La portada de Marca es creativa y vende*, Madrid, Fragua, 2010.

MEDINA LÓPEZ, Javier, *El anglicismo en el español actual,* Madrid, Arco Libros, 2004.

MEILLET, Antoine, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Presses Universitaires de France, 2002.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *La maravillosa historia del español*, Barcelona, Instituto Cervantes, 2015.

MOUNIN, Georges, *Clefs pour la linguistique*, Paris, Editions Seghers, 1968.

NIKLAS-SALMINEN, Aïno, *La Lexicologie*, Paris, Armand Colin, 1997.

OLIVERA BETRÁN, Javier, TORREBADELLA FLIX, Xavier, *Del sport al deporte. Una discusión etimológica, semántica y conceptual en la lengua castellana*, Revue électronique, volume 15, numéro 57, 2014.

OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Éditions Nathan, 1995.

OURY, Stéphane, *Le DRAE 22, normatif ou descriptif ? Le cas des gallicismes lexicaux*, Revue des langues vivantes romanes, Champigny (France), 2004.

OURY, Stéphane, *L'emprunt lexical au français dans la vingt-deuxième édition du « Diccionario de la lengua de la Real Academia Española »*, Nancy, Université de Nancy 2, 2003.

OURY, Stéphane, « *Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI^e^-XVII^e^ siècles* », Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2005, p. 273-294.

OURY, Stéphane, « *Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage dans la lexicographie* », Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes 2011, numéro 32, p. 241-277.

OURY, Stéphane, « *De l'Espagne à l'Amérique latine, histoire d'une double diffusion du gallicisme lexical* », Colloque international Emprunts et transferts culturels dans le monde lusohispanophone, Nancy, 27-28 mai 2010, Presses Universitaires de Nancy, 2011, pp.237-251.

PAREDES CORTÉ, Carmen, *El tratamiento de la información sobre el mundial de Sudáfrica 2010, en la prensa deportiva madrileña de alcance nacional en toda España: Marca y As*, Madrid, Universidad Complutense, 2016.

PÉREZ LÓPEZ, Juan Manuel, *El Archivo Histórico Minero de Fundación Río Tinto como*

ejemplo de archivo del mundo del trabajo, Arch-e, 2009, numéro 2.

PERGNIER, Maurice, *Les anglicismes : danger ou enrichissement pour la langue française ?* Paris, Presses Universitaires de France, 1989.

PICOCHE, Jacqueline et ROLLAND, Jean-Claude, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2008.

PICOCHE, Jacqueline, *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire,* Paris, Éditions Fernand Nathan, 1977.

POTTIER, Barnard, *Sémantique générale*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992.

POTTIER, Barnard, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette, 1987.

POTTIER, Bernard, *Linguistique générale : théorie et description*, Paris, Klincksieck, 1974.

PRATT, Chris, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Grados, 1980.

QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas* (11e édition), Madrid, Arco Libros, 2015.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA et ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2011.

REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain et ROBERT, Paul, *Le petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 2012.

REYES SANZ, Eduardo de los, *Amorós, adelantado de la gimnasia moderna: su vida, su sistema*, Madrid, Publicaciones del Comité Olímpico Español, 1961.

RICO, Pedro, *El Sport en España: amateurs y profesionales: educación, distracción, espectáculo*, Madrid, Espasa-Calpe, 1930.

RIQUELME Jesucristo, *Los anglicismos: anglismos y anglicismos: huéspedes de nuestra lengua*, Alicante, Editorial Aguaclara, 1998.

RIVERO HERRAIZ, Antonio, *Deporte y modernización: la actividad física como elemento de transformación social y cultural en España, 1910-1936*, Madrid, Dirección General de

Deportes, 2003.

RIVERO HERRAIZ, Antonio, « *Los orígenes del deporte español: el desarrollo de un nuevo componente cultural urbano* », Albens, Kronos n° 6 (2004), p. 29-33.

RIVERO HERRAIZ, Antonio, *Las leyes del deporte español: análisis y evolución histórica*, Séville, Wanceulen, 2008.

RIVERO HERRAIZ, Antonio, *Los mitos esenciales del deporte español*, Barcelone, Madrid, Lunwerg, 2011.

RIVERO HERRAIZ, Antonio, *El deporte como elemento del proceso modernizador de la sociedad española (1910-1936) Orígenes y antecedentes históricos*, Madrid, Museo del juego, 2015.

ROACH, Peter, *English phonetics and phonology: a practical course*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990.

ROCQUIN, Baudry, *Le sport en France : histoire, économie, sociologie*, Levallois-Perret, (France) Bréal, 2017.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística*, Madrid, BRAE TOMO XCII, Cuaderno CCCVI, 2012.

ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Émile ou De l'éducation*, Paris, Nicolas Bonaventure Duchesne, 1762.

RUBIO SÁEZ, Jose, *Presencia del inglés en la lengua española*, Madrid, Editorial Ezcurra, 1977.

SAINZ DE BARANDA, Clara, *Mujeres y deporte en los medios de comunicación (1979-2010)*, Getafe (Madrid), Universidad Carlos III, 2013.

SAINZ DE BARANDA, Clara, *Orígenes de la prensa diaria deportiva: el Mundo deportivo*, Séville, Materiales para la Historia del Deporte n° 11 (2013), p. 21.

SALDAÑA NAVEDO, Eduardo, *Transferencias léxicas del inglés en el español peninsular: prestigio, actitudes e influencias*, Université de Murcia, 2016.

SAUVAGE, Monique, VEYRAT-MASSON, Isabelle, POELS, Géraldine et JEANNENEY, Jean-Noël, *Histoire de la télévision française : de 1935 à nos jours*, Paris, Nouveau monde, 2012.

SAUVE, Michel, *Cours de linguistique espagnole : histoire, théorie, pratique et critique : linguistique générale et spécificités castillanes*, Paris, Ellipses, 1997.

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia et RAMOS GONZÁLEZ, Gabino, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

SEGURA SUÁREZ, Alejandro, SOLACHE FERNÁNDEZ, Alejandro y VILLAR ESPINA, Miriam *"Patrimonio histórico español del juego y del deporte*": Federación Española de Automovilismo, Madrid, Museo del Juego, 2013.

SEIDLER, Édouard, *Le sport et la presse*, Paris, Armand Colin, 1964.

SOUTET, Olivier, *Linguistique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995.

TERRET, Thierry, *Histoire du sport*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

THIBAULT, André, *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan, 2010.

THOMAS, Raymond, *Histoire du sport*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991.

TORO, Carlos, *La historia de Marca, 1938-2008: el retrato de siete décadas de ilusiones*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2008.

TOURNIER, Jean, *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Genève, Slatkine, 2007.

ULMANN, Jacques, *De la gymnastique aux sports modernes : histoire des doctrines de l'éducation physique*, Paris, Vrin, 1977.

UMBERTO, Eco, *Comment écrire sa thèse*, Paris, Flammarion, 2018.

VÉZIERS, Guilhem, *Histoire du sport – DEUG 2 Chapitre 1, La popularisation du sport en France : le sport dans la lutte des classes ? (1880-1914)*, Avignon, Université d'Avignon, département STAPS, 1996.

VIEL, Michel, *Manuel de phonologie anglaise*, Paris, Armand Colin, 2003.

VILAR, Pierre, *Historia de España*, Barcelone, Austral, 2013.

WALTER, Henriette, *Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris, Robert Laffont, 2001.

WALTER, Henriette et Gérard, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 2009.

WALTER, Henriette, *L'aventure des langues en Occident : leur origine, leur histoire, leur géographie*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1994.

WALTER, Henriette, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Laffont, 1997.

WALTER, Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

WALTER, Henriette, *La phonologie du français*, Paris, Presses Universitaires de France, 1977.

WEINREICH, Uriel, *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*, Caracas, Ed. de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1974.

ZABALZA RAMOS, Ramón, *Orígenes del deporte madrileño: 1870-1936*, Madrid, Consejería de Educación, 1987.

ZAMBRANA CONTRERAS, Manuel, *Historia y evolución del deporte en España: desde la educación física de Amorós a la gestión del siglo XXI*, Madrid, Opade, 2005.

SITES WEB CONSULTÉS

A Bola : https://www.abola.pt/ (consultation : juillet 2019).

La Gazzeta dello sport : https://www.gazzetta.it/?refresh_ce-cp (consultation : juillet 2019).

RÉPUBLICAIN LORRAIN, *De Jean Bouin à Roland Garros, ces sportifs célèbres morts durant la Grande Guerre*, 2018. https://www.republicain-lorrain.fr/france-monde/2018/11/10/de-jean-bouin-a-roland-garros-ces-sportifs-celebres-morts-durant-la-grande-guerre (consultation : juin 2017).

Sport 1 : https://www.sport1.de/ (consultation : juillet 2019).

O Jogo : https://www.ojogo.pt/ (consultation : juillet 2019).

http://www.eurohandball.com/ec/cl/men/2009-10/clubs/004354/BM+Ciudad+Real (consultation : juin 2017).

https://www.fcbarcelona.es/es/balonmano (consultation : juin 2017).

https://elpais.com/ccaa/2015/04/07/galicia/1428438109_464849.html (consultation : juin 2017).

http://1libertaire.free.fr/Brohm27.html (consultation : juin 2017).

http://www.cuatro.com/tikitaka/Tiki-Taka-programa-deportivo-nocturno-Energy_0_1645350385.html (consultation : juin 2017).

https://www.rfet.es/ (consultation : juin 2017).

https://www.youtube.com/watch?v=eR5inaK0kQ8 : Inicios del motociclismo en España. (Consultation: juin 2017).

https://www.rtv.es/: Documentos RNE: 80 años de Vuelta a España. Casi un siglo de pedaladas a través de la Península. (Consultation: juin 2017).

https://www.aimc.es/egm/datos-egm-resumen-general/ (consultation : juillet 2015).

www.marca.com

https://www.mundodeportivo.com/

https://as.com/

https://www.sport.es/es/

https://www.rae.es/

http://atilf.atilf.fr/

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES ABRÉVIATIONS 3

DICTIONNAIRES 4

INTRODUCTION 6

I.1. Justification du choix du sujet 7

I.2. Hypothèse 8

I.3. Problématique 8

I.4. Méthodologie 8

I.5. Définitions des termes 8

I.5.1. Emprunt linguistique 9

I.5.1.1. Ambiguïté du terme 9

I.5.1.2. Définitions de l'emprunt linguistique 9

I.6. Types d'emprunts 11

I.6.1. Emprunt phonologique 11

I.6.2. Emprunt syntaxique ou grammatical 11

I.6.3. Emprunt sémantique 12

I.6.4. Emprunt lexical 12

I.6.4.1. Emprunt intégral (brut) vs emprunt adapté (hybride) 12

I.6.4.2. Emprunt direct ou indirect 12

I.7. Emprunt aller-retour 13

I.8. Faux emprunts 13

I.9. Anglicisme 14

I.10. Gallicisme 15

I.11. Presse sportive 15

PREMIÈRE PARTIE 17

LE SPORT OMNIPRÉSENT ET SOUS INFLUENCE ANGLAISE ET FRANÇAISE 17

CHAPITRE 1 18

ORIGINE ET HISTOIRE DES SPORTS 18

I.1. Définitions 19

I.1.1. Le jeu 19

I.1.2. Le sport 20

I.2. Sport primitif 24

I.3. Les écoles de gymnastique ou le retour du sport 33

I.3.1. L'école allemande 33

I.3.2. L'école suédoise 34

I.3.3. L'école française 34

I.3.4. L'école anglaise 36

I.3.5. Le cas de l'Espagne 36

I.4. L'éducation physique et le pouvoir politique en Espagne 37

CHAPITRE 2 ___ *41*

LE SPORT MODERNE : UNE SPÉCIALITÉ D'ABORD ANGLAISE, PUIS FRANÇAISE ? ___ *41*

II.1. Le sport moderne ___ **41**
II.1.1. Mise en contexte historique ___ 41
II.1.2. L'aristocratie anglaise et ses passe-temps ___ 42
II.1.3. Les public schools ___ 43
II.1.4. L'amateurisme et le professionnalisme ___ 45

II.2. Le sport anglais dans le monde ___ **48**
II.2.1. L'introduction du sport anglais en France ___ 49
II.2.2. L'action du baron Pierre de Coubertin ___ 51
II.2.3. L'émergence du sport en France ___ 52
II.2.4. La démocratisation du sport en France ___ 54

II.3. Le sport en Espagne ___ **59**
II.3.1. Mise en contexte ___ 59
II.3.2. Huelva, berceau du sport en Espagne ___ 63
II.3.3. La démocratisation du sport en Espagne ___ 66
II.3.4. L'éthique du professionnalisme et de l'amateurisme ___ 69
II.3.5. Politique et sport ___ 70
II.3.5.1. La dictature de Primo de Rivera (1923-1930) ___ 71
II.3.5.2. La dictature de Franco (1939-1975) ___ 72

CHAPITRE 3 ___ *76*

LA PLACE DU SPORT DANS LE QUOTIDIEN DES ESPAGNOLS ___ *76*

III.1. La réception du sport en Espagne ___ **76**
III.1.1. La presse sportive ___ 77
III.1.1.1. Les prémices de la presse sportive espagnole ___ 80
III.1.1.2. El Mundo Deportivo ___ 82
III.1.1.3. As ___ 83
III.1.1.4. Sport ___ 85
III.1.1.2. Les débuts de retransmissions sportives radiophoniques en Espagne ___ 86
III.1.1.2.1. Cadena Ser ___ 86
III.1.1.2.2. Radio Cope ___ 87
III.1.1.2.3. Onda Cero ___ 88
III.1.1.2.4. Radio Nacional de España ___ 89
III.1.1.3. La télévision sportive en Espagne ___ 89
III.1.1.3.1. TVE (télévision publique) ___ 89
III.1.1.3.2. Les télévisions privées ___ 91
III.1.1.3.2.1. Canal Plus ___ 92
III.1.1.3.2.2. La Sexta ___ 92
III.1.1.3.2.3. La prolifération des chaînes ___ 93

III.2. Les figures sportives espagnoles ___ **94**
III.2.1. Le football ___ 94
III.2.1.2. Les figures du football espagnol ___ 97
III.2.2. Le cyclisme ___ 99
III.2.2.1. Les figures du cyclisme ___ 102
III.2.3. Le basketball ___ 104
III.2.3.1. Les figures du basketball ___ 105
III.2.4. Le motocyclisme ___ 108

III.2.4.1. Les figures du motocyclisme 110
III.2.5. Le tennis 111
III.2.5.1. Les figures du tennis 114
III.2.6. Le golf 115
III.2.6.1. Les figures du golf 117
III.2.7. Le sport automobile 118
III.2.7.1. Les figures du sport automobile 119
III.2.8. L'athlétisme 119
III.2.8.1. Les figures de l'athlétisme 121
III.2.9. Le handball 122
III.2.9.1. Les figures du handball 123

DEUXIÈME PARTIE 127

RÉPERCUSSIONS LINGUISTIQUES : UNE LANGUE DE SPÉCIALITÉ ÉMAILLÉE D'ANGLICISMES ET DE GALLICISMES 127

CHAPITRE 4 128

UNE FENÊTRE D'OBSERVATION : JUSTIFICATION DU CORPUS INITIAL CHOISI 128

I.1. Histoire de *Marca* 128

I.2. Sections de *Marca* 132

I.3. Choix de *Marca* 134

I.4. Inventaires sur *Marca* 135
I.4.1. Inventaire des anglicismes 136
I.4.2. Inventaire des gallicismes 138

CHAPITRE 5 141

DISTRIBUTION PAR DISCIPLINE 141

II.1. Distribution par discipline 141
II.1.1. Athlétisme 141
II.1.2. Sport automobile 142
II.1.3. Basketball 142
II.1.4. Boxe 142
II.1.5. Cyclisme 142
II.1.6. Équitation 142
II.1.7. Football 143
II.1.8. Golf 143
II.1.9. Motocyclisme 143
II.1.10. Le sport nautique 144
II.1.11. Le sport en général 144
II.1.12. Tennis 144
II.1.13. Divers 144

II.2. Représentation des sports dans *Marca* 146
II.2.1. Analyse des résultats 147

CHAPITRE 6 149

UN COMPLÉMENT NÉCESSAIRE : LA LEXICOGRAPHIE DE SPÉCIALITÉ 149

III.1. Diccionario Espasa términos deportivos 149
III.1.1. Inventaire des anglicismes 151
III.1.2. Inventaire des gallicismes 159
III.2. Le *Lexique du Sport* de Jean-Raymond Lanot 166
III.2.1. Inventaire des anglicismes 166
III.2.2. Inventaire des gallicismes 167
III.3. Inventaire général 167
III.4. Catégories grammaticales des formes empruntées 181
TROISIÈME PARTIE 202
ITINÉRAIRE LINGUISTIQUE DES FORMES EMPRUNTÉES 202
CHAPITRE 7 203
DISTRIBUTION CHRONOLOGICO-THÉMATIQUE 203
I.1. Aéronautique 204
I.2. Alpinisme 205
I.3. Athlétisme 206
I.4. Sport automobile 207
I.5. Baseball 209
I.6. Basketball 209
I.7. Boxe 210
I.8. Cyclisme 210
I.9. Équitation 212
I.10. Escrime 213
I.11. Football 214
I.12. Golf 215
I.13. Gymnastique 216
I.14. Handball 216
I.15. Motocyclisme 216
I.16. Natation 217
I.17. Nautiques (sports) 218
I.18. Ski 218
I.19. Tennis 219
I.20. Divers 220
CHAPITRE 8 221
RAISONS D'EMPRUNT ET ADAPTATIONS 221
II.1. Emprunt dénotatif ou dénominatif 222

II.1.1. Souci de clarté et de précision 222
II.1.2. Lacune lexicale 222
II.1.3. Économie linguistique 222

II.2. Emprunt connotatif 223
II.2.1. Emprunt de luxe 223
II.2.2. Emprunt par euphémisme 223
II.2.3. Emprunt par snobisme ou mimétisme 224

II.3. Adaptations des emprunts 224
II.3.1. Adaptation phonologique 224
II.3.1.1. Les différences entre l'anglais et l'espagnol 225
II.3.1.1.1. Les phonèmes vocaliques anglais prêtant à confusion en espagnol 225
II.3.1.1.2. Les phonèmes consonantiques anglais absents en espagnol 226
II.3.1.1.3. Les différences entre le français et l'espagnol 226
II.3.1.1.4. Les phonèmes vocaliques français absents en espagnol 227
II.3.1.1.5. Les phonèmes consonantiques français absents en espagnol 227
II.3.1.1.6. Adaptation des phonèmes anglais en espagnol 228
II.3.1.1.7. Adaptation des phonèmes français en espagnol 231
II.3.1.1.8. Prosodie 234
II.3.2. Adaptation graphique 236
II.3.2.1. Écart entre l'anglais et l'espagnol 236
II.3.2.2. Écart entre le français et l'espagnol 237
II.3.2.3. Tendances d'adaptations 237
II.3.2.3.1. Le cas de l'anglais 238
II.3.2.3.1.1. Suppression de graphèmes 238
II.3.2.3.1.2. Simplification de graphèmes 238
II.3.2.3.1.3. Ajout de graphèmes 239
II.3.2.3.1.4. La place de l'accent 239
II.3.2.3.1.5. Ponctuation 239
II.3.2.3.2. Le cas du français 240
II.3.2.3.2.1. Suppression de graphèmes 240
II.3.2.3.2.2. Simplification de graphèmes 240
II.3.2.3.2.3. Ajout de graphèmes 240
II.3.2.3.2.4. La place de l'accent 240
II.3.2.3.2.5. Accents auxiliaires 241
II.3.2.3.2.6. Ponctuation 241
II.3.2.4. Emprunts à graphies multiples 241
II.3.3. Adaptation morphosyntaxique 245
II.3.3.1. Le genre 245
II.3.3.1.1. Le genre naturel 246
II.3.3.1.2. L'équivalence ou l'attraction générique du parasynonyme 247
II.3.3.1.3. Changement de genre 247
II.3.3.2. Le nombre 248
II.3.3.2.1. Les noms 248
II.3.3.2.2. Les adjectifs 269
II.3.3.2.3. Adaptation verbale 270
II.3.4. Adaptation sémantique 273
II.3.4.1. Restriction sémantique 273
II.3.4.2. Glissement sémantique 283
II.3.5. Évolution sémantique 289

CHAPITRE 9 293

FRÉQUENCES D'EMPLOI, VITALITÉ DU PHÉNOMÉNE ET DEGRÉS D'INTÉGRATION ___ *293*

III.1. Fréquence d'emploi ___ **293**

III.2. Vitalité du phénomène ___ **321**

III.2.1. Économie linguistique ___ 321

III.2.2. Singularité de l'emprunt ___ 322

III.2.3. Synonymie ___ 322

III.3. Degrés de pénétration ___ **323**

III.3.1. Assimilation zéro ___ 323

III.3.2. Les calques ___ 324

III.3.3. Productivité lexicale de l'emprunt linguistique ___ 325

CONCLUSION ___ *328*

ANNEXE 1 : inventaire général : origine, première occurrence, fréquence d'emploi et catégorie grammaticale. ___ *332*

ANNEXE 2 : différentes origines ou parcours des vocables. ___ *365*

ANNEXE 3 : étapes d'intégration ___ *371*

ANNEXE 4 : emprunts directs, indirects, bruts et adaptés ___ *403*

BIBLIOGRAPHIE ___ *405*

SITES WEB CONSULTÉS ___ *415*

Résumé	Summary
L'emprunt lexical dans la langue espagnole actuelle : le cas de l'anglicisme et du gallicisme dans le domaine du sport	**Lexical borrowing in current Spanish : the case of anglicism and gallicism in sport area.**
Sensible à l'emprunt linguistique (processus et résultat), nous constatons qu'il vise souvent à rétablir un équilibre entre deux langues (une sorte d'osmose linguistique), lorsque l'une d'entre elle est plus riche dans un domaine déterminé.	Aware of borrowings (process and result), we notice that it often aims at restoring a balance between two languages (a kind of linguistic osmosis), when one of them is richer in a given field.
Conscient qu'il vient combler une lacune lexicale ou apporter un prestige supplémentaire à l'heure de nommer un référent déterminé, nous souhaitons nous centrer sur un domaine porteur (populaire et très médiatisé) : le sport.	Aware that it fills a lexical gap or brings additional prestige when it comes to appointing a specific referent, we wish to focus on a promising area (popular and highly mediatized): sport.
Nos premières recherches nous révèlent que ce domaine n'a fait l'objet que d'études partielles et qui de surcroît commencent à dater.	Our initial researches reveal that this area has only been partially studied and is beginning to be dated.
Il s'agira, donc, de mener une étude sur des emprunts lexicaux dans la langue espagnole actuelle employés dans le domaine du sport. Nous voulons souligner le rôle non négligeable que l'anglicisme et le gallicisme jouent, aujourd'hui, dans la langue espagnole. Nous souhaitons mettre l'accent sur le vocabulaire sportif.	Therefore, this will involve carrying out a study on lexical borrowings in the current Spanish language used in sport. We wish to highlight the significant role of anglicism and gallicism in the Spanish language today. We would like to focus on sports vocabulary
Nous souhaitons mettre au jour l'ampleur du phénomène et en dresser une sorte de radiographie précise.	We intend to highlight the extent phenomenon and draw up a sort of accurate analysis.

Le gallicisme et l'anglicisme sont attestés depuis longtemps en espagnol, mais le domaine exclusif du sport n'a jamais bénéficié d'une étude d'ensemble.	Gallicism and anglicism have long been attested in Spanish, but the exclusive domain of sport has never benefited from a comprehensive study.
Or, il semble propice à l'intégration de termes exogènes. Hapax, créations de discours ou néologismes au long cours finissant par intégrer la langue générale, ces emprunts d'un jour ou de toujours feront l'objet d'une étude formelle (évolution du signifiant graphique et phonologique, de la morphologie avec notamment une fluctuation au niveau du genre), sémantique (restriction, extension ou maintien du sens originel) et thématique (domaines porteurs).	However, it seems propitious to the integration of exogenous terms. Hapax, speech production or neologisms with a long term ending up integrating the general language, these borrowings of one day or always will be the subject of a formal study (evolution of graphic and phonological significant, morphology with in particular a gender fluctuation), semantics (restriction, extension or use of original sense) and thematics (source of the borrowings).
Il s'agira d'inventorier le phénomène à observer dans un corpus déterminé (le quotidien sportif généraliste *Marca* dans sa version papier et numérique durant deux ans 2015-2016). Il s'agit du plus gros tirage de presse en Espagne.	It will be a question of inventorying the phenomenon to be observed in a determined corpus (the generalist daily sports newspaper Marca in its paper and digital version for two years 2015-2016). Marca is the Spanish most important sport press in terms of prints.
Les vocables ainsi répertoriés pourront alors se prêter à une analyse plus fine (première occurrence, raisons d'emprunt, adaptation du signifiant et du signifié, assimilation par la lexicographie descriptive, normative, étude fréquentielle [Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia]….	The terms listed can then be analysed in greater detail (the first appearance, the reasons of the borrowings, the adaptations of the significant and the signified, assimilation by descriptive, normative lexicography, the study of frequency [Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia]...
Les domaines de spécialité permettront de dégager des influences fortes de l'anglais et du français dans certains sports que nous	The specific areas will allow us to identify huge influences of both languages English and French in some sports that we will try to

essaierons d'expliquer (invention dudit sport, popularité, canal d'entrée en Espagne…). Nous pourrons également comparer la présence de ces anglicismes et gallicismes dans d'autres langues (anglais, français, allemand) afin de déterminer si ces emprunts sont en passe de devenir des internationalismes…	explain (the beginning of each sport, its popularity, its entry channel in Spain). Furthermore, we will try to compare the presence of such anglicisms and gallicisms in other languages such as English, French, German, Italian, Portuguese, in order to determine whether these borrowings are in the process of becoming internationalisms...
Nous pourrons même, à la lumière des enseignements du passé et des tendances actuelles, essayer de mettre en lumière les sports (émergents ou se popularisant en Espagne) pourvoyeurs des emprunts de demain.	We can even, in the light of some researches of the past and current trends, try to highlight the sports (emergent sports or which are being popularised) that will provide the borrowings of tomorrow.
Mots clés :	Keywords:
Emprunt linguistique, emprunt lexical, anglicisme, gallicisme, sport, presse sportive, *Marca*, CREA.	Linguistic borrowing (or borrowing), lexical borrowing, anglicism, Gallicism, sport, sports newspaper, *Marca*, CREA.